

**UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE**

**ED 622 “Sciences du langage”**

Langues, Textes, Traitements informatiques, Cognition  
LaTTiCe — CNRS, ENS-PSL, Sorbonne Nouvelle

**Thèse de doctorat en Sciences du langage**

**Volume 2**

**Annexe 3**

**Sandrine BESSIS**

**Souvenir des ancêtres  
et histoire orale au Vanuatu**

*Les récits de chefferies anciennes aux îles Shepherd*

**Recueil de mythes issus de la tradition orale :  
transcription linguistique.**



Dans ce volume sont regroupées les transcriptions linguistiques des enregistrements audio recueillis sur le terrain entre 2015 et 2019. Les originaux sont archivés et disponibles sur les archives en ligne PARADISEC<sup>1</sup> et Pangloss (§6.3.1). Il contient également la reconstruction des archives de G. Miller sélectionnées pour ce travail. Chaque texte en langue vernaculaire est accompagné d'un mot à mot et d'une traduction en français. Un livret avec les traductions littéraires qui leurs sont associés est proposé en annexe 2 (volume 1). La numérotation par ligne correspond au découpage manuel effectué sur le logiciel SAYMORE ainsi qu'au découpage utilisé pour archiver, transcrire et mettre à disposition les textes sur internet.

Concernant la transcription, nous avons choisi de ne transcrire que le symbole de la consonne occlusive glottale qui seule est significative en situation de paire minimale. Les consonnes notées « b », « d » et « g » sont toutes des occlusives prénasalisées voisées et doivent être prononcées [ᵐb] [ᵐd] [ᵐg]. Les consonnes occlusives sourdes p, t et k ne subissent pas de prénasalisation et leur prononciation reste égale à celle du français. Les rares consonnes occlusives labio-vélaires du nakanamanga sont notées « kp » et « gb » et se prononcent respectivement [kᵑp] et [gᵑb]. Les consonnes battues alvéolaires voisées [r], empruntent dans ce travail la graphie du « r » français.

Au niveau de la glose, nous avons tâché de respecter au maximum la règle " un mot, une glose " sachant que à l'inverse des langues européennes, les langues du pacifique ont un vocabulaire très synthétique et qu'il n'est pas toujours évident de proposer un archiséme satisfaisant. Vous noterez que le même verbe peut voir sa consonne initiale varier entre sourde et sonore, alternance qui discrimine les aspects accompli et inaccompli de l'action. A savoir qu'en amont, les questionnaires du Prof. Alexandre François (François: 2019), ont été réalisés pour les îles de Tongoa, Tongariki, Makira et Buninga. Leur analyse a permis la précision de la glose de ce corpus. Le découpage en plusieurs phrases procède davantage du découpage du flux de la parole par l'auteur, que d'une réalité énonciative. En effet, les récits sont presque dits d'une seule voix<sup>2</sup> et il arrive que les phrases s'enchaînent, sans pause.

Nous avons également fait le choix de proposer une majorité de textes de l'île de Tongariki. Nos pairs Wolfgang Sperlich et Jean-Claude Rivierre ont porté leurs analyses avant tout sur les namakur de Makira, Emae, Port-Vila et de Tongoa. Un recueil de textes de l'île de Mataso a été proposé par Sherkin (Sherkin : 1992) pour sa thèse de doctorat. Afin de documenter au mieux l'intégralité des Shepherd, nous avons choisi de sélectionner une

---

<sup>1</sup> <http://catalog.paradisec.org.au/repository/5802>

<sup>2</sup> Les mots des chefs mélanésien sont usés à un posé dans un discours ininterrompu. La mémoire et la rhétorique sont des qualités sociales indiscutables en Mélanésie. La crédibilité de la personne et la vérité du discours sont également jugés sur la faculté de l'énonciateur à le proférer d'une seule voix. Maurice Leenhardt le remarque en Nouvelle Calédonie dans son célèbre *Do Kamo* " les discours mélanésien sont prononcés d'un seul souffle " (Leenhardt: 1947). D'où la difficulté de savoir où commencent les phrases et où elles finissent.

majorité de textes de l'île de Tongariki et d'en proposer systématiquement une transcription intégrale. Les variations dialectales entre les différentes îles sont avant tout lexicales. Nous espérons ainsi venir étayer les listes de mots déjà proposées par nos pairs et aboutir par la suite à l'élaboration d'un dictionnaire. Cette thèse regarde avant tout le panorama de la littérature orale des îles Shepherd mais il y a là matière à de nombreux travaux postérieurs.

Dans le tableau récapitulatif des récits transcrits (*infra*), les données sont ordonnées selon le code suivant :

**TGK01 : 2019**  
Île n°texte \_n°enregistrement\_ Année

Ce système de code est le même pour l'ensemble de ce travail.

Les acronymes : NMK, NKG et BIS correspondent respectivement aux langues namakura, nakanamanga et bislama. Quant à MH et TK, ils correspondent à mythe-histoire et à *tukunu* (récit traditionnel).

Il convient également de présenter, et de garder en mémoire, les conteurs qui ont participé à la création de ce corpus de textes, en partageant des récits transmis dans leurs familles de générations en générations. Certains conteurs, comme lei Mala John, sont des « conteurs nés » et c'est à regret que nous ne restituons ici qu'un échantillon de leur large répertoire, qui représenterait, sans aucun doute, plusieurs volumes de textes différents.

Nous garderons également en mémoire une trace des informateurs qui ont contribué à traduire et à transcrire les récits, et sans qui ce travail n'aurait n'aurait pas été possible. Leur patience et leur bonne volonté ont été mises à l'épreuve : leur contribution, leur pédagogie et leur affection pour leur culture ne sera pas oubliée.

Code	lieu.erg	Date.erg	Durée	Mots	Conteur	Langue	Genre	Chant	Inf.tris	Pages
Le mythe-histoire de Kuwae										
TG05	Tongoa, Mangarisu	1943	Notes manuscrites	3380	Descendants de Matanaoretong	NKG	MH	Oui	G. Miller	13-47
TG01	Tongoa	1965	Archive écrite	2385	Titongoamat (TG)	NMK	MH	x	J.C Rivierre	48-65
MK04	Makira	1986	Archive écrite.	1156	Ed. Masoeripu (EM)	NMK	MH	x	W.Sperlich	66-74
MK02	Tevelu, MK	2015-11	16mn17	2524	John R.Muri (JM)	NMK	MH	X	Marie Shem	75-90
MK03	Agathis, Port-Vila	2016-12	1mn42	256	Jimmy Viu (JV)	NMK	MH	X	Jocelyn	91-93
MK01	Tevelu, Mk	2017-12	36mn48	5091	Maripalu (JM)	NMK	MH	X	S.Bessis	94-127
TGK02	Lakilia, TGK	2019-01	6mn21	1273	Sandy Marag (SM)	NMK	MH	x	S.Bessis	128-136
TGK01	Port-Vila	2019-03	11mn35	1924	Titongoamat (TG)	NMK	MH	x	S.Bessis	137-151
Cosmogonie										
MIL01	Tongoa	1943	X	286	?	NKG	MH	x	G.Miller	153-156
TGK03	Erat, Tgk	2019-01	6mn20	969	Marie-Anna	NMK	TK	Oui	Elsie	157-165
TGK04	Muur, Tgk	2019_01	5mn	790	Sandei-Marang	NMK	TK	Oui	Elsie	166-174
Métamorphoses										
TGK05	Lakilia, Tgk	2019-01	12mn03	1743	Toar et LeiPako Winnie	NMK	TK	Oui	Elsie	176-189
TGK06	Lewahima	2019-01	12mn16	2091	Lei Mala John	NMK	TK	Oui	Elsie	190-207

Récits de chefferies

TGK07	Erat	2019-01	4mn34	451	Jake Ronet	NMK	MH	non	Elsie	209-214
TGK08	Lewahima	2019-01	10mn45	1704	LeiMala John	NMK	MH	Oui	Elsie	215-232
TG02	Bogaboga	1994 - 1998	24mn45 4mn29	4276 et 676	David Luders	NMK	TK	Oui	Jocelyn	233-267

Les entités démoniaques

TGK09	Lakilia	2019-01	8mn52	1141	LeiPako Winnie	NMK	TK	Oui	Elsie	269-280
TGK10	Lakilia	2019-01	5mn45	970	Josef Wildog	NMK	TK	x	Elsie	281-288
MK05	Makira	2016-12	10mn01	2092	Jimmy Viu	NMK	TK	Oui	M. Shem	289-304

Les classiques Shepherd

TGK11	Lewahima	2019-01	17mn15	2387	LeiMala	NMK	TK	Oui	Elsie	306-329
TGK12	Lewahima	2019-01	3mn36	609	LeiWit	NMK	TK	Oui	Elsie	330-335
TGK13	Lewahima	2019-01	5mn21	731	LeiMala	NMK	TK	Oui	Elsie	336-345

Divertissement

TGK14	Lakilia	2019-01	12mn44	1315	Pastor David	NMK	TK	Oui	Elsie	347-362
-------	---------	---------	--------	------	--------------	-----	----	-----	-------	---------

# Table des abréviations

## *Toponymes*

Mk	Makira
TG	Tongoa
TGK	Tongariki
BG	Buninga
EF	Efate

## *Gloses*

Ana:asso	Anaphore associative
ACP	Accompli
ART	Article
Art:pers	Article personnel
AUX	Auxiliaire
Benef	Bénéfactif
Conj	Conjonction
RED	Duplication
DU	Duel
DUR	Duratif
DEM	Démonstratif
BIS	Emprunt au Bislama
EXIST	Exist
FOC	Focus
Interj	Interjection
INT	Intentionnel
IR	Irréalis
NKG	Langue Nakanamanga
NEG	Négatif
NMZ	Nominalisation
nSG	Non-singulier
PAST	Passé
PRIOR	Prioritif
PROHIB	Prohibitif
PGR	Progressif
R	Realis
REP	Répétition
SEQ	Séquence
SG	Singulier
SUB	Subordonnant
TOPO	Toponyme
tri	Triel
Tronc	Troncation
Q	Question
QUOT	Quotatif

Afin de mieux saisir les rapports entre les différents protagonistes des récits, voici les arbres de parenté<sup>6</sup> utilisés lors de la description des langues de ce corpus. Chaque arbre a fait l'objet de deux enregistrements: depuis la perspective d'un homme (male ego) et depuis celle d'une femme (female ego), dans les trois langues et leurs variantes.

## Kinship Form 1.2 Use this form to systematically collect kinship terminology.

Use page 1 for kinship terms which are identical from a male and female perspective.

Use page 2 and 3 for kinship terms differentiated by male and female perspective.

LANGUAGE NAME: Namakura, MAKIRA  
 LANGUAGE CODE (ISO/GLOTTO): 639 3 ,nmk  
 YOUR NAME: Bessis Sandrine  
 SOURCE: Edwin Maliliw

FAMILY: Austronesian  
 LOCATION: Malakot, Makira  
 DATE: 18/08/2019

**Older Generation**

**Same Generation**

If the language uses identical terms for siblings and cousins, fill out this section! If not, skip it!

The terms for cousins depend on...

- the relative age between speaker and cousin.
- the relative age between the parent of the speaker and the parent of the cousin.
- Or.

**In-Laws & Younger Generation**

Wolfgang Barth  
 College of Asia and the Pacific  
 The Australian National University

Rm 5007, H.C. Coombs Building (#9)  
 Acton, ACT 2601, Australia  
 wolfgang.barth@anu.edu.au

<sup>6</sup> Le modèle employé est celui de Wolfgang Barth du Collège of Asia and Pacific, ANU. Chaque arbre est l'objet d'un enregistrement archivé sur <http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02> sous le label SB01 pour la langue nakanamanga et SB01 pour les variétés de namakur. Des listes de mots sont également disponibles pour chacune des langues sur le même site et en annexe.

# Kinship Form 1.2

Use this form to systematically collect kinship terminology.

Use page 1 for kinship terms which are identical from a male and female perspective.

Use page 2 and 3 for kinship terms differentiated by male and female perspective.

LANGUAGE NAME: Namakura, Tongariki

FAMILY: Austronesian

LANGUAGE CODE (ISO/GLOTTO): ISO 639 3/nmk

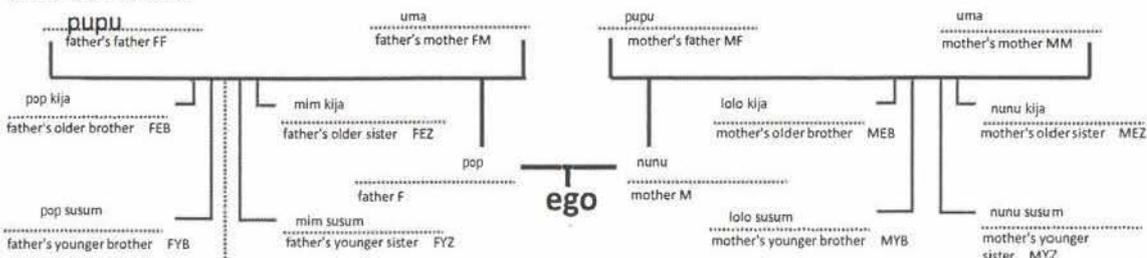
LOCATION: Lewaima, Tongariki island

YOUR NAME: Bessis Sandrine

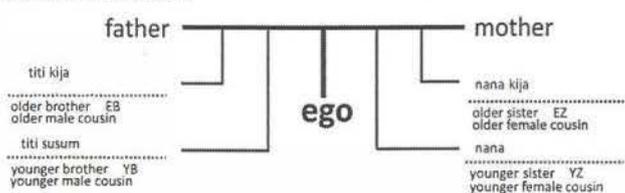
DATE: 29/10/2019

SOURCE: Jake Ronnet

## Older Generation



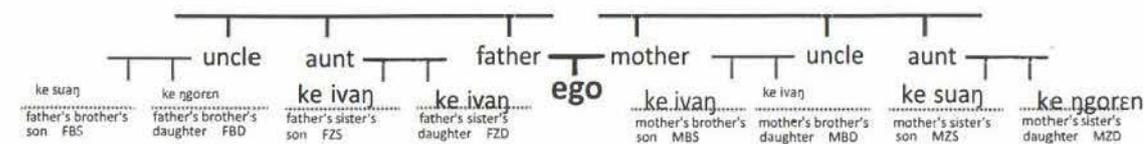
## Same Generation



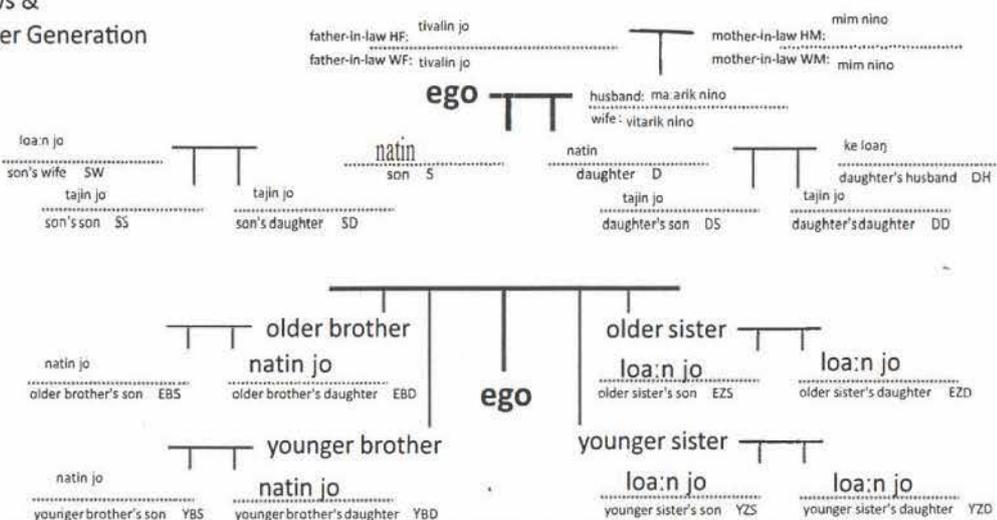
If the language uses identical terms for siblings and cousins, fill out this section! If not, skip it!

The terms for cousins depend on...

- the relative age between speaker and cousin.
- the relative age between the parent of the speaker and the parent of the cousin.
- or: \_\_\_\_\_



## In-Laws & Younger Generation



Wolfgang Barth  
College of Asia and the Pacific  
The Australian National University

Rm 5007, H.C. Coombs Building (#9)  
Acton, ACT 2601, Australia  
wolfgang.barth@anu.edu.au

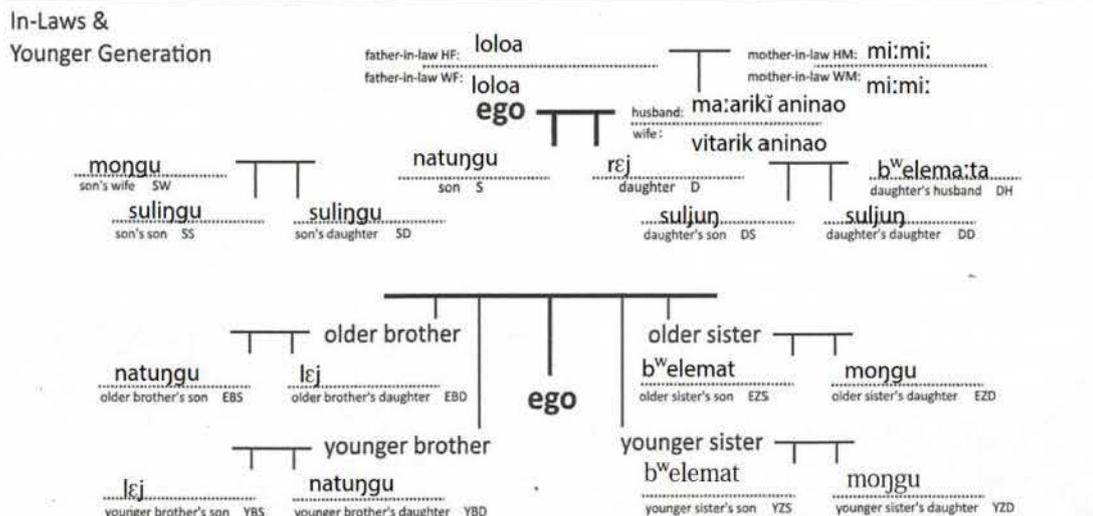
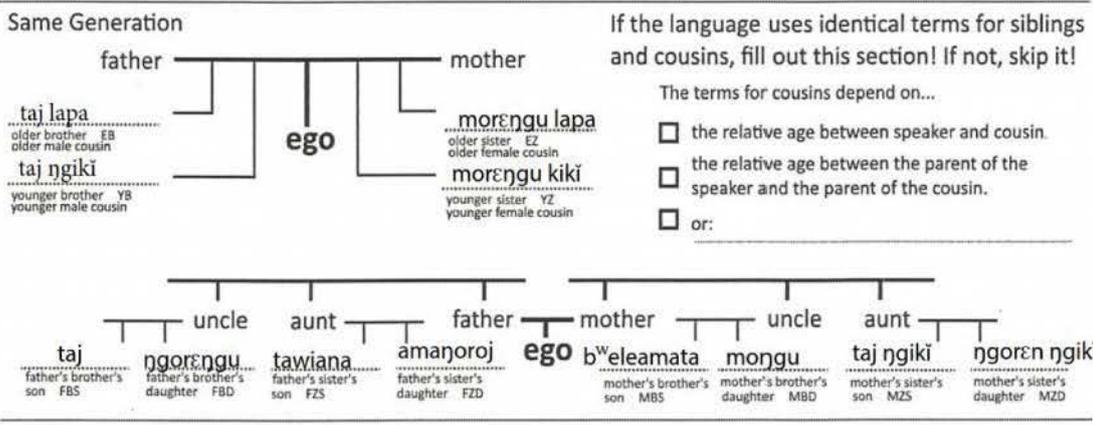
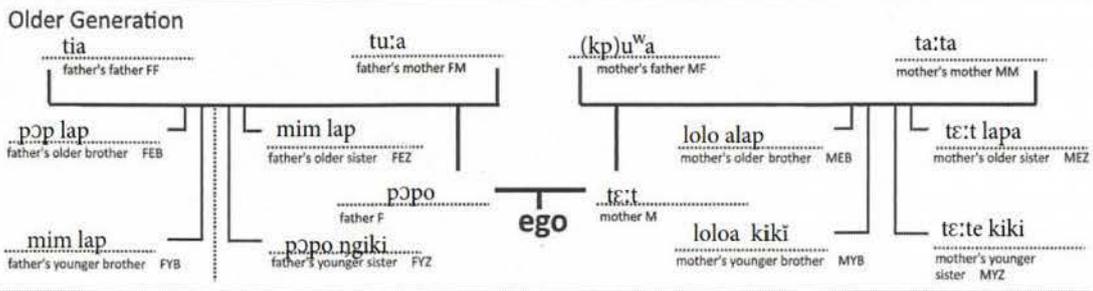
# Kinship Form 1.2

Use this form to systematically collect kinship terminology.

Use page 1 for kinship terms which are identical from a male and female perspective.

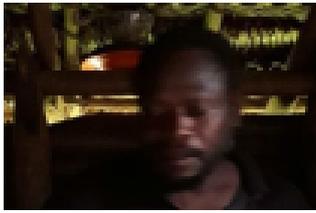
Use page 2 and 3 for kinship terms differentiated by male and female perspective.

LANGUAGE NAME: Nakanamanga FAMILY: Austronesian  
 LANGUAGE CODE (ISO/GLOTTO): ISO 639-3 / llp LOCATION: Nalema, Epi island  
 YOUR NAME: Bessis Sandrine DATE: 26/09/19  
 SOURCE: Reggie Tarisotgo



Wolfgang Barth Rm 5007, H.C. Coombs Building (#9)  
 College of Asia and the Pacific Acton, ACT 2601, Australia  
 The Australian National University wolfgang.barth@anu.edu.au

## Les conteurs

	Jake ataru Alim (J.R) ,1947	Tongariki, Erat	Namakura, Bislama	Enseignant
	Jif Tariboakot, Josef Wildog (JW)	Tongariki, Lakilia	Namakura, Bislama	Chef
	LeiMala John (LM),1958	Tongariki, Lewahima	Namakura, Bislama	Femme au foyer
	LeiPako Winnie (PW) 1955	Tongariki, Lewahima	Namakura	Femme au foyer
	LeiWit (LW) 1950	Tongariki, Lewahima	Namakura	Femme au foyer
	Marie-Anna (MA) 1970	Tongariki, Erat	Namakura, Bislama	Femme au Foyer

	<p>Masong-Popong (MP) 1946</p>	<p>Tongariki, Lewahima</p>	<p>Namakura, Bislama</p>	<p>Jardinier</p>
	<p>Mwase Ivat, (PD), 1969</p>	<p>Tongariki, Lakilia</p>	<p>Namakura, Bislama</p>	<p>Pasteur</p>
	<p>Toar (T) 2000</p>	<p>Tongariki, Lakilia</p>	<p>Namakura, Bislama</p>	<p>Etudiant</p>
	<p>Jif Sate (PS) 1942</p>	<p>Tongariki, Lewahima</p>	<p>Namakura</p>	<p>Chef</p>
	<p>Sandy Arang (S.A) 1970</p>	<p>Tongariki, Muur</p>	<p>Namakura, Bislama</p>	<p>Jardinier</p>

	Tariboamat (TB) 1950	Efate, Port-Vila	Namakura, Bislama	Chef
	Chef Philip Maripalu (PM) 1940	Makira,	Namakura, Nakanamanga Bislama	Paramount Chief
	John Robert Muri, Apu Dion (AD) 1947	Makira	Namakura, Nakanamanga bislama	Chef, sculpteur
	Jimmy Viu (JV) 1955	Makira et Agatis, Port-Vila	Namakura, Nakanamanga Bislama	Chef, sculpteur

## Les informateurs et aides à la transcription

	Torine Daniel 1998	Tongariki, Lakilia	Namakura, anglais, Bislama	Etudiante
	Elsie 1982	Tongariki, Lewahima	Namakura, Bislama	Femme au Foyer
	Zio Joël 1997	Tongoa, Ravenga	Nakanamang, Bislama	Pêcheur
	Sophie Mores 1985	Tongoa, Pele	Namakura, nakanamang, bislama, anglais	Enseignante
	Mores TaMatua 1955	Tongoa, Pele	Nakanamang, Tasiko, bislama	Enseignant
	Marie Shem 1973	Tongoa, Pele	Namakura, Nakanamang, Bislama	Membre de Women Shepherd asosiasen

# KUWAE

## Tompuku et Matanauretong

TG05\_nlg\_Tombukuu\_Miller\_1943

Mots : 3380

Lieu : Magarisu, Bogaboga, Tongoa

Date : Octobre 1943-1945

Informateur : Chefferie de Tongoa

Recueilli par : G. Miller

Traduit et transcrit par : S. Bessis

Genre littéraire : Mythe-histoire

*Dans ce texte, nous verrons des fragments du mythe de Kuwae, éparpillés dans les notes de terrain du missionnaire G. Miller. Elles ont été prises entre Octobre 1943 et Octobre 1945<sup>9</sup> et sont nos références les plus anciennes à ce mythe. Peu de données métalinguistiques sont consignées, si ce n'est quelques dates et quelques noms de villages, notamment les chefs de Magarisu et de Bogaboga, qui auraient contribué à l'écriture de ces textes. Ils sont intégralement rédigés à la main, en nakanamanga. Ces notes ont apparemment été prises sous la dictée, à partir de la représentation de la langue du missionnaire - ce qui n'en a pas facilité le déchiffrement. Vous trouverez dans la partie réservée au corpus transcrit, une reconstitution de ces textes et une transcription linguistique effectuée depuis ces écrits et à partir de mes connaissances de la langue. Une aide conséquente m'a été apportée dans ce travail par mon informateur Zio Joël et sa famille (Ravenga, Tongoa) et par la communauté de Lumbukuti (Tongoa). Ils m'ont non seulement assistée dans le fastidieux décryptage des notes manuscrites mais aussi dans la traduction en bislama de ces mêmes notes. Ces fragments correspondent à plusieurs épisodes que j'ai choisi de remettre dans l'ordre chronologique habituellement donné dans les autres versions : La destruction de l'île mythique, le sauvetage des rescapés, la reconquête de Tongoa, les limites foncières.*

**Mangarisu, Bongabonga Traditions.** ( Jointly compiled by Bongabonga and Mangarisu Chiefs)

- 3 **Ragi waina na- panoi ega daparak ki Kuae na- atamoli sikai na-**  
 moment SUB ART volcan DEM brûler FOC Kuwae\_volcan ART homme un ART  
**gis-ana ASIGIMET ( e pei na- gisa kiki )**  
 nom-3SG:POSS Asigimet\_personnage 3SG AUX ART nom petit  
 Quand le volcan brûla Kuwae, un homme du nom de Asigmet ( c'est un petit nom)
- 4 **e doko na- tokoana aneana wanagoe e pei VERORETOK .**  
 3SG rester ART village 3SG:POSS DEM 3SG AUX Veroretok\_lieu  
 était dans son village nommé Veretok.
- 5 **Go ragi waina Kuae e pei tea daparak ki ana ,**  
 COORD moment SUB Kuwae\_volcan 3SG AUX tous brûler FOC 3SG:POSS  
 et quand Kuwae fit son éruption
- 6 **na- leatia wanagoe , na- atamoli waia e dave goto paki tava.**  
 ART jour DEM ART homme DEM 3SG sortir aller montagne  
 ce jour là, l'homme sortit de bonne heure et se rendit dans la montagne
- 7 **E pua vuagoro naga ega vuagoro manu .**  
 3SG emmener piège QUOT DEM piège oiseaux  
 Il prit avec lui ses pièges pour piéger les oiseaux
- 8 **Go ragi waina e punusi na- kapu e do umai , e sava doko paki**  
 COORD moment SUB 3SG voir ART feu 3SG PRG venir 3SG courir rester aller  
**Tongariki .**  
 Tongariki île  
 Et quand il vit que le feu arrivait, il se rendit vite à Tongariki
- 9 **go e punusi na- pea sikai go e sava sili asa .**  
 COORD 3SG voir ART tambour un COORD 3SG courir se\_cacher Anaph:Asso  
 et il vit un tambour dans lequel il courût se cacher.
- 10 **Go ragi waina e pitolo e dape na- madae sikai doko**  
 COORD moment SUB 3SG faim 3SG sortir ART réserve\_nourriture un rester  
**gan-ia .**  
 manger-3SG  
 Et quand il eut faim, il sortit une partie de sa "manda"<sup>2)</sup> qu'il mangea.

2 Cf *Glossaire*. La manda est une "réserve de nourriture" au sens large. Elle peut être conséquente et enterrée en prévision des cyclones mais aussi être un casse-croûte emmené pour la route.

- 11 **Go raga waina e doko e pa dogo na- tano naga na- tano e pe**  
 COORD moment SUB 3SG rester 3SG INT sentir ART sol QUOT ART sol 3SG COND  
**mamaladi go te ga dave melu lua ki palua ni na- pea**  
 froid COORD PAST INT sortir sortir dehors FOC trou REL ART tambour  
 Et alors qu'il était à l'intérieur, il passa ses jambes à l'extérieur afin de sentir si le sol était froid et dans l'intention de sortir du trou du tambour.
- 12 **Go waina e doko tuai kiki na- tano e mamaladi e melu lua**  
 COORD SUB 3SG rester longtemps petit ART sol 3SG froid 3SG sortir dehors  
**ki na- pea**  
 FOC ART tambour  
 Quand après un moment le sol fut froid, il sortit du tambour.
- 13 **Go tokora wanagoe waina na- pea e doko asa na- gis-ana**  
 COORD lieu DEM SUB ART tambour 3SG rester Anaph:Asso ART nom-3SG:POSS  
**" Pakak "**  
 Pakak\_lieu  
 Et le nom de l'endroit où le tambour était installé est "Pakak".
- 14 **Go e punusi goroi sikai na- gis-ana LARIVEKIT ( na-**  
 COORD 3SG voir femme un ART nom-3SG:POSS Larivekit\_personnage ART  
**gis-ana kerua Nawa ) .**  
 nom-CST second Nawa\_personnage  
 Puis il vit une femme dont le nom est Larivekit ( Son deuxième nom est Nawa).
- 15 **Go Asigimet e umai punus-ia .**  
 COORD Asigimet\_personnage 3SG venir voir-3SG  
 Et Asigimet vint la voir.
- 16 **Go goroi e umai go naga : " Malipogi kinao a paki elao**  
 COORD femme 3SG venir COORD QUOT bonjour Foc:1sg 1SG aller plage  
**naga a ga vavagot**  
 QUOT 1SG AUX:IR chercher\_coquillage  
 Et la femme vint lui dire : " Bonjour, je suis allée à la plage pour y chercher des coquillages
- 17 **go na- kapu e umai, go e sava sili falea ni vatu . "**  
 COORD ART feu 3SG venir COORD 3SG courir se\_cacher grotte REL pierre  
 mais le feu est arrivé , j'ai couru et me suis cachée dans une grotte de pierres."
- 18 **Go goroi e lavi lua na- sara waina e do vavagot**  
 COORD femme 3SG prendre dehors ART outil SUB 3SG PRG chercher\_coquillage

**asa.**

Anaph:Asso

Et la femme sortit le bâton avec lequel elle décrochait les coquillages.

19 **Go dua Asigimet po naga :** "pa kili dogo tokora Wanae."

COORD donner Asigimet\_personnage Coord QUOT INT creuser sentir lieu DEM

Elle le donna a Asigimet et lui dit : " tu vas creuser ici. "

20 **Go e kili dogo e tokora dape lua na- mada**

COORD 3SG creuser sentir 3SG lieu prendre dehors ART réserve\_nourriture

Il creusa et quand il la sentit sous son bâton, il put sortir "la manda"

21 **go ero sui na- kapu po daon-ia.**

COORD 3du allumer ART feu Coord cuire-3SG

et tous deux firent un feu et cuisinèrent.

22 **Sara ragi ero do mere dapale nogoe**

chaque moment 3du PRG cuisiner ainsi DEM

A chaque fois ils procédaient ainsi

23 **go ragi sikai, tea ni Makura eu punusi na- kapu.**

COORD moment un tous REL Makura\_île 3nSG voir ART feu

et une fois , ceux de Makira virent le feu.

24 **Go eu naga :** " na- kapu e do asua na- vanua kiki wanae ."

COORD 3nSG QUOT ART feu 3SG PRG fumée ART île petit DEM

Et ils dirent : " le feu est en train de fumer sur la petite île là-bas."

25 **Go ragi wanagoe tea ni Makura eru umai po puati ra paki**

COORD moment DEM tous REL Makura\_île 3nSG venir Coord emmener 3nSG aller

**Makura.**

Makura\_île

Et à ce moment là, les hommes de Makira vinrent les chercher afin de les ramener sur Makura.

26 **Go ragi waina eru umai paki Tongariki po sake na- wora**

COORD quand 3nSG venir aller Tongariki\_île Coord monter ART passe-à-bateau

**go eu soso e ki " Kahasu. "**

COORD 3nSG nommer 3SG FOC kahasu\_lieu

Et quand ils arrivèrent sur Tongariki, ils empruntèrent une passe-à-bateau qu'ils nommèrent " Kahasu."

27 **Go eu puati Asigimet ma Nawa paki Makura**

COORD 3nSG emmener Asigimet\_personnage Coord Nawa\_personnage aller Makura\_île

Puis ils emmenèrent Asigimet et Nawa à Makura.

28 **Go ero doko Makura tuai kiki.**

COORD 3du rester Makura\_île longtemps petit

Et tous deux restèrent à Makira assez longtemps.

29 **Go rāgi waina eu punusi naga na- menahu e pisou na- vanua ,**

COORD quand 3nSG voir QUOT ART herbe 3SG pousser ART île

Et quant ils virent que de la végétation poussait sur l'île,

30 **eu dape rarua umai .**

3nSG prendre pirogue venir

ils jetèrent une pirogue et vinrent.

31 **Rarua wanagoe na- gis-ana " Kaisiri. "**

pirogue DEM ART nom-CST kaisir\_pirogue

Le nom de cette pirogue est " Kaisiri".

32 **Rāgi waina eu umai eu dae na- kau na- raurau go na- pukaroro**

Quand 3nSG venir 3nSG couper ART arbre ART plante\_sp COORD ART plante\_sp

**go na- mele simiala go na- lalaso go na- pilelu go**

COORD ART plante\_sp rouge COORD ART plante\_sp COORD ART burao\_arbre COORD

**natal i na- Momokadu.**

corde REL ART plante\_sp

Et quand ils vinrent, ils apportèrent des boutures de naraorao, de napukaroro, de namelelulu, de nalalaso , de napilelu (burao) et des lianes de namomokadu.

33 **Rāgi waina e melu Makura e sake Nalema , Tongoa .**

Quand 3SG sortir Makura\_île 3SG monter Nalema\_lieu Tongoa\_île

Et quand ils sortirent de Makira, ils accostèrent à Nalema, Tongoa<sup>3</sup>.

34 **Go rāgi wanogoe e lawo na- raurau go na- mele simiala .**

COORD moment DEM 3SG planter ART plante\_sp COORD ART plante\_sp rouge

A ce moment là fut planté le "naraurau" et le "namele rouge"

35 **go e pei na- lakena e soso e ki na- mele simiala go**

COORD 3SG AUX ART cause 3SG nommer 3SG FOC ART plante\_sp rouge COORD

**na- pilelu.**

ART burao\_arbre

et là qu'il les nomma " namelesimiala" et "napilelu."

3- Il n'y a plus de Nalema à Tongoa aujourd'hui. Le village s'est déplacé sur la côte opposée, sur l'île d'Epi. Le village est habité par les hommes de Ravenga, on y parle la langue nakanamanga.

36 **Go rāgi waina e do lolawo go tea ni Makura seara eu sikot**  
 COORD quand 3SG PRG planter COORD tous REL Makura\_île quelques 3nSG Coord  
**ia.**

3sg

Et alors qu'il les plantait, quelques hommes de Makura étaient avec lui .

37 **Eu punusi na- menahu kita na- kau kiki .**  
 3nSG voir ART herbe Coord ART arbre petit

Ils virent la végétation et les petits arbres.

38 **Go eu punusi-a go naga na- tea waia :**  
 COORD 3nSG voir-3SG COORD QUOT ART chose DEM

Ils regardèrent et pensèrent à cette chose :

39 " **Rāgi waina Kuae e pia doko ku soso na- menahu waia ki ?**"  
 Quand Kuwae\_volcan 3SG bon rester 2nSG nommer ART herbe DEM FOC

"Au moment où l'île de Kuwae était encore bonne : " comment nommais-tu cette herbe ?"

40 **Go e naga " na- worotongo ."**  
 COORD 3SG QUOT ART plant-sp

Et il répondit : " naworotongo.<sup>4</sup>"

41 **Go eu naga : " tokora waia na- gis-ana " Tongoa "**  
 COORD 3nSG QUOT lieu DEM ART nom-3SG:POSS Tongoa\_île

Alors ils déclarèrent : " le nom de cet endroit est " Tongoa."

42 **Na- lakena nae ( Asigimet ) e pea punusi-a**  
 ART cause 3SG Asigimet\_personnage 3SG premier voir-3SG

Car c'est la plante qu'Asigimet y a vu en premier.

43 **Go rāgi wanagoe tea ni Makura eu moro naga : " nigo**  
 COORD moment DEM tous REL Makura\_île 3nSG terminer QUOT 2SG  
**Asigimet na- gis-ana Matanauretonga ."**

Asigimet\_personnage ART nom-3SG:POSS Matanaoretong\_titre

Et c'est à ce moment là que les hommes de Makira dirent : "Toi Asigimet, ton nom est Matanauretong<sup>5</sup>"

44 **Rāgi wanagoe eu sake , go eu umai paki Meriukiki.**  
 moment DEM 3nSG monter COORD 3nSG venir aller Merieu\_kiki

4 Le nom " worotogo" serait un vestige de ce que les anciens appelles " la langue mythique de Kuwae". Mores Tama tua, chef de Pele, avec qui nous avons élaboré une liste de mots et esquissé une grammaire; soutient que le mot " worotogo"est un mot de langue " tasiko", dont il serait le dernier locuteur et qui aurait été la langue des habitants de l'île de Kuwae.

5 Mata-naure-Tong : littéralement "premier homme de l'île de Tongoa"

Ensuite, ils montèrent et se rendirent à "Meriukiki."

- 45 ( **na- paga lapa ni Ere** ) **pae doko tuai kiki** .  
 ART banyan gros REL Ere\_village DIR rester longtemps petit

( au grand banyan de Ere) où ils restèrent quelques temps.

- 46 **Go raga waina eu melu Meriukiki e umai paki Bogabogariki** ( **na-  
 COORD quand 3nSG sortir Merieu\_kiki 3SG venir aller Bogabogariki\_lieu ART  
 palea ni Saviu** ) .  
 colline REL Saviu\_lieu

Puis, quand ils quittèrent Meriukiki, il se rendit à Bobobogariki ( une colline de Saviu) .

- 47 **Go e moro doko tuai kiki.**  
 COORD 3SG REP rester longtemps petit

Et à nouveau, il s'y arrêta quelques temps.

- 48 **Go e moro melu paki Meriu.**  
 COORD 3SG REP sortir aller Meriu\_lieu

Ensuite, il se rendit à Meriu.

- 49 **Go ma e do laga tokora waina ega doko asa punusi**  
 COORD Coord 3SG PRG chercher lieu SUB DEM rester Anaph:Asso voir  
**Makura** .

Makura île

Et il se mit à la recherche d'un lieu d'où il pourrait voir Makura,

- 50 **ma e ta punusi mel-ia**  
 Coord 3SG NEG voir clair-3SG

mais il ne la voyait pas clairement.

- 51 **Go e moro melu po paki Bogaboga po doko asa doko**  
 COORD 3SG REP sortir Coord aller Bogaboga\_lieu Coord rester Anaph:Asso rester

Alors, il partit et se rendit à Bogaboga où il resta

- 52 **na- lakena e doko asa po punusi mel-ia Makura.**  
 ART cause 3SG rester Anaph:Asso Coord voir clair-3SG Makura\_île

car de là-bas, il pouvait voir clairement Makura.

- 53 **Go e po doko tokora wanagoe po pavaawora.**  
 COORD 3SG Coord rester lieu DEM Coord descendance

Il resta à cet endroit et y eut une descendance

- 54 **Go na- wor-ana e pei kinami**  
 COORD ART lignée-CST 3SG AUX 1ex:nSG

Et sa lignée est de nôtre sang.

- 55 **Go na- tu-na dua ero pei dedue**  
 COORD ART enfant-CST deux 3du AUX jumeaux  
 Et ses enfants étaient deux, c'était des jumeaux.
- 56 **Sikai e pei Titogoamata go kerua Titogoaroto**  
 un 3SG AUX Titogoamata\_titre COORD second Titogoarot  
 L'un est Titongoamata et l'autre, Titogoaroto
- 57 **vitariiki aneana Larivekit**  
 femme 3SG:POSS Larivekit\_personnage  
 sa femme, Larivekit.
- 58 **Matanauretoga e umai paki elao ni Nalema , Lupukuti.**  
 Matanaoretong\_titre 3SG venir aller plage REL Nalema\_lieu Lupukuti\_lieu  
 Matanauretong vint ensuite sur la plage de Nalema, Lumbukuti.
- 59 **Woka atulak e lawo na- raurau go na- pilelu go na-  
 bis:travail commencer 3SG planter ART plante\_sp COORD ART burao\_arbre COORD ART  
 mele simiala asa**  
 plante\_sp rouge Anaph:Asso  
 Il commença par y planter un "raurau" , un "napilelu" et un "mele rouge. "
- 60 **Go sake umai paki Meriukiki doko moro lawo na- raurau asa**  
 COORD monter venir aller Merieu\_kiki rester REP planter ART plante\_sp Anaph:Asso  
 Puis il monta à Meriukiki où à nouveau il planta un "naraurau".
- 61 **Go moro lawo sikai doko Manuviliu ( pisari Pakoa )**  
 COORD REP planter un rester Manuviliu\_lieu proche\_de Pakoa\_lieu  
 Il en planta un à Manuviliu ( proche de Pakoa)
- 62 **eu soso e ki " Raurau Marie. "**  
 3nSG nommer 3SG FOC raurau\_Marie  
 qu'ils appelèrent du nom de " Raurau Marie."
- 63 **Go e moro paki " Ravenga " doko moro lawo ki sikai**  
 COORD 3SG REP aller Ravenga\_lieu rester REP planter FOC un  
 Puis il alla à Ravenga où il en planta un à nouveau
- 64 **e doko tokora sikai eu soso e ki Napapa**  
 3SG rester lieu un 3nSG nommer 3SG FOC Napapa\_lieu  
 et cet endroit, ils l'appelèrent du nom de "Napapa."

- 65 **Go e moro paki Lupalea doko moro lawo sikai asa.**  
 COORD 3SG REP aller Lupalea\_lieu rester REP planter un Anaph:Asso  
 Il se rendit ensuite à Lupalea et y planta un autre.
- 66 **E doko tokora sikai na- gis-ana Moso.**  
 3SG rester lieu un ART nom-CST Moso\_lieu  
 Il resta dans un endroit nommé "Moso."
- 67 **Go moro paki Pele doko moro lawo sikai tava ni Urata eu**  
 COORD REP aller Pele\_lieu rester REP planter un montagne REL Urata\_lieu 3nSG  
**soso e ki " Raurau ki supe. "**  
 nommer 3SG FOC Raurau\_ni\_supe\_lieu  
 Puis il se rendit à Pele où il en planta un le long de la montagne d'Urata qu'ils appellent "Raurau ki supe."
- 68 **Go e moro paki kurumape doko moro lawo sikai doko Malapoa.**  
 COORD 3SG REP aller Kurumape\_lieu rester REP planter un rester Malapoa\_lieu  
 Puis quand il eut achevé son ouvrage à Kurumape il poursuivit sa plantation à Malapoa.
- 69 **Go e moro paki Oriu do lawo sikai doko asa.**  
 COORD 3SG REP aller Oriu\_lieu PRG planter un rester Anaph:Asso  
 Il se rendit ensuite à Oriu et y planta de nouveaux arbres
- 70 **tokora sikai eu soso e ki Pautava.**  
 lieu un 3nSG nommer 3SG FOC Pautava\_lieu  
 dans un lieu du nom de Pautava.
- 71 **Go e paki Itakoma doko moro lawo sikai Kamalalam**  
 COORD 3SG aller Itakoma\_lieu rester REP planter un nmk:grand\_nakamal  
 Il alla ensuite à Itakoma où il en planta un au niveau du grand nakamal.
- 72 **Go e moro umai paki Euta doko lawo sikai doko Pakak.**  
 COORD 3SG REP venir aller Euta\_lieu rester planter un rester Pakak\_lieu  
 Et, il partit vers Euta, où il en planta un à Pakak.
- 73 **Go e moro umai paki Magarisu doko moro lawo sikai na- tokoana**  
 COORD 3SG REP venir aller Magarisu\_lieu rester REP planter un ART village  
**pea aneana Vereretok,**  
 premier 3SG:POSS Vereretok\_lieu  
 Puis il alla à Mangarisu et il en planta dans son premier village à Vereretok,
- 74 **na- gis-ana kerua e pei Tanamalala , go e moro umai paki**  
 ART nom-3SG:POSS second 3SG AUX Tanamalala\_lieu COORD 3SG REP venir aller

**Meriu**

Meriu\_lieu

dont le deuxième nom est Tanamalala, et il se rendit à Meriu.

- 75 **Do moro lawo sikai doko Mahinarah go e moro umai paki**  
 PRG REP planter un rester Mahinarah\_lieu COORD 3SG REP venir aller  
**Bogaboga doko lawo sikai varea ni bogaboga go na- pilelu**  
 Bogaboga\_lieu rester planter un nakamal REL Bogaboga\_lieu COORD ART burao\_arbre  
**go na- vao.**

COORD ART plante\_sp

Il en planta à Mahinarah, puis il planta au nakamal de Bogaboga un burao et des "feuilles à laplap."

- 76 **E moro umai paki Panita doko moro lawo sikai doko tokora sikai eu**  
 3SG REP venir aller Panita\_lieu rester REP planter un rester lieu un 3nSG  
**soso e farea ni Mataso.**

nommer 3SG nakamal REL Mataso\_île

Il se rendit ensuite à Panita où il en planta dans un endroit appelé " nakamal de Mataso."

- 77 **Doko maro na- lalawo-ana ki Matanaoretoga,**  
 rester terminer ART planter-NMZ FOC Matanaoretong\_titre  
 Voici pour les plantations de Matanauretong,

- 78 **ragi waina na- vanua e do malumalu doko**  
 moment SUB ART île 3SG PRG désert rester  
 au moment où l'île était déserte.

- 79 **Na- kau eu do dika doko Tongoa**  
 ART arbre 3nSG PRG Neg.Exist rester Tongoa\_île

Quand il n'y avait pas encore d'arbre sur l'île de Tongoa.

- 80 **Go tagona ki Matanauretoga eu pei 22**  
 COORD génération FOC Matanauretong\_titre 3nSG AUX  
 22 générations suivirent Matanauretong

- 81 **a da atae vatu adeara maga**  
 1SG NEG savoir pierre 3nSG:POSS 3nSG  
 mais, je ne connais pas bien leurs pierres.

- 82 **na- mata na- vei na- wote-ana eu le do ova ki maga paki tokora**  
 ART génération ART ligne ART chef-CST 3nSG PRG enterrer FOC 3nSG aller lieu

**sikai**

un

Toutes les petites stations enterraient les chefs issues de la lignée au même endroit.

83 **Ma tea seara waina eu pei olioli eu da sari ra.**

Coord tous quelques SUB 3nSG AUX représantant\_chefs 3nSG NEG COORD 3nSG

Mais certains d'entres eux qui étaient des représentants de chefs, n'étaient pas avec eux.

84 **Tea maga waia a atae ra.**

tous 3nSG DEM 1SG savoir 3nSG

Ces hommes là, je les connais.

85 **1- Matanauretoga e pesi dedue**

Matanaoretong titre 3SG engendrer jumeaux

Matanauretong a eut des jumeaux qui sont :

86 **2- Titongoamata ma Titongoaroto**

Coord

Titongoamata et Titongoaroto

87 **3- Paraga**

Paraga

88 **4- Matapasaruru**

Matapasururu

89 **5- Paukali**

Paukali

90 **6- Nata**

Nata

91 **7- Malakania**

Malakania

92 **8- Nawosaia**

Nawosaia

93 **9- Masosopu**

Masosopu

94 **10- Amanu**

Amanu

95 **11- Togoros**

Togoros

- 96 **12- Willie** ( **Moses tama-na** )  
 père-3SG:POSS  
 Willie ( dont le père est Moses)
- 97 **Go e pei kinami Bogaboga au po sori na- gisa ni**  
 COORD 3SG AUX 1ex:nSG Bogaboga\_lieu 1ex:nSG Coord envoyer ART nom REL  
**Titogoamata paki Malakesa.**  
 Titogoamata\_titre aller Malakesa\_lieu  
 Et c'est nous, gens de Bogaboga qui envoyèrent le nom de Titogoamata à Malakesa.
- 98 **Go e pae Malakesa paki Magarisu.**  
 COORD 3SG DIR Malakesa\_lieu aller Magarisu\_lieu  
 Il est passé à Malakesa puis il est arrivé à Magarisu.
- 99 **Go seara nakainaga ni seara na- lalaun go tea ni na- ure maga**  
 COORD quelques totem REL quelques ART village COORD tous REL ART île 3nSG  
 Et chez les autres " hed jif" des autres villages et des autres petites îles.
- 100 **Kinami au po dua ra na- vei na- wot-eana** .  
 1ex:nSG 1ex:nSG Coord donner 3nSG ART ligne ART chef-CST  
 C'est nous qui leur avons donné cette lignée de chef ( ce titre)
- 101 **Farea maga ni Bogaboga** :  
 nakamal 3nSG REL Bogaboga\_lieu  
 Les nakamal de Bogaboga
- 102 **1- Bogaboga ( na- gisa vea kamam ) : Titogoaroto**  
 Bogaboga\_lieu ART nom premier nom\_bogaboga\_village Titogoarot  
 First name Kamam
- 103 **2-Namata-Timataso**  
 ( cf Timataso of Oriu - nakainaga)
- 104 **3- Tonoriki : a - Timataso ( tea mamau )**  
 1SG tous evriwan
- 105 **b- Tarimasu**
- 106 **c- Tipoloa**
- 107 **4- Wororua : - Manamuri**

109 **Totems** :

110 **Farea ki Titogoaroto , Titogoamata = na- niu ( Namuri )**

nakamal FOC Titogoarot Titogoamata\_titre ART coco

Nakamal de Titongoarot et de Titongoamata: noix-de-coco

111 **Farea ni Magarisu = na- wi**

nakamal REL Magarisu\_lieu ART yam

Nakamal de Magarisu= yam

112 **Farea maga ni Magarisu**

nakamal 3nSG REL Magarisu\_lieu

Les Nakamal de Mangarisu

113 **1- Magarisu - Titogoamata**

Magarisu\_lieu Titogoamata\_titre

114 **2- Malakesa- Masoeragi of Malakesa**

Malakesa\_lieu

115 **3- Simat**

116 **4- Saisalapa- Usamoli**

117 **Notes on the above** :

118.2 **Tasiliu and Tipolo matua affirm that Kuwae included what are now Epi , Togo**

**, Togariki , Ewose , Valea .**

Tasiliu et le Tipolo l'ancien affirment que Kuwae incluait ce que sont devenus aujourd'hui Epi, Tongoa, Tongariki, Ewose, Valea.

118.3 **But Buninga and Makura were separated islands .**

Mais que Buninga et Makura étaient des îles à part.

119.1 **On the face of things , Magarisu in Bogaboga tradition goes back to**

**pre-eruption days .**

A la lumière de ces informations, Magarisu dans la tradition de Bogaboga serait antérieure à

l'éruption du volcan.

119.2 **It does not records any migration from Efate · Eromanga ·**

Elle ne contient aucune allusions à des migrations qui auraient eu lieu d'Efate ou d'Eromanga.

119.3 **The makuran tradition would seem to be the original situation ·**

La situation de Makura semble être la situation originale.

119.4 **The Pele tradition appeared to have been a later wave of migration due to the**

**extinction of the population by the eruption ·**

La tradition de Pele semble être issue d'une vague plus tardive de migration compte-tenu de l'extinction de la population causée par l'éruption.

## 2- Topuku (Maraematua<sup>6</sup>), Mars 1945

123 **Topuku go na- taada maga eu do palako manu maga**

Topuku\_personnage COORD ART amis 3nSG 3nSG PRG chasser oiseaux 1ex:nSG:POSS

**pae na- malase**

DIR ART sous\_bois

Topoku et ses amis étaient en train de chasser les oiseaux dans les sous-bois.

124 **Go waina eu liliu paki lina eu sara na- wi.**

COORD SUB 3nSG chacun aller maison 3nSG chaque ART yam

Et quand ils revinrent chacun chez eux, ils rapportèrent du yam.

125 **Nae e lavi tea miala ( tea kiki )**

3SG 3SG prendre tous rouge chose petit

Lui en prit du rouge. ( petit)

126 **ma na- taada eu dape na- wi tare ( tea lalapa )**

Coord ART amis 3nSG prendre ART yam blanc tous RED:gros

et ses amis, en prirent du blanc. ( très gros)

127 **Go waina eu mari gosom ki nia ( masi lua na- wili-na )**

COORD SUB 3nSG faire peler FOC 3SG couteau dehors ART peau-CST

Et quand ils le nettoyèrent ( enlever la peau)

128 **eu man-ia mari e pei na- koau**

3nSG raper-3SG faire 3SG AUX ART laplap

ils le rapèrent et en firent du laplap

6 Notons l'origine polynésienne de ce titre. Le marae est en effet, un lieu de culte sacré pour les polynésiens.

- 129 **Go waina eu na- wi sua tea lalapa maga,**  
 COORD SUB 3nSG ART yam ACP tous RED:gros 3nSG  
 Et quand ils eurent terminé avec leur grand yam blanc,
- 130 **eu masi aneana tea miala, pea daku**  
 3nSG couteau 3SG:POSS tous rouge premier derrière  
 en dernier, ils pelèrent le sien
- 131 **go rahi waina eu daon papa na- vinaga e maso**  
 COORD Quand 3nSG cuire DUR ART nourriture 3SG cuit  
 et quand la préparation fut terminée, ils attendirent que la nourriture soit prête.
- 132 **Eu puke po punusi naga na- koau e miala sua.**  
 3nSG ouvrir Coord voir QUOT ART laplap 3SG rouge ACP  
 Et quand ils ouvrirent le laplap, ils constatèrent qu'il était entièrement rouge.
- 133 **Topuku e noa naga " aginau na- wi kiki waia tea miala,**  
 Topuku\_personnage 3SG dire QUOT 1sg:POSS ART yam petit DEM tous rouge  
 Topuku dit : " Pour moi, c'est le petit laplap de yam rouge qui est là,
- 134 **ma animu, na- koau lapa waina e pueli "**  
 Coord 2nSG: POSS ART laplap gros SUB 3SG néant  
 mais le vôtre , le grand laplap blanc est perdu. "
- 135 **Sara rahi, e do mari dapale nogoe.**  
 chaque moment 3SG PRG faire ainsi DEM  
 Et à chaque fois, il faisait ainsi.
- 136 **E mari na- popo-n i taada maga eu maeto ki nia**  
 3SG faire ART coeur-CST REL amis 3nSG 3nSG se\_fâcher FOC 3SG  
 Il blessait les sentiments de ses amis.
- 137 **Go eu midoa ki na- tea asa sikai po dua Topuku**  
 COORD 3nSG penser FOC ART chose Anaph:Asso un Coord donner Topuku\_personnage  
**dua pila-na.**  
 donner mère-CST  
 Ils pensèrent alors au mauvais tour de donner sa mère à Tompuku .
- 138 **Go seara na- atamoli eu pa punusi-a tokora waina eu doporusi**  
 COORD quelques ART homme 3nSG INT voir-3SG lieu SUB 3nSG mettre  
**asa**  
 Anaph:Asso  
 Alors ils allèrent voir le lieu où ils avaient mit la mère.

- 139 **go eu pae ki Topuku naga nae ega pa punusi-a**  
 COORD 3nSG DIR FOC Topuku\_personnage QUOT 3SG DEM INT voir-3SG  
 Puis ils partirent chercher Topuku afin qu'il aille la retrouver.
- 140 **go waina e umai e punu pila-na**  
 COORD SUB 3SG venir 3SG voir mère-CST  
 Alors il vint voir sa mère.
- 141 **Go waina ero dua ma pila-na,**  
 COORD SUB 3du donner Coord mère-CST  
 Et quand ils furent tous les deux avec sa mère,
- 142 **e dovi woto sikai e doko na- ruma-na.**  
 3SG sentir cicatrice un 3SG rester ART côtes-CST  
 il sentit la cicatrice sur les côtes de sa mère.
- 143 **Go e noa ki nia : " Tete e pei nigo kite ? "**  
 COORD 3SG dire FOC 3SG maman 3SG AUX 2SG Coord  
 Alors il lui demanda : " Maman, est-ce toi ou pas ?"
- 144 **go nae naga : " io , e pei kinau ."**  
 COORD 3SG QUOT oui 3SG AUX Foc:1sg  
 et elle de répondre : " oui, c'est bien moi."
- 145 **Ragi waina e atae naga e pei pila-na na- popo-na e kasua pae taada**  
 Quand 3SG savoir QUOT 3SG AUX mère-CST ART coeur-CST 3SG fort DIR amis  
**maga**  
 3nSG  
 Et quand il réalisa qu'il s'agissait de sa propre mère, son coeur se noircit à l'encontre de ses amis.
- 146 **E naga : " Ku mari sa kinau.**  
 3SG QUOT 2nSG faire mauvais Foc:1sg  
 Il dit alors : " Vous m'avez fait du mal.
- 147 **Kinau a ga wo mari sa ki mu ragi sikai."**  
 Foc:1sg 1SG INT FUT faire mauvais FOC 2exl:nSG moment un  
 Un jour, ce sera mon tour de vous nuire. "
- 148 **Go e punusi naga elau damate po sai ki rarua.**  
 COORD 3SG voir QUOT plage calme Coord jeter FOC pirogue  
 Alors il vit que la mer était calme et il y jeta sa pirogue
- 149 **Po porau paki Lopevi ( Lopepe ) pa punusi aloa-na**  
 Coord voyager:R aller Lopevi\_île INT voir oncle-CST

Et il fit la traversée jusqu'à Lopevi afin d'y rencontrer son oncle.

- 150 **Go rahi waina aloa-na e punusi rarua,**  
 COORD Quand oncle-CST 3SG voir pirogue  
 Et quand son oncle vit la pirogue,
- 151 **e siwo umai paki elau go e mane-ana rarua.**  
 3SG descendre venir aller plage COORD 3SG tirer-3SG pirogue  
 il descendit sur la plage et l'aida à tirer le bateau sur la rive. ( see song on page 210)
- 152 **Go ero dua paki lina ma aloa-na**  
 COORD 3du deux aller maison Coord oncle-CST  
 Et tous deux se rendirent à la maison et l'oncle
- 153 **ma : " ku masau na- sava pei na- lakena ku umai ?"**  
 Coord 2nSG vouloir ART quoi AUX ART cause 2nSG venir  
 demanda : " que veux-tu qui ait pu t'amener ici ?"
- 154 **Go e noa ki aloa-na " lolo a masau naga a ga dape na-panoi ki ama "**  
 COORD 3SG dire FOC oncle-CST oncle 1SG vouloir QUOT 1SG INT prendre ART  
 volcan FOC 2SG:POSS  
 Il répondit à son oncle : " ce que je veux c'est prendre ton volcan."
- 155 **(na- lakena aloa-na e pei na- atamoli ni na- panoi = official guardian )**  
 ART cause oncle-CST 3SG AUX ART homme REL ART volcan  
 ( Parce que son oncle est l'homme du volcan = le gardien officiel)
- 156 **Go ero umai paki valea kakana dakusi ekopu**  
 COORD 3du venir aller grotte autre suivre maison  
 Tous deux descendirent jusqu'à sa cave, après la maison
- 157 **go e pioso paki na- panoi maga.**  
 COORD 3SG crier aller ART volcan 3nSG  
 et il cria vers le volcan .
- 158 **Eu dave dakusi na- lo mahuri maga.**  
 3nSG sortir suivre ART chose vivant 1ex:nSG:POSS  
 et les animaux sortirent.
- 159 **Go rahi waina eu pisigoro umai aloa-na e noa ki Topuku:**  
 COORD quand 3nSG sortir venir oncle-CST 3SG dire FOC Topuku\_personnage  
 Et quand ils vinrent, l'oncle demanda à Tombu

- 160 " **Pa punusi-ra seve tea waina ku masau sa ?**"  
 INT voir-3nSG quel tous SUB 2nSG vouloir Q  
 " Regardes-les , lequel veux-tu ?"
- 161 **Go Topuku e punusi ra po punusi sikai waina na-gone-na e miala.**  
 COORD Topuku\_personnage 3SG voir 3nSG Coord voir un SUB ART  
 bouche-CST 3SG rouge  
 Et Tompuku les regarda, il en vit un dont la bouche était rouge.
- 162 **Eo naga " a masau waia "**  
 Coord QUOT 1SG vouloir DEM  
 Et il dit : " je veux celui-là."
- 163 **Go aloa-na e noa naga :**  
 COORD oncle-CST 3SG dire QUOT  
 Et l'oncle lui dit :
- 164 " **Ku masau tea sa lua pa ta dape .**"  
 2nSG vouloir tous mauvais dehors INT NEG prendre  
 " Tu veux celui-la qui n'est pas bon, ceux-là tu ne les prends pas. "
- 165 **Ma nae e naga : " a masau a dape ia "**  
 Coord 3SG 3SG QUOT 1SG vouloir 1SG prendre 3sg  
 Mais il lui dit : " c'est celui-là que je veux prendre. "
- 166 **Go aloa-na e naga : " io , pa dape ia pataka waina ku masau ana.**"  
 COORD oncle-CST 3SG QUOT oui INT prendre 3sg assez SUB 2nSG vouloir  
 3SG:POSS  
 Et l'oncle lui dit : " oui, très bien prends celui que tu veux. "
- 167 **Go ero mane-ana dape lua e po dape ia umai paki li-na.**  
 COORD 3du tirer-3SG prendre dehors 3SG Coord prendre 3sg venir aller maison-CST  
 Alors tous deux le prirent et l'apportèrent à la maison.
- 168 **go ero dape na- wi lapa sikai , po dakotovi na- topuna**  
 COORD 3du prendre ART yam gros un Coord couper ART base  
 Et tous deux apportèrent un très gros yam et en coupèrent l'extrémité.
- 169 **Go ero masi na- palau ni na- wi e pei palau .**  
 COORD 3du couteau ART trou REL ART yam 3SG AUX trou  
 Ils en sortirent la chair et firent un grand trou dans le yam.

- 170 **Go ero sai ki pilikaroa ni na- panoi paki na- palau-na** ·  
 COORD 3du jeter FOC lézard REL ART volcan aller ART trou-CST  
 Et tous deux mirent le lézard du volcan à l'intérieur du trou.
- 171 **Go ero moro dape na- topuna wanagoe po moro doropus-ia liliu**  
 COORD 3du REP prendre ART extrémité DEM Coord REP mettre\_3SG rentrer  
**paki tokora waina ero dokotovi asa.**  
 aller lieu SUB 3du briser Anaph:Asso  
 Tous deux se saisirent de la base de ce yam, et la remirent en place, là où ils l'avaient cassé.
- 172 **Go ero dape lua na- vaku po kavut-ia asa.**  
 COORD 3du prendre dehors ART pandanus Coord couvrir-3SG Anaph:Asso  
 Puis ils prirent du pandanus et l'en recouvrirent.
- 173 **Go ero solisoki kasua ki nia ki na- anu.**  
 COORD 3du attacher\_fermement fort FOC 3SG FOC ART ficelle  
 Puis les deux hommes attachèrent le tout solidement avec une ficelle végétale.
- 174 **Go ero dape-ia po sike rarua**  
 COORD 3du prendre-3SG Coord pirogue  
 Puis le mirent debout dans la pirogue
- 175 **tokora waina na- tira e lawo asa**  
 lieu SUB ART voile 3SG planter Anaph:Asso  
 là, où l'on met les voiles du bateau.
- 176 **po solisoki kasua ki nia.**  
 Coord attacher\_fermement fort FOC 3SG  
 puis il l'y attachèrent fermement.
- 177 **Go e naga : " io , tu ga vorau masoso "**  
 COORD 3SG QUOT oui 1in:du INT voyager aujourd'hui  
 Puis il dit : " oui, nous voyageons aujourd'hui. "
- 178 **Go na- taada eu noa naga : " io tu ga vorau "**  
 COORD ART amis 3nSG dire QUOT oui 1in:du INT voyager  
 Et ses amis lui dirent : "oui, nous voyageons."
- 179 **Go eu siwo paki elau.**  
 COORD 3nSG descendre aller plage  
 Puis ils descendirent vers la plage ;
- 180 **Na- taada eu dape sava na- lo lapa doko doropus-ia paki rarua**  
 ART amis 3nSG prendre courir ART chose gros rester mettre\_3SG aller pirogue

Ses amis apportèrent beaucoup de choses qu'ils mirent dans la pirogue

181 **go na- taada maga eu usiusi paki nia**  
COORD ART amis 3nSG 3nSG demander aller 3SG

puis ses amis lui demandèrent :

182 " **ma anigo nasava waina pa wo doropus-ia paki rarua ?**"  
Coord 2SG:POSS quoi SUB INT FUT mettre\_3SG aller pirogue

" Et qu'est-ce que tu mets pour toi sur la pirogue ?"

183 **Go e naga :**" **ee na- wi** .  
COORD 3SG QUOT non ART yam

Et il répondit : " non, du yam.

184 **Na- lak na- vakalo e doko asa.** " **Go ega tu pae asa.**  
ART racine ART guerre 3SG rester Anaph:Asso COORD DEM 1in:du DIR Anaph:Asso

Les racines de la guerre sont avec lui." Et il y restèrent.

185 **Kite e pe noa** " **tuga alogoro pia,**  
Coord 3SG INT dire 1in:du peut\_être bon

Et s'il avait dit : " regardons-le bien,

186 **na- vakalo ega wo pisigoro pae asa** ."  
ART guerre DEM FUT sortir DIR Anaph:Asso

la guerre va émerger de lui. "

187 " **go e paki lina dakusi waina e noa e** .  
COORD 3SG aller maison suivre SUB 3SG dire 3SG

et qu'il se rendait à la maison comme il l'avait dit.

188 **Eu pe umai paki na- tokoana**  
3nSG COND venir aller ART village

Ils pourraient aller au village

189 **sikai tea surata na- vakalo wanagoe**  
un tous marcher ART guerre DEM

et l'un d'entre eux pourraient fuir la bataille.

190 **Go eu pe vitolo sikai e mari atae melu ra**  
COORD 3nSG COND faim un 3SG faire savoir sortir 3nSG

S'ils avaient faim, une personne pourrait se soustraire au groupe

191 **po dape na- vinaga sikai liu ra , go eu mari sa punus-ia.**  
Coord prendre ART nourriture un SUP 3nSG COORD 3nSG faire mauvais voir-3SG

et aller prendre une nourriture bien plus puissante que la leur, sans qu'ils ne le voient.

- 192 **Go eu pe vunus-ia e pe wo moro liliu paki malo tapu**  
 COORD 3nSG COND voir:IR-3SG 3SG INT FUT REP rentrer aller lieu sacré\_interdit  
 Et même s'ils le voyaient, il serait en mesure de retourner vers le trou interdit /sacré
- 193 **pa ra ki na- vasapisei ki ana wanagoe**  
 INT 3nSG FOC ART connaissance FOC 3SG:POSS DEM  
 pour accomplir le rituel
- 194 **na- lakena e da pei tukuare wia**  
 ART cause 3SG NEG AUX guerrier bon  
 car il n'était pas un bon guerrier
- 195 **ma waina eu surata po da pei tea vunusi ana.**  
 Coord SUB 3nSG marcher Coord NEG AUX tous voir:IR 3SG:POSS  
 et quand ils partirent, ils ne les virent pas ( lui et ses enfants )
- 196 **Eu pataka ni na- vakalo liu tea kasua.**  
 3nSG assez REL ART guerre SUP tous fort  
 Ils étaient suffisamment pour vaincre les hommes les plus forts.
- 197 **Tea maga waia eu ga wo dape tea vau maga**  
 tous 3nSG DEM 3nSG INT FUT prendre tous nouveau 3nSG  
 Ils étaient nombreux et avaient beaucoup de nouveaux hommes.
- 198 **ragi waina eu siwo pae na- mate-ana.**  
 quand 3nSG descendre DIR ART mort-NMZ  
 et pourtant ils marchaient vers leur mort
- 199 **eu mari sa dika.**  
 3nSG faire mauvais Neg.Exist  
 sans pouvoir livrer aucune résistance.

Page 227

- 202 **Ragi waina rarua e sava papa eu paki euta e dape lua na- wi**  
 Quand pirogue 3SG courir DUR 3nSG aller rive 3SG prendre dehors ART yam  
**wanagoe po sava paki lina.**  
 DEM Coord courir aller maison  
 La pirogue alla bon train, ils mirent pied à terre. Il s'empara du yam et courut jusqu'à chez lui.
- 203 **ma na- taada eu po do davaku.**  
 Coord ART amis 3nSG Coord PRG décharger  
 et tous les autres hommes déchargeaient la pirogue.

- 204 **Ragi waina nae e paki lina e pa kili na- lakena ni nearu**  
 Quand 3SG 3SG aller maison 3SG INT creuser ART racine REL châtaignier  
**farea ni Kuae.**  
 nakamal REL Kuwae\_volcan  
 Il courut chez lui et creusa aux pieds du chataignier du nakamal de Kuwae.
- 205 **E kili paki tano mau po pa liu na- tatu ni nearu.**  
 3SG creuser aller sol Coord INT SUP ART racines REL châtaignier  
 Il creusa plus bas encore que n'allaient les racines de l'arbre.
- 206 **Go e dape lua na- panoi po doropus-ia etano ni nearu moru**  
 COORD 3SG prendre dehors ART volcan Coord mettre\_3SG sol REL châtaignier trou  
**waina e po kili asa.**  
 SUB 3SG Coord creuser Anaph:Asso  
 Là, il sortit le volcan et l'enterra sous le chaitignier, dans le trou qu'il avait creusé.
- 207 **Go e don-ia , don-ia , don-ia papa don-ia**  
 COORD 3SG enterrer\_3SG enterrer\_3SG enterrer\_3SG DUR enterrer\_3SG  
 Puis, il remit le recouvrit, encore et encore
- 208 **po pa sokisoki kasua ki nia**  
 Coord INT être\_debout:RED fort FOC 3SG  
 tant et si bien qu'il pouvait tenir debout dessus.
- 209 **E noa ki na- tu-na maga :**  
 3SG dire FOC ART enfant-CST 3nSG  
 Il dit à ses enfants :
- 210 " **Na- tahu waia tu ga ta moro posiwosi**  
 ART année DEM 1in:du Aux:Ir NEG REP préparer  
 " Cette année, il est inutile de prévoir pour la suivante,
- 211 **ma tu ga kani na- vinaga anigida ."**  
 Coord 1in:du INT manger ART nourriture 1incl:nSG:POSS  
 nous mangerons toute notre nourriture."
- 212 **Na- leatia sikai e umai go e dae wago lapa sikai**  
 ART jour un 3SG venir COORD 3SG couper cochon\_cérémonie gros un  
 Un jour, il tua un très gros cochon.
- 213 **Eu daon-ia ma na- tu-na maga po gani-a.**  
 3nSG cuire-3SG Coord ART enfant-CST 1ex:nSG:POSS Coord manger-3SG  
 Ils le cuisinèrent avec ses enfants et en firent leur repas.

- 214 **E dova lua na- pupu-na e sui-a waina e puka,**  
 3SG couper dehors ART reins-CST 3SG souffler-3SG SUB 3SG gonfler  
 Il ôta les reins du cochon, il souffla à l'intérieur, ils se gonflèrent,
- 215 **e soli goroe po likot-ia peva ni ekopu aneana.**  
 3SG nouer bloquer Coord attacher-3SG cuisine REL maison 3SG:POSS  
 il en noua l'extrémité comme un ballon et suspendit la paire d'organes dans sa cuisine.
- 216 **Eu gani wago wanagoe papa eu gani sua,**  
 3nSG manger cochon\_cérémonie DEM DUR 3nSG manger ACP  
 Ils mangèrent le cochon et quand ils eurent terminé,
- 217 **go e pokati tea mamau , kerua wanagoe.**  
 COORD 3SG sacrifier\_cochon tous evriwan second DEM  
 ils en tuèrent un autre, le second cochon de la série.
- 218 **Go eu moro mari na- kani-ana ma na- tu-na maga , moro**  
 COORD 3nSG terminer faire ART manger-NMZ Coord ART enfant-CST 3nSG REP  
**gania**  
 manger  
 Alors ils cuisinèrent avec tous ses enfants et ils en firent leur repas.
- 219 **Go e moro pua lua na- pupu-na po likot-ia peva e pei**  
 COORD 3SG REP emmener dehors ART reins-CST Coord attacher-3SG cuisine 3SG AUX  
**kerua.**  
 second  
 Il ôta la paire de reins qu'il attacha dans la cuisine, la seconde paire.
- 220 **Go waina e gani wago wanagoe papa e dika**  
 COORD SUB 3SG manger cochon\_cérémonie DEM DUR 3SG Neg.Exist  
 Et quand ils eurent terminé ce cochon,
- 221 **e moro pokati wago ketolu.**  
 3SG REP sacrifier\_cochon cochon\_cérémonie troisième  
 ils en tuèrent un nouveau, le troisième.
- 222 **Go eu moro mari na- kani-ana ma na- tu-na maga,**  
 COORD 3nSG REP faire ART manger-NMZ Coord ART enfant-CST 3nSG  
 Ils le cuisinèrent avec ses enfants,
- 223 **po moro pua lua na- pupu-na po moro likot-ia e pei**  
 Coord REP emmener dehors ART reins-CST Coord REP attacher-3SG 3SG AUX

**ketolu.**

troisième

Il ôta la paire de rein, la troisième.

224 **Go eu gan-ia papa e dika po moro pa kevati.**

COORD 3nSG manger-3SG DUR 3SG Neg.Exist Coord REP INT quatrième

Ils mangèrent et quand ils eurent terminé le cochon, ils en tuèrent un nouveau, le quatrième.

225 **Go eu moro gan-ia ma na- tu-maga,**

COORD 3nSG terminer manger-3SG Coord ART enfant-3SG

Ils le mangèrent avec les enfants ,

226 **go e moro pua lua na- pupu-na po moro likot-ia e pei**

COORD 3SG REP emmener dehors ART reins-CST Coord REP attacher-3SG 3SG AUX

**kevati.**

quatrième

il ôta la paire de rein, puis à nouveau l'attacha, la quatrième.

227 **Go eu gan-ia papa eu gani sua e go eu moro**

COORD 3nSG manger-3SG DUR 3nSG manger ACP 3SG COORD 3nSG REP

**poka kelima.**

sacrifier\_cochon cinquième

Et ils mangèrent jusqu'à ce qu'il soit terminé, et ils allèrent à nouveau tuer un cochon, le cinquième.

228 **Eu moro mari na- kani-ana po likoti na- pupu-na peva**

3nSG REP faire ART manger-NMZ Coord attacher ART reins-CST cuisine

Ils préparèrent à nouveau la nourriture, il attacha la paire de reins dans la cuisine

229 **go waina eu gani sua kelima e moro pokati kelatesa**

COORD SUB 3nSG manger ACP cinquième 3SG REP sacrifier\_cochon sixième

et quand ils eurent terminé de manger le cinquième, à nouveau, ils allèrent pour le sixième.

230 **Tea edaku mamau**

tous derrière evriwan

Le dernier.

231 **Go waina eu daon-ia eu moro pua lua na- pupu-na po moro**

COORD SUB 3nSG cuire-3SG 3nSG REP tirer dehors ART reins-CST Coord REP

**likot-ia.**

attacher-3SG

Et au moment de le cuisiner, ils retirèrent la paire de reins qu'il attacha.

- 232 **Go eu gania papa , na- bahu-na sikai mau e doko.**  
 COORD 3nSG manger DUR ART tête-CST un 3SG rester  
 Ils mangèrent le cochon et laissèrent la tête.
- 233 **Go e noa naga : " masoso e pei na- leatia ni na- vuela-ana  
 anigida "**  
 COORD 3SG dire QUOT aujourd'hui 3SG AUX ART jour REL ART rien-NMZ  
 1incl:nSG:POSS  
 Puis il dit : " Aujourd'hui est le jour de notre perte."
- Page 228
- 235 **Go eu dape katavau go na- panu maga**  
 COORD 3nSG prendre natte\_ceremonie COORD ART natte\_pandanus 3nSG:POSS  
 Ils amenèrent la natte de cérémonie nommée "katavau" ainsi que les autres nattes
- 236 **po ra pelesi melu ni nearu farea.**  
 Coord 3nSG stretem sous REL châtaignier nakamal  
 et les étendirent sous le chataignier.
- 237 **Go eu dape na- vinaga adeara po doropus-ia**  
 COORD 3nSG prendre ART nourriture 3nSG:POSS Coord mettre\_3SG  
 Ils apportèrent la nourriture qu'ils disposèrent
- 238 **na- welewele waina e doko melu ni nearu.**  
 ART natte SUB 3SG rester sous REL châtaignier  
 sur les nattes à l'ombre du chataignier.
- 239 **Go eu dape na- roro , go na- tai , go na- bahun  
 i wago**  
 COORD 3nSG prendre ART liquide COORD ART carri\_local COORD ART tête  
 REL cochon\_cérémonie  
 Ils apportèrent de l'eau, du carri et la tête du cochon.
- 240 **Ragi waina seara na- lo wanagoe**  
 Quand quelques ART chose DEM  
 Quand tout fut prêt,
- 241 **eu pei tea viragina umai paki na- welewele.**  
 3nSG AUX tous venir aller ART natte  
 ils vinrent tous s'installer sur la natte.

- 242 **Go e paki ekopu po pati na- pupu maga**  
 COORD 3SG aller maison Coord apporter ART reins 3nSG:POSS  
 Il se rendit à la maison et rapporta les paires de reins.
- 243 **Go e likoti sikai na- koa ni nearu.**  
 COORD 3SG attacher un ART base REL châtaignier  
 Il en attacha une au niveau des racines du chataignier.
- 244 **Go e pagi sake doko likoti sikai ara ni elagi.**  
 COORD 3SG escalader monter rester attacher un branche REL sommet  
 Puis il monta à l'arbre et en attacha une sur la cîme de l'arbre.
- 245 **Go e moro sake moro likoti sikai farea ketolu**  
 COORD 3SG REP monter REP attacher un nakamal troisième  
 Puis il en attacha une au sommet du troisième nakamal
- 246 **go e moro likoti kevati farea kevati**  
 COORD 3SG REP attacher quatrième nakamal quatrième  
 et à nouveau une autre au sommet du quatrième nakamal
- 247 **go e moro sake po likoti kelima farea kelima**  
 COORD 3SG REP monter Coord attacher cinquième nakamal cinquième  
 une autre encore au sommet du cinquième nakamal
- 248 **go e latesa e likot-ia na- moto ni nearu**  
 COORD 3SG six 3SG attacher-3SG ART cîme REL châtaignier  
 et la sixième au sommet du châtaignier.
- 250 **Ragi waina e doko elagi mau**  
 Quand 3SG rester sommet  
 Alors qu'il était en-haut,
- 251 **e noa ki na- tu-na maga :**  
 3SG dire FOC ART enfant-CST 3nSG  
 il dit à ses enfants :
- 252 " **Ku ga kani na- vinaga wanagoe ,**  
 2nSG INT manger ART nourriture DEM  
 " Allez-y mangez toute cette nourriture,
- 253 **a ga siwo pa lotu nogoe**  
 1SG INT descendre INT exploser DEM  
 je vais redescendre

254 **waina a ga va na- tano ku ga kanikani sua "**  
 SUB 1SG INT ART sol 2nSG INT manger:RED ACP  
 et quand j'atteindrai à nouveau le sol, vous devrez avoir terminé. "

255 **E atulake ega siwo.**  
 3SG commencer DEM descendre  
 Et il entreprit la descente.

256 **Go e puti kotovi na- pupu kelatesa.**  
 COORD 3SG enlever détruire ART reins sixième  
 Là, il se tint prêt à briser la sixième paire de reins.

257 **Go e dape mele ia e po lega :**  
 COORD 3SG prendre 3sg 3SG Coord chanter  
 Il se tint fermement à l'arbre et se mit à chanter<sup>7</sup>.

259 **"OTO OTO**

260 **PA TOTO PULAIWA**

261 **RAGI NA ASERE**

262 **RAGI NA URE MEME PA VESIVESI**

264 **MALAU PA VESIVESI**

265 **MUTO KU PARI**

266.1 **MUTAI .... E ... E**

267 **FESI A NIA PIOOOH ( expective )**

268 **Go e duki na- pupu ragi waina e noa " piooh !"**  
 COORD 3SG frapper ART reins Quand 3SG dire onomatopée  
 Et il brisa la paire de reins au moment où il dit " piooh!"

269 **Go eu dogo na- ponoi, e atulake parivari ki na- vanua.**  
 COORD 3nSG sentir ART volcan 3SG commencer bouger:RED FOC ART île  
 Alors ils sentirent le volcan, il commençait à faire bouger l'île.

7 Cette transcription de l'incantation de destruction de Tompu est assez fidèle à ce que l'on perçoit de la chanson chantée aujourd'hui lors du festival de kuwae. G.Miller semble croire que cette chanson est en nakanamang et le crible phonologique intervient. Cependant quelques mots clefs sont encore employés aujourd'hui : naure ( île ) Malau ( oiseau ) , vesivesi ( gratter). Sont-ils le vestige de paroles anciennes ou l'assimilation à des mots présents dans la langue nakanamanga ? Toujours est-il que pour tous les locuteurs interrogés, cette chanson est en langue mythique et magique, ce qui expliquerait que personne ne puisse la déchiffrer exactement. On l'interprète ainsi : " Quand le vent souffle de plus en plus fort et que le sol de l'île tremble, comme si un oiseau Malau enterrait ses oeufs, elle tremble, elle tremble, jusqu'à l'explosion. Boum!"

- 270 **Go e siwo umai paki farea kerua ni elagi,**  
 COORD 3SG descendre venir aller nakamal second REL sommet  
 Alors il descendit au niveau du second nakamal, en-haut.
- 271 **moro putikotovi na- pupu kerua.**  
 REP détruire ART reins second  
 et à nouveau, il détruisit la seconde paire de reins.
- 272 **Go e moro lega na- leg-ana sala kerua.**  
 COORD 3SG REP chanter ART chanson-3SG:POSS répéter second  
 Et à nouveau, il se mit à chanter son incantation, il la répéta deux fois.
- 273 **Go e moro duki na- pupu kerua**  
 COORD 3SG REP frapper ART reins second  
 Alors il détruisit la seconde paire de reins
- 274 **go rahi waina e lotu sua , go eu dogo naga**  
 COORD quand 3SG exploser ACP COORD 3nSG sentir QUOT  
 et quand elle se fût enflammée, ils sentirent
- 275 **na- vanua e lotu parua liu sala vea.**  
 ART île 3SG exploser immense SUP répéter premier  
 que l'île s'enflammait pour de bon, avec plus d'intensité que la première fois.
- 276 **Go e moro siwo umai paki farea ketolu**  
 COORD 3SG REP descendre venir aller nakamal troisième  
 Alors il descendit et se rendit au niveau dy troisième nakamal.

Page 229

- 278.1 **Po moro lega** .  
 Coord REP chanter  
 Et à nouveau, il se mit à chanter.
- 278.2 **Go e lega sua po moro duk-ia.**  
 COORD 3SG chanter ACP Coord REP frapper-3SG  
 Et quand il eut terminé, il la brisa .
- 279 **go rahi waina na- pupu e lotu**  
 COORD Quand ART reins 3SG exploser  
 et quand la paire de reins s'enflamma

- 280 **na- vanua e parivari lapalapa liu sala vea dua.**  
 ART île 3SG bouger:RED gros:RED SUP répéter premier deux  
 l'île fut prise d'une très forte secousse, plus puissante encore que la seconde fois<sup>8</sup>.
- 281 **Go e siwo umai paki kevati puti kotovi kevati.**  
 COORD 3SG descendre venir aller quatrième enlever détruire quatrième  
 Alors il descendit au niveau de la quatrième paire, qu'il détruisit.
- 282 **Po moro lega.**  
 Coord REP chanter  
 Il chanta à nouveau.
- 283 **Go waina e lega sua e moro duk-ia**  
 COORD SUB 3SG chanter ACP 3SG REP frapper-3SG  
 Et quand il eut terminé sa chanson, il la détruisit
- 284 **go rahi waina e lotu e dogo waina**  
 COORD quand 3SG exploser 3SG sentir SUB  
 et quand elle s'enflamma, il sentit
- 285 **na- vanua e parivari lapa.**  
 ART île 3SG bouger:RED gros  
 que l'île subissait un immense séisme.
- 286 **Go e siwo umai paki kelima**  
 COORD 3SG descendre venir aller cinquième  
 Alors il descendit vers la cinquième.
- 287 **Go e moro putikotovi kelima po moro lega.**  
 COORD 3SG REP détruire cinquième Coord REP chanter  
 Et comme auparavant, il détacha la cinquième paire de reins et se mit à chanter.
- 288 **Go e moro duk-ia go na- panoi e daporaworae na- tano**  
 COORD 3SG REP frapper-3SG COORD ART volcan 3SG ART sol  
**maladigi nearu wanagoe ega rowo.**  
 à côté châtaignier DEM DEM tomber:IR  
 Quand il la détruisit, le volcan provoqua la cassure du sol près du châtaignier qui manqua de tomber.
- 289 **Go e siwo umai paki Kelatesa.**  
 COORD 3SG descendre venir aller sixième

8 D'après la version de Fandanamatua (EF01\_bis\_Kuwae\_STE-001\_FM\_2017), l'île de Kuwae aurait bel et bien subi une suite de six séismes avant de se séparer. C'est seules lui la preuve irréfutable, car scientifique, de la véracité du récit.

Alors il descendit au niveau de la sixième paire.

290 **Po moro putikotovi na- pupu-na po moro lega.**  
 Coord REP détruire ART reins-CST Coord REP chanter  
 Il la détacha et se mit à chanter

291 **Go waina e lega sua**  
 COORD SUB 3SG chanter ACP  
 Quand il eut terminé sa chanson

292 **e duki na- pupu paki na- koa ni nearu go paka sikai mau**  
 3SG frapper ART reins aller ART base REL châtaignier COORD un  
 il vint briser la sixième paires de reins contre les racines du chataignier et à ce moment là  
 seulement

293 **wanagoe na- panoi e lotu po mari sa ki na- vanua,**  
 DEM ART volcan 3SG exploser Coord faire mauvais FOC ART île  
 le volcan entra en éruption et ruina l'île,

294 **na- atamoli maga ni na- vanua e mate pueli**  
 ART homme 3nSG REL ART île 3SG mort néant  
 tous les hommes de l'île moururent.

295 **Go Topuku go na- tu-na maga**  
 COORD Topuku\_personnage COORD ART enfant-CST 3nSG  
 Topuku, ses enfants

296 **go na- goroi aneana eu mate sikoti tea mamau poti**  
 COORD ART femme 3SG:POSS 3nSG mort avec tous tout\_le\_monde  
 et ses femmes, tous périrent sans exception.

#### Tongoa et Matanauretong ni Mataso. Octobre 1946

299 **Ragi waina na- panoi e lotu go e do ganikani**  
 Quand ART volcan 3SG exploser COORD 3SG PRG manger:RED  
 Quand le volcan entra en eruption, qu'il détruisit l'île

300 **go tea lapa eu do matemate**  
 COORD tous gros 3nSG PRG mourir:RED  
 et que beaucoup d'hommes trouvèrent la mort,

301 **go na- atamoli sikai doko na- tokoana ni Veroretok e punusi waina**  
 COORD ART homme un rester ART village REL Veroretok\_lieu 3SG voir SUB

**na- kapu e do asua umai**

ART feu 3SG PRG fumée venir

un homme du village de Veroretok avait remarqué que le feu et la fumée se propageaient.

302 **Na- asua parua e doni sua na- vanua**

ART fumée immense 3SG enterrer ACP ART île

Un immense nuage de fumée recouvrait l'île,

303 **go e mataku po sava paki metete ni Kuai**

COORD 3SG peur Coord courir aller LOC\_opposé REL Kuwae\_île

il prit peur et se mit à courir pour rejoindre l'autre côté de l'île de Kuwae

304 **waina e po pei Tongariki.**

SUB 3SG Coord AUX Tongariki\_île

qui n'est autre que l'île de Tongariki.

305 **Go na- pea sikai e lawo doko tokora wanagoe**

COORD ART tambour un 3SG planter rester lieu DEM

Et un tambour se dressait la-bas,

306 **go rahi waina e sava pae sili na- palau ni na- pea wanagoe**

COORD quand 3SG courir DIR se\_cacher ART trou REL ART tambour DEM

et quand il courut, il alla se cacher à l'intérieur du trou de ce tambour

307 **go e sili doko asa doko**

COORD 3SG se\_cacher rester Anaph:Asso rester

et il y resta caché.

308 **go vitariki sikai nae ma e sili doko valea ni elau ni**

COORD femme un 3SG Coord 3SG se\_cacher rester grotte REL plage REL

**Tongariki,**

Tongariki\_île

Et une femme elle aussi, trouva refuge dans une grotte sur la plage de Tongariki,

309.1 **na- gis-ana Larevekit**

ART nom-3SG:POSS Larivekit\_personnage

son nom est Larevekit,

309.2 **na- anoi e pei Simet**

ART homme 3SG AUX Simet\_personnage

celui de l'homme est Simet.

310 **Go rahi waina na- asua e do kiki go na- kapu e do siwo**

COORD quand ART fumée 3SG PRG petit COORD ART feu 3SG PRG descendre

Et quand la fumée fut un peu redescendu et que le feu se fut apaisé

- 311 **vitariiki e pea dape elau po do sake**  
 femme 3SG tambour sortir plage Coord PRG monter  
 la femme sortit d'abord du côté de la mer puis remonta
- 312 **e umai pisigoro e suma**  
 3SG venir sortir 3SG maison  
 et rentra droit chez elle
- 313 **po surasurata pae tokora waina na- pea wanagoe e doko asa**  
 Coord marcher:RED DIR lieu SUB ART tambour DEM 3SG rester Anaph:Asso  
 et se dirigea vers l'endroit où était entreposé le tambour.
- 314 **Go e pasai Simet wanagoe asa te dave sua**  
 COORD 3SG jusqu'à Simet\_personnage DEM Anaph:Asso PAST sortir ACP  
 Elle y trouva Simet qui en était déjà sorti
- 315 **go e naga " ma nigo ku mahuri doko e sava ?"**  
 COORD 3SG QUOT Coord 2SG 2SG vivant rester 3SG comment  
 et il lui dit : " mais toi, comment as-tu survécu ? "
- 316 **Go e naga : " kinau a sili falea sikai elau waia . "**  
 COORD 3SG QUOT Foc:1sg 1SG se\_cacher grotte un plage DEM  
 Et elle répondit : " je me suis cachée dans une grotte le long de la plage. "
- 317 **Go vitariiki e ususi kanao wanagoe :**  
 COORD femme 3SG demander homme DEM  
 et la femme lui demanda ceci :
- 318 **" ma nigo ku mahuri dapale sava ?"**  
 Coord 2SG 2SG vivant ainsi comment  
 " Comment t'en es tu tiré ?"
- 319 **go nae e naga : "Kinau a sili na- palau ni na- pea waia"**  
 COORD 3SG 3SG QUOT Foc:1sg 1SG se\_cacher ART trou REL ART tambour DEM  
 et lui de répondre: " Moi je me suis caché dans le trou de ce tambour."
- 320 **Ragi waina ero doko papa tokora maligo**  
 Quand 3du rester DUR lieu nuit  
 Ils restèrent tous les deux jusqu'à la tombée de la nuit,
- 321.1 **go ero maturu .**  
 COORD 3du dormir  
 puis ils allèrent dormir.

321.2 **Ero da ganikani.**

3du NEG manger:RED

Mais tous deux n'avaient pas mangé.

322 **Malipogi kerua ero leleo po midoa ki na- vinaga.**

matin second 3du se lever Coord penser FOC ART nourriture

Le matin suivant, tous deux se reveillèrent en pensant à la nourriture.

323 **go vitariki wanagoe e ova na- ala vagoda.**

COORD femme DEM 3SG apporter ART panier pêche\_coquillage

et la femme apporta son panier à coquillages

324 **go e dape na- kau vagoda aneana go e dua**

COORD 3SG prendre ART arbre pêche\_coquillage 3SG:POSS COORD 3SG donner

**Simet asa po**

Simet\_personnage Anaph:Asso Coord

et elle prit son bâton à coquillage et les donna à Simet en

325 **naga : " pa mari dog dakadakani tokora**

QUOT INT faire sentir tâter\_du\_bâton lieu

lui disant : " tu vas sonder cet endroit

326 **na- lakena a atae naga na- madae**

ART cause 1SG savoir QUOT ART réserve\_nourriture

car je sais qu'une manda

327 **e doko tokora waia seara**

3SG rester lieu DEM quelques

y est enterrée quelque part. "

328 **Go raga waina e dakani vatu sikai na- goroi e naga :**

COORD quand 3SG tapoter pierre un ART femme 3SG QUOT

Et alors qu'il donnait des coups de bâton, il rencontra une pierre et la femme lui dit :

329 **"io e pei nae. " Go ero pesi pakasa ki nia papa**

oui 3SG AUX 3SG COORD 3du engendrer FOC 3SG DUR

" oui, elle est bien là. " Alors tous deux retirèrent peu à peu la terre qui la recouvrait

330 **e pia go eu dape lua vatu kakana go na- madae**

3SG bon COORD 3nSG prendre dehors pierre autre COORD ART réserve\_nourriture

jusqu'à ce qu'ils purent la sortir la manda qu'ils entendaient manger.

331 **Go Simet e pesi na- kapu papa e pavaga**

COORD Simet\_personnage 3SG engendrer ART feu DUR 3SG brûler

Et Simet alluma un feu, et feu qui brûlait

332 **po sui na- kapu ra ki na- madae wanagoe**

Coord allumer ART feu 3nSG FOC ART réserve\_nourriture DEM

il l'avait allumé dans le but de faire cuire la manda

333 **go tea ni Makura eu doko punusi na- kapu waina e do**

COORD tous REL Makura\_île 3nSG rester voir ART feu SUB 3SG PRG

mais ceux de Makira avaient vu le feu

334.1 **asua Tongariki**

fumée Tongariki\_île

fumer sur l'île de Tongariki.

334.2 **Go na- atamoli ni Makura sikai na- gis-ana Alili e noa**

COORD ART homme REL Makura\_île un ART nom-3SG:POSS Alili\_pers 3SG dire

**naga** :

QUOT

Et un homme de l'île de Makura du nom de Alili dit ceci :

335 " **A punusi na- asua wanae e da pei na- asua na- pono**

1SG voir ART fumée DEM 3SG NEG AUX ART fumée ART volcan

" Je vois de la fumé là-bas et ce n'est pas la fumée du volcan.

336 **alagoro e pei na- asua na- kapu waina na- atamoli e do sui ?**

Peut-être 3SG AUX ART fumée ART feu SUB ART homme 3SG PRG allumer

Peut-être qu'il s'agit de la fumée d'un feu qu'un homme aurait allumé ?

337 **Alagoro na- atamoli seara eu mahuri**

Peut-être ART homme quelques 3nSG vivant

Peut-être qu'il y a des survivants,

338 **ma waina mari daliali eu ga wo mate**

Coord SUB faire lent:RED 3nSG AUX:IR FUT mort

Si nous ne nous dépêchons pas, ils pourraient mourir

339 **e le-ana naga tu ga va punus-ia Maraverave."**

3SG chose-3SG:POSS QUOT 1in:du AUX:IR voir-3SG se\_depêcher

mieux vaut nous dépêcher d'aller voir."

340 **Go rahi waina eu pae do paki euta**

COORD quand 3nSG DIR PRG aller rive

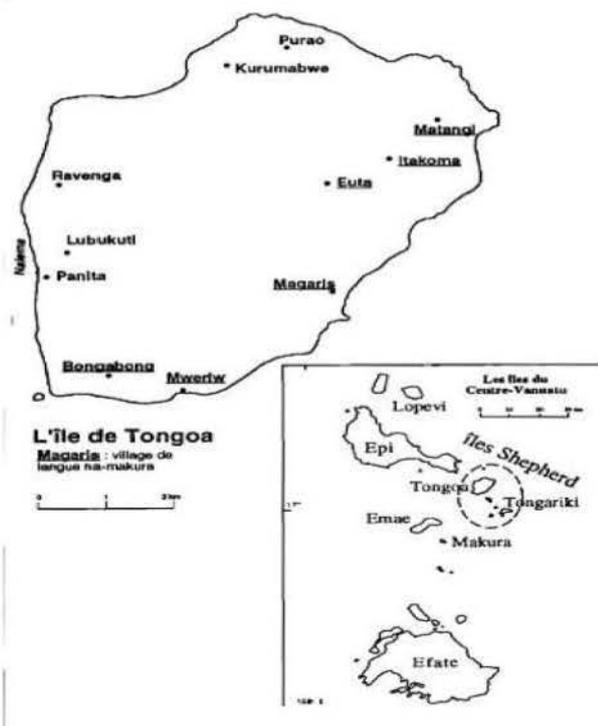
Et quand ils arrivèrent sur le rivage

- 341 **eu punusi na- atamoli waina ero do siwo**  
 3nSG voir ART homme SUB 3du PRG descendre  
 ils virent deux hommes qui descendaient
- 342 **umai paki na- wora na- lakena ero punusi rarua.**  
 venir aller ART passe-à-bateau ART cause 3du voir pirogue  
 à leur rencontre au niveau de la passe-à-bateau pour avoir aperçu leur pirogue.
- 343 **Go na- wora wanagoe na- gis-ana vea e pei**  
 COORD ART passe-à-bateau DEM ART nom-CST premier 3SG AUX  
**"Tapurara"**  
 Tapurare\_passe\_bateau  
 Et cette passe-à-bateau qui s'appelait d'abord "Tapurar"
- 344 ( **ragi waia e pei " Kahau "** ).  
 moment DEM 3SG AUX Kahau\_passe\_bateau  
 ( mais maintenant son nom est Kahau ).
- 345 **Go eu Naga : " tu ga rarua paki Makura ! "**  
 COORD 3nSG QUOT 1in:du INT pirogue aller Makura\_île  
 et ils leurs dirent : " allons à Makura!"
- 346 **ma ero naga : " io ma tu ga dape sua na- madae**  
 Coord 3du QUOT oui Coord 1in:du INT prendre ACP ART réserve\_nourriture  
 et tous deux leur répondirent : " oui, et nous apporterons notre manda
- 347 **waina aro pesi kava-ia po gan-ia Makura "**  
 SUB 1exl:du engendrer moitié-3SG Coord manger-3SG Makura\_île  
 que nous avons deterrée, il en reste la moitié, nous la mangerons à Makura."
- 348 **go e daku e porau po paki Makura.**  
 COORD 3SG derrière 3SG voyager:R Coord aller Makura\_île  
 et elle voyagea avec eux et alla à Makura.
- 349 **Go tea ni Makura eu dua e na- goroi na- gis-ana**  
 COORD tous REL Makura\_île 3nSG donner 3SG ART femme ART nom-3SG:POSS  
**Nawa**  
 Nawa\_personnage  
 Et les hommes de Makura donnèrent une femme du nom de Nawa
- 350 **ma Larivekit e laki ki na- anoi sikai ni Makura**  
 Coord Larivekit\_personnage 3SG épouser FOC ART homme un REL Makura\_île  
 et Larivekit épousa un homme de Makura.

## L'histoire de Matanauretong

Version de Tongoa, 1965

TG01\_nk\_Matanauretong\_Rivierre\_TG\_1965



**Mots :** 2385

**Lieu :** île de Tongoa

**Date :** 1965

**Informateur :** Titongoamat

**Recueilli par :** J-C Rivierre (transcrit et traduit)

**Revu par :** Sandrine Bessis (2020)

**Genre littéraire :** Mythe-histoire

Cette transcription fût l'objet d'un article dans un ouvrage collectif intitulé "Mémoire de pierre, mémoire d'homme : tradition et archéologie en Océanie". Jean-Claude Rivierre y compare les différentes versions de ce récit recueilli auprès du même locuteur qui par déjà avait parlé à Jean Guiart en et à Garanger en . J-C Rivierre propose un découpage du mythe en six épisodes correspondant à six moments de la séparation de Kuwae à sa répartition entre les différents chefs. Cette version apparait presque intégralement comme un mythe foncier. Le respect des systèmes héréditaires et coutumiers sont les clefs de voute de son aire d'influence largement décrite par une longue suite de titres et de toponymes.

- 1 **Ni ba mo hi na- vetog -ean ani Sogite ane ke Matanauretog**  
1sg INT juste mettre ART dire : R NMLZ CST Sogite\_pers and FOC Matanauretog\_titre\_tongariki  
Je vais raconter l'histoire de Songité Matanauretong
- 2 **na- aur ara Kuae aboh adok ba'am na- vat na- Tariboamat**  
ART moment SUB Kuwae bien 3SG-rester avoir ART pierre ART Tariboamat\_titre  
En ce temps-là, la paix règne à Kuwae et les gens de cette île vivent sous le contrôle de Taripoamata.
- 3 **ne ri dok Kuae dok , ri buel na- vakal**  
Coord 3nSG rester Kuwae rester 3nSG Neg.Exist ART dispute  
Ils sont à Kuwae et ignorent la guerre.
- 4 **na- aur ara ri dok ti'irag na- wor -ean aniar , ara ri dok**  
ART moment SUB 3nSG rester fois ART dire NMLZ 3nSG:POSS SUB 3nSG rester

- kamal adok ri boh ?ata? ri bat na- vavin adow kamal**  
 nakamal 3SG-rester 3nSG faire:R savoir 3nSG apporter ART femme aller\_à nakamal  
 Quand ils sont en discussion au kamal, ils peuvent amener des femmes.
- 5 **na- aur ara ri no wor a- ?at a'an pe masaun lo'oh i dow lo'oh**  
 ART moment SUB 3nSG PRG dire ART homme une COND vouloir voir 3SG aller:R voir  
 Ils discutent et, de temps à autre, celui qui en a envie va rejoindre les femmes.
- 6 **ri dok ano ti'irag a'an iga'a ke To'obuk ri mahum adok , iga'a**  
 3nSG rester DUR fois une QUOT FOC To'obuk\_pers 3nSG terminé 3SG-rester QUOT  
**keni ri go bila-n adok**  
 Coord 3nSG prend mère-3sg 3SG-rester  
 Ainsi vivent-ils; un jour, To'obuk est avec eux et ils ont fait venir (à son insu) sa mère au kamal.
- 7 **ri no lo'oh iga'a ke To'obuk iga : " sua-g -emag ni ba**  
 3nSG PRG voir QUOT FOC To'obuk\_pers QUOT soeur-1sg 1incl:nSG:POSS 1sg INT  
**mah dow ah ? "**  
 venir aller:R Q  
 Ils la fréquentent. A un moment, To'obuk demande: "Mes frères, puis-je vous rejoindre?"
- 8 **ri iga : " ia , ko rah "**  
 3nSG QUOT oui 2sg venir:Ir  
 - "Oui, viens" lui répondent-ils.
- 9 **ti'irag ara i dow lo'oh enov bila-n , iga'a do'ov na- maka ni bila-n**  
 fois SUB 3SG aller:R voir ACP mère-3sg QUOT toucher ART bis:marque CST mère-3sg  
**na-bitiren ke bila-n ra dava? na- mak en**  
 parce\_que FOC mère-3sg 3nSG couper ART bis:marque Anaph:asso  
 Après être allé avec sa mère, il reconnaît sous ses doigts sa scarification, car on lui en avait fait une.
- 10 **iga'a i beg " anu kaig ?"**  
 QUOT 3SG appeller:R mère FOC:2sg  
 " Est-ce donc toi maman?" dit-il.
- 11 **iga ke bila-n iga : " ia , ke'ino "**  
 QUOT FOC mère-3sg QUOT oui Foc:1sg  
 " oui, c'est moi." repond-elle
- 12.1 **" oo te ni sasap !**  
 oui ACP 1sg se\_tromper  
 - Oh, je me suis trompé!
- 12.2 **na lo'opal "**  
 ART aucune\_importance  
 Eh bien, tant pis."
- 13 **na- aur ara i noko boh hi'ian , i pe to ?ire'ire**  
 ART moment SUB 3SG PRG faire:R cri 3SG COND INT DUP:crier  
 Quand ils sont aux jardins et que, parmi les cris
- 14 **" na- ?at a'an te pa kan neve ah ko no lelem en na- ete**  
 ART homme une ACP INT:IR manger quoi Q 2sg PRG mentir Anaph:asso ART homme  
**to ovasap bila-n "**  
 INT fauter mère-3sg  
 on entend ceux de To'obuk, certains répondent " ils feraient mieux de se taire, ceux qui fricotent avec leur mère."
- 15 **iga'a keni sina?**  
 QUOT Coord enervé  
 ce qui provoque sa colère.

- 16 **iga'a seik a- raru i dow LUPEV lo'oh tavalin**  
 QUOT jeter ART pirogue 3SG aller:R Lopevi ile voir oncle\_maternel  
 Il met à l'eau sa pirogue et se rend chez son oncle maternel à Lopevi
- 17 " **awi lolo ni masaun ko pa 'or -io na- le' =?an**  
 interj oncle 1sg vouloir 2sg INT:IR donner 1SG ART chose IND  
 " Je t'en prie, tonton, je viens quérir ton aide. "
- 18 **iga'a ke tavalin : " ia , ni ba 'or iak en "**  
 QUOT FOC oncle\_maternel oui 1sg INT donner 2SG Anaph:asso  
 "Je vais te donner ce qu'il te faut." répond son oncle.
- 19 **iga'a ri adow , iga'a sali na- wolokar adah**  
 QUOT 3nSG aller\_à QUOT tromper ART lézard\_bleu venir  
 Ils s'éloignent et l'oncle piège le lézard à queue bleue<sup>1</sup>.
- 20 **iga'a keni : " ee , iga dakalam ! "**  
 QUOT Coord non QUOT gros  
 Mais le garçon intervient : " Non, pas celui-là, il est trop gros!"
- 21 **maha sali na- balumet adah iga : " ee iga dakalam !"**  
 REP tromper ART lezard\_brun venir QUOT non QUOT gros  
 L'oncle piège le lézard brun. "Celui-là aussi est trop gros!"
- 22 **maha sali na- 'aw adah , iga : " ee , iga dakalam "**  
 REP tromper ART lezard\_mou venir QUOT non QUOT gros  
 Il piège le lézard à peau molle. " Non, il est trop gros! "
- 23 **iga'a maha sali baluat adah , iga : " ia iga ni ba lah !"**  
 QUOT REP tromper lezard\_vert venir QUOT oui QUOT 1sg INT prendre  
 Il appâte le lézard vert : "Oui, c'est celui-là que je veux!"
- 24 **iga'a iga keni i lah buleteh , iga'a huwok na- loop , iga'a keni**  
 QUOT QUOT Coord 3SG prendre INTENS QUOT mettre ART bambou QUOT Coord  
**bivih sokisoki na- un**  
 nouer DUP:préparer ART fibre\_coco  
 Alors il l'attrape, le met dans un petit bambou, qu'il entoure d'un lien en fibre de coco.
- 25 **girat na- 'uw iga'a huwok enin ma la'el**  
 entailler ART yam QUOT mettre OBL:INSTR REP attacher  
 IL entaille une igname, fixe le bambou contre l'igname et les attache ensemble.
- 26 **iga'a i dah seik a- raru i lah huwok en**  
 QUOT 3SG venir jeter ART pirogue 3SG prendre mettre Anaph:asso  
 Il pose le tout dans la pirogue et la met à l'eau.
- 27 **na- aur ara i dok na- tah noko boh edog na- kasu -ean**  
 ART moment SUB 3SG rester ART mer PRG faire:R try ART pouvoir NMLZ  
 Alors qu'il se trouve en mer la charge manifeste sa puissance.
- 28 **ti'irag ara i dah i hak i leg na- leg ara i herak a- raru**  
 fois SUB 3SG venir 3SG monter 3SG chanter ART chanter SUB 3SG mettre ART pirogue  
**anini**  
 3sg:Poss  
 Il atteint le rivage, entonne un chant pendant qu'on tire au sec la pirogue:
- 29 " **LUPEPE , LUPE , lua**  
 Lopevi Lope-tua, Lopevi Lope-tua!
- 30 **LUPE lua ea , LUPEPE LUPE lua !**

1 Il s'agit d'après Matthias Deuss, herpétologue, très probablement d'un lézard de la famille des scinques, du genre *Emoia*. Cf Glossaire.

Lope-tua ea, Lopevi Lope-tua<sup>2</sup>!

- 31 **iga'a keni ri hak i dah iga'a devin na-bitiren na- near a'an i dok**  
 QUOT Coord 3nSG monter 3SG venir QUOT enterrer ART-tronc ART chêne une 3SG rester  
**kamal MWALALA** .  
 nakamal mwalala\_lieu  
 Une fois sa pirogue au sec, il enterre ce qu'il a rapporté au pied d'un bois de fer du kamal Mwalala.
- 32 **iga'a biha' na- bokah ilim**  
 QUOT tuer ART cochon cochon  
 Puis il tue cinq porcs
- 33 **i hu derag na- ilim enan na- bog ara**  
 3SG souffler fumer ART testicule Anaph:Asso ART nuit SUB  
 et, le même jour, fume les vessies de ces cochons
- 34 **iga'a pa woh agal Kuae**  
 QUOT INT:IR faire:Ir détruire Kuwae  
 ainsi s'apprête t-il à détruire Kuwae.
- 35 **biha' na- bokah sikitek iga'a do'on ti'irag ara iga'a ma bila-n ra pa kan**  
 tuer ART cochon un QUOT cuire fois SUB QUOT conj mère-3sg 3du INT:IR manger  
**iga'a ra pa mat**  
 QUOT 3du INT:IR mourir  
 Il tue encore un porc, le fait cuire pour le manger en compagnie de sa mère avant leur mort.
- 36 **ri bat bele na-bitiren na- near ri gan na- bokah ara no mahum**  
 3nSG apporter natte ART-tronc ART chêne 3nSG manger:R ART cochon SUB PRG terminé  
 Ils étalent leur natte au pied de l'arbre au bois de fer et mange entièrement les corps des cochons.
- 37 **iga'a i bat na- ilim na- bokah ara lateh , atia i hak boloh na-**  
 QUOT 3SG apporter ART testicule ART cochon SUB six après 3SG monter escalader ART  
**near**  
 chêne  
 Puis il prend les vessies des six porcs, escalade le bois de fer,
- 38 **'ire'ire iga'a i leg " modarere bulaiwa "**  
 DUP:crier QUOT 3SG chanter chanson\_Tombu  
 pousse un cri et chante "modarere bulaiwa"<sup>3</sup>
- 39 **iga'a keni i lah na- ilim sikitek biha' na- mudo'in na- near**  
 QUOT Coord 3SG prendre ART testicule un frapper ART sommet ART chêne  
 Alors il prend une vessie et la fait exploser dans ses mains au sommet du bois de fer;
- 40 **iga'a keni na- ur birivar**  
 QUOT Coord ART île bouger  
 la terre se met à trembler.
- 41 **ti'irag ara maha leg helekeru iga'a bi'ah keru**  
 fois SUB REP chanter seconde\_fois QUOT frapper second  
 Puis il chante une seconde fois, fait exploser une seconde vessie,
- 42 **maha leg heleketol , iga'a bi'ah ketol**  
 REP chanter troisième\_fois QUOT frapper troisième

2 Dans la langue de Lopevi, le silucian onak, "lupe" designe le volcan "lopevi" et "lua", signifie "vomir". Cette chanson est transcrite par Miller avec les même termes en 1943 dans sa version de Kuwae. La mélodie de cette chanson a été perdue et je n'ai retrouvé personne capable de la chanson au contraire de "modarere bulaiwa" également transcrite par Miller et encore un peu connue dans le village de Pele à Tongoa. Elle a la réputation d'être en langue tasiko, la langue "d'avant l'éruption de Kuwae." Cette langue n'est plus parlée que par un unique locuteur Mores Tamatua avec qui nous avons esquissé grammaire et dictionnaire. Pour mémoire, il fut min père adoptif à Tongoa et m' a été d'une aide précieuse.

3 Les paroles de cette chanson ont été retrouvées dans les notes de Miller. La Famille de Ta Matua Mores, à Panita, enseigne cette chanson à l'école. Pour la mélodie se reporter à TG04 et pour les paroles à TG02.

- chante une troisième fois, fait exploser une troisième vessie,
- 43 **maha leg helekevat ma bi'ah kevat**  
REP chanter quatrième\_fois REP frapper quatrième  
chante une quatrième fois, fait exploser une quatrième vessie,
- 44 **maha leg helekelim ma bi'ah kelim**  
REP chanter cinquième\_fois REP tuer cinquième  
chante une cinquième fois, fait exploser une cinquième vessie.
- 45 **iga'a keni na- ur no dah no 'ele'al ='ati**  
QUOT Coord ART île PRG venir PRG flotter LIM  
La terre tremble violemment.
- 46 **iga'a keni i lah kelateh tuek na- vat ara huwok egor enin**  
QUOT Coord 3SG prendre sixième au\_travers ART pierre SUB mettre bloquer Anaph:asso  
**adok**  
3SG-rester  
Il fait exploser la sixième avec la pierre posée sur le bambou au pied du bois de fer.
- 47 **iga a lotopuk iga'a mi na- bane i boh agal Kuae**  
QUOT puis exploser QUOT COP ART volcan 3SG faire:R détruire Kuwae  
Alors tout explose, et le volcan détruit Kuwae,
- 48 **na- aur ara ke Sogite i muel KIRI MUALALA i go na- kawut**  
ART moment SUB FOC Sogite\_pers 3SG sortir kiri\_mualala\_lieu 3SG prend ART piège\_oiseau  
Songité est parti de Kiri-mwalala pour piéger des oiseaux avec un lacet
- 49 **i dok VITITO adok no i lah egor na- mwar.**  
3SG rester lieu\_Tongariki 3SG-rester PRG 3SG prendre bloquer ART chalcophaps\_chrysocholora  
il s'installe à Vitito et il y capture une perruche.
- 50 **I muel iga'a keni i din , iga'a ligitak lo'oh na- ur keni te**  
3SG sortir QUOT Coord 3SG courir:R QUOT regarder\_derrière voir ART île Coord ACP  
**no mah gotokotov**  
PRG venir DUP:détruire  
Il quitte cet endroit, se met à courir, regarde en arrière vers Kuwae et voit que la terre s'est disloquée.
- 51 **iga'a i din adow MWASIG mo dorok na- silik na- kima**  
QUOT 3SG courir:R aller\_à Mwasing juste à\_l'intérieur ART trou ART tambour\_rassemblement  
Alors il se précipite vers Mwasing et s'introduit dans l'orifice inférieur d'un tambour dressé;
- 52 **na- kima ani TARIBOAMAT MWASIG**  
ART tambour\_rassemblement CST Tariboamat\_Mwasing titre  
il s'agit du tambour de Taripoamat Mwasing (de.Vieux-Lakilia- à Tongariki).
- 53 **i dok ano dihe'ek na- lao-n dow vare'**  
3SG rester DUR ART pieds aller:R dehors  
Il est à l'intérieur du tambour, mais ses pieds dépassent.
- 54 **iga'a keni na- tan bavag maha go elu na- lao-n adow lekim**  
QUOT Coord ART terre brûler REP prend sortir ART pieds aller\_à à\_l'intérieur  
Or, la terre est chaude et il rentre ses pieds à l'intérieur du tambour.
- 55 **i dok ti'irag susum iga'a i dog ke Tarivekit**  
3SG rester fois petit QUOT 3SG entendre:R FOC Tarfaket\_pers  
Il reste comme cela un petit moment, puis il entend Tarivekit.
- 56 **Tarivekit kenini i dow no bavagot na- mago-n MWASIG**  
Tarfaket\_pers 3SG 3SG aller:R PRG chercher\_coquillage ART dos-3SG Mwasing  
Elle était partie à la pêche derrière Mwasing.
- 57 **na- bane bavag adah i din dorok na- vale ara ra beg na-**  
ART volcan brûler venir 3SG courir:R à\_l'intérieur ART crique SUB 3nSG appeller:R ART

**vale ani Tarivekit**

crique CST Tarfaket\_pers

(Lorsque) la chaleur du volcan se fait sentir, elle rentre dans cette grotte qu'on appelle maintenant la grotte de Tarivekit

- 58 **i muel na- vale ara i hak mo lo'oh na- ur kaka**  
3SG sortir ART crique SUB 3SG monter juste voir ART île différent  
puis elle en sort et voit que tout est bouleversé autour d'elle.
- 59 **daliw adah i dah i dok simig iga'a ear**  
marcher venir 3SG venir 3SG rester proche QUOT pleurer  
Elle arrive par ici et s'arrête auprès du tambour. Elle se met à pleurer.
- 60 **iga : " hue " iga'a keni betog bikin Tarivekit**  
QUOT interj QUOT Coord parle avec Tarfaket\_pers  
Il demande alors: • Qui est là?
- 61 **iga : " ko pa min-io hiri na- tan herek na- palu na- kima ega ni ba hilivare' "**  
QUOT 2sg INT:IR Benef\_1SG chasser ART terre propre ART trou ART  
tambour rassemblement DEM 1sg INT sortir  
Puis il lui dit: •Dégage la terre hors du trou de ce tambour, je voudrais sortir..
- 62 **iga'a na- aur ara hilivare' , betog biki Tarivekit**  
QUOT ART moment SUB sortir parle avec Tarfaket\_pers  
Quand il sort du trou, il l'interroge:
- 63 **iga : " te ko lo'oh buleteh na- mor na- mada 'an -ihe ah ?"**  
QUOT ACP 2sg voir INTENS ART trou ART nourriture\_enterée IND NEG Q  
"Sais-tu où se trouve la fosse où fermente le fruit de l'arbre à pain?"
- 64 **" ia , ni lo'oh =a'an "**  
oui 1sg voir un  
"Oui, je sais où elle est. ..."
- 65 **iga akeni ri ahak adow LEKIRAHU iga'a hiri dog na- mada**  
QUOT Coord 3nSG au\_dessus aller\_à Leikaru\_lieu QUOT chasser sentir:R ART  
nourriture\_enterée  
Alors ils montent à Lekirahu et piquent le sol avec un bâton pour repérer la pierre placée sur la fosse.
- 66 **iga'a ra bet iga a ke Sogite soro na- kam**  
QUOT 3du retirer\_pierres QUOT puis FOC Sogite\_pers allumer ART feu  
Ils enlèvent la terre, puis Songité fait du feu.
- 67 **iga'a ra bilevile na- madidin ara i hiw adok ra hu na- kam**  
QUOT 3du DUP: rassembler ART bois\_feu SUB 3SG en\_bas 3SG-rester 3du souffler ART feu  
Ils ramassent des brindilles qui jonchent le sol et soufflent sur le feu.
- 68 **iga'a keni ke Tarimas i lo'oh na- 'ah**  
QUOT Coord FOC Tarimas\_chef 3SG voir ART fumée  
Voilà que (de Makura) Tarimas aperçoit la fumée.
- 69 **iga'a betog iga : " pa lagor na- 'at =a'an ma'ir adok ! "**  
QUOT parle QUOT INT:IR peut-être ART homme une vivre 3SG-rester  
On dirait que quelqu'un est encore en vie ! s'exclame-t-il.
- 70 **iga'a keni ri seik na- raru ega na- kih-an na- KAISIR mo'o dow**  
QUOT Coord 3nSG jeter ART pirogue DEM ART nom\_CST ART Kaisir\_pirogue SEQ aller:R  
**ho'ov inir iga a- helet'i'ami na- kih-an na- wor TAURAR**  
rejoindre 3nSG QUOT ART d'abord ART nom\_CST ART passe\_bateau Taurar\_passe  
Alors ils mettent à l'eau la pirogue nommée "Kaisir" et vont les voir à la passe à bateau appelée autrefois

“Taurar”.

- 71 **iga'a ke Tarimas i hak adow iga'a lo'oh owoh inir**  
 QUOT FOC Tarimas\_chef 3SG monter aller\_à QUOT voir demander 3nSG  
 Tarimas tire au sec la pirogue; il voit l'homme et la femme et les questionne :
- 72 **iga : " ka ma'ir ga ibea ? "**  
 QUOT 2nSG vivre quoi  
 “Vous êtes vivants!” Puis il ajoute: “comment avez-vous fait? ”
- 73 **iga'a keni ke Sogite iga " ke'ino ni dorok na- kima"**  
 QUOT Coord FOC Sogite\_pers QUOT Foc:lsg lsg à l'intérieur ART tambour\_rassemblement  
 Songité lui répond: “Moi j'étais dans un tambour,
- 74 **keni ke Tarivekit kenini i dow bavagot iga'a dorok na- vale**  
 Coord FOC Tarfaket\_pers 3SG 3SG aller:R chercher\_coquillage QUOT à l'intérieur ART crique  
**na- vat ."**  
 ART pierre  
 Tarivekit, quant à elle, était à la pêche, et s'est réfugiée dans une grotte.”
- 75 **Na- vale ara ra beg na- vale ani Tarivekit**  
 ART crique SUB 3nSG appeller:R ART crique CST Tarfaket\_pers  
 On l'appelle maintenant la grotte de Tarivekit.
- 76 **Iga'a keni i bat inir adow bat inir adow Makir iga'a, i**  
 QUOT Coord 3SG apporter 3nSG aller\_à apporter 3nSG aller\_à Makira\_île QUOT 3SG  
**dok-o ano na- ur mo'o mamalakeh .**  
 rester\_DUR DUR ART île SEQ DUP:vert  
 Alors Tarimas les ramène à Makura et ils y demeurent, la végétation reverdit sur l'île de Tongoa.
- 77 **Iga'a Tarimas ri da' na- kuma'ir , na- lala , na mele**  
 QUOT Tarimas\_chef 3nSG couper ART arbre\_de\_vie , ART plante\_type , ART arbre\_fruitier  
 Avec Tarimas, Songité coupe des plants de “Garuga floribunda” , de na-lalab (haie décorative à fleurs jaunes) et de na-mele (plante à feuilles comestibles).
- 78 **iga'a ri bat ri huwok na- raru na- KAISIR**  
 QUOT 3nSG apporter 3nSG mettre ART pirogue ART Kaisir\_pirogue  
 Ils amènent les plants et les mettent dans la pirogue nommée “Kaisir ”.
- 79 **Iga'a ri seik MAKIR i din adah herak NALEM,**  
 QUOT 3nSG jeter Makira\_île 3SG courir:R venir mettre Nalema\_lieu  
 Puis ils quittent Makura avec leur pirogue et abordent à la plage de Nalem, à Tongoa,
- 80 **iga'a lo'oh na- wor iga'a : " i mat ano "**  
 QUOT voir ART dire QUOT 3SG serpent DUR  
 ils aperçoivent le mouillage et constatent qu'il est calme.
- 81 **Iga'a betog iga : " na- wor ega na- kih-an NALEMA**  
 QUOT parle QUOT ART passe\_bateau DEM ART nom\_CST nalema\_lieu  
 “On appellera ce mouillage Nalema (“flaque d'eau”)”
- 82 **iga'a getek na- kuma'ir sikitek i dok NALEM**  
 QUOT separer ART arbre\_de\_vie un 3SG rester Nalema\_lieu  
 Ils plantent alors un Garuga floribunda qui se trouve à Nalem.
- 83 **iga'a keni ri iga : " tu pu hak na- bukit idok "**  
 QUOT Coord 3nSG QUOT 2nSG:INT INT monter ART colline 3SG-rester  
 Puis ils disent: “Gravissons cette hauteur.”
- 84 **iga'a keni ri hak adah ri dok MERIW SUSUM**  
 QUOT Coord 3nSG monter venir 3nSG rester meriw-petit\_village\_Tongoa  
 Ils se mettent en route pour venir par ici, restent à Petit-Mweriw,

- 85 **iga'a ri iga : " tu pu ko na- virihin na- tavi edok aog**  
 QUOT 3nSG QUOT 2nSG:INT INT 2sg ART côté ART montagne 3SG-rester DEM  
 et disent ensuite: .. Nous allons passer par cette colline brisée...
- 86 **ri hak na- tavi ba'ar , ri dah ri dok MATANA'IM .**  
 3nSG monter ART montagne rompre 3nSG venir 3nSG rester Tongoa\_lieu  
 Ils escaladent la colline brisée, viennent par ici et restent à Matana'imw village .
- 87 **Ri boh na- im aniar eneiga ri mo'o no ri mo'o daliw adow**  
 3nSG faire:R ART maison 3nSG:POSS maintenant 3nSG SEQ PRG 3nSG SEQ marcher aller\_à  
**RAVEG**  
 Ravenga\_passe\_Tongoa  
 Ils y construisent leur maison, vont partout (pour voir où ils peuvent planter) et marchent jusqu'à Raveng
- 88 **ri getek na- kuma'ir sikitek moho ara ra beg na- BAP**  
 3nSG separer ART arbre\_de\_vie un lieu SUB 3nSG appeller:R ART lieu\_Tongoa  
 Ils plantent un "garuga floribunda" à l'endroit qu'on appelle na-Bwap.
- 89 **sikitek idok LUBUKIT NAVISAAN ri mah getek sikitek i dok**  
 un 3SG-rester village\_Tongoa 3nSG venir separer un 3SG rester  
**MATAAS KURUMAM**  
 lieu\_Tongoa  
 Un autre se trouve à Lubukit Navisaan. Un autre est planté à Mataas Kurumabwé.
- 90 **ri maha getek sikitek i dok MALAPO BURO**  
 3nSG REP separer un 3SG rester lieu\_Tongoa  
 Ils en plantent encore un qui se trouve à Malapoa Purao
- 91 **ri maha getek sikitek i dok BWAHAK AIT**  
 3nSG REP separer un 3SG rester lieu\_Tongoa  
 puis un autre encore, il est Bwakak Euta.
- 92 **ri maha getek sikitek MALASA MAGARISU ri maha getek sikitek i dok**  
 3nSG REP separer un lieu\_Tongoa 3nSG REP separer un 3SG rester  
**TOGALAP MAGARIS**  
 lieu\_Tongoa  
 Ils en plantent un à Mwalasa' Magarisu, puis un autre encore, il est à Tongalap Magaris.
- 93 **ri hak adow MATANA'IM**  
 3nSG monter aller\_à Tongoa\_lieu  
 Ils remontent à Matana'imw (regagnent leur maison).
- 94 **iga'a keni ke MANABERIK dok ovek na- vinag aniar adok i**  
 QUOT Coord FOC Manaberik\_pers rester près\_de ART nourriture 3nSG:POSS 3SG-rester 3SG  
**gan banak na- vinag ele'at**  
 manger:R voler ART nourriture journée  
 Or, Manabwerik (l'un de leurs compagnons), resté auprès de leur nourriture, leur en dérobe pendant la journée.
- 95 **na- aur ara ri boh na- wat iga'a na- vinag mahi susum**  
 ART moment SUB 3nSG faire:R ART apporter:Ir QUOT ART nourriture bien\_cuit petit  
 Quand (dans la soirée) ils font les parts, la nourriture vient à manquer.
- 96 **iga'a ri biha' MANABERIK ri huwek i dok MATANA'IM**  
 QUOT 3nSG tuer Manaberik\_pers 3nSG enterrer 3SG rester Tongoa\_lieu  
 Alors ils tuent Manabwerik; sa tombe est à Matana'imw.
- 97 **iga'a ri maha dow Bogabog ri getek na- kuma'ir sikitek i dok**  
 QUOT 3nSG REP aller:R Bogaboga\_tongoa 3nSG separer ART arbre\_de\_vie un 3SG rester  
**kamal BOGABOG**  
 nakamal Bogabog\_Tongoa

Ils retournent à Bongabong, plantent un na-kumwa'ir qui se trouve sur le kamal de Bongabong.

- 98 **Ri maha getek sikitek i dok na- wor ni MATUNOA i dok saval**  
 3nSG REP separer un 3SG rester ART passe\_bateau CST Tongoa\_lieu 3SG rester autre  
**ni Mataas**  
 CST lieu\_Tongoa

Ils en plantent un à nouveau au niveau de la passe de Matunoa qui se situe du côté de Matas.

- 99 **Iga'a ri hak adah MATANA'IM iga'a ri lo'oh na- ni'av ara ri**  
 QUOT 3nSG monter venir Tongoa\_lieu QUOT 3nSG voir ART igname\_type SUB 3nSG  
**bat ri go Makir adah keni te dadan na- malah**  
 apporter 3nSG prendre Makira\_île venir Coord ACP avarié ART pourriture  
 Puis, ils montent jusqu'à Matana'im, où ils trouvent des ignames qu'ils emportent jusqu'à Makira mais qui  
 tournent en chemin.

- 100 **Iga'a ri seik moho ara na- kih-an MALAH**  
 QUOT 3nSG jeter lieu SUB ART nom\_CST lieu\_tongoa  
 Alors ils jettent les ignames et nomment le lieu "Malah."<sup>4</sup>

- 101 **iga'a ne ri maha biloh idow MAKIR iga'a ri dow ri dok ano**  
 QUOT Coord 3nSG REP revenir DIR Makira\_île QUOT 3nSG aller:R 3nSG rester DUR  
**ti'irag na- lawean**  
 fois ART plantation  
 Puis ils repartent à Makura et restent jusqu'à l'époque des plantations.

- 102 **iga'a keni ri min-i TARIMAS i lah iga'a keni ke TARIMAS**  
 QUOT Coord 3nSG BENEf-3SG Tarimas\_chef 3SG prendre QUOT Coord FOC Tarimas\_chef  
**i 'ek inir**  
 3SG envoyer 3nSG

Or, ils (Songité et Tarivekit) plantent pour Tarimas d'abord et celui ci les envoie:

- 103 **iga : " ka row ka maha lah agami na- ni'av a'an adah**  
 QUOT 2nSG go:IR 2nSG REP prendre 2nSG:POSS ART igname\_type une venir  
**tu min-igam lowok**  
 2nSG:INT Benef-2nSG planter  
 et dit : " Allez rechercher des plants de l'igname niav, vous les mettez en terre pour vous."

- 104 **iga'a keni ra hiw adah maraharan**  
 QUOT Coord 3du en\_bas venir terrain  
 Alors ils redescendent au hameau ;

- 105 **ra dah iga'a ra dok tua**  
 3du venir QUOT 3du rester avant  
 ils arrivent (à l'abri où se trouvent les semenceaux) et s'y attardent.

- 106 **iga'a keni ke Tarimas de'ih inir adah maraharan**  
 QUOT Coord FOC Tarimas\_chef suivre 3nSG venir terrain  
 Alors Tarimas redescend à leur suite,

- 107 **i dah lo'oh inir iga'a keni te ra noko boh na- lo' vaita'**  
 3SG venir voir 3du QUOT Coord ACP 3du PRG faire:R ART chose sale  
 il vient les retrouver, mais il les surprend en train de faire l'amour.

- 108 **iga'a keni ke TARIMAS biloh adow tavi iga'a keni keni ar ra mo'o**  
 QUOT Coord FOC Tarimas\_chef revenir aller\_à montagne QUOT Coord Foc:3du 3du SEQ  
**dow**  
 aller:R  
 Tarimas remonte alors au jardin, puis ils le rejoignent ensuite.

4 "Malah" se dit d'un fruit ou d'un légume passé ou pourri.

- 109 **iga'a betog bikin inir** : " **tuaisem ka dow** "  
 QUOT parle avec 3du 2nSG aller:R  
 il leur dit : " venez vous deux."
- 110 **iga'a betog** : " **ka wat na- ni'av aog adah ra pa min-igam lowok** "  
 QUOT parle arbre apporter:Ir ART igname\_type DEM venir 3nSG INT:IR Benef-2nSG  
 planter  
 puis il dit : " amenez les ignames à semer par ici, elles seront plantées pour vous. "
- 111 **iga'a keni ri hiw adah**  
 QUOT Coord 3nSG en\_bas venir  
 Puis ils rentrent des plantations (une fois les ignames plantées).
- 112 **iga'a ke TARIMAS i boh na- vavai iga'a betog iga** : "  
 QUOT FOC Tarimas\_chef 3SG faire:R ART nourriture\_mariage QUOT parle QUOT  
**mesa iga ke aturu aga te ra pa vitawir** ."  
 AUX:ne\_peut\_pas QUOT FOC deux\_hommes DEM ACP 3du INT:IR se\_marrier:R  
 Tarimas prépare le repas de mariage et déclare: " Aujourd'hui même, ces deux-là vont s'unir par le mariage."
- 113 **Iga'a ri dok ti'irag ara iga'a pa mo ra adah**  
 QUOT 3nSG rester fois SUB QUOT INT:IR juste 3nSG venir  
 Ils restent alors jusqu'à ce qu'arrive le moment de leur retour (à Tongoa),
- 114 **ri betog ri iga** : " **pa lagor keigitemag ti va'am inir** "  
 3nSG parle 3nSG QUOT INT:IR peut-être Foc:lin:nSG lincl:nSG avoir:Ir 3nSG  
 Les hommes de Makura déclarent: " C'est nous qui contrôlerons ces gens (puisque nous les avons sauvés). "
- 115 **iga'a aban a'an ri iga** : " **kenini pa va'am igitemag**  
 QUOT quelques une 3nSG QUOT 3SG INT:IR avoir:Ir lincl:nSG  
 Les autres admettent: "C'est lui (Tarimas) qui nous contrôlera
- 116 **pa 'ata' na- aur =a'an , na- ur anini aboh , te ti boh**  
 INT:IR savoir ART moment un ART île 3sg:Poss bien ACP lincl:nSG faire:R  
**'ata' ti dow i**  
 savoir lincl:nSG aller:R 3SG  
 et si la terre de Tongoa devient bonne, nous apporterons des offrandes de nourriture.
- 117 **keni kenini pa va'am igitemag** "  
 Coord 3SG INT:IR avoir:Ir lincl:nSG  
 C'est bien lui qui nous contrôlera."
- 118 **Iga'a i dok MAKIR adok behi NAWA iga ane ke**  
 QUOT 3SG rester Makira\_île 3SG-rester enfanter:R Nawa\_Tongariki QUOT and FOC  
**SIN ATOG**  
 Sin\_Tongariki Tongariki  
 Alors que le couple est encore à Makura, il a pour enfants Nawa et Sinatong.
- 119 **Iga'a na- aur ara ri howok Makir ke Tarimas i bisake SOGITE**  
 QUOT ART moment SUB 3nSG quitter Makira\_île FOC Tarimas\_chef 3SG nommer Sogite\_pers  
 Puis lorsqu'ils quittent Makura, Tarimas intronise Songité
- 120 **i beg ini MATANAURETOG mi na- 'et ti'ami ni TOGO**  
 3SG appeller:R 3SG:POSS Matanaoretog COP ART homme premier CST Tongoa\_île  
 et lui donne comme nom "Matanauretog", c'est-à-dire "le premier homme de Tongoa".
- 121 **ri seik na- KAISIR ri dah ri hak NALEM**  
 3nSG jeter ART Kaisir\_pirogue 3nSG venir 3nSG monter Nalema\_lieu  
 Ils mettent à l'eau la pirogue nommée "Kaisir" ils atteignent le rivage de Tongoa à Nalem,

- 122 **ri hak adah MERIW SUSUM ri maromar ri maha daliw**  
 3nSG monter venir meriw-petit\_village\_Tongoa 3nSG se\_reposer 3nSG REP marcher  
**ehir**  
 un\_peu\_plus  
 montent par ici à Petit-Mweriw, se reposent puis repartent,
- 123 **ri hak adah MATANA'IM ri dok ti'irag susum iga'a ri hiw adah**  
 3nSG monter venir Tongoa\_lieu 3nSG rester fois petit QUOT 3nSG en\_bas venir  
**HARAN**  
 lieu\_Tongoa  
 montent par ici à Matana'imw, ils y demeurent un moment, puis descendent par ici à Haran.
- 124 **iga'a ke TUA'OL i mat iga'a ri huwek idok HARAN**  
 QUOT FOC Tua'ol\_pers 3SG mourir QUOT 3nSG enterrer 3SG-rester lieu\_Tongoa  
 Tua'ol<sup>5</sup> décède à cet endroit, alors ils l'enterrent; il est en terre à Haran.
- 125 **ri dok ti'irag susum iga'a ri hiw adow MWERIW TOKORU**  
 3nSG rester fois petit QUOT 3nSG en\_bas aller\_à Meriw\_Tokuru\_Tongoa  
 Ils y restent un petit moment puis descendent à Mweriu-Tokorua.
- 126 **iga'a ri dok ano ke NAWA i mat**  
 QUOT 3nSG rester DUR FOC Nawa\_Tongariki 3SG mourir  
 Ils habitent à cet endroit, lorsque meurt Nawa' (la première fille de Songité-Matanauretong),
- 127 **ri huwek kenini**  
 3nSG enterrer 3SG  
 Ils l'enterrent
- 128 **iga'a ri huwok na- 'at =a'an iru ke TITOGOMAET ne ke**  
 QUOT 3nSG mettre ART homme un deux FOC Titogomaet\_titre Coord FOC  
**TIMAKIR LUMAS**  
 Timakir\_Lumas\_titre  
 et laissent deux hommes: Titogomaet et Timakiri-Lumwas,
- 129 **ri adok ovek na- tanum ani NAWA adok**  
 3nSG 3SG-rester près\_de ART tombe CST Nawa\_Tongariki 3SG-rester  
 chargés de rester là pour garder la tombe de Nawa'.
- 130 **iga'a keni Sogite maha bat na- 'at aban =a'an**  
 QUOT Coord Sogite\_pers REP apporter ART homme quelques un  
 Puis Songité-Matanauretong prend avec lui quelques hommes;
- 131 **iga'a ri hili abog ri dow BOGABOG**  
 QUOT 3nSG bon\_matin 3nSG aller:R Bogabog\_Tongoa  
 tôt le matin ils vont à Bongabong,
- 132 **ri dok ri dow ri dok ti'irag birerev BOGABOG**  
 3nSG rester 3nSG aller:R 3nSG rester fois imposant Bogabog\_Tongoa  
 et s'installent pour un long moment à Bongabong.
- 133 **iga'a Matanauretog i muel maha dow LISEIRIK dok-o**  
 QUOT Matanauretog\_titre\_tongariki 3SG sortir REP aller:R Liseirik\_panita\_Tongoa rester\_DUR  
**adok**  
 3SG-rester  
 Puis Matanauretong quitte cet endroit et retourne à Liseirik (Panita).
- 134 **mo behi Titogoamata ti'ami ma behi Titogo Liseirik**  
 juste enfanter:R Titongoamat premier REP enfanter:R Titogo\_Liseirik\_titre  
 Il y engendre Titongoamata l'aîné et Titogo-Liseirik

5 Un "tu'ol" est un type de démon. Ils sont de ceux qui volent la nourriture et s'attachent à nuire aux vivants. Avec la mort de ce dénomé Tu'ol, l'invisible fait symboliquement son entrée ) Tongoa.

- 135 **iga'a sori TITOGOAMATA iga'a ne ke TARIKAHIW ne ke TALIP**  
 QUOT DUP: donner Titongoamat QUOT Coord FOC Tarikahiw Coord FOC Talip  
 puis il renvoie Titongoa-mata (son fils), avec Tarikaiw et Taliipw (deux hommes venus avec lui de Makura).
- 136 **ri biloh adah BOGABOG**  
 3nSG revenir venir Bogabog\_Tongoa  
 Ils reviennent par ici à Bongabong.
- 137 **ke TITOGOAMATA maha behi na- kawot iru**  
 FOC Titongoamat REP enfanter:R ART jumeaux deux  
 Ce Titongoa-mata a lui-même deux jumeaux;
- 138 **iga'a i beg na- tiami en i TITOGOAMAT na- di'etak**  
 QUOT 3SG appeller:R ART premier Anaph:asso Art:Pers Titogoamat\_titre ART suivant  
**TITOGOAROT**  
 Titogoarot\_titre  
 le premier s'appelle Titongoa-mata et le second Titogoarot.
- 139 **iga'a i dok ano ri sori na- vavin a'an i dow MWALAKES**  
 QUOT 3SG rester DUR 3nSG DUP: donner ART femme une 3SG aller:R Malakes\_tongoa  
**bitawir na- 'at =a'an na- kih-an MWASE**  
 se\_marrier:R ART homme un ART nom\_CST Mwase\_titre  
 Le temps passe; ils envoient une femme au kamal Mwalakes (Magarisu) pour qu'elle s'y marie avec un homme nommé Mwase.
- 140 **i dok ano ti'irag a'an ke TITOGO LISEIRIK ke bila-n i**  
 3SG rester DUR fois une FOC Titoga\_chef Liseirik\_panita\_Tongoa FOC mère-3sg 3SG  
**mat**  
 mourir  
 Ils demeurent un moment, puis survient le décès de la mère de Titongo-Liseirik.
- 141 **iga'a ke TITOGOAMAT iga pa row ri mahum ri huwek BANIT**  
 QUOT FOC Titogoamat\_titre QUOT INT:IR go:IR 3nSG terminé 3nSG enterrer Panita\_Tongoa  
 Titongoa-mata (frère de Titongo-Liseirik) souhaite se rendre aux funérailles qui doivent se dérouler à Panita.
- 142 **iga'a betog biki TARIKAHIW iga : " ko pa 'or -io na- bokah =a'an ni**  
 QUOT parle avec Tarikahiw QUOT 2sg INT:IR donner 1SG ART cochon un 1sg  
**ba go idow BANIT "**  
 INT prendre DIR Panita\_Tongoa  
 ' Donne-moi un porc, demande-t-il à Tarikaiw, je l'emmènerai à Panita.'
- 143 **iga'a i 'or na- bokah i 'or na- di'etak na- bokah**  
 QUOT 3SG donner ART cochon 3SG donner ART suivant ART cochon  
 L'autre lui donne un porc, mais il lui en donne un petit.
- 144 **iga'a bihak adow MWALAKES bikin MWASE**  
 QUOT envoyer\_message aller à Malakes\_tongoa avec Mwase\_titre  
 Il envoie alors un message à Mwase, chez lui à Mwalakes.
- 145 **iga'a betog iga : " ko pa min-io hala Nata'alew adah ni ba lah**  
 QUOT parle QUOT 2sg INT:IR Benef\_1SG prendre cochon\_type venir 1sg INT prendre  
**ni dow Banit "**  
 1sg aller:R Panita\_Tongoa  
 lui disant (à mi-mot): " Tu vas me donner un cochon et je vais l'amener à Panita. "
- 146 **iga'a ke MWASE i go na- pokah =a'an na- kih-an NATA'ALEW**  
 QUOT FOC Mwase\_titre 3SG prendre ART cochon un ART nom\_CST cochon\_type  
 Alors Mwase prend un porc (un beau) nommé Nata'alew.

- 147 **ri go ri hiw adow**  
3nSG prendre 3nSG en\_bas aller\_à  
Lui et les siens l'emportent à Bongabong
- 148 **iga'a ke TITOGOAMAT betog biki na- 'at anini aban iga : " ka**  
QUOT FOC Titogoamat\_titre parle avec ART homme 3sg:Poss quelques QUOT arbre  
**ligon na- pokah aog ti row "**  
prendre ART cochon DEM 1incl:nSG go:IR  
Pendant ce temps Titongoa-mata dit à ses gens: "Prenez le petit porc (celui donné par Tarikaiw), et partons!"
- 149 **iga'a ri howok maraharan ri dow ri dok na- hala**  
QUOT 3nSG quitter terrain 3nSG aller:R 3nSG rester ART prendre  
Ils quittent le hameau, font route (vers Panita) avec leur chargement
- 150 **iga'a ri dog na- saluean**  
QUOT 3nSG sentir:R ART chant\_accueil  
et, en chemin, entendent le chant des hommes de Mwase qui arrivent avec le bel animal.
- 151 **iga'a ri mem iga'a ke MWASE i dow ba'ah buleteh inir**  
QUOT 3nSG arrêter QUOT FOC Mwase\_titre 3SG aller:R être\_debout INTENS 3nSG  
Alors ils s'arrêtent et Mwase les rejoint.
- 152 **iga'a betog iga : " lolo ko betog adah " iga " mu min-iak hala**  
QUOT parle QUOT nager 2sg parle venir QUOT 1ex:nSG benef-2SG prendre  
**adah "**  
venir  
Mwase déclare:"Beau-père, tu m'as envoyé ce message, nous amenons cela pour toi.
- 153 **iga'a ke TITOGO betog iga : " aboh alam "**  
QUOT FOC Titoga\_chef parle QUOT bien INTENS  
Grand merci", lui répond Titongoa-mata.
- 154 **iga'a ara i dok na- vat adok iga'a betog na- 'at anini aban**  
QUOT SUB 3SG rester ART pierre 3SG-rester QUOT parle ART homme 3sg:Poss quelques  
**iga :**  
QUOT  
Les gens sont réunis. Titongoa-mata dit alors à quelques-uns des siens:
- 155 **" ki go na- bokah aog adah ki huwok moho "**  
1inc:nSG prendre ART cochon DEM venir 1inc:nSG mettre lieu  
"Apportez ce (petit) porc et posez-le sur le sol"
- 156 **iga'a keni ri dow ri go na- bokah ara ke TARIKAIW i 'or**  
QUOT Coord 3nSG aller:R 3nSG prendre ART cochon SUB FOC Tarikaiw\_titre 3SG donner  
**en ri dah ri huwok**  
Anaph:asso 3nSG venir 3nSG mettre  
Ils prennent alors le petit porc donné par Tarikaiw, s'approchent et le déposent.
- 157 **iga'a keni i beg MWASE i dah iga ane i go kawot ara**  
QUOT Coord 3SG appeller:R Mwase\_titre 3SG venir QUOT and 3SG prendre jumeaux SUB  
**na- ti'ami**  
ART premier  
Titongoa-mata dit à Mwase de s'approcher; il prend le premier-né des jumeaux .
- 158 **i dah iga'a betog bikin iga : " ke tikit ara iga na- kih-an**  
3SG venir QUOT parle avec QUOT FOC jeune\_garçon SUB QUOT ART nom\_CST  
**ke TITOGOAMATA na- ti'ami ko pa go ko hak**  
FOC Titongoamat ART premier 2sg INT:IR prendre 2sg monter  
et dit à Mwase: .. Ce garçon aura pour nom Titongoa-mata Premier. Tu l'emmèneras là-haut chez toi ..

- 159 **iga'a hala na- kiwas na- va'am -ean na- bahi-n iga'a getek na- bahi-n**  
 QUOT prendre ART peigne ART avoir:Ir NMLZ ART tête-3sg QUOT separer ART tête-3sg  
 Puis il retire de sa tête un plumet, le plante sur la tête de son fils, le premier des jumeaux,
- 160 **iga'a betog : " na- kainag aban ara ri dok na- lalaun aog ri**  
 QUOT parle ART totem quelques SUB 3nSG rester ART homme\_de\_main DEM 3nSG  
**mi anini "**  
 COP 3sg:Poss  
 et déclare: "Voilà des sujets, ils lui appartiennent."
- 161 **idow ATOG na- kainag aban ara ri dok enin TAVI**  
 DIR Tongariki ART totem quelques SUB 3nSG rester OBL:INSTR Tavi\_village\_Tongariki  
**MAKIR ne BINIG**  
 Makira\_île Coord Buninga\_île  
 D'autres allégeances vont jusqu'à Tongariki, demeurent à Tavi de Makura et Buninga ;
- 162 **ri mi ani TITOGOAROT iga'a betog bikin MWASE iga : amaig te**  
 3nSG COP CST Titogoarot\_titre QUOT parle avec Mwase\_titre QUOT 2SG:POSS ACP  
**betog te pe tok "**  
 parle ACP COND rester:Ir  
 elles sont dues à Titongoa-rot (son frère jumeau). A toi, Mwase, reviendra le droit de t'opposer (à une décision du chef) "
- 163 **iga'a keniar ri ligon NATA'ALEW , ri dow BANIT**  
 QUOT Foc:3nSG 3nSG prendre cochon\_type 3nSG aller:R Panita\_Tongoa  
 Puis les hommes de Titongoa-mata transportent le porc nommé Nata'alew, et l'emmenent à Panita.
- 164 **iga'a ke MWASE i go tikit susum TITOGOAMAT ne na- pokah**  
 QUOT FOC Mwase\_titre 3SG prendre jeune\_garçon petit Titogoamat\_titre Coord ART cochon  
**susum ara**  
 petit SUB  
 Mwase prend le jeune Titongoa-mata et le petit porc (donné par Tarikaiw),
- 165 **iga'a bilak tikit susum ri dah MWALAKES**  
 QUOT avec jeune\_garçon petit 3nSG venir Malakes\_tongoa  
 puis ils rentrent à Mwalakes (Magarisu).
- 166 **iga'a ti'rag ara ke TITOGOAMAT idok BOGABOG adok**  
 QUOT fois SUB FOC Titogoamat\_titre 3SG-rester Bogabog\_Tongoa 3SG-rester  
 Titongoa-mata (père), quant à lui, demeure à Bongabong.
- 167 **na- itikor anini i dok NATURU i dok MUKOKON saval ni elo**  
 ART frontière 3sg:Poss 3SG rester Tongoa\_lieu 3SG rester lieu\_Togoa autre CST plage  
 Sa frontière se trouve à Naturu, passe par Mukokon, côté mer,
- 168 **iga'a i hak i dah i lik VAVALAG iga'a na- tavi ni**  
 QUOT 3SG monter 3SG venir 3SG accroché Tongoa\_lieu QUOT ART montagne lsg  
**TAVALAP**  
 lieu\_tongoa  
 puis monte jusqu'à Vavalang et la colline de Tavalap.
- 169 **i dah i lik na- timwibag Saworu**  
 3SG venir 3SG accroché ART lieu\_Tongoa  
 Elle vient par ici, rejoint Timwinibang Saworu.
- 170 **i hak i lik na- Timwile'ele Butubut maha dok na- Timwile'ele'**  
 3SG monter 3SG accroché lieu\_Togoa REP rester lieu\_Tongoa  
 Elle monte, rejoint na-Timwile'ele'-Butubut puis revient sur na-Timwile'ele',
- 171 **i hiw i lik NAKIR maha lik na- Timwinivat**  
 3SG en\_bas 3SG accroché lieu\_Tongoa REP accroché ART lieu\_tongoa

descend sur Nakura, touche à nouveau Timwinivat,

- 172 **iga'a i hiw adow elo NAVUKIH i lik na- vat a- kimadu**  
 QUOT 3SG en\_bas aller\_à plage lieu\_tongoa 3SG accroché pierre\_Tongoa  
 puis descend jusqu'à la mer à Navukih, pour atteindre le rocher Kimadu.
- 173 **iga'a ti'irag ara sori na- ti-n iga'a i da' bota' na- tan malal**  
 QUOT fois SUB DUP: donner ART enfant-3SG QUOT 3SG couper diviser ART terre jardin  
**aboh na- kor**  
 bien ART frontière  
 A l'époque où Titongoa-mata envoie son fils chez Mwase, il partage le sol et fait une clôture
- 174 **i dok Saworu na- Timwinibag i hiw adok KORORAN na- wor**  
 3SG rester lieu\_Tongoa 3SG en\_bas 3SG-rester lieu\_Tongoa ART passe\_bateau  
 qui se trouve à Saworu na-Timwinibang, et descend au mouillage de Korara.
- 175 **iga'a na- kainag aban ara ri dok TOKURU adok ke Titogoama'et ,**  
 QUOT ART totem quelques SUB 3nSG rester lieu\_Tongoa 3SG-rester FOC titre\_chef  
**ke Sa'ate , ke Tiboloranot Mwasemwalat , Namur , Males Hidaliw , Takuru**  
 FOC titre\_chef FOC titre\_chef titre\_chef titre\_chef titre\_chef  
**, Likahiw , Timatasamat , Tokoru na- va'am -ean ni MWERIW**  
 titre\_chef titre\_chef titre\_chef ART avoir:Ir NMLZ CST lieu\_Tongoa  
 Quelques allégeances qui lui sont dues demeurent à Tokorua : Totongoa-ma'et, Sa'ati, Tipolonarot et les kamals de Mwasemwalat: Namur Males [etc.]; ils sont les sujets de Titongoa-mata à Mweriw.
- 176 **i dok BOGABOG sori bilak TITOGOAMATA i dah MWALAKES**  
 3SG rester Bogabog\_Tongoa DUP: donner avec Titongoamat 3SG venir Malakes\_tongoa  
 Titongoa-mata (père) reste à Bongabonga et envoie des hommes avec le jeune Titongoa-mara au kamal Mwalakes (chez Mwase).
- 177 **ke Mwase ara i dah ra 'or en i tikit susum ara**  
 FOC titre\_chef SUB 3SG venir 3nSG donner Anaph:asso Art:Pers jeune\_garçon petit SUB  
**na- kih-an susum anini ke SULUSOR**  
 ART nom\_CST petit 3sg:Poss FOC sulusor\_pers  
 Mwase, quant à lui, a reçu ce jeune Titongoa-mata dont le petit nom est Sulusor
- 178 **iga'a i go tikit susum ara i dah i dok Mwalakes adok**  
 QUOT 3SG prendre jeune\_garçon petit SUB 3SG venir 3SG rester lieu\_Tongoa 3SG-rester  
**na- iko sikitek , iga'a bilak ani Tariboamata na- tikit susum**  
 ART 3sgPRG un QUOT avec CST titre\_chef ART jeune\_garçon petit  
 et il a emmené le garçonnet pour rester à Mwalakes durant une année, avec le fils de Taripoamata.
- 179 **ra no bisig ano ra lo'oh na- baluat =a'an**  
 3nSG PRG jouer DUR 3du voir ART lézard\_vert un  
 Alors que les deux garçons sont en train de jouer, ils aperçoivent le lézard à queue bleue<sup>6</sup>
- 180 **iga'a keni dorok na- korovat iga'a ra leh na- korovat a**  
 QUOT Coord à l'intérieur ART muraille QUOT 3du retirer ART muraille puis  
 qui se glisse dans les interstices d'un muret servant de limite; ils font bouger la pierre (en essayant de l'attraper).
- 181 **iga'a ke tikit susum ara ri go BOGABOG i dok mahil**  
 QUOT FOC jeune\_garçon petit SUB 3nSG prendre Bogabog\_Tongoa 3SG rester surplomber  
**na- korovat keni TARIBOAMATA batok na- tan**  
 ART muraille Coord titre\_chef se\_dresser ART terre  
 Le fils de Taripoamata est en bas par terre alors que le garçon venu de Bongabong se tient sur le haut du muret.

6 Nous avons ici une réactivation du rituel de Kuwae. Les enfants jouent et c'est à cause de ce lézard que les échanges de fils et des titres qui les accompagnent deviennent un ordre commun

- 182 **iga'a keni i leh na- vat ati'a keni sori na- ki-n ilam**  
 QUOT Coord 3SG retirer ART pierre après Coord DUP: donner ART orteille-3SG INTENS  
**na- tore-n ani Tariboamat**  
 ART jambe-3SG CST Tariboamat\_titre  
 Il bouge la pierre et elle tombe sur le gros orteil du fils de Taripoamata.
- 183 **iga'a keni na- manik i go ati'a kenini i mat**  
 QUOT Coord ART blessure 3SG prendre après 3SG 3SG mourir  
 Sa blessure s'infecte et il meurt.
- 184 **Ti'irag ara ke Tariboamat iga'a i boh so'og i lik enin**  
 fois SUB FOC Tariboamat\_titre QUOT 3SG faire:R se\_plaindre 3SG saisir Anaph:asso  
**Mwase**  
 titre\_chef  
 Taripoamata (son père) réclame alors vengeance auprès de Mwase.
- 185 **Iga'a ri dok ano na- bog ilim iga'a ke Mwase iga : " tikit**  
 QUOT 3nSG rester DUR ART nuit cinq QUOT FOC titre\_chef QUOT jeune\_garçon  
**susum ara i go BOGABOG adah "**  
 petit SUB 3SG prendre Bogabog\_Tongoa venir  
 Cinq jours passent, et Mwase déclare: " Ce garçon, je l'ai reçu de Bongabong. "
- 186 **I go betog bikin Tariboamat iga : " =ahe ke tikit susum ara**  
 3SG prendre parle avec Tariboamat\_titre QUOT PRIOR FOC jeune\_garçon petit SUB  
**te pa row woh . "**  
 ACP INT:IR go:IR faire:Ir  
 Il le prend et dit, s'adressant à Taripoamata : " Il vous appartiendra désormais. "
- 187 **iga'a te ra aboh enov adok ra ba'am na- moho ega na- tokean**  
 QUOT ACP 3du bien ACP 3SG-rester 3du avoir ART lieu DEM ART village  
 Suite à quoi, ils se réconcilient. Tous deux possèdent ce sol, le village.
- 188 **iga : " kenini te emih -ihe = 'ati , te pa row woh dokogo**  
 QUOT 3SG ACP seul NEG LIM ACP INT:IR go:IR faire:Ir veiller\_sur  
**sua-n "**  
 brother-3sg  
 Mwase déclare: " Non seulement ce garçon vous appartiendra "
- 189 **iga'a i go i dah getek iga'a betog iga : " ke tikit ega**  
 QUOT 3SG prendre 3SG venir separer QUOT parle QUOT FOC jeune\_garçon DEM  
**na- kih-an ke TITOGOAMATA "**  
 ART nom\_CST FOC Titongoamat  
 puis, le prenant avec lui il l'amène devant Taripoamata et ajoute " Titongoa-mata est le titre de ce garçon ".
- 190 **iga'a i hala kiwas va'ava'ar na- bahi-n iga'a getek na- bahi-n**  
 QUOT 3SG prendre peigne DUP:brisé ART tête-3sg QUOT planter ART tête-3sg  
 Il ôte de ses cheveux un plumet et le plante sur sa tête de l'enfant,
- 191 **iga'a betog iga : " na- kainag aban ara ri sori bilak tikit**  
 QUOT parle QUOT ART totem quelques SUB 3nSG DUP: donner avec jeune\_garçon  
**ega te ri dow-o "**  
 DEM ACP 3nSG go-DUR  
 disant: " Les sujets liés à ce titre sont aussi avec cet enfant. »
- 192 **iga'a ke Mwase di'ira iga'a ke Titogoamata i lik en na-**  
 QUOT FOC titre\_chef atteindre QUOT FOC Titongoamat 3SG accroché Anaph:asso ART  
**lima-n**  
 main-3SG  
 Alors le jeune Titongoa-mata met sa main dans celle que lui tend Mwase

- 193 **iga'a ke Mwase betog iga** : " **na- tan ne na- dakalam -ean i mi**  
 QUOT FOC titre\_chef parle QUOT ART terre Coord ART gros NMLZ 3SG COP  
**amaig** "  
 2SG:POSS  
 puis celui-ci déclare: " La terre et tout vous appartient".
- 194.1 **iga'a ke Tariboamat betog iga** : " **aboh iga** ".  
 QUOT FOC Tariboamat\_titre parle QUOT bien QUOT  
 "Bien", répond Taripoamata
- 194.2 **Ke Tariboamat betog** : " **na- tan ara ke'ino ni ba'am te pa maha**  
 FOC Tariboamat\_titre parle ART terre SUB Foc:1sg 1sg avoir ACP INT:IR REP  
**lah dow-o =?ati anini** "  
 prendre go-DUR LIM 3sg:Poss  
 ", ma terre sera aussi la sienne,
- 195 **ke Titogoamat te pa maramar** , **keigitemag ti pu mi taka**  
 FOC chef\_titre ACP INT:IR gouverner\_par\_titre Foc:1in:nSG 1incl:nSG INT COP à\_propc  
**susum aniar**  
 petit 3nSG:POSS  
 Titongoa-mata nous gouverne [...]
- 196 **iga'a na- tagon na- wotalam atulak -ean ni Titogo ara ke Mwase**  
 QUOT ART génération ART Chef commencer NMLZ 1sg Titoga\_chef SUB FOC titre\_chef  
**i go BOGABOGA**  
 3SG prendre lieu\_Tongoa  
 Avec ce Titongoa-mata ramené de Bongabong par Mwase commence la première génération de cette  
 chefferie.
- 197 **ke Mataput na- tagon ke laru ke Manaor na- tagon ke latol**  
 FOC chef\_titre ART génération FOC sept FOC chef\_titre ART génération FOC huit  
 Mataput est la septième génération. Manaor est la huitième génération.
- 198 **ke Titogo Bakosog na- tagon ke lovet ke Titogo Toar na- tagon ke**  
 FOC titre\_chef ART génération FOC neuf FOC titre\_chef ART génération FOC  
**dualim**  
 dix  
 Titongo Bakosong est la neuvième génération. Titongo Toar est la dixième génération.
- 199 **na- ilf'ol te ra bulik inir -ihe , keni na- mata na- wotalam ati'a**  
 ART régent ACP 3nSG compter 3nSG NEG Coord ART génération ART Chef après  
**ri mi na- dualim**  
 3nSG COP ART dix  
 On ne compte pas les régents (lorsque l'héritier du chef est trop jeune). Il y a ainsi dix générations depuis  
 Sulusor (Titongoa-mata Premier) jusqu'à maintenant.
- 200 **na- vetog -ean ega ni Lagoe ni Titogo bakosog ne ke Sog Timakirarot**  
 ART dire : R NMLZ DEM CST chef\_titre CST titre\_chef Coord FOC chef\_titre  
**mi na 1924 ara na- vetog -ean iga ra 'or**  
 COP ART SUB ART dire : R NMLZ QUOT 3nSG donner  
 Voilà l'histoire que connaissaient Langoe, Titongo-bakosong, et Song Timakirarot [et en 1924, c'est deve  
 l'histoire de Rao].
- 201 **ri 'or enin di'ami na- vetog -ean na- kor ni Magaris**  
 3nSG donner Anaph:asso premier ART dire : R NMLZ ART frontière CST lieu\_Tongoa  
 Ils lui ont transmis l'histoire de la barrière de Mangarisu.
- 202 **atulak -ean i dok moho ara ke Mwase sori ne ke**  
 commencer NMLZ 3SG rester lieu SUB FOC titre\_chef DUP: donner Coord FOC

**Tariboamat ara ri 'or i Titogo enin**

Tariboamat\_titre SUB 3nSG donner 3SG Titoga\_chef Anaph:asso

Cela commence avec cet endroit que Mwase et Taripoamata ont donné à Titongo pour qu'il soit à lui.

203 **i dok na- vat na- takuar i lik Sibi'it i lik na-**  
3SG rester ART pierre ART titre\_chef\_guerrier 3SG accroché source\_Tongoa 3SG accroché ART  
**timele'ele' Butubut**

rocher\_tongoa

Il demeure au rocher Takuar, joint la source Sibi'it et le rocher na-Tirnile'ele' Butubut,

204 **i lik na- rewerew na- mudo'in Butubut i lik Malah i**  
3SG accroché ART arbre\_type ART sommet lieu\_Tongoa 3SG accroché lieu\_tongoa 3SG  
**lik bale ani Bwerik**

accroché crique CST lieu\_Tongoa

l'arbre "reuiereui" à la crête Butubut, touche au rocher Malah, au trou Na-bwerik,

205 **i lik na- бага na- asag ni Matana'imw ne Makatea [...]**  
3SG accroché ART banyan ART milieu CST lieu\_Tongoa Coord lieu\_Tongoa  
joint le banyan situé entre Matana'imw et Makat. [...] (suivent une centaine de toponymes)

206 **na- kainag aban ara ke Titogo ba'am inir**  
ART totem quelques SUB FOC Titoga\_chef avoir 3nSG

Voilà l'ensemble de sujets que Titongo possède.

207 **ri dok Magaris na- leh ni Mwalakes Mwasoe Tarino**  
3nSG rester lieu\_Tongoa ART retirer CST liru\_Tongoa chef\_titre chef\_titre  
Cet ensemble est à Magarisu, plat de nourriture de Mwalakes, Mwasoe et Tarino

## Le mythe de Kuwae et de la dénomination des îles Shepherd

Version de Makira, 1986

MK04\_nk\_Kuwae\_EM\_1986

Mots :1156

Lieu : île de Makira

Date : 1986

Informateur: Edison Masoeripu

Recueilli et transcrit par : W.Sperlich

Traduit par: S.Bessis

Genre littéraire : Mythe-histoire

Lors de son terrain pour sa thèse de doctorat, Wolfgang Sperlich se rendit sur les îles d' Emae et de Makira où il vécut plusieurs mois avec sa famille. Il avait pour objectif la description de la langue Namakura. S'il a peu étudié la littérature, il a consacré l'article " the rising of the volcano" à cette version du mythe de Kuwae qu'il avait laissé sans traduction. J'ai rencontré à sa suite en 2016, l'auteur de ce texte : Edison Masoeripu ( "étoile du matin" ) , le paramount jif de Makira, qui toujours nourrissait un profond intérêt pour sa langue maternelle et s'était lancé, suite à sa rencontre avec Sperlich, dans l'élaboration d'une liste de mots. Liste que je me suis chargée d'intégrer à mes propres données enrichies par celles de Jean-Claude Rivierre et de Sperlich pour la réalisation de ce travail. Il est à noter que l'orientation de cette version du mythe est avant tout linguistique. Edison Masoeripu s'adresse à un linguiste avec qui il a parcouru le bush de Makira en lui donnant le nom de chaque arbre et de chaque plante. Ainsi, ce discours vient légitimer la dénomination des îles Shepherd par Tarimas, chef de Makira et vient également légitimer la diversité des langues de Tongoa. En effet, dans cette version, les locuteurs du Namakura de cette île sont issus de l'union de Nawa, soit la fille de Matanauretong et de Tarifaket, les deux survivants de l'éruption et des chefs de Makira incluant Tarimas. Et ce sont leur descendants qui, les premiers, se seraient installés à Tongoa, ici les préoccupations foncières, restent sous-jacente mais passent au second plan.

- 1 **Ni masaun ni ba wor susum na- aur ara na- bane ginikan Kuae.**  
 1sg vouloir 1sg INT dire petit ART moment SUB ART volcan manger Kuwae  
 Je veux parler un peu sur le temps où le volcan détruisit Kuwae.<sup>1</sup>
- 2 **Na ma'arik =a'an na- kih-an ke Smet kenini idok no 'or a**  
 ART homme IND ART nom\_CST FOC Smet\_pers 3SG 3SG-rester PRG donner puis  
**na- to' anini mahara ra beg Tanamalal.**  
 ART poulet 3sg:Poss ici 3nSG appeller:R lieu\_Emae  
 Un homme du nom de Smeth était resté donner à manger à ses poulets dans un lieu qu'on appelle " Tanamalal."
- 3 **Idow no 'or na- to' anini , iga'a ne keni na- bane keni atulak**  
 DIR PRG donner ART poulet 3sg:Poss QUOT Coord Foc:3sg ART volcan Coord commencer

<sup>1</sup>A noter qu'on ne sait plus si c'est le volcan qui s'appelle Kuwae, ou l'île mythique.

**iga'a na- ror enan devin na- ur , devin na- ur adah , ke Smet**  
 QUOT ART vague Anaph:Asso enterrer ART île enterrer ART île venir FOC Smet\_pers  
**keni matikitek.**

Foc:3sg avoir\_peur

Il était parti nourrir ses poulets, quand le volcan commença, ses vagues venaient enterrer l'île, Smet fut effrayé

- 4 **Na- kam ara no devin na- ur , adah na- ror na- bane ara no devin**  
 ART feu SUB PRG enterrer ART île venir ART vague ART volcan SUB PRG enterrer  
**na- ur adah.**

ART île venir

La lave vint ensevelir l'île, une vague de lave vint ensevelir l'île.

- 5.1 **Ati'iga'a i din , i din ove'ih na- ur ni Kuwae.**  
 ensuite 3SG courir:R 3SG courir:R suivre ART île CST Kuwae

Alors, il s'enfuit, il courrut par delà toute l'île de Kuwae.

- 5.2 **Heleti'ami Kuwae keni idow i lik awoh , ati'iga'a ne i lik**  
 d'abord Kuwae Coord DIR 3SG accroché INTENS ensuite Coord 3SG accroché

**Vale , ati'iga'a ne idow i lik Togarik ,**

Valea\_île ensuite Coord DIR 3SG accroché Tongariki\_île

Au départ Kuwae était une île unique où étaient attachées les îles de Valea et de Tongariki,

- 6 **mi na- ur sikitek =?ati a ra beg Kuwae.**

COP ART île un LIM puis 3nSG appeller:R Kuwae

c'était une île unique qu'on appelait Kuwae.

- 7 **Ati'a na- aur ara keni i din ove'ih moho ara idah , iga'a i**  
 après ART moment SUB Foc:3sg 3SG courir:R suivre lieu SUB 3SG-venir QUOT 3SG  
**dah dorok na- pok alam =?an ara idoka ra gil idok na-**  
 venir à\_l'intérieur ART tam\_tam INTENS IND SUB rester 3nSG creuser 3SG-rester ART

**kamal ni Lakilia ,**

nakamal CST lieu\_Tongariki

Après avoir fui, il se refugia à l'intérieur d'un grand tambour qu'ils avaient enfoui dans un trou au nakamal de Lakilia.

- 8 **na- pok ega i mi ara ra no boh na- leg na-**  
 ART tam\_tam DEM 3SG COP SUB 3nSG PRG faire:R ART chanter ART

**kima , atia i dah dorok oka adok.**

tambour\_rassemblement après 3SG venir à\_l'intérieur DX 3SG-rester

Ce tambour était réservé aux occasions musicales , aussi il se cacaha à l'intérieur et y resta.

- 9.1 **Ne ke na- roro idah devin na- ur ano.**

Coord FOC ART tsunami 3SG-venir enterrer ART île DUR

Et, la vague vint ensevelir l'île.

- 9.2 **Na- bane ginikan akeni kenini dorok idok na- kima iga.**

ART volcan manger Coord 3SG à\_l'intérieur 3SG-rester ART tambour\_rassemblement QUOT

Le volcan détruisit tout pendant que lui était à l'abris dans le tambour<sup>2</sup>.

- 10 **Atia ne keni ba'am ke vitarik =?an keni i lah na- lalag**  
 après Coord Foc:3sg EXIST FOC femme IND Coord 3SG prendre ART DUP:bâton\_coquillage

**anini idow no bavagot ago elo.**

3sg:Poss DIR PRG chercher\_coquillage ainsi plage

2-Le tambour est un totem qui permet de rassembler les gens, on sait aussi que les "non vivants viennent jouer du tambour et danser pendant la nuit, c est un lien entre le présent et la tradition, le visible et l'invisible et ici c est un rempart entre la mort et la vie.

Puis, il y avait une femme qui avait pris son bâton et qui était allé chercher des coquillages sur la plage.

- 11 **Na- vitarik iga na- kih-an ke Tarifaket idow dorok idok elo** ,  
 ART femme QUOT ART nom\_CST FOC Tarifaket\_pers DIR à\_l'intérieur 3SG-rester plage  
**atia idok iga'a keni matikitek na- kam** , **atia idow i 'ol dorok na-**  
 après 3SG-rester QUOT Foc:3sg avoir\_peur ART feu après DIR 3SG vole à\_l'intérieur ART  
**vale a**  
 caverne puis

Le nom de cette femme était Tarifaket, elle était dans l'eau quant elle fut effrayée par la lave et s'en alla se réfugier à l'intérieur d'une caverne<sup>3</sup>.

- 12 **na- vale ara idok eneiga ra no beg na- vale ni Tarifaket.**  
 ART caverne SUB 3SG-rester maintenant 3nSG PRG appeller:R ART caverne CST Tarifaket\_pers  
 Cette cave qui est toujours là aujourd'hui, ils l'ont appelée la cave de Tarifaket.

13 **I dah dorok na- vale a iga'a idok idok ano ara na- kam**  
 3SG venir à\_l'intérieur ART caverne puis QUOT 3SG-rester 3SG-rester DUR SUB ART feu  
**idow i mat** , **atia i hilivare' a** , **idah no ba'ah edog na- ur ago**  
 DIR 3SG mourir après 3SG sortir puis 3SG-venir PRG être\_debout try ART île ainsi  
**vare'** , **atia idok ano ti'irag**  
 dehors après 3SG-rester DUR fois

Elle alla se cacher à l'intérieur d'une caverne, où elle resta jusqu'à ce que le feu s'éteigne, puis elle tenta de se rendre dehors, et elle resta là à attendre

- 14 **ara na- kam idow i mat** , **iga ane na- ur miladin a** .  
 SUB ART feu DIR 3SG mourir QUOT and ART île froid puis  
 jusqu'à ce que le feu s'éteignent et que l'île redevienne froide.

- 15 **Kenini i muel** , **iga'a i hak adah** , **atia na- lalag anini**  
 3SG 3SG sortir QUOT 3SG monter venir après ART DUP:bâton\_coquillage 3sg:Poss  
**iga'a i hirihiri na- ur e na- ahak adah kasem kamal ni**  
 QUOT 3SG DUP: piquer ART île Anaph:Asso ART au\_dessus venir BIS: arriver nakamal CST  
**Lakili** , **atia le'ele adow a lo'oh iga** :

Lakilia\_village\_Tongariki après DUP:regarder aller\_à puis voir QUOT

Alors elle sortit, et se mit à monter en s'aidant de son bâton pour marcher jusqu'à ce qu'elle arrive en-haut où se tenait le namakal de Lakilia.

- 16 **"Ega na- kamal ani pop emag idok."**  
 DEM ART nakamal CST père linc:nSG 3SG-rester  
 " ici , c'est le nakamal de nôtre père."

- 17 **Atia lo'oh na- pok alam ara batok adok** , **iga'a na- pok ara**  
 après voir ART tam\_tam INTENS SUB se\_dresser 3SG-rester QUOT ART tam\_tam SUB  
**ra no ba'ah na- leg na- kiman en** , **atia i lah**  
 3nSG PRG être\_debout ART chanter ART dance\_traditionelle Anaph:asso après 3SG prendre  
**na- lalag anini a** , **idah no eti'etig edog na- pok**  
 ART DUP:bâton\_coquillage 3sg:Poss puis 3SG-venir PRG DUP:taper try ART tam\_tam  
 Puis elle vit le grand tambour se dresser devant elle, ce tambour au rythme duquel ils effectuaient les danses  
 traditionnelles, alors elle se saisit de son bâton, et essaya de taper sur le tambour.

- 18 **Ara i eti'etig edog en** , **atia i dog na- 'at ara galakal**  
 SUB 3SG DUP:taper try Anaph:asso après 3SG entendre:R ART homme SUB parler

3-On peut voir quelque chose de sexuel ici, l'homme se réfugie dans un tambour, plutôt phallique comme cachette, quand la femme elle, va se réfugier dans une caverne, plutôt féminine. Ils seront après tout le couple, les deux organes reproducteurs qui repeupleront l'île. Les Vanuatis n'ont pas l'air adepte de la parthénogénèse, si les femmes peuvent se faire posséder par des démonset avoir des enfants, on reconnaît bien le rôle reproducteur de l'homme. Le couple est d'ailleurs sacralisé par la plantation d'ignames, symbole du cycle de la vie etc..

- likim** , **ke Smet galakal likim ati'iga'a i lah na-**  
à\_l'intérieur FOC Smet\_pers parler à\_l'intérieur ensuite 3SG prendre ART
- lalag ara iga'a girat na- pok ara i girat atia girat**  
DUP:bâton\_coquillage SUB QUOT gratter ART tam\_tam SUB 3SG entailler après entailler  
Quand elle frappa sur le tambour, elle entendt qu'un homme parlait à l' intérieur, c'était Smet qui parlait, alors  
, elle se saisit de son bâton et se mit à gratter autour du tambour, elle gratta, gratta
- 19 **evan mahara ba'am na- palu enan dok-o keni te mi na- melevar**  
ouvert DX EXIST ART trou Anaph:Asso rester\_DUR Coord ACP COP ART charbon  
**=?ati girat herek , atia iga'a keni ke ma'arik ara ene i hilivare?** ,  
LIM entailler propre après QUOT Coord FOC homme SUB Anaph:Asso 3SG sortir  
**atia galakal bikin iga** :  
après parler avec QUOT  
jusqu'à ce qu'il soit ouvert et là elle découvrit un trou, mais ce trou était plein de charbon qu'elle gratta  
encore, puis l'homme qui était à l'intérieur pu sortir et celui-ci lui dit :
- 20 " **Obe kain noko adok ah ?**"  
où Foc:2sg PRG 3SG-rester Q  
" Où dont demeures-tu ?"
- 21 " **Ke'ino , na- ror idah devin na- ur , atia ni dow dorok na-**  
Foc:1sg ART vague 3SG-venir enterrer ART île après 1sg aller:R à\_l'intérieur ART  
**vale , ni dok elo a , ni dow ni bavagot , atia , atia na-**  
caverne 1sg rester plage puis 1sg aller:R 1sg chercher coquillage après après ART  
**rur idah devin na- ur , atia ni matikitek na- kam ,**  
vague 3SG-venir enterrer ART île après 1sg avoir\_peur ART feu  
" Moi, quand la vague est venue pour ensevellir l'île, je suis allée me refugier dans une caverne , j'étais dans l'  
eau, j'étais en train de chercher des coquillages quand la vague est arrivée, alors j'ai eu eu peur du feu,
- 22 **atia ni dow ni dorok na- vale "**  
après 1sg aller:R 1sg à\_l'intérieur ART caverne  
et je suis allée me refugier dans la caverne. "
- 23 **Ati'iga'a ne keni owoh iga** :  
ensuite Coord Foc:3sg demander QUOT  
Puis elle lui demanda :
- 24 " **keni kain ko ga ibe adok iet ?**"  
Coord Foc:2sg 2sg quoi 3SG-rester ici  
" mais toi, comment es-tu arrivé ici ?"
- 25 "**Ke'ino , na- kam ginikan adah , atia ke'ino ni din ove'ih na- ur adah ,**  
Foc:1sg ART feu manger venir après Foc:1sg 1sg courir:R suivre ART île venir  
**atia ni dah ni dorok iet e , ni no 'or na- to' anino ,**  
après 1sg venir 1sg à\_l'intérieur ici Anaph:Asso 1sg PRG donner ART poulet 1SG:POSS  
**Tanamalal , atia ni din adah , atia ni dah ni dorok iet e."**  
lieu\_Emae après 1sg courir:R venir après 1sg venir 1sg à\_l'intérieur ici Anaph:Obl  
"Moi, quand la lave commença à couler, je me suis enfui et ai traversé toute l'île, puis je suis venu me  
refugier dans le tambour, j'étais en train de nourrir mes poulets à Tanamalal, puis je me suis enfui et je suis  
arrivé dans ce tambour."
- 26 **Atia keni ra dok atia ke Tarifiket ene betog biki Smet iga** :  
après Coord 3du rester après FOC Tarifaket\_pers Anaph:Asso parle avec Smet\_pers QUOT  
Alors tous deux restèrent ainsi puis Tarifaket dit à Smet :
- 27 "**Moho doka iga ni lo'oh hinek ara iga ke pop -emag ri no**  
lieu rester QUOT 1sg voir COMP SUB QUOT FOC père lincl:nSG:POSS 3nSG PRG

**devin a huwek na- mada en , na- mada na-**  
enterrer puis enterrer ART nourriture\_enterée Anaph:asso ART nourriture\_enterée ART

**bataw."**  
fruit\_arbre\_à\_pain

" Ici j'ai vu que mon père et les nôtres avaient enterré une manda, une manda de fruits de l'arbre à pain."

- 28 **Ati'iga'a idow i lah na- lalag anini , iga'a no hirihiri**  
ensuite DIR 3SG prendre ART DUP:bâton\_coquillage 3sg:Poss QUOT PRG DUP: piquer  
**na- ur e hirihiri na- ur e , ati'iga'a i hiri na- vat**  
ART lieu Anaph:Asso DUP: piquer ART île Anaph:Asso ensuite 3SG piquer ART pierre  
**na- mor na- mada a , atia ra bet herek ra bet**  
ART trou ART nourriture\_enterée puis après 3du retirer\_pierres propre 3nSG retirer\_pierres  
**herek , atia ra leh**  
propre après 3du retirer

Alors, elle se saisit de son bâton, et avec s'en alla tâter le sol , puis elle trouva les pierres qui recouvraient le trou de la manda, alors tous deux retirèrent les pierres, et

- 29 **na- vat herek na- mada a , atia ra bat elu , iga'a ra**  
ART pierre propre ART nourriture\_enterée puis après 3du apporter sortir QUOT 3du  
**bilevile na- magav a na- kam ara i liali adok na- bane i**  
DUP: rassembler ART reste puis ART feu SUB 3SG partout 3SG-rester ART volcan 3SG  
**ginikan i gan gotokotov**  
manger 3SG manger:R DUP:détruire

ils dégagèrent la manda, ils la sortirent, tous deux rassemblèrent les restes de ce que le volcan avait détruit.

- 30 **Iga'a ra boh na- kam en , atia ra no benin na- mada**  
QUOT 3du faire:R ART feu Anaph:asso après 3du PRG rôtir ART nourriture\_enterée  
**ra no gan mada na- bataw , ra noko gan.**  
3du PRG manger:R nourriture\_enterée ART fruit\_arbre\_à\_pain 3du PRG manger:R

Puis ils en firent du feu, ils firent rôtir la manda de fruit d'arbre à pain et alors qu'ils la mangeaient,

- 31 **Iga'a ne keni ke Tarimas keni idok Makir , idok Makir**  
QUOT Coord Foc:3sg FOC Tarimas\_chef Foc:3sg 3SG-rester Makira\_île 3SG-rester Makira\_île  
**, ati'iga'a idok Makir ene a lo'oh na- kam ara no bavag na-**  
ensuite 3SG-rester Makira\_île Anaph:loc puis voir ART feu SUB PRG brûler ART  
**magava na- ur , ati'iga'a midodo iga " lagor na- 'at =a'an i ma'ir**  
reste ART île ensuite penser QUOT peut-être ART homme IND 3SG vivre  
Tarimas qui était sur l'île de Makira, aperçu du feu qui brûlait sur une partie de l'île , alors il pensa : " peut-être qu'il y a un survivant

- 32 **idok moho dok adok i , idok magava na- ur ni Kuwae idok**  
3SG-rester lieu rester 3SG-rester 3SG 3SG-rester reste ART île 1sg Kuwae 3SG-rester  
**adok**  
3SG-rester

là-bas, il y a quelques restes de l'île de Kuwae là-bas."

- 33 **Ati'iga'a ri lah na- raru ri dow iga'a ri dow ri ho'ov inir ,**  
ensuite 3nSG prendre ART pirogue 3nSG aller:R QUOT 3nSG aller:R 3nSG rejoindre 3du  
**iga'a heleti'ami ene etog mi na- kinihi-n Kuwae ara i dah dorok**  
QUOT d'abord Anaph:Asso DX COP ART nez-3SG Kuwae SUB 3SG venir à\_l'intérieur  
**idow likim , iga'a ra no beg Tapurar.**  
DIR à\_l'intérieur QUOT 3nSG PRG appeler:R Tapurar\_lieu

Puis ils prirent une pirogue et ils allèrent les rejoindre, en premier lieu, la pointe de Kuwae qui va vers l'intérieur, avait pour nom Tapurar.

- 34.1 **Atia na- aur ara ke Tarimas idow iga'a idow mohara iga bisake etog**  
 après ART moment SUB FOC Tarimas\_chef DIR QUOT DIR endroit QUOT nommer DX  
**na- kih-an Kaho'ov** , **a ra no beg en mesa**  
 ART nom\_CST mouillage\_Tongariki puis 3nSG PRG appeler:R Anaph:asso aujourd'hui  
**ene aog.**  
 Anaph:Asso DEM  
 Puis quand Tarimas s'y rendit ils nommèrent cet endroit " kaho'v" et ils l'appellent ainsi aujourd'hui encore<sup>4</sup>.
- 34.2 **Keni heleti'ami etog na- kih-an Tapurar** , **atia ne keni**  
 Foc:3sg d'abord DX ART nom\_CST Tapurar\_lieu après Coord Foc:3sg  
 Cet endroit s'appelait d'abord Tapurar et c'est
- 35 **ke Tarimas idow i beg Kaho'ov iga** , **ra beg**  
 FOC Tarimas\_chef DIR 3SG appeler:R mouillage\_Tongariki QUOT 3nSG appeler:R  
**en idow ano ba'a buleteh mesa ene aog.**  
 Anaph:asso DIR DUR être\_debout INTENS aujourd'hui Anaph:Asso DEM  
 Tarimas<sup>5</sup> qui quand il vint lui donna le nom de Kahov, et c'est encore un nom qui a tenu jusqu'à aujourd'hui.
- 36 **Ati'iga'a idow iga'a idow ke Tarimas idow lo'oh inir** , **ati'iga'a ne ma biloh**  
 ensuite DIR QUOT DIR FOC Tarimas\_chef DIR voir 3du ensuite Coord REP revenir  
**adah iga'a ri da' ri min-iar i da' na- ka na- im na- hag**  
 venir QUOT 3nSG couper 3nSG Benef:3du 3SG couper ART arbre ART maison ART poteau  
**ne na- rikie'e** , **iga'a bat ri dow**  
 Coord ART canne\_à\_sucres QUOT apporter 3nSG aller:R  
 Tarimas donc se rendit sur place et vit les deux survivants, ils rentrèrent et pour eux il coupa des arbres pour leur faire une maison avec des poteaux de canne-à-sucres, puis
- 37.1 **ri boh na- im en** , **iga'a ne ri min-iar i bat na-**  
 3nSG faire:R ART maison Anaph:asso QUOT Coord 3nSG Benef:3du 3SG apporter ART  
**vinag adow a Kaho'ov a no dow lo'oh inir** .  
 nourriture aller\_à puis mouillage\_Tongariki puis PRG aller:R voir 3nSG  
 Ils leur firent une maison, et pour eux , ils avait apporté de la nourriture à Kaho'ov et il était allé les voir.
- 37.2 **A no dow no lo'oh inir iga'a keni ene ri dok ano no**  
 puis PRG aller:R PRG voir 3nSG QUOT Coord Anaph:Asso 3nSG rester DUR PRG  
**minau taha aniar** , **betog bikin inir iga** :  
 travailler\_dur mauvais 3du:POSS parle avec 3du QUOT  
 Il est allé les voir et ils étaient en train de travailler dur , aussi il leur dit :
- 38 **" Lagor tu pu mo'o aboh** , **atia ara tu pu row Makir iga**  
 peut-être 2nSG:INT INT SEQ bien après SUB 2nSG:INT INT go:IR Makira\_île QUOT  
**aboh."**  
 bien  
 "Je crois que vous serez mieux si vous venez à Makira."
- 39.1 **Atia i bat inir idah Makir**  
 après 3SG apporter 3du 3SG-venir Makira\_île  
 Puis il les emmena à Makira.
- 39.2 **Ri dah ri doka Makira ri dok ano ke Smet ene bitawir**  
 3nSG venir 3nSG rester Makira\_île 3nSG rester DUR FOC Smet\_pers Anaph:Asso se\_marrier:R  
**en i Tarifiket** , **atia ri dok ri dok ri dok ano ra**  
 Anaph:asso Art:Pers Tarifiket\_pers après 3nSG rester 3nSG rester 3nSG rester DUR 3du

4-Encore une fois, un nouvel évènement vient renommer les lieux, on a le même exemple dans TG01, où ce mouillage s'appellait à l'origine Masing et était devenu " kahov" après le passage des hommes de Makira.

5-C est en réalité Tarimas qui détient le pouvoir du langage dans les Shepherd, c'est lui le grand législateur des mots qui donne leur nom et fait de moments littéraires des événements historiques.

- behi na- tete sikitek atia mi na- vavin ara bisake**  
 enfanter:R ART enfant un après COP ART femme SUB nommer  
 Ils se rendirent tous à Makira où ils restèrent, Smet épousa Tarifaket et tous deux après un certain temps eurent un enfant, une fille qu'ils appelèrent
- 40 **na- kih-an ke Nawa.**  
 ART nom\_CST FOC Nawa\_personnage  
 Nawa.
- 41.1 **Na- aur ara ri dok ri dok ke vavin ara idow dakalam.**  
 ART moment SUB 3nSG rester 3nSG rester FOC femme SUB DIR gros  
 Quand ils furent restés encore, leur fille grandit.
- 41.2 **A ti'irag =a'an ke Smet ene i boh na- vinag , i boh**  
 puis fois IND FOC Smet\_pers Anaph:Asso 3SG faire:R ART nourriture 3SG faire:R  
**na- vinag =a'an , iga'a i bitoto na- wotalam ni Makira betog iga :**  
 ART nourriture IND QUOT 3SG inviter ART Chef CST Makira\_île parle QUOT  
 Un jour, Smet prépara de la nourriture, puis il invita les chefs de Makira et leur dit :
- 42 **"Ku pu rah ki no lo'oh vavin susum ega ara iga pe woh**  
 2nSG INT venir:Ir linc:nSG PRG voir femme petit DEM SUB QUOT COND faire:Ir  
**'ata' ma'a i bat na- toruse = a'an ri pe ma biloh adow na- magava**  
 savoir REP 3SG apporter ART enfant IND 3nSG COND REP revenir aller\_à ART reste  
**na- ur ara idok ehak a."**  
 ART île SUB 3SG-rester au-dessus puis  
 "Venez, nous allons aller voir cette jeune femme, si vous la mettez enceinte, les enfants pourrions aller sur l'île qui se situe plus haut."
- 43 **Iga na- wotalam ni Makir ri dow ri no lo'oh Nawa**  
 QUOT ART Chef CST Makira\_île 3nSG aller:R 3nSG PRG voir Nawa\_personnage  
**ati'iga'a ke Nawa ene i dian , i dian , iga'a bahi**  
 ensuite FOC Nawa\_personnage Anaph:Asso 3SG enceinte 3SG enceinte QUOT enfanter  
**bahi iga'a ti'ami bahi na- taman iga'a ra bisake na- taman**  
 enfanter QUOT premier enfanter ART mâle QUOT 3nSG nommer ART mâle  
 Alors les chefs de Makira, s'en allèrent voir Nawa, puis Nawa tomba enceinte, puis elle mit au monde un enfant auquel on donna
- 44 **ara na- kih-an ke Titogoleserik.**  
 SUB ART nom\_CST FOC Titogoleserik\_titre  
 le nom de Titogoleserik.
- 45 **Iga'a idok idok ano ne keni ma' dian ke Nawa ma'**  
 QUOT 3SG-rester 3SG-rester DUR Coord Foc:3sg REP enceinte FOC Nawa\_personnage REP  
**dian , iga'a ma behi na- kawot , ma behi na- kawot , iga'a**  
 enceinte QUOT REP enfanter:R ART jumeaux REP enfanter:R ART jumeaux QUOT  
**bisake na- kawot , iga'a bisake na- kawot ara iru a- ta'an i bev**  
 nommer ART jumeaux QUOT nommer ART jumeaux SUB deux ART IND 3SG porter  
 Elle demeura quelques temps puis à nouveau Nawa fut enceinte, elle mit au monde des jumeaux, l'un d'entre eux porta le titre
- 46 **Titogoamat a na- ta'an i bev Titogoarot , iga'a ri dok Makira ano**  
 chef\_titre puis ART IND 3SG porter Titogoarot\_titre QUOT 3nSG rester Makira\_île DUR  
**na- aur ara ri bulelem , ri dok iga'a ne ke Titogoleserik ma**  
 ART moment SUB 3nSG big 3nSG rester QUOT Coord FOC Titogoleserik\_titre REP  
**Tarimas keniar ra lah na- raru ra lah na- raru ,**  
 Tarimas\_chef Foc:3du 3du prendre ART pirogue 3du prendre ART pirogue  
 de Titongoamat et l'autre celui de Titogoarot, ils restèrent à Makira et quand ils furent grands,

Titongoaleserik et Tarimas, tous deux prirent une pirogue

- 47 **iga'a ra dow Kuwae , na- magava na- ur ni Kuwae dakalam enan.**  
 QUOT 3du aller\_à Kuwae ART reste ART île CST Kuwae gros Anaph:Asso  
 et ils se rendirent à Kuwae, sur les restes de la grande île de Kuwae.
- 48 **Iga'a ri dow , iga'a lo'oh ra ho'ov na- ur , ra dalitaliw , iga'a**  
 QUOT 3nSG aller:R QUOT voir 3du rejoindre ART île 3du DUP:marcher QUOT  
**keni etog mi na- worotogo kesen =?ati.**  
 Foc:3sg DX COP ART type\_arbre seulement LIM  
 Ils s' y rendirent, ils rejoignirent l'île , ils marchèrent, et là ils ne virent qu'une plante de worotongo.
- 49.1 **Ati'iga'a ke Tarimas ene bisake etog na- kih-an Togo.**  
 ensuite FOC Tarimas\_chef Anaph:Asso nommer DX ART nom\_CST île\_Tonga  
 Alors Tarimas donna à cette île le nom de Tongoa.
- 49.2 **Na- ur elam aog na- kih-an Togo , atia ne ma bisake ta**  
 ART île INTENS DEM ART nom\_CST île\_Tonga après Coord REP nommer lin:nSG  
**susum bisake na- kih-an Ewoh ,**  
 petit nommer ART nom\_CST bon  
 La grande île la-bas son nom est Tongoa, puis il nomma à nouveau la petite île "Ewose".
- 50 **na- kih-an Vale , na- bitiren keni owoh na- bitiren keni owoh na- ur**  
 ART nom\_CST Valea\_île parce\_que Coord demander parce\_que Coord demander ART île  
**elam.**  
 INTENS  
 Le nom Valea a été donnée car de la même manière qu'il avait nommé la grande île,
- 51 **Atia ne ma bisake na- susum enan i bev na- kih-an Vale ,**  
 après Coord REP nommer ART petit Anaph:Asso 3SG porter ART nom\_CST Valea\_île  
**na- bitiren keni ba'am na- vale alam =a'an idok adok aog.**  
 parce\_que Foc:3sg avoir ART caverne INTENS IND 3SG-rester 3SG-rester DEM  
 il avait nommé la petite Valea, parce qu'il y a la-bas une grande caverne.
- 52 **Atia ne ara ma dakalam enan bisake na- kih-an Togarik.**  
 après Coord SUB REP gros Anaph:Asso nommer ART nom\_CST Tongariki\_île  
 Puis il y en a une autre grande qu'il appela " Tongariki".
- 53 **Na- aur ara keni bisake enov na- ur aban iga ara ra ma biloh adah**  
 ART moment SUB Foc:3sg nommer ACP ART île quelques QUOT SUB 3du REP revenir venir  
**Makir ra dah na- raru aniar , ra biloh adah Makir.**  
 Makira\_île 3du venir ART pirogue 3nSG:POSS 3du revenir venir Makira\_île  
 Et quand il eut ainsi nommé les îles, tous deux retournèrent à Makira, ils montèrent dans leur pirogue et  
 revinrent à Makira.
- 54.1 **Na- raru iga na- kih-an " na- tololo ".**  
 ART pirogue QUOT ART nom\_CST ART coq  
 Le nom de cette pirogue était "natololo" ou "le coq" en Namakura.
- 54.2 **Ra biloh adah Makir , iga'a ra dah ra dok Makir ene , ra dok**  
 3du revenir venir Makira\_île QUOT 3du venir 3du rester Makira\_île Anaph:loc 3du rester  
**Makir ene ano ne ri mo'o boh sokisoki na- lo' isi aniar**  
 Makira\_île Anaph:loc DUR Coord 3nSG SEQ faire:R DUP:préparer ART chose\_PL 3du:POSS  
**ne ri mo'o muel Makir.**  
 Coord 3nSG SEQ sortir Makira\_île  
 Ils revinrent à Makira où tous deux restèrent quelques temps, puis à nouveau ils préparèrent leurs affaires et  
 quittèrent Makira.
- 55 **Ke Titogoleserik ke Titogoarot ne ke Titogoamat ri boh sokisoki**  
 FOC Titogoleserik\_titre FOC Titogoarot\_titre Coord FOC chef\_titre 3nSG faire:R DUP:préparer

**na- lo' isi aniar , ne ri mo'o muel Makira ri dow**  
 ART chose\_PL 3du:POSS Coord 3nSG SEQ sortir Makira\_île 3nSG aller:R  
 Titogoleserik, Titogoart et Titogoamat, prépaèrent leurs affaires, et ils quittèrent Makira.

- 56 **A na- aur ara ri dow iga'a na- 'at ni Makir ri betog**  
 puis ART moment SUB 3nSG aller:R QUOT ART homme CST Makira\_île 3nSG parle  
**bi Smet iga :**  
 tronc : avec Smet\_pers QUOT

Et quand ils s'en allèrent, Les hommes de Makira parlèrent avec Smet et lui dirent :

- 57 **" Hinek ara kain ko mi na- mata-n na- ur etog , a te ko pa mo'o**  
 COMP SUB Foc:2sg 2sg COP ART visage-3sg ART île DX puis ACP 2sg INT:IR SEQ  
**bat na- toruse amaig ko biloh adow , na- kih-an ke " Mata-n na-**  
 apporter ART enfant 2SG:POSS 2sg revenir aller\_à ART nom\_CST FOC visage-3sg ART  
**ur , ni etog " , a ra beg en " Mata-n na- ur ni etog ."**  
 île 1sg DX puis 3du appeller:R Anaph:asso oeil\_CST ART île 1sg DX  
 " Comme tu es le visage de cette île, et que tu vas avoir d'autres enfants quand tu rentreras, tu t'appelleras : "  
 Le visage de cette île" ou "Matanauretong".

- 58.1 **Keni mo'o dow Togo bilak na- toruse anini ne ke tahi-n**  
 Foc:3sg SEQ aller:R île\_Tongoa avec ART enfant 3sg:Poss Coord FOC petit\_fils-3SG  
**emag**  
 1inc:nSG

Il retourna à Tongoa avec ses enfant qui sont nos petit-fils.

- 58.2 **A ri ma'a dow ri bavakawor Togo aog**  
 puis 3nSG REP aller:R 3nSG descendance île\_Tongoa DEM  
 Ils retournèrent à Tongoa où ils eurent de la descendance.

- 59 **Ki mo'o dog Togo enov ara ri mo'o lah na- rumean na-**  
 1inc:nSG SEQ entendre:R île\_Tongoa ACP SUB 3nSG SEQ prendre ART parler ART  
**Makir , na- dolo' na- Makira ri doka Togo , ri mo'o dow ri**  
 Makira\_île ART langue ART Makira\_île 3nSG rester Tongoa\_île 3nSG SEQ aller:R 3nSG  
**no galakal ene idok ano idah ba'ah buleteh mesa ene.**  
 PRG parler Anaph:Asso 3SG-rester DUR 3SG-venir être\_debout INTENS aujourd'hui Anaph:Asso  
 Nous savons déjà qu'à Tongoa ils ont prit le parler de Makira, la langue " namakir" et qu'ils sont restés à  
 Tongoa, ils y sont allés et ils ont utilisé cette langue et elle est encore bien encrée la-bas, aujourd'hui encore<sup>6</sup>.

60 **Oka mi na- rumean susum ara ni boh 'ata' ni ma betog hi'ih?' i**  
 DX COP ART parler petit SUB 1sg faire:R savoir 1sg REP parle petit\_à\_petit 3SG  
**dok t'irag na- bane ginikan Kuwae ne ra ma bisake na- ur Kuwae idah**  
 rester fois ART volcan manger Kuwae Coord 3nSG REP nommer ART île Kuwae 3SG-venir  
**bilak Togo a ne Togarik , Awo ne Vale**  
 avec Tongoa\_île and Tongariki\_île Ewose\_île Coord Valea\_île

Voici pour l'histoire, je vais parler encore un peu, l'histoire de comment le volcan détruisit Kuwae et de comment ils nommèrent les petites îles qu'elle est devenu, Togo, Togariki, Ewose et Valea.

- 61 **Oka aboh .**  
 DX bien  
 Ici, c'est bon.

6-Il raconte cette histoire à un linguiste alors la preuve finale, sur les deux dernières lignes, c'est la langue, comme apu Johnson, s'il s'était adressé à un historien qui voulait connaître le mouvement des hommes, il aurait sans doute poursuivi par l'implication des autres îles ou le système des chefs

## Le mythe de Kuwae

Version de Makira, 2015

MK02\_nk\_Kuwae\_JM\_2015

[http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/MK02\\_nk\\_Kuwae\\_JM](http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/MK02_nk_Kuwae_JM)

**Durée** : 16mn17

**Mots** :2254

**Lieu** : Malakof, île de Makira

**Date** : Novembre 2015

**Informateur**: John Robert Muri

**Recueilli par** : S.Bessis

**Genre littéraire** : Mythe-histoire

- 2 **Ni ba vetog na- rogorog -ean tua =ʼan i mah ago na-**  
 1sg INT dire : R ART rumeur NMLZ avant IND 3SG venir ainsi ART  
 Je vais vous dire une histoire d'avant, une histoire qui vient
- 3 **i mah ago na- ur anigem na- ti-n i sepat**  
 3SG venir ainsi ART île lex:nSG:POSS ART enfant-CST 3SG BIS:Shepherd  
**ene Kuae**  
 Anaph:Asso Kuwae  
 de nos îles à nous, les enfants des Shepherd et de Kuwae.
- 4 **Tiʼirag tua =ʼan ... , tua i doka , i baʼam na- ʼat aban**  
 fois avant IND avant 3SG rester 3SG avoir ART homme quelques  
**ri dok-o ene**  
 3nSG rester\_DUR Anaph:loc  
 Une fois, il y a longtemps, il y avait des hommes qui y demeuraient
- 5 **i baʼam na- ʼat =aʼan aban ri doka i baʼam na- mere**  
 3SG avoir ART homme IND quelques 3nSG rester 3SG avoir ART couple  
**maʼarik =aʼan.**  
 homme IND  
 Il y avait plusieurs hommes dont un couple, un homme et sa femme.
- 6 **Ra dok Kuae adoka ke maʼarik enan ane ke vitarik enan.**  
 3du rester Kuwae rester FOC homme Anaph:Asso and FOC femme Anaph:Asso  
 Tous deux, l'homme et sa femme habitaient Kuwae.
- 7 **Na- vitarik iga na- kih-an ene ke Leiwot.**  
 ART femme QUOT ART nom-3sg Anaph:Obl FOC Femme-cicatrice\_Pers  
 Le nom de cette femme était Leiwot.
- 8 **Ra doka ra baʼam ke na- ti-n iar i sikitek. Ke na-**  
 3du rester 3du avoir FOC ART enfant-CST 3PL:POSS 3SG un FOC ART  
**ti-n iar sikitek , na- kih-an ene ke Toʼobu**  
 enfant-CST 3PL:POSS un ART nom CST Anaph:Asso FOC Toʼobuk\_pers  
 Ils vivaient là et ils eurent un enfant. Le nom de cet enfant était Toʼobu
- 9 **ara ra dok na- ur ni Kuae.**  
 SUB 3nSG rester ART île CST Kuwae  
 et tous ensemble vivaient sur l'île de Kuwae.

- 10 **Ra dok ra dok ano ane ke na- ti-n iar ke pop anini i mat**  
 3du rester 3du rester DUR and FOC ART enfant-CST 3PL:POSS FOC père 3sg:Poss 3SG mourir  
**a , kenini ke na- ti-n iar ara i ba'am na- rak awoh i**  
 puis 3SG FOC ART enfant-CST 3PL:POSS SUB 3SG avoir ART muscle INTENS 3SG  
**Dakalam.**  
 gros  
 Le couple demeura longtemps ensemble avec son enfant, puis le père mouru et l'enfant prit beaucoup de muscles.
- 11 **A ke na- ti-n iar ke To'obu mi na- 'et vasakal ano bilak**  
 puis FOC ART enfant-CST 3PL:POSS FOC To'obuk\_pers COP ART homme têtù DUR avec  
**sua-n emag ri no dalitaliw adow a kenini ene**  
 brother-3sg 1inc:nSG 3nSG PRG DUP:marcher aller\_à puis 3SG Anaph:Asso  
 L'enfant de ce couple était un homme têtù, lui et nos frères
- 12 **ba'a bevek na- tokean aban , ri boh na- boboal kenini noko**  
 être\_debout partager ART village quelques 3nSG faire:R ART jeune\_homme 3SG PRG  
**bal inir ne noko dim inir.**  
 se\_disputer 3nSG Coord PRG frapper 3nSG  
 passaient d' un village à l'autre et lui entraînait les jeunes hommes à se disputer et à se battre.
- 13.1 **A riko ri helik obe ara ne ri ba kasem To'obu**  
 puis 3nsgPRG 3nSG chercher où SUB Coord 3nSG INT BIS: arriver To'obuk\_pers  
 Ils cherchèrent un moyen de nuire à To'bu
- 13.2 **Ne ke To'obu i mi na- 'et tahlidi**  
 Coord FOC To'obuk\_pers 3SG COP ART homme grand DEM  
 Mais To'obu était un homme comme ça, très fort
- 14 **ri helihelik , helik na- ma'ir -ean ani To'obu**  
 3nSG DUP:chercher chercher ART vivre NMLZ CST To'obuk\_pers  
 Ils cherchèrent un moyen d'attenter à la vie de To'obu
- 15 **na- aur aban =a'an keniar na- boboal aban iga ri dow ri**  
 ART moment quelques IND Foc:3nSG ART jeune\_homme quelques QUOT 3nSG aller:R 3nSG  
**no lo'oh anu ani To'obu**  
 PRG voir mère CST To'obuk\_pers  
 Puis, les jeunes hommes se mirent d'accord pour aller voir la mère de To'obu.
- 16 **ri betog iga " pa mesa ene tu row ti lo'oh ,**  
 3nSG parle QUOT INT:IR aujourd'hui Anaph:Asso 2nSG:INT go:IR 1incl:nSG voir  
**ti lo'oh ke To'obu , ke To'obu ene pa row lo'oh anu**  
 1incl:nSG voir FOC To'obuk\_pers FOC To'obuk\_pers Anaph:Asso INT:IR go:IR voir mère  
**anini pa row matir hikot anu anini "**  
 3sg:Poss INT:IR go:IR dormir avec mère 3sg:Poss  
 et voici ce qu'ils dirent : " Aujourd'hui, nous organiser une rencontre entre To'obu et sa mère afin qu'il couche avec elle. "
- 17 **A na- bog -ean =a'an ri dow ri dow ri go soki To'obu.**  
 puis ART nuit NMLZ IND 3nSG aller\_à 3nSG aller:R 3nSG prendre préparer To'obuk\_pers  
 Et une nuit , ils allèrent piéger To'obu
- 18.1 **Ri isi ri dow**  
 3nSG PL 3nSG aller:R  
 Ils y allèrent à plusieurs,
- 18.2 **keni ke anu anini iga na- kih-an ene ke Leiwot**  
 Coord FOC mère 3sg:Poss QUOT ART nom\_CST Anaph:Obl FOC Femme-cicatrice\_Pers

- ene** , **i ba'am na-**  
Anaph:Asso 3SG avoir ART  
mais la mère de To'obu dont le nom était Leiwot, avait
- 19 **na- bon =a'an idow na- rum anini**  
ART cicatrice IND DIR ART côte 3sg:Poss  
une marque sur ses côtes.
- 20 **ara ri dowa ri go To'obu ara i dowa ke To'obu**  
SUB 3nSG aller\_à 3nSG prendre To'obuk\_pers SUB 3SG aller\_à FOC To'obuk\_pers  
**ara pa row matir hikot anu anini**  
SUB INT:IR go:IR dormir avec mère 3sg:Poss  
Quand ils allèrent chercher To'obu, il les suivit et s'en alla coucher avec sa mère.
- 21 **Ke To'obu idow ano i dow hemerhemer anu anini ano atia**  
FOC To'obuk\_pers DIR DUR 3SG aller:R DUP:caresser mère 3sg:Poss DUR après  
**i dog 'ata' na- wot ara i dok na- 'eg adok**  
3SG sentir:R savoir ART cicatrice SUB 3SG rester ART quelque\_chose 3SG-rester  
Alors que Tombu carresait sa mère il reconnu la cicatrice sur le truc ..
- 22 **Na- wot ara mi na- bon ne keni iga ra beg**  
ART cicatrice SUB COP ART BIS:brûlure Coord Coord QUOT 3nSG appeller:R  
**ra bisake iga ke Leiwot**  
3nSG nommer QUOT FOC Femme-cicatrice\_Pers  
Cette cicatrice était une brûlure et c'est pour cela qu'ils l'appelaient Leiwot ou " La femme à la cicatrice<sup>1</sup>".
- 23.1 **I do'ov ano i do'ov 'ata' i beg anu anini : " anu ?"**  
3SG toucher DUR 3SG toucher savoir 3SG appeller:R mère 3sg:Poss mère  
Il passa sa main encore et encore puis il appella sa mère : maman?
- 23.2 **ke anu anini i ansa , i hag**  
FOC mère 3sg:Poss 3SG BIS: répondre 3SG répondre  
et sa mère répondit.
- 24 **I betog bikin : " anu te ni rong enov , te ni dah ni lo'oh**  
3SG parle avec mère ACP 1sg Bis: tord ACP ACP 1sg venir 1sg voir  
**iak -ih "**  
2SG NEG  
Il lui dit encore : " maman je me suis trompé, je ne suis pas venu pour te voir. "
- 25 **ati'iga'a kenini te i matir hikot i anu anini , i dog 'ata'**  
ensuite 3SG ACP 3SG dormir avec 3SG mère 3sg:Poss 3SG sentir:R savoir  
**iga kenini i dog 'ata' anu anini**  
QUOT 3SG 3SG sentir:R savoir mère 3sg:Poss  
Mais c'en état fait, il avait couché avec sa mère et il l'avait reconnu, il avait reconnu sa mère.
- 26 **ati'a i howok seik anu anini**  
après 3SG se\_poser jeter mère 3sg:Poss  
Puis il écarta sa mère.
- 27 **ok , mogorise enan i helihelik mohara obe ke anu anini**  
ok matin Anaph:Asso 3SG DUP:chercher endroit où FOC mère 3sg:Poss  
**mohara masaun iga ane ke**  
endroit vouloir QUOT and FOC  
Le matin suivant, il s'en alla chercher sa mère , il voulait
- 28 **sua-n emag ke fren anini i ke na- Takag anini**  
brother-3sg 1inc:nSG FOC BIS:ami 3sg:Poss 3SG FOC ART guerrier 3sg:Poss

1-Le locuteur avait oublié le nom de la mère de Tombu. Il a convoqué la communauté et ils se sont accordés sur "Leiwot", "la femme à la cicatrice". On ne retrouve ce nom dans aucune autre version : tout laisse à penser qu'il s'agit d'une motivation linguistique, commune au Vanuatu.

- emag ri pu 'ata' iga ke To'obu i mi na- 'at =a'an**  
 linc:nSG 3nSG INT savoir QUOT FOC To'obuk\_pers 3SG COP ART homme un  
 puis, nos frères, ses amis, les guerriers du chef, avait compris que To'obu était un homme ( c'est à dire qu'il  
 avait couché avec une femme.)
- 29 **anu anini iga :** " **anu ni masaun iga ko pa vihe'ek io na- lo'**  
 mère 3sg:Poss QUOT mère 1sg vouloir QUOT 2sg INT:IR enseigner:Ir 1SG ART chose  
**abot =a'an "**  
 autre IND  
 il dit à sa mère : " Maman, tu vas m'enseigner quelque chose de l'autre monde. "
- 30 **A ke anu anini i betog iga :** " **mesa ni bihe'ek iak na- lo'**  
 puis FOC mère 3sg:Poss 3SG parle QUOT PROHIB 1sg enseigner:R 2SG ART chose  
**abot =a'an , ne ko pa hala na- raru amaig , ko bali adow na-**  
 autre un Coord 2sg INT:IR prendre ART pirogue 2SG:POSS 2sg payer aller\_à ART  
**ur ara iga i dok etan adok."**  
 île SUB QUOT 3SG rester en\_dessous 3SG-rester  
 Et sa mère lui répondit : " Je ne peux pas t'enseigner une de ces choses mais tu vas prendre ta pirogue , et tu  
 vas payer jusqu'à une île, plus bas."
- 31 **I bali ahak na- ur =a'an ra betog iga Aberem , i dow**  
 3SG payer au\_dessus ART île IND 3nSG parle QUOT Ambrym\_île 3SG aller:R  
**Aberem i dow i dow i dow i lo'oh i lolo anini.**  
 Ambrym\_île 3SG aller:R 3SG aller\_à 3SG aller:R 3SG voir Art:Pers nager 3sg:Poss  
 Il pagaya jusqu'à une île qu'on appelle "Ambrym", il alla y trouver son oncle.
- 32 **Ke lolo anini ba'am na- lo' vivi'at ene isi , te hala , akeni**  
 FOC nager 3sg:Poss avoir ART chose possession Anaph:Asso PL ACP prendre Coord  
**betog bikin :** " **obe ene ko masaun iga ko pa hala ."**  
 parle avec où Anaph:Asso 2sg vouloir QUOT 2sg INT:IR prendre  
 Son oncle avait beaucoup de biens, et il lui demanda : " quoi que tu veuilles, tu peux le prendre."
- 33 **i ba'am na- tuman , ke na- tuman ara i mi na- tuman na- bane**  
 3SG EXIST ART garçon FOC ART garçon SUB 3SG COP ART garçon ART volcan  
 Il y avait un garçon , et ce garçon était le garçon du volcan.
- 34 **Na- tuman ara hala i dah , na- tuman ara hala i dah i dah i**  
 ART garçon SUB prendre 3SG venir ART garçon SUB prendre 3SG venir 3SG venir 3SG  
**hala mah bali adah i dah i hak a Kuae**  
 prendre venir payer venir 3SG venir 3SG monter puis Kuwae  
 To'obu choisit d'emmener ce garçon, il le prit avec lui et pagaya jusqu'à Kuwae.
- 35 **I dah i hak Kuae iga mogorise enan iga'a i betog bikin anu**  
 3SG venir 3SG monter Kuwae QUOT matin Anaph:Asso QUOT 3SG parle avec mère  
**anini i betog iga :** " **ta pa woh na- vinag anigit** ,  
 3sg:Poss 3SG parle QUOT 1in:nSG INT:IR faire:Ir ART nourriture linc:du:POSS  
**ta pa ginikan."**  
 1in:nSG INT:IR manger  
 Ils accostèrent à Kuwae et le matin suivant To'obu dit à sa mère : " nous aller préparer nôtre nourriture et  
 nous allons manger. "
- 36 **i bi'ah na- pokah.**  
 3SG tuer ART cochon  
 Il tua un cochon.
- 37 **A mah anu anini ra gan , a hala na- ilim enan , i**  
 puis venir mère 3sg:Poss 3du manger:R puis prendre ART testicule Anaph:Asso 3SG

**hu a idow likot na- beo aniar.**

souffler puis DIR attacher ART cuisine 3du:POSS

Puis sa mère approcha et tous deux mangèrent, ils prirent les testicules du cochon, soufflèrent à l'intérieur et les attachèrent dans leur cuisine.

38 **Mogorise enan iga i bi'ah na- pokah.**

matin Anaph:Asso QUOT 3SG tuer ART cochon

Le matin suivant, il tua un cochon.

39 **A ri gan ano i ma' hala na- ilim enan idok i hu**

puis 3nSG manger:R DUR 3SG REP prendre ART testicule Anaph:Asso 3SG-rester 3SG souffler

**a idow, i hu'ek na- beo aniar, i hu adow, ri no**

puis DIR 3SG suspendre ART cuisine 3du:POSS 3SG souffler aller\_à 3nSG PRG

**likot ri no ko hu'ek na- beo aniar.**

attacher 3nSG PRG 2sg suspendre ART cuisine 3du:POSS

Il mangèrent et à nouveau, il prit les testicules du cochon, souffla à l'intérieur et les suspendit dans leur cuisine ; Il souffla à l'intérieur, ils attachèrent les testicules ainsi gonflées et les suspendirent dans leur cuisine.

40 **I boh na- kam a na- 'ah noko huderag.**

3SG faire:R ART feu puis ART fumée PRG fumer

Il fit un feu dont s'échappa de la fumée.

41 **ke To'obu i boh iga enin ano**

FOC To'obuk\_pers 3SG faire:R QUOT Anaph:asso DUR

To'obu répéta ces gestes

42 **To'obu i bi'ah na- pokah lateh na- le'ati i lateh**

To'obuk\_pers 3SG tuer ART cochon six ART jour 3SG six

il tua six cochons et le sixième jour

43 **i bat a pokah na- ilim enan, enan na- ilim enan**

3SG apporter puis cochon ART testicule Anaph:Asso Anaph:Asso ART testicule Anaph:Asso

**ara ri hu'ek adok, ne betog bikin anu anini : " pa mesa**

SUB 3nSG suspendre 3SG-rester Coord parle avec mère 3sg:Poss INT:IR aujourd'hui

**iga na- wohiean na- ginikan -ean anigit ene i mem. "**

QUOT ART travail ART manger NMLZ linc:du:POSS Anaph:Obl 3SG arrêter

il preleva les testicules du dernier cochon, ils les suspendirent, puis s'adressant à sa mère il dit : "

Aujourd'hui, notre ouvrage se termine."

44.1 **I doka na- le'ati =a'an iga**

3SG rester ART jour IND QUOT

Un jour,

44.2 **kenini i bat a buleteh i hala na- ilim na- pokah aban ara i**

3SG 3SG apporter puis INTENS 3SG prendre ART testicule ART cochon quelques SUB 3SG

**bat i likot idow na- beo adok i bat a na- ilim na-**

apporter 3SG attacher DIR ART cuisine 3SG-rester 3SG apporter puis ART testicule ART

**pokah aban a**

cochon quelques puis

il se saisit de toutes les testicules de cochon qu'il avait réservé dans la cuisine, il les prit avec lui

45 **mah boloh na- near =a'an a batok i dow na- kamal.**

venir escalader ART chêne IND puis se\_dresser 3SG aller:R ART nakamal

et monta le long d'un chêne ( ou d'un bois de fer) qui se dressait au-dessus du nakamal.

46 **Boloh na- near**

escalader ART chêne

Il monta au chêne

- 47 **a**  
puis  
puis
- 48 **i boloh na- near ara i dowa no na- mudo'in mahil**  
3SG escalader ART chêne SUB 3SG aller\_à PRG ART sommet surplomber  
il monta au chêne et quand il fut au sommet
- 49 **taka tiami enan iga i ba boloh na- near iga i hala na-**  
à\_propos premier Anaph:Asso QUOT 3SG INT escalader ART chêne QUOT 3SG prendre ART  
**tuman iga i dow i devin idow na- bitiren na- near.**  
garçon QUOT 3SG aller:R 3SG enterrer DIR ART-tronc ART chêne  
mais avant tout cela, avant qu'il n'aille grimper à l'arbre, il prit le garçon et l'enterra aux pieds du chêne.
- 50 **Na- bitiren na- near ara iga pa boloh e.**  
ART-tronc ART chêne SUB QUOT INT:IR escalader Anaph:Asso  
Il l'enterra aux pieds du chêne puis il monta à l'arbre
- 51 **I bat na- ilim aban na- ilim na- pokah aban , i boloh**  
3SG apporter ART testicule quelques ART testicule ART cochon quelques 3SG escalader  
**adow idow idow na- near mahil.**  
aller\_à DIR DIR ART chêne surplomber  
il prit avec lui les testicules des cochons et monta donc, en haut de l'arbre.
- 52 **Iga i hala sikitek i ditik na- wahin na- near ene , iga da'**  
QUOT 3SG prendre un 3SG frapper ART branche ART chêne Anaph:Asso QUOT couper  
**woh**  
faire:Ir  
Puis il se saisit d'une paire et la creva sur une branche du chêne, elle s'ouvrit
- 53 **ane i maha hiw e'ir adah etan i ma' hala keru i bi'ah i**  
and 3SG REP en\_bas en\_dessous venir en\_dessous 3SG REP prendre second 3SG tuer 3SG  
**ma' latuek enan**  
REP frapper Anaph:Asso  
puis il descendit un peu plus bas sur l'arbre, à nouveau , il se saisit d'un ballon et le frappa contre
- 54.1 **na- wahin na- near i maha dah woh.**  
ART branche ART chêne 3SG REP venir faire:Ir  
une branche du chêne et à nouveau il creva
- 54.2 **a no makamakah ene keni na- met anini emag aban ri**  
puis PRG DUP: appeler Anaph:Asso Coord ART camarade 3sg:Poss linc:nSG quelques 3nSG  
**no betog iga : " na- heve iga na lo' i na- bila-n iga , noko**  
PRG parle QUOT ART quoi QUOT ART chose 3SG ART mère-3sg QUOT PRG  
**beg ene , no makamakah no gakaus enin , na heve no**  
appeller:R Anaph:Obl PRG DUP: appeler PRG frimer OBL:INSTR ART quoi PRG  
**makamakah pa vetog e ? "**  
DUP: appeler INT:IR dire : R Anaph:Asso  
puis il se mit à appeler ses camarades du villages et ceux-ci dirent : " celui qui est passé sur sa mère nous interpelle pour frimer, qu'est ce qu'il crie comme ça ? "
- 55 **I hiw i e'ir adah etan i hala ketol a latuek na- livigan**  
3SG en\_bas 3SG en\_dessous venir en\_dessous 3SG prendre troisième puis frapper ART tronc  
**na- near ara keni i dah woh a iga keni**  
ART chêne SUB Coord 3SG venir faire:Ir puis QUOT Coord  
Il descendit encore d'une branche, se saisit d'un troisième ballon et la creva sur le tronc du chêne ,
- 56 **i dok i nek eneiga i dah i no 'ele'al = 'ati na- 'at aban**  
3SG rester 3SG COMP maintenant 3SG venir 3SG PRG flotter LIM ART homme quelques

**ri no matak , ri noko din about , ri no makah ,**  
 3nSG PRG effrayé 3nSG PRG courir:R bis:partout 3nSG PRG appeler  
**ri no makah akeni**  
 3nSG PRG appeler Coord

Il demeura ainsi et l'île commença à flotter, les hommes étaient effrayés et courraient dans tous les sens, ils appelaient, ils appelaient mais

57.1 **ke To'obu te i masaun iga pa 'ata' -ih .**  
 FOC To'obuk\_pers ACP 3SG vouloir QUOT INT:IR savoir NEG  
 To'obu ne voulut rien savoir.

57.2 **To'obu i hiw e'ir adah etan i maha dah ma'**  
 To'obuk\_pers 3SG en\_bas en\_dessous venir en\_dessous 3SG REP venir REP  
**hala kevat. Aku!**  
 prendre quatrième interj

To'obu descendit un peu plus bas sur l'arbre et à nouveau se saisit d'un ballon, le quatrième. Oh !

58.2 **keniar ri dok Kuae ano ne Kuae te i no 'ele'al =?ati**  
 Foc:3nSG 3nSG rester Kuwae DUR Coord Kuwae ACP 3SG PRG flotter LIM  
 Ils étaient tous prisonnier de l'île de Kuwae qui flottaient dans les airs.

59 **i maha hiw e'ir adah hala kelim**  
 3SG REP en\_bas en\_dessous venir prendre cinquième  
 il descendit à nouveau et se saisit du cinquième ballon

60.1 **i maha latuek ne keni na- 'at aban ri doka ene.**  
 3SG REP frapper Coord Coord ART homme quelques 3nSG rester Anaph:Asso  
**"Ke To'obu na- bile -ean awoh =a'an iga ke To'obu**  
 FOC To'obuk\_pers ART jouer NMLZ INTENS IND QUOT FOC To'obuk\_pers  
**noko boh Iga ?"**  
 PRG faire:R QUOT

et à nouveau le creva, les hommes qui était sur l'île disaient : “ à quel jeu joue donc To'obu , qu'est il en train de faire ?”

60.2 **keni ke To'obu te masaun pa 'ata' -ih .**  
 Coord FOC To'obuk\_pers ACP vouloir INT:IR savoir NEG  
 et To'obu ne voulut rien savoir,

61 **ne ke sua-n emag ri no lag a ara**  
 Coord FOC brother-3sg linc:nSG 3nSG PRG regarder puis SUB  
 et nos frères le regardèrent faire<sup>2</sup>

62 **maha bi'ah , na- ur iga keni Togo aog Kuae 'ele'al =?ati idow**  
 REP frapper ART île QUOT Coord île\_Tonga DEM Kuwae flotter LIM DIR  
 quand il creva la cinquième, l'île de Tongoa la-bas qui appartenait à Kuwae volait dans les airs.

63 **i dah ba'a na-bitiren na- near etan i hala taka**  
 3SG venir être\_debout tronc ART chêne en\_dessous 3SG prendre à\_propos  
**malap ke lateh**  
 dernier FOC six

To'obu se tenait maintenant debout au pied du chêne, il se saisit du dernier ballon, le sixième

64 **i hala tuek na-bitiren na- near aog iga , keni , na- near**  
 3SG prendre au travers tronc ART chêne DEM QUOT Coord ART chêne  
**aog iga i 'ol .**  
 DEM QUOT 3SG vole

il le creva sur le tronc du chêne et là le chêne s'envola.

2- Les arbres généalogiques, comme en Nouvelle Calédonie (Leenardt:82), n'admettent que 4 générations: grand père, père, frère, petit fils. S'il y a un mot pour désigner le premier grand père de la famille, son statut social est celui de frère, la boucle est reprise. Ainsi les frères de To'obu sont aussi les frères du locuteur d'où l'utilisation du linc:nSG POSS “emang.”

- 65 **na- bahi-n i To'obu iga'a kenini iga i 'ol ahak maha**  
 ART tête-3sg CSTR To'obuk pers QUOT 3SG QUOT 3SG vole au\_dessus REP  
**dow dibek a- ur Aberem.**  
 aller:R tomber ART île Ambrym\_île  
 et la tête de To'obu se separa de son corps , s'envola et tomba sur l'île d'Ambrym.
- 66 **Na- kam iga i gan kotokotov Togo aog , Togo**  
 ART feu QUOT 3SG manger:R DUP:casser:IR île\_Tongoa DEM île\_Tongoa  
**iga na- ran i hal na- kam i gan Togo.**  
 QUOT ART lave 3SG dériver ART feu 3SG manger:R île\_Tongoa  
 Le feu rongea Tongoa et vint la briser, la lave s'y écoula de toutes parts.
- 67 **I gan kotokotov ano iga i seik na- ur aban idow**  
 3SG manger:R DUP:casser:IR DUR QUOT 3SG jeter ART île quelques DIR  
**sisikitek aban i gan kotokotov i seik aban i mi na-**  
 DUP:un quelques 3SG manger:R DUP:casser:IR 3SG jeter quelques 3SG COP ART  
**ur wuririk aban idok raon Togo.**  
 île petit-PL quelques 3SG-rester BIS:entourer île\_Tongoa  
 Elle vint séparer l'îles de Kuwae et recracha plusieurs petites îles qui entourent Tongoa.
- 68 **Ta'an ra beg ene " togarik ", ta'an ra beg "**  
 IND 3nSG appeller:R Anaph:Asso île\_Tongariki IND 3nSG appeller:R  
**Binig "**, ta'an ra beg " vale " , ta'an ra beg "  
 Buninga\_île IND 3nSG appeller:R crique IND 3nSG appeller:R  
**awo "** , na- bat enan wuririk enan aban i  
 Ewose\_île ART apporter Anaph:Asso petit-PL Anaph:Asso quelques 3SG  
**dok na- mago-n Togo.**  
 rester ART dos-3SG Tongoa\_île  
 L'une d'elle est Tongariki, l'autre "Buninga", une autre est appelée " Valea", puis " Ewose", ces petites îles sont tout autour de l'île principale Tongoa.
- 69 **I dok keni na- 'at =a'an , na- kih-an na- 'at ega ke**  
 3SG rester Coord ART homme IND ART nom\_CST ART homme DEM FOC  
**Smet i dok i muel na- tokean =a'an anini iga pa**  
 Smet\_pers 3SG rester 3SG sortir ART village IND 3sg:Poss QUOT INT:IR  
**row i 'or na- to' anini**  
 go:IR 3SG donner ART poulet 3sg:Poss  
 Il demeure qu'un homme, dont le nom est Smet, avait quitté son village pour aller nourrir ses poulets
- 70 **idow iga'a na- kam i gan ano na- ur , kenini i din a**  
 DIR QUOT ART feu 3SG manger:R DUR ART île 3SG 3SG courir:R puis  
**i din a i din adow na- kinihi-n =a'an.**  
 3SG courir:R puis 3SG courir:R aller\_à ART nez-3SG IND  
 quand le feu se mit à détruire l'île, il se mit à courir et s'enfuit jusqu'à une pointe
- 71 **Iga'a i din adow na- kinihi-n =a'an na- tokean , i din**  
 QUOT 3SG courir:R aller\_à ART nez-3SG IND ART village 3SG courir:R  
**adow ke na- kam no ginikan idow etak anini , i dowa ,**  
 aller\_à FOC ART feu PRG manger DIR derrière 3sg:Poss 3SG aller\_à  
**na- kam i gan**  
 ART feu 3SG manger:R

**kotokotov iga.**

DUP:casser:IR QUOT

Il s'enfuit jusqu'à un village qui se trouvait sur une pointe, le feu était à ses trousses et détruisait tout sur son passage.

72.1 **Kuae aog i gan kotokotov aog.**

Kuwae DEM 3SG manger:R DUP:casser:IR DEM

Kuwae détruisait tout

72.2 **Kenini i din i gan ligitak i lo'oh na- ur aban te ri sisikitek aban te idah**

3SG 3SG courir:R 3SG manger:R regarder\_derrière 3SG voir ART île quelques ACP 3nSG

DUP:un quelques ACP 3SG-venir

alors qu'il courrait, il regarda en arrière et vit que l'île s'était séparées en plusieurs et

73 **iga mi na- ur kaka aban , i din a i din adow i maha dow na- ur =a'an iga seik adok na- kiha-n Togarik.**

QUOT COP ART île différent quelques 3SG courir:R puis 3SG courir:R aller\_à 3SG REP

aller:R ART île IND QUOT jeter 3SG-rester ART nom-3sg île\_Tongariki

qu'il était maintenant sur une autre île, il courrut, courrut et se précipita sur une île dont le nom est Tongariki.

74.1 **Idow akeni na- vitarik a'an iga kenini idow i no bivagot elo**

DIR Coord ART femme un QUOT 3SG DIR 3SG PRG chercher\_coquillage plage

Il y a avait également une femme qui était parti chercher des coquillage sur la plage

74.2 **iga na- ran i hal ene ri av ri hak na- vale na- vat a'an na- tavar i dow i dah i berah , kenini na- kam i mat**

QUOT ART lave 3SG dériver Anaph:Asso 3nSG nager 3nSG monter ART crique ART pierre

un ART vague 3SG aller:R 3SG venir 3SG toucher:R 3SG ART feu 3SG mourir

ene.

Anaph:Asso

la lave vint s'écouler et monta jusqu'à la crique de pierres mais une vague vint la toucher et éteignit le feu

74.3 **Ne kenini i dow i av oko enan.**

Coord 3SG 3SG aller:R 3SG nager DX Anaph:Asso

Elle avait nagé dans ces eaux.

75 **Na- aur ara na- kam ene i mat , a ke vitarik kenini i hak adah na- tokean aniar.**

ART moment SUB ART feu Anaph:Asso 3SG mourir puis FOC femme 3SG 3SG monter

venir ART village 3nSG:POSS

Quand le feu s'éteignit, la femme revint à son village.

76 **I dah dalitaliw ano iga : "aku na- tokean anigem idi ihe , na- lian na- im anigem a titi anino emag te idow iet**

3SG venir DUP:marcher DUR QUOT interj ART village lex:nSG:POSS DEM NEG

ART remplacement ART maison lex:nSG:POSS puis frère 1SG:POSS 1inc:nSG ACP DIR ici

e."

Anaph:Asso

Elle marcha et dit : "oh ! mais ce n'est pas notre village , où sont donc nos maisons , nos frères étaient ici !"

77 **I dah i lo'oh na- pok a , na- pok a'an idow maha ene na-**

3SG venir 3SG voir ART tam\_tam puis ART tam\_tam un DIR REP Anaph:Asso ART

pok aniar batok ahak na- im aniar.

tam\_tam 3nSG:POSS se\_dresser au\_dessus ART maison 3nSG:POSS

Elle s'approcha et vit un tambour, il restait au moins un tambour la-bas, le tambour de rassemblement se

dressait au-dessus de l'endroit où se trouvaient leurs maisons.

- 78 **I hala na- lalag anini na- lalag i**  
 3SG prendre ART DUP:bâton\_coquillage 3sg:Poss ART DUP:bâton\_coquillage 3SG  
**no bavagot enin i hala i dah i dah i**  
 PRG chercher\_coquillage OBL:INSTR 3SG prendre 3SG venir 3SG venir 3SG  
**biviah i dia' here'erek na- pok ara no**  
 DUP:tambouriner 3SG sortir DUP:nettoyer ART tam\_tam SUB PRG  
**biviah**  
 DUP:tambouriner  
 Elle se saisit de son bâton, le bâton avec lequel elle était parti chercher des coquillages, et le fit jouer sur le tambour, alors qu'elle tambourinait
- 79 **i biviah ano keni ke Smet i din a keni**  
 3SG DUP:tambouriner DUR Coord FOC Smet\_pers 3SG courir:R puis Coord  
**matikitek na- kam i din a adah idah dorok i**  
 avoir\_peur ART feu 3SG courir:R puis venir 3SG-venir à\_l'intérieur 3SG  
**dorok idow na- palu na- pok ara**  
 à\_l'intérieur DIR ART trou ART tam\_tam SUB  
 Smet qui s'était enfuit par peur des flammes, avait courru et s'était réfugié dans le trou de ce tambour,
- 80 **ara no biviah ke Smet idow likim ano iga :** "  
 SUB PRG DUP:tambouriner FOC Smet\_pers DIR à\_l'intérieur DUR QUOT  
**kehe iga ?"**  
 qui QUOT  
 alors donc, qu'elle tambourinait, Smet qui était à l'intérieur dit : " qui est-ce ?"
- 81.1 "**kain a kehe iak ah ?"**....  
 Foc:2sg puis qui 2SG Q  
 " toi qui es-tu ?"
- 81.2 **iga " ke'ino i !"**  
 QUOT Foc:1sg 3SG  
 elle répondit : "c'est moi !"
- 82 **I bet here'erek ano i lo'oh Smet ke Smet i**  
 3SG retirer\_pierres DUP:nettoyer DUR 3SG voir Smet\_pers FOC Smet\_pers 3SG  
**mi na- ti-n Kuae na- ti-n a- tokean =a'an na- tokean obe**  
 COP ART enfant-CST Kuwae ART enfant-CST ART village un ART village où  
**akeni i din kenini ega i din buigabuig i ma' adow**  
 Coord 3SG courir:R 3SG DEM 3SG courir:R fou 3SG REP aller\_à  
**Togarik.**  
 île\_Tongariki  
 Alors elle retira les pierres qui recouvraient le tambour et vit Smet, Smet qui était un enfant de Kuwae et qui venait de l'un de ses villages, un village dont il avait fuit et c'est en courant comme un fou qu'il avait atteint Tongariki.
- 83 **Ke vitarik ara i dia' a here'erek dia' a here'erek ano ,**  
 FOC femme SUB 3SG sortir puis DUP:nettoyer sortir puis DUP:nettoyer DUR  
**iga ra dah ra ara' , ra adok**  
 QUOT 3du venir 3du être\_assis 3du 3SG-rester  
 La femme donc avait enlevé toutes les pierres, puis ensemble ils s'étaient assis
- 84 **dibon iar ra no worwor en iar.**  
 REFLEX 3du: POSS 3nSG PRG DUP:raconter Anaph:asso 3du  
 et ils s'étaient mit à discuter
- 85.1 **Vitarik betog bikin iga :** "**na- mor na- mada igem**  
 femme parle avec QUOT ART trou ART nourriture\_enterée 1PL.exl:POSS  
**idok " a betog bikin Smet iga: "ko hala na- lalag ko**  
 3SG-rester puis parle avec Smet\_pers QUOT 2sg prendre ART DUP:bâton 2sg

**dia' en."**

sortir Anaph:asso

Il demanda à la femme : " le trou de votre manda est-il toujours là? "et Smet lui dit encore: " prend ton baton, et sors la de là"

- 85.2 **I dia' na- vat na- mada na- mor ara ra ikon na- niu na- batav.**

3SG sortir ART pierre ART nourriture\_enterée ART trou SUB 3nSG remplir ART noix\_de\_coco ART fruit\_arbre\_à\_pain

Elle sorti donc les pierres du trou de la manda qu'ils avaient rempli avec des noix de coco et des fruits de l'arbre à pain.

- 86 **Ra boh na- aur a henek ara na- leg alam no bi'ah na- 'at , a keniar ri boh na- vinag ega , atia na- vinag a safe idow mohiga ene a**

3du faire:R ART moment puis COMP SUB ART vent INTENS PRG tuer ART homme puis Foc:3nSG 3nSG faire:R ART nourriture DEM après ART nourriture puis DIR lieu-DEM Anaph:Asso puis

Ils avaient procédé de la même manière que lorsqu'une tempête fait rage, ils font la nourriture de cette manière, après donc

- 87 **ra bi'an elu a na- vat enan ra dig herek adok ri bikah na- mor a ri bat e.**

3du dégager sortir puis ART pierre Anaph:Asso 3du BIS:creuser propre 3SG-rester 3nSG ouvrir ART trou puis 3nSG apporter Anaph:Asso

il dégagèrent la nourriture et enlevèrent les pierres qui la recouvrait, ils creusèrent et ouvrir le trou, ensuite ils purent prendre la nourriture.

- 88 **Ra go hereherek na- tibika , ra bikah keniar lo'oh keni ane na- mada ra keni sev aboh adok**

3du prendre DUP:nettoyer ART feuille 3du ouvrir Foc:3nSG voir Coord and ART nourriture\_enterée 3nSG Coord BIS:garder bien 3SG-rester

Tous deux prirent les feuilles, ils les ouvrirent et virent que la manda avait été bien conservée.

- 89.1 **a ra gan na- mada , ra bat na- mada ra gan na- mada**

puis 3du manger:R ART nourriture enterée 3du apporter ART nourriture\_enterée 3nSG manger:R ART nourriture\_enterée

Tous deux mangèrent , ils prirent la manda, ils mangèrent

- 89.2 **keni keniar Makir ri no ri dow Makir , ri no lo'oh ara na- kam keni no ahu aban ano na- kam i dow i mat enov ane keni na- kam atia e na- kam keni no bavag =ahi**

Coord Foc:3nSG Makira\_île 3nSG PRG 3nSG aller:R Makira\_île 3nSG PRG voir SUB ART feu Coord PRG fumer quelques DUR ART feu 3SG aller:R 3SG mourir ACP and Foc:3sg ART feu après Anaph:Asso ART feu Foc:3sg PRG brûler ACP

Mais sur l'île de Makira, les habitants virent qu'un feu était en train de bruler, alors que le feu du volcan avait cessé, mais il y avait ce feu qui brûlait là-bas

- 90.1 **na- kinihi-n a'an moho iga Togarik iga .....**

ART nez-3SG un lieu QUOT île\_Tongariki QUOT sur une pointe de Tongariki ...

90.2 **Ma'arik wotalam**

homme Chef

Le chef

91.1 **i betog bikin na- re anini aban , ri betog ri dow hala na-  
3SG parle avec ART guerrier 3sg:Poss quelques 3nSG parle 3nSG aller:R prendre ART  
raru =a'an  
pirogue IND**

en fit part à quelques uns de ses guerriers et il leur ordonna de prendre une pirogue.

91.2 **Na- 'at anini aban ri dow hala na- raru , ri dow ri  
ART homme 3sg:Poss quelques 3nSG aller:R prendre ART pirogue 3nSG aller:R 3nSG  
ho'ov na- le' aog a  
rejoindre ART chose DEM puis**

Ses hommes prirent donc une pirogue et se rendirent sur place pour trouver ce

92.1 **na- kam. "Mesa na- 'at =a'an ma'ir i dok Atog adok ah ?"  
ART feu AUX ART homme IND vivre 3SG rester Tongariki\_île 3SG-rester Q  
feu. "Se pourrait-il qu'un survivant soit à Tongariki ?"**

92.2 **A na- raru i muel Makir i hiw idow idow i hak mohiga  
puis ART pirogue 3SG sortir Makira\_île 3SG en\_bas DIR DIR 3SG monter lieu-DEM  
mahara na- kam i no bavag ene.**

DX ART feu 3SG PRG brûler Anaph:Asso

la pirogue a quitté Makira et a descendu les flots avant de remonter là où le feu est en train de brûler.

92.3 **Ri dow wea keni ke Smet bilak vitarik enan keni ar ri  
3nSG aller:R BIS:là\_où Foc:3sg FOC Smet\_pers avec femme Anaph:Asso Foc:3nSG 3nSG  
hiw ago  
en\_bas ainsi**

Ils se rendirent là où Smet et la femme étaient descendu

92.4 **Vitarik**

femme

La femme

93 **i mi Atog ega keni ma'ir adok a ri hiw adah  
3SG COP Tongariki\_île DEM Foc:3sg vivre 3SG-rester puis 3nSG en\_bas venir  
était de Tongariki, et elle avait survécu, ils descendirent jusqu'à eux**

94.1 **ri iga : ka ga ibe -ah ?  
3nSG QUOT 2nSG quoi Q  
et leur dirent : Alors vous deux ?**

94.2 **ka aboh adok -ah ?"  
2nSG bien 3SG-rester Q  
Comment allez-vous ?**

94.3 **kenini iga : " keigem 'ati a , madu 'ati mah ma'ir idow iet adok  
3SG QUOT Foc:1ex:nSG LIM puis 1ex:du LIM venir vivre DIR ici 3SG-rester  
e "  
Anaph:loc**

Smet répondit : " il n'y a que nous deux, que nous deux qui sommes venus nous installer ici.

95.1 **ane keni keni ar na- ti-n i Makir ara ri dow e ri  
and Coord Foc:3nSG ART enfant-CST 3SG Makira\_île SUB 3nSG aller:R Anaph:loc 3nSG  
betog bikin inir iga : " iga ibe -ah ?  
parle avec 3nSG QUOT comment\_va Q**

C'est alors que les hommes de Makira qui les avaient rejoint, leur dirent : " Que faire?

- 95.2 **Ti pu row Makir.**  
 1incl:nSG INT go:IR Makira\_île  
 Allons à Makira. "
- 96.1 " **Aboha , ti row Makir** "  
 bien 1incl:nSG go:IR Makira\_île  
 " Bien, allons à Makira. "
- 96.2 **A ri bat ma'arik a ri go Smet ane ke**  
 puis 3nSG apporter homme puis 3nSG prendre Smet\_pers and FOC  
 Alors ils prirent l'homme, ils prirent et Smet et
- 97.1 **vitarik a** .  
 femme puis  
 la femme
- 97.2 **a ri go ri dah Makir , a ri dah ri dok Makir.**  
 puis 3nSG prendre 3nSG venir Makira\_île puis 3nSG venir 3nSG rester Makira\_île  
 et les emmenèrent à Makira, où ils restèrent vivre.
- 98.1 **Makir adok ene , ane ke wotalam i sori na- 'at adow**  
 Makira\_île 3SG-rester Anaph:loc and FOC Chef 3SG envoyer ART homme aller\_à  
**Togo Kuae** .  
 île\_Tongoa Kuwae  
 Une fois à Makira, le chef envoya des hommes à Tongoa sur l'ancienne Kuwae.
- 98.2 **Ki row ki mah na- ur alam aog a**  
 1inc:nSG go:IR 1inc:nSG venir ART île INTENS DEM puis  
 " Allons-y , allons sur cette grosse île la-bas", puis
- 99.1 **adow ri hak ene ri lo'oh ri lele ri le'ele ano akeni**  
 aller\_à 3nSG monter Anaph:loc 3nSG voir 3nSG se lever 3nSG DUP:regarder DUR Coord  
**te ri lo'oh na- 'at a'an Ihe.**  
 ACP 3nSG voir ART homme un NEG  
 ils s'y rendirent , ils regardèrent partout mais ne virent pas âme qui vive.
- 99.2 **Keni na- le' ara i hak enin i batov enin na- koko pal =**  
 Foc:3sg ART chose SUB 3SG monter Anaph:loc 3SG germer Anaph:asso ART herbe juste  
**'ati , i batok adok**  
 LIM 3SG se\_dresser 3SG-rester  
 Mais sur la route qu'ils avaient emprunté pour monter sur l'île, quelque chose avait germé, une plante  
 seulement avait poussé,
- 100.1 **na- koko kesen** .  
 ART herbe seulement  
 juste une plante
- 100.2 **A ri ma' biloh adah Makir**  
 puis 3nSG REP revenir venir Makira\_île  
 alors ils s'en retournèrent vers Makira
- 100.3 **ri betog : " mu dow mu hak moho iga , na- ka i**  
 3nSG parle 1ex:nSG aller:R 1ex:nSG monter lieu QUOT ART arbre 3SG  
**buel e ane na- 'at**  
 Neg.Exist Anaph:loc and ART homme  
 et ils firent leur rapport : " nous sommes allé la-bas, nous sommes monté sur l'île, il n'y avait ni arbre, ni  
 homme.
- 101.1 **'at a ri buel** .  
 homme puis 3nSG Neg.Exist  
 Pas un seul survivant.

- 101.2 **keni moho iga na- koko kesen ='ati."**  
 Coord lieu QUOT ART herbe seulement LIM  
 Nous n'avons vu qu'une plante
- 101.3 **"Na- heve koko i bor en ?"**  
 ART quoi herbe 3SG pousser Anaph:loc  
 Et quelle est cette plante qui a poussé ?
- 101.4 **"a keni iga na- Worotogo."**  
 puis Foc:3sg QUOT ART type\_arbre  
 " C'était un "worotongo."
- 102.1 **Na- worotogo ='ati i bor en Ati'a ri bisake etog na-  
 ART type\_arbre LIM 3SG pousser Anaph:asso après 3nSG nommer DX ART  
 kih-an ri bisake na- ur aog na- kih-an " togo ",  
 nom\_CST 3nSG nommer ART île DEM ART nom\_CST  
 Seul un worotongo a poussé la-bas. Alors ils nommèrent cet endroit , cette île du nom de la  
 plante : " Tongoa".**
- 102.2 **Na- worotogo na- ka ara kenini di'ami i bor en.**  
 ART type\_arbre ART arbre SUB 3SG premier 3SG pousser Anaph:asso  
 Du nom du worotongo qui fut le premier arbre a avoir poussé sur l'île.
- 102.3 **A na- raoun keru ri dow ri bat na- 'at ri dow  
 puis ART BIS: tour second 3nSG aller\_à 3nSG apporter ART homme 3nSG aller:R  
 ri bat na- 'at Makir a ri dow ri dow Togo  
 3nSG apporter ART homme Makira\_île puis 3nSG aller\_à 3nSG aller:R île\_Tongoa  
 aog ri da' na-  
 DEM 3nSG couper ART  
 Quand ils y retournèrent pour la seconde fois, les hommes de Makira coupèrent**
- 103 **na- ka a'an ara na- ti-n , na- ti-n Makir ene  
 ART arbre un SUB ART enfant-CST ART enfant-CST Makira\_île Anaph:Asso  
 ri beg " na- kuma'ir. "  
 3nSG appeller:R ART arbre\_de\_vie  
 un arbre que les enfants de Makira appellent " arbre de vie."**
- 104 **A na- kuma'ir ara ri dow ri bat a ri dow ri  
 puis ART arbre\_de\_vie SUB 3nSG aller:R 3nSG apporter puis 3nSG aller:R 3nSG  
 lowok ago Tongoa na- kuma'ir aban ara kenini i kasem  
 planter ainsi Tongoa\_île ART arbre\_de\_vie quelques SUB 3SG 3SG BIS: arriver  
 idok ano eneiga i  
 3SG-rester DUR maintenant 3SG  
 ils prirent ces arbres et ils allèrent les planter à Tongoa, plusieurs de ces arbres sont encore là  
 aujourd'hui.**
- 105.1 **idok Togo adok mesa ene ne Atog  
 3SG-rester île\_Tongoa 3SG-rester aujourd'hui Anaph:Asso Coord Tongariki\_île  
 adok mesa ene, na- ka ara mi na- .....  
 3SG-rester aujourd'hui Anaph:Asso ART arbre SUB COP ART**

- ils sont encore à Tongoa aujourd'hui, mais aussi à Tongariki
- 105.2 **Ri dow ri hak Togo ri getek**  
3nSG aller:R 3nSG monter île\_Tongoa 3nSG separer  
Ils allèrent à Tongoa et plantèrent
- 106 **ne na- tal a'an ri betog na- tilimian.**  
Coord ART corde un 3nSG parle ART type\_liane  
également un type de liane qu'ils appellent "tilimian".
- 107.1 **Ri hala ri dow ri dow mahara ri hak ene ri**  
3nSG prendre 3nSG aller:R 3nSG aller\_à ici 3nSG monter Anaph:Asso 3nSG  
**lowok tilimian ara**  
planter type\_liane SUB  
Ils prirent ces lianes, montèrent sur l'île et les y plantèrent
- 107.2 **tilimian ara te idow olbaot , keni ara ko bavar adow**  
type\_liane SUB ACP DIR BIS:partout Coord SUB 2sg marcher aller\_à  
**BANIT**  
Panita\_Tongoa  
les tilimian se sont propagées , et quand tu vas à Panita
- 108 **na- vilan i hak ene.**  
ART falaise 3SG monter Anaph:Asso  
elles grimpent sur la falaise.
- 109 **Aog ko pa lo'oh a na- tilimian a'an i batok ano**  
DEM 2sg INT:IR voir puis ART type\_liane un 3SG se\_dresser DUR  
**bivi na- ur ago moho aog ene na- tal ara ega**  
bouger\_dedans ART île ainsi lieu DEM Anaph:Asso ART corde SUB DEM  
**idok ago etan adok, i merisa olbaot ='ati ri**  
3SG-rester ainsi en\_dessous 3SG-rester 3SG AUX: NEG BIS:partout LIM 3nSG  
**dok ri hak na- vilan moho aog adok.**  
rester 3nSG monter ART falaise lieu DEM 3SG-rester  
Là tu pourras voir une tilimian qui a rampé et a poussé un peu partout sur le sol , comme sur les falaises.
- 110 **A ke mere ma'arik ara keniar ra dow Makira.**  
puis FOC couple homme SUB Foc:3nSG 3du aller:R Makira\_île  
Le couple donc s'était rendu à Makira.
- 111 **Ri dow Makira ano ne keni ke vitarik enan ara kenini**  
3nSG aller:R Makira\_île DUR Coord Foc:3sg FOC femme Anaph:Asso SUB 3SG  
**te i bahi ='a'an -ih**  
NEG 3SG enfanter un NEG  
Ils étaient à Makira et la femme n'avait toujours pas donné de naissance.
- 112 **Ri dow ri dow ano iga ke vitarik ara kenini idow ano i**  
3nSG aller:R 3nSG aller:R DUR QUOT FOC femme SUB 3SG DIR DUR 3SG  
**ba'am na- ti-n ='a'an Makir**  
avoir ART enfant-CST IND Makira\_île  
Ils étaient resté bien longtemps puis elle avait fini par avoir un enfant à Makira.
- 113 **A bahi a , behi na- taman iru ene behi na-**  
puis enfanter puis enfanter:R ART enfant deux Anaph:Asso enfanter:R ART  
**vavin ene sikitek.**  
femme Anaph:Asso un  
Elles eut deux enfants dont une fille
- 114 **Ati'a kenini ='ati ke ol man Smet ='ati mo'o betog**  
après 3SG LIM FOC BIS:3nsg BIS:homme Smet\_pers LIM SEQ parle  
**bikin iar na- ti-n i Makir betog iga : "wu**  
avec 3nSG:POSS ART enfant-CST CSTR Makira\_île parle QUOT 1ex:nSG

- mah mori igem adow Togo**  
venir aller\_avec 1nSG:POSS aller\_à île\_Tongoa  
C'est alors que les hommes de Makira dirent à Smet : " vous allez maintenant venir avec nous sur Tongoa,
- 115 **mah mori igem adow Kuae."**  
venir aller\_avec 1PL.excl:POSS aller\_à Kuwae  
vous allez nous accompagner sur Kuwae."
- 116 **Ati'iga ri bat inir biloh atia ri biloh ati'iga ke Smet**  
et\_enfin 3nSG apporter 3nSG revenir après 3nSG revenir et\_enfin FOC Smet\_pers  
**kenini mata-n dowa na- 'at aban kenini i bat inir idow**  
3SG oeil\_3sg aller\_à ART homme quelques 3SG 3SG apporter 3nSG DIR  
**aban ago ri dow ri dow ri geteketek inir aban.**  
quelques ainsi 3nSG aller:R 3nSG aller:R 3nSG DUP: séparer 3nSG quelques  
Puis ils les prirent avec eux et y retournèrent, alors Smet choisit quelques hommes, afin qu'ils l'accompagnent et avec qui ils se partagèrent Tongoa.
- 117 **A ri getek Togo ri bisake Togo ko pa row**  
puis 3nSG separer île\_Tongoa 3nSG nommer île\_Tongoa 2sg INT:IR go:IR  
**Togo aog ko pa rog iar na- 'at aban ara ri**  
île\_Tongoa DEM 2sg INT:IR entendre:IR 3nSG ART homme quelques SUB 3nSG  
**no galakal ago na- makur aban na- 'at aog aban**  
PRG parler ainsi ART langue\_namakura quelques ART homme DEM quelques  
**aog ri geteketek inir Togo.**  
DEM 3nSG DUP: séparer 3nSG île\_Tongoa  
Ils se partagèrent Tongoa qu'ils avaient nommé Tongoa, tu vas aller à Tongoa, et tu vas entendre plusieurs hommes parler le namakura, ce sont ces hommes qui ont établi les frontières à l'intérieur de Tongoa.
- 118 **ara na- makur ne keni i raonem a ke**  
SUB ART langue\_namakura Coord Coord 3SG BIS: être\_autour puis FOC  
**anigitemag =?ati aog ati'a keni ti raon Togo ke**  
1incl:nSG:POSS LIM DEM après Coord 1incl:nSG BIS:entourer île\_Tongoa FOC  
**makir =?ati kenini i raon Togo**  
Makira\_île LIM 3SG 3SG BIS:entourer île\_Tongoa  
le namakura est présent tout autour de l'île et c'est grâce à nous, car nous sommes également présent partout sur l'île de Tongoa.
- 119 **A dilivit na- tokean aban aog adoka ri no bavakawor en.**  
puis en\_rond ART village quelques DEM rester 3nSG PRG descendance Anaph:asso  
Makira est dans beaucoup de villages la-bas et ils y ont leur descendance.

## Le mythe de Kuwae

*La troisième version de Makira*

MK03\_nk\_Kuwae\_JV\_2016

[http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/MK03\\_nk\\_Kuwae\\_JV](http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/MK03_nk_Kuwae_JV)

**Durée** : 1mn42**Mots** : 256**Lieu** : Agathis, Port-Vila**Date** : Décembre 2016**Informateur**: Jimmy Viu**Recueilli par** : S.Bessis**Genre littéraire** : Mythe-histoire

*Contexte, je suis de retour à Port-Vila après un an d'absence. Je laisse Jimmy Viu écouter l'enregistrement de son aieul effectué en 2015. Il est en désaccord avec la fin de l'histoire et décide la raconter à nouveau. Sa version est très synthétique et n'appuie finalement que sur le fait que ce sont les habitants de Makira qui ont reconquis les Shepherd, donné leur nom à Tongoa, et remis des habitants sur les îles après les avoir sauvés.*

3 **Ok** , **ke'ino Jimmy Viu.**

ok Foc:lsg Jimmy\_Viu\_conteur  
Ok, Je suis Jimmy Viu

4 **Ni masaun iga ni ba wor na- wor -ean ni Kuae**

lsg vouloir QUOT lsg INT dire ART dire NMLZ CST Kuwae  
Je veux raconter l'histoire de Kuwae,

6 **ara tuisem ara na- maliga.**

SUB fort\_longtemps SUB ART obscurité  
quand il y a bien longtemps, quand nous ne connaissions pas encore Dieu,

7 **Kuwae bavag**

Kuwae brûler  
Kuwae brûla.

9 **I gan gotov na- ur aban aog Togarik kaka , Binig**

3SG manger:R casser ART île quelques DEM Tongariki\_île différent Buninga\_île  
**kaka , Togo kaka.**  
différent île\_Tongoa différent

Il détruisit tout et se divisa en plusieurs îles, Tongariki, Buninga et Tongoa.

12 **A na- 'at ri buel enin a ke Tarimas mo'o bat**

puis ART homme 3nSG Neg.Exist Anaph:asso puis FOC Tarimas\_chef SEQ apporter  
**na- 'at adow ene.**

ART homme aller\_à Anaph:loc

Il n'y avait plus un seul homme la-bas, et c'est Tarimas qui les a ramené sur les îles.

- 15 **Atia ke Tarimas hiek na- 'at anini ri hala na- raru** ,  
après FOC Tarimas\_chef env ART homme 3sg:Poss 3nSG prendre ART pirogue  
**a ri dow Togo.**  
puis 3nSG aller:R île\_Tongoa  
Après l'éruption, Tarimas exorta à ses hommes de prendre une pirogue, ils allèrent à Tongoa.
- 17 **Ri dow ri lo'oh a ri iga** : " **na- 'at buel** , **mi**  
3nSG aller:R 3nSG voir puis 3nSG QUOT ART homme Neg.Exist COP  
**na- tororom apal =?ati.** "  
ART cendre vide LIM  
Ils s'y rendirent et ils constatèrent : " Il n'y a pas âme qui vive, uniquement de la cendre."
- 20 **Atia ri dok ano** , **ri maha dow** , **ri lo'oh iga keni**  
après 3nSG rester DUR 3nSG REP aller:R 3nSG voir QUOT Foc:3sg  
Après avoir cherché, ils s'appretaient à repartir quand ils virent qu'
- 22 **na- worotogo =a'an i bor en**  
ART type\_arbre IND 3SG briser:R Anaph:loc  
un worotongo avait poussé sur l'île.
- 24.1 **ri dow ri biloh adah iga** : " **ki dowa ki lo'oh**  
3nSG aller:R 3nSG revenir venir QUOT linc:nSG aller\_à linc:nSG voir  
**na- ka =a'an i bor en** , **iga na- worotogo =?ati i**  
ART arbre IND 3SG briser:R Anaph:asso QUOT ART type\_arbre LIM 3SG  
**bor en.** " " **Oh ia !**  
briser:R Anaph:asso interj oui  
Ils revinrent à Makira et dirent : " nous y sommes allés et nous avons vu qu'un arbre y avait  
poussé, un worotongo et c'est toute." " Ah oui !
- 24.2 **Etog ega na- kih-an Togo** "  
DX DEM ART nom\_CST île\_Tongoa  
Cette île s'appellera donc Tongoa. "
- 26 **A ri dok a dotorek a** , **ri lo'oh na- 'ah =a'an ara ahu**  
puis 3nSG rester puis chant\_coq puis 3nSG voir ART fumée IND SUB fumer  
**Togarik**  
Tongariki\_île  
Ils demeurèrent ainsi et au chant du coq, ils aperçurent de la fumée s'échaper de l'île de  
Tongariki.
- 27 **Atia betog iga** : " **Ki hala na- raru** , **ki dow** ,  
après parle QUOT linc:nSG prendre ART pirogue linc:nSG aller:R  
**ki lo'oh na- 'ah oka** , **mesa na- 'at =a'an ma'ir adok oka**"  
linc:nSG voir ART fumée DX AUX ART homme IND vivre 3SG-rester DX  
Puis ils dirent : " Prenons une pirogue, allons-y, allons voir cette fumée , il se peut qu' il ait un  
survivant la-bas. "
- 29 **Ri dowa ri dowa ri dowa ri lo'oh na- vitarik i sikitek bilak**  
3nSG aller\_à 3nSG aller\_à 3nSG aller\_à 3nSG voir ART femme 3SG un avec  
**na- ma'arik i sikitek** , **ra dow Mohara.**  
ART homme 3SG un 3du aller:R endroit  
Ils s'y rendirent et ils virent une femme et un homme, tout deux étaient installés la-bas.
- 31 **Ne ri bat inir adah Makir** , **ra dah ra dow Makira**  
Coord 3nSG apporter 3nSG venir Makira\_île 3du venir 3du aller:R Makira\_île  
**doka ra bahi**  
rester 3du enfanter  
Puis, ils les emenèrent à Makira, où tous deux

- 33 **na- tete iru keni ri ma'a bat inir biloh.**  
 ART enfant deux Coord 3nSG REP apporter 3nSG revenir  
 eurent deux enfants, puis ils les ramenèrent.
- 36 **Ri dok dow huwok inir adow Togo , ee Togarik.**  
 3nSG rester aller:R mettre 3nSG aller\_à île\_Tongoa non Tongariki\_île  
 Ils ramenèrent à Tongoa, euh non, à Tongariki.
- 37 **Afta na- vetog -ean ni KUWAE i dow iga'a**  
 bis:après ART dire : R NMLZ CST Kuwae 3SG aller:R QUOT  
 De cette manière se termine l'histoire de Kuwae.

## Le mythe de Kuwae

La version de Makira, 2017

MK01\_nk\_Kuwae-STE-001\_MP\_2017

[http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/MK01\\_nk\\_Kuwae\\_2017](http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/MK01_nk_Kuwae_2017)

**Durée** : 36 mn48

**Mots** : 5091

**Lieu** : Tevelu, île de Makira

**Date** : 23 décembre 2017

**Informateur** : Chef Maripalu

**Recueilli par** : S.Bessis

**Genre littéraire** : Mythe-histoire

- 5 **Ni ba vetog na- bakamatu taka ni Kuwae.**  
1sg INT dire : R ART récit\_historique à\_propos REL Kuwae  
Je vais dire un récit historique qui concerne Kuwae.
- 6 **Ga ibea idok ara Kuwae**  
quoi 3SG-rester SUB Kuwae  
Ce qu'il s'est passé,
- 7 ...
- 8 **aog**  
DEM  
là
- 9 **na- aur na- atulak -ean ara na- bane i gan Kuwae.**  
ART moment ART commencer NMLZ SUB ART volcan 3SG manger:R Kuwae  
au commencement, quand le volcan détruisit Kuwae
- 10 **I ba'am na- 'at =a'an**  
3SG EXIST ART homme un  
Il y avait un homme.
- 11 **Na- vitarik a- ma'arik enan ra dow iga ra ba'am na- tete sikitek na- tum =a'an.**  
ART épouse ART homme Anaph:Asso 3DU aller:R QUOT 3DU avoir ART enfant  
un ART garçon un  
Une femme et son époux, tous deux avait un enfant, un garçon.
- 12 **Atia ke ma'arik ara i mat**  
après FOC homme SUB 3SG mourir  
Puis l'époux vint à mourir,
- 13 **ma'arik i mat a kenini ke vitarik enan i go na- ti-n a ra dok.**  
homme 3SG mourir puis 3SG FOC épouse Anaph:Asso 3SG prendre ART  
enfant-CST puis 3nSG rester  
l'homme mourut et sa femme prit l'enfant, il ne resta alors qu'eux deux.

- 14 **Atia ke na- turusei tum =a'an ri dow ri noko go i bila-n**  
 après FOC ART enfant-PL garçon un 3nSG aller:R 3nSG PRG prendre Art:Pers mère-3sg  
**i tikit ega.**  
 3SG jeune\_garçon DEM  
 Puis les enfants de sexe masculin vinrent à prendre la mère du jeune garçon.
- 15 ...
- 16 **Atia na- le'ati a**  
 après ART jour puis  
 Puis, un jour
- 17 **keniar na- turusei tum =a'an keniari ri dow a ri go i na-**  
 Foc:3nSG ART enfant garçon un Foc:3nSG 3nSG aller:R puis 3nSG prendre Art:Pers ART  
**ti-n vitarik iga aturu: "ti lo'oh na- vitarik iga mu dow**  
 enfant-CST femme QUOT deux\_hommes lincl:nSG voir ART femme QUOT lex:nSG aller:R  
**mu no de'ih e."**  
 lex:nSG PRG suivre Anaph:Asso  
 les jeunes garçon allèrent chercher l'enfant de cette femme et dirent : " nous sommes allés voir cette femme et nous avons l'avons suivie. "
- 18 **A ri dow a ri dow ri go a ri dow a ri dow ri**  
 puis 3nSG aller:R puis 3nSG aller:R 3nSG prendre puis 3nSG aller:R puis 3nSG aller:R 3nSG  
**lo'oh.**  
 voir  
 Puis ils y allèrent, ils prirent le garçon et ils se rendirent chez la femme.
- 19 **Ri lo'oh vitarik ara mahum ri dow ri lo'oh vitarik ara iga ke vitarik**  
 3nSG voir femme SUB terminé 3nSG aller:R 3nSG voir femme SUB QUOT FOC femme  
**ara i dog i na- ti-n ara galakal.**  
 SUB 3SG entendre:R 3SG ART enfant-CST SUB parler  
 Ils allèrent voir cette femme et quand ils eurent terminé, ils allèrent voir cette femme qui reconnu la voix du garçon.
- 20 **A betog a- kiha-n : " oo , a kain iga ah ? "**  
 Puis parle ART nom-3sg oui puis Foc:2sg QUOT Q  
 Puis elle lui demanda son nom : " oui, c'est bien toi ? "
- 21 **"Ke'ino iga na- 'at aban idok ri boh -io ni latum enov adow**  
 Foc:1sg QUOT ART homme quelques 3SG-rester 3nSG faire:R 1SG 1sg tomber déjà aller\_à  
**na- wohian tataha'"**  
 ART travail DUP:mauvais  
 " C'est bien moi, ces hommes m'ont fait tomber bien bas"
- 22 ...
- 23 **Na- aur ara ri dow ri no biloh a ri go ara ri dow ke**  
 ART moment SUB 3nSG aller:R 3nSG PRG revenir puis 3nSG prendre SUB 3nSG aller:R FOC  
**vitarik ara mahum a ri dow ri no biloh iga ri mo'o no dow**  
 femme SUB terminé puis 3nSG aller:R 3nSG PRG revenir QUOT 3nSG SEQ PRG aller:R  
**ri no**  
 3nSG PRG  
 Alors qu'ils allaient et venaient, ils l'ont emmené voir cette femme et c'en était fait, puis alors qu'ils allaient et venaient
- 24 **galakal e ri no betog na- hirik -ean bikin iga : "Na kiri =a'an i**  
 parler Anaph:Asso 3nSG PRG parle ART rire NMLZ avec QUOT ART chien un 3SG

**dow no boloh na- bila-n."**

aller:R PRG escalader ART mère-3sg

il s'adressaient à lui, ils lui faisaient des plaisanteries comme : " voici le chien qui monte sa propre mère."

25 ...

26 **Atia**

après

Ensuite

27 **ke na- ti-n ara i dow iga i dok betog bi bila-n bila-n**

FOC ART enfant-CST SUB 3SG aller:R QUOT 3SG rester parle tronç : avec mère-3sg mère-3sg

**betog a**

parle TRONC: QUOT

l'enfant s'en alla discuter avec sa mère et sa mère lui dit :

28 ...

29 **"Ko pa row Amberym**

2SG INT:IR go:IR île\_Ambrym

" Tu vas te rendre à Ambrym"

30 **pa row adok lo'oh tavalin emag na- lolo amaig emag.**

INT:IR go:IR 3SG-rester voir parent linc:nSG ART nager 2SG:POSS linc:nSG

et tu vas aller voir notre parent, ton oncle à nous.

31 **Ko pa vetog bikin iar ko pa hala na-**

2sg INT:IR dire : R avec 3PL:POSS 2sg INT:IR prendre ART

Tu vas parler avec eux , tu vas prendre le,

32 **ko pa hala na- ru pu 'or iak na- paumas =a'an paumas**

2sg INT:IR prendre ART TRONC: pirogue INT donner 2SG ART secret un secret

**agami."**

2nSG:POSS

tu vas prendre la pirogue , ils te livreront un secret qui sera le vôtre.

33 **Ke tikit boboal ara i dow i dow Amberym i dow a**

FOC jeune\_garçon jeune\_homme SUB 3SG aller:R 3SG aller:R île\_Ambrym 3SG aller:R puis

**i dow betog bikin lolo anini**

3SG aller:R parle avec nager 3sg:Poss

Le jeune garçon, le jeune homme même se rendit alors à Ambrym et alla trouver son oncle.

34 **I dow wor en bikin a betog bikin iga : " ni masaun ni ba hala**

3SG aller:R dire Anaph:asso avec puis parle avec QUOT 1sg vouloir 1sg INT prendre

**na- paumas =a'an ni dah e."**

ART secret un 1sg venir Anaph:Asso

Il lui raconta son histoire puis il lui demanda : " je voudrais que tu me livres un de tes rituels secrets, c'est pour ça que je suis venu. "

35 ...

36.1 **"a taka ibe ah ko masaun og ?"**

puis à\_propos où Q 2sg vouloir DEM

" lequel de ceux-là desires-tu ? "

36.2 **"Ni masaun na- bane."**

1sg vouloir ART volcan

"Je veux le volcan."

- 37 **Atia ke lolo anini ara**  
après FOC nager 3sg:Poss SUB  
Alors son oncle
- 38 **betog bihe'ek**  
parle enseigner:R  
lui enseigna,
- 39 **betog bihe'ek e na- woh -ean enan ara iga pa rah**  
parle enseigner:R Anaph:Obl ART work NMLZ Anaph:Asso SUB QUOT INT:IR venir:Ir  
**salisali ago Amberym a pa row a**  
DUP:flouer ainsi île\_Ambrym puis INT:IR go:IR puis  
lui enseigna la marche à suivre quand il serait parti d'Ambrym et
- 40 **i mah Kuwae.**  
3SG venir Kuwae  
qu'il arriverait à Kuwae.
- 41 **Atia betog bikin tikit iga betog iga : ko ba'am na- pokah ah ?**  
après parle avec jeune\_garçon QUOT parle QUOT 2sg avoir ART cochon Q  
Puis il demanda au jeune garçon : " possèdes-tu des cochons? "
- 42 **oo , ni ba'am na- pokah**  
oui 1sg avoir ART cochon  
" oui, j'ai des cochons. "
- 43 **Ko pa row a ko pa row bi'ah na- pokah ko pa row ko gan**  
2sg INT:IR go:IR puis 2sg INT:IR go:IR tuer ART cochon 2sg INT:IR go:IR 2sg manger:R  
**na- mahi amaig ko bi'ah na- pokah pa sikitek**  
ART bien\_cuit 2SG:POSS 2sg tuer ART cochon PART un  
"Tu vas sacrifier un cochon, tu vas manger ton repas puis tu vas tuer un cochon.
- 44 **Na- le'ati pa sikitek ko pa kan na- pokah pa sikitek ane keru na-**  
ART jour PART un 2sg INT:IR manger ART cochon INT:IR un and second ART  
**pokah pa lateh a ko pa vi'ah og "**  
cochon INT:IR six puis 2sg INT:IR tuer:IR DEM  
Tu vas en tuer et en manger un par jour , à la fin, tu en auras tué six. "
- 45 **" oo , ni ba'am ba'atakan. A idow A biloh adah Kuwae.**  
oui 1sg avoir assez puis DIR Puis revenir venir Kuwae  
" oui, j'ai assez de cochons." Puis, il partit. Il s'en retourna vers Kuwae.
- 46 **I dah i dah a i mah anu anini**  
3SG venir 3SG venir puis 3SG venir mère 3sg:Poss  
Il s'en retourna et voici que se présenta sa mère.
- 47 **Ra boh na- vinag ara ra no bi'ah na- pokah sikitek;**  
3nSG faire:R ART nourriture SUB 3du PRG tuer ART cochon un  
Tous deux préparèrent la nourriture après qu'ils eurent tué le premier cochon.
- 48 **Na- le'ati sikitek ra bi'ah na- pokah sikitek a dava' elu na- ilim enan**  
ART jour un 3nSG tuer ART cochon un puis couper sortir ART testicule Anaph:Asso  
Chaque jour, tous deux tuaient un cochon en prenant soin de lui prelever ses testicules
- 49 **ara noko hu no bil i bag na- pala'un na- pokah e a i**  
SUB PRG souffler PRG tourner 3SG gros ART trou ART cochon Anaph:Asso puis 3SG  
**hu a mah mo'o na- ilim e ara iga idow likot idow na- 'al**  
souffler puis venir SEQ ART testicule Anaph:Asso SUB QUOT DIR attacher DIR ART soleil  
**a ra dow ra gan na- bila-n**  
puis 3du aller:R 3du manger:R ART mère-3sg  
dans lesquelles ils soufflaient , le trou du cochon par lequel ils soufflaient en faisaient sortir les testicules qui,

une fois bien gonflées, étaient attachées et exposées aux soleil, une fois la besogne effectuée lui et sa mère allèrent manger.

- 50 **Ra gan na- bila-n ra gan ano ra dow ra gan enov mogorise**  
 3du manger:R ART mère-3sg 3nSG manger:R DUR 3nSG aller:R 3nSG manger:R ACP matin  
**enan a ra maha bi'ah tekaka**  
 Anaph:Asso puis 3nSG REP tuer un\_autre  
 Tous deux avec la mère mangèrent et quand ils eurent terminé, le matin suivant, ils en tuèrent un autre.
- 51 **Akeni maha adow dava' elu na- ilim enan a idow i hu a idow**  
 Coord REP aller\_à couper sortir ART testicule Anaph:Asso puis DIR 3SG souffler puis DIR  
**likot ane keni ra gan na- bila-n enan.**  
 attacher and Coord 3du manger:R ART mère-3sg Anaph:Asso  
 En effet, à nouveau, ils en prelevèrent les gonades, soufflèrent à l'intérieur, les suspendirent puis, tous deux, avec la mère, mangèrent le corps restant.
- 52 **Ra adok mogorise enan iga ra maha dow ra gan ketol ra**  
 3du 3SG-rester matin Anaph:Asso QUOT 3du REP aller:R 3du manger:R troisième 3du  
**bi'ah ketol iga ra dava' elu na- ilim enan maha dow noko hu**  
 tuer troisième QUOT 3du couper sortir ART testicule Anaph:Asso REP aller:R PRG souffler  
**a ra maha dow ra likot.**  
 puis 3nSG REP aller:R 3nSG attacher  
 Cela leur prit jusqu'au matin suivant où, à nouveau, il tuèrent le troisième cochon dont ils prelevèrent les organes reproducteurs qu'il remplirent d'air avant de les suspendre avec les autres.
- 53 **Atia ra gan na- vinag ara ra bi'ah**  
 après 3du manger:R ART nourriture SUB 3du tuer  
 Puis ils mangèrent l'animal qu'ils avaient tué.
- 54 **Mogorise enan keni ar ra maha bi'ah tekaka na- pokah kaka**  
 matin Anaph:Asso Foc:3nSG 3nSG REP tuer un\_autre ART cochon différent  
 Le matin suivant, une fois de plus, ils tuèrent un nouveau cochon.
- 55 **A ra de'ih na- le'ati sikitek noko de'ih na- pokah aban i no idow**  
 puis 3nSG suivre ART jour un PRG suivre ART cochon quelques 3SG PRG DIR  
**taka malap**  
 à propos dernier  
 Et ils observèrent ce rituel, à chaque jour son cochon, jusqu'à ce qu'ils arrivent au dernier.
- 56 **Ra bi'ah kelateh ra da' ra gan a ra hu na- ilim enan ara**  
 3du tuer sixième 3du couper 3du manger:R puis 3nSG souffler ART testicule Anaph:Asso SUB  
**ri likot.**  
 3nSG attacher  
 Ils tuèrent le sixième cochon, ils le coupèrent, le mangèrent et ils soufflèrent dans ses testicules qu'ils attachèrent.
- 57 ...
- 58 **Ke vitarik iga ke ma'arik iga**  
 FOC femme QUOT FOC homme QUOT  
 La femme, enfin l'homme dit
- 59 **te betog bihe'ek tikit boboal iga**  
 ACP parle enseigner:R jeune\_garçon jeune\_homme QUOT  
 qu'il allait donner une leçon aux jeunes de Kuwae et
- 60 **atia te 'ata' na- helemati' enan ara iga pa woh ago en.**  
 après ACP savoir ART chemin Anaph:Asso SUB QUOT INT:IR faire:Ir ainsi Anaph:asso  
 qu'il en connaissait le chemin, et voici comment il allait s'y prendre.

- 61 **Ati'iga ke tikit iga**  
 et\_enfin FOC jeune\_garçon QUOT  
 C'est alors que le jeune garçon à qui
- 62 **ke lolo anini betog bikin iga**  
 FOC nager 3sg:Poss parle avec QUOT  
 sont oncle avait donné les instructions suivantes :
- 63 " **Ko pa row ko lo'oh na- ka =a'an idow haka'im muel a na-**  
 2SG INT:IR go:IR 2sg voir ART arbre un DIR maison sortir puis ART  
**ka ega na- kih-an a**  
 arbre DEM ART nom\_CST puis  
 " Tu vas partir à la recherche d'un arbre qui surplombe les maisons, le nom de cet arbre
- 64 **na- near a idow**  
 ART chêne puis DIR  
 c'est "near"ou "chêne",
- 65 **ko pa row a ko pa row ko likot a**  
 2sg INT:IR go:IR puis 2sg INT:IR go:IR 2SG attacher puis  
 tu vas y aller et tu vas y attacher ,
- 66 **ko pa row ko pa hala ( na- ka ) na- ilim aban aog**  
 2sg INT:IR go:IR 2sg INT:IR prendre ART arbre ART testicule quelques DEM  
**a ko pa woloh na- near aog a ko dow ko bor**  
 puis 2sg INT:IR escalader:Ir ART chêne DEM puis 2sg aller:R 2sg briser:R  
**en."**  
 Anaph:asso  
 Tu vas y aller, et là tu vas prendre avec toi les testicules, tu vas monter au chêne, et là tu vas les briser."
- 67 ...
- 68 **A ke tikit ara idah i boh hinek ara ke tavalin betog**  
 puis FOC jeune\_garçon SUB 3SG-venir 3SG faire:R COMP SUB FOC parent parle  
**bikin atia na- korokor -ean enan betog bihe'ek en.**  
 avec après ART protéger: IR NMLZ Anaph:Asso parle enseigner:R Anaph:asso  
 Puis le jeune garçon fit exactement ce que lui avait dit son parent et prononça l'incantation de destruction qu'il lui avait enseigné.
- 69 **Betog bikin na- korokor -ean enan**  
 parle avec ART protéger: IR NMLZ Anaph:Asso  
 Il prononça donc l'incantation de destruction associée au rituel.
- 70 "A **ko pa woh a kaig a ko pa mo'o beg na- bane**  
 puis 2sg INT:IR faire:Ir puis FOC:2sg puis 2sg INT:IR SEQ appeler:R ART volcan  
**iga a dowo og."**  
 QUOT puis go-DUR DEM  
 " Et quand tu feras ceci, toi tu seras en train d'appeler le volcan, là il viendra."
- 71 **Atia ke tikit iga i dow boloh na-**  
 après FOC jeune\_garçon QUOT 3SG aller:R escalader ART  
 Ensuite, le jeune garçon s'en alla grimper ...
- 72 **Ra gan enov na- pokah ara mahum.**  
 3du manger:R ACP ART cochon SUB terminé  
 Quand tous deux eurent fini de manger et que le cochon fut terminé.

- 73 **Na- pokah aban ara ra gan enov mahum iga i bat na- ilim**  
 ART cochon quelques SUB 3du manger:R ACP terminé QUOT 3SG apporter ART testicule  
**e ara iga i dow i bat boloh na- near a-**  
 Anaph:Asso SUB QUOT 3SG aller:R 3SG apporter:R escalader:R ART chêne ART  
 Que tous les cochons qu'ils avaient mangé furent terminés, il apporta leurs testicules qu'il prit avec lui pour escalader le chêne.
- 74.1 **haka'im.**  
 maison  
 qui surplombait la maison.
- 74.2 **Haka'im ara i dow na- tokean mahil na- tokean mahil.**  
 maison SUB 3SG aller:R ART village surplomber ART village surplomber  
 Cette maison qui elle surplombait le village.
- 75 **A i dow boloh na- near ara iga i dow a i dow na- mudo'in.**  
 puis 3SG aller:R escalader ART chêne SUB QUOT 3SG aller:R puis 3SG aller:R ART sommet  
 Alors, il alla escalader le chêne et monta jusqu'en haut.
- 76 **I dow na- mudo'in mahil a i dog korokor e.**  
 3SG aller:R ART sommet surplomber puis 3SG sentir:R protéger: IR Anaph:Obl  
 Il se rendit au sommet, puis là il se mit à chanter l'incantation de destruction.
- 77 **I dog korokor na- ilim e ara iga mahum iga i bor.**  
 3SG sentir:R protéger: IR ART testicule Anaph:Asso SUB QUOT terminé QUOT 3SG briser:R  
 Il chanta l'incantation de destruction et quand il eut terminé il brisa les testicules.
- 78 **I bor na- livigan ara na- mudo'in na- near ara keni na- near ara na-**  
 3SG briser:R ART tronc SUB ART sommet ART chêne SUB Coord ART chêne SUB ART  
 Il la brisa sur le tronc au sommet du chêne, sur le chêne où
- 79 **na- ilim e ara lotopu, mohara iga keni**  
 ART testicule Anaph:Asso SUB exploser endroit QUOT Coord  
 les testicules explosèrent, puis en cet endroit
- 80 **i dog a na- ur akeni birivar.**  
 3SG sentir:R puis ART île Coord bouger  
 il sentit l'île bouger.
- 81 **I dog birivar iga,**  
 3SG sentir:R bouger QUOT  
 Il la sentit bouger,
- 82 **na- bane atia atulak i noko lagor na- turu enan**  
 ART volcan après commencer 3SG PRG peut-être ART cratère Anaph:Asso  
 le volcan commença, je pense par son cratère,
- 83 **pa 'ol ago na- turu etan o**  
 INT:IR vole ainsi ART cratère en\_dessous BIS:ou  
 il fit passer son cratère par en-dessous.
- 84 **a iga pa row i mah Kuwae og atulak iga birivar etan ane**  
 puis QUOT INT:IR go:IR 3SG venir Kuwae DEM commencer QUOT bouger en\_dessous and  
**keni, ke ma'arik ara tikit ara i hiw adah etan.**  
 Coord FOC homme SUB jeune\_garçon SUB 3SG en\_bas venir en\_dessous  
 et vint toucher Kuwae dont le sol se mit à trembler, puis le jeune homme descendit un peu.
- 85 **I hiw ara etan iga milah idow etan iga korokor.**  
 3SG en\_bas SUB en\_dessous QUOT REP DIR en\_dessous QUOT protéger: IR  
 Il descendit un peu et là il se remit à chanter l'incantation de destruction.
- 86 **Korokor iga i bor na- ilim e ara na-**  
 protéger: IR QUOT 3SG briser:R ART testicule Anaph:Asso SUB ART

Il fit son incantation et brisa les testicules

87 **livigan na- near ara iga na- ilim e ara lotopu,**  
tronc ART chêne SUB QUOT ART testicule Anaph:Obl SUB exploser  
sur le tronc du chêne lesquelles explosèrent ,

88 **iga keni i dog akeni birivar alam**  
QUOT Coord 3SG sentir:R Coord bouger INTENS  
il sentit alors trembler un peu plus.

89.1 **I dog na- ur a birivar alam ara keni na- near kenini idow birivar**  
3SG sentir:R ART île puis bouger INTENS SUB Coord ART chêne 3SG DIR bouger  
**alam.**  
INTENS

Il sentit alors l'île bouger plus intensément, de même que le chêne sur lequel il était qui tremblait fortement.

89.2 **Kenini milah ahiw adah**  
3SG REP en\_bas venir  
Il descendit encore.

90 **Ketol etan a idah i maha dah korokor e.**  
troisième en\_dessous puis 3SG-venir 3SG REP venir protéger: IR Anaph:Obl  
La troisième en-dessous, il chanta encore son incantation de destruction.

91 **Korokor ara mahum i bor na- ilim e ara na- livigan na- near**  
protéger: IR SUB terminé 3SG briser:R ART testicule Anaph:Obl SUB ART tronc ART chêne  
**ara iga keni lotopu.**  
SUB QUOT Coord exploser

Une fois l'incantation terminée, il brise les testicules contre le tronc du chêne, celles-ci explosent.

92 **I dog akeni te no birivar alam adah birivar alam. Adah simig**  
3SG sentir:R Coord ACP PRG bouger INTENS venir bouger INTENS venir proche  
Il sent alors qu'elle bouge de plus en plus fort. Il vient

93 **mah ahiw adah na- wahin =a'an adah kevat.**  
venir en\_bas venir ART branche un venir quatrième  
plus bas encore sur une branche, la quatrième.

94 **Maha adah kevat ara mah milah adah i**  
REP venir quatrième SUB venir REP venir 3SG  
A nouveau, sur la quatrième il

95 **i korokor maha iga na- ilim e mah korokor mahum iga**  
3SG protéger: IR REP QUOT ART testicule Anaph:Obl venir protéger: IR terminé QUOT  
fait son incantation de destruction et à nouveau, une fois l'incantation terminée

96 **i bor na- ilim e ara na- livigan na- near ara lotopu. Akeni i**  
3SG briser:R ART testicule Anaph:Asso SUB ART tronc ART chêne SUB exploser Coord 3SG  
**dog a**  
sentir:R puis

il rompt les testicules sur le tronc du chêne qui à leur tour, explosent. Alors il sent

97 **Kuwae ega keni i birivar**  
Kuwae DEM Coord 3SG bouger  
Kuwae bouger ,

98 **birivar ega ara na- bane ara te noko dah etan te noko dah simig a**  
bouger DEM SUB ART volcan SUB ACP PRG venir en\_dessous ACP PRG venir proche puis  
**Kuwae**  
Kuwae

l'île bouge car le volcan approche et qu'il est maintenant très près de Kuwae.

- 99 **A milah adow kelim milah a hiw na- wahin kelim iga maha i**  
 puis REP aller\_à cinquième REP puis en\_bas ART branche cinquième QUOT REP 3SG  
**dog mohara iga i mah korokor**  
 sentir:R endroit QUOT 3SG venir protéger: IR  
 Puis, il descend sur la cinquième branche, et là il lance son incantation.
- 100 **korokor iga keni**  
 protéger: IR QUOT Coord  
 Et une fois son incantation
- 101 **mahum iga i bor na- ( ilim e ara na- ) ilim e**  
 terminé QUOT 3SG briser:R ART testicule Anaph:Obl SUB ART testicule Anaph:Obl  
**mohara keni**  
 endroit Coord  
 terminée, il brise les testicules et là
- 102 **te i dah simig iga muv iga i boh na- ur iga keni birivar**  
 ACP 3SG venir proche QUOT bis: bouger QUOT 3SG faire:R ART île QUOT Coord bouger  
**iga i go no birivar en iga**  
 QUOT 3SG prendre PRG bouger Anaph:asso QUOT  
 le volcan se rapprocha, il fit bouger l'île tant et si bien que
- 103 **ara i dah taka malap idah kelateh**  
 SUB 3SG venir à\_propos dernier 3SG-venir sixième  
 quand vint le dernier, le sixième
- 104 **i hala korokor e**  
 3SG prendre protéger: IR Anaph:Obl  
 il prit le dernier ballon et se mit à chanter son incantation
- 105 **korokor ano viga ara**  
 protéger: IR DUR DUR SUB  
 il chanta encore et encore et
- 106 **i bor a na- livigan na- near ara iga ara adah na- ilim e**  
 3SG briser:R puis ART tronc ART chêne SUB QUOT SUB venir ART testicule Anaph:Asso  
**iga lotopuk iga na- lualu bilak a bi'ah na- ur.**  
 QUOT exploser QUOT ART eruption avec puis tuer ART île  
 il brisa les dernières testicules contre le tronc de l'arbre, les testicules qui s'enflammèrent et ainsi survint l'éruption qui détruisit l'île.
- 107 **I dah ligon ma'arik ara i go seik**  
 3SG venir prendre homme SUB 3SG prendre jeter  
 Le volcan vint prendre l'homme et le jeta au loin.
- 108 **I bi'ah ma'arik ara iga na- bane ara iga i go levi na- near**  
 3SG tuer homme SUB QUOT ART volcan SUB QUOT 3SG prendre renverser ART chêne  
**ara latum iga**  
 SUB tomber QUOT  
 Il tua l'homme, le volcan vint renverser l'arbre qui tomba et
- 109 **na- ran enan i din dilivit ovehi na- ur**  
 ART eau Anaph:Asso 3SG courir:R en\_rond flotter ART île  
 la lave vint courir sur toute la surface de l'île,
- 110 **birivar adow saval idok og i hal ahiw adow saval i hal ahiw**  
 bouger aller\_à autre 3SG-rester DEM 3SG dériver en\_bas aller\_à autre 3SG dériver en\_bas  
**adow saval iga noko hal adow ega**  
 aller\_à autre QUOT PRG dériver aller\_à DEM  
 ( le conteur fait des gestes ) de ce côté, en-bas puis de l'autre côté et comme ça vers le bas,

- 111 **i dow berah na- ka wulelem ara idok ara iga na- ka wulelem**  
 3SG aller:R toucher:R ART arbre gros-nSG SUB 3SG-rester SUB QUOT ART arbre gros-nSG  
**ara latum**  
 SUB tomber  
 elle atteignit les gros arbres qui tombèrent ,
- 112 **i dow berah na- im iga na- im aban idow latum i dow**  
 3SG aller:R toucher:R ART maison QUOT ART maison quelques DIR tomber 3SG aller:R  
**berah na- 'at iga na- 'at iga idow latum**  
 toucher:R ART homme QUOT ART homme QUOT DIR tomber  
 puis les maisons qui s'effondrèrent, elle s'écoula vers les hommes qui à leur tour, tombèrent,
- 113 **Na- lo' ma'ir aban i dow buel ehok na- lo' isi atia no dilik**  
 ART chose vivre quelques 3SG aller:R Neg.Exist au-dessus ART chose\_PL après PRG tenir  
**adow saval ne saval iga**  
 aller\_à autre Coord autre QUOT  
 les animaux n'en rechappèrent pas, la lave allait d'un coté à l'autre.
- 114 **i dilik adow saval ne saval iga'a no mo'o no dilik na- ur a na- ur**  
 3SG tenir aller\_à autre Coord autre QUOT PRG SEQ PRG tenir ART île puis ART île  
**maraharan ane keni ara na- kam i noko mat ane no bavag no diami**  
 terrain and Coord SUB ART feu 3SG PRG mourir and PRG brûler PRG premier  
 Elle allait dans tous les sens et recouvrait entièrement les lieux qu'elle laissa désert ; puis, le feu s'éteignait  
 et reprenait de plus belle ,
- 115 **ano bavag iga'a keni na- ma'arik a**  
 DUR brûler QUOT Coord ART homme puis  
 alors qu'il brûlait encore, un homme
- 116 **na- ma'arik a i dok iga'a pa row i 'or na- to anini ma'arik**  
 ART homme puis 3SG rester QUOT INT:IR go:IR 3SG donner ART INT 3sg:Poss homme  
**a idow pa row i 'or na- to anini na- tokean abot og**  
 puis DIR INT:IR go:IR 3SG donner ART INT 3sg:Poss ART village autre DEM  
 un homme demeurait, il était parti nourrir ses poulets ; l'homme était parti nourrir ses poulets dans un autre  
 village.
- 117 **Ara i boh i dow iga pa row i 'or na- to anini na-**  
 SUB 3SG faire:R 3SG aller:R QUOT INT:IR go:IR 3SG donner ART INT 3sg:Poss ART  
**kinihi-n Kuwae**  
 nez-3SG Kuwae  
 Quand il fit, c'est à dire quand il partit nourrir ses poulets sur la pointe de Kuwae
- 118 **na- saval east iga i dow pa row i 'or na- to anini i**  
 ART autre bis: est QUOT 3SG aller:R INT:IR go:IR 3SG donner ART INT 3sg:Poss 3SG  
**dow mohiga.**  
 aller:R lieu-DEM  
 du coté sud, pour aller nourrir ses poulets, il parti la-bas.
- 119 **A pa row i 'or na- to anini i dow mohiga i dow iga**  
 puis INT:IR go:IR 3SG donner ART INT 3sg:Poss 3SG aller:R lieu-DEM 3SG aller:R QUOT  
 Il partit donc nourrir ses poulets, il se rendit la-bas
- 120 **i dog a- bane ara dirikin ano magis noko i hiw adah iga'a**  
 3SG sentir:R ART volcan SUB faire\_du\_bruit DUR gronder PRG 3SG en\_bas venir QUOT  
**te no magis ara no magis ara keni**  
 ACP PRG gronder SUB PRG gronder SUB Coord  
 et il entendit le volcan gronder très fort, il descendit et l'entendit gronder et gronder encore, alors

- 121 **i din i din i din ano i dow i 'olama na- tokean a.**  
 3SG courir:R 3SG courir:R 3SG courir:R DUR 3SG aller:R 3SG se\_precipiter ART village puis  
 il s'enfuit et courut aussi vite qu'il le put pour aller trouver refuge dans un village.
- 122 **I dow i 'olama na- tokean =a'an iga'a na- bane ara te no dah**  
 3SG aller:R 3SG se\_precipiter ART village un QUOT ART volcan SUB ACP PRG venir  
**iga'a i din a i dorok na- turu na- kima**  
 QUOT 3SG courir:R puis 3SG à\_l'intérieur ART trou ART tambour\_rassemblement  
 Il se precipita dans un village et alors que le volcan était à ses trousses il se jeta à l'intérieur d'un tambour de  
 rassemblement.
- 123 **i dorok na- turu na- kima iga ara na- kiha-n na-**  
 3SG à\_l'intérieur ART trou ART tambour\_rassemblement QUOT SUB ART nom-3sg ART  
**pok**  
 tam\_tam  
 à l'intérieur donc d'un tambour de rassemblement dont le nom est "na-pok".
- 124 **Na- pok a ri no biviah ri noko hal.**  
 ART tam\_tam puis 3nSG PRG DUP:astiquer 3nSG PRG danser  
 Un tambour dont ils jouent pour danser.
- 125 **Iga'a**  
 QUOT  
 Puis,
- 126 **i dah i dah dorok a- palu na- le' ara na- bane ara iga i**  
 3SG venir 3SG venir à\_l'intérieur ART trou ART chose SUB ART volcan SUB QUOT 3SG  
**dah dow row idow**  
 venir aller:R go:IR DIR  
 il alla se réfugier dans le trou de cette chose alors que le volcan était en train de venir
- 127 **dilik na- lualu dilik adoka i dowa iga i dow ova na- ega na-**  
 tenir ART eruption tenir rester 3SG aller\_à QUOT 3SG aller:R bis: sur ART DEM ART  
**pok a idow**  
 tam\_tam puis DIR  
 et là il y eut une éruption et sa lave passa sur le tambour et poursuivit son écoulement ,
- 128 **a ke ma'arik ara i dow etan na- palu na- pok ara ma'ir.**  
 puis FOC homme SUB 3SG aller:R en\_dessous ART trou ART tam\_tam SUB vivre  
 et l'homme qui était à l'abris dans le trou du tambour, survécu.
- 129 **Ane keni na- vitarik a**  
 and Coord ART femme puis  
 Quant à la femme,
- 130 ...
- 131 **na- vitarik na- vitarik na- tokean iga keni i hiw adow eloa iga pa**  
 ART femme ART femme ART village QUOT Coord 3SG en\_bas aller\_à plage QUOT INT:IR  
**row bavagot**  
 go:IR chercher\_coquillage  
 la femme de ce même village était descendu sur la plage chercher des coquillages.
- 132 **I dow a i lah na- torik bavagot anini ne na-**  
 3SG aller:R puis 3SG prendre ART panier chercher\_coquillage 3sg:Poss Coord ART  
**lalag anini a idow a i dow no hirihiri; na- aur i**  
 DUP:bâton\_coquillage 3sg:Poss puis DIR puis 3SG aller:R PRG DUP:piquer ART moment 3SG  
**bat a- vinagot i bat a**  
 apporter ART coquillage 3SG apporter puis

Elle avait prit avec elle son panier à coquillage et son bâton et était parti en chasse ; elle rapportait son butin

- 133 **na- vinagot no lik na- vat e ; a i bat a i**  
 ART coquillage PRG accroché ART pierre Anaph:Obl puis 3SG apporter puis 3SG  
**go na- torik a atia i dog aur ara dirikin a**  
 prendre ART panier puis après 3SG sentir:R moment SUB faire\_du\_bruit puis  
 consitué des coquillages détronés de leurs pierres ; elle rapportait son panier plein quand elle entendit
- 134 **i dog ara na- nomagis ahiw adah a na- bane nomagis**  
 3SG sentir:R SUB ART grognement en\_bas venir puis ART volcan grognement  
**ahiw adah kenini idow na- vat eloa le'ele ahak no lo'oh**  
 en\_bas venir 3SG DIR ART pierre plage DUP:regarder au\_dessus PRG voir  
 quand elle entendit le grondement s'atténuer , le volcan vombrissant de plus en plus bas ; Elle monta sur une pierre et vit
- 135 **lo'oh akeni na- bane ara noko hiw adah ; ke vitarik ara iga i**  
 voir Coord ART volcan SUB PRG en\_bas venir FOC femme SUB QUOT 3SG  
**bat na- lo' isi anini iga'a i dabalag a idow na- tah.**  
 apporter ART chose\_PL 3sg:Poss QUOT 3SG sauter puis DIR ART mer  
 que le volcan était en train de redescendre ; elle prit alors toute ses affaires et se jeta à la mer.
- 136 **Av av ano i dow eloa i dow i dow i dow idow**  
 nager nager DUR 3SG aller:R plage 3SG aller:R 3SG aller:R 3SG aller:R DIR  
**iga litak a lo'oh na bane ara keni**  
 QUOT regarder\_derrière puis voir ART volcan SUB Coord  
 Elle nagea , nagea encore et encore et quand elle regarda derrière elle, elle vit que le volcan
- 137 **i dilik ahiw adah i dah berah na- vat elo a i dow**  
 3SG tenir en\_bas venir 3SG venir toucher:R ART pierre plage puis 3SG aller:R  
**berah na- tah atia i mem.**  
 toucher:R ART mer après 3SG arrêter  
 descendait jusqu'à toucher les pierres de la mer, puis la mer et enfin , il s'arrêta.
- 138 **I berah na- tah =?ati i mem**  
 3SG toucher:R ART mer LIM 3SG arrêter  
 Quand il toucha la mer, il s'arrêta.
- 139 **Atia keni ke**  
 après Coord FOC  
 Mais ensuite, la
- 140 **vitarik ara idow mohara ara iga'a i milah av ahak lolo**  
 femme SUB DIR endroit SUB QUOT 3SG REP nager au\_dessus nager  
**ahak adow a i dow i hak na- vat ?ait**  
 au\_dessus aller\_à puis 3SG aller:R 3SG monter ART pierre bord\_de\_mer  
 femme, nagea jusqu'à la rive<sup>3</sup>
- 141 **ara idi iga akeni na- miti'an te i buel na- vat atia ne**  
 SUB DEM QUOT Coord ART bush ACP 3SG Neg.Exist ART pierre après Coord  
**na- tan**  
 ART terre  
 où là, il n'y avait plus de bush, uniquement des pierres et de la terre.
- 142 ...
- 143 **Akeni ke vitarik ara i hak i hak adow haka'im**  
 Coord FOC femme SUB 3SG monter 3SG monter aller\_à maison  
 Alors, la femme décida de remonter chez elle.

3 "mohara" est la contraction de "moho" (lieu) et " ara" (où).

- 144 **I hak adow haka'im akeni na- im buel na- ka buel**  
 3SG monter aller\_à maison Coord ART maison Neg.Exist ART arbre Neg.Exist  
 Elle monta jusqu'à chez elle, mais il n'y'avait plus ni maison, ni arbre,
- 145 **na- koko buel na- lo' isi buel akeni**  
 ART herbe Neg.Exist ART chose\_PL Neg.Exist Coord  
 ni herbe, ni animaux, alors
- 146 **i dow dalitaliw ='ati ano**  
 3SG aller:R DUP:marcher LIM DUR  
 elle s'en alla errer ,
- 147 **dalitaliw ano i hala na lalag anini a**  
 DUP:marcher DUR 3SG prendre ART DUP:bâton\_coquillage 3sg:Poss puis  
 elle s'en alla marcher, son bâton en main
- 148 **hala idowa i dow lo'oh na-**  
 prendre DIR 3SG aller:R voir ART  
 qu'elle avait emporté puis elle vit
- 149 ...
- 150 **na- pok ara keni i dow na- eg adok , batok adok a**  
 ART tam\_tam SUB Coord 3SG aller:R ART 3SG-rester se\_dresser 3SG-rester puis  
 un tambour qui se dressait devant elle,
- 151 **atia kenini i dow hala na-**  
 après 3SG 3SG aller:R prendre ART  
 alors, elle se saisit de son
- 152 **lalag anini a i dow biaviah na- pok ara**  
 DUP:bâton\_coquillage 3sg:Poss puis 3SG aller:R DUP:frapper ART tam\_tam SUB  
 bâton et se mit en jouer sur le tamtam qui
- 153 **na- pok ani lolo emag ara ri biha' ri noko hal heve idi o**  
 ART tam\_tam CST nager linc:nSG SUB 3nSG frapper 3nSG PRG danser quoi DEM BIS:ou  
**i bil hala bi tok ara**  
 3SG tourner prendre tronc : avec lance SUB  
 appartenait à nos oncles, ils en jouaient et dansaient sur sa musique ; elle tourna autour avec son bâton et
- 154.1 **biha' iga keni ke ma'arik ara dorok idow na- pok ara na- palu**  
 frapper QUOT Coord FOC homme SUB à\_l'intérieur DIR ART tam\_tam SUB ART trou  
**na- pok ara iga : "ko eh !**  
 ART tam\_tam SUB QUOT 2sg Interj  
 quand elle frappa à nouveau, l'homme qui était à l'intérieur dit : "toi !
- 154.2 **a kehe ega ?** "  
 puis qui DEM  
 qui est là ? "
- 154.3 **ke vitarik iga : "ke'ino !"**  
 FOC femme QUOT Foc:lsg  
 La femme répondit : " C'est moi !"
- 155.1 **"ko vet io ko vet herek io !"**  
 2sg creuser:R 1SG 2sg creuser:R propre 1SG  
 " Deterre-moi, sors-moi de là !"
- 155.2 **Ke vitarik ara i dow hala na- lalag anini ara i**  
 FOC femme SUB 3SG aller:R prendre ART DUP:bâton\_coquillage 3sg:Poss SUB 3SG  
**gil na- tan.**  
 creuser:R ART terre

La femme prit alors son bâton et se mit à creuser la terre.

- 156 **Gil na- tan a i bet herek i na- ma'arik a i**  
 creuser ART terre puis 3SG retirer\_pierres propre Art:Pers ART homme puis 3SG  
**bet herek na- ma'arik ara ke ma'arik ara i 'ol i hilivare' ahu**  
 retirer\_pierres propre ART homme SUB FOC homme SUB 3SG vole 3SG sortir dehors  
**na- pok a a i dah i maha le'ele a lo'oh akeni**  
 ART tam\_tam puis puis 3SG venir 3SG REP DUP:regarder puis voir Coord  
 Elle creusa la terre et retira les pierres qui bloquaient l'homme, elle dégageda le passage et l'homme se précipita au dehors du tam-tam et quand il sortit il regarda et vit
- 157 ...
- 158 **na- im buel na- ka buel na- lo'isi buel**  
 ART maison Neg.Exist ART arbre Neg.Exist ART chose\_PL Neg.Exist  
 qu'il n'y avait plus de maison, plus d'arbre, plus d'animaux
- 159 **lo'oh akeni**  
 voir Coord  
 il vit que
- 160 **na- ur te mah gotokotov lo'oh akeni ke na- bane i gan gotokotov**  
 ART île ACP venir DUP:détruire voir Coord FOC ART volcan 3SG manger:R DUP:détruire  
**na- ur i dow atulak Kuwae.**  
 ART île 3SG aller:R commencer Kuwae  
 l'île avait été détruite et constata alors que le volcan avait dévoré et brisé l'île qu'était au départ Kuwae.
- 161 **Ahiw adah na-**  
 en\_bas venir ART  
 Kuwae était descendu,
- 162 **i hiw adah na- ur wuririk enan na- vat aban ano i dah i**  
 3SG en\_bas venir ART île petit-nSG Anaph:Asso ART pierre quelques DUR 3SG venir 3SG  
**kasem na- wor alam enan na- iru idow e hak**  
 BIS: arriver ART passe\_bateau INTENS Anaph:Asso ART deux DIR Anaph:Obl monter  
**adok og.**  
 3SG-rester DEM  
 l'île était descendu et s'était séparée en petites îles, en plusieurs pierres au milieu desquelles vint s'ajouter une grande passe à bateau, et encore deux plus haut.
- 163 **Na- ur alam =a'an i dow ehak enan adok iga na- moho**  
 ART île INTENS un 3SG aller:R au\_dessus Anaph:Asso 3SG-rester QUOT ART lieu  
**og na- 'at iru a ra dow ra dok-o adok og.**  
 DEM ART homme deux puis 3nSG aller:R 3nSG rester\_DUR 3SG-rester DEM  
 Une grande île était au-dessus des autres, c'est sur celle-là que les deux hommes vinrent s'installer,
- 164 **Atog. Atia ke ma'arik ara i dok-o i dorok na- pok**  
 Tongariki\_île Puis FOC homme SUB 3SG rester\_DUR 3SG à\_l'intérieur ART tam\_tam  
**enan na- ur i hak i dok ane keni ke vitarik iga mi takani**  
 Anaph:Asso ART île 3SG monter 3SG rester and Coord FOC femme QUOT COP venir\_de  
**en i hak idok keni ke ma'arik enan i muel na- ur**  
 Anaph:asso 3SG monter 3SG-rester Coord FOC homme Anaph:Asso 3SG sortir ART île  
**alam oke.**  
 INTENS DX  
 Tongariki. Puis l'homme qui était resté à l'intérieur du tam-tam était monté jusqu'à cette île mais la femme en était originaire, l'homme était monté jusqu'ici mais lui venait de la grande île la-bas.

- 165 **A i dah i dow iga'a pa row i 'or na- to anini i dow**  
 puis 3SG venir 3SG aller:R QUOT INT:IR go:IR 3SG donner ART INT 3sg:Poss 3SG aller:R  
**moho okog adoka katem na-**  
 lieu DEM rester bis:couper ART  
 Il était venu alors qu'il était parti nourri ses poulets et était arrivé là.
- 166 **I da' gotov na- ur aban a i dow**  
 3SG couper casser ART île quelques puis 3SG aller:R  
 Le volcan a séparé l'île en plusieurs ,
- 167 **i da' gotokotov na- ur ara idow iga ba'am na- tah wiririk enan a**  
 3SG couper DUP:détruire ART île SUB DIR QUOT avoir ART mer petit Anaph:Asso puis  
**dakalam susum =a'an a i doka ne dakalam alam enan Kuwae i**  
 gros petit un puis 3SG rester Coord gros INTENS Anaph:Asso Kuwae 3SG  
**doka iga akeni**  
 rester QUOT Coord  
 il a détruit l'île qui en est devenu plusieurs, a formé plusieurs petites mers , des grandes et des petites quand  
 il n'y en avait qu'une grande quand Kuwae était encore mais
- 168 ...
- 169 **ke ma'arik ara lo'oh le'ele lo'oh na- ur iga keni te aha' enov.**  
 FOC homme SUB voir DUP:regarder voir ART île QUOT Coord ACP mauvais ACP  
 l'homme quand il regarda l'île vit qu'elle n'était déjà plus que désolation.
- 170.1 **"oh !**  
 interj  
 Oh!
- 170.2 **ke'igit ta pa metemul iet na- vinag buel! "**  
 Foc:linc:du lin:du INT:IR mourir ici ART nourriture Neg.Exist  
 Nous deux nous allons mourir ici, il n'y a pas de nourriture !
- 171 **Ke vitarik ara betog iga: "Ni dow ni bavagot iga ni bat adow**  
 FOC femme SUB parle QUOT 1sg aller:R 1sg chercher\_coquillage QUOT 1sg apporter aller\_à  
**ni go na- torik anino adok." Ra bat na vinagot ara ra benin.**  
 1sg prend ART panier 1SG:POSS 3SG-rester apporter ART coquillage SUB 3nSG rôtir  
 La femme dit alors : " Je suis allée chercher des coquillages et j'ai pris mon panier avec moi" Ils prirent les  
 coquillages et les firent rôtir.
- 172 **Bat na- vinagot ara hirihir a- kam iga'a ra benin.**  
 apporter ART coquillage SUB bois\_feu ART feu QUOT 3nSG rôtir  
 Ils mirent les coquillages à cuire sur le bois du feu, ils rôtirent leur nourriture.
- 173 **Akeni ri dow Makir ene ke Tarimas i dow Makir ene**  
 Coord 3nSG aller:R Makira île Anaph:Obl FOC Tarimas\_chef 3SG aller:R Makira\_île Anaph:Obl  
**le'ele adow a le'ele a dow-o na- ur ara iga'a lo'oh na- kam**  
 DUP:regarder aller\_à puis DUP:regarder puis go-DUR ART île SUB QUOT voir ART feu  
**ara keni no bavag,**  
 SUB Coord PRG brûler  
 Mais ceux qui était sur l'île de Makira, Le chef Tarimas qui était sur l'île de Makira vit qu'il y avait du feu  
 sur l'île,
- 174 **lo'oh na- kam ara no bavag mohara.**  
 voir ART feu SUB PRG brûler endroit  
 il regarde le feu qui brulait à cet endroit.
- 175 **Atia i dah iga i dah iga i dah iga : " na- kam =a'an iga**  
 après 3SG venir QUOT 3SG venir QUOT 3SG venir QUOT ART feu un QUOT

**no bavag mohodok ene o mesa na- 'at =a'an dok-o**  
 PRG brûler DX Anaph:Obl BIS:ou AUX: NEG ART homme un rester\_DUR  
**enan adok iga'a keni na bane ah ? "**  
 Anaph:Asso 3SG-rester QUOT Coord ART volcan Q

Puis il rejoignit les autres et leur dit : " il y a du feu qui brûle la-bas, se peut-il qu'il y ait un homme ou bien est-ce le volcan ?

176 **A i dow a daravih.**

puis 3SG aller:R puis après-midi  
 C'était l'après-midi.

177 **A i dow a daravih enan iga'a ke vitarik ara betog a :**

puis 3SG aller:R puis après-midi Anaph:Asso QUOT FOC femme SUB parle puis  
 C 'était l'après-midi et la femme dit :

178 **" na mada = 'an a ke titi emag ri devin moho na- tan**  
 ART nourriture\_enterée IND puis FOC frère linc:nSG 3nSG enterrer lieu ART terre  
**mohodok ega "**  
 DX DEM

" Par ici il y a une manda que nos frères ont enterrée"

179 **Iga hala na- lalag anini hala na- lalag anini**

QUOT prendre ART DUP:bâton\_coquillage 3sg:Poss prendre ART DUP:bâton\_coquillage 3sg:Poss  
**a i dog geteketek na- ur enin , getek getek getek getek**  
 puis 3SG sentir:R DUP: jouer\_de ART lieu OBL:INSTR puis tapoter tapoter tapoter tapoter  
**ano getek na- vat enan.**

DUR tapoter ART pierre Anaph:Asso

Alors elle prit son bâton et se mit à en jouer, elle tapota sur le sol puis fini par toucher les pierres de la manda.

180.1 **Iga kenini iga na- ..**

QUOT 3SG QUOT ART  
 Alors elle dit : " là ce sont les

180.2 **vat na- ..**

pierre ART  
 pierres

180.3 **aban ...**

quelques

181 **na- vat na- mada ara iga iet e**

ART pierre ART nourriture\_enterée SUB QUOT ici Anaph:Asso  
 les pierres qui recouvrent la manda, elle est ici. "

182 ...

183 **Ara i beg ke ma'arik ara idow i bet i bet i**

SUB 3SG appeller:R FOC homme SUB DIR 3SG retirer\_pierres 3SG retirer\_pierres 3SG  
**bet ano viga i lah elu na- vat enan lo'oh akeni aboha**  
 retirer\_pierres DUR DUR 3SG prendre sortir ART pierre Anaph:Asso voir Coord bien  
 Quand elle appella l'homme qui vint retirer les pierres et dégager la manda, il regarda, c'était bon!

184.1 **oh !**

interj  
 'Oh!

184.2 **na- mada iga aboh adok i oh aboh !**

ART nourriture\_enterée QUOT bien 3SG-rester 3SG interj bien

la manda est intacte, c'est formidable !

- 184.3 **a na- vinag anigit ta pa hala ta pa to gan**  
 puis ART nourriture linc:du:POSS 1in:nSG INT:IR prendre 1in:nSG INT:IR INT manger:R  
**aog**  
 DEM  
 C'est notre nourriture, nous allons la prendre et nous allons manger !
- 185 **na vinag anigit ta pa to gan og !**  
 ART nourriture linc:du:POSS 1in:nSG INT:IR INT manger:R DEM  
 Notre nourriture, nous allons la manger !"
- 186 **Ra dok iga na- daravih akeni a ra mah adow ra bat na-**  
 3du rester QUOT ART après-midi Coord puis 3du venir aller\_à 3du apporter ART  
**mada iga ra dow ra hirihir na- kam ra ... ra benin e.**  
 nourriture\_entrée QUOT 3nSG aller:R 3du bois\_feu ART feu 3du 3nSG rôtir Anaph:Asso  
 Tous deux étaient en plein après-midi quand ils approtèrent la manda et qu'ils firent du feu , tous deux la rôtirent.
- 187 **Ke Tarimas lo'oh ara na- kam maha no lulu : " na- kam =a'an no lulu**  
 FOC Tarimas\_chef voir SUB ART feu REP PRG rouge ART feu un PRG rouge  
**na- moho sikitek = 'ati ano na- kam no lulu ene lagor na- 'at =a'an**  
 ART lieu un LIM DUR ART feu PRG rouge Anaph:Obl peut-être ART homme un  
**ma'ir i dow iet adok e,**  
 vivre 3SG aller:R ici 3SG-rester Anaph:Asso  
 Tarimas vit qu'un feu était allumé : " il n'y a qu'un seul feu qui est allumé, peut-être qu' il y a un survivant à son origine,
- 188 ...
- 189 **na- 'at =a'an. Ru pu row adow ru lo'oh na- 'at =a'an ru pu row**  
 ART homme un 3nSG INT go:IR aller\_à 3nSG voir ART homme un 3nSG INT go:IR  
**a ri ove'ih na- kam iga mesa na- kam na- 'at =a'an a.**  
 puis 3nSG suivre ART feu QUOT AUX: NEG ART feu ART homme un puis  
 peut-être un homme. Ils allèrent voir cet homme, ils allèrent et suivirent le feu de cet homme.
- 190 **Mogorise enan iga'a ri seik a- raru.**  
 matin Anaph:Asso QUOT 3nSG jeter ART pirogue  
 Le matin suivant, ils envoyèrent une pirogue.
- 191 **Ri dow ri seik a- raru a ri bali adow saval ehak ehi ri**  
 3nSG aller:R 3nSG jeter ART pirogue puis 3nSG pagayer aller\_à autre au\_dessus ACP 3nSG  
**bali adow saval i ehak ekir oka.**  
 pagayer aller\_à autre 3SG au\_dessus coté DX  
 Ils jettèrent une pirogue à la mer et ils pagayèrent , ils remontèrent de ce côté.
- 192 **A i dowa i dow i hak na-**  
 puis 3SG aller\_à 3SG aller:R 3SG monter ART  
 Il remontèrent
- 193 **na- wor =a'an na- wor =a'an i dow ehak moho dok adok og ke**  
 ART dire un ART dire un 3SG aller:R au\_dessus lieu rester 3SG-rester DEM FOC  
**Tarimas betog biki inir iga : " ka row ka hov na- kam oka iga !"**  
 Tarimas\_chef parle avec 3nSG QUOT 2nSG go:IR arbre rejoindre ART feu DX QUOT  
 par une passe à bateau et quand ils furent à terre, Tarimas leur dit : " vous aller retrouver ce feu !"
- 194 **A ri dow a ri dow ri bali hak na- wor iet**  
 puis 3nSG aller:R puis 3nSG aller:R 3nSG pagayer monter ART passe\_bateau ici  
 Alors ils remontèrent par la passe , là

- 195 **atia ri lo'oh ahak na- 'at ara ri dok-o a.**  
 après 3nSG voir au-dessus ART homme SUB 3nSG rester\_DUR puis  
 ils virent l'homme qui était là.
- 196 **Atia na- wor iet ra bisake na- kiha-n "kahov" , a ke Tarimas**  
 après ART dire ici 3nSG nommer ART nom-3sg passe\_Tongariki puis FOC Tarimas\_chef  
**betog iga : " ka row ka hov na- kam oka iga a na- 'at**  
 parle QUOT 2nSG go:IR 2nSG rejoindre ART feu DX QUOT puis ART homme  
**=a'an dok-o en adok ah ?"**  
 un rester\_DUR Anaph:asso 3SG-rester Q  
 Puis, cette passe cà bateau , ils l'appellent " kahov" et Tarimas dit : Vous allez retrouver ce feu, est-il possible qu'il y ait un homme à son origine ?
- 197 **Ara ra dow ra lo'oh na- 'at dok-o og a ra dow iet na-**  
 SUB 3nSG aller:R 3nSG voir ART homme rester\_DUR DEM puis 3nSG aller:R ici ART  
**wor ega na- kih-an "Kahov".**  
 passe\_bateau DEM ART nom\_CST passe\_Tongariki  
 Quand ils vinrent voir si il y avait un survivant la-bas, ils s'y rendirent par cette passe dont le nom est kahov.
- 198 **Atia ra dow mohara ene ra betog bikin betog bikin 'aturu iga ke**  
 après 3nSG aller:R endroit OBL:LOC 3nSG parle avec parle avec couple QUOT FOC  
**vitarik iga i mi na vitarik ni na- point ia.**  
 femme QUOT 3SG COP ART femme 1sg ART bis:pointe bis: DEM  
 Puis ils allèrent à cet endroit et là , ils parlèrent avec les deux survivants, la femme dit qu'elle était originaire de la pointe.
- 199 **Ke vitarik iga i mi na- vitarik ni na kinihi-n ehak oka ane keni ke**  
 FOC femme QUOT 3SG COP ART femme 1sg ART nez-3SG au-dessus DX and Coord FOC  
**ma'arik mi taka na- ur alam.**  
 homme COP à\_propos ART île INTENS  
 La femme dit qu'elle était originaire de la pointe du dessus et que l'homme venait de la grande île.
- 200.1 **"Ah !**  
 Interj  
 "Ah!
- 200.2 **na- tokean kaka aban,**  
 ART village différent quelques  
 de différents villages,
- 201 **ara ke ma'arik iga i din adow a i dow**  
 SUB FOC homme QUOT 3SG courir:R aller\_à puis 3SG aller:R  
 alors l'homme dit qu'il s'était enfuit et qu'il avait
- 202 **dihir na- ma'ir -ean anini na- aur iga keni ke vitarik iga keni**  
 ART vivre NMLZ 3sg:Poss ART moment QUOT Coord FOC femme QUOT Coord  
**anini na- ma'ir -ean anini i diw na- tah.**  
 3sg:Poss ART vivre NMLZ 3sg:Poss 3SG déposer ART mer  
 sauvé sa vie alors que de son côté, la femme avait sauvé la sienne en la confiant à la mer.
- 203.1 **A ra dow ano ra dow na- moho sikitek.**  
 puis 3du aller:R DUR 3nSG aller:R ART lieu un  
 Puis ils sont partis tous les deux dans un endroit.
- 203.2 **Ra boh vinag iga ra noko gan**  
 3du faire:R nourriture QUOT 3du PRG manger:R  
 Ils ont préparé de la nourriture et ils ont mangé.

- 204.1 **Tarimas i dow lo'oh inir a betog iga : " eh !**  
 Tarimas\_chef 3SG aller:R voir 3DU puis parle QUOT Interj  
 Tarimas alla les voir tous les deux et leur dit : " hey !
- 204.2 **ka row ka hov na- kam oka**  
 2nSG go:IR 2nSG rejoindre ART feu DX  
 Allez dont trouver ce feu !
- 205 **a ka pa lo'oh iga na- 'at =a'an pa ma'ir pa to etog a**  
 puis 2nSG INT:IR voir QUOT ART homme un INT:IR vivre INT:IR INT essayer:Ir puis  
**ka pa wat inir adah ka wat inir adah Makir ene ! "**  
 2nSG INT:IR apporter:Ir 3nSG venir 2nSG apporter:Ir 3nSG venir Makira île Obl:loc  
 Allez voir s'il y a un survivant, essayez et s'il y en a ramenez-les sur l'île de Makira!
- 206 ...
- 207 **A ri dow a ri dow ri lo'oh iga ri betog bikin inir**  
 puis 3nSG aller:R puis 3nSG aller:R 3nSG voir QUOT 3nSG parle avec 3DU  
 Alors ils y allèrent et trouvèrent les deux survivants, ils leur rapportèrent les paroles de Tarimas.
- 208 **Ke Tarimas betog iga : " na- 'at =a'an pa tok iet adoka pu**  
 FOC Tarimas\_chef parle QUOT ART homme un INT:IR lance ici rester INT  
**wat inir a pu row Makir Oraet."**  
 apporter:Ir 3nSG puis INT go:IR Makira\_île Bis: bien  
 Tarimas dit ceci : " " Si vous trouvez un homme ici, prenez le avec vous et amenez le sur l'île de Makira."
- 209 ...
- 210 **Atia ri bat inir ri maha lizek na- 'at iru iga'a bilak na-**  
 après 3nSG apporter 3DU 3nSG REP emporter ART homme deux QUOT avec ART  
**mada aniar.**  
 nourriture\_enterée 3du:POSS  
 Puis, ils repartirent avec les deux survivants et leur manda.
- 211 **Ri bat na- mada aniar iga ri dah ri ikon na- raru.**  
 3nSG apporter ART nourriture\_enterée 3du:POSS QUOT 3nSG venir 3nSG remplir ART pirogue  
 Ils prirent leur manda et ils la mirent dans la pirogue.
- 212 **A ri bali adah ri dah ri hak Makir a ri hak Makira**  
 puis 3nSG payer venir 3nSG venir 3nSG monter Makira\_île puis 3nSG monter Makira\_île  
**ri betog bikin Tarimas iga: "Na- 'at iru 'ati ra ma'ir idow mohiga**  
 3nSG parle avec Tarimas\_chef QUOT ART homme deux LIM 3du vivre DIR lieu-DEM  
**adok e.**  
 3SG-rester obl:loc  
 Puis ils pagayèrent et remontèrent vers Makira, une fois accostés sur l'île, ils firent leur rapport à Tarimas :  
 " il n'y avait que deux survivant la-bas,
- 213 ...
- 214 **Na- 'at iru 'ati ra ma'ir idow mohiga adok e a mu bat**  
 ART homme deux LIM 3du vivre DIR lieu-DEM 3SG-rester obl:loc puis lex:nSG apporter  
**inir mu dah e." A ke Tarimas min-iar i boh na- im.**  
 3nSG lex:nSG venir obl:loc Puis FOC Tarimas\_chef Benef:3du 3SG faire:R ART maison  
 Il n'y avait la-bas que deux survivants, nous les avons ramené ici ". Puis , Tarimas fit une maison pour eux.
- 215 **Min-iar i boh na- im a 'or inir en:**  
 Benef:3du 3SG faire:R ART maison puis donner 3nSG Anaph:asso  
 Pour eux, il fit une maison et il la leur donna :

- 216 **"Agami na- im idi oka pa row ka oko adok**  
2nSG:POSS ART maison DEM DX INT:IR go:IR 2nSG récif 3SG-rester  
" Pour vous cette maison, vous y demeurerez
- 217 **a ni masaun iga ka pa tok iet adoka ka pa vahi !**  
puis 1sg vouloir QUOT 2nSG INT:IR lance ici rester arbre INT:IR avoir\_enfant: Ir  
et je veux que tous les deux y restiez et que vous ayez des enfants !
- 218 **ka pa vahi 'or na- wotalam ni Togo ene ara na-**  
2nSG INT:IR avoir\_enfant: Ir donner ART Chef CST île\_Tongoa Anaph:Asso SUB ART  
**bane i gan binivini inir**  
volcan 3SG manger:R DUP:tuer 3nSG  
Vous allez donner le jour à ceux qui seront les chefs de Tongoa puisque le volcan les a tous décimé,
- 219 **na- wotalam ni Kuwae**  
ART Chef CST Kuwae  
tous les chef de Kuwae.
- 220 **Na- wotalam ni Kuwae ara na- kam i gan binivini inir a ka pa**  
ART Chef CST Kuwae SUB ART feu 3SG manger:R DUP:tuer 3nSG puis 2nSG INT:IR  
**vahi 'or inir**  
avoir\_enfant: Ir donner 3nSG  
Tous les chefs de Kuwae ont péri dans les flammes, vous allez donner le jour à leurs remplaçants."
- 221 **Akeni idok iga ane keni ri doka idow keni na- kibati i dah no**  
Coord 3SG-rester QUOT and Coord 3nSG rester DIR Coord ART mois 3SG venir PRG  
**dow**  
aller:R  
Alors, ils s'exécutèrent et les les mois passèrent.
- 222 **Na- le'ati i dah no dow na- kibati i dah no dow a idok a**  
ART jour 3SG venir PRG aller:R ART mois 3SG venir PRG aller:R puis 3SG-rester puis  
**ri lo'oh ri le'ele adow Kuwae.**  
3nSG voir 3nSG DUP:regarder aller\_à Kuwae  
Les jours passèrent, puis les mois et leur regard se portait sur Kuwae.
- 223 **Ri adow Kuwae keni ri lo'oh na- lo' abot =a'an ara no malakeh na-**  
3nSG aller\_à Kuwae Coord 3nSG voir ART chose autre un SUB PRG vert ART  
**ka ma'ir e na- ka ma'ir malakeh iga'a keni**  
arbre vivre obl:loc ART arbre vivre vert QUOT Coord  
Ils observaient Kuwae puis ils virent quelque chose de vert, un arbre y avait poussé, un arbre vert, alors
- 224 **ke Tarimas betog iga:**  
FOC Tarimas\_chef parle QUOT  
Tarimas dit : "
- 225 **"Na- lo' abot =a'an iga no malakeh**  
ART chose autre un QUOT PRG vert  
" Il y a quelque chose de vert ,
- 226 **Na- lo' abot =a'an iga no malakeh ki row ki lo'oh iga atia**  
ART chose autre un QUOT PRG vert 1inc:nSG go:IR 1inc:nSG voir QUOT après  
**na- 'at anini aban ri bali adow."**  
ART homme 3sg:Poss quelques 3nSG payer aller\_à  
quelque chose est en train de pousser, allons-y, allons-voir. "
- 227 **Ri bali adow adow a ri dow ri lo'oh ri lo'oh iga'a ri lo'oh**  
3nSG payer aller\_à aller\_à puis 3nSG aller:R 3nSG voir 3nSG voir QUOT 3nSG voir  
**akeni**  
Coord

- Ils pagayèrent, ils allèrent voir et ils virent  
228 ...
- 229 **na- ka 'an a i batov en Te mi na- ka -ihe iga pa mi**  
ART arbre IND puis 3SG germer Obl:loc ACP COP ART arbre NEG QUOT INT:IR COP  
**na- lulu noko big**  
ART fleur PRG BIS: gros  
qu'un arbre avait effectivement poussé sur l'île. Ce n'était pas un arbre, c'était une fleur qui grandissait.
- 230.1 **"Ah !**  
Interj  
Ah!
- 230.2 **na- ka iga na- kiha-n "na- worotogo."**  
ART arbre QUOT ART nom-3sg ART type\_arbre  
le nom de cet arbre est "worotogo",
- 231 **na- kih-an "na- worotogo". Atia ri dow lo'oh a ri betog bikin iga:**  
ART nom\_CST ART type\_arbre après 3nSG aller:R voir puis 3nSG parle avec QUOT  
son nom est "worotongo". Après qu'ils eurent constaté, ils d'adressèrent à Tarimas et lui dirent :
- 232 **"te na- ka =a'an ih na- lo' abot =a'an na- vinag te i ma'ir**  
ACP ART arbre un NEG ART chose autre un ART nourriture ACP 3SG vivre  
**en ini."**  
Anaph:asso 3SG:POSS  
" ce n est pas un arbre, c'est autre chose car il porte des fruits.
- 233 **Na- ka te i ma'ir en ini keni na- lo' abot =a'an ma'ir**  
ART arbre ACP 3SG vivre Anaph:asso 3SG:POSS Coord ART chose autre un vivre  
**enan a na- ka oka noko big e "na- worotogo. "**  
Anaph:Asso puis ART arbre DX PRG BIS: gros Anaph:Asso ART type\_arbre  
Ce n'est pas un arbre qui a poussé la-bas, c'est autre chose qui y pousse, l'arbre la-bas est devenu un grand "worotongo"
- 234 **Tarimas betog iga : " etog na- kih-an Togo.**  
Tarimas\_chef parle QUOT DX ART nom\_CST île\_Tongoa  
Tarimas annonça alors : " Désormais cet endroit s'apelle Tongoa.
- 235 **etog na- kiha-n Togo aog. "**  
DX ART nom-3sg île\_Tongoa DEM  
Le nom de cet endroit est Tongoa. "
- 236 **Kuwae te pa tok etog na- kih-an Togo.**  
Kuwae ACP INT:IR rester:Ir DX ART nom\_CST île\_Tongoa  
Kuwae qui était là, sont nom maintenant est Tongoa.
- 237 **I dok iga'a ke**  
3SG rester QUOT FOC  
Ainsi fût fait,
- 238 **Tarimas betog bikin aturu iga : " eh**  
Tarimas\_chef parle avec deux\_hommes QUOT Interj  
Tarimas dit aux deux hommes : " hey !
- 239 **'at iru iga ra pa vahi na- vat a- wotalam."**  
homme deux QUOT 3du INT:IR avoir\_enfant: Ir ART pierre ART Chef  
vous deux, vous allez mettre au monde le premier enfant d'une lignée de chef. "
- 240 **A ke ra dok akeni te ra boh 'ata' ra behi ihe.**  
puis FOC 3du rester Coord NEG 3du faire:R savoir 3du enfanter:R NEG  
Alors tout deux restèrent ensemble mais ils ne parvinrent pas à procréer.

- 241 **Atia keni ke ma'arik iga**  
après Coord FOC homme QUOT  
Puis l'homme
- 242 **idow betog bikin vitarik iga iga'a : " ta pa woh na- kam."**  
DIR parle avec femme QUOT QUOT lin:nSG INT:IR faire:Ir ART feu  
s'adressa à la femme et lui dit : " nous allons faire du feu."
- 243 **A ra dow ra boh na- kam .**  
Puis  
et tous deux allèrent faire du feu. "
- 244 **Ra boh na- vinag ra pa to'on na- 'im.**  
3du faire:R ART nourriture 3du INT:IR cuire:Ir ART four  
Ils préparèrent la nourriture et la firent cuire au four.
- 245 **Iga'a ra bi'ah na- pokah =a'an a ra do'on**  
QUOT 3du tuer ART cochon un puis 3du cuire:R  
Alors ils tuèrent un cochon qu'ils firent cuire.
- 246 **Ra do'on ara iga ra do'on iga ra 'or na- wotalam na- vinag a ra**  
3du cuire:R SUB QUOT 3du cuire QUOT 3du donner ART Chef ART nourriture puis 3du  
**do'on na- vinag ara mahum a ra betog bikin Tarimas :**  
cuire:R ART nourriture SUB terminé puis 3du parle avec Tarimas\_chef  
Ils le firent cuire et ils offrirent au chef la nourriture, ils firent cuire la nourriture et quand elle fut prête, ils dirent à Tarimas :
- 247.1 **" Tarimas !**  
Tarimas\_chef  
" Tarimas !
- 247.2 **Na- 'im =a'an a mu do'on a**  
ART four un puis lex:nSG cuire puis  
Voici un laplap que nous avons cuit pour vous
- 248 **na- wotalam ku va'am na- vinag iga ku pu kan ku kan na-**  
ART Chef 2nSG avoir:Ir ART nourriture QUOT 2nSG INT manger 2nSG manger ART  
**vinag iga.**  
nourriture QUOT  
les chefs, mangez cette nourriture, mangez, elle est pour vous.
- 249 **A ni dow ni no lo'oh vitarik i dok a ke vitarik iga te pa**  
puis 1sg aller:R 1sg PRG voir femme 3SG rester puis FOC femme QUOT ACP INT:IR  
**'ata' dia-n -ihe.**  
savoir enceinte NEG  
Je me suis accouplé avec la femme avec laquelle je demeure mais cette femme ne tombe pas enceinte.
- 250 **A ni masaun iga na- wotalam ku row ki gan na- vinag**  
puis 1sg vouloir QUOT ART Chef 2nSG go:IR linc:nSG manger:R ART nourriture  
**idok a tu muel ehi tu de'ih i vitarik idoka pa dia-n**  
3SG-rester puis 2nSG:INT sortir ACP 2nSG:INT suivre Art:Pers femme rester INT:IR enceinte  
**a behi."**  
puis enfanter:R  
Ce que je veux c'est que vous les chefs, vous mangiez cette nourriture rituelle et que quand vous aurez terminé, vous alliez rejoindre cette femme et que vous la mettiez enceinte."
- 251 **A "Ia aboh."**  
puis oui bien  
" Oui, bien. "

- 252 **Tarimas i dow i beg inir na- wotalam a ri dah ri**  
 Tarimas\_chef 3SG aller:R 3SG appeler:R 3nSG ART Chef puis 3nSG venir 3nSG  
**bet na- 'im a ri gan.**  
 retirer\_pierres ART four puis 3nSG manger:R  
 Alors Tarimas s'en alla appeler les chefs, ils vinrent, ils ôtèrent les pierres du four et mangèrent le laplap.
- 253 **A ri atulak ri de'ih i vitarik a ri dow ano viga ke vitarik**  
 puis 3nSG commencer 3nSG suivre Art:Pers femme puis 3nSG aller:R DUR DUR FOC femme  
**ara i dow i dia-n.**  
 SUB 3SG aller:R 3SG enceinte  
 Alors ils commencèrent et un à uns ils rendirent visite à la femme jusqu'à ce que celle-ci tombe enceinte.
- 254 **Ke vitarik ara i dow i dia-n iga'a behi na- tam =a'an a**  
 FOC femme SUB 3SG aller:R 3SG enceinte QUOT enfanter:R ART garçon un puis  
 La femme tomba enceinte et donna naissance à un garçon
- 255 **a iga: "Aog ke TiTogo ara aog."**  
 puis QUOT DEM FOC Titoga\_chef SUB DEM  
 et le chef dit : " Voici le chef Titogo."
- 256 **Te bisake oke na- ur oka na- kiha-n Togo aog na- wotalam ni Togo**  
 ACP nommer DX ART île DX ART nom-3sg île\_Tongoa DEM ART Chef CST Tongoa\_île  
**TiTogo.**  
 Titogo\_chef  
 Il avait déjà nommé l'île Tongoa, alors le chef de Tongoa devait être " Titongoa".
- 257 **Atia ri dok iga'a ne ri milah behi.**  
 après 3nSG rester QUOT Coord 3nSG REP enfanter:R  
 Puis ils restèrent ainsi jusqu'à ce que la femme enfanta à nouveau.
- 258 ...
- 259 **Ra no behi a ra no behi na- tam =a'an akeni idah bisake**  
 3du PRG enfanter:R puis 3du PRG enfanter:R ART garçon un Coord 3SG-venir nommer  
**na- wotalam kaka oka.**  
 ART Chef différent DX  
 La femme de Tongariki et les hommes de Makira eurent un garçon auquel ils attribuèrent un autre nom de chef.
- 260 **A i dok iga'a ri adok ne ri milah adow ri no de'ih enov**  
 puis 3SG rester QUOT 3nSG 3SG-rester Coord 3nSG REP aller\_à 3nSG PRG suivre ACP  
**iga'a ne milah dia-n iga'a milah behi.**  
 QUOT Coord REP enceinte QUOT REP enfanter:R  
 Ils restèrent ainsi puis à nouveau vinrent rendre des visite à la femme, à nouveau elle tomba enceinte et enfanta.
- 261 **Ra behi na- tam =a'an a behi na- tam =a'an iga'a ane ti'irag**  
 3du enfanter:R ART interdit un puis enfanter:R ART interdit un QUOT and fois  
**=a'an behi na- vavin aog ara behi na- tam =a'an iga**  
 un enfanter:R ART femme DEM SUB enfanter:R ART interdit un QUOT  
 Ils donnèrent naissance à un garçon, puis une fois à une fille mais à chaque fois qu'elle donnait naissance à un garçon,
- 262 **ri milah bisake bilak na- wotalam kaka.**  
 3nSG REP nommer avec ART Chef différent  
 ils lui donnaient un nouveau nom de chef.
- 263 ...

- 264 **I boh a ra behi na- tam =a'an na- tokean i Togo okog a**  
 3SG faire:R puis 3du enfanter:R ART garçon un ART village TOPO île\_Tonga DEM puis  
**i dow mahum a behi na- viririk aban a,**  
 3SG aller:R terminé puis enfanter:R ART enfants-nSG quelques puis  
 Elle donna naissance un à un à tous les chef de Tonga et quand elle eut fini ,
- 265 **ra behi na- vavin atia ri doka ri no isi ri dah ri no dakalam**  
 3du enfanter:R ART femme après 3nSG rester 3nSG PRG PL 3nSG venir 3nSG PRG gros  
**adah.**  
 venir  
 elle donna naissance à quelques filles, ils étaient beaucoup, ils étaient devenu beaucoup.
- 266 **Atia ke Tarimas i betog iga: "Te ki isi a te ki ba'atakan**  
 après FOC Tarimas\_chef 3SG parle QUOT ACP linc:nSG PL puis ACP linc:nSG assez  
**ara iga ku pu viloh adow**  
 SUB QUOT 2nSG INT revenir:IR aller\_à  
 Puis Tarimas dit : " Nous sommes maintenant beaucoup, nous sommes assez alors vous allez pouvoir  
 retourner sur
- 267 **Togoa." Ri adok, 'Ki mah adok bavakawor Togo.' i betog a**  
 Tonga\_île 3nSG 3SG-rester linc:nSG venir 3SG-rester descendance île\_Tonga 3SG parle puis  
**ra 'or**  
 3du donner  
 Tonga. " Ils restèrent ainsi et il dit encore : " retournez étendre votre descendance sur Tonga" dit-il.
- 268 ...
- 269 ...
- 270 ...
- 271 **I doka i ke Tarimas te betog ahi**  
 3SG rester 3SG FOC Tarimas\_chef ACP parle ACP  
 Ainsi parla Tarimas.
- 272 **Tarimas te betog -ih**  
 Tarimas\_chef ACP parle NEG  
 Avant que Tarimas ne parle
- 273 **akeni keniar ri dok iga'a ri dow Makir adoka ri no bavakawor**  
 Coord Foc:3nSG 3nSG rester QUOT 3nSG aller:R Makira\_île rester 3nSG PRG descendance  
**Makir ri dow bavakawor iga na- le'ati a**  
 Makira\_île 3nSG aller:R descendance QUOT ART jour puis  
 ils restaient tous à Makira et avaient des enfants la-bas , ils étendaient leur descendance jusqu'au jour où  
 Tarimas
- 274 **ke Tarimas i 'or betog iga: "na- tan =a'an idi e ko pa**  
 FOC Tarimas\_chef 3SG donner parle QUOT ART terre un DEM Anaph:Asso 2sg INT:IR  
**row ko no lowok en**  
 go:IR 2sg PRG planter Anaph:asso  
 leur dit : " voici une terre, tu vas la cultiver
- 275 **Ko pa tok lowok na- vinag amaig na- mayok na- 'uw"**  
 2sg INT:IR rester:Ir planter ART nourriture 2SG:POSS ART manioc ART yam  
 Tu y planteras ta nourriture, du manioc, du yam.
- 276 **iga ri dow ri no lowok en ati'iga na- le'ati a iga ri pu**  
 QUOT 3nSG aller:R 3nSG PRG planter Anaph:asso et\_enfin ART jour puis QUOT 3nSG INT

- row ri lowok en iga'a  
go:IR 3nSG planter Anaph:asso QUOT  
alors ils s'exécutèrent, ils cultivèrent la terre et un jour, alors qu'ils étaient en train de cultiver.
- 277 I dow  
3SG aller:R  
Tarimas vint.
- 278 Ri dow ri dok miti'an a  
3nSG aller:R 3nSG rester bush puis  
Ils étaient allés au jardin et
- 279 atia keni ke Tarimas betog bikin na- ti-n emag na- vavin =a'an  
après Coord FOC Tarimas\_chef parle avec ART enfant-CST linc:nSG ART femme un  
ne tam =a'an a: 'Ka row haka'im.'  
Coord interdit un puis 2nSG go:IR maison  
Tarimas s'adressa à eux et demanda la chose à un garçon et à une fille : " Rentrez chez vous,
- 280 Ka row haka'im a ka dok a bat na- 'uw ara idow na- koroba  
2nSG go:IR maison puis 2nSG rester puis apporter ART yam SUB DIR ART maison\_yam  
adok e."  
3SG-rester Anaph:Obl  
Rentrez chez vous, rentrez chez vous et apportez du yam qui se trouve dans le "koromba"
- 281 Atia ke tikit a keni ar na- goren na- turusei ani  
après FOC jeune\_garçon puis Foc:3nSG ART soeur ART enfant CST  
Puis le jeune garçon et la jeune fille, les enfants de
- 282 ma'arik iga ra hiw adah haka'im a ra hiw adah haka'im a ra  
homme QUOT 3nSG en\_bas venir maison puis 3nSG en\_bas venir maison puis 3nSG  
dow na- koroba oka na-  
aller:R ART maison\_yam DX ART  
l'homme, tout deux descendirent chez eux, ils rentrèrent chez eux et se rendirent à la koromba la-bas.
- 283 Na- im susum =a'an ra boh adok a ra howok na- 'uw likim  
ART maison petit un 3nSG faire:R 3SG-rester puis 3nSG se\_poser ART yam à\_l'intérieur  
enan  
Anaph:Asso  
La koromba c'est une petite maison qu'ils avaient construite pour y mettre le yam,
- 284 ara na- kiha-n "na- Koroba." A iga : "Ka pa row na koroba  
SUB ART nom-3sg ART maison\_yam puis QUOT 2nSG INT:IR go:IR ART maison\_yam  
ka dok abot na 'uw Oka."  
2nSG rester autre ART yam DX  
cet abris donc se nomme koromba". Puis il avait dit : " Allez donc à la koromba et prenez-y du yam."
- 285 Ara ra dah iga'a ra dow na- koroba mohara ra no ra bat na 'uw  
SUB 3du venir QUOT 3du aller:R ART maison\_yam endroit 3du PRG 3du apporter ART yam  
ke tam =a'an ara i dow a i do'ov evan na- mat.  
FOC garçon un SUB 3SG aller\_à 3SG toucher ouvert ART porte  
Quand ils furent arrivés à la koromba pour y prendre le yam, le garçon poussa la porte .
- 286 I do'ov evan na- mat iga ne keni betog bikin a- vavin a : " ko  
3SG toucher ouvert ART porte QUOT Coord Coord parle avec ART femme puis 2sg  
to row adow likim ko bat na- 'uw ! "  
INT go:IR aller\_à à\_l'intérieur 2sg apporter ART yam  
Il poussa la porte et discuta avec la femme : "tu vas aller à l'intérieur et tu vas rapporter le yam."
- 287 Ke vitarik a ke goren ke vavin ara dorok adow likim iga'a idow  
FOC femme puis FOC soeur FOC femme SUB à\_l'intérieur aller\_à à\_l'intérieur QUOT DIR

- no sume likim iga'a lo'oh na- tutu anini ara noko mah**  
 PRG s'accroupir à l'intérieur QUOT voir ART démon 3sg:Poss SUB PRG venir  
 La jeune fille, sa soeur de tribu, se rendit à l'intérieur s'accroupit et laissa voir au garçon ses parties honteuses.
- 288 **Atia na-**  
 après ART  
 Puis,
- 289.1 **na- ti** ....  
 ART enfant  
 l'enfant
- 289.2 **na- ti-n** ...  
 ART enfant-CST  
 le garçon
- 290 **ma aog i betog iga : te na tutu -ihe na- 'eng ?**  
 REP DEM 3SG parle QUOT ACP ART démon NEG ART quelque\_chose  
 dit : " on ne dit pas " tutu " , ni "heg" ( Le chef cherche dans sa mémoire le mot pour "vagin" )
- 291 **na-**  
 ART  
 c'est ....
- 292 **adoka "na- bele-n" lo'oh ara noko mah iga'a keni idow lo'oh a masaun.**  
 rester ART vagin-3sg voir SUB PRG venir QUOT Coord DIR voir puis vouloir  
 ca y est, son "vagin", il regarda et fut prit de désir.
- 293 **Ke goren ara lo'oh a masaun iga'a hiri**  
 FOC soeur SUB voir puis vouloir QUOT chasser  
 Il fut prit de désir pour sa soeur et entreprit
- 294 **berah edog akeni ke goren ara iga: "Eh!**  
 toucher:R try Coord FOC soeur SUB QUOT interj  
 d'approcher sa main, la femme lui dit alors : " hey !
- 295.1 **ko masaun ah ?"**  
 2sg vouloir Q  
 me desires-tu ?"
- 295.2 **A i 'or en iga'a ra boh**  
 puis 3SG donner Anaph:asso QUOT 3nSG faire:R  
 Alors elle se donna à lui, ils firent l'amour
- 296 **ra boh iga'a idoka tua ra mahum iga'a ra mo'o bat a- 'uw a ra**  
 3du faire:R QUOT rester avant 3du terminé QUOT 3du SEQ apporter ART yam puis 3nSG  
**hak adow.**  
 monter aller à  
 puis, quand ils eurent terminé, ils prirent le yam et le rapportèrent.
- 297 **Ra hak adow iga ra dow ra mah a ke pop aniar iga: "Tua ka**  
 3du monter aller à QUOT 3du aller:R 3du venir puis FOC père 3du:POSS QUOT avant 2nSG  
**dowa ka no boh na- heve ah ?**  
 aller à 2nSG PRG faire:R ART quoi Q  
 Ils montèrent et quand ils arrivèrent , leur père leur demanda : "vous êtes parti depuis longtemps, qu'avez vous fait ? "
- 298 **Tua ka dow a te ka dah wiliwil ka dok ano boh na- heve?"**  
 avant 2nSG aller:R puis ACP 2nSG venir rapidement 2nSG rester DUR faire:R ART quoi  
 "Vous êtes parti depuis longtemps et vous n'êtes pas revenu revenu rapidement, qu'avez vous fait pendant tout ce temps? "

- 299 **Atia ke vavin ara sai i bikin i vavin ara betog bikin ke pop anini**  
 après FOC femme SUB direct 3SG avec 3SG femme SUB parle avec FOC père 3sg:Poss  
**ara ra dow ra boh iga'a.**  
 SUB 3nSG aller:R 3nSG faire:R QUOT  
 Alors la jeune femme dit directement à son père ce qu'ils avaient fait.
- 300 **Atia keniar ma Tarimas emag a ri noko lowok etog atia ke**  
 après Foc:3nSG conj Tarimas\_chef linc:nSG puis 3nSG PRG planter DX après FOC  
**Tarimas betog iga:**  
 Tarimas\_chef parle QUOT  
 Puis Tarimas et ses acolytes étaient en train de semer à cet endroit et Tarimas déclara :
- 301.1 **"Oh !**  
 interj  
 "Oh !
- 301.2 **Etog na kih-an bele-n a- vavin.**  
 DX ART nom\_CST vagin-3sg ART femme  
 Alors le nom de cet endroit sera "belen" en hommages aux parties honteuses de la femme.
- 302 ...
- 303 **Aog na kiha-n na- bele-n na- vavin.**  
 DEM ART nom-3sg ART vagin-3sg ART femme  
 Le nom de cet endroit sera "belen" en hommage aux parties honteuses de la femme."
- 304 **A aog a ri noko dok enin og atia ri dow moho oka ri dow**  
 puis DEM puis 3nSG PRG rester Anaph:asso DEM après 3nSG aller:R lieu DX 3nSG aller:R  
**ri lowok na- 'uw oka mahum a ri dok ri dok ano Viga.**  
 3nSG planter ART yam DX terminé puis 3nSG rester 3nSG rester DUR DUR  
 Puis ainsi, ils restèrent la-bas où ils plantèrent du yam en grande quantité.
- 305 **Tua ri bavakawor enov iga na- turusei aniar ri dow ri isi aog**  
 avant 3nSG descendance ACP QUOT ART enfant 3nSG:POSS 3nSG aller:R 3nSG PL DEM  
**eneiga te aboh ara iga ki mo'o dow Togo aog.**  
 maintenant ACP bien SUB QUOT linc:nSG SEQ aller:R île\_Tongoa DEM  
 Ils avaient par déjà donné le jour à leur descendance, ils étaient maintenant beaucoup, suffisamment pour dire  
 : " maintenant c'est bon, nous pouvons nous rendre à Tongoa."
- 306 **Atia ri min-iar ri bat na- mahi aban a,**  
 après 3nSG Benef:3du 3nSG apporter ART bien\_cuit quelques puis  
 Alors ils prirent avec eux de la nourriture,
- 307 **ri hak adow tavi ri hak adow na- tavi a ri dow ri**  
 3nSG monter aller\_à montagne 3nSG monter aller\_à ART montagne puis 3nSG aller:R 3nSG  
**lo'oh na- tal =a'an.**  
 voir ART corde un  
 ils escaladèrent la montagne et virent un type de liane.
- 308 **Ru row tavi ru lo'oh na- tal =a'an na- vat =a'an a ru dah ru**  
 3nSG go:IR montagne 3nSG voir ART corde un ART pierre un puis 3nSG venir 3nSG  
**no bolowoloh adah ru no mah na- skul mahil og a mohoka.**  
 PRG DUP:grimper venir 3nSG PRG venir ART BIS:école surplomber DEM puis DX  
 Ils se rendirent sur la montagne et virent un type de liane qui grimpait sur une pierre, ils passèrent par  
 l'école en-haut.
- 309 **Mohoka ri hala na- tal enan na- tal na- kiha-n na- tilimian. A**  
 DX 3nSG prendre ART corde Anaph:Asso ART corde ART nom-3sg ART type\_liane Puis

**mohoka na- kiha-n "tilimian" aog.**

DX ART nom-3sg type\_liane DEM

Là ils prirent la liane dont le nom est "tilimian". Son nom est "tilimian".

- 310 **A ri hala na- tal ara iga ri hala na- batin na- tal a iga'a**  
 puis 3nSG prendre ART corde SUB QUOT 3nSG prendre ART graine ART corde puis QUOT  
**ne ri da' "na- mele" aban a.**

Coord 3nSG couper ART arbre\_fruitier quelques puis

Puis ils prirent les graines de cette liane ainsi que quelques boutures de "namele".

- 311 **Ri da' na- mele aban =a'an ri hot.**  
 3nSG couper ART arbre\_fruitier quelques un 3nSG tronc: attacher  
 Ils coupèrent quelques branches de "namele" qu'ils attachèrent.

- 312 **A ri bat a ri dow tavi iga a ri gam i na- kuma'ir.**  
 puis 3nSG apporter puis 3nSG aller:R montagne QUOT puis 3nSG ALL 3SG ART arbre\_de\_vie  
 Ils les apportèrent puis se rendirent sur la montagne afin d'y trouver des "kuma'ir" ou "arbre de vie" en  
 raison de leur longévité.

- 313 **Ri gam i na- kuma'ir adow ri da' ri da' na- wahin na-**  
 3nSG ALL 3SG ART arbre\_de\_vie aller\_à 3nSG couper 3nSG couper ART branche ART  
**kuma'ir ri da' ri bat adah ri dah haka'im.**

arbre\_de\_vie 3nSG couper 3nSG apporter venir 3nSG venir maison

Ils partirent trouver des "kuma'ir" dont ils coupèrent les branches et firent des boutures qu'ils rapportèrent  
 chez eux.

- 314 **A ri ikon na- raru oka na- wotalam aban ri de'ih inir ri ligek**  
 puis 3nSG remplir ART pirogue DX ART Chef quelques 3nSG suivre 3nSG 3nSG emporter  
**na- titogo aban iga ri bat inir iga ri pu wat inir**  
 ART Titoga\_chef quelques QUOT 3nSG apporter 3nSG QUOT 3nSG INT apporter:Ir 3nSG  
**ra biloh adow Togo.**

3nSG revenir aller\_à île\_Tonga

Ils remplirent leurs pirogues et furent suivi par les chefs, ils prirent avec eux Titonga et les autres et les  
 emmenèrent sur Tongoa.

- 315 **A ri bat inir a ri bilak na- le' aban iga a ri bali**  
 puis 3nSG apporter 3nSG puis 3nSG avec ART chose quelques QUOT puis 3nSG payer  
**adow a ri dow ri hak na- wor alam =a'an i dok a-**  
 aller\_à puis 3nSG aller:R 3nSG monter ART passe\_bateau INTENS un 3SG rester ART  
**'eng adok og**  
 quelque\_chose 3SG-rester DEM

Alors ils les emmenèrent avec toutes leurs affaires, ils payèrent et remontèrent sur une large passe à  
 bateau qui se tient quelque part par la-bas à

- 316 **i dow Togo adok og saval i tan oka**  
 3SG aller:R île\_Tonga 3SG-rester DEM autre 3SG terre DX  
 Tongoa , un plus bas de ce côté,

- 317 **Raveg.**  
 Ravenga\_passe\_Tonga  
 "Ravenga."

- 318 **Na- wor alam a Raveg og a ri dow a ri**  
 ART passe\_bateau INTENS puis Ravenga\_passe\_Tonga DEM puis 3nSG aller:R puis 3nSG  
**dow ri hak**  
 aller:R 3nSG monter

C'est par cette large passe à bateau de Ravenga qu'ils accostèrent.

- 319 **A ri hak a ri dow 'ait atia ri bat na- tilimian a**  
 puis 3nSG monter puis 3nSG aller:R bord\_de\_mer après 3nSG apporter ART type\_liane puis  
 Ils accostèrent sur le bord de mer , puis ils apportèrent la " tilimian"
- 320 **na- wetin na- tilimian adow a ri dow ri dowa ri lowok 'ait**  
 ART fruit ART type\_liane aller\_à puis 3nSG aller:R 3nSG aller\_à 3nSG planter bord\_de\_mer  
**ne na- mele aban ara na- mele ara**  
 Coord ART arbre\_fruitier quelques SUB ART arbre\_fruitier SUB  
 et ses graines et là ils la plantèrent sur le bord de mer ainsi que l'arbre fruitier nommé " mele"
- 321 **na- ti-n Makira ri betog iga na- melu lulu ;**  
 ART enfant-CST Makira\_île 3nSG parle QUOT ART type\_arbre\_  
 que les hommes de Makira nomment " melululu";
- 322 **na- mele lulu na- rikit lulu**  
 ART arbre\_fruitier rouge ART feuille rouge  
 "mele lulu" à cause de ses feuilles rouges.
- 323 **A ri betog iga na- mele lulu ri bat na- mele lulu a ri dow**  
 puis 3nSG parle QUOT ART type\_arbre 3nSG apporter ART type\_arbre puis 3nSG aller:R  
**ri lowok 'ait iga'a keni**  
 3nSG planter bord\_de\_mer QUOT Coord  
 Ils l'appellent "mele rouge" donc et ils en plantèrent sur le bord de mer puis
- 324 **ri bat na- wahin na- kuma'ir aban a**  
 3nSG apporter ART branche ART arbre\_de\_vie quelques puis  
 ils apportèrent les boutures de kuma'ir.
- 325 **A ri bat ri hak a ke Tarimas diami iga'a ri bat na-**  
 puis 3nSG apporter 3nSG monter puis FOC Tarimas\_chef premier QUOT 3nSG apporter ART  
**ka aban ara ri dowa iga**  
 arbre quelques SUB 3nSG aller\_à QUOT  
 Ils prirent ces arbres et accostèrent, ce fût Tarimas qui le premier prit ces arbres et dit :
- 326 **ko gtetek na- ka aog pa sikitek iet**  
 2sg planter ART arbre DEM INT:IR un ici  
 " Plante un de ces arbres ici."
- 327 **A ri pu woh a pa mi na- kor**  
 puis 3nSG INT faire:Ir puis INT:IR COP ART frontière  
 Ce qu'ils firent et cet arbre devint une frontière.
- 328 **A ri hak ri bat tekaka iga ri hak a ke Tarimas diami**  
 puis 3nSG monter 3nSG apporter un\_autre QUOT 3nSG monter puis FOC Tarimas\_chef premier  
**a keni na- 'at anini aban ri bat na- ka ri no geteketek**  
 puis Coord ART homme 3sg:Poss quelques 3nSG apporter ART arbre 3nSG PRG DUP: jouer\_de  
**aban**  
 quelques  
 Alors ils montèrent et en apportèrent un autre et Tarimas le premier dit encore à ses hommes, qu'ils  
 apportent quelques arbres afin de les planter.
- 329 **A idok ano iga i dow moho =a'an a ke Tarimas betog iga :**  
 puis 3SG-rester DUR QUOT 3SG aller:R lieu un puis FOC Tarimas\_chef parle QUOT  
**" ko pa getek iet "**  
 2sg INT:IR planter ici  
 Ils allaient et quand ils arrivaient dans un lieu précis Tarimas leur disait : " Plantes-en un ici."
- 330 **A getek na- ka na- kuma'ir =a'an na- wahin sikitek a betog bikin na-**  
 puis planter ART arbre ART arbre\_de\_vie un ART branche un puis parle avec ART

- wotalam a : " amaig i iet ene amaig na- tan iga ne."**  
 Chef puis 2SG:POSS 3SG ici Anaph:Asso 2SG:POSS ART terre QUOT Anaph:Asso  
 A mesure qu'ils plantaient les boutures d'arbres " kuma'ir? , ils disaient au chef : " le tien est ici, cette terre est la tienne. "
- 331 **ane keni daliw ehir**  
 and Coord marcher un\_peu\_plus  
 Puis ils marchaient un peu plus,
- 332 **daliw ehir iga ano ri dow ri dow ano ri dow ri dow**  
 marcher un\_peu\_plus QUOT DUR 3nSG aller:R 3nSG aller:R DUR 3nSG aller:R 3nSG aller:R  
**ano ri dow ano viga viga ri dow ri dow ri lo'oh na- moho =a'an**  
 DUR 3nSG aller:R DUR DUR DUR 3nSG aller:R 3nSG aller:R 3nSG voir ART lieu un  
**iga'a mah lah adow hala na- wahin na- kuma'ir ara getek**  
 QUOT venir prendre aller\_à prendre ART branche ART arbre\_de\_vie SUB planter  
 ils marchaient un peu plus, toujours plus loin, jusqu'à ce qu'ils prennent une nouvelle bouture de kuma'ir et la plantent à nouveau.
- 333 **A betog biki na- wotalam kaka iga amaig iga: "iet e"**  
 puis parle avec ART Chef différent QUOT 2SG:POSS QUOT Ici Anaph:asso  
 Là il s'adressaient à un nouveau chef et disait : " cette terre est la tienne. "
- 334 ...
- 335 **Iga ne ri mi daliw ehir ri dow ano ri hiw a- moho =a'an**  
 QUOT Coord 3nSG COP marcher un\_peu\_plus aller:R DUR 3nSG en\_bas ART lieu une  
**ara keni mi na- batir na- 'at te boh 'ata' i go enin -ihe**  
 SUB Coord COP ART falaise ART homme ACP faire:R savoir 3SG prendre Anaph:asso NEG  
**ane moho et =a'an ara na- ka hili egor**  
 and lieu human un SUB ART arbre bloquer  
 Puis ils marchèrent un peu plus et descendirent dans un lieu qui était une falaise, aucun homme ne pouvait s'établir là, puis plus loin, un endroit plein d'arbres
- 336 **na- bane i mi seik kakae a hili egor iga'a keni.**  
 ART volcan 3SG COP jeter bis:manger puis bloquer QUOT Coord  
 que le volcan avait arraché puis jetté là, bloquant ainsi le chemin.
- 337 **Daliw a i 'ol ago mohodok mohoka ara ri pu 'ol ago enin kenini**  
 marcher puis 3SG vole ainsi DX DX SUB 3nSG INT vole ainsi Anaph:asso 3SG  
**na- le' ara egor bivih egor mohodok.**  
 ART chose SUB bloquer nouer bloquer DX  
 Ils marchèrent ainsi jusqu'ici puis passèrent les obstacles mais quelque chose était enroulé autour et bloquait le passage.
- 338 **I dowa idowa idowa ano dow ano mo'o dow av eso moka a getek a-**  
 3SG aller\_à DIR DIR DUR aller:R DUR SEQ aller:R nager loin DX puis planter ART  
**mak iet.**  
 bis:marque ici  
 Ils avancèrent encore longtemps, nagèrent loin et quand ils arrivèrent, là, ils plantèrent une nouvelle marque.
- 339 ...
- 340 **A getek na- ka ara moka a betog bikin na- wotalam a iga : "**  
 puis separer ART arbre SUB DX puis parle avec ART Chef puis QUOT  
**amaig iga iet " a ra daliw adow**  
 2SG:POSS QUOT ici puis 3nSG marcher aller\_à

Il planta un arbre à cet endroit et dit à l'un des chefs : " cette terre est la tienne. " puis ils marchèrent ;

- 341 **ara ra daliw adow a getek bahavahar Togo aog i 'or na-**  
SUB 3nSG marcher aller\_à puis separer DUP:casser île\_Tongoa DEM 3SG donner ART  
**wotalam aban ara i bat inir idow a i dow mahum**  
Chef quelques SUB 3SG apporter 3nSG DIR puis 3SG aller:R terminé  
A mesure qu'ils marchaient ils plantaient des fontières sur Tongoa, puis il offrait les terres aux différents chefs jusqu'à ce qu'il n'en reste plus.
- 342 ...
- 343 **Iga'a**  
QUOT  
Puis
- 344 **i betog a**  
3SG parle puis  
il dit :
- 345 **Na- ur =a'an a iga i dow ehak a kami ku mo dow ku**  
ART lieu un puis QUOT 3SG aller:R au\_dessus puis 2nSG 2nSG juste aller:R 2nSG  
**getek na- wotalam enan**  
separer ART Chef Anaph:Asso  
" Un terrain est encore en-haut, vous allez marquer la frontière et designer son chef.
- 346 **Ku mo getek a- wotalam enan keni ara ni bat inir ra dah a**  
2nSG juste separer ART Chef Anaph:Asso Coord SUB 1sg apporter 3nSG 3nSG venir puis  
**iga'a te ni dah ni 'or inir na- tan iet na- wotalam enan a ke**  
QUOT ACP 1sg venir 1sg donner 3nSG ART terre ici ART Chef Anaph:Asso puis FOC  
**moho dok e na- wotalam enan atia.**  
lieu rester Anaph:Asso ART Chef Anaph:Asso après  
Vous allez marquer la frontière et designer son chef, ces chefs c'est moi qui les apporte et c'est moi qui leur offre ces terres, mais ensuite ce sont eux les chefs de ces terrains.
- 347 **Na- ur iga na- ur iga na- ur iga i dow ehak mohog a na-**  
ART île QUOT ART île QUOT ART île QUOT 3SG aller:R au\_dessus DX puis ART  
**kiha-n**  
nom-3sg  
Cette île là au-dessus , son nom
- 348 **Togoa rik Togarik**  
Tongoa-petite île\_Tongariki  
sera "la petite Tongoa", Tongariki.
- 349 **Togo dakalam enan keni Togarik Togo susum**  
île\_Tongoa gros Anaph:Asso Coord île\_Tongariki île\_Tongoa petit  
Tongoa sera sa grande île et Tongariki la petite.
- 350 **Togo susum a Togarik akeni oke Togo alam ne idi Togarik**  
île\_Tongoa petit puis île\_Tongariki Coord DX île\_Tongoa INTENS Coord DEM île\_Tongariki  
**a kami ku mo'o dow ku getek na- wotalam enan."**  
puis 2nSG 2nSG SEQ aller:R 2nSG separer ART Chef Anaph:Asso  
Il y a donc la petite Tongoa là-bas et là Tongariki, vous allez vous y rendre et répartir la-bas, vous les chefs qui allez la diriger. .
- 351 ...
- 352 ...

- 353 **Keniar ri milah biloh adah Makir.**  
 Foc:3nSG 3nSG REP revenir venir Makira\_île  
 Tarimas et ses hommes rentrèrent à Makira.
- 354 **A ri mah biloh adah Makir atia**  
 puis 3nSG venir revenir venir Makira\_île après  
 Ils revinrent à Makira puis
- 355 **ri dah ri dow Makir ene ane keni na- ti-n Togo ri**  
 3nSG venir 3nSG aller:R Makira\_île Anaph:Asso and Coord ART enfant-CST île\_Tongoa 3nSG  
**dow Togo.**  
 aller:R Tongoa\_île  
 ils se rendirent à Makira et les hommes de Tongoa se rendirent à Tongoa.
- 356 **Togarik ri mo no bi 'or na- 'at adow Togarik,**  
 île\_Tongariki 3nSG juste PRG tronc : avec donner ART homme aller\_à île\_Tongariki  
 En ce qui concerne Tongariki, ils envoyèrent des hommes la-bas,
- 357 **ane keni Togo i 'or a na- mele =a'an ri dow ri getek**  
 and Coord île\_Tongoa 3SG donner puis ART arbre\_fruitier un 3nSG aller:R 3nSG separer  
**en og na- mele =a'an ri dow ri lowok enin o na-**  
 Obl:loc DEM ART arbre\_fruitier un 3nSG aller:R 3nSG planter obl:loc BIS:ou ART  
**mele lulu**  
 type\_arbre  
 puis Tongoa, donna un mele qu'il plantèrent la-bas, un mele donc qu'ils plantèrent ou un "mele rouge"
- 358.1 **ane keni nakanamag ri betog iga na- mele simiala.**  
 and Coord langue\_nakanamanga 3nSG parle QUOT ART arbre\_fruitier NKG: rouge  
 alors qu'en nakanamang on dit " na- mele simiala"
- 358.2 **Atia Togo**  
 après île\_Tongoa  
 Puis àTongoa,
- 359 **eneiga ri mo'o noko bal na- tan**  
 maintenant 3nSG SEQ PRG se\_disputer ART terre  
 ils sont en train de se disputer pour les terres,
- 360 **mohara ke Tarimas i 'ol ago en**  
 endroit FOC Tarimas\_chef 3SG vole ainsi Anaph:asso  
 dans les lieux que Tarimas a survolé sans s'y arrêter.
- 361 **I dow berah na- ka =a'an ara latum adoka keni na- bale iga'a i**  
 3SG aller:R toucher:R ART arbre un SUB tomber rester Coord ART crique QUOT 3SG  
**go mohog**  
 prendre DX  
 Il est allé jusqu'à un arbre qui est tombé, puis jusqu'à une crique puis il est revenu ici.
- 362 **na- 'at ri buel ri de'ih adah mohog**  
 ART homme 3nSG Neg.Exist 3nSG suivre venir DX  
 Aucun homme ne l'a suivi jusqu'ici.
- 363 **Ri de'ih na- maraharan na- tan lulu adok ri dah ri boh na-**  
 3nSG suivre ART terrain ART terre rouge 3SG-rester 3nSG venir 3nSG faire:R ART  
**wohian enan i dah i dow mohog a i dow mahum adok idow**  
 travail Anaph:Asso 3SG venir 3SG aller:R DX puis 3SG aller:R terminé 3SG-rester DIR  
**mahum.**  
 terminé  
 Ils ne l'ont suivi que jusqu'au côté de Makira où la terre est rouge et qu'on appelle "na-tan lulu", ils sont  
 venus ils ont fait leur travail qu'ils ont achevé puis ils sont partis la-bas.

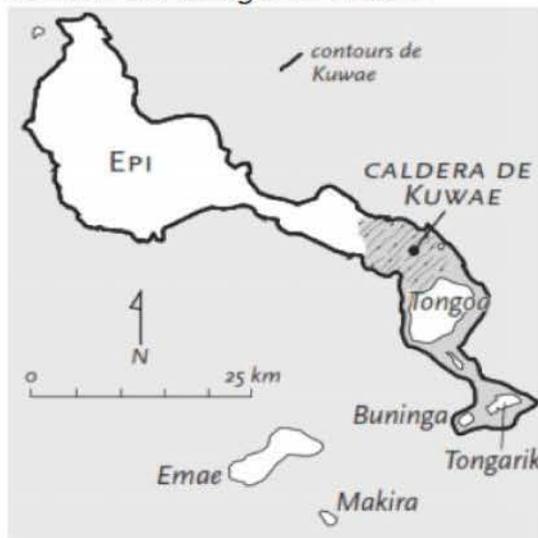
- 364 **Eneiga na- ti-n i Togo ni eneiga,**  
maintenant ART enfant-CST TOPO île\_Tongoa CST maintenant  
Aujourd'hui, les enfants de Tongoa d'aujourd'hui ,
- 365 **ri masau n iga na- moho aniar pa mwamwa ?ati idow na- moho**  
3nSG vouloir QUOT ART lieu 3nSG:POSS INT:IR correct LIM DIR ART lieu  
**aniar pa mwamwa ?ati idow te pa mala adow gokoi iga.**  
3nSG:POSS INT:IR correct LIM DIR ACP INT:IR aller\_à QUOT  
veulent que leur terrain soient en règles et non le contraire.
- 366 **A keniar ri boh iga pa mwamwa iga?a ane keni na- ti-n saval**  
puis Foc:3nSG 3nSG faire:R QUOT INT:IR correct QUOT and Coord ART enfant-CST autre  
**idok aniar idow i boh adoka ri boh na- galakal -ean a ri**  
3SG-rester 3nSG:POSS DIR 3SG faire:R rester 3nSG faire:R ART parler NMLZ puis 3nSG  
**no bal enan ri no bi'ah inir.**  
PRG se\_disputer Anaph:Asso 3nSG PRG tuer 3nSG  
D'un côté, certains veulent être en règles et, de l'autre, certains en viennent aux mots puis aux mains et en viennent même à s'entretuer.
- 367 **Ri no bal ri no bi'ah inir na- masimas alam a ri no da?**  
3nSG PRG se\_disputer 3nSG PRG tuer 3nSG ART couteau INTENS puis 3nSG PRG couper  
**inir ri no da? inir na- garav ri no di'it inir na- vat.**  
3nSG 3nSG PRG couper 3nSG ART hache 3nSG PRG caillasser 3nSG ART pierre  
Ils se battent, ils s'entretuent à la machette, ils s'estropient à la hache ils se lancent des pierres.
- 368 **A ri no bi'ah binivini inir ane na- ?et e na- munua iga ke**  
puis 3nSG PRG tuer DUP:tuer 3nSG and ART homme OBL:INSTR ART sorcier QUOT FOC  
**Tarimas idah i boh na- kokoean bikin igem,**  
Tarimas\_chef 3SG-venir 3SG faire:R ART mal\_agir avec 1nSG:POSS  
Ils s'entretuent certains hommes s'empoisonnent pour ça et le fait est que Tarimas est venu et n'a pas été correct avec nous,
- 369 **iga pa rah mu hek igem.**  
QUOT INT:IR venir:Ir lex:nSG OBL 1nSG:POSS  
il faudrait qu'il revienne pour arranger nos affaires.
- 370 **Kenini i boh na- kokoean idok mu no goko en na-**  
3SG 3SG faire:R ART mal\_agir 3SG-rester lex:nSG PRG defectueux Anaph:asso ART  
**kokoean iga mu di boh nigem mu no bi'ah igem aog**  
nom : mal\_agir QUOT lex:nSG poux faire:R lex:du:POSS lex:nSG PRG tuer 1nSG:POSS DEM  
**akeni ke Tarimas i boh na- kokoean iga ke Tarimas pa rah**  
Coord FOC Tarimas\_chef 3SG faire:R ART mal\_agir QUOT FOC Tarimas\_chef INT:IR venir:Ir  
**i boh buki'in na- kokoean iga**  
3SG faire:R suffisamment ART nom : mal\_agir QUOT  
C'est lui qui a apporté la discorde dans laquelle nous nous débattons, et c'est à cause de ses mauvais agissements que nous nous entretuons, et Tarimas a mit tellement le souc que maintenant
- 371 **te aha?**  
ACP néfaste  
c'est terminé.
- 372 **Te mah lah ba ?ata? -ih te mah lah boh ?ata? -ih na- bitiren ti'irag**  
NEG venir prendre INT savoir NEG NEG venir prendre faire:R savoir NEG parce\_que fois  
**tua.**  
avant  
Et on ne peut plus rien y faire, on ne peut rien y faire car c'était il y a bien trop longtemps

- 373 **idah a ra getek na- mwamwa ne na- le' aban oka te i dow**  
 3SG-venir puis 3nSG separer ART correct Coord ART chose quelques DX ACP 3SG aller:R  
**goko adok a te idow iga'a**  
 defectueux 3SG-rester puis ACP DIR QUOT  
 de même que certains des arbres maintenant ont disparu, alors c'est ainsi.
- 374.1 **A te i dow iga adoka ke Tarimas te mel 'ata' iga pa**  
 puis ACP 3SG aller:R QUOT rester FOC Tarimas\_chef NEG partir\_de savoir QUOT INT:IR  
**woh pa rah aboh -ihe a atia te i goko idow iga adok**  
 faire:Ir INT:IR venir:Ir bien NEG puis après ACP 3SG defectueux DIR QUOT 3SG-rester  
**og.**  
 DEM  
 C'est ainsi, Tarimas ne peut pas revenir en arrière pour tout régler, alors les choses restent telles qu'elles sont.
- 374.2 **Oo.**  
 oui  
 Oui.
- 375 **Atia na- wor -ean oka lagor pa mem iet oka te mi na- mahum -ean**  
 après ART dire NMLZ DX peut-être INT:IR arrêter ici DX ACP COP ART terminé NMLZ  
**na- wor -ean**  
 ART dire NMLZ  
 Alors, c'est peut-être bien ici que se termine ce récit ; ici, c'est la fin de ce récit.
- 376 **manu igam na- rogorogean**  
 merci 2ex:nSG ART écoute  
 Merci pour votre écoute
- 377 ...
- 378 **ke'ino na- na- kih-an io**  
 Foc:1sg ART ART nom\_CST 1SG  
 Moi, mon nom est
- 379 **ke Philip David na- kih**  
 FOC Philippe David ART nom  
 Philippe David ,
- 380 **na- kih voho na- kih tua anino**  
 ART nom nouveau ART nom avant 1SG:POSS  
 mon nom nouveau et mon nom ancien
- 381 **na- kih na- wotalam anino ke Maripalu**  
 ART nom ART Chef 1SG:POSS FOC Maripalu\_chef  
 mon nom de Chef est Maripalu.

## Matanaoretong et Tarifaket

## Version du village de Lakilia

TGK02\_nk\_Tarifaket\_STE30\_ES\_2019

[http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/TGK02\\_nk\\_Tarifaket\\_STE30\\_TG](http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/TGK02_nk_Tarifaket_STE30_TG)Durée : 6mn21Mots : 1273Lieu : LakiliaDate : Janvier 2019Informateur : Elder Sandy MarangRecueilli par : S.BessisGenre littéraire : Mythe-histoire

Cette version m'a été donnée lors de la journée « bulak » (raconte !) que j'organisais à Lakilia en Janvier 2019. Etaient rassemblés les villages de Muur, de Lakilia et de Tavi. Chaque personne désireuse de participer s'installait sur la natte et racontait une histoire. Cette version de Kuwae a suscité beaucoup d'agitation, les hommes n'étant pas d'accord notamment sur la possibilité pour les rescapés de faire du feu. Finalement, il a été décidé que les chefs se réuniraient et me raconteraient par la suite une version définitive. (TGK01)

- 2 **Ti'irag tua na- ur nigiemag Atog** , **ti dok na- ur nigiemag**  
 fois avant ART île linc:nSG Tongariki\_île lincl:nSG rester ART île linc:nSG  
**adok** , **na- imati igiemag ara ri dok na- ur igiemag**  
 3SG-rester ART anciens lincl:nSG:POSS SUB 3nSG rester ART île lincl:nSG:POSS  
**adoka**  
 rester

Dans les temps anciens, nous étions sur notre île, nos ancêtres habitaient notre île

- 3 **ne na- imati aban** , **na- raru susum na- vir alam**  
 Coord ART anciens quelques ART pirogue petit ART bois INTENS  
 et quelques-uns de nos ancêtres taillaient leur pirogue dans un bois très dur
- 4 **na- le<sup>2</sup> ri ko usum ago** , **ri ko usum na- le<sup>2</sup> a**  
 ART chose 3nSG PRG Bis: utiliser ainsi 3nSG PRG Bis: utiliser ART chose puis  
**ri ko bat a ri usum** , **ri bivagot ene**  
 3nSG PRG apporter puis 3nSG Bis: utiliser 3nSG chercher\_coquillage Anaph:Asso  
 et ce qu'ils utilisaient comme objet, ils l'utilisaient aussi pour aller chercher les coquillages.
- 5 **ri bat a ri gilikil ene** , **ne bat a ri**  
 3nSG apporter puis 3nSG DUP:creuser Anaph:Asso Coord apporter puis 3nSG  
**boh na- lo<sup>2</sup> kaka =a'an aban ene**  
 faire:R ART chose différent IND quelques Anaph:Asso  
 Ils s'en servaient pour creuser ou pour faire différentes choses avec.
- 6.1 **ri hala na- le<sup>2</sup> adoka** , **ri ko gilikil ene ne ri**  
 3nSG prendre ART chose rester 3nSG PRG DUP:creuser Anaph:Obl Coord 3nSG  
**bat a ri bivagot ene**  
 apporter puis 3nSG chercher\_coquillage Obl:instru  
 Ils prenaient cet objet, ils s'en servaient pour creuser et pour aller chercher des coquillages.

- 6.2 **OK** , **ne na- ka idoka** , **idow na- mago-n** , **daliw ahak a-**  
**ok** Coord ART bois rester DIR ART dos-3SG marcher au\_dessus ART  
**tavi ri dow ri hiw saval ekir**  
 montagne 3nSG aller:R 3nSG en\_bas autre coté  
 Et pour ce bois, il faut aller sur la crête, ils escaladaient la montagne et descendaient de l'autre côté.
- 7 **ne ri dow na- mago-n saval ekir adok**  
 Coord 3nSG aller:R ART dos-3SG autre coté 3SG-rester  
 Ils allaient le chercher de l'autre côté de la crête.
- 8 **iga'a i lo'oh na- aur ara i mel** , **na- aur ara i mel**  
 QUOT 3SG voir ART moment SUB 3SG ombre ART moment SUB 3SG ombre  
**i do'ov egor a- ur ane** , **i lo'oh na- ur ara i mel ane elo**  
 3SG recouvrir ART île and 3SG voir ART île SUB 3SG ombre and plage  
**te i mat** .  
 ACP 3SG mourir  
 Ensuite quand elle vit que l'obscurité recouvrait l'île et que la marée était basse.
- 9 **na- ma'at i gia alam** , **na- tah hiw i dow etan**  
 ART marée\_basse 3SG gros INTENS ART mer en\_bas 3SG aller:R en\_dessous  
**eso** , **na- dog i na- ur aban i dah muel a** , **i lo'oh i**  
 loin ART lit Art:Pers ART île quelques 3SG venir sortir puis 3SG voir 3SG  
**matak iga** : **eh** !  
 effrayé QUOT Interj  
 La marée était vraiment basse, la mer se retira très loin, la profondeur des quelques îles apparut et quand elle vit ceci, elle eut peur et dit : " Hey !
- 10 **i boh io na- le' =a'an i boh io i mo'o** , **i boh**  
 3SG faire:R 1SG ART chose IND 3SG faire:R 1SG 3SG SEQ 3SG faire:R  
**io ni matak** " **i hala na- ka nini idoka na- vir alam**  
 1SG 1sg effrayé 3SG prendre ART arbre 3SG:POSS rester ART bois INTENS  
**idoka** , **i 'ol dorok na- palu** , **na- palu =a'an** , **i mi na-**  
 rester 3SG vole à\_l'intérieur ART trou ART trou IND 3SG COP ART  
**palu ni Tarifekit**  
 trou POSS Tarifekit personnage  
 Cette chose me fait peur ", elle prit son morceau de bois, celui qui est très dur puis elle alla se réfugier à l'intérieur d'un trou, la grotte donc, de Tarifekit.
- 11 **I 'ol dorok a- palu i hak adow idow idow adow ba'al**  
 3SG vole à\_l'intérieur ART trou 3SG monter aller\_à DIR DIR aller\_à haut  
 Elle entra dans la grotte et monta tout en-haut
- 12 **ne i dow ba'al eso** , **adow i hak adow i mel adow**  
 Coord 3SG aller:R haut loin aller\_à 3SG monter aller\_à 3SG partir\_de aller\_à  
**na- tavi na- bukit ba'al eso** , **na- roro i her a- ur** .  
 ART montagne ART colline haut loin ART tsunami 3SG s'abattre ART île  
 puis elle monta tout en-haut, et c'est sur le haut de cette colline que s'abattit le tsunami.
- 13 **na- roro i hak elo kahav** , **i hak a- tavi aog**  
 ART tsunami 3SG monter passe\_Tongariki 3SG monter ART montagne DEM  
 Le Tsunami dépassa "elo kahav" puis le haut de la montagne
- 14 **i 'ol ahak idow i hiw saval ekir** , **a idow i hiw saval**  
 3SG vole au\_dessus DIR 3SG en\_bas autre coté puis DIR 3SG en\_bas autre  
**ekir** , **ke vitarik iga keni i dorok adok ene** .  
 coté FOC femme QUOT Coord 3SG à\_l'intérieur 3SG-rester Obl:loc  
 Il passa de l'autre côté, alors que la femme était à l'intérieur.

- 15 **Ke Nawa keni i dorok adow na- palu mahaga , i**  
 FOC Nawa\_personnage Coord 3SG à\_l'intérieur aller\_à ART trou DX 3SG  
**dorok na- palu ba'al ega adok , na- roro i her a- ur**  
 à\_l'intérieur ART trou haut DEM 3SG-rester ART tsunami 3SG s'abattre ART île  
**idow kenini lo'oh na- ur i maramaram = a'an , ne i 'ol hilitare'**  
 DIR 3SG voir ART lieu 3SG DUP:s'éclairer une Coord 3SG vole sortir  
 Nawa était à l'intérieur de ce trou, elle restait dans ce trou au sommet, le Tsunami passa puis les lieux redevinrent clairs , alors elle sortit.
- 16 **i lo'oh na- lo' na- ur , na- ka , na- rikit , na- le' isi**  
 3SG voir ART chose ART île ART arbre ART feuille ART chose PL  
**aban te i buel enov = ehi , te i buel enov = ehi**  
 quelques ACP 3SG Neg.Exist déjà ACP ACP 3SG Neg.Exist déjà ACP  
**na- ur ega**  
 ART île DEM  
 Elle vit que toutes choses sur l'île, les arbres, les feuilles, tout avait déjà disparu, il n'y avait plus rien sur cette île.
- 17 **Atia kenini i muel iga'a , i hala na- le' adoka na- ka idoka**  
 après 3SG 3SG sortir QUOT 3SG prendre ART chose rester ART arbre rester  
**, i melim =?ati i gil na- wolo ene melim =?ati , i**  
 3SG lent LIM 3SG creuser ART partout Anaph:Obl lent LIM 3SG  
**boloh hak a- tavi ,**  
 escalader monter ART montagne  
 Puis elle sortit, elle se saisit de son morceau de bois et tout doucement elle se mit à creuser un peu partout , elle escalada la montagne.
- 18 **i boloh hak a- tavi , i hak i hak i hak ,**  
 3SG escalader monter ART montagne 3SG monter 3SG monter 3SG monter  
**i dah i mah ba'al , na- ur ara i mah hi'hi' , i ko**  
 3SG venir 3SG venir haut ART île SUB 3SG venir petit\_à\_petit 3SG PRG  
**hiw adah**  
 en\_bas venir  
 Elle escalada la montagne, elle monta monta monta, jusqu'au sommet et pas-à-pas, elle descendit.
- 19 **Na- ti-n i Makir ri dow ri dow Makir adok ,**  
 ART enfant-3sg TOPO Makira\_île 3nSG aller:R 3nSG aller:R Makira\_île 3SG-rester  
**ri le'ele adah , ri lo'oh a**  
 3nSG DUP:regarder venir 3nSG voir puis  
 Les hommes de Makira, qui étaient sur l'île de Makira la virent aller et la regardèrent.
- 20.1 **I ko boloh ahiw adah , i ko hiw adah : " eh !**  
 3SG PRG escalader en\_bas venir 3SG PRG en\_bas venir Interj  
 Elle descendit , elle descendit. ( Ils s'exclamèrent : ) " hey !
- 20.2 **na- 'at =a'an i ma'ir idow lekir idi adok , na- ur ni**  
 ART homme IND 3SG vivre DIR la-bas DEM 3SG-rester ART île CST  
**Atog ! "**  
 Tongariki\_île  
 il y a un survivant la-bas, sur l'île de Tongariki! »
- 20.3 **A ,**  
 puis  
 Puis ,
- 21 **i muel iga'a ke vavin ara keni ko daliw ahiw adah , i**  
 3SG sortir QUOT FOC femme SUB Coord PRG marcher en\_bas venir 3SG  
**hiw adah i mah na- 'ono'on , i daliw adah i mah na-**  
 en\_bas venir 3SG venir ART lieu\_surélevé 3SG marcher venir 3SG venir ART

**tokean i Lakili**

village 3SG Lakilia\_village\_Tongariki

Il y a une femme qui descend depuis le plateau, elle descend vers le village de Lakilia.

- 22 **i mah na- tokean i Lakili ene**  
3SG venir ART village 3SG Lakilia\_village\_Tongariki obl:loc  
Elle va vers le village de Lakilia.

- 23 **i lo'oloh na- ur =?ati mesa na- heve ti lo'oh ati'iga**  
3SG DUP:regarder ART lieu LIM AUX: NEG ART quoi 3sg:Irr voir et\_enfin  
**i lo'oh na- pok iar ara i dibek adok a i muel**  
3SG voir ART tam\_tam 3nSG:POSS SUB 3SG tomber 3SG-rester puis 3SG sortir  
**iga'a , i hala i go na- lag nini idow i**  
QUOT 3SG prendre 3SG prend ART bâton\_coquillage 3SG:POSS DIR 3SG  
**biviah na- pok i dog ene , i biviah**  
DUP:astiquer ART tam\_tam 3SG sentir:R Obl:instru 3SG DUP:astiquer  
Elle inspecte l'endroit, elle ne sait pas ce qu'elle va trouver, elle inspecte un de leur tam-tam qui est tombé sur le sol, elle prend son bâton et astique le tam-tam, elle tape dessus avec.

- 24.1 **ke goren idow lekim iga : " hue ?**  
FOC sœur DIR à\_l'intérieur QUOT interj  
Elle s'adresse à l'intérieur du tam-tam et dit : " et oh ?

- 24.2 **kehe iga ? "**  
qui QUOT  
qui est là ? "

- 25.1 **Iga " ke'ino iga , na- kiha-n iak kehe ?"**  
QUOT Foc:1sg QUOT ART nom-3sg 2SG qui  
La voix répond : " C'est moi, et toi quel est ton nom ? "

- 25.2 **ke vitarik iga : " na- kiha-n io ke Nawa " ; "**  
FOC femme QUOT ART nom-3sg 1SG FOC Nawa\_personnage  
**Nana , ke'ino ega , ni dorok a- mahaga ko to gil herek**  
sœur Foc:1sg DEM 1sg à\_l'intérieur ART DX 2sg INT creuser propre  
**io , atia ko go io hilivare? "**  
1SG après 2sg prend 1SG sortir

Et la femme répond : " Mon nom est Nawa", " Ma sœur, c'est moi, je suis à l'intérieur, tu vas creuser et me dégager, après tu vas me faire sortir".

26 ...

- 27 **ke Nawa keni i muel i stat i gil elu a**  
FOC Nawa\_personnage Coord 3SG sortir 3SG BIS:commencer 3SG creuser sortir puis  
**, i gil na- tan herek na-**  
3SG creuser ART terre propre ART  
Alors Nawa se mit à creuser et à dégager la terre

- 28.1 **palu na- pok adoka , i gil herek i gil herek idow i**  
trou ART tam\_tam rester 3SG creuser propre 3SG creuser propre DIR 3SG  
**mahum , i go elu i goren hilivare? , i muel .**  
terminé 3SG prend sortir Art:Pers fille sortir 3SG sortir  
qui se trouvait à l'entrée du tam-tam, elle la dégagée jusqu'à ce qu'elle ait terminé, la fille le fit sortir, il sortit.

- 28.2 **Iga'a wa biah maraharan na- mada niar i dok-o ,**  
QUOT 3du chercher terrain ART nourriture enterrée 3du:POSS 3SG rester\_DUR  
**wa hala na- lag niar wa hiriri na- ur**  
3du prendre ART bâton\_coquillage 3PL:POSS 3du DUP:chasser ART lieu  
Puis tous deux allèrent chercher leur manda<sup>1</sup>, ils prirent leur bâton et se mirent à tâter les lieux.

1 « manda » cf Glossaire.

- 29 **te i na- mada i dok-o**  
 ACP 3SG ART nourriture\_enterrée 3SG rester\_DUR  
 Il y avait une manda intacte.
- 30 **Wa dow wa dow wa basai , na- kam i buel , na- kam vavag**  
 3du aller:R 3du aller:R 3du jusqu'à ART feu 3SG Neg.Exist ART feu brûler  
**i buel , wa bat na- mada niar wa to wa**  
 3SG Neg.Exist 3du apporter ART nourriture\_enterrée 3du:POSS 3du INT 3du  
**huwok na- 'al i dah i gir agar atia wa mo'o ko gan**  
 mettre ART soleil 3SG venir 3SG dur réussir après 3du SEQ PRG manger:R  
 Ils allèrent jusqu'à (...), il n'y avait pas de feu, pas de feu allumé<sup>2</sup> alors ils prirent leur manda et la mirent au soleil qui vint la réchauffer puis ils mangèrent.
- 31 **Na- ti-n i Makir , keniar ri muel iga : " na-**  
 ART enfant-CST TOPO Makira\_île Foc:3nSG 3nSG sortir QUOT ART  
**'at =a'an i ma'ir idow maha dok e , ti to dow**  
 homme IND 3SG vivre DIR lieu rester Anaph:Asso 1incl:nSG INT aller:R  
**ti ho'ov edog iar . "**  
 1incl:nSG rejoindre essayer:R 3nSG  
 Les hommes de Makira quand à eux s'animèrent : " il y a un survivant la-bas, allons-y, essayons d'aller le rejoindre. "
- 33 **Ri hala a- raru niar , ri dow 'ata' ene , ri**  
 3nSG prendre ART pirogue 3nSG:POSS 3nSG aller:R savoir Anaph:Asso 3nSG  
**bali adah , na- raru niar i dow kasem iet , ri**  
 payer venir ART pirogue 3nSG:POSS 3SG aller:R BIS: arriver ici 3nSG  
**basai aturu ega ara wa dow iet .**  
 jusqu'à deux\_hommes DEM SUB 3du aller:R ici  
 Ils prirent leur pirogue qu'ils connaissaient, ils payèrent jusqu'ici et rejoignirent les deux survivants qui étaient ici.
- 34 **Ara ri dah ri kasem a- ur iet , ri basai aturu**  
 SUB 3nSG venir 3nSG BIS: arriver ART lieu ici 3nSG jusqu'à deux\_hommes  
**aga ara ri dow iet adok ri maha bat iar , ri maha**  
 DEM SUB 3nSG aller:R ici 3SG-rester 3nSG REP apporter 3du 3nSG REP  
**biloh adow Makir ,**  
 revenir aller\_à Makira\_île  
 Quand ils arrivèrent ici et qu'ils eurent rejoint les deux survivants , ils les prirent avec eux et les ramenèrent à Makira.
- 35 **Ri dow Makir adok , ri bakale iar ri bakale iar ,**  
 3nSG aller:R Makira\_île 3SG-rester 3nSG veiller\_sur 3du 3nSG veiller\_sur 3du  
**adow adow viga ke vitarik iga ke Nawa bilak i**  
 aller\_à aller\_à DUR FOC épouse QUOT FOC Nawa\_personnage avec 3SG  
**Sir , wa dow hikot iar adok**  
 Sir\_Personnage 3du aller:R avec 3nSG 3SG-rester  
 Ils partirent pour Makira, où ils veillèrent tout le long sur eux, Nawa et Sir restèrent avec eux.
- 36 " **hary**  
 interj  
 "Ouf !
- 37 **ke Nawa te i bitawur Makir ihe ; " ti to**  
 FOC Nawa\_personnage NEG 3SG se\_marier:IR Makira\_île NEG 1incl:nSG INT

2 La question du feu avait causé une grande animation avant que ne soit narrée cette histoire, le conteur trouve ici une solution : il modifie l'histoire. Les protagonistes mettent leur « manda » à chauffer au soleil. Dans les autres versions, les hommes de Makira ne voient pas la silhouette de Tarifaket au loin, ils remarquent la fumée. Mais, du fait de l'éloignement entre l'île de Makira et l'île de Tongariki, la version est apparue non crédible.

go na- vitarik =a'an ti 'or i Sir e "  
 prend ART épouse IND 1incl:nSG donner Art:Pers Sir\_Personnage Anaph:Asso  
 Nawa ne s'est pas mariée à Makira ; " Nous allons prendre une femme et nous allons la donner à Sir"

38 ke ma'arik wotalam i Makir keni i betog iga : " te wu  
 FOC homme Chef TOPO Makira\_île Coord 3SG parle QUOT NEG 2nSG  
 to go na- ti-n i Makir =a'an ihe , wu 'or i  
 INT prend ART enfant-3SG TOPO Makira\_île IND NEG 2nSG donner Art:Pers  
 ma'arik aog ene , ti maha go i goren ='ati ,  
 époux DEM Anaph:Asso 3sg:Irr REP prend 3SG fille LIM  
 Et le chef de Makira dit : " Vous ne donnerez pas de femme de Makira à cet homme, il va simplement prendre la fille.

39 na- bitiren , wa mi na- mata-n na- ur i Atog  
 ART CONS 3du COP ART oeil\_CST ART île 3SG Tongariki\_île  
 car, ces deux là doivent préserver le visage de l'île de Tongariki."

40.1 Wa betog iga : "wa mi na- mata-n na- ur ni Atog  
 3du parle QUOT 3du COP ART oeil\_CST ART île 1sg Tongariki\_île  
 Et tous deux dirent : " Nous sommes les représentants de l'île de Tongariki. "

40.2 "A ke goren , ti maha go i nana nini ='ati ,  
 puis FOC fille 1incl:nSG REP prend Art:Pers sœur 3SG:POSS LIM  
 " la fille, il va simplement prendre sa sœur,

41 keni ar wadu" ! iga'a ri bat iar ri biloh adah , ri  
 Foc:3nSG:du 3du QUOT 3nSG apporter 3du 3nSG revenir venir 3nSG  
 bat a- kuma'ir aban  
 apporter ART arbre\_de\_vie quelques  
 tous les deux ! », ensuite ils les ramenèrent avec quelques arbres "kuma'ir".

42.1 Ri bat a- kuma'ir aban ri dah geteketek ago na- ur  
 3nSG apporter ART arbre\_de\_vie quelques 3nSG venir DUP: planter ainsi ART île  
 igiemag Atog ene  
 1incl:nSG:POSS Tongariki\_île Anaph:Obl  
 Ils apportèrent quelques kuma'ir qu'ils allèrent planter sur nôtre île, Tongariki.

42.2 Sikitek mo'o mirito " Lakili " ene " Hawaii".  
 un SEQ sec Lakilia\_village\_Tongariki Obl:loc lieu\_Lakilia\_Tongariki  
 L'un d'entre eux est en train de sécher à Lakilia, à Hawaii

43.1 ara keni na- leg i biri' , cyclone Pam i mo'o biri'  
 SUB Coord ART vent 3SG abîmer Cyclone\_PAM\_2015 3SG SEQ abîmer  
 mais le vent l'a abîmé, Le cyclone Pam l'a abîmé.

43.2 Ara ri dah ri huwok iar Atog ene wa bavakawor  
 SUB 3nSG venir 3nSG mettre 3du Tongariki\_île obl:loc 3du assurer\_descendance  
 Quant ils les eurent mit à Tongariki, les deux survivants eurent des descendants.

44 Wa bavakawor wa dah wa ba'am na- ti-n iar aban  
 3du assurer\_descendance 3du venir 3du avoir ART enfant-CST 3du:POSS quelques  
 sikitek  
 un  
 Ils assurèrent la descendance, ils eurent quelques enfants

45 ke Nawa , aga na- ti-n i Makir ara ri dah  
 FOC Nawa\_personnage DEM ART enfant-3SG TOPO Makira\_île SUB 3nSG venir

- ri huwok ri bisake " Tarifekit ",  
3nSG mettre 3nSG nommer Tarifekit\_personnage  
Quant à Nawa, les hommes de Makira lui donnèrent le nom de Tarifekit ,
- 46 ne ke ma'arik enan ke Sir ri beg i : "  
Coord FOC époux Anaph:Asso FOC Sir\_Personnage 3nSG appeler:R Art:Pers  
takuar i Matanauretog "  
titre\_chef\_guerrier CSTR Matanaoretog\_titre\_tongariki  
et à son mari , Sir, ils lui donnèrent le titre de " guerrier de Matanaoretong "
- 47 A wa mi na- kiha-n iar .  
puis 3du COP ART nom-3sg 3du: POSS  
Voici leurs deux noms .
- 48 I mi na- wotalam a ke Tariboakot , keniari wa lo'oh buleteh  
3SG COP ART Chef puis FOC chef\_Tongariki Foc:3du 3du voir INTENS  
na- ur ega i mi na- ur ni Tariboakot  
ART île DEM 3SG COP ART île CST chef\_Tongariki  
C'était lui, le Chef Tariboakot, tous deux régnèrent sur l'île du chef Tariboakot
- 49 a wa lo'oh buleteh  
puis 3du voir INTENS  
Ce sont eux qui en étaient responsables.
- 50 wadu adok a wa ba'am na- turusei , ba'am na- turusei , sikitek  
3du 3SG-rester puis 3du avoir ART enfant avoir ART enfant un  
i mi ke  
3SG COP FOC  
Tout deux donc, eurent plusieurs enfants, l'un d'eux
- 51 Atav-i Atog , sikitek i takuar i Atog ,  
bras droit-CST Tongariki île un 3SG titre\_chef\_guerrier CSTR Tongariki île  
sikitek i Tariboamur , sikitek Tarikokos keni idow Erat  
un 3SG Tariboamur\_chef un Chef\_Tongariki Foc:3sg DIR Tongariki\_lieu  
fut nommé " Atavi de Tongariki " l'un fut nommé " guerrier de Tongariki " , l'un fût Tariboamur,  
l'autre Tarikokos
- 52 ne sikitek a ke Aturu Alim Tutu , keni i dow Lewahima ,  
Coord un puis FOC Chef\_Tongariki Foc:3sg 3SG aller:R Tongariki\_village  
idoka i mi na- turusei ni Tariboakot ,  
rester 3SG COP ART enfant CST chef\_Tongariki  
un autre fût Aturu Alim Tutu qui alla à Lewahima ainsi furent nommés les enfants de  
Tariboakot,
- 53 ara ke Sir keni i bev i Tariboakot , i behi  
SUB FOC Sir\_Personnage Foc:3sg 3SG porter 3SG chef\_Tongariki 3SG enfanter:R  
-iar  
3nSG  
de Sir donc , qui portait le nom de Tariboakot et qui leur donna la vie.
- 54 na- aur ara i behi -iar bikin i gore-n , ri dok  
ART moment SUB 3SG enfanter:R 3nSG avec Art:Pers sœur-3sg 3nSG rester  
aga ne na- vitarik ri buel .  
DEM Coord ART femme 3nSG Neg.Exist  
Quand il leur donna la vie avec sa sœur, ce fut-ainsi, il n'y avait pas de femmes.
- 55 Ke aturu alim tutu , keni i dow saval Lewahima adow bale  
FOC Chef Tongariki Foc:3sg 3SG aller:R côté Tongariki\_village aller\_à crique  
kahav etan maha idi  
Tongariki\_lieu en\_dessous lieu DX  
Le chef Aturu Alim Tutu se rendit du côté de Lewahima, en bas de la crique du nom de kahav,  
la-bas.

- 56 **A idow a idow i basai na- tutu = a'an na- tutu ara i mah**  
 puis DIR puis DIR 3SG jusqu'à ART démon une démon SUB 3SG venir  
**bikin tutu ega i mi na- tutu vavin**  
 avec démon DEM 3SG COP ART démon femme  
 Il alla rencontrer un démon avec lequel il revint, c'était une femme démon.
- 57 **I dah i dow hikot adok wa dow wa bahi , wa ba'am na-**  
 3SG venir 3SG aller:R avec 3SG-rester 3du aller:R 3du enfanter 3du avoir ART  
**ti-n iar ara wa no ba'am na- ti-n iar , na-**  
 enfant-CST 3du:POSS SUB 3du PRG avoir ART enfant-CST 3PL:POSS ART  
**vavin = a'an**  
 femme une  
 Ils restèrent ensemble et tous deux mirent au monde des enfants dont une femme.
- 58 **iga na- vavin i buel , iga ke sua-n iar iga :** "  
 QUOT ART femme 3SG Neg.Exist QUOT FOC frère-3sg 3du:POSS QUOT  
**awi , ko 'or io na- ti-n igin a to dow , ti**  
 interj 2sg donner 1SG ART enfant-CST linc:du puis INT aller:R 3sg:Irr  
**min-io a ti dow i ko min-io a ko bivanin "**  
 Benef\_1SG puis 1incl:nSG aller:R 3SG PRG Benef\_1SG puis PRG cuisiner  
 Et comme il n'y avait pas de femme, alors leur frère ( Tariboamur) vint leur demander : " oh !  
 donne-moi notre enfant, il va m'accompagner et devenir mien, préparons pour moi le repas  
 traditionnel<sup>4</sup>"
- 59 **Tariboamur i go i dow i go bakale , i bakale**  
 Tariboamur\_chef 3SG prend 3SG aller:R 3SG prend veiller\_sur 3SG veiller\_sur  
**adow viga ane ke sua-n i dok i ko lo'oh**  
 aller\_à DUR and FOC frère-3sg 3SG rester 3SG PRG voir  
 Tariboamur prit l'enfant et veilla sur lui , son frère regardait,
- 60 **ane te wa ba'am na- turusei ihe , iga :** " eh !  
 and NEG 3du avoir ART enfant NEG QUOT Interj  
 lui et sa femme n'avaient pas eu d'autre enfant alors il lui dit « : hey !
- 61 **ko to mah 'or io ke na- ti-n igiemag to maha dow**  
 2sg INT venir donner 1SG FOC ART enfant-CST 1incl:nSG:POSS INT REP aller:R  
**ni bakale =ahe ! "**  
 1sg veiller\_sur PRIOR  
 tu vas me rendre notre enfant, c'est moi qui vais veiller sur lui !
- 62 **bakale bakale bakale =?ati o , te i ba'am na- turusei**  
 veiller\_sur veiller\_sur veiller\_sur LIM BIS:ou ACP 3SG avoir ART enfant  
**ihe , ke sua-n tete kaka mah owoh a : ko maha 'or**  
 NEG FOC frère-3sg enfant différent venir demander puis 2sg REP donner  
**io ;**  
 1SG  
 Mais il veilla encore et encore sur l'enfant, le couple n'avait toujours pas d'autre enfant, alors un  
 autre des frères vint demander : " c'est mon tour, donne-le moi ;
- 63 **ko 'or io na- ti-n igiemag , to maha dow no**  
 2sg donner 1SG ART enfant-CST 1incl:nSG:POSS INT REP aller:R PRG  
**bakale =ahe , ti maha nino , a ko bivanin "**  
 veiller\_sur PRIOR 3sg:Irr REP 1SG:POSS puis PRG cuisiner  
 Donne-moi nôtre enfant, c'est moi qui vais veiller sur lui, il sera mien, procédons à la  
 cérémonie."

4 Lors de l'échange d'enfant ou pour toute action officielle, il est de rigueur au sein de la coutume de préparer un repas. « Rusum » renvoie la plupart du temps à mettre du taro ou du yam dans le feu et à le manger rôti. Dans ce texte, le narrateur rend officiel le passage de la femme d'une famille ou plus exactement d'un chef à l'autre, en introduisant une loi coutumière validant le procédé.

64 **wa ba'am na- turusei =a'an ago maha doka , na- turusei niar ri**  
 3du avoir ART enfant IND ainsi REP rester ART enfant 3du:POSS 3nSG  
**dah ri livilav adok na- ur ene , ara ri dok na- ur**  
 venir 3nSG en\_chair 3SG-rester ART île Anaph:Asso SUB 3nSG rester ART île  
**ega**  
 DEM

Puis ils eurent à nouveau un enfant, leurs enfants grandirent et restèrent peupler cette île ,

65.1 **na- ur igiemag i dah i ba'am na- 'at ri dah ri**  
 ART île 1incl:nSG:POSS 3SG venir 3SG avoir ART homme 3nSG venir 3nSG  
**kia na- ur igiemag**  
 fort ART île 1incl:nSG:POSS

nôtre île, puis virent des hommes, beaucoup d'hommes sur nôtre île

65.2 **Na- story i mem adoka**  
 ART bis:histoire 3SG arrêter rester  
 L'histoire se termine ici.

## Le mythe de Kuwae

### Version de l'île de Tongariki



TGK01\_nk\_Kuwae\_STE00\_TG\_2019

[http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/TGK01\\_nk\\_Kuwae\\_STE0\\_TG](http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/TGK01_nk_Kuwae_STE0_TG)

Durée : 11mn35

Mots : 1924

Lieu : 21 Jampstreet, Port-Vila

Date : Mars 2019

Informateur : Chef Titongoamat

Recueilli par : S.Bessis

Genre littéraire : Mythe-histoire

*Ceci est la version officielle de l'île de Tongariki du mythe de Kuwae. Officielle car préparée plusieurs mois à l'avance et enregistrée en présence des chefs de tous les villages de l'île de Tongariki, de l'atavi et de la fille du Chef Titongoamat. Nous avons décidé avec le Chef d'interrompre l'enregistrement quand devaient survenir la longue suite de toponymes et de titres qui constituent la carte orale des territoires de Tongariki.*

- 1 **Aboh** , **ni masaun iga ni to betog na- wor -ean i Kuwae** ,  
 bien 1sg vouloir QUOT 1sg INT parle ART dire NMLZ Art:Pers Kuwae  
**ke'ino** , **ke jif TITONGOAMAT**  
 Foc:1sg FOC BIS:chef Titongoamat  
 Bien , je veux dire l'histoire de Kuwae, je suis le Chef Titongoamat
- 2 **ni mi na- wotalam i Leiwaima , ni to betog a- stori**  
 1sg COP ART Chef TOPO Leiwaima , 1sg INT parle ART BIS:histoire  
**ni KUWAE , na- aur ara**  
 Art:Pers Kuwae ART moment SUB  
 Je suis le chef de Lewahima<sup>1</sup>, je vais dire l'histoire de Kuwae au moment où
- 3 **i boh neve idok , ane**  
 3SG faire:R quoi 3SG-rester Coord  
 l'île existait encore,
- 4 **na vitarik =a'an , kenini idok na- ur na- erea ara**  
 ART épouse IND 3SG 3SG-rester ART île ART BIS:alentours SUB  
**TONGO.**  
 Tongoa\_île  
 une femme demeurait sur cette île du côté de Tongoa.
- 5 **I ba'am na- ti-n na- tum =a'an sikitek**  
 3SG avoir ART enfant-3sg ART garçon IND un  
 Elle avait un enfant, un garçon.
- 6 **Na- ti-n na- tum =a'an sikitek i ko dok =ahi**  
 ART enfant-3sg ART garçon IND un 3SG PRG rester ACP  
 Un fils, un jeune garçon qui restait avec elle.

1 Village de Tongariki

- 7 **Na- turusei abot a ri dow ri ko dorok =ehi**  
 ART enfant-PL autre puis 3nSG aller:R 3nSG PRG à l'intérieur ACP  
 Les autres enfants vinrent chercher
- 8 **i bila-n , ane neve ri ko go i bila-n.**  
 Art:Pers mère-3sg et quoi 3nSG PRG prendre Art:Pers mère-3sg  
 la mère, ils l'emmenèrent.
- 9 **Ri ko go i bila-n atia**  
 3nSG PRG prendre Art:Pers mère-3sg après  
 Ils emmenèrent la mère puis
- 10 **ri salisali na- ti-n , a- neve maha dow i**  
 3nSG DUP:flouer ART enfant-3sg ART quoi REP aller:R 3SG  
 ils jouèrent un mauvais tour à son fils, quand il revint
- 11 **ri mahum ri dow ri go i bila-n ane ara ri mahum**  
 3nSG terminé 3nSG aller:R 3nSG prend Art:Pers mère-3sg and quand 3nSG terminé  
**ri go i bila-n.**  
 3nSG prend Art:Pers mère-3sg  
 ils avaient terminé, ils avaient emmené la mère et l'avaient prise.
- 12 **Na- aur ara ri dok , ri dah ri dow**  
 ART moment SUB 3nSG rester 3nSG venir 3nSG aller:R  
 Ils allaient et venaient sur l'île et
- 13 **ri ko saisa , ri ko daliw akeni keniari ri mo'o**  
 3nSG PRG rencontre 3nSG PRG marcher mais Foc:3nSG 3nSG SEQ  
 quand ils le rencontraient ils n'arrêtaient pas leur route mais ils
- 14 **betog biki-n , ri ko betog vihivian biki-n iga " na- ?et**  
 parle avec-3SG 3nSG PRG parle se moquer avec-3SG QUOT ART homme  
**no go i bila-n aog! "**  
 PRG prend Art:Pers mère-3sg DEM  
 parlaient, ils se moquaient de lui et disait : « là, c'est celui qui couche avec sa mère ! »
- 15 **I dok i dok ano viga , na- popon idow i aha'.**  
 3SG rester 3SG rester DUR DUR ART cœur DIR 3SG mauvais  
 Au bout d'un moment, le cœur du garçon cria vengeance.
- 16 **I boh neve , i hala raru , idow na- ur ara , ara ra**  
 3SG faire:R quoi 3SG prendre pirogue DIR ART île SUB SUB 3nSG  
**betog LUPEV ,**  
 appelle Lopevi\_île  
 Ce qu'il fit, il prit une pirogue, et se rendit sur une île que l'on appelle Lopevi,
- 17 **hala raru , idow na- ur ara ra betog LUPEV . A ke lolo**  
 prendre pirogue DIR ART île SUB 3nSG parle Lopevi\_île puis FOC oncle  
**i dok LUPEV adok ,**  
 3SG rester Lopevi\_île 3SG-rester  
 il prit sa pirogue et s'en fut vers cette Lopevi. Son oncle y demeurait,
- 18 **ene. dow i lo'oh .**  
 OBL:LOC 3SG aller:R 3SG voir  
 il alla donc le voir .
- 19 **Ne i minini i boh sokisoki na- tibika ara i mi**  
 Coord 3SG BENEf-3SG 3SG faire:R DUP:préparer ART remède SUB 3SG COP  
**na- tibika i taha .**  
 ART remède 3SG mauvais  
 Et celui-ci prépara pour le garçon un rituel, un rituel très noir.
- 20 **A i bat i dava' na- loop ,**  
 puis 3SG apporter 3SG couper ART bambou

- Il apporta puis coupa un bambou,  
 21 **i dava' na- 'ot** ,  
 3SG couper ART beurre\_coco  
 puis il prit de la bourre de coco
- 22 **i dava' gotov atia i boh neve mo**  
 3SG couper casser après 3SG faire:R quoi BIS:et  
 il la décortiqua puis, que fit il,
- 23 **i bat a- tibika i huwok na- pala'un na- 'ot edoka** .  
 3SG apporter ART remède 3SG mettre ART trou ART beurre\_coco 3SG-reste  
 il apporta le tout et le mit dans la bourre de coco, il réserva.
- 24 **I go buleteh na- lo' ma'ir =a'an , na- kiha-n na- baluat**  
 3SG prend fermement ART chose vivant une ART nom-3sg ART lézard\_vert  
 Il se saisit d'un être vivant, nommé " baluat", c'est un lézard vert ,
- 25 **i hala , i dimel ahe** .  
 3SG prendre 3SG fourrer PRIOR  
 il le prit et le fourra à l'intérieur .
- 26 **I betog biki-n iga : " ko to dow , ko to boh idi**  
 3SG parle avec-3SG QUOT 2SG INT aller:R 2SG INT faire:R DEM  
**iga , idi iga "** .  
 QUOT DEM DEM  
 Il dit à son neveu : " tu vas y aller et tu vas faire comme-ci et comme-ça."
- 27 **A i hala mah biloh adah TONGO , a biloh adah TONGO**  
 puis 3SG prendre venir revenir venir Tongoa île puis revenir venir Tongoa\_île  
 Puis le garçon prit le tout et revint à Tongoa, une fois de retour
- 28 **i dah i boh neve i**  
 3SG venir 3SG faire:R quoi 3SG  
 que fit-il,
- 29.1 **i biha' pokah na- heve , sikis , i lateh** .  
 3SG tuer cochon ART quoi BIS:six 3SG six  
 il tua des cochons, combien, six.
- 29.2 **i biha' a- pokah i lateh**  
 3SG tuer ART cochon 3SG six  
 Il tua six cochons
- 30 **i boh neve i bat elu na- ilim enan** ,  
 3SG faire:R quoi 3SG apporter sortir ART testicule Anaph:Asso  
 et il leur arracha les testicules
- 31 **i boh neve i hu ane keniar ri boh vinag ene na-**  
 3SG faire:R quoi 3SG gonfler and Foc:3nSG 3nSG faire:R nourriture Anaph:Obl ART  
 puis, il souffla à l'intérieur pour les gonfler, ils firent ensuite un repas des
- 32 **batoko-n a- pokah , oka ri gan ane kenini i bat elu na-**  
 corps-3SG ART cochon DX 3nSG manger:R Con 3SG 3SG apporter sortir ART  
**ilim enan**  
 testicule Anaph:Asso  
 corps des cochons, là, ils mangèrent et après avoir arraché les testicules des cochons
- 33 **i boh neve i hu , i hel** ,  
 3SG faire:R quoi 3SG gonfler 3SG fume  
 et les avoir gonflées, il les fuma .
- 34 **na- ilim na- pokah i lateh e , oka**  
 ART testicule ART cochon 3SG six Anaph:Asso DX  
 il fuma les testicules des six cochons , là

- 37 **i boh neve , i hala na- tibika adoka**  
 3SG faire:R quoi 3SG prendre ART remède rester  
 que fit-il, il se saisit du remède de son oncle
- 38 **bilak a- baluat adoka , ara te hala huwok dirik a- loop**  
 avec ART lézard\_vert rester lesquels ACP prendre mettre coudre ART bambou  
**oka**  
 DX  
 et du "baluat", le lézard, qu'il mit à l'intérieur et il noua le bambou autour
- 39 **na- bitiren , na- ka =a'an ra ko betog na- near e** ,  
 ART tronc ART arbre IND 3nSG PRG parle ART chêne Anaph:Asso  
**ara idok na- kamal niar a**  
 lequel 3SG-demeurer ART nakamal 3PL:POSS puis  
 du tronc d'un arbre qu'ils appellent "near", une sorte de chêne, lequel était au niveau du nakamal.
- 40 **hala i boh dirik ene ane i stat a i boh**  
 prendre 3SG faire:R coudre Anaph:Obl and 3SG BIS:commence puis 3SG faire:R  
**neve ,**  
 quoi  
 Il attacha le tout au tronc donc , et ce qu'il fit
- 41 **atulak i likot na- ilim oka sikitek na- bitiren na- near oka**  
 commencer 3SG attacher ART testicule DX un ART tronc ART chêne DX  
 pour commencer, il attacha l'une des paires des testicule gonflée et fumée au tronc de l'arbre et  
 là,
- 42 **i hel na- bitiren na- near oka , i 'ol ovehi ahak adow na-**  
 3SG fumer ART tronc ART chêne DX 3SG vole flotter au-dessus aller\_à ART  
**bitiren na- near e oka**  
 tronc ART chêne Anaph:Obl DX  
 il mit le feu au tronc d'arbre, la fumée s'éleva et commença à flotter au dessus de l'arbre , là
- 43 **idow idok na- livikan ba'al eso**  
 DIR 3SG-demeurer ART milieu haut loin  
 il se plaça au milieu de l'arbre , puis tout en-haut
- 44 **ane stat , i boh neve , i leg**  
 CON BIS:commence 3SG faire:R quoi 3SG chanter  
 et là, ce qu'il fit, c'est qu'il se mit à chanter
- 45 **i leg , ane na- leg -ean enan , a te ni 'ata' -ih**  
 3SG chanter and ART chanter NMLZ Anaph:Asso puis ACP 1sg savoir NEG  
 , **i leg ara i leg =ehi .**  
 3SG chanter quand 3SG chanter ACP  
 il chanta, il chanta sa chanson mais cette chanson je l'ai oubliée .
- 46 **A i boh i mi na- leg -ean na- ma'ir , ara i leg**  
 puis 3SG faire:R 3SG COP ART chanter NMLZ ART vivre quand 3SG chanter  
**i leg = ehi ne i ditik na-**  
 3SG chanter ACP mais 3SG frapper ART  
 Bon, il se mit à chanter encore et encore et une fois l'incantation terminée, il
- 47 **ba'ar na- ilim enan na- pokah ara sikitek .**  
 rompre ART testicule Anaph:Asso ART cochon laquelle un  
 fit exploser l'une des paires de testicules de cochon.
- 48 **Inga'a na- ur i birivar , i boh neve i birivar .**  
 puis ART île 3SG bouger 3SG faire:R quoi 3SG bouger  
 Alors l'île se mit à trembler, qu'avait-il fait, il l'avait fait bouger.

- 49 **A na- 'at aban ara ri dok , ri boh neve ri ko**  
 puis ART homme quelques lesquels 3nSG rester 3nSG faire:R quoi 3nSG 2sg  
**galakal na- saodo -ean bikin .**  
 parler ART se moquer NMLZ avec  
 Les hommes qui étaient sur l'île se mirent alors à discuter et à se moquer de lui.
- 50.1 " **fo !**  
 interj  
 "ah !
- 50.2 **Na- 'at ara na- 'et i go i bila-n a i boh**  
 ART homme lequel ART homme 3SG prendre Art:Pers mère-3SG puis 3SG faire:R  
**lo'obot =a'an iga !**  
 quelque\_chose IND ensuite  
 Le garçon qui couche avec sa mère, il est en train de faire quelque chose !
- 51 **i boh lo'obot =a'an ! " , a na- ur i birivar ane mah**  
 3SG faire:R quelque\_chose une puis ART île 3SG bouger and venir  
**ahak ehir**  
 au\_dessus un\_peu\_plus  
 il fait quelque chose , répétaient-ils", puis l'île se mit à trembler et à s'élever un peu dans les airs
- 52 **a i maha leg , i dow a i lah ditik ba'ar na-**  
 puis 3SG REP chanter 3SG aller:R puis 3SG prendre frapper rompre ART  
**ilim enan na- pokah keru**  
 testicule Anaph:Asso ART cochon second  
 là , il se remit à chanter , il se saisit de la seconde paire de testicules de cochon et la rompit
- 53 **ane na- ur , i dah i birivar ne i kia susum**  
 and ART île 3SG venir 3SG bouger mais 3SG fort petit  
 alors l'île trembla un peu plus fort
- 54 **keni maha dok ehir ahak**  
 3SG REP rester un\_peu\_plus au\_dessus  
 et elle s'éleva un peu plus encore dans les airs ...
- 55 ...
- 56 **maha leg idok ano a , mahum ane ma ditik ba'ar ketol**  
 REP chanter 3SG-demeurer DUR puis terminé and REP frapper rompre troisième  
 il chanta à nouveau et une fois qu'il eut terminé , il rompit la troisième
- 57 **iga na- ur iko birivar i kia adah**  
 ensuite ART île 3sgPRG bouger 3SG fort venir  
 l'île trembla plus fort encore.
- 58 **a na- ur , iko birivar i kia dah , ne i muel a i maha**  
 puis ART île 3sgPRG bouger 3SG fort venir mais 3SG sortir puis 3SG REP  
**dow ehir**  
 aller:R un\_peu\_plus  
 Puis, l'île qui tremblait de plus en plus fort, sortit encore de l'eau et s'éleva encore un peu plus
- 59 **kevat , kelim , kelateh**  
 quatrième cinquième sixième  
 la quatrième, la cinquième, la sixième ...
- 60 **a na- heve i na**  
 puis ART quoi 3SG ART  
 et là ,
- 61 **na- vil , a neve , na- vil a- bane , i bil.**  
 ART éclair puis quoi ART éclair ART volcan 3SG éclaire:R

un éclair, le volcan explosa en un éclair

- 62 **A i din , i bil awoh , a gotov ano ano**  
 puis 3SG courir:R 3SG réverbérer: R INTENS puis casser DUR DUR  
 Puis la lave se mit à couler, la lumière se faisait se plus en plus forte , puis
- 63 **na- 'at adoka na- kiha-n ke TOMBU,**  
 ART homme restant ART nom-3sg FOC Tombu  
 le garçon dont le nom était Tombu,
- 64 **na- kiha -n ke TOMBU , na- kih keru nini na- kiha-n ke**  
 ART nom 3sg FOC Tombu ART nom second 3SG:POSS ART nom-3sg FOC  
**PAKO.**  
 Pako  
 son premier nom était Tombu<sup>2</sup> mais son second nom était Pako.
- 65 **A i boh neve i go**  
 puis 3SG faire:R quoi 3SG prend  
 Que lui arriva-t-il ?
- 66 **gotov ano a- no'a-n idow i gum na- ur LUPEV.**  
 casser DUR ART nuque-3SG DIR 3SG tomber ART île Lopevi\_île  
 il se cassa la nuque et sa tête alla s'écraser à Lopevi.
- 67 **A na- batoko-n i buel , akeni ke tivalin ara idok LUPEV**  
 puis ART corps-3SG 3SG Neg.Exist Coord FOC oncle SUB 3SG-rester Lopevi\_île  
**adok a devin na- bahi-n.**  
 3SG-rester puis enterrer ART tête-3sg  
 Son corps disparut mais son oncle, qui était encore à Lopevi, enterra sa tête.
- 68 **Aog na- aur ara , i ko ditik ba'ava'ar na- ilim na- pokah**  
 DEM ART moment SUB 3SG PRG frapper casser ART testicule ART cochon  
**adoka a**  
 rester puis  
 Alors qu'il rompait les paires de testicules ,
- 69 **na- 'at na- kiha -n ke**  
 ART homme ART nom 3sg FOC  
 un homme du nom de ....
- 70 ...
- 71 **ia , TONGO ne AMA , ne MAKIR a ri betog SIMET**  
 oui Tongoa\_île et Emae\_île et Makira\_île puis 3nSG parle Simet  
 Oui, à Tongoa, à Emae et à Makira, ils l'appellent "Simet"
- 72 **ne na- kiha -n ke MATANAURETOG**  
 Coord ART nom 3sg FOC Matanaoretog  
 mais son nom est " Matanaoretong".
- 73 **Na- kiha niar ri betog MATANAORETOG , a idow VITITO a**  
 ART nom 3nSG:POSS 3nSG parle Matanaoretog puis DIR lieu\_Tongariki puis  
 C'est le nom qu'ils donnent., Matanaoretong était au village de Vitito,
- 74 **idow VITITO adok a , i ko hiri egor na**  
 DIR lieu\_Tongariki 3SG-rester puis 3SG PRG chasser bloquer ART  
**MAR**  
 chalcophaps\_chrysocholora  
 il y était car il était entrain de chasser des oiseaux nommés " Mwar", ou chalcophaps

2 Le nom Tombu est peut-être lié à la racine \*ta<sup>m</sup>bu du proto-océanien, signifiant « interdit, sacré'( François2013:225-6)

chrysocholora en latin<sup>3</sup>

- 75 **I go tibil egor na- mwar**  
3SG prend pièger bloquer ART chalcophaps\_chrysocholora  
Il leur tendait des pièges quand
- 76 **a i dog ara na- ur i ko birivar , a i din**  
puis 3SG sentir:R quand ART île 3SG PRG bouger puis 3SG courir:R  
il sentit l'île bouger , alors, il se mit à courir .
- 77 **I din ano viga**  
3SG courir:R DUR DUR  
Il courut encore et encore
- 78 **a i dow i hak ATONG , i dorok ahak na-**  
puis 3SG aller:R 3SG monter Tongariki\_île 3SG à\_l'intérieur au\_dessus ART  
**pok**  
tam\_tam  
et ce jusqu'en-haut de Tongariki et alla se réfugier à l'intérieur d'un tam-tam
- 79 **i dorok ahak na- pok ni SAMAK .**  
3SG à\_l'intérieur au\_dessus ART tam\_tam CST Samak  
Il se cacha tout la-haut dans le tam-tam de Samak.
- 80 **Aog ne ke**  
DEM et FOC  
Au même moment,
- 81 **TARIFEKIT , kenini i dow TAVI etak ,**  
Tarifaket 3SG 3SG aller:R Tavi\_village\_Tongariki derrière  
**TAVI na- mago-n**  
Tavi\_village\_Tongariki ART dos-3SG  
Tarifaket , elle, s'était rendue derrière le village de TAVI sur la crête
- 82 **a i dog ara , na- heve na- aur i dirikin.**  
puis 3SG entendre:R SUB ART quoi ART moment 3SG faire\_du\_bruit  
et elle entendit quand l'île se mit à gronder.
- 83 **Na- bane i ko gan gotokotov a- ur ane , i matak a i**  
ART volcan 3SG PRG manger:R DUP:détruire ART île and 3SG effrayé puis 3SG  
**'ol ahak a**  
vole au\_dessus puis  
Le volcan était en train de détruire toute l'île, elle prit peur et se précipita ,
- 84 **na- heve na- palu =a'an i dok ohea idok a na- tavi**  
ART quoi ART trou IND 3SG rester où 3SG-rester puis ART montagne  
**mago-n , na- kiha-n**  
dos-3SG ART nom-3sg  
où? dans un trou, un trou qui se trouve dans la crête de la montagne, le nom de cet endroit
- 85 **A NAVAL , i dok i 'ol ahak NAVALALA.**  
puis Navalala\_lieu\_Tongariki 3SG rester 3SG vole au\_dessus Navalala\_lieu\_Tongariki  
c'est Naval, aussi elle se précipita à Naval .
- 86 **I 'ol ahak NAVALALA. Na- 'et = a'an idow na- ur**  
3SG vole au\_dessus Navalala\_lieu\_Tongariki ART homme un DIR ART île  
**edok aog ara ko betog TARIFEKIT e**  
3SG-rester DEM SUB PRG parle Tarifaket Anaph:obl  
Elle courut vite s'y cacher . Si un homme y allait, il dirait que c'est le trou de Tarifaket .
- 87 **A i dow idok ba'al adok , idow idok ano viga .**  
puis 3SG aller:R 3SG-demeurer haut rester DIR 3SG-rester DUR DUR

3 Cf.Dictionnaire du namakura/ Nakanamanga de Jean-Claude Rivierre.

Elle s'y rendit donc et y resta cachée longtemps, très longtemps.

- 88 **Na- bane ara i gan na- ur adok ano i gan**  
 ART volcan SUB 3SG manger:R ART île 3SG-être\_encore DUR 3SG manger:R  
**gotokotov a- ur ano , te idow i mem**  
 DUP:détruire ART île DUR ACP DIR 3SG arrêter  
 Le volcan détruisit toute l'île et quand enfin il s'arrêta
- 89 **a na-**  
 puis ART
- 90 **na- ur i maraharan = ?ati ano idow i mah = ?ati .**  
 ART île 3SG terrain\_nu LIM DUR DIR 3SG venir LIM  
 l'île n'était plus que désolation<sup>4</sup>, il n'avait rien laissé.
- 91 **Na- ur i mah =?ati**  
 ART île 3SG venir LIM  
 L'île était vide, vide.
- 92 **A i muel iga , i dah i mah aog , i hiw ago na- palu**  
 puis 3SG sortir QUO 3SG venir 3SG venir DEM 3SG en\_bas ainsi ART trou  
**ba'ah na- ur .**  
 se tenir ART île  
 Alors elle sortit, elle s'extirpa du trou et se dressa devant l'île
- 93 **A i muel =ahi , i hak na- tavi.**  
 puis 3SG sortir ACP 3SG monter ART montagne  
 Elle sortit, elle escalada la montagne .
- 94 **I hak na- tavi a na- ur te i**  
 3SG monter ART montagne puis ART île ACP 3SG  
 Elle escalada la montagne mais il n' y avait
- 95 **na- mitt'an i buel , na- ka i buel , na- ur i**  
 ART bush 3SG Neg.Exist ART arbre 3SG Neg.Exist ART île 3SG  
**maraharan na- tan e pal =?ati ne i dirikot.**  
 terrain\_nu ART terre Anaph:Asso vide LIM mais 3SG frissonner  
 ni bush , ni arbre : l'île était une terre dénudée, simplement vide, elle frissonna.
- 96 **a i muel neve i hala na ,**  
 puis 3SG sortir quoi 3SG prendre ART  
 Puis, elle se saisit
- 97 **na- ka ara iko bivagot enin na- kiha-n i mi**  
 ART bois lequel 3sgPRG chercher\_coquillage OBL:INSTR ART nom-3sg 3SG COP  
**na- lag**  
 ART bâton\_coquillage  
 du morceau de bois dont elle se servait pour aller tâter les coquillages, cet outil a un nom c'est un " lang<sup>5</sup>".
- 98 **Na- lag nini , ara i ko bivagot e**  
 ART bâton\_coquillage 3SG:POSS SUB 3SG PRG chercher\_coquillage OBL:INSTR  
 Armée de son " lang" avec lequel elle allait détacher les coquillages ,
- 99 **a i boh neve , i hala i getek na- wolo enin a**  
 puis 3SG faire:R quoi 3SG prendre 3SG tapoter ART partout OBL:INSTR puis  
**i hak adow , na- tavi ba'al**  
 3SG monter aller\_à ART montagne haut

4 « maraharan » signifie généralement « clear\_ples » en bislama ou dans certains cas « maison ». Dans ce cas-ci je glose « terrain nu » par rapport au contexte.

5 « lang » ou « lalang » dans les autres îles qui ont figé la reduplication du lexème. Cf Glossaire.

que fit-elle ? elle se mit à en jouer, tout en se rendant en-haut de la montagne .

100 **I hak , i hak i hak ano viga , i dow idow na-**  
3SG monter 3SG monter 3SG monter DUR DUR 3SG aller:R DIR ART

**mudo'in maha i hiw adah saval maraharan**  
sommets REP 3SG en\_bas venir autre plaine\_désertée

Elle monta, monta et monta encore, jusqu'au sommet et redescendit, toujours dans le désert, de l'autre côté

101 **i hiw adah saval maraharan a i boh heve , i**  
3SG en\_bas venir autre plaine\_désertée puis 3SG faire:R quoi 3SG

**geteketek a- wolo enin**  
DUP: jouer\_de ART partout OBL:INSTR

Elle descendit de l'autre côté, dans un endroit tout aussi clair et jouait de son bâton tout autour d'elle

102 **A i hiw adow kasem adow " kamal LAKILI "**  
puis 3SG en\_bas aller à BIS: arriver aller à nakamal Tongariki

Elle descendit et se rendit au " nakamal de Lakilia "

103 **ara idow kasem na- ur kamal LAKILI ,**  
quand DIR BIS: arriver ART île nakamal Tongariki

quand elle arriva au nakamal de Lakilia ,

104 **a i lo'oh na- pok ara**  
puis 3SG voir ART tam\_tam SUB

elle vit le tam-tam à l'intérieur duquel

105 **ke MATANAURETOG i muel**  
FOC Matanaoretog 3SG sortir

Matanaoretong rescapé de Vitito

106 **VITITO i dah i dorok e**  
lieu Tongariki 3SG venir 3SG à\_l'intérieur Anaph:Obl

s'était dissimulé.

107.1 **A i muel , iga i betog iga : " fo !**  
puis 3SG sortir QUOT 3SG parle QUOT interj

Puis, elle dit dit ceci : " tiens !

107.2 **na- pok ni titi nino idi "**  
ART tam\_tam CST frère 1SG:POSS DEM

c'est le tam-tam de mon frère qui est là."

108 **A i go na- lag ara i bivaha' , ara i bivaha'**  
puis 3SG prend ART bâton\_coquillage SUB 3SG DUP:taper SUB 3SG DUP:taper

**enin a ke**  
OBL:INSTR puis FOC

Alors elle se saisit de sa " lag", de son bâton et se mit à en jouer sur le tam-tam.

109 **MATANAURETOG i diritir i na- pok ara i dah i**  
Matanaoretog 3SG sortir 3SG ART tam\_tam SUB 3SG venir:R 3SG

Matanaoretog cogna depuis l'intérieur du tam-tam,

110 **i dah i getek a- ur na- tan.**  
3SG venir 3SG separer ART lieu ART terre

il sortit en ôtant la terre.

111 **A i dah i ba'a na- tan**  
puis 3SG venir 3SG être\_debout ART terre

Puis se dressa sur le sol,

112 **iga i muel ahe : fo !**  
QUOT 3SG sortir PRIOR interj

quand il fut dehors il dit d'abord : " ouf !

113 **Ibe haka'im ko dok-o ah ?**

où maison 2sg rester\_DUR Q

Où est dont la maison où tu demeures ?

114 **Iga : " ke'ino , ni dok na- tavi na- mago-n adok ,**  
 QUOT Foc:1sg 1sg rester ART montagne ART dos-3SG 3SG-rester  
**ane ni mo'o dah a iga ...**

Coord 1sg SEQ venir puis QUOT

il dit encore " moi je suis du coté de la montagne et je viens juste d'arriver et ...

115 **Ni mo'o dah eneiga na- ur te i aha' =?ati iga ,**  
 1sg SEQ venir maintenant ART île ACP 3SG néfaste LIM QUOT  
**mesa neve ah ta mo'o gan ene ?"**

AUX:ne\_peut\_pas quoi Q 1in:nSG SEQ manger:R Anaph:Obl

Je viens d'arriver et l'île est simplement dans un mauvais état, qu'est ce qu'on va pouvoir y manger à la fin ?

116 **Ane tua , a ri ko boh neve ri ko**  
 Coord avant puis 3nSG 2sg faire:R quoi 3nSG PRG

Avant, ils avaient une technique, ils

117 **devin a- batav , ri ko boh " mada "**  
 enterrer ART fruit\_arbre\_à\_pain 3nSG PRG faire:R nourriture\_entrée  
 enterraient des fruit d'arbre à pain , ils faisaient ce qu'on appelle une "manda."

118 **Keni , i muel a- neve , ri devin a- batav =a'an**  
 Coord 3SG sortir ART quoi 3nSG enterrer ART fruit\_arbre\_à\_pain IND  
**idow**  
 DIR

Alors, c'est ainsi qu'ils firent , ils en déterrèrent une

119 **idow na**  
 DIR ART  
 là

120 **mahara ke SAMAK i ko dok-o , HAWAI**  
 ici FOC Samak 3SG PRG rester\_DUR lieu\_Tongariki  
 où demeurait Sasamak, à Hawaï.

121 **A devin na- batav ara idok-o adok.**  
 puis enterrer ART fruit\_arbre\_à\_pain SUB rester-DUR 3SG-rester  
 Des fruits y étaient encore enterrés

122 **A i muel a ke**  
 puis 3SG sortir puis FOC  
 Ainsi fût fait,

123 **TARIFEKIT i hala na- lag adoka a i hiri na- tan**  
 Tarifaket 3SG prendre ART bâton\_coquillage rester puis 3SG chasser ART terre  
**enin , a i dog kasem a , i basai**  
 OBL:INSTR puis 3SG sentir:R BIS:atteindre puis 3SG jusqu'à  
**batav ara**  
 fruit\_arbre\_à\_pain SUB

Tarifaket à l'aide de son bâton écarta la terre, elle sentit qu'elle atteignait les fruits

124 **a idow i basai na- batav ara i betog iga : " na-**  
 puis DIR 3SG jusqu'à ART fruit\_arbre\_à\_pain SUB 3SG parle QUOT ART  
**batav ara i dok**  
 fruit\_arbre\_à\_pain SUB 3SG rester

elles les tâta de son bâton et dit : " les fruits de l'arbre à pain sont bien

- 125 **idow iga na-**  
DIR QUOT ART  
là,
- 126 " **na- vinag na- le? na- batav aog , a ta to**  
ART nourriture ART chose ART fruit\_arbre\_à\_pain DEM puis lin:nSG INT  
**boh vinag e ta to gan a ta to ma'ir . "**  
faire:R nourriture Anaph:Obl lin:nSG INT manger:R puis lin:nSG INT vivre  
la nourriture est là , nous allons la cuisiner, la manger et rester en vie ."
- 127 **A i muel iga**  
puis 3SG sortir QUOT  
Elle la sortit et
- 128 **ke MATANAURETOG , i soro na- kam .**  
FOC Matanaoretog 3SG allumer ART feu  
Matanaoretong fit du feu.
- 129 **I soro na- kam ne i bavag ane wa hu.**  
3SG allumer ART feu mais 3SG chaud Coord 3du souffler  
Il alluma le feu, et une fois chaud, ils soufflèrent sur les braises.
- 130 **Wa hu , a wa boh vinag enin na- batav ara**  
3du souffler puis 3du faire:R nourriture OBL:INSTR ART fruit\_arbre\_à\_pain SUB  
**na- ti-n i MAKIR**  
ART enfant-3sg 3SG Makira\_île  
Ils soufflèrent, puis firent cuire la nourriture et quand des hommes de Makira
- 131 **ri dow MAKIR adok , ane ri lo'oh na- 'ah ara i**  
3nSG aller:R Makira\_île 3SG-rester and 3nSG voir ART fumée SUB 3SG  
**'a'a**  
DUP:fumer  
qui était alors sur l'île de Makira, virent s'élever la fumée :
- 132 " **na- 'at =a'an i ma'ir , i dow ATONG a !**  
ART homme IND 3SG vivre 3SG aller:R Tongariki\_île puis  
" Il y a un rescapé sur Tongariki !
- 133 **na- 'at =a'an i ma'ir idok ATONG !"**  
ART homme IND 3SG vivre 3SG-rester Tongariki\_île  
il y a un rescapé sur Tongariki ! »
- 134 **Aog ane keniar , ri mo'o hala a- raru ,**  
DEM and Foc:3nSG 3nSG SEQ prendre ART pirogue  
Là, ils prirent une pirogue ,
- 135 **hala a- raru , ri dah ri hov inir .**  
prendre ART pirogue 3nSG venir 3nSG rejoindre 3DU  
il prirent une pirogue et les rejoignirent.
- 136 **A tua na- wor ,**  
puis avant ART passe\_bateau  
Avant la passe à bateau
- 137 **na- wor i ATONG ara betog iga : " MASIG "**  
ART passe\_bateau 3SG Tongariki\_île SUB parle ainsi lieu\_Tongariki  
la passe à bateau de Tongariki était appelée ainsi : "Masig" .
- 138 **Na- aur ara keniar ri boh neve ri**  
ART moment SUB Foc:3nSG 3nSG faire:R quoi 3nSG  
Quand ils entreprirent de
- 139 **ri dah ri hala raru , ri hov inir ,**  
3nSG venir 3nSG prendre pirogue 3nSG rejoindre 3DU

partir et qu'ils prirent la pirogue pour les rejoindre ,

- 140 **a ri mo'o beg iga : elo**  
 puis 3nSG SEQ appeler:R QUOT plage  
 ils appelèrent cet endroit :
- 141 **ELO KOHOV ane keni enseiga ra mo'o**  
 lieu\_Tongariki Coord Coord maintenant 3nSG SEQ  
 "elo kohov," mais maintenant ils
- 142 **ra mo'o betovetong adow ano viga ra mo'o betog : "ELO KOHOV"**  
 3nSG SEQ DUP:appeler aller\_à DUR DUR 3nSG SEQ parle lieu\_Tongariki  
 disent encore et toujours " elo kohov"
- 143 **ne na- kiha -n a- eloa " MASIG "**  
 Coord ART nom 3sg ART plage lieu\_Tongariki  
 mais le vrai nom de cette plage est " Masing"
- 144 **ne tua ara , na- ti makir ri dah ri**  
 Coord avant SUB ART enfant Makira\_île 3nSG venir 3nSG  
 mais c'était avant que les hommes de Makira n'arrivent,
- 145 **ri hov inir , ane ri mo'o betog iga : ELO KOHOV**  
 3nSG rejoindre 3nSG and 3nSG SEQ parle QUOT lieu\_Tongariki  
 qu'ils les rejoignent et qu'ils l'appellent ainsi " Elo kohov"
- 146 **a iga , ri boh neve , ri bat ,**  
 puis QUOT 3nSG faire:R quoi 3nSG apporter  
 puis, que firent-ils ensuite , ils les emmenèrent
- 147 **ri dah ri lo'oh inir , ri bat inir**  
 3nSG venir 3nSG voir 3nSG 3nSG apporter 3nSG  
 ils vinrent à leur rencontre et ils les emmenèrent .
- 148 **ri bat inir , ri dow MAKIR ,**  
 3nSG apporter 3nSG 3nSG aller:R Makira\_île  
 Ils les emmenèrent à Makira ,
- 149 **ri dow ri dow MAKIR , ri dok MAKIR oviga.**  
 3nSG aller:R 3nSG aller:R Makira\_île 3nSG rester Makira\_île DUR  
 ils voguèrent vers Makira , ils y restèrent longtemps.
- 150 **Na- ur i aboh ATONG na- miti'an i hak ,**  
 ART île 3SG bien Tongariki\_île ART bush 3SG monter  
 et quand la végétation de Tongariki repoussa
- 151 **na- miti'an i hak ,**  
 ART bush 3SG monter  
 et que le bush fut bien touffu ,
- 152 **a i muel iga , ri bat inir , a iga ri dah ri**  
 puis 3SG sortir QUOT 3nSG apporter 3nSG puis QUOT 3nSG venir 3nSG  
**huwok , a ri da' na- kuma'ir**  
 mettre puis 3nSG couper ART arbre\_de\_vie  
 ils les ramenèrent , ils coupèrent un arbre qu'on appelle "Kuma'ir"<sup>6</sup>, ils en coupèrent
- 153 **na- kuma'ir a ri mi lah bat inir , ri biloh adah**  
 ART arbre\_de\_vie puis 3nSG COP prendre apporter 3nSG 3nSG revenir venir  
**ATONG , a ri getek na- kuma'ir bevek na- tokean aban**  
 Tongariki\_île puis 3nSG séparer ART arbre\_de\_vie chacun ART village quelques

6 Le kumair ou "arbre de vie" est réputé pour sa longévité. Il est également ici une métaphore végétale de la mise en place pérenne du système de chefferie. Dans la version du mythe de Kuwae de Makira, ils donnent également des « tilimian », des lianes, qui elles symboliseraient la descendance de ces premiers chefs. Ces arbres sont toujours, pour certains, visibles aujourd'hui et sont effectivement placés dans chaque village de Tongariki. A Tongoa, en revanche, il sembleraient qu'ils délimitent plutôt les terrains. Cf Glossaire.

puis ils les ramenèrent à Tongariki et ils plantèrent un arbre dans chacun des villages

154 **ri getek a- kuma'ir aban oka**  
3nSG separer ART arbre\_de\_vie quelques DX  
ils dispersèrent les arbres et

155 **atia na- kuma'ir aban idoka**  
après ART arbre\_de\_vie quelques rester  
ces kuma'ir qui

156 **te i mirito akeni , ka = a'an i ma'ir idok LAKILI adoka**  
ACP 3SG sec mais arbre une 3SG vivre 3SG-rester Tongariki rester  
**lagor na- leg**  
peut-être ART vent

ont séché pour la plupart et , je crois que celui de Lakilia

157 **na- leg na- cyclone PAM a i mo'o boh devin**  
ART vent ART Bis: cyclone Pam\_2015 puis 3SG SEQ faire:R enterrer  
a été enterré par le cyclone Pam

158 **ri dow ri getek a na- kuma'ir aban ara na- tokean**  
3nSG aller:R 3nSG separer puis ART arbre\_de\_vie quelques SUB ART village  
**aban**  
quelques

Ils ont donc dispersé les kuma'ir dans chacun des villages

159 **a idok idok ano viga , ke**  
puis 3SG-rester 3SG-rester DUR DUR FOC  
et c'est resté très longtemps ,

160 **MATANAURETOG ke TARIFEKIT**  
Matanaoretog FOC Tarifaket  
Matanaoretog et Tarifaket

161 **a wa ko dok ATONG adok , wa ko dok ano viga**  
puis 3du PRG rester Tongariki\_île 3SG-rester 3du PRG rester DUR DUR  
sont tous les deux restés à Tongariki, ils l'ont habitée

162 **wadu wa bahi**  
3du 3du enfanter  
et ils eurent

163 **wa bahi na- na- ti-n iar , na- vitarik wadu :**  
3du enfanter ART ART enfant-3sg 3du:POSS ART épouse 3du  
leurs enfants, deux filles :

164 **ke**  
FOC

165 ...

166 **ke NAWA ne ke SIN ATONG**  
FOC Nawa\_Tongariki mais FOC Sin\_Tongariki Tongariki\_île  
Nawa et Sin deTongariki

167 **NAWA , ke na- ti-n i TARIFEKIT ane**  
Nawa\_Tongariki FOC ART enfant-3sg 3SG Tarifaket COM  
Nawa, la fille de Tarifaket et

168 **MATANAURETOG , ke na- ti-n iar**  
Matanaoretog FOC ART enfant-3sg 3du:POSS  
de Matanaoretong et leur autre fille

- 169 **ne ke SIN ATONG** , **a na- vitarik keru idoka**  
 Coord FOC Sin\_Tongariki Tongariki\_île puis ART épouse second rester  
 Sin de Tongariki, deux filles donc.
- 170 **a keniar ra wa hi wa mo'o i na- 'at a.**  
 puis Foc:3du 3nSG 3du mettre 3du SEQ Art:Pers ART homme puis  
 Ce sont elles qui placèrent les hommes .
- 171 **Keru hihhi na- 'at** , **na- wotalam ago TONGO** , **ne keru**  
 second DUP:mettre ART homme ART Chef ainsi Tongoa\_île Coord second  
**i hi na- 'at** , **na- wotalam ago ATONG** ,  
 3SG pluie ART homme ART Chef ainsi Tongariki\_île  
 L'une mit en place tous les chefs de Tongoa et l'autre tous les chefs de Tongariki,
- 172 **ne keru** , **i hi na- heve** , **na- wotalam i ATONG.**  
 Coord second 3SG pluie ART quoi ART Chef TOPO Tongariki\_île  
 la seconde , c'est elle qui mit en place tous les chefs de Tongariki.
- 173 **Keniar ra mo'o dok ara bavakawor**  
 Foc:3nSG 3nSG SEQ rester SUB descendance  
 Elles sont donc restées et
- 174 **i bavakawor idok** , **ano viga na-**  
 3SG descendance 3SG-rester DUR DUR ART  
 leurs descendants aussi
- 175 **na- ti-n i**  
 ART enfant-3sg TOPO  
 les fils de ...
- 176 **na- ti-n i ATONG** , **ne TONGO** , **ri mo'o dah ri**  
 ART enfant-3sg TOPO Tongariki\_île Coord Tongoa\_île 3nSG SEQ venir 3nSG  
**isi** ,  
 PL  
 les fils de Tongariki et de Tongoa, se sont multipliés ,
- 177 **ri mo'o dah ri mo'o ri isi** .  
 3nSG SEQ venir 3nSG SEQ 3nSG PL  
 ils sont nombreux .
- 178 **A** , **na- aur ara ra ko bavakawor** ,  
 puis ART moment SUB 3DU PRG descendance  
 Et, quand elles eurent leur descendance ,
- 179 **a ke TARIFEKIT** ,  
 puis FOC Tarifaket  
 Tarifaket ,
- 180 **ia** , **ke na- ti-n emag ke NAWA ke SIN**  
 oui FOC ART enfant-3sg 1inc:nSG FOC Nawa\_Tongariki FOC Sin\_Tongariki  
**idoka**  
 rester  
 oui , ses fille et les nôtres, Nawa et SIN,
- 181 **a keru a i boh neve i behi**  
 puis second puis 3SG faire:R quoi 3SG enfanter:R  
 dont la seconde a mit au monde
- 182 **i diami i huwok**  
 Art:Pers premier 3SG mettre  
 le premier chef qu'elle a placé :
- 183 **i Sasamak.**  
 Art:Pers Sasamak\_Tongariki

c'était Sasamak<sup>7</sup> .

184 **Ne i hihi i TITONGOAMAT,**  
Coord 3SG DUP:mettre Art:Pers Titongoamat\_titre  
puis elle mit Titogoamat ,

185 **ne i hihi TARIKOKOKOS,**  
Coord 3SG DUP:mettre Tarikokos\_titre  
puis elle mit Tarikokos

186 **ne atavi TONGSAOT.**  
Coord bras\_droit\_chef Tongsaot\_atavi  
et encore l'atavi<sup>8</sup> TongSaot.

187 **Na- 'at aban oka , i bat inir , ne ri mo'o bavakawor**  
ART homme quelques DX 3SG apporter 3nSG mais 3nSG SEQ descendance  
**ane na TITONGO ne na- ti-n i ATONG ri mo'o da'**  
and ART Tongoa Coord ART enfant-3sg TOPO Tongariki\_île 3nSG SEQ couper  
**ri isi**  
3nSG PL

Et tous ces hommes, elle les a mit en place et ils eurent une longue descendance, et les hommes de Tongoa et de Tongariki sont maintenant beaucoup.

188 **Ane mo'o dah , ri mo'o dah ri isi.**  
Coor SEQ venir 3nSG SEQ venir 3nSG PL  
Et jusqu'à aujourd'hui , ils sont beaucoup.

189 **lagor na- hirihiren na- wor -ean edoka , a i mem adoka**  
peut-être ART end ART dire NMLZ 3SG-reste puis 3SG arrêter rester  
C'est peut-être la fin de cette histoire, elle se termine ici.

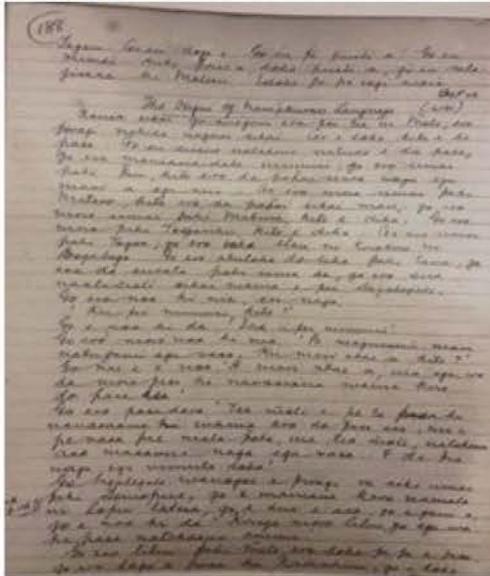
7 Eminente figure de Tongariki.

8 *cf. Note 1.*

# COSMOGONIE

## L'origine de la langue Namakur

Texte issu des notes manuscrites de G. Miller



MIL01\_nkg\_namakura-origine\_WK\_1943

Mots: 286

Date: Octobre 1943

Informateur : W.K

Recueilli par: G. Miller

Traduit du nakanamanga par : S.Bessis

Genre littéraire: Cosmogonie

- 1 **Kanao sikai go na- goroi ero pei tea ni Mele ero piragi na-**  
homme un COORD ART femme 3du AUX tous REL plante\_sp 3du emmener ART  
**tu-na na- goroi sikai** ·  
enfant-CST ART femme un

Un homme et une femme, tous deux de Mélé, eurent un enfant, une petite fille.

- 2.1 **Go e doko kite e da pasa** ·  
COORD 3SG rester Coord 3SG NEG parler

Elle grandissait mais ne pouvait pas parler.

- 2.2 **Go eu susue na- lakena na- tu-da e da pasa** ·  
COORD 3nSG surpris ART cause ART enfant-3du:POSS 3SG NEG parler

Les parents étaient surpris que leur enfant ne parle pas.

- 3 **Go ero maneana dale munuai ; go ero umai paki Pau kite ero**  
COORD 3du guerisseur COORD 3du venir aller Pau\_lieu Coord 3du  
**moro da pasai seara naga e ga marua e ga wia**  
REP NEG atteindre quelques QUOT 3SG AUX:IR 3SG AUX:IR bon

Alors tous deux se mirent à la recherche d'un guerisseur<sup>1</sup> ; ils allèrent à Pau mais il n'en trouvèrent pas qui puisse aider la petite.

1 *CF Glossaire: munuai*

- 4 **Go ero moro umai paki Mataso , kite ero da pae i sikai**  
 COORD 3du REP venir aller Mataso\_île Coord 3du NEG DIR REL un  
 Ils se rendirent ensuite à Mataso mais à nouveau, il ne trouvèrent personne.
- 5 **Go ero moro umai paki Makura kite e dika**  
 COORD 3du REP venir aller Makura\_île Coord 3SG Neg.Exist  
 Ils se rendirent ensuite sur l'île de Makira mais là encore, il n'y en avait pas.
- 6 **Go ero moro paki Tongariki kite e dika**  
 COORD 3du REP aller Tongariki\_île Coord 3SG Neg.Exist  
 Puis ils allèrent à Tongariki mais toujours pas de guérisseur.
- 7 **Go ero umai paki Tongoa go ero sake elao ni Korokore ni**  
 COORD 3du venir aller Tongoa\_île COORD 3du monter plage REL plage\_korokore REL  
**Bogaboga**  
 Bogaboga\_lieu  
 Alors tous deux se rendirent à Tongoa et accostèrent sur la plage de Korokore à Bongabonga.
- 8 **Go ero atulake do sake paki tava**  
 COORD 3du commencer PRG monter aller montagne  
 Ils commencèrent par escalader la montagne
- 9 **go ero da surata paki uvea asa**  
 COORD 3du NEG marcher aller loin Anaph\_asso  
 et ils ne marchèrent pas bien longtemps
- 10 **go ero sua na- atamoli sikai waina e pei Sagalegale**  
 COORD 3du ACP ART homme un SUB 3SG AUX lilisepsep  
 et là ils rencontrèrent un homme qui était un lilisepsep.
- 11 **Go ero noa ki nia ero naga :**  
 COORD 3du dire FOC 3SG 3du QUOT  
 Alors ils lui parlèrent et dirent :
- 12 **" ku pei munuai kite ?"**  
 2nSG AUX guérisseur Coord  
 " Es-tu guérisseur ou ? "
- 13 **Go e noa ki da : " io , a pei munuai "**  
 COORD 3SG dire FOC 3du oui 1SG AUX guérisseur  
 Et il leur répondit : " oui , je suis guérisseur. "
- 14.1 **Go ero moro noa ki nia : " pa nami mari na- tu-gami e**  
 COORD 3du REP dire FOC 3SG INT 1ex:du faire ART enfant-1ex:du:POSS 3SG

**ga vasa** ·  
INT parler:R

Alors à nouveau tous deux s'adressèrent à lui et lui dirent : " Vas-tu faire pour nous que nôtre enfant qui est là parle.

14.2 **Ku mari atae kite** ?"

2nSG faire savoir Coord

Tu peux le faire ou pas ? "

15 **Go nae e noa** : " **a mari atae a** , **ma e ga wo da moro**  
COORD 3SG 3SG dire 1SG faire savoir 1SG Coord 3SG INT FUT NEG REP  
**pasa ki na- vasana waina aro do pasa asa.**"

parler FOC ART langue SUB 1ex:du PRG parler Anaph:Asso

et il leur répondit : " Je peux le faire, mais à ceci prêt qu'elle ne palera pas la même langue que vous."

16 **Go ero Naga** : "e **pia moli e pe da pasa ki na- vasana waina aro**  
COORD 3du QUOT 3SG bon LIM 3SG INT NEG parler FOC ART langue SUB 1ex:du  
**do pasa asa** , **ma e pe vasa pae malo pota** , **ma e pia**  
PRG parler Anaph:Asso Coord 3SG INT parler:R DIR lieu autrui Coord 3SG bon  
**moli** , **na- lakena ro masauna naga e ga vasa** ·  
LIM ART cause 1ex:du vouloir QUOT 3SG INT parler:R

Et ils lui répondirent : " ce n'est pas grave si elle ne parle pas la langue que nous utilisons mais celle d'un autre endroit, c'est bien, car ce que nous voulons c'est qu'elle parle.

17.1 **e da pia naga e ga vunuta doko.**"

3SG NEG bon QUOT 3SG INT muet rester

Ce n'est pas bon qu'elle reste muette."

17.2 **Go sagalegale wanagoe piragi ra sake umai paki Soworua go**  
COORD lilisepsep DEM emmener 3nSG monter venir aller Soworua\_lieu COORD  
**e maneana koro na- maloni lopu latesa**  
3SG ART sortilège bambou six

Alors le lilisepsep les prit et les emmena en-haut à Soworua et il enchantait six bambous

18 **go e dua e asa go e gan-ia.**

COORD 3SG donner 3SG Anaph:Asso COORD 3SG manger-3SG

il les lui donna et la petite les mangea.

19 **Go e noa ki da** : "koroga moro liliu , **go e ga wo pasa na-**  
COORD 3SG dire FOC 3du 2ex:nSG REP rentrer COORD 3SG INT FUT parler ART

**tokoana animu."** Go ero liliu paki Mele ero doko papa e pasa  
 village 2ex:nSG:POSS COORD 3du rentrer aller village\_Efate 3du rester DUR 3SG parler  
**go ero dogo e pasa ki Namakura** , go e doko papa e  
 COORD 3du entendre 3SG parler FOC langue\_namakur COORD 3SG rester DUR 3SG

**matua** ·

vieux

Puis il leur dit : " Rentrez chez vous, et elle parlera quand vous serez au village." Alors ils rentrèrent vers Mele et après quelques temps, la petite se mit à parler, et ils entendirent la langue namakura. La petite resta et vieillit.

20 go e pava**kawora** papa eu lapa go eu moro **piragi** ra **umai**  
 COORD 3SG descendance DUR 3nSG gros COORD 3nSG REP emmener 3nSG venir  
**paki Tongoa.**

aller Tongoa\_île

Et de nombreuses générations lui succédèrent et ces générations revinrent à Tongoa.

21 Go eu doko papa **ragi** **waia.**

COORD 3nSG rester DUR moment DEM

Et ils y sont aujourd'hui encore.

## Comment le Rat d'Amor obtint sa queue.



TGK03\_nk\_rat\_STE09\_MA\_2019

[http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/TGK03\\_nk\\_rat\\_STE09\\_MA](http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/TGK03_nk_rat_STE09_MA)

Durée : 6mn20

Mots : 969

Lieu : Erat, Tongariki

Date : 969 mots

Informateur : Marie-Anna, institutrice.

Recueilli par : S.Bessis

Histoire transmise par : son père.

Genre : Tukunu/ légende, cosmogonie

Il s'agit ici d'une légende traditionnelle typique qui reçoit l'appellation de « Tukunu » ou en bislama de « kastoms stori ». Elle raconte comment le rat que l'on rencontre sur l'île d'Amor et sur la plage qui lui fait face, a obtenu sa queue à l'aspect particulier. A noter que la première espèce importée dans le pacifique par les navigateurs fut, d'après les archéologues, le *ratus pretor*. En effet, lors de la conquête des îles, les navigateurs effectuaient des allers-retours entre leur île et leur nouvelle île avec des couples d'animaux et des boutures pour y rendre la vie possible selon leur mode de connaissance. C'est ce qu'ils appellent des « paysages transportés. » Les histoires cosmogoniques comme celles-ci naissent de la curiosité des gens à savoir comment est arrivé la diversité sur les îles et d'autant plus dans les îles comme Tongoa ou Tongariki qui longtemps restèrent désertes et inhabitables suite à l'éruption de Kuwae, mais aussi d'une volonté d'expliquer la diversité. Pourquoi telle île a des serpents, pourquoi telle autre n'en a pas. La plus connue d'entre toutes ces histoires est celle de l'arrivée de la noix de coco. Dans ce type de récit, les animaux sont personnifiés et reçoivent un indice personnel habituellement réservé aux humains. Ils sont en quelque sorte à l'état de Totem, puisqu'ils sont les premiers et tentent à travers leurs aventures, d'organiser la vie sociale et de trouver leur place. Dans cette histoire prototypique, le premier rat à queue traverse une suite de toponymes qui sont fidèlement nommés. Le châtaignier et la pierre qui témoignent de la véracité de l'histoire sont visibles au village d'Erat où se déroulent les faits. La chanson est interprétée par les femmes de la communauté d'Erat quand l'une d'elle, Marie-Anna, prend en charge la narration. Quelques valeurs sont ici communiquées comme le partage qui entraîne l'entraide et le respect de la main tendue.

- 3 **Eh na- story** , **na- tukunu ara ni masaun iga ni to betog**  
Interj ART bis:histoire ART histoire SUB 1sg vouloir QUOT 1sg INT parle  
L'histoire que je veux vous raconter
- 4 **i mi na- tukunu ara i mi "na- kahu na- bahi-n." A- story,**  
3SG COP ART histoire SUB 3SG COP ART rat ART tête-3SG ART bis:histoire  
est l'histoire du *Rat Nabahin*<sup>1</sup>,
- 5 **na- tukunu ega** , **ra betog iga** , **a- heleti'ami** , **na- kahu**  
ART histoire DEM 3nSG parle QUOT ART d'abord ART rat  
**buél na- kihi-n**  
Neg.Exist ART queue-3sg  
Dans cette histoire, on nous raconte qu'au début, le rat n'avait pas de queue.
- 6 **Na- tukunu ara ni to betog** , **a na- kahu te idow te i ba'am**  
ART histoire SUB 1sg INT parle puis ART rat ACP DIR ACP 3SG avoir  
**na- kihi-n**  
ART queue-3sg  
L'histoire que je vais raconter nous dit comment le rat a obtenu une queue.
- 7 **Kasem misa iga i ba'am na- kahu ara idow ba'am a-**  
BIS: jusqu'à aujourd'hui QUOT 3SG avoir ART rat SUB DIR avoir ART  
**kihi-n** , **ara ko lo'oh** , **ara lo'oh i ba'am na- kihi-n idow**  
queue-3sg SUB 2sg voir SUB voir 3SG avoir ART queue-3sg DIR  
**AMOR ne elo**  
Amor\_Tongariki\_lieu Coord plage  
Jusqu'à aujourd'hui, il y a des rats avec des queues, quand tu vas à AMOR ou sur la plage, tu  
peux les voir.
- 10 **A i ma'ir na- tukunu ara na- imati ri 'ata' ri ko betog i**  
puis 3SG vivre ART histoire SUB ART anciens 3nSG savoir 3nSG PRG parle 3SG  
**dah i dim igiemag misa** , **a ti 'ata'**  
venir 3SG arguer lincl:nSG:POSS aujourd'hui puis lincl:nSG savoir  
**adok a ti ko betog** .  
3SG-être\_encore puis linc:Tri PRG parle  
Et cette histoire est encore vivante, les anciens la connaissaient et la racontaient, ainsi elle est  
arrivée jusqu'à nous aujourd'hui et nous pouvons la raconter.
- 11 **I mi na- tukunu na- tokean i ERAT** , **na- tukunu** , **na-**  
3SG COP ART histoire ART village TOPO Tongariki\_lieu ART histoire ART  
**tukunu iga i betog iga**  
histoire QUOT 3SG parle QUOT  
C'est une histoire du village d' Erat, elle nous dit qu'
- 12 **heleti'ami na- mam i ko bah** , **i ko bah na- kahu**  
d'abord ART châtaignier 3SG PRG fructifier 3SG PRG fructifier ART rat  
**ri ko gan**  
3nSG PRG manger:R  
au début les rats mangeaient les fruits du châtaignier,
- 13 **na- kahu ri ko gan a i ba'am na- mam kia =a'an i**  
ART rat 3nSG PRG manger:R puis 3SG avoir ART châtaignier fort IND 3SG  
**batok idok TALISE** ,  
se\_dresser 3SG-rester Tongariki\_lieu

1 Il s'agit du titre de la légende qui se traduit littéralement par « la tête du rat ». Ce titre contient les deux éléments décisifs du récit : le rat et la tête chauve du poulpe, ces deux éléments vont venir amorcer la mémoire du conteur mais aussi de ses auditeurs à qui il transmet le récit. En effet, c'est parce qu'il se sera moqué de la tête chauve du poulpe que le rat se verra affublé d'une queue.

les rats se régalaient des châtaignes, il y a un châtaignier très grand qui se trouve à Talise ,

- 14 **na- vat =a'an i dok-o en adok eneiga**  
 ART pierre IND 3SG rester\_DUR OBL:LOC 3SG-rester maintenant  
 il y a une pierre qui est encore là-bas aujourd'hui<sup>2</sup>.
- 15 **na- kahu idow i boloh i ko gan ano viga , na- hi i boh na- hal e i hal**  
 ART rat DIR 3SG escalader 3SG PRG manger:R DUR DUR ART pluie 3SG  
 faire:R ART eau pluviale Anaph:obl 3SG s'écouler  
 Le rat monte à l'arbre et mange, encore et encore, la pluie se met à tomber et son eau à s'écouler.
- 16 **na- hal i hal idow i kasem na- vale , i ko hala ahiw adow elo , na- tiritir a- ka i kia , i hemer elu kahu ahiw adow na- hal e**  
 ART eau pluviale 3SG s'écouler DIR 3SG BIS: arriver ART crique 3SG PRG  
 prendre en\_bas aller\_à plage ART fuite ART arbre 3SG fort 3SG toucher  
 sortir rat en\_bas aller\_à ART eau pluviale Anaph:Obl  
 L'eau de pluie s'écoule jusqu'à la crique puis jusqu'à la mer et monte jusqu' à l'arbre, elle emporte le rat.
- 17 **Iga i ko hal ovehi hal e , iga i ko hal ovehi hal e , adow , i dow lo'oh na- man a , na- man ara i di'ami i lo'oh , a i lo'oh i**  
 QUOT 3SG PRG s'écouler flotter s'écouler Anaph:Obl QUOT 3SG PRG s'écouler  
 flotter s'écouler Anaph:Obl aller\_à 3SG aller:R voir ART oiseau puis ART  
 oiseau SUB 3SG premier 3SG voir puis 3SG voir 3SG  
**MAR**  
 chalcophaps\_chrysocholora  
 Puis, il est emporté, il flotte, il ondule et le premier oiseau qu'il voit est un " Mwar" ou un "court-sur-pattes<sup>3</sup>".
- 18 **A i lo'oh i MAR , i betog i**  
 puis 3SG voir 3SG chalcophaps\_chrysocholora 3SG parle 3SG  
**MAR iga :**  
 chalcophaps\_chrysocholora QUOT  
 Il voit l'oiseau et s'adressant
- 19.1 **a i betog biki-n i MAR iga : "MAR ko 'ata' , ko go -io , ko seik -io mohara i giragar a te ni lolov , ni lolov ano viga ."**  
 puis 3SG parle avec-3SG 3SG oiseau\_sp QUOT oiseau\_sp 2sg savoir 2sg  
 prendre 1SG 2sg jeter 1SG endroit 3SG sec puis ACP 1sg mouillé 1sg  
 mouillé DUR DUR  
 au Mwar, il dit : « Mwar tu sais, il faut que tu me prennes et que tu m'emmènes dans un endroit sec, je suis mouillé, je suis complètement trempé. »
- 19.2 **Akeni MAR i betog biki-n i kahu iga :**  
 Coord chalcophaps\_chrysocholora 3SG parle avec-3SG Art:Pers rat QUOT  
 Mais le Mwar lui répondit ceci :
- 20 **" ko gan na- vinag ='ati maig , ko gan i**  
 2sg manger:R ART nourriture LIM 2SG:POSS 2sg manger:R Art:Pers

2 Cette histoire est absolument prototypique à bien des égards, à ce détail prêt que les marques dans le paysages ne sont généralement énumérées qu'en fin de récit.

3 En bislama, cet oiseau très présent dans la littérature des îles est appelé « shotleg » ou « court-sur-pattes ». Ce sont des Mwar que Smeth ou Matanaoretong selon les versions, chassaient quand survint l'éruption de Kuwae.

**MAR a , ko melim ko hal adow =ahe**  
oiseau\_sp puis 2sg lent 2sg s'écouler aller\_à PRIOR

"tu ne fais que manger, tu manges la nourriture du Mwar, tu n'as qu'à flotter tout doucement maintenant."

- 21 **Ane keni MAR a ke kahu , i ko hal adow**  
Coord Coord chalcophaps\_chrysocholora puis FOC rat 3SG 2sg s'écouler aller\_à  
, **a i ko dag , i ko dag , i ko leg a- leg**  
puis 3SG PRG pleurer:R 3SG PRG pleurer:R 3SG PRG chanter ART chanter  
**a , na- tag -ean anini , ara i ko dag ene i**  
puis ART pleurer:IR NMLZ 3sg:Poss SUB 3SG PRG pleurer:R Anaph:Obl 3SG  
**mi na- leg , ara i leg idi iga :**  
COP ART chanter SUB 3SG chanter DEM QUOT

Et Mwar ....puis le rat continua à dériver et il se mit à pleurer, il se mit à chanter, ses pleurs ce sont sa chanson, la voici : :

### Pleurs du rat d'Amor

 = 100  
Andantino

Vanuatu

traditionnel

Concert Choir



Concert Choir

Concert Choir

Concert Choir

- 25 **I hal adow ke kahu , i hal adow i dow idow lo'oh na-**  
3SG dériver aller\_à FOC rat 3SG dériver aller\_à 3SG aller:R DIR voir ART  
**man kaka.**

oiseau différent

Il dérive et dérive encore et là, il voit un autre oiseau.

- 26 **Idow i lo'oh na- man kaka , na- man ara i maha adow i**  
DIR 3SG voir ART oiseau différent ART oiseau QUOT 3SG REP aller\_à 3SG  
**lo'oh , iga i lo'oh i TO : "to !**  
voir QUOT 3SG voir Art:Pers poulet INT  
Il voit un autre oiseau , il va le voir et dit au poulet : « Poulet !

Il dérive et dérive encore puis il voit le Likalak<sup>4</sup>.

35 " **Pa** 'ata' **ko go** -io , **ko seik** -io , **mohara i giragar** ,  
 INT:IR savoir 2sg prendre 1SG 2sg jeter 1SG endroit 3SG sec  
**te ni lolov** , **ni lolov ano ni masaun adow dog mohara giragar**"  
 ACP 1sg mouillé 1sg mouillé DUR 1sg vouloir aller\_à sentir:R endroit sec  
 " Tu vas comprendre, prends-moi et dépose moi dans un endroit sec, je suis mouillé, tellement mouillé je veux sentir un endroit sec. "

36.1 **ne ke LIKALAK betog biki-n iga** : " **ko gan na-**  
 Coord FOC Glyciphilia\_flavotina parle avec-3SG QUOT 2sg manger:R ART  
**vinag =?ati maig** ; **a ko ga LIKALAK ah** ?  
 nourriture LIM 2SG:POSS puis 2sg partager Glyciphilia\_flavotina Q  
 et le Likalak lui dit " tu as mangé toute la nourriture et l'a gardé seulement pour toi ; est-ce que tu as partagé avec le likalak ?

36.2 **ko melim ko hal adow =ahe**  
 2sg lent 2sg dériver aller\_à PRIOR  
 va t'en dériver doucement d'abord! "

37 **A i ko hal ahiw adow** , **a i ko dag ne i ko**  
 puis 3SG PRG dériver en\_bas aller\_à puis 3SG PRG pleurer:R mais 3SG PRG  
**leg** :  
 chanter  
 Et il dérivait plus bas encore puis il pleura et il chanta :

#### Pleurs du rat d'Amor

♩ = 100  
 Andantino

Vanuatu

traditionnel

Concert Choir

Concert Choir

Concert Choir

Concert Choir

4 C'est un petit oiseau vert du nom latin de *Glyciphilia flavotina* très présent dans les Shepherds. Il arrive aux enfants de lui mettre un fil à la patte et de jouer à le regarder tenter de s'envoler.

Il dérive et dérive encore puis il voit le Likalak<sup>4</sup>.

- 35 " **Pa** 'ata' **ko go -io** , **ko seik -io** , **mohara i giragar** ,  
 INT:IR savoir 2sg prendre 1SG 2sg jeter 1SG endroit 3SG sec  
**te ni lolov** , **ni lolov ano ni masaun adow dog mohara giragar**"  
 ACP 1sg mouillé 1sg mouillé DUR 1sg vouloir aller\_à sentir:R endroit sec  
 " Tu vas comprendre, prends-moi et dépose moi dans un endroit sec, je suis mouillé, tellement mouillé je veux sentir un endroit sec. "
- 36.1 **ne ke LIKALAK betog biki-n iga** : " **ko gan na-**  
 Coord FOC *Glyciphilia flavotina* parle avec-3SG QUOT 2sg manger:R ART  
**vinag =?ati maig** ; **a ko ga LIKALAK ah** ?  
 nourriture LIM 2SG:POSS puis 2sg partager *Glyciphilia flavotina* Q  
 et le Likalak lui dit " tu as mangé toute la nourriture et l'a gardé seulement pour toi ; est-ce que tu as partagé avec le likalak ?
- 36.2 **ko melim ko hal adow =ahe**  
 2sg lent 2sg dériver aller\_à PRIOR  
 va t'en dériver doucement d'abord! "
- 37 **A i ko hal ahiw adow** , **a i ko dag ne i ko**  
 puis 3SG PRG dériver en\_bas aller\_à puis 3SG PRG pleurer:R mais 3SG PRG  
**leg** :  
 chanter  
 Et il dévira plus bas encore puis il pleura et il chanta :

### Pleurs du rat d'Amor

♩ = 100  
 Andantino

Vanuatu

traditionnel

Concert Choir

Concert Choir

Concert Choir

Concert Choir

<sup>4</sup> C'est un petit oiseau vert du nom latin de *Glyciphilia flavotina* très présent dans les Shepherds. Il arrive aux enfants de lui mettre un fil à la patte et de jouer à le regarder tenter de s'envoler.

- 41 **Ke kahu i hal adow idow i mah Leikoko a idow i mah**  
 FOC rat 3SG dériver aller\_à DIR 3SG venir Tongariki\_lieu puis DIR 3SG venir  
**na- tah , na- hal e i go a idow i mah elo.**  
 ART mer ART dériver Anaph:Obl 3SG prend puis DIR 3SG venir plage  
 Le rat dérivait jusqu'à Leikoko , jusqu'à la plage et jusqu'à l'océan.
- 42 **I dow i mah elo**  
 3SG aller:R 3SG venir plage  
 Il dérivait jusqu'à l'océan.
- 43.1 **I hal i hal ano idow i mah asag ATOG ane AMOR**  
 3SG dériver 3SG dériver DUR DIR 3SG venir milieu Tongariki and Tongariki\_lieu  
 , **a lo'oh KIT**  
 puis voir poulpe  
 Il dérivait tant et si bien qu'il se retrouva entre Tongariki et Amor, là il vit un poulpe.
- 43.2 " **Kit** !  
 poulpe  
 " Poulpe !"
- 44.1 **Te ni hal ni hal ano viga , ni dah ni mah na- tah , a**  
 ACP 1sg dériver 1sg dériver DUR DUR 1sg venir 1sg venir ART mer puis  
**te ni lo'oh iak**  
 ACP 1sg voir 2SG  
 J'ai dérivé tant et tant que j'ai débouché dans l'océan et là je t'ai vu.
- 44.2 **Ko pa 'ata' , ko go io , a ko seik io , mohara i**  
 2sg INT:IR savoir 2sg prendre 1SG puis 2sg jeter 1SG endroit 3SG  
**giragar ane iga : " ko hak , ko hak na- mago-n "**  
 sec and QUOT 2sg aller\_en-haut 2sg aller\_en-haut ART dos-3SG  
 Tu vas comprendre, prends-moi et emmène-moi dans un endroit sec" et le poulpe répondit :  
 "Allez monte, monte sur mon dos"
- 45 **Ane i hak idow boloh idow na- bara'o-n adok , ane ke**  
 Coord 3SG aller\_en-haut DIR escalader DIR ART épaule-3SG rester and FOC  
**kit , i go ane wa ko lolo**  
 poulpe 3SG prendre Coord 3du PRG nager  
 Et le rat grimpa et alla s'installer sur son épaule, puis le poulpe l'emmena, tous deux s'en furent nager .
- 46 **Wa ko lolo , adow AMOR**  
 3du PRG nager aller\_à Tongariki\_lieu  
 Tous deux nagèrent jusqu'à Amor.
- 47 **Wa ko lolo adow AMOR , wa ko hak na- matov ara i**  
 3du PRG nager aller\_à Tongariki\_lieu 3du PRG monter ART vague quand 3SG  
**ko hak ne i ko hiw , wa ko hiw enin iga , ke**  
 PRG monter et 3SG 2sg en\_bas 3du PRG en\_bas OBL:INSTR QUOT FOC  
**kahu i lo'oh bahi-n ara i maha dok , na- 'al i ko dah ne**  
 rat 3SG voir tête-3sg SUB 3SG REP rester ART soleil 3SG PRG venir mais  
**i ko bil ne i ko hirik**  
 3SG PRG réverbérer: R mais 3SG PRG rire  
 Tous deux nagèrent jusqu'à Amor, et ils allaient à la surface quand les vagues s'élevaient et ils s'immergeaient quand elle redescendait puis, le rat vit la tête du poulpe, les rayons du soleil l'éclairait et là il se mit à rire.
- 48.1 **I ko 'ur iga , ke kit i betog bikin iga nevea , " ni**  
 3SG PRG rire QUOT FOC poulpe 3SG parle avec QUOT pourquoi 1sg

**ko hirik " ne iga : " ey !**  
PRG chauve mais COMPL interj

Il riait et le poulpe lui demanda pourquoi. " Je ris" et, il dit encore :

48.2 **Ni ko hirik keigin ara ta noko hak na- matov , ne ta**  
1sg PRG rire linc:nSG SUB lin:nSG PRG monter ART vague mais lin:nSG  
**ko hiw "**  
PRG en\_bas

Je ris de nous deux quand nous suivons les vagues en-haut puis en-bas.

49 **ane ni ko mi igin lo'oh ane na- 'ur -ean i boh -io enin**  
and 1sg PRG COP linc:du voir and ART rire NMLZ 3SG faire:R 1SG OBL:INSTR  
**, ane ni ko 'ur , ni ko 'ur enin iga**  
and 1sg PRG rire 1sg PRG rire OBL:INSTR QUOT  
et je nous ai regardé et là un fou rire m'a pris, alors je ris, je ris à cause de ça". Le poulpe acquiesça :

50.1 **"ia , ita ."**  
oui oui  
" oui, d'accord."

50.2 **Wa ko lolo adow , akeni ke kahu kenini i ko 'ur , i 'ur**  
3du PRG nager aller\_à Coord FOC rat 3SG 3SG PRG rire 3SG rire  
**i 'ur i 'ur ano ano wa dow a kasem wa ba'ah na-**  
3SG rire 3SG rire DUR DUR 3du aller:R puis BIS: arriver 3du être\_debout ART  
**ur**  
lieu

Tous deux nagèrent encore mais le rat lui, riait aux éclats, tous deux atteignirent

51 **AMOR , a wa dow kasem AMOR akeni ke kahu i**  
Tongariki\_lieu puis 3du aller:R BIS: arriver Tongariki\_lieu Coord FOC rat 3SG  
**ko 'ur .**  
PRG rire

AMOR, donc tous deux arrivèrent à Amor mais le rat continuait de se pâmer.

52 **" To ko 'ur , ko ur no viga te ta dah ta**  
INT 2sg rire 2sg île PRG DUR ACP lin:nSG venir lin:nSG  
"Tu vas rire encore, tu n'as pas arrêté , nous sommes arrivés

53 **te ta dah , ta dok =ehi moho i giragar te ni huwok**  
ACP lin:nSG venir lin:nSG rester ACP lieu 3SG sec ACP 1sg mettre  
**=ehi iak moho i giragar ne ko**  
ACP 2SG lieu 3SG sec Coord 2sg

nous sommes arrivés ça y est dans un endroit sec, je t'ai emmené à destination mais tu

54.1 **no ko 'ur , nevea ?"**  
PRG 2sg rire pourquoi  
continues de rire, de quoi ris-tu ? » et il répondit :

54.2 **, " Ni ko hirik " ne iga :**  
1sg PRG rire mais QUOT  
" Je ris" puis il ajouta :

55 **" Ni ko hirik na- bahi-n iak , ara na- 'al idah ne i ko**  
1sg PRG rire ART tête-3sg 2SG SUB ART soleil 3SG-venir Coord 3SG PRG  
**bil**  
" réverbérer: R

" Je ris de ta tête, quand le soleil s'y est reflète"

56 **ane iga ni ko hirik iak , ne iga : " a iga ibea dok ,**  
Coord QUOT 1sg PRG rire 2SG Coord QUOT puis comment\_ça rester

- ni dah ni huwok -iak , moho i giragar "**  
 1sg venir 1sg mettre 2SG lieu 3SG sec  
 et il ajouta " je ris de toi" et le poulpe répliqua : " comment peux-tu, je t'ai emmené au sec
- 57 **ne ko mo'o noko hirik -io , ne ko mo'o ko hirik na- bahi-n ara**  
 Coord 2sg SEQ PRG rire 1SG mais 2sg SEQ 2sg rire ART tête-3sg SUB  
**i luluma."**  
 3SG chauve  
 et tu continues de rire de moi, de rire de ma tête qui est chauve"
- 58 **Ati'iga i lo'oh na- wahi-n a- near =a'an a i ko hal ,**  
 et enfin 3SG voir ART branche-3sg ART chêne IND puis 3SG PRG flotter  
**iga i,**  
 QUOT 3SG  
 Puis le poulpe vit une branche de chêne<sup>5</sup> qui flottait et là
- 59 **i budirik enin , iga , i hala i har kahu e**  
 3SG enfoncer Anaph:Obl QUOT 3SG prendre 3SG harponner rat Anaph:Obl  
 , **i har kahu enin a , i seik ane i getek agar**  
 3SG harponner rat Anaph:Obl puis 3SG jeter and 3SG séparer disjointre  
**ta'e-n =?ati , a i mi na- kihi-n na- kahu**  
 arrière-CST LIM puis 3SG COP ART queue-3sg ART rat  
 il l'enfonça, il se saisit de la branche et il en transperça le rat dont le derrière fut scindé et c'est ainsi que le rat obtint sa queue.
- 60 **A iga , misa ega , ko lo'oh na- kahu , na- kahu i ba'am**  
 puis QUOT aujourd'hui DEM 2sg voir ART rat ART rat 3SG avoir  
**na- villi-n**  
 ART cheveux\_CST  
 Et c'est pour ça qu'aujourd'hui , quand tu regardes un rat , il a des poils
- 61 **ne na- kihi-n , Ako! To lo'oh i mahinek na- wahi-n na- near**  
 mais ART queue-3sg interj INT voir 3SG COMP ART branche-3sg ART chêne  
**a i mi na- stori ega , iga idow a na- kahu ega a**  
 puis 3SG COP ART BIS:histoire DEM QUOT DIR puis ART rat DEM puis  
**idow AMOR ne elo ara ra betog iga " na- kahu ni**  
 DIR Tongariki\_lieu Coord plage SUB 3nSG parle QUOT ART rat CST  
**?ait**  
 bord\_de\_mer  
 et une queue, ah ! Tu verras elle est pareille à une branche de chêne, c'est ce que dit l'histoire du rat qui a été à AMOR qu'ils appellent " rat de bord de mer"
- 62.1 **ne kahu ni elo**  
 et rat CST plage  
 ou "rat de plage"
- 62.2 **SUKUNUA !**  
 SUKUNUA<sup>6</sup>
- 62.3 **we !**  
 wé !

5 Le « near » est un chêne. Cet arbre est très présent dans toute la littérature orale. C'est également l'arbre sur lequel monte Tombu pour y effectuer le rituel de magie noire qui lui permettra de détruire l'île mythique de Kuwae.

6 Le conteur s'écrit SUKUNUA à la fin de la narration pour demander l'approbation de l'audience, si le public ne répond pas " wé!" alors le conteur doit recommencer son récit.

## Chauves-souris blanches et noires



TGK04\_nk\_manikon\_STE021\_SM\_2019

[http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/TGK04\\_nk\\_manikon\\_STE21\\_SM](http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/TGK04_nk_manikon_STE21_SM)

Mots : 790

Lieu : Muur

Date : Janvier 2019

Recueilli par : S.Bessis

Informateur : Elder Sandy Marang

Histoire transmise par : sa grand-mère

Genre littéraire : Tukunu, cosmogonie.

*Il s'agit d'une légende traditionnelle qui met en scène une question : comment se fait-il que les chauves-souris noires et les chauves-souris blanches de l'île vivent en des lieux si éloignés l'un de l'autre. Les règles de vie en communautés sont ici délivrées notamment sur l'autorité du chef, l'importance du partage des ressources mais aussi sur le caractère irréversible de la punition. Une suite de toponymes vient graduer l'éloignement géographique des deux espèces et nous enseigne ainsi les noms de tous les sommets de Tongariki qui font partie des savoirs partagés par tous les membres de la communauté.*

- 4 **Na- kiha-n io ke elda SANDEI MARAG**  
 ART nom-3sg 1SG FOC bis:vieux Sandei-Marag  
 Mon nom est Sandy Marang l'ancien.
- 5 **Ke'ino ni mi na- ti-n i MUUR.**  
 Foc:1sg 1sg COP ART enfant-CST 3SG Muur\_village\_Tongariki  
 Je viens du village de Muur.
- 6 **Na- storian ni to betog , aga i lik ene igem**  
 ART bis: histoire 1sg INT parle DEM 3SG accroché Anaph:Asso lex:nSG:POSS  
**na- ti-n i**  
 ART enfant-3SG TOPO  
 L'histoire que je vais raconter, nous appartient à nous les hommes
- 7 **lik LABURAG ne i lik LEHIW**  
 accroché lieu\_Tongariki Coord 3SG accroché lieu\_Tongariki  
 de Lamburag et de Lehiw,

- 8 **MUUR**  
Muur\_village\_Tongariki  
Muur.
- 9 **Na- tukunu aga i mi na- tukunu na- manikon ne na-**  
ART histoire DEM 3SG COP ART histoire ART chauve\_souris Coord ART  
**bakik**  
chauve\_souris\_blanche  
Cette histoire est l'histoire d'une chauve-souris noire et d'une chauve-souris blanche.
- 10 **Keniar wa dok BALETIRI , keniar wa mi na- famul , wa mi**  
Foc:3du 3du rester lieu\_Tongariki Foc:3du 3du COP ART famille 3du COP  
**na- 'at sikitek**  
ART homme un  
Toutes deux restaient à Baletiri, elles étaient une famille, et étaient comme un seul homme.
- 11 **Wa dok na- vale , ara ra beg Baletiri**  
3du rester ART crique SUB 3nSG appeler:R lieu\_Tongariki  
Elles restaient sur une crique, que l'on appelle Baletiri.
- 12 **Na- ginikan -ean iar adow wa ko gan a- batav**  
ART manger NMLZ 3PL:POSS aller\_à 3du 2sg manger:R ART fruit\_arbre\_à\_pain  
Leur nourriture à toutes les deux était le fruit de l'arbre à pain.
- 13 **Wa dow wa ko gan a- batav BALETIRI**  
3du aller:R 3du PRG manger:R ART fruit\_arbre\_à\_pain lieu\_Tongariki  
Aussi, elles allaient et elles mangeaient le fruit de l'arbre à pain à Baletiri.
- 14 **Ke bakik kenini i ko gan ini ne ke**  
FOC chauve\_souris\_blanche 3SG 3SG PRG manger:R 3SG:POSS Coord FOC  
**manikon i gan ini**  
chauve\_souris 3SG manger:R 3SG:POSS  
La chauve-souris blanche mangeait ce dont elle avait besoin et la chauve-souris noir de même.
- 15 **Wa ko ginikan maha gan na- batav iar , na- magava**  
3du PRG manger REP manger:R ART fruit\_arbre\_à\_pain 3PL:POSS le\_reste  
**na- batav iar**  
ART fruit\_arbre\_à\_pain 3du: POSS  
Elles mangeaient et revenaient manger leurs fruits d'arbre à pain et ce qu'il leur restaient.
- 16 **ne wa dow dibon iar , wa betog bikin iar , iga**  
Coord 3du aller:R REFLEX-do 3PL:POSS 3du parle avec 3PL:POSS QUOT  
**ene**  
Anaph:Obl  
Puis toutes deux se mirent à discuter ensemble, elles dirent :
- 17 " **Vaegor , ta to maha dah ta gan na- batav**  
demain 1du INT REP venir 1du manger:R ART fruit\_arbre\_à\_pain  
**igim**  
" **igim**  
linc:Du:POSS  
" Demain, nous reviendrons et nous mangerons nos fruits."
- 19 **Wa din , wa dow wa matiritir adok oviga**  
3du courir:R 3du aller:R 3du DUP:dormir 3SG-rester DUR  
Toutes deux s'en allèrent , elles allèrent dormir longtemps.
- 20 **Ke manikon te idah ih , ke bakik iga i**  
FOC chauve\_souris NEG 3SG-venir NEG FOC chauve\_souris\_blanche QUOT 3SG  
**diami idow , idow atia i gan**  
premier DIR DIR après 3SG manger:R  
La chauve-souris noire n'était pas encore là alors la chauve-souris blanche partit la première, elle se mit manger.

- 21 **I gan =ehi nini , i maha gan i manikon**  
 3SG manger:R ACP 3SG:POSS 3SG REP manger:R CSTR chauve\_souris  
 Quand elle eut terminé sa part, elle mangea encore celle de la chauve-souris noire.
- 22 **Ke manikon idah i mah , iga te i ginikan , i dah**  
 FOC chauve\_souris 3SG-venir 3SG venir QUOT ACP 3SG manger 3SG venir  
**i lo'oh na- batav te i buel**  
 3SG voir ART fruit\_arbre\_à\_pain ACP 3SG Neg.Exist  
 La chauve-souris noire arriva, et voulu manger mais elle vit qu'il n'y avait plus de fruit d'arbre à pain.
- 23 **Na- popon i aha' , i muel a i betog bikin i sua-n iga :**  
 ART cœur 3SG néfaste 3SG sortir puis 3SG parle avec 3SG frère-3sg QUOT  
 Son cœur se noircit puis elle alla parler avec son frère :
- 24 **" sua-g iga ibea keigin ta mi na- 'at sikitek , ta**  
 sœur-1sg comment\_ça linc:nSG lin:nSG COP ART homme un lin:nSG  
**ko dow na- vale emag =?ati**  
 PRG aller:R ART crique linc:nSG LIM  
 " Mon frère, comment cela se fait-il ? Nous ne sommes qu'un seul homme et il n'y a que nous sur notre crique.
- 25 **ne kain ko gan na- vinag muaig ko maha gan ino**  
 Coord Foc:2sg 2sg manger:R ART nourriture 2sg:Poss 2sg REP manger:R 1sg:POSS  
 Et toi tu manges ta nourriture puis tu manges encore ma part.
- 26 **a ke'ino enseiga , ni buel na- le' ara to gan**  
 puis Foc:1sg maintenant 1sg Neg.Exist ART chose SUB INT manger:R  
 Et moi maintenant, je n'ai rien à manger.
- 27 **eneiga , kain ko to muel , ko to biloh adow maha igim**  
 maintenant Foc:2sg 2sg INT sortir 2sg INT revenir aller\_à REP linc:Du:POSS  
 Maintenant, tu vas t'en aller, tu vas retourner cher nous,
- 28 **ko to biloh adow lekir , adow Lekimbale.**  
 2sg INT revenir aller\_à la-bas aller\_à lieu\_tongariki  
 tu vas retourner là-bas, à Lekimbale
- 29 **Ko to dow ko lo'oh i wotalam muaig ."**  
 2sg INT aller:R 2sg voir Art:Pers Chef 2sg:Poss  
 Tu vas aller voir ton chef. »
- 30 **I betog bikin iga , ke bakik iga : " ia, sua-n,**  
 3SG parle avec QUOT FOC chauve\_souris\_blanche QUOT oui frère-3sg  
 Elle lui dit ceci et voici ce que la chauve-souris blanche lui répondit : « oui, mon frère
- 31 **tadu adok, te ko digitin io, ni gan na- vinag**  
 1du 3SG-rester ACP 2sg congédier 1SG 1sg manger:R ART nourriture  
**muaig, te ko digitin io, to dow woh ni din**  
 2sg:Poss ACP 2sg congédier 1SG INT aller:R faire:IR 1sg courir:R  
 nous sommes tous les deux ici mais tu me chasses car j'ai mangé ta part de nourriture, tu me chasses alors je m'en vais. "
- 32 **I 'ol ahak kasem a- ur NAE**  
 3SG vole au-dessus BIS: arriver ART lieu lieu\_Tongariki  
 Il s'envola puis il atteignit un endroit nommé Nae,
- 33 **iga i muel a i dag**  
 QUOT 3SG sortir puis 3SG pleurer:R  
 puis il se mit à pleurer :

TGK04\_nk\_manikon\_STE021\_SM\_2019

**Manikon** traditionnel

♩ = 166  
Allegro

Acoustic Grand Piano

- 37 **Ke manikon i betog bikin iga : " Sua-g !**  
 FOC chauve\_souris 3SG parle avec QUOT sœur-1sg  
 La chauve-souris noire dit : « Mon frère !
- 38 **ni dog iak , na- popon iak i aha' aog , ko to biloh , ko**  
 1sg sentir:R 2SG cœur 2SG 3SG néfaste DEM 2sg INT revenir 2sg  
**rah !**  
 venir:Ir  
 je t'entends, ton cœur est meurtri maintenant, reviens, viens ici !
- 39 **ta to biloh adow adow maraharan , ta to biloh adow kiha-n**  
 1du INT revenir aller\_à aller\_à terrain 1du INT revenir aller\_à nom-3sg  
**igin**  
 linc:du  
 Revenons ensemble à la maison, retournons chez nous.
- 40 **Ta to biloh adow BALETIRI , ta to biloh adow sua-g"**  
 1in:nSG INT revenir aller\_à lieu Tongariki 1in:nSG INT revenir aller\_à sœur-1sg  
 Retournons à Baletiri, allons-y mon frère ! "
- 41 **" Sua-g te ko digitin io , te ni muel =ehi na- maha**  
 sœur-1sg ACP 2sg congédier 1SG ACP 1sg sortir ACP ART lieu  
**igin**  
 linc:Du:POSS  
 " Mon frère, tu m'as chassé, je suis déjà parti de chez nous,
- 42 **kain ko to ko dow , na- kiha-n igin , ke'ino ni dow**  
 Foc:2sg 2sg INT 2sg aller:R nom-3sg linc:Du:POSS Foc:1sg 1sg aller:R  
**lo'oh i wotalam igin ."**  
 voir Art:Pers Chef linc:du  
 toi, tu n'as qu'à retourner chez nous, moi je vais aller voir notre chef. "
- 43 **I dow maha doka i 'ol**  
 3SG aller:R lieu rester 3SG vole  
 Elle vola
- 44 **i dibek na- mudo'in Hakiki**  
 3SG tomber ART sommet lieu Tongariki

et se posa sur le sommet nommé Hakik.

- 45 **I lik HAKIK** , **a i stat i dag**  
 3SG accroché lieu\_Tongariki puis 3SG BIS:commence 3SG pleurer:R  
 Elle se posa sur Hakik puis elle se mit à pleurer :

TGK04\_nk\_manikon\_STE021\_SM\_2019

**Manikon** traditionnel

♩ = 146  
Allegro

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

- 49 **ke sua-n i dah i dah i beg** : " **eh** !  
 FOC frère-3sg 3SG venir 3SG venir 3SG appeler:R Interj  
 Son frère l'appela : « hey ! »
- 50 **to ko dow eso** , **te ko dah eso e** , **ko to biloh** »  
 INT 2sg aller:R loin ACP 2sg venir loin obl:loc 2sg INT revenir  
 Tu es allé loin, tu es allé trop loin, reviens ! « »
- 51 **ne i betog a** : " **ni marisa de'ih iak**  
 Coord 3SG parle puis 1sg AUX:NEG suivre 2SG  
 puis il dit : « je ne peux pas te suivre,
- 52 **ni marisa de'ih iak** , **ko biloh !** "  
 1sg AUX:NEG suivre 2SG 2sg revenir  
 je ne peux pas te suivre, reviens ! »
- 53 " **ke'ino enseiga** , **te dow biloh adow ih** , **idow ni lo'oh i**  
 Foc:1sg maintenant NEG aller:R revenir aller\_à NEG DIR 1sg voir 3SG  
**wotalam igim** ,  
 Chef linc:Du:POSS  
 "Moi maintenant, je ne reviendrai pas, je vais aller voir notre chef,
- 54.1 **wotalam ino**  
 Chef 1sg:POSS  
 mon chef.
- 54.2 **Wotalam idow Lekimbale iga i dog ara**  
 Chef DIR à\_l'intérieur QUOT 3SG entendre:R SUB  
 Le chef qui était allé à Lekimbale entendit ,
- 55 **i dog ara na- dorod' adow na- dolo' i dah i ko dow** .  
 3SG sentir:R SUB ART son aller\_à ART voix 3SG venir 3SG PRG aller:R  
 il entendit le son de la voix qui s'approchait.

- 56 " **Na- famul igiemag =a'an i ko dag**  
 ART famille 1incl:nSG:POSS IND 3SG PRG pleurer:R  
 "Une de nos familles pleure,
- 57 **na- famul igiemag =a'an i ko dag**  
 ART famille 1incl:nSG:POSS IND 3SG PRG pleurer:R  
 une de nos familles pleure,
- 58 **masaun na- heve i boh i ko tag ega ."**  
 vouloir ART quoi 3SG faire:R 3SG PGR pleurer:IR DEM  
 je veux savoir ce qui la fait pleurer ainsi. »
- 59 **A i dok te tua ih ,**  
 puis 3SG rester NEG avant NEG  
 Il ne fût pas longtemps
- 60 **ne i 'ol .**  
 Coord 3SG vole  
 avant de s'envoler.
- 61 **I 'ol adah i dah i dibek na- mudo'in ,**  
 3SG vole venir 3SG venir 3SG tomber ART sommet  
 Il s'envola et se posa sur le sommet
- 62 **SINAMUEL , i lik i stat i dag :**  
 lieu\_Tongariki 3SG accroché 3SG BIS:commence 3SG pleurer:R  
 Sinamuel, il s' y accrocha et se mit à chanter :

TGK04\_nk\_manikon\_STE021\_SM\_2019

**Manikon** traditionnel

♩ = 146  
Allegro

Acoustic Grand Piano

- 66 **Ke bakik i muel iga , i lik adok , ke**  
 FOC chauve\_souris\_blanche 3SG sortir QUOT 3SG accroché 3SG-rester FOC  
**sua-n ke manikon , kenini i dah i dah i lo'oh iga :**  
 frère-3sg FOC chauve\_souris 3SG 3SG venir 3SG venir 3SG voir QUOT  
**eh !**  
 Interj  
 La chauve-souris blanche resta posée et son frère, la chauve-souris noire le vit et dit : « hey !
- 67.1 **awi sua-g !**  
 interj sœur-1sg

Oh mon frère !

67.2 **ko rah** !

2sg venir:Ir  
viens !

67.3 **te ko dah eso , ko to dah ta to biloh kiha-n igin**  
ACP 2sg venir loin 2sg INT venir lin:nSG INT revenir nom-3sg linc:du  
Tu es allé trop loin, viens, rentrons chez nous !

68 **ti biloh adow BALETIRI iga "te kain simig kiha-n**  
lincl:nSG revenir aller\_à lieu\_Tongariki QUOT ACP Foc:2sg proche nom-3sg  
**i wotalam ino** , ni **dow biloh adow** , ni  
Art:Pers Chef 1sg:POSS aller:R revenir aller\_à

rentrons à Belitiri ! » mais il dit : " C'est fait, je suis proche de chez nôtre chef, je vais revenir

69 **lo'oh i wotalam ino"**

voir Art:Pers Chef 1sg:POSS  
je vais voir mon chef ! "

70 **Idow maha doka , i dow owoh**  
DIR lieu rester 3SG aller:R demander  
Il se rendit sur les lieux, il allait demander

71 **iga i lik na- mudo'in**  
QUOT 3SG accroché ART sommet  
il se posa sur le sommet

72 **WAHU , iga i dok-o**  
QUOT 3SG rester\_DUR

à Wahu, il y resta

73 **maha doka , i muel a i dag** :  
lieu rester 3SG sortir puis 3SG pleurer:R  
et là, il se mit à pleurer :

TGK04\_nk\_manikon\_STE021\_SM\_2019

**Manikon** traditionnel

♩ = 146  
Allegro

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

76 **Ke Varati , i bat a- ti-n emag , te ri dow**  
FOC chef\_titre 3SG apporter ART enfant-CST linc:nSG ACP 3nSG aller:R  
**Lekimbale , ri dog ara i ko dag adah**  
lieu\_tongariki 3nSG sentir:R SUB 3SG PRG pleurer:R venir

Le chef Varati emmena ses hommes, ils allèrent à l'intérieur de la crique et ils entendirent qu'on

pleurait

- 77 **iga te i dag simig aog**  
 QUOT ACP 3SG pleurer:R proche DEM  
 Les pleurs étaient proches.
- 78 **na- dolo'on te i dow simig aog**  
 ART voix ACP 3SG aller:R proche DEM  
 Le son s'était rapproché.
- 79 **te i ko dah simig aog**  
 ACP 3SG PRG venir proche DEM  
 Il s'était rapproché.
- 80 " **Ti to go sokisoki igiemag , a ti to**  
 lincl:nSG INT prendre DUP:préparer lincl:nSG:POSS puis lincl:nSG INT  
**dowo , masaun na- heve i boh ah ? »**  
 go-DUR vouloir ART quoi 3SG faire:R Q  
 « Prêtons-l'oreille tous ensemble et écoutons, quelle est la raison de ce bruit ? »
- 81 **Aga ne i ko dag adah aog**  
 DEM Coord 3SG PGR pleurer:R venir DEM  
 Là, il se mit à pleurer
- 82 **adoka te tua ih , ane keni**  
 rester ACP avant NEG and Coord  
 peu de temps, puis
- 83 **ri lo'oh i ma'arik ara i dow howok ba'al , i dow**  
 3nSG voir Art:Pers homme SUB 3SG aller:R se\_poser haut 3SG aller:R  
**howok ba'al i**  
 se\_poser haut 3SG  
 ils virent un homme qui alla se poser en-haut.
- 84 **i dah a- ur adah ke sua-n idow mahara i biloh adah**  
 3SG venir ART lieu venir FOC frère-3sg DIR ici 3SG revenir venir  
**BALETIRI**  
 lieu\_Tongariki  
 Il est venu jusqu' ici et son frère est reparti à Baletiri.
- 85 **Manikon i biloh adow Baletiri**  
 chauve\_souris 3SG revenir aller\_à lieu\_Tongariki  
 La chauve-souris noire était reparti à Baletiri.
- 86 **BAKIK i dow kasem a- ur , idok BALETIRI**  
 chauve\_souris\_blanche 3SG aller:R BIS: arriver ART île 3SG-rester lieu\_Tongariki  
 , **iga iga ibea**  
 QUOT comment\_ça  
 La chauve-souris blanche<sup>1</sup> s'en alla jusqu'à Baletiri et que dit-elle ?
- 87 **iga bilak i sua-g tadu adok , ane i digitin io**  
 QUOT avec 3SG sœur-1sg lex:du 3SG-rester and 3SG congédier 1SG  
 Elle dit " Je reste avec mon frère, et il m'a chassé
- 88 **ke'ino ni dah ene , ni dah ni kasem a- ur iet , ni dah**  
 Foc:1sg 1sg venir Obl:loc 1sg venir 1sg BIS: arriver ART lieu ici 1sg venir  
**ni biloh adah ni lo'oh iak**  
 1sg revenir venir 1sg voir 2SG  
 Je suis venu ici, je suis revenu ici pour te voir
- 89.1 **wotalam ino**  
 Chef 1sg:POSS  
 mon chef".

1 Il s'agit d'une épanorthose ou un procédé d'autocorrection, le conteur s'emmêle les pinces entre chauve-souris noire et chauve-souris blanche. Il se reprend.

- 89.2 I **dok na- le'ati ni misa ene**  
 3SG rester ART jour 1sg aujourd'hui Anaph:Obl  
 Elle est restée la-bas jusqu'à aujourd'hui,
- 90 **idok misa ene** , **ke bakik ri bir**  
 3SG-rester aujourd'hui Anaph:Obl FOC chauve\_souris\_blanche 3nSG QUANT  
**ahak i dok saval idi** , **saval lekimvale**  
 au\_dessus 3SG rester autre DEM autre lieu\_Tongariki  
 aujourd'hui encore, il y a beaucoup de chauve-souris blanches qui volent au dessus de Lekimbale
- 91 **ne na- manikon keniar ri bir ahak idok**  
 Coord ART chauve\_souris Foc:3nSG 3nSG QUANT au-dessus 3SG-rester  
**BALITIRI**  
 lieu\_Tongariki  
 quant aux chauve-souris noires, il y en à beaucoup au-dessus de Baletiri.
- 92 **na- tukunu nigiemag i mem adoka .**  
 ART histoire 1inc:nSG 3SG arrêter rester  
 Notre histoire se termine ici.

# MÉTAMORPHOSE

## Fils de Malao

TGK05\_nk\_malao\_STE024\_TP\_2019



TGK05\_nk\_malao\_STE024\_TP\_2019

[http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/TGK05\\_nk\\_malao\\_STE24\\_TP](http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/TGK05_nk_malao_STE24_TP)

**Durée :** 12mn03

**Mots :** 1743

**Lieu :** Lakilia

**Date :** Janvier 2019

**Recueilli par :** S.Bessis

**Informateur :** Toar et sa mère Lei Pakoa Winnie

**Histoire transmise par :** Sa mère. Toar 15 ans, raconte l'histoire et c'est sa mère qui chante.

**Genre littéraire :** légende/tukunu, cosmogonie, métamorphose.

Récit recueilli en langue **namakura** par SANDRINE BESSIS, à Lakilia en 2019. Il s'agit d'un autre type de légende qui convoque le topos des parents qui adoptent un enfant d'un autre monde et qui tôt ou tard doit retrouver les siens. Le thème de la métamorphose, fortement répandu dans le pacifique et dans les littératures du monde y est abordé en corrélation avec l'offrande typique de la « coutume », le cochon. A mesure que celui-ci est consommé, la transformation s'opère. Des règles de vie en société là-aussi sont abordées comme la légitimité du sang, la place et la connivence sociale et le nécessaire retour parmi les siens. Il est de notoriété commune au Vanuatu et c'est un thème bien souvent abordé, que l'on appartient à une île, à une caste, à famille et que tôt ou tard, il faut rentrer chez soi. De même l'adoption d'un enfant ne peut se dérouler hors d'un rituel coutumier comme le montre l'histoire de Tarifaket de Matanaoretong. Un repas rituel notamment doit être organisé sans quoi l'adoption est illégitime et on s'expose à voir son enfant s'envoler, comme un oiseau et reprendre droit sur les terres qui sont les siennes. Le système des Shepherds, unique au Vanuatu, a cela de particulier qu'il s'agit d'un système héréditaire, avec la naissance ou même l'échange d'un enfant viennent titres et terres. Ce thème sera plus largement abordé dans l'étude du mythe de Kuwae transcrit par Jean-Claude Rivière.

- 3 **Ke'ino na- kiha-n io ke TOAR bilak i mama nino** ,  
 Foc:1sg ART nom-3sg 1SG FOC Toar avec Art:Pers bis:maman 1SG:POSS  
**masaun betog na- tukunu a**  
 vouloir parle ART histoire puis

Moi, mon nom est Toar et avec ma mère, nous voulons raconter une histoire .

- 5 **Keigem wa mi na- ti-n LAKILI**  
 Foc:lex:nSG lex:du COP ART enfant-3sg Tongariki  
 Nous sommes tous deux des enfants de Lakilia,
- 6 **na- ti-n i ATOG na- tukunu ega , iga idi**  
 ART enfant-3sg TOPO Tongariki histoire DEM QUOT DEM  
 de Tongariki, cette histoire
- 7 **na- tukunu ega i mi about na- mere ,**  
 ART histoire DEM 3SG COP ENG:à\_propos ART couple  
 c'est l'histoire d'un couple ,
- 9 **mere =a'an wa buel na- ti-n iar**  
 couple IND 3du Neg.Exist ART enfant-3sg 3PL:POSS  
 un couple qui n'avait pas d'enfants.
- 11 **Idok tua , ke 'aturu =a'an , wa buel na- ti-n iar**  
 3SG-rester avant FOC couple IND 3du Neg.Exist ART enfant-3sg 3PL:POSS  
 , **wa dok**  
 3du rester  
 C'était avant, un couple donc qui n'avait pas d'enfant
- 12 **adok iga ke**  
 3SG-rester QUOT FOC  
 qui demeurait
- 14 **wa dow wa dow maraharan iar adok , wa dok , wa**  
 3du aller:R 3du aller:R terrain 3PL:POSS 3SG-rester 3du rester 3du  
**dibon iar =ati , wa ko berek iar**  
 REFLEX-do 3PL:POSS LIM 3du PRG envoyer 3PL:POSS  
 chez eux et qui ne s'occupaient que d'eux-même
- 15 **berek iar , ri dow i beh , dibon iar =ati ,**  
 envoyer 3PL:POSS 3nSG aller:R 3SG pêcher REFLEX-do 3PL:POSS LIM  
**ne berek iar idok , i dok-o viga na- bog sikitek ,**  
 Coord envoyer 3PL:POSS 3SG-rester 3SG rester\_DUR DUR ART nuit un  
 chez eux, ils ne pêchaient que pour eux-même et un jour
- 16 **wa betog a wa to wa gil na- rakum na- ti'ir**  
 3du parle puis 3du INT 3du creuser ART crabe ART falaise  
 ils décidèrent d'aller chercher des crabes sur la falaise.
- 17 **I muel iga wa aot , to bat iga masimas iar**  
 3SG sortir QUOT 3du Bis:dehors INT apporter QUOT couteau 3PL:POSS  
 Ils sortirent et apportèrent leur couteau
- 18 **bag iar , wa aot iga wa dah na- ti'ir**  
 bis:sac 3PL:POSS 3du Bis:dehors QUOT 3du venir ART falaise  
 et leur sac, ils sortirent et s'en allèrent vers la falaise
- 19 ...
- 20.1 **basai na- atol na- molo =a'an i muel iga iga , i**  
 jusqu'à ART œuf ART Megapodius layardi IND 3SG sortir QUOT QUOT 3SG  
**bikin i vitarik enan iga : "eh !**  
 avec 3SG épouse Anaph:Asso QUOT Interj  
 là, ils trouvèrent un œuf de " Malao<sup>1</sup>", l'homme dit à sa femme : « hey !
- 20.2 **Na- atol a- molo na- heve ah ?**  
 ART œuf ART Megapodius\_layardi ART quoi Q  
 " Est-ce bien un œuf de Malao ? "

1 « Malao » Cf Glossaire

- 20.3 **Wa hala wadu hala na- torik iar**  
 3du prendre 3du prendre ART panier 3PL:POSS  
 Ils se saisirent de leur panier et prirent l'œuf
- 21 **wa hala wa dah maraharan , wa dah wa dah , oviga wa dah**  
 3du prendre 3du venir terrain 3du venir 3du venir DUR 3du venir  
**kasem maraharan**  
 BIS: arriver terrain  
 Ils l'emportèrent chez eux, ils marchèrent, marchèrent
- 22 **iga wa hala na- atol a- molo ara**  
 QUOT 3du prendre ART œuf ART Megapodius\_layardi SUB  
 avec l'œuf de Malao qu'
- 23 **torik susum iar , wa huwok maha wa ko hu na- kam**  
 panier petit 3PL:POSS 3du mettre lieu 3du PRG souffler ART feu  
 e  
 Anaph:Asso  
 ils posèrent dans leur petit panier au-dessus du feu .
- 24 **Wa ko der na- atol a- molo ara wa der ago**  
 3du PRG attendre:R ART œuf ART Megapodius\_layardi SUB 3du attendre:R ainsi  
**wa der ago oviga idok oviga abog =a'an , na- atol a-**  
 3du attendre:R ainsi DUR 3SG-rester DUR nuit IND œuf ART  
**molo ara i bahar**  
 Megapodius\_layardi SUB 3SG casser  
 Puis ils attendirent encore et un encore et, un jour , l'œuf de Malao se cassa
- 25 **I bahar , iga i mi na- tum =a'an susum =a'an , tum**  
 3SG casser QUOT 3SG COP ART garçon IND petit IND garçon  
**=a'an susum i sikitek .**  
 IND petit 3SG un  
 Il se cassa et ainsi naquit un petit garçon .
- 26 **I muel iga wa hala tum =a'an susum ara wa lukaotem.**  
 3SG sortir QUOT 3du prendre garçon IND petit SUB 3du BIS:s'occuper\_de  
 Il sortit de sa coquille, et tous deux prirent le petit garçon et veillèrent sur lui.
- 27 **Wa lo'oh buleteh i tum =a'an susum ara , lo'oh buleteh , lo'oh**  
 3du voir ITENS Art:Pers garçon IND petit SUB voir INTENS voir  
**buleteh , adah i dah i dah i daliw**  
 INTENS venir 3SG venir 3SG venir 3SG marcher  
 Ils élevèrent l'enfant avec beaucoup de soin et quand il fut en âge de marcher
- 28 **daliw , i ba'am na- gir -ean , i dow i ko lo'oh sua-n**  
 marcher 3SG avoir NMLZ force NMLZ 3SG aller:R 3SG PRG voir frère-3sg  
**emag**  
 linc:nSG  
 et qu'il fut assez fort pour se débrouiller, il alla voir nos frères
- 29 **na vih =a'an , na- vivitim .**  
 ART arc IND flèche  
 muni d'un arc et de flèches.
- 30 **I muel iga i hala i 'or ene , i hala i de'ih**  
 3SG sortir QUOT 3SG prendre 3SG donner Anaph:Asso 3SG prendre 3SG suivre  
**sua-n emag ri isi ri ko bisivisig ri dow ri dorotorok**  
 frère-3sg linc:nSG 3nSG PL 3nSG PRG DUP:jouer 3nSG aller:R 3nSG DUP:chasser  
 Il prit un arc et des flèches et se mit à suivre nos frères qui s'en allaient jouer et chasser,
- 31 **ri ko dim a- man , ri dim a- man ke pipi susum ara**  
 3nSG PRG frapper ART oiseau 3nSG frapper ART oiseau FOC bébé petit SUB  
 ils touchèrent des oiseaux mais le petit garçon

- 32 **ara ri dow ri dim a- man ke pipi susum kenini =?ati i**  
 SUB 3nSG aller:R 3nSG frapper ART oiseau FOC bébé petit 3SG LIM 3SG  
**dim a- man i isi ene iar , ara ri dim na-**  
 frapper ART oiseau 3SG PL Anaph:Asso 3PL:POSS SUB 3nSG frapper ART  
**manikon , kenini i mi pal =?ati , i dim a- man i isi**  
 chauve\_souris 3SG 3SG COP vide LIM 3SG frapper ART oiseau 3SG PL  
 et lui seulement en touchaient plus que les autres, ils parvinrent à avoir des chauve-souris mais à  
 lui seul il en touchait un grand nombre.
- 33 **I boh tahl ara , i boh tahl ara , a do'ov iga ne na-**  
 3SG faire:R SUB 3SG faire:R SUB puis toucher QUOT Coord ART  
**turusei aban ara ri ?ata? iga kenini i mi na- ti-n a-**  
 enfants quelques SUB 3nSG savoir QUOT 3SG 3SG COP ART enfant-CST ART  
**molo**  
 Megapodius layardi  
 Il fit tant et si bien , que les quatre enfants qui savaient qu'il était le fils d'un oiseau
- 34 **ara idow i dow oviga. Na- bog =a'an ri boh plan , iga**  
 SUB DIR 3SG aller:R DUR nuit IND 3nSG faire:R Bis: plan QUOT  
**ri to do'on na- ?im.**  
 3nSG INT cuire ART four  
 le laissèrent faire. Puis un jour , ils élaborèrent un plan pour lequel ils devraient allumer le four<sup>2</sup>
- 35 **I muel iga i dow oviga ke**  
 3SG sortir QUOT 3SG aller:R DUR FOC  
 Le garçon sortit de chez lui et s'en alla les rejoindre
- 36 **ke ma'arik ara iga : " Misa iga ti to boh na- ?im**  
 FOC homme SUB QUOT aujourd'hui QUOT 1incl:nSG INT faire:R ART four  
**, ti to boh na- ?im wiririk " , i muel iga**  
 1incl:nSG INT faire:R ART four petit 3SG sortir QUOT  
 puis l'un des camarades dit : " aujourd'hui nous allons préparer un petit repas au four" puis il  
 ajouta :
- 37 **iga : " ti to boh ti bat a- ?uw " .**  
 QUOT 1incl:nSG INT faire:R 1incl:nSG apporter ART yam  
 " nous allons apporter du yam et le cuisiner "
- 39 **Iga ri to boh na- log a- ?uw , ri dow ri bat**  
 QUOT 3nSG INT faire:R ART lap-lap ART yam 3nSG aller:R 3nSG apporter  
**a- ?uw bevehevek a- ?uw , ri dah**  
 ART yam DUP: partager ART yam 3nSG venir  
 Puis ils préparèrent du lap-lap au yam, chacun se chargea d'apporter un yam ,
- 40 **ri dow evriwan ri bat a- ?uw , na- turusei tum**  
 3nSG aller:R bis: tout\_le\_monde 3nSG apporter ART yam ART enfant garçon  
**=a'an , evriwan ri bat a- ?uw vilavil kesen =?ati,**  
 IND bis:touot\_le\_monde 3nSG apporter ART yam blanc seulement LIM  
 chacun en apporta un blanc et du blanc seulement
- 41 **kenini i dow , i dow hala na- ?uwrik**  
 3SG 3SG aller:R 3SG aller:R prendre ART yam\_rouge  
 mais le garçon lui, apporta du yam rouge.
- 43 **Ara ri dow ri saisa , ri dow ri boh na- vinag**  
 SUB 3nSG aller:R 3nSG rencontre 3nSG aller:R 3nSG faire:R ART nourriture

2 «im,n » cf Glossaire.

**wuririk iar** , **ri boh sokisoki** , **wa ri do'on na- vinag**  
 petit-PL 3PL:POSS 3nSG faire:R DUP:préparer 3du 3nSG cuire ART nourriture  
**iar i dok-o oviga**  
 3PL:POSS 3SG rester\_DUR DUR

Quand ils se rejoignirent, tous préparèrent leur portion de nourriture et la mirent à cuire.

- 44 **Ri dowo ri bisivisig adok-o ri dow oviga** , **na- vinag**  
 3nSG go-DUR 3nSG DUP:jouer rester-DUR 3nSG aller:R DUR nourriture  
**aniar ara i mahi ri dah ri bet** , **ara ri**  
 3nSG:POSS SUB 3SG bien\_cuit 3nSG venir 3nSG retirer\_pierres\_laplap SUB 3nSG  
**dah ri bet** , **ri bikah**  
 venir 3nSG retirer\_pierres\_laplap 3nSG ouvrir

En attendant il s'en allèrent jouer et quand la nourriture fut prête, ils la retirèrent du feu et ils ouvrirent<sup>3</sup> le lap lap.

- 45 **Ri lo'oh aniar evriwan** , **ri vilavil =ehi =?ati** ,  
 3nSG voir 3nSG:POSS bis:touot\_le\_monde 3nSG blanc ACP LIM  
**ne nini** , **i lulu** .  
 Coord 3SG:POSS 3SG rouge

Il apparut aux yeux de tous que tout un chacun avait du yam blanc dans son assiette et que seul le garçon, en avait du rouge.

- 46 **Nini i mi pal =?ati** , **a log ini mo lulu** , **i**  
 3SG:POSS 3SG COP vide LIM puis lap-lap 3SG:POSS BIS:et rouge 3SG  
**mi na- log a- ?uwrik** , **eneiga na- turusei aban ara** , **na-**  
 COP ART lap-lap ART yam\_rouge maintenant ART enfant quelques SUB  
**popon iar** , **te i stat i gat susum ara aog**  
 coeur 3PL:POSS ACP 3SG BIS:commence 3SG Bis: avoir petit SUB DEM

Oui, seul le sien était rouge, maintenant le cœur des enfants commençaient à noircir.

- 47 **I dok oviga** , **vaegor enan** , **vaegor ri to boh na- log** .  
 3SG rester DUR demain Anaph:Asso demain 3nSG INT faire:R ART lap-lap  
 Et les choses restèrent ainsi, puis, il décidèrent que le lendemain ils cuisineraient à nouveau du lap-lap.

- 48 **Iga ri aot ri dow** ,  
 QUOT 3nSG Bis:dehors 3nSG aller:R  
 Ils sortirent et

- 49 **a ri dow ri bat a- ?uw idah** , **na- turusei tum**  
 puis 3nSG aller:R 3nSG apporter ART yam 3SG-venir ART enfant garçon  
**=a'an aban ara** , **ri bat na- log a- ?uw lulu kesen =?ati**  
 IND quelques SUB 3nSG apporter ART lap-lap ART yam rouge seulement LIM  
 , **a kenini i dow i hala na- log a- ?uw vilavil** .  
 puis 3SG 3SG aller:R 3SG prendre ART lap-lap ART yam blanc

ils revinrent chacun avec du yam rouge et uniquement du yam rouge quand le garçon lui en apporta du blanc.

- 50 **Ati?iga i maha do'on a- ?im** ,  
 QUOT 3SG REP cuire ART four  
 Ils cuisinèrent à nouveau au four,

- 51 **a ri dow bisivisig bisivisig adow oviga** , **na- vinag iar**  
 puis 3nSG aller:R DUP:jouer DUP:jouer aller\_à DUR nourriture 3PL:POSS  
**i mahi** , **iga ri dah ri bet** , **iga ri**  
 3SG bien\_cuit QUOT 3nSG venir 3nSG retirer\_pierres\_laplap QUOT 3nSG  
**bikah**  
 ouvrir

3 Le lap-lap étant enfermé dans plusieurs couches de feuilles de bananes pendant sa cuisson, on « l'ouvre » quand il est prêt.

puis s'en allèrent jouer en attendant que la nourriture soit prête, puis ils ôtèrent les pierres du four et ouvrirent le lap-lap.

- 52 **Ri bikah atia ri lo'oh ane , niar evriwan i lulu**  
 3nSG ouvrir après 3nSG voir and 3PL:POSS bis:tuot\_le\_monde 3SG rouge  
**ne i susum =?ati a i mo'o vilavil , atia ri sina' susum**  
 Coord 3SG petit LIM puis 3SG SEQ blanc 3nSG énerve petit  
**=?ati ara aog**  
 LIM SUB DEM

Ils l'ouvrirent et ils constatèrent que chacun avait un lap-lap rouge quand celui du garçon était bien blanc, alors les enfants commencèrent à s'énerver un peu plus

- 53 **sina' e , iga : " kain ara te ti dim na- man**  
 énérvé Anaph:Asso QUOT Foc:2sg SUB ACP lincl:nSG frapper ART oiseau  
 contre lui et ils lui dirent : "toi, quand nous sommes partis chasser les oiseaux,

- 54 **kain ko dim a- man i go isi igiemag , ara ti**  
 Foc:2sg 2sg frapper ART oiseau 3SG prendre PL lincl:nSG:POSS SUB lincl:nSG  
**do'on na- log a- 'uw maig hem i pal =?ati , a i ko**  
 cuire ART lap-lap ART yam 2SG:POSS Bis:3sg 3SG vide LIM puis 3SG PRG  
**kakae ene igem , ne keigem tete isi , keigem**  
 bis:manger Anaph:Obl 1PL.exl:POSS Coord Foc:1ex:nSG enfant PL Foc:1ex:nSG  
**i basik =?ati "**  
 3SG égal LIM

tu as eu bien plus d'oiseaux que nous, quand nous avons cuisiné ton laplap était différent des nôtres , nous nous avons tous le même. »

- 55 **I muel iga , ri stat ri aga susum ara : " kain**  
 3SG sortir QUOT 3nSG BIS:commence 3nSG DEM petit SUB Foc:2sg  
**ko mi na- ti-n a- man aog , na- ti-n a-**  
 2sg COP ART enfant-3sg ART oiseau DEM enfant-3sg ART  
**molo , te ko mi na- ti-n na- 'at ih !**

Megapodius\_layardi NEG 2sg COP ART enfant-3sg ART homme NEG

Il advint la chose suivante, ils lui lancèrent : " toi, tu es fils d'oiseau, de Malao même, tu n'es pas fils d'homme !

- 56 **Kain ko mi na- ti-n a- molo aog , te ko mi**  
 Foc:2sg 2sg COP ART enfant-CST ART Megapodius\_layardi DEM NEG 2sg COP  
**na- ti-n na- 'at ih , ke papa maig emag , wa**  
 ART enfant-CST ART homme NEG FOC Bis: père 2SG:POSS 1inc:nSG 3du  
**mo'o dow basai iak miti'an , wa go iak a mo'o dah bakale**  
 SEQ aller:R jusqu'à 2SG bush 3du prendre 2SG puis SEQ venir veiller\_sur  
**iak =?ati , te ko mi na- ti-n a- 'at ih , ko mi**  
 2SG LIM NEG 2sg COP ART enfant-CST ART homme NEG 2sg COP  
**na- ti-n a- molo !"**

ART enfant-CST ART Megapodius\_layardi

" Toi tu es fils de Malao voila, pas celui d'un homme ! tes parents t'ont trouvé dans le bush, ils t'ont recueilli et ont veillé sur toi ! Tu n'es pas fils d'homme ! Tu es fils de Malao ! "

- 57 **Iga ri ko lagar ri ko betog bikin ,**  
 QUOT 3nSG PRG mal\_parler 3nSG 2sg parle avec  
 Après lui avoir si mal parlé, ils poursuivirent,

- 58 **ri betog bikin betog bikin adow oviga , a susum ara i dow ,**  
 3nSG parle avec parle avec aller à DUR puis petit SUB 3SG aller:R  
**betog bikin i popo ini ne i mama nini**  
 parle avec Art:Pers père 3SG:POSS Coord Art:Pers bis: maman 3SG:POSS  
 ils poursuivirent leur discours et le garçon s'en fut parler à son père et à sa mère.

- 59 " **Mama bilak i papa , ke'ino ni dow bilak sua-n**  
 bis: maman avec Art:Pers Bis: père Foc:lsg lsg aller:R avec frère-3sg  
**emag , wu ko bisivig , ri betog bikin io iga : ke'ino te**  
 linc:nSG lex:nSG PRG jouer 3nSG parle avec 1SG QUOT Foc:lsg NEG  
**ni mi na- ti-n a- 'at ihe , ni mi na- ti-n a-**  
 lsg COP ART enfant-CST ART homme NEG lsg COP ART enfant-CST ART  
**molo , iga te mi na- ti-n igam ihe "**  
 Megapodius\_layardi QUOT NEG COP ART enfant-CST 2ex:nSG: Poss NEG  
 " Papa, maman, je suis allé voir nos frères, nous avons joué puis voici ce qu'ils m'ont dit : je ne suis pas fils d'homme mais fils de Malao, aussi, je ne suis pas vôtre fils. "
- 60 **muel ane ke mereoan , mereaon aga ,**  
 sortir Coord FOC couple couple DEM  
 puis, le couple répondit ainsi :
- 61 **iga : " kain ko mi na- ti-n igem , na- 'at**  
 QUOT Foc:2sg 2sg COP ART enfant-CST 1PL.exl:POSS ART homme  
**aban aog , ri ko sali iak aog " , te wa dodom i**  
 quelques DEM 3nSG PRG tromper 2SG DEM ACP 3du désolé Art:Pers  
**na- ti-n iar , te wa ko betog egor bikin ;**  
 ART enfant-CST 3PL:POSS ACP 3du PRG parle bloquer avec  
 " toi, tu es nôtre fils, ces garçons t'ont trompé", ils étaient désolés pour leur fils alors ils lui mentirent ;
- 62 **iga idow i dow oviga , ma**  
 QUOT DIR 3SG aller:R DUR REP  
 il resta puis quelques temps plus tard,
- 63 **ri maha dow ri ko ri ma isi bisivisig , na- sua-n emag**  
 3nSG REP aller:R 3nSG PRG 3nSG REP PL DUP:jouer frère-CST linc:nSG  
**ri ko lagar ='ati : " kain te ko mi na- ti-n a-**  
 3nSG PRG mal\_parler LIM Foc:2sg ACP 2sg COP ART enfant-CST ART  
**'at , te ko mi na- ti-n a- molo aog a ,**  
 homme ACP 2sg COP ART enfant-CST ART Megapodius\_layardi DEM puis  
**kain te ko to maha dah , te igem ih " , enseiga ,**  
 Foc:2sg ACP 2sg INT REP venir ACP 1PL.exl:POSS NEG maintenant  
**te ri 'ata? aog , te ri mah ko de'ih a ih**  
 ACP 3nSG savoir DEM ACP 3nSG venir 2sg suivre puis NEG  
 les enfants qui étaient en train de jouer, nos frères, s'adressèrent à nouveau à lui avec véhémence :  
 " toi, tu n'es pas fils d'homme, tu es fils de Malao voila, ne reviens pas parmi nous, maintenant tu n'as plus le droit de nous suivre ! "
- 64 **a : " kain merisa maha de'ih igem , kain te ko mi**  
 puis Foc:2sg PROHIB REP suivre 1PL.exl:POSS Foc:2sg ACP 2sg COP  
**na- ti-n a- molo , kain ko to emih ko dow ko**  
 ART enfant-CST ART Megapodius\_layardi Foc:2sg 2sg INT seul 2sg aller:R 2sg  
**to daliw ,**  
 INT marcher  
 et encore " toi, tu n'as pas le droit de nous suivre, tu es fils de Malao, va-t'en marcher seul ! "
- 65 **Kain ko to emih maig ='ati , no daliw , kain ko mi**  
 Foc:2sg 2sg INT seul 2SG:POSS LIM PRG marcher Foc:2sg 2sg COP  
**na- ti-n a- molo , te ko mi na- ti-n a-**  
 ART enfant-CST ART Megapodius\_layardi ACP 2sg COP ART enfant-3sg ART  
**'at ih , kain ko to emih maig ='ati , daliw , masaun**  
 homme NEG Foc:2sg 2sg INT seul 2SG:POSS LIM marcher vouloir  
**adah te igem "**  
 venir ACP 1PL.exl:POSS

Tu es le seul des tiens, tu es fils de Malao , tu n'es pas fils d'homme ! tu es tout seul et tu dois marcher seul même si tu veux être avec nous! "

- 67 **I muel iga** , **to wo susum ara i aot** , **idow ke papa**  
 3SG sortir QUOT INT petit SUB 3SG Bis:dehors DIR Foc Bis: père  
**nini emag** , **iga** : " **ke sua-n emag wu ko**  
 3SG:POSS linc:nSG QUOT FOC frère-3sg linc:nSG lex:nSG PRG  
**bisivisig** , **ri betog a** : " **ke'ino ni mi na- ti-n a-**  
 DUP:jouer 3nSG parle puis Foc:lsg lsg COP ART enfant-CST ART  
**molo** , **ri betog a ke'ino ni mi na- ti-n a-**  
 Megapodius\_layardi 3nSG parle puis Foc:lsg lsg COP ART enfant-CST ART  
**molo iga**  
 Megapodius\_layardi QUOT

Il s'en retourna vers ses parents et leur dit : " nos frères et moi étions en train de jouer et voila qu'ils m'ont dit la chose suivante : je suis fils de Malao, ils disent que je suis fils de Malao.

- 68 **Ri betog a merisa** , **ni maha de'ih** , **ke'ino ni dow emih =?ati**  
 3nSG parle puis PROHIB lsg REP suivre Foc:lsg lsg aller:R seul LIM  
**ni ko daliw ino.** "  
 lsg PRG marcher lsg:POSS

Ils disent encore que je n'ai plus le droit de les suivre et que je dois aller seul"

- 69.1 **I muel a ke 'aturu mereoan ara wa iga** : " **eh** !  
 3SG sortir puis FOC couple couple SUB 3du QUOT Interj  
 Le couple réagit ainsi : " oh !

- 69.2 **Kain ko mi ke na- ti-n igem** ,  
 Foc:2sg 2sg COP FOC ART enfant-CST 1PL.exl:POSS  
 toi tu es nôtre fils

- 70 **kain ko mi na- ti-n igiemag ko to** ...  
 Foc:2sg 2sg COP ART enfant-CST lincl:nSG:POSS 2sg INT  
 tu es nôtre fils, tu vas..

- 71 **Keniar ri ko lelem aog** , **ri sali iak aog** , **ne iga ko**  
 Foc:3nSG 3nSG PRG mentir DEM 3nSG tromper 2SG DEM Coord QUOT 2sg  
**mi na- ti-n na- molo** , **te ko mi na- ti-n**  
 COP ART enfant-CST ART Megapodius\_layardi ACP 2sg COP ART enfant-CST  
**a- molo ihe**  
 ART Megapodius\_layardi NEG

ils te mentent , ils te trompent en disant que tu es le fils de Malao, ce n'est pas vrai ! "

- 72 " **Ti to lo'oh idoka** , **misa te lo'owoh** "  
 lincl:nSG INT voir rester aujourd'hui ACP vrai  
 " Nous allons voir aujourd'hui ce qui est vrai"

- 73 **Muel iga wa susum ara i aot idow idow na- saigor na- pokah**  
 sortir QUOT 3du petit SUB 3SG Bis:dehors DIR DIR ART enclos ART cochon  
**niar iga i biha' na- taman na- pokah niar sikitek** , **na-**  
 3PL:POSS QUOT 3SG tuer ART mâle ART cochon 3PL:POSS un  
**bati-n i mah** .  
 dent-3SG 3SG venir

puis le garçon s'en alla vers l'enclos à cochon, il en tua un de valeur dont les dents sortaient de la bouche.

- 74.1 **I biha' i go i dah maraharan iga** : " **Aog** !  
 3SG tuer 3SG prendre 3SG venir terrain QUOT DEM

Il le tua et s'en retourna chez lui, il dit : " Voila !

- 74.2 **Wu to boh na- vinag a- pokah ega** , **to mi no do'on** ,  
 2nSG INT faire:R ART nourriture ART cochon DEM INT COP PRG cuire

**to mi no gan "**

INT COP PRG manger:R

Vous allez cuisiner ce cochon, le cuire et nous allons le manger"

75 ...

76 **I muel iga , ri minini a do'on**

3SG sortir QUOT 3nSG BENEf-3SG puis cuire

alors, ils le cuisinèrent pour lui

77.1 **a do'on ke 'aturu mereoan ara wa dog iga : " Awi !**

puis cuire FOC couple couple SUB 3du sentir:R QUOT interj

quand il fut cuit le couple dit : « ah !

77.2 **Misa iga na- ti-n igem te din sere**

aujourd'hui QUOT ART enfant-CST 1PL.exl:POSS ACP courir:R loin\_de

**igem , i din**

1PL.exl:POSS 3SG courir:R

Aujourd'hui nôtre fils va nous quitter, il va partir loin de nous.

78 **Minini adow na- pokah ara , ri do'on idow idow i mahi ,**

BENEf-3SG aller\_à ART cochon SUB 3nSG cuire DIR DIR 3SG bien\_cuit

**i dah ri bet**

3SG venir 3nSG retirer\_pierres\_laplap

Pour lui, ils ôtèrent du feu le cochon qui était cuit

79 **Ri bet iga ke ma'arik i diami , i ligon elu**

3nSG retirer\_pierres\_lap-lap QUOT FOC époux 3SG premier 3SG prendre sortir

**, na- baraon na- pokah saval iga , i leg . Eh mama**

morceau\_chef ART cochon autre QUOT 3SG chanter Interj bis: maman

**ko leg na- leg enan !**

2sg chanter ART chanter Anaph:Asso

Ils ôtèrent les pierres et le garçon s'empara d'abord de l'épaule du cochon et il chanta. Maman !

Chante dont sa chanson<sup>4</sup> !

### Malao

♩ = 160  
Presto

Maestro



84 **I ligon elu na- barao-n na- pokah , a iga ne iga**

3SG prendre sortir ART morceau\_chef ART cochon puis QUOT Coord QUOT

**i leg iga na- ovari-n saval ,**

3SG chanter QUOT ART aile-3sg autre

4 Cette histoire est contée par un fils et sa mère. Le jeune homme raconte l'histoire et sa mère se charge de chanter.

Quand il eut mangé l'épaule de cochon<sup>5</sup> et qu'il eut terminé de chanter sa chanson, alors une aile

- 85 **na- liman saval na- vilin i dah i dok-o**  
 ART patte autre ART plumes 3SG venir 3SG rester\_DUR  
 pleine de plumes vint remplacer sa main.

- 86 **I muel iga i 'ol ahak , betog bikin i papa mo**  
 3SG sortir QUOT 3SG vole au-dessus parle avec 3SG Bis: père BIS:et  
**mama nini : " ko lo'oh , ka wa sali io betog a**  
 bis: maman 3SG:POSS 2sg voir 2nSG 2nSG tromper 1SG parle puis  
**ke'ino te mi na- ti-n a- molo ihe , ne ke'ino**  
 Foc:lsg ACP COP ART enfant-CST ART Megapodius\_layardi NEG Coord Foc:lsg  
**ni mi na- ti-n a- molo iga**  
 1sg COP ART enfant-CST ART Megapodius\_layardi QUOT  
 Il se mit à voler et dit à ses parents : " vous voyez, vous m'avez menti en me disant que je n'étais pas fils d' oiseau et bien si, je suis fils d'oiseau !

- 87 **ka lo'oh na- vilin na- lima-n io" . Saval te i dah dok-o**  
 2nSG voir ART plumes ART main-3SG 1SG autre NEG 3SG venir rester\_DUR  
**ih , i muel iga i stretem na- ovari-n saval**  
 NEG 3SG sortir QUOT 3SG Bis: étirer ART aile-3sg autre  
 voyez les plumes de ma main ». L'autre côté n'étaient pas encore apparu, alors il entreprit d'arranger son autre aile

- 88 **i maha ligon elu na- baraon na- pokah saval , iga i maha**  
 3SG REP prendre sortir ART épaule\_CST ART cochon autre QUOT 3SG REP  
**stat**  
 BIS:commence  
 Il coupa la seconde épaule du cochon, et il recommença :

### Malao

♩ = 160  
 Presto

Maestro

- 92 **A i leg = ehi , i gan = ehi na- ovari-n saval i maha**  
 puis 3SG chanter ACP 3SG manger:R ACP ART aile-3sg autre 3SG REP  
**dah , maha dah idow ene , na- lima-n saval a na- ovari-n i**  
 venir REP venir DIR Anaph:Obl main-3SG autre puis ART aile-3sg 3SG  
**woh ara**  
 work SUB

Quand il eut terminé de chanter et de manger, son autre aile apparu en lieu et place de sa main, aile qu'

5 L'épaule du cochon est considérée comme la partie noble qui systématiquement revient au chef.

- 93 **i muel iga i bat ovari-n iga , stretem stretem !**  
 3SG sortir QUOT 3SG apporter aile-3sg QUOT Bis: étirer Bis: étirer  
 il déploya, il déploya ses ailes, les étira, les étira !
- 94 **muel iga i hala na- tore-n na- pokah ara saval**  
 sortir QUOT 3SG prendre ART jambe-3SG ART cochon SUB autre  
 puis il prit la patte du cochon
- 95 **i maha gan iga i maha leg**  
 3SG REP manger:R QUOT 3SG REP chanter  
 et à nouveau se mit à manger et à chanter :

**Malao**

$\text{♩} = 160$   
 Presto

Maestro

Acoustic Grand Piano



- 98 **a i muel iga**  
 puis 3SG sortir QUOT  
 et là,
- 99 **na vilin na- man a idow na- tore-n , taem i maha**  
 ART plumes ART oiseau puis DIR ART jambe-3SG Bis: quand 3SG REP  
**ligon elu , na- va'an na- pokah na- saval a i maha gan**  
 prendre sortir cuisse ART cochon ART autre puis 3SG REP manger:R  
 les plumes vinrent aussi pousser sur sa jambe, il pris encore l'autre cuisse du cochon, la  
 mangea :

**Malao**

$\text{♩} = 160$   
 Presto

Maestro

Acoustic Grand Piano



- 102 **a i gan iga'a , na- vilin na-**  
 puis 3SG manger:R QUOT plumes ART

il la mangea et des

- 103 **na- man i maha dah idow na- tore-n saval**  
 ART oiseau 3SG REP venir DIR ART jambe-3SG autre  
 plumes d'oiseau lui poussèrent sur l'autre jambe.

- 104 **Na- tore-n woh ara te i dah i mi na- man , te i**  
 ART jambe-3SG SUB ACP 3SG venir 3SG COP ART oiseau ACP 3SG  
**dah i mi na- tore-n a- molo aog , tore-n te**  
 venir 3SG COP ART jambe-3SG ART Megapodius\_layardi DEM jambe-3SG ACP  
**i milol =ehi .**  
 3SG jaune ACP

Ses jambes devinrent des pattes d'oiseau, des pattes toute jaunes.

- 105 **Na bahi-n =?ati te i mo'o dok , na- bahi-n i mi na-**  
 ART tête-3sg LIM ACP 3SG SEQ rester ART tête-3sg 3SG COP ART  
**?at a , i muel iga , i betog bikin i papa bilak i**  
 homme puis 3SG sortir QUOT 3SG parle avec 3SG Bis: père avec 3SG  
**mama nini ene , iga :**  
 bis: maman 3SG:POSS Anaph:Obl QUOT

Seule sa tête était encore humaine, il dit à son père et à sa mère :

- 106 " **ka wa sali io = =?ati , iga ke'ino ni mi na- ti-n**  
 2nSG 2nSG tromper 1SG LIM QUOT Foc:1sg 1sg COP ART enfant-CST  
**na- ?at , ke'ino ni mi na- ti-n a- molo**  
 ART homme Foc:1sg 1sg COP ART enfant-CST ART Megapodius\_layardi

"Vous m'avez menti, je ne suis pas fils d'homme, je suis fils de Malao,

- 107 **Misa ega , to dow mah aot , to mah dow na- ti'ir**  
 aujourd'hui DEM INT aller:R venir Bis:dehors INT venir aller:R ART falaise  
**, mah adow ni lo'oh i papa nino bilak i mama**  
 venir aller\_à 1sg voir 3SG Bis: père 1SG:POSS avec 3SG bis: maman  
**nino na- ti'ir"**  
 1SG:POSS ART falaise

Aujourd'hui, je m'en vais, je pars pour la falaise voir mon père et ma mère ."

- 108 **I muel iga i maha ligo elu na- bahi-n na- pokah , ara**  
 3SG sortir QUOT 3SG REP prendre sortir ART tête-3sg ART cochon SUB  
**iga , i maha gan , i gan i gan i dag**  
 QUOT 3SG REP manger:R 3SG manger:R 3SG manger:R 3SG pleurer:R  
 Là, il pris la tête du cochon et la mangea, il mangea et il pleura.

- 109 **Taem ara i gan na- bahi-n na- pokah ara , i leg**  
 Bis: quand SUB 3SG manger:R ART tête-3sg ART cochon SUB 3SG chanter  
 Alors qu'il mangeait la tête de cochon, il chantait :

## Malao

♩ = 160  
Presto

Maestro

Acoustic Grand Piano

- 112 **A i gan =ehi na- bahi-n na- pokah ara** ,  
 puis 3SG manger:R ACP ART tête-3sg ART cochon SUB  
 Quand il eut terminé la tête du cochon ,
- 113 **na- vilin a- man i dah i 'ono'on** , **na- bahi-n i wo**  
 ART plumes ART oiseau 3SG venir 3SG terminer tête-3sg 3SG  
**susum ara** , **na- bati-n i dah i mi na- bati-n na-**  
 petit SUB bec-3sg 3SG venir 3SG COP ART bec-3sg ART  
**molo**  
 Megapodius\_layardi  
 les plumes vinrent finir de recouvrir sa tête et un bec d'oiseau, un bec de Malao apparut.
- 114 **ke mere =a'an wa muel wa ko dag**,  
 FOC couple IND 3du sortir 3du PRG pleurer:R  
 Le couple pleurait,
- 115 **iga** : " **kain** , **ko mi ke na- ti-n igiemag** ,"  
 QUOT Foc:2sg 2sg COP FOC ART enfant-CST lincl:nSG:POSS  
**ke ma'arik te i masaun 'ata' ihe** , **i aot iga**  
 FOC garçon NEG 3SG vouloir savoir NEG 3SG Bis:dehors QUOT  
 ils dirent : " tu es notre fils" mais le garçon ne voulu rien savoir
- 116 **i aot a- tan i 'ol ahak** , **idow i har a na- hal**  
 3SG Bis:dehors ART terre 3SG vole au-dessus DIR 3SG puis ART dériver  
**a- taem niar**  
 ART Bis: quand 3PL:POSS  
 il s'envola au-dessus du sol
- 117 **ara tatarak tatarak oviga** , **keniar wa ko lo'oh wa ko dag**  
 SUB battre\_ailes battre\_ailes DUR Foc:3nSG 3du PRG voir 3du PGR pleurer:R  
 il battait des ailes, ils le regardaient et pleuraient.
- 118 **Wa ko dag i na- ti-n iar** , **i aot na-**  
 3du 2sg pleurer:R Art:Pers ART enfant-CST 3PL:POSS 3SG Bis:dehors ART  
**hala taem iar** , **i take of** , **lelesal ='ati** , **wan**  
 prendre Bis: quand 3PL:POSS 3SG tout\_au\_long LIM Bis: un  
**taem** , **idowa i dow idow idow na- ti'ir adok**  
 Bis: quand DIR 3SG aller:R DIR DIR ART falaise 3SG-rester  
 Ils pleuraient le départ de leur fils et lui s'en fut vers la falaise.
- 119 **A misa iga ko to dow na- ti'ir** , **a na-**  
 puis aujourd'hui QUOT 2sg INT aller:R ART falaise puis ART

**molo**                    **ri**   **ko**   **raoun**            **ago** **na-** **ti'ir** ,   **na-** **tukunu**  
 Megapodius\_layardi 3nSG PGR tourner\_autour ainsi ART falaise            histoire  
 =a'an idow mahaga i   **mem**

IND DIR ici            3SG arrêter

Aujourd'hui quand tu vas à la falaise, les Malao tournent autour de la falaise, l'histoire se termine ici.

120 **na**   **tukunu**

ART histoire

la " kastom stori. "

## Les deux sœurs et le serpent.



TGK06\_nk\_tatamol\_ST012\_LM\_2019

[http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/TGK06\\_nk\\_tatamol\\_STE12\\_LM](http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/TGK06_nk_tatamol_STE12_LM)

Durée : 12mn16

Mots : 2091

Lieu : Lewahima

Date : Janvier 2019

Recueilli par : S.Bessis

Informateur: Lei Mala

Histoire transmise par : Sa mère.

Genre littéraire : légende/Tukunu

*Il s'agit ici d'un classique du genre Pacifique en terme de métamorphose teinté de pêcher originel: l'amant dissimulé sous une peau de serpent. Nous retrouvons des déclinaisons de ce motif littéraire dans bien des littératures du pacifique, notamment à l'île des pins en Nouvelle-Calédonie où il a été recueilli par Pascal Germain et publié en 1985<sup>160</sup>. Nous retrouvons également ici les motifs de la désobéissance qui entraîne une réaction en chaîne jusqu'à la ruine de la famille, de la jalousie entre les deux sœurs, de la séduction déplacée et du retour forcé aux règles de la vie en communauté. A double-tranchant, ce mythe prône également le système de mariage inter-îles qui ne saurait causer de telles perturbations. Quoi que le jeune homme de l'histoire soit de belle apparence, il demeure qu'il apparaît sous les traits d'un serpent, sémantiquement chargé de danger et d'interdit, puis d'un homme blanc, d'un étranger. Le fait qu'il séduise la jeune fille au sens étymologique du terme, la tire toujours plus à l'écart des règles jusqu'au dénouement tragique et, pour les survivantes, un retour aux règles.*

1 Contes de Lifou, Editions L'harmattan, 1985.

- 1 **Ni masaun mah betog na- heve na- story ni Leiriki , ne**  
 1sg vouloir venir parle ART quoi ART bis:histoire 1sg Leiriki\_personage  
**Leinaur**  
 Leinaur\_personage  
 Je vais vous dire l'histoire de Leiriki et de Leinaur<sup>2</sup>
- 2 **bilak i bila-n iar , ri dok . A ri dok akeni**  
 avec 3SG mère-CST 3du 3nSG rester puis 3nSG rester Coord  
 et de leur mère. Elles vivaient ensemble et
- 3 **sara ti'irag , sara vaegorise**  
 tous fois tous matin  
 à chaque fois, tous les matins
- 4 **a wa dow wa ko etu' na- tah elo , wa doka etu' a- tah**  
 puis 3du aller:R 3du 2sg puiser ART mer plage 3du rester puiser ART mer  
 les deux filles allaient puiser de l'eau directement dans la mer, à la plage
- 5 **ne tua a te ri gan ih**  
 Coord avant puis ACP 3nSG manger:R NEG  
 car avant, les hommes ne mangeaient pas
- 6 **na- heve na- sol keni ri gan a- tah .**  
 ART quoi ART bis: sel Coord 3nSG manger:R ART mer  
 de sel mais ils utilisaient l'eau de mer.
- 7 **Ri ko gan a- tah ri bivi'a na- vinag niar e.**  
 3nSG 2sg manger:R ART mer 3nSG rincer ART nourriture 3PL:POSS Anaph:Obl  
 Ils utilisaient l'eau de mer et ils rinçaient leur nourriture avec.
- 8 **I birehek iar sarati'irag a wa ko dow wa etu' na- tah ,**  
 3SG envoyer 3du toujours puis 3du 2sg aller:R 3du puiser ART mer  
 La mère les envoyaient toujours et les deux filles allaient puiser de l'eau de mer.
- 9 **wa ko dah i ba'am a- mat =a'an i dok**  
 3du 2sg venir 3SG avoir ART serpent IND 3SG rester  
 Un jour qu'elles y allaient, il y eut un serpent
- 10 **saval i TAVI , a wa dah wa ko hiri , wa hiw**  
 côté TOPO Tavi\_village\_Tongariki puis 3du venir 3du 2sg chasser 3du en\_bas  
 du côté de Tavi, elles chassaient les serpents et quand elles descendaient
- 11 **wa hak , wa hiri**  
 3du monter 3du chasser  
 ou qu'elles montaient, elles usaient de leur bâton
- 12 ...
- 13 **wa hak wa hiri , wa hiw , wa hiri**  
 3du monter 3du chasser 3du en\_bas 3du chasser  
 qu'elles montent ou qu'elles descendent, elles astiquaient les serpents.
- 14 **Bila-n iar i dim egor iar iga**  
 mère-CST 3du 3SG arguer bloquer 3du QUOT  
 La mère les arrêta et leur dit
- 15 **to wa to wa to mo'o dow wa hiri na- mat ihe**  
 INT 3du INT 3du INT SEQ aller:R 3du chasser ART serpent NEG  
 qu'elles ne devaient pas chasser le serpent

2 Dans cette histoire, les jeunes filles sont nommées « Lei Riki », la fille de Tongariki en namakura, mais aussi la « petite » en nakanamanga. Et Leinaur. La fille « de l'île ». A elles-deux elles sont les filles « de l'île de Tongariki ». A noter que Tongariki en nakanamanga signifie « la petite Tongoa ». Ces noms et tout particulièrement LeiRiki ne sont employés que pour désigner les étrangers.

- 16 **i boh wa hiri ano viga , akeni de'ih igam na- bog =a'an**  
 3SG faire:R 3du chasser DUR DUR Coord suivre 2nSG ART nuit IND  
**idah**  
 3SG-venir  
 et que si elles continuaient alors les serpents les suivraient pendant la nuit
- 17 **a : " te ti ba'am na- heve na-**  
 puis ACP 1incl:nSG avoir ART quoi ART  
 et encore : " nous n'avons pas
- 18 **moho tokean ara ti dah ti dok-o ih**  
 lieu village SUB 1incl:nSG venir 1incl:nSG rester\_DUR NEG  
 d'endroit ou de village où aller habiter
- 19 **a na- moho anigiemag i susum "**  
 puis ART lieu 1in:nSG:POSS 3SG petit  
 et nôtre maison est petite "
- 20 **ane keniar na- bahi-n iar i gir.**  
 Conj Foc:3nSG:du ART tête-CST 3du 3SG dur  
 mais elles étaient têtues.
- 21 **Na- bahi-n iar i gir a wa dow wa hiri , a wa hiri a**  
 ART tête-CST 3du 3SG dur puis 3du aller:R 3du chasser puis 3du chasser puis  
**wa dow elo**  
 3du aller:R plage  
 Elles étaient têtues et elles continuèrent à chasser les serpents en se rendant au bord de l'eau.
- 22 **Wa hak adah , wa dow elo adok , akeni na- mat**  
 3du monter venir 3du aller:R plage 3SG-rester Coord ART serpent  
 Elles allaient et venaient mais le serpent
- 23 **i ba'am na- midodo-ean anini , i daliw a iga**  
 3SG avoir NMLZ penser-NMLZ 3sg:Poss 3SG marcher puis QUOT  
 avait son idée, il rampa
- 24 **wa to dow elo , wa dah ane i de'ih iar .**  
 3du INT aller:R plage 3du venir and 3SG suivre 3du  
 et alors que les deux filles après s'être rendues à la plage, prirent le chemin du retour, il les suivit.
- 25.1 **" Ni to de'ih iar adow ba'al "**  
 1sg INT suivre 3du aller\_à haut  
 " Je vais les suivre jusqu'en-haut".
- 25.2 **Ti'irag ara , ra dow elo , ra dah**  
 fois SUB 3nSG aller:R plage 3nSG venir  
 Une fois qu'elle furent allées à la plage , sur le retour
- 26 **wa dah wa hiri , ne i betog bikin iar iga :**  
 3du venir 3du chasser Coord 3SG parle avec 3du QUOT  
 elles se mirent à jouer de leur bâton, et le serpent leur dit :
- 27 **" misa ega , ni to de'ih igam adow lekaim "**  
 aujourd'hui DEM 1sg INT suivre 2ex:nSG aller\_à maison  
 " Aujourd'hui, je vais vous suivre jusqu'à la maison "
- 28 **" misa ega , ni to de'ih adow lekaim "**  
 aujourd'hui DEM 1sg INT suivre aller\_à maison  
 " Aujourd'hui, je vais vous suivre jusqu'à la maison"
- 29 **A hilivare' iga : "ee" !**  
 puis sortir QUOT Non  
 Puis il sortit et les filles ripostèrent: «non! »
- 30 **" Ke nunu nigem , i betog iga , merisa ko de'ih igem "**  
 FOC mère 1ex:du:POSS 3SG parle QUOT PROHIB 2sg suivre 1ex:du

" Nôtre mère nous a dit que tu ne pouvais pas nous suivre"

- 31 **ne iga** : " **kami wa dah wa ko hiri io** ,  
Coord QUOT 2nSG 2nSG venir 3du PRG chasser 1SG  
puis il dit : " vous venez m'embêter,
- 32 **ni dow na- im nino adok** , **wa hiri io** , **wa hiri io**  
1sg aller:R ART maison 1SG:POSS rester 2nSG chasser 1SG 2nSG chasser  
1SG  
je reste chez moi, mais vous, vous m'astiquez de vôtre bâton, vous me cherchez
- 33 **wa hiri io** , **wa hiri elu io** , **misa ega**  
2nSG chasser 1SG 2nSG chasser sortir 1SG aujourd'hui DEM  
vous me cherchez puis vous me sortez de chez moi, alors aujourd'hui
- 34 **ni to de'ih igam adow lekaim** .  
1sg INT suivre 2ex:nSG aller\_à maison  
je vais vous suivre jusqu'à chez vous. "
- 35 **Ni to de'ih igam adow lekaim** . "  
1sg INT suivre 2ex:nSG aller\_à maison  
Je vais vous suivre jusqu'à la maison. "
- 36 **A i muel a de'ih iar** , **wa daliw akeni idow etak keniari**  
puis 3SG sortir puis suivre 3DU 3du marcher Coord DIR derrière Foc:3nSG:du  
Il sortit et les suivit, elles marchaient mais il était derrière elles,
- 37 **a i ko dag**  
puis 3SG PRG pleurer:R  
alors il pleurait :

### Leiriki

 = 94  
Andante

-traditionnel

Acoustic Grand Piano



Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

- 40 **ke na- mat i de'ih iar a i ko dag**  
FOC ART serpent 3SG suivre 3DU puis 3SG PRG pleurer:R  
Le serpent les suivait en pleurant
- 41 **keniar a wa ko dag i ko leg**  
Foc:3nSG:du puis 3du PRG pleurer:R 3SG PRG chanter  
alors les deux filles pleuraient et lui il chantait.
- 42 **Ke nunu niar** , **i dow lekaim a wa dow wa loko na-**  
FOC mère 3du:POSS 3SG aller:R maison puis 3du aller:R 3du au\_dessus ART

**malakao i sikitek ,**

barrière 3SG un

Leur mère était à la maison, les deux filles passèrent au-dessus d'une barrière,

43 **ke na- mat kenini i mah loko na- malakao**

FOC ART serpent 3SG 3SG venir au-dessus ART barrière

le serpent passa au-dessus de la barrière

44 **malakao sikitek**

barrière un

une barrière

45 **a i dag , i leg aog , i leg :**

puis 3SG pleurer:R 3SG chanter DEM 3SG chanter

puis il pleura et il chanta ceci, il chanta :

### Leiriki

♩ = 94  
Andante

traditionnel

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

50 **iga wa dow wa loko na- malakao sikitek , na- malakao keru**  
QUOT 3du aller:R 3du au-dessus ART barrière un ART barrière second  
alors elles passèrent au-dessus d'une première barrière puis d'une seconde

51 **i maha dag**

3SG REP pleurer:R

il pleura à nouveau :

## Leiriki

♩ = 94  
Andante

traditionnel

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

- 55 **ke nunu niar idow lekaim i dog** : " **po** !  
 FOC mère 3du:POSS DIR maison 3SG entendre:R interj  
 Leur mère qui était à la maison entendit : " oh !
- 56 **ke Leiriki mo Leinaur** , **wa rah ra dow ra**  
 FOC Leiriki\_personnage BIS:et Leinaur\_personnage 3du venir:Ir 3nSG aller:R 3nSG  
**hiri na- mat**  
 chasser ART serpent  
 Leiriki et Leinaur ont dû chasser le serpent
- 57 **a na- mat** , **te i de'ih iar** , **a i ko dag ene**  
 puis ART serpent ACP 3SG suivre 3du puis 3SG 2sg pleurer:R Anaph:Obl  
 et le serpent les a suivit et c'est lui qui pleure
- 58 **iga ne wa maha dow wa loko** , **na- malakao i sikitek**  
 QUOT Coord 3du REP aller:R 3du au\_dessus ART barrière 3SG un  
 puis elles sont passées au-dessus de la première barrière
- 59 **na- malakao**  
 ART barrière  
 la barrière
- 60 **na- malakao ara wa to loko wa dow lekaim** , **a i dag**  
 ART barrière SUB 3du INT au\_dessus 3du aller:R maison puis 3SG pleurer:R  
 la barrière elles l'ont enjambée et elles viennent à la maison et là il s'est mit à pleurer :

## Leiriki

♩ = 94  
Andante

traditionnel

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

- 66 **wa dowā surube**  
3du aller\_à  
Les deux filles
- 67 **wa dowā surube lekaim .**  
3du aller\_à maison  
Les deux filles rentrèrent dans la maison .
- 68 **Ke nunu niar betog iga : " kehe betog iga ka ko go**  
FOC mère 3PL:POSS parle QUOT qui parle QUOT 2nSG PRG prendre  
**na- le' aog , na- le' aog , na- lo' tam aog**  
ART chose DEM ART chose DEM ART chose interdit DEM  
Leur mère dit : " qui vous a dit de prendre cette chose, cette chose interdite ?
- 69 **wa to ko go wa dah , obea ti matir e ? "**  
2nSG INT PRG prend 3du venir où 1incl:nSG dormir OBL:LOC  
Vous l'avez prise, vous êtes venues, où allons-nous dormir ? »
- 71 **"a mah nunu , wa dow atia mah hiri , a maha dah a i**  
puis venir mère lex:du aller:R après venir chasser puis REP venir puis 3SG  
**de'ih igem**  
suivre lex:du  
" Il est venu maman, nous l'avons sorti de son trou avec nôtre bâton et quand nous sommes revenues, il nous a suivi"
- 72 **de'ih igem , iga : " wu to isi wu dah , lekaim**  
suivre lex:nSG QUOT lex:nSG INT PL lex:nSG venir maison  
**e "**  
OBL:LOC  
il nous a suivi et a dit : " rentrons à la maison tous ensemble"
- 73.1 **" aufo !**  
interj  
« oh !
- 73.2 **kami aog**  
2nSG DEM  
vous deux,

- 74 **kami aga wa rong , na- im igiemag i susum**  
2nSG DEM 2nSG Bis: tord ART maison lincl:nSG:POSS 3SG petit  
vous avez eu tord, nôtre maison est petite
- 75 **ara ti to kenini ti dow ti matir , ibea keigitemag**  
SUB lincl:nSG INT 3SG lincl:nSG aller:R lincl:nSG dormir où Foc:lin:nSG  
**ti to matir e**  
lincl:nSG INT dormir obl:loc  
quand nous irons dormir, lui et nous, où allons-nous dormir ? »
- 76 **Iga ri bat elu lo' isi niar lekim ,**  
QUOT 3nSG apporter sortir chose\_PL 3nSG:POSS à\_l'intérieur  
Alors elles prirent leurs affaires qui étaient à l'intérieur
- 77 **ri seik vare' , a ri di'ik .**  
3nSG jeter dehors puis 3nSG montrer  
les jetèrent dehors, puis elles lui indiquèrent l'entrée.
- 78 **" ko row likim "**  
2sg aller:IR à\_l'intérieur  
"va à l'intérieur "
- 79 **Ke na- mat idow likim , a i dow bivih likim na-**  
FOC ART serpent DIR à\_l'intérieur puis 3SG aller:R nouer à\_l'intérieur ART  
**im ,**  
maison  
Le serpent entra et s'enroula dans la maison ,
- 80 **na- im ara ri ko matir e , bil en oviga ,**  
ART maison SUB 3nSG PRG dormir Anaph:Obl tourner OBL:LOC DUR  
dans la maison où ils allaient dormir, il tournait en rond
- 81 **i mo seik na- bahi-n ahiw**  
3SG juste jeter ART tête-3sg en\_bas  
il s'étendit pour dormir
- 82 **iga'a i betog bikin i mere sua-n**  
QUOT 3SG parle avec Art:Pers couple sœur-3sg  
puis il dit aux deux sœurs :
- 83 **iga : kami na- 'at = a'an , i dah i to matir hikot io**  
QUOT 2nSG ART homme une 3SG venir 3SG INT dormir avec 1SG  
"l'une de vous vient dormir avec moi"
- 84 **ne ke sua-n a- tiami betog a : " ee**  
Coord FOC sœur-3sg ART premier parle puis non  
et l'aînée dit : " non,
- 85 **ke'ino ni matikitek iak , kain ko mi na- mat "**  
Foc:lsg lsg avoir\_peur 2SG Foc:2sg 2sg COP ART serpent  
j'ai peur de toi, tu es un serpent ."
- 86 **Ane i betog bikin i sua-n na- di'etak a iga : " kain ko**  
and 3SG parle avec 3SG sœur-3sg ART suivant puis QUOT Foc:2sg 2sg  
**to dah matir hikot io "**  
INT venir dormir avec 1SG  
Alors il dit à la cadette : " toi, viens dormir avec moi."
- 87 **a iga : " ee , ke'ino ni matikitek " a " kain ko mi na-**  
puis QUOT non Foc:lsg lsg avoir\_peur puis Foc:2sg 2sg COP ART  
**tiami**  
premier  
Elle répondit : " non , j'ai peur " puis " c'est toi l'aînée
- 88 **akeni ko mohik , ke'ino ni to mo'o dow ni matir hikot "**  
Coord 2sg refuser Foc:lsg lsg INT SEQ aller:R lsg dormir avec

mais tu refuses, je vais aller dormir avec lui."

- 89 **A wa betog , wa betog ano viga , na- di'etak i betog iga : "**  
 puis 3du parle 3du parle DUR DUR ART suivant 3SG parle QUOT  
**ia , ke'ino ni to dow , ni matir hikot "**  
 oui Foc:1sg 1sg INT aller:R 1sg dormir avec  
 Alors elles discutèrent , elles parlèrent longtemps et la cadette dit enfin : " oui, je vais aller dormir avec lui "
- 90 **Iga i seik a- bahi-n ahiw ne i dow i matir hikot ,**  
 QUOT 3SG jeter ART tête-3sg en\_bas Coord 3SG aller:R 3SG dormir avec  
 Alors elle s'étendit pour dormir avec lui.
- 91 **Idow i matir na- tan , a wa ko wor**  
 3SG-aller:R 3SG dormir ART terre puis 3du PRG inquiet  
 Elle s'en alla dormir sur le sol, la mère et l'autre sœur en étaient désolées
- 92 **wa wor ano viga vaegor enan , ne i betog bikin iga**  
 3du inquiet DUR DUR demain Anaph:Asso Coord 3SG parle avec QUOT  
 et elles s'inquiétèrent jusqu'au matin où le serpent lui dit :
- 93 **:" ko lo'oh kain ko lolo akeni ke'ino te ni lolo ihe**  
 2sg voir Foc:2sg 2sg nager Coord Foc:1sg ACP 1sg nager NEG  
 " tu vois, toi tu dois aller te laver mais moi je ne me laverai pas
- 94 **a ke'ino ni dow na- im nino adoka**  
 puis Foc:1sg 1sg aller:R ART maison 1SG:POSS rester  
 car chez moi
- 95 **ni dow na- ran , na- pala'un na- ran**  
 1sg aller:R ART eau ART trou ART eau  
 je suis allée dans l'eau, dans un trou d'eau
- 96 **atia ni ko lolo , ni mea' =?ati "**  
 après 1sg PRG nager 1sg propre LIM  
 alors je me suis lavé, je suis propre."
- 97 **ane "kain ko lolo ko mea' akeni ke'ino te ni mea' =ehi**  
 and Foc:2sg 2sg nager PRG propre Coord Foc:1sg ACP 1sg propre ACP  
 et « toi , va te nettoyer mais moi je suis déjà propre ,
- 98 **vaegor a ta dow elo a ta dow a ke'ino**  
 demain lin:nSG aller:R plage puis lin:nSG aller:R puis Foc:1sg  
 demain, nous irons tous les deux à la plage ,
- 99 **ni to lolo , ni to mea' a ta to dow ahak adah"**  
 1sg INT nager 1sg INT propre puis lin:nSG INT aller:R au\_dessus venir  
 j'irai me nettoyer et quand je serai propre nous remontrons"
- 100 **ita : a ri matir , ri lele**  
 oui puis 3nSG dormir 3nSG se\_lever  
 " oui" , puis après avoir dormi et s'être levés
- 101 **aog a keni ar ra mo'o hiw adow**  
 DEM puis Foc:3nSG 3nSG SEQ en\_bas aller\_à  
 tous deux descendirent
- 102 **wa hiw adow elo , akeni iga , ke'ino ni to diami**  
 3du en\_bas aller\_à plage Coord QUOT Foc:1sg 1sg INT premier  
 ils descendirent vers la plage mais il dit : " j'y vais la premier "
- 103.1 **iga : " kain , ko to dah ko diami "**  
 QUOT Foc:2sg 2sg INT venir 2sg premier  
 puis : " non , toi , tu y vas d'abord"
- 103.2 **Keni iga : " ee**  
 Coord QUOT non  
 mais elle protesta : " non,

- 104 **mesa kain ko diami , a i ko**  
 AUX:ne\_peut\_pas Foc:2sg 2sg premier puis 3SG 2sg  
 je ne peux pas, toi vas-y d'abord " puis
- 105 **daliw eso : ke'ino ni dow eso**  
 marcher loin Foc:1sg 1sg aller:R loin  
 elle s'éloigna et dit : " je vais par là-bas
- 106 **a ke'ino , kain , ko to dah ko dow etak a ke'ino ni to**  
 puis Foc:1sg Foc:2sg 2sg INT venir 2sg aller:R derrière puis Foc:1sg 1sg INT  
**diami**  
 premier  
 et toi , tu n'as qu'à passer derrière, j'y vais la première. "
- 107 **a na- mat idow etak , a na- bahi-n i sisi i**  
 puis ART serpent DIR derrière puis ART tête-3sg 3SG très\_proche Art:Pers  
 puis le serpent passa derrière, sa tête était tout à côté
- 108 **na- di'etak ara**  
 ART suivant SUB  
 de la cadette
- 109 **a wa daliw , a wa ko wor ra hiw adow**  
 puis 3du marcher puis 3du 2sg dire 3nSG en\_bas aller\_à  
 tous deux descendait vers la plage en discutant
- 110 **wa dow wa dow elo , a i betog bikin iga ene :**  
 3du aller:R 3du aller:R plage puis 3SG parle avec QUOT Anaph:Obl  
 tous deux se rendirent vers la plage et il dit :
- 111 " **mesa ta lolo maha sikitek , kain ko to lolo iet , ke'ino**  
 AUX:NEG lin:nSG nager REP un Foc:2sg 2sg INT nager ici Foc:1sg  
**ni to dow ni lolo etan e "**  
 1sg INT aller:R 1sg nager en\_dessous Anaph:Obl  
 " Nous ne pouvons pas nager au même endroit, toi tu vas nager ici et moi je vais aller nager plus bas"
- 112 **iga : " na- heve na- bitiren , na- heve na- bitiren ?**  
 QUOT ART quoi ART cause ART quoi ART tronc  
 elle lui demanda : " et pour quelle raison ? "
- 113 **ta to dow ta dow lolo na- maha sikitek , na- bitiren**  
 lin:nSG INT aller:R lin:nSG aller:R nager ART lieu un parce\_que  
**ta dow ta matir na- im i sikitek**  
 lin:nSG aller:R lin:nSG dormir ART maison 3SG un  
 nous pouvons nous baigner au même endroit, nous dormons bien dans la même maison. "
- 114 **ta dow ta matir na- im sikitek ba'al , a ta to**  
 lin:nSG aller:R lin:nSG dormir ART maison un haut puis lin:nSG INT  
**dow ta lolo !"**  
 aller:R lin:nSG nager  
 nous dormons en-haut dans la même maison, nous pouvons bien nager ensemble ! "
- 115.1 **iga : " ee !**  
 QUOT non  
 Il dit : " non !
- 115.2 **mesa igit adow ta lolo " , ok , kenini i hiw , i**  
 PROHIB lin:nSG aller\_à lin:nSG nager ok 3SG 3SG en\_bas 3SG  
**hiw adow lolo**  
 en\_bas aller\_à nager  
 Nous ne pouvons pas aller nous baigner ensemble". ok, elle s'en alla nager plus bas
- 116 **mohara , na- tah idow idow likim , a kenini lolo na- kinihi-n**  
 endroit ART mer DIR DIR à\_l'intérieur puis 3SG nager ART pointe-3SG

- ahak e.**  
 au\_dessus Anaph:loc  
 dans un endroit où la mer s'engouffre, elle nagea sur la pointe.
- 117 **I lolo na- kinihi-n ahak enin**  
 3SG nager ART nez-3SG au\_dessus Anaph:loc  
 Elle nagea sur la pointe
- 118 **mahara , i lolo enin , na- kiha-n na- tokatok**  
 ici 3SG nager OBL:INSTR ART nom-3sg ART  
 cet endroit, où elle s'est baigné s'appelle Tokatok
- 119 **TOKATOK a ke vavin a i lolo e**  
 puis FOC femme puis 3SG nager Anaph:loc  
 "Tokatok" c'est l'endroit où la jeune fille a été nager.
- 120 **Atia keru i dow i lolo na- oko etan**  
 après second 3SG aller:R 3SG nager ART récif en\_dessous  
 Puis le second s'en alla nager vers le récif plus haut.
- 121 **iga'a kenini i lolo pelepel i diami , i lolo wiliw =?ati**  
 QUOT 3SG 3SG nager rapidement 3SG premier 3SG nager vite LIM  
 Alors elle se lava vite fait bien fait, très rapidement
- 122 **iga : " ni to dow ni lo'oh e dog ega na- hevea "**  
 QUOT 1sg INT aller:R 1sg voir Anaph:Asso sentir:R DEM ART quoi  
 puis elle dit : " je vais aller aller voir ce qu'il se passe "
- 123 **atia i boh**  
 après 3SG faire:R  
 alors elle fit.
- 124 **Lagor ti bilak na- kili-n na- mat a idow lolo , a po**  
 peut-être 3sg:Irr avec ART peau-3SG ART serpent puis DIR nager puis ou  
 Je crois<sup>3</sup> que c'est avec sa peau de serpent qu'il alla nager ou
- 125 **i go elu kili-n na- mat , i dow ?ait adow ,**  
 3SG prendre sortir peau-3SG ART serpent 3SG aller:R bord\_de\_mer aller\_à  
**a kenini i dow i lolo**  
 puis 3SG 3SG aller:R 3SG nager  
 il retira sa peau de serpent , se rendit sur le bord de mer et alla nager .
- 126 **I lolo pelepel =?ati , a i lolo wiliw wiliw , a idah**  
 3SG nager rapidement LIM puis 3SG nager vite vite puis 3SG-venir  
**i dah**  
 3SG venir  
 Elle nagea rapidement , vite vite,
- 127 **i hin na- sumor nini , iga , i daliw ahiw adow**  
 3SG se\_vêtir ART robe 3SG:POSS QUOT 3SG marcher en\_bas aller\_à  
 elle remit sa robe puis s'en alla plus bas
- 128 **i hiw adow a i humak adok , a i ko lo'oh**  
 3SG en\_bas aller\_à puis 3SG se\_cacher 3SG-rester puis 3SG 2sg voir  
 elle se rendit plus bas, se cacha et elle le regarda
- 129 **i ko lo'oh iga , idow a i ba'ah serei na- tah .**  
 3SG PRG voir QUOT DIR puis 3SG être\_debout dépasser ART mer  
 elle le regarda , il était debout dans l'eau.
- 130 **I letgo na- kili-n idow ?ait adok , akeni , kenini**  
 3SG BIS:retirer ART peau-3SG DIR bord\_de\_mer 3SG-rester Coord 3SG  
**idow lolo**  
 DIR nager

3- Intervention de la narratrice, LeiMala, qui n'est plus bien sûre de cette partie de l'histoire, elle se reprend très vite compte tenu du nœud narratif : si la jeune fille doit brûler la peau du serpent celui-ci doit l'ôter pour aller se baigner.

- Il avait laissé sa peau de serpent sur le bord de mer, puis était allé nager
- 131 **i mi na- waet man , na- et vilavil**  
3SG COP ART BIS: blanc bis: homme ART human blanc  
c'était un homme blanc
- 132 **a i dow i ko lolo , a iga : "Aufo !**  
puis 3SG aller:R 3SG 2sg nager puis QUOT interj  
il était en train de nager et elle dit : " oh !
- 133 **ke woho ega i aboh no viga**  
FOC garçon DEM 3SG bien PRG DUR  
que ce garçon est beau !
- 134 **keni i mo'o dah i boh io , akeni iga ke'ino ni to matir**  
Coord 3SG SEQ venir 3SG faire:R 1SG Coord QUOT Foc:1sg 1sg INT dormir  
**hikot a**  
avec puis  
et il s'est arrangé pour que je dorme avec lui alors qu'il avait
- 135 **na- kili-n na- mat." I muel iga a hiri na-**  
ART peau-3SG ART serpent 3SG sortir QUOT puis chasser ART  
une peau de serpent. Elle se leva pour aller chercher
- 136 **hiri kili-n , kili-n na- mat , a i seik adow na- kam .**  
chasser peau-3SG peau-3SG ART serpent puis 3SG jeter aller\_à ART feu  
la peau, la peau de serpent qu'elle jeta au feu.
- 137 **I benin , kenini i lolo , a i dow i humak .**  
3SG rôtir 3SG 3SG nager puis 3SG aller:R 3SG se\_cacher  
Elle la brûla pendant qu'il était en train de nager, puis alla se cacher.
- 138 **I lolo i lolo ano viga , ara i dah 'ait**  
3SG nager 3SG nager DUR DUR SUB 3SG venir bord\_de\_mer  
Il nagea encore et encore, puis il revint sur le bord.
- 139.1 **I dah , i dah i ko bivilak na- kili-n , bivilak na-**  
3SG venir 3SG venir 3SG PRG se\_vêtir ART peau-3SG se\_vêtir ART  
**kili-n iga : "eh !**  
peau-3SG QUOT Interj  
Il revint et se mit à chercher la peau pour s'en vêtir puis il dit : " hey !
- 139.2 **merisa , kehe idah i go kili-n io ?"**  
PROHIB qui 3SG-venir 3SG prend peau-CST 1SG  
Impossible, qui est venu prendre ma peau ?
- 140 **iga ke vavin ara i dah i 'olama ,**  
QUOT FOC femme SUB 3SG venir 3SG se\_précipiter  
alors la fille sortit : "
- 141.1 **na- hevea ko biviah ?**  
ART quoi 2sg DUP:chercher  
que cherches-tu ? "
- 141.2 **iga : " ee !**  
QUOT non  
il dit : " non
- 141.3 **ni ko biviah na- ...**  
1sg 2sg DUP:chercher ART  
je cherche ...
- 142 **ni ko biah na- kili-n io**  
1sg PRG chercher ART peau-CST 1SG  
Je suis en train de chercher ma peau ,
- 143 **a ni to ma hin na- kili-n io**  
puis 1sg INT REP se\_vêtir ART peau-CST 1SG

et je vais la porter ma peau à nouveau "

144.1 "hum !

interj

"hum!

144.2 **te ni benin =ehi na- killi-n iak .**

ACP 1sg rôtir ACP ART peau-CST 2SG

j'ai brûlé ta peau.

145 **Te ni benin =ehi na- killi-n na- mat**

ACP 1sg rôtir ACP ART peau-CST ART serpent

j'ai brûlé la peau de serpent

146 **ko aboh , ko dok iga en adoka , ke'ino iga**

2sg bien 2sg rester QUOT Anaph:asso rester Foc:1sg QUOT

tu es beau! reste ainsi et moi

147 **ni to mo'o no matir hikot iak a**

1sg INT SEQ PRG dormir avec 2SG puis

je dormirai avec toi !

148.1 **ako !**

interj

oh!

148.2 **ko aboh eka , ko aboh eka , ko mi na-**

2sg bien INTSF 2sg bien INTSF 2sg COP ART

comme tu es beau, comme tu es beau, tu es

149.1 **ko mi na- tum =a'an ewoh nino !"**

2sg COP ART garçon IND bon 1SG:POSS

mon bel homme à moi !"

149.2 **a i muel iga betog bikin**

puis 3SG sortir QUOT parle avec

alors il dit :

150 **ne iga : ia , misa iga**

Coord QUOT oui aujourd'hui QUOT

puis elle dit : " oui, aujourd'hui

151 ...

152 **misa ega , ta to dow ba'al ne ke sua-g**

aujourd'hui DEM 1in:nSG INT aller:R haut Coord FOC sœur-1sg

aujourd'hui, nous allons remonter mais ma sœur

153 **ti sina' , ti sina'"**

3sg:Irr énervé 3sg:Irr énervé

elle va se fâcher, vraiment se fâcher. »

154 **"A i mo biah bini iak aog , ko to mat**

puis 3SG FUT chercher tuer 2SG DEM 2sg INT mourir

Et elle va te tuer, tu vas mourir

155 **a ti boh iak , ke'ino , ni to go**

puis 3sg:Irr faire:R 2SG Foc:1sg 1sg INT prendre

elle va te tuer et elle va me prendre

156 **ane merisa a mesa ke'ino ni mo'o go**

and PROHIB puis AUX:NEG Foc:1sg 1sg SEQ prendre

et c'est impossible , je ne veux pas la prendre »

157 **ko row ahak " a wa hak adah ba'al , ti'irag ara wa dah**

2sg go:IR au\_dessus puis 3du monter venir haut fois SUB 3du venir

**wa ma ba'al , wa daliw adah**

3du REP haut 3du marcher venir

- « monte », puis tous deux montèrent , une fois en-haut,
- 158 **ke sua-n ara te i boh sokisoki vinag**  
 FOC sœur-3sg SUB ACP 3SG faire:R DUP:préparer nourriture  
 la sœur qui préparait la nourriture
- 159 **a i dah , a wa to dow ri to isi , ri gan**  
 puis 3SG venir puis 3du INT aller:R 3nSG INT PL 3nSG manger:R  
 vint, ils y allèrent tous les deux et ils mangèrent tous ensemble, ils mangeaient
- 160.1 **" wa rah !**  
 2nSG venir:Ir  
 " venez vous deux !
- 160.2 **ko ibe ko go na- tum =a'an ewoh aog e ?"**  
 2sg où 2sg prendre ART garçon IND bon DEM Anaph:loc  
 où dont as-tu trouvé ce beau garçon? »
- 161.1 **"ako !**  
 interj  
 ah!
- 161.2 **na- tum =a'an nini aog**  
 ART garçon IND 3SG:POSS DEM  
 c'est son homme !
- 162 **na- tum =a'an nini aog" , "ke igit ta wadu bitawir**  
 ART garçon IND 3SG:POSS DEM FOC lin:nSG lin:nSG 3du se\_marier:R  
**na- 'at aog"**  
 ART homme DEM  
 c'est son homme », « nous allons épouser cet homme toute les deux"
- 163.1 **"kehe i 'ata' iak ?**  
 qui 3SG savoir 2SG  
 « De quoi je me mêle ?
- 163.2 **iga ko to dah ko matir hikot akeni ko mohik**  
 QUOT 2sg INT venir PRG dormir avec Coord 2sg refuser  
 tu es venu pour dormir avec lui mais tu as refusé
- 164 **a iga ke ma'arik nino iga**  
 puis QUOT FOC époux 1SG:POSS QUOT  
 alors maintenant c'est mon époux ! »
- 165 **Iga ri dow ko ginikan ,**  
 QUOT 3nSG aller:R PRG manger  
 Alors ils mangèrent ,
- 166 **a wa dok, a : "i ko 'or iak na- vinag a wa ko**  
 puis 2nSG rester puis 3SG PRG donner 2SG ART nourriture puis 2nSG 2sg  
**gan" ane ke sua-n a- tiami**  
 manger:R and FOC sœur-3sg ART premier  
 ils restèrent ainsi, puis : « elle te donne à manger, mangez tous les deux » et l'aînée
- 167 **i dow i dow hiri na- wili na- tatamamol na- wewel**  
 3SG aller:R 3SG aller:R chasser ART pédoncule ART orange ART lit  
**nini**  
 3SG:POSS  
 alla mettre le pédoncule d'une orange sur son lit ,
- 168 **hiri na- tatamamol na- wewel nini , ne hiri i batov**  
 chasser ART orange ART lit 3SG:POSS Coord chasser 3SG germer  
**adok**  
 3SG-rester  
 elle alla chercher le pédoncule d'une orange et le laissa sur son lit.

- 169 **Hiri batov adok na- wewel nini** , **na- wewel nini oviga**  
 chasser germer 3SG-rester ART lit 3SG:POSS ART lit 3SG:POSS DUR  
 Elle alla chercher des pédoncules d'orange et en mis partout sur son lit .
- 170 **Ke vavin ara na- hoa-n ara**  
 FOC femme SUB ART mari-3sg SUB  
 Alors que l'autre femme et son homme,
- 171 **na- met nini ara wa ginikan** , **wa ginikan =ehi** , **ne i**  
 ART camarade 3SG:POSS SUB 3du manger 3du manger ACP Coord 3SG  
**betog iga** :  
 parle QUOT  
 avec son ami , étaient en train de manger et quand ils terminèrent, la cadette dit :
- 172.1 " **po** !  
 interj  
 « Bon!
- 172.2 **Ni dog io a ni daliw a ni molomal**  
 1sg sentir:R 1SG puis 1sg marcher puis 1sg fatigué  
 J'ai marché et je suis fatiguée,
- 173 **ni dog a ni to dow ni matir susum =?ati** "  
 1sg sentir:R puis 1sg INT aller:R 1sg dormir petit LIM  
 je vais aller me coucher et dormir un peu "
- 174 **Ara idow a idow na- wewel nini** , **idow i gum na- wewel**  
 SUB DIR puis DIR ART lit 3SG:POSS DIR 3SG tomber ART lit  
**nini** , **ara i gum na- wewel iga na-**  
 3SG:POSS SUB 3SG tomber ART lit QUOT ART  
 Quand elle alla se coucher et qu'elle s'étendit sur son lit
- 175 **na- heve** , **na- mol ara i hiri**  
 ART quoi ART orange SUB 3SG piquer  
 l'orange la piqua
- 176 **ane na- itam a- mol i hiri**  
 and ART aiguille ART orange 3SG chasser  
 l'aiguille de l'orange la piqua
- 177 **i hiri hiri geteketek** , **na- bodi na-**  
 3SG piquer piquer DUP: jouer\_de ART BIS:corps ART  
 et la molestait
- 178 **na- batoko-n i ko aha?** , **ne geteketek ano viga**  
 ART corps-3SG 3SG PRG néfaste Coord DUP: jouer\_de DUR DUR  
 son corps s'abîmait, l'orange la piquait encore et encore
- 179 **i makah mahara** , **i makah ke ma'arik enan iga** : **na-**  
 3SG appeler ici 3SG appeler FOC époux Anaph:Asso QUOT ART  
**le? aog a ni betog**  
 chose DEM puis 1sg parle  
 elle appela à l'aide , elle appela et son époux lui dit : " la chose dont je t'ai parlé
- 180 **ni betog iga to ko to benin na- kili-n io ih**  
 1sg parle QUOT INT 2sg INT rôtir ART peau-3SG 1SG NEG  
 je t'ai dit de ne pas brûler ma peau
- 181 **a ke sua-m i mo popokasu aog**  
 puis FOC sœur\_2SG:POSS 3SG juste jaloux DEM  
 ta sœur est jalouse maintenant,
- 182 **ti popokasu iak** , **a ti mo boh bini iak**  
 3sg:Irr jaloux 2SG puis 3sg:Irr juste faire:R tuer 2SG  
 elle est jalouse de toi et, elle va te tuer

- 183 **ni betog akeni te ko masaun ihe , ko mo'o dah ko benin na-**  
 1sg parle Coord ACP 2sg vouloir NEG 2sg SEQ venir 2sg rôtir ART  
**kili-n io ,**  
 peau-3SG 1SG  
 je te l'ai dit mais tu n'as rien voulu savoir, tu as brûlé ma peau ,
- 184 **idow a te i bat elu na- et tatamamol ,**  
 DIR puis ACP 3SG apporter sortir ART human orange  
 elle est allé chercher des pédoncules d'orange. »
- 185.1 **A iga : eh !**  
 puis QUOT Interj  
 Elle dit : « oh !
- 185.2 **to ko to berah ih !**  
 INT 2sg INT toucher:R NEG  
 tu ne vas pas y toucher !
- 185.3 **to ko to berah ihe !**  
 INT 2sg INT toucher:R  
 N' y touche pas !
- 186 **a ke'ino ni to mat , ti dok-o io =?ati adok !**  
 puis Foc:1sg 1sg INT serpent 3sg:Irr rester\_DUR 1SG LIM 3SG-rester  
 je vais mourir, il ne restera qu'elle !
- 187 **ti dok-o io =?ati adok , ara iga ni to mo'o mat**  
 3sg:Irr rester\_DUR 1SG LIM 3SG-rester SUB QUOT 1sg INT SEQ mourir  
 il ne restera qu'elle car moi je serai morte ."
- 188 **Iga i muel a**  
 QUOT 3SG sortir puis  
 Puis il advint
- 189 **ke vavin ara , na- di'etak i tiami ara i mat**  
 FOC femme SUB ART suivant Art:Pers premier SUB 3SG mourir  
 que la fille, la cadette, mourût.
- 190 **Na- nidle na- heve na-**  
 ART bis:aiguille ART quoi ART  
 L'aiguille de
- 191 **na- mol ara i hirihiri,**  
 ART orange SUB 3SG DUP: piquer  
 l'orange qui l'avait piquée
- 192 **na- mol ara i hirihiri a i mat , ara i mat.**  
 ART orange SUB 3SG DUP: piquer puis 3SG mourir SUB 3SG serpent  
 de l'orange qui l'avait piquée, la tua, elle était morte.
- 193 **Iga ke sua-n ara i betog bikin iga**  
 QUOT FOC sœur-3sg SUB 3SG parle avec QUOT  
 Alors la sœur dit au serpent :
- 194 **" ke'ino ko to mo'o go io " i betog a : " ke'ino te ni**  
 Foc:1sg 2sg INT SEQ prendre 1SG 3SG parle puis Foc:1sg ACP 1sg  
**?ata? iak ih**  
 savoir 2SG NEG  
 " C'est moi maintenant que tu vas prendre", il lui dit : " je ne te connais pas ,
- 195 **" te ni ?ata? iak ih , ara ni dah iga : ta to matir**  
 ACP 1sg savoir 2SG NEG SUB 1sg venir QUOT 1in:nSG INT dormir  
**akeni , to ko masaun ih**  
 Coord INT 2sg vouloir NEG  
 je ne te connais pas, quand je suis venu j'ai demandé à ce que nous dormions tous les deux  
 mais tu as refusé .

- 196 **To ko masaun io ih** , **a ko mo'o dow ko no matir maha**  
 INT 2sg vouloir 1SG NEG puis 2sg SEQ aller:R 2sg PRG dormir lieu  
**kaka** "  
 différent  
 Tu n'as pas voulu de moi et tu es juste allée dormir ailleurs.
- 197 **Ke vitarik nino to ko boh bini** , **to ko boh bini = ehi**  
 FOC épouse 1SG:POSS INT 2sg faire:R tuer INT 2sg faire:R tuer ACP  
**vitarik nino**  
 épouse 1SG:POSS  
 Et ma femme, tu l'as tué, tu as assassiné ma femme.
- 198 **Ke'ino tu** , **ke'ino ni to maha mat**  
 Foc:1sg BIS:aussi Foc:1sg 1sg INT REP mourir  
 Moi aussi, moi aussi je vais mourir
- 199 **iga idow likim na- im niar**,  
 QUOT DIR à\_l'intérieur ART maison 3du:POSS  
 puis il entra dans leur maison,
- 200 **i dow a i dow ditik** , **ditik sokisoki na- mat** .  
 3SG aller\_à 3SG aller:R frapper frapper DUP:fermement ART porte  
 il alla bloquer les portes .
- 201 **Ne na- mat kia** , **ne na- mat wuririk**  
 Coord ART porte fort Coord ART porte petit-PL  
 Le grande porte et la petite porte
- 202 **i ditik sokisoki =ehi** , **a i dow likim adok**  
 3SG frapper DUP:préparer ACP puis 3SG aller:R à\_l'intérieur 3SG-rester  
 quand il eut terminé de bloquer les entrées, il se mit à l'intérieur
- 203 **iga i hala na- kam i dah i benin** .  
 QUOT 3SG prendre ART feu 3SG venir 3SG rôtir  
 puis il prit du feu et brûla tout.
- 204 **I benin likim ne na- lo' isi likim ne i gan**  
 3SG rôtir à\_l'intérieur Coord ART chose\_PL à\_l'intérieur Coord 3SG manger:R  
 Il brûla tout à l'intérieur, toutes les affaires et le feu mangea
- 205 **i gan i gan ano viga** , **keni ke vavin ara na- tiami**  
 3SG manger:R 3SG manger:R DUR DUR Coord FOC femme SUB ART premier  
 , **i dag ago vare'** .  
 3SG pleurer:R ainsi dehors  
 dévora, détruisit tout, et la première des sœurs quant à elle était dehors et pleurait .
- 206 **I ko dag ago vare' a i ko dag iga** : "**ko to**  
 3SG PRG pleurer:R ainsi dehors puis 3SG PRG pleurer:R QUOT 2SG INT  
**hilivare' a keigit ta to dow**  
 sortir puis 1in:nSG 1in:nSG INT aller:R  
 Elle pleurait encore et encore et elle lui dit : " sors de là et allons nous-en tous les deux ,
- 207 **ta to mo'o dow ke sua-g te i mat =ehi** "**keni**  
 1in:nSG INT SEQ aller:R FOC sœur-1sg:Poss ACP 3SG mourir ACP Coord  
**iga** :  
 QUOT  
 allons nous-en, ma sœur est morte" mais il répondit :
- 208 "**te ni 'ata' iak ih** , **ke'ino ni to mat ni de'ih** ,  
 ACP 1sg savoir 2SG NEG Foc:1sg 1sg INT mourir 1sg suivre  
 " Je ne te connais pas, je vais mourir et suivre
- 209 **i sua-m i vitarik nino**  
 Art:Pers sœur\_2sg:poss Art:Pers épouse 1SG:POSS  
 ta sœur qui est ma femme

- 210 **akeni idow i gil a- mor a devin i vitarik enan ara**  
 Coord DIR 3SG creuser ART trou puis enterrer 3SG épouse Anaph:Asso SUB  
 e  
 Anaph:Obl  
 puis il creusa un trou et y enterra sa femme puis
- 211 ?
- 212 **iga keni na- kam i maha gan**  
 QUOT Coord ART feu 3SG REP manger:R  
 le feu se mit à tout détruire
- 213 **i gan i gan ago likim ara ano viga , idow i**  
 3SG manger:R 3SG manger:R ainsi à\_l'intérieur SUB DUR DUR DIR 3SG  
**gan =ehi** .  
 manger:R ACP  
 il brûla jusqu'à ce que tout ait disparu.
- 214 **I gan na- im i dibek,**  
 3SG manger:R ART maison 3SG tomber  
 Il détruisit la maison qui tomba,
- 215 **i dibek iga i dibek ba'al ene**  
 3SG tomber QUOT 3SG tomber haut Anaph:Obl  
 quand le toit tomba,
- 216 **iga'a , na- lo' isi i mem**  
 QUOT ART chose\_PL 3SG arrêter  
 c'en fut fini.
- 217 **iga kenini bilak i hoa-n ara**  
 QUOT 3SG avec Art:Pers mari-3sg SUB  
 Quand la femme et son mari
- 218 **atia wa mat**  
 après 3du mourir  
 furent tous deux décédés
- 219 **faest na- tiami ara mo ma'ir adok bilak i bila-n**  
 BIS:premier ART premier SUB juste vivre 3SG-rester avec Art:Pers mère-3sg  
 ne demeurèrent que la mère et l'aînée
- 220 **aur ri mo'o dow na- tokean i ara**  
 moment 3nSG SEQ aller:R ART village 3SG SUB  
 alors elles se rendirent au village,
- 221 **na- tokean iar mah aog TAVI**  
 ART village 3DU venir DEM Tavi\_village\_Tongariki  
 celui-ci , Tavi
- 222 **a ri mo'o ko wa dok-o enin a**  
 puis 3nSG SEQ PRG 3du rester\_DUR obl:loc puis  
 et elles y restèrent
- 223 **ne ke ma'arik nini ke na- mat bilak i**  
 Coord FOC époux 3SG:POSS FOC ART serpent avec Art:Pers  
 et l'époux, le serpent et
- 224 **met nini , wa mat =ehi**  
 camarade 3SG:POSS 3du serpent ACP  
 sa femme, tous deux moururent.
- 225 **wa mat =ehi , a na- stori ega i mem maha ega**  
 3du serpent ACP puis ART BIS:histoire DEM 3SG arrêter REP DEM  
 Tous deux moururent, et l'histoire s'arrête ici.

# CHEFS

## Tariboamat



TGK07\_nk\_tariboamat\_ST005\_JR\_2019

[https://catalog.paradisec.org.au/collections/SB02/items/TGK07\\_nk\\_tariboamat\\_STE05\\_JR](https://catalog.paradisec.org.au/collections/SB02/items/TGK07_nk_tariboamat_STE05_JR)

Durée : 4mn34

Mots : 451

Lieu : Erat

Date : Janvier 2019

Recueilli par : S.Bessis

Informateur: Jake Ronet

Histoire transmise par : son père.

Genre littéraire : Mythe-histoire, ordination

*Ce récit n'est pas une histoire traditionnelle, il serait davantage de l'ordre de la « bakamatu » ou du récit historique qui retrace la circulation puis l'établissement du titre de Tariboamat au sein des îles Shepherd. Il vise à établir que ce titre est originaire de Tongariki et qu'il a circulé dans toutes les Shepherd pour ensuite y revenir. Le titre n'est pas propre à une île, d'autres Tariboamat ont été intronisés comme tels par leurs père et, parce que nous sommes dans un système héréditaire tiennent leur rôle sur Mataso, Emae, Makira, Tongoa et Buninga. Par ce récit, l'orateur réclame la paternité du titre sur les autres îles et par là une légitimité territoriale et foncière. L'accumulation de marques visibles dans le paysage des îles, la succession de toponymes qui sont nommés et même la maîtrise de la langue du narrateur, font office de preuves et rendent cohérent, légitime et vrai l'ensemble du récit.*

1 **Eneiga** , **ke'ino sikitek ara ni ko betog na- wor -ean aban**  
maintenant Foc:1sg un SUB 1sg PRG parle NMLZ dire NMLZ quelques  
**ega**

DEM

Maintenant, moi seul vais raconter quelques histoires

2 **na- kastom stori** , **ni betog na- kastom stori**  
ART bis: coutume BIS:histoire 1sg parle ART bis: coutume BIS:histoire  
**nigem maha TARIBOAMAT**

1ex:du:POSS lieu Tariboamat\_titre

l'histoire que je vais raconter nous regarde, moi et Tariboamat.

- 3 **ke<sup>2</sup>ino ni bev i ATARUALIM**  
 Foc:1sg 1sg porter 3SG atarualim\_titre  
 Moi je porte le titre de Atarualim.
- 4 **Ke sua-g a- tiami , ke pop ino ara idok kenini i**  
 FOC soeur-1sg ART premier FOC père 1sg:POSS SUB 3SG-rester 3SG 3SG  
**bev TARIBOAMAT a mahara ke TARIBOAMAT i muel**  
 porter Tariboamat\_titre puis ici FOC Tariboamat\_titre 3SG sortir  
 e  
 Anaph:Obl  
 A mon frère aîné, mon père lui a transmis le nom de Tariboamat ici, là où il est né.
- 5 **ke TARIBOAMAT**  
 FOC Tariboamat\_titre  
 Tariboamat
- 6 **i muel Siviri , i muel**  
 3SG sortir Siviri\_village\_efate 3SG sortir  
 vient de Siviri, il vient de
- 7 **WORAKAP adow <sup>2</sup>ait eso adoka , i mi mahara ke**  
 worakap\_lieu aller\_à bord\_de\_mer loin rester 3SG COP ici FOC  
**TARIBOAMAT i muel e , a ke TARIBOAMAT**  
 Tariboamat\_titre 3SG sortir obl:loc puis FOC Tariboamat\_titre  
 Worakap (hidden bay) où il est resté loin sur la côté, mais c'est d'ici qu'il est originaire,  
 Tariboamat
- 8 **idow maha doka adoka oviga , idow SIVIR e iga :**  
 DIR lieu rester rester DUR DIR Siviri\_village\_efate obl:loc QUOT  
**"ke<sup>2</sup>ino dodo din."**  
 Foc:1sg penser courir:R  
 est parti d'ici où il est resté bien longtemps, puis il s'est rendu à Siviri où il a dit :  
 "maintenant je m'en vais"
- 9 **na- kih na- raru nini , edoka te ni mo <sup>2</sup>ata<sup>2</sup> ih .**  
 ART nom ART pirogue 3SG:POSS 3SG-reste ACP 1sg juste savoir NEG  
 le nom de sa pirogue, je ne m'en souviens plus.
- 10 **I dah i dow Nguna a i huwok i**  
 3SG venir 3SG aller:R Nguna\_île puis 3SG mettre 3SG  
 Il est allé à Nguna où il a mis
- 11 **TARIBOAMAT sikitek i dow Nguna , i maha aot**  
 Tariboamat\_titre un 3SG aller:R Nguna\_île 3SG REP Bis:dehors  
 un Tariboamat puis il est reparti

- 12 **idah idow AMA** ,  
3SG-venir DIR Emae\_île  
il est ensuite allé à Emae,
- 13 **i dah i dah** , **i muel ehir Nguna** , **i dah i**  
3SG venir 3SG venir 3SG sortir un\_peu\_plus Nguna\_île 3SG venir 3SG  
**dow AMA** , **i huwok i TARIBOAMAT i maha dow**  
aller:R Emae\_île 3SG mettre Art:Pers Tariboamat\_titre 3SG REP aller:R  
puis il est allé un peu plus loin que Nguna et s'est rendu à Emae, là il a mit un  
Tariboamat
- 14 **mahum muel ehir idah** , **idah i dow i dow**  
terminé sortir un\_peu\_plus 3SG-venir 3SG-venir 3SG aller:R 3SG aller:R  
**TOGO**  
Tongoa\_île  
Il est allé encore un peu plus loin et s'est rendu à Tongoa
- 15 **idow TOGO** , **a i huwok i TARIBOAMAT** , **ne idow**  
DIR Tongoa\_île puis 3SG mettre 3SG Tariboamat\_titre Coord DIR  
Il est allé à Tongoa où il mit des Tariboamat , il a été
- 16 **BELE ne i dow KURUMAM**  
Pele\_lieu\_Tongoa Coord 3SG aller:R Kurumambe\_lieu\_Tongoa  
à Pele, à Kurumamabe
- 17 **ne idow**  
Coord DIR  
puis il est allé
- 18 **MANGARIS** , **ara i dow KURUMAM adok**  
Mangarisu\_lieu\_Tongoa SUB 3SG aller:R Kurumambe\_lieu\_Tongoa 3SG-rester  
**i mi na- bahi-n iar** ,  
3SG COP ART tête-3sg 3nSG:POSS  
à Mangarisu, puis il est resté à Kurumambe qu'il a sous sa responsabilité,
- 19 **i maha aot** , **i muel ene** , **idah ATONG.**  
3SG REP Bis:dehors 3SG sortir Obl:loc 3SG-venir Tongariki\_île  
il est reparti et est venu à Tongariki.
- 20 **I dah ATONG ene** , **te idow na- tokean abot ih** , **ne**  
3SG venir Tongariki\_île Obl:loc ACP DIR ART village autre NEG Coord  
**i maha dah ERAT**  
3SG REP venir Tongariki\_lieu  
Il est allé à Tongariki mais ne s'est pas rendu dans un autre village, il est revenu à Erat

- 21 **i dah i hak ERAT ene , na-<sup>2</sup>at ara i**  
 3SG venir 3SG monter Tongariki\_lieu Anaph:Obl ART homme SUB 3SG  
**go soki TARIBOAMAT edoka ,**  
 prend fermement Tariboamat\_titre 3SG-reste  
 il est monté jusqu'à Erat où l'homme qui le detenait
- 22 **ke MATAPUT i go soki , i go soki , wa**  
 FOC Mataput\_titre 3SG prend fermement 3SG prend fermement 3du  
**dow SELEMBAG**  
 aller:R Selebanga\_lieu\_Erata  
 Mataput et qui avait tout pouvoir sur lui, l'emmena avec lui à Selebanga ( Erata)
- 23 **taem ara i dow SELEMBAG , ke MATAPUT edoka**  
 Bis: quand SUB 3SG aller:R Selebanga\_lieu-Erata FOC Mataput\_titre 3SG-reste  
**i mi na- wotalam ,**  
 3SG COP ART Chef  
 Quand il se rendit à Selebaga, Mataput était Chef,
- 24 **idow**  
 DIR  
 il est allé
- 25 **ERAT ene adok , a i muel ene , i mo<sup>2</sup>o<sup>2</sup>or**  
 Tongariki\_lieu Obl:loc 3SG-rester puis 3SG sortir Obl:loc 3SG SEQ donner  
**i<sup>2</sup>or a**  
 3SG donner puis  
 à Erat , il a donné
- 26 **na- vakamatu i betog a : " ara ko to dah ko mi na-**  
 ART titre 3SG parle puis SUB 2sg INT venir 2sg COP ART  
**wotalam , ko batok ami**  
 Chef 2sg se\_dresser devant  
 le titre en disant : " Quand tu deviens Chef, tu es debout devant,
- 27 **ke<sup>2</sup>ino to dow etak muaig adok , ni mi na- et ewoh**  
 Foc:1sg INT aller:R derrière 2sg:Poss 3SG-rester 1sg COP ART human bon  
**muaig , min-iak boh na- wok ara kain ko to dow ko**  
 2sg:Poss benef-2SG faire:R ART BIS:work SUB Foc:2sg 2sg INT aller:R 2sg  
**dow ami adok**  
 aller:R devant 3SG-rester  
 moi je serai derrière toi, je serai ton bras droit et ferai pour toi tout le travail que tu donneras

- 28 **ko bev na- wotalam kia , ne ke'ino to mo'o dow etak**  
 2sg porter ART Chef fort Coord Foc:1sg INT SEQ aller:R derrière  
**adok , ni ko min-iak , ni boh ko biah ko hala**  
 3SG-rester 1sg PGR benef-2SG faire:R PRG chercher PRG prendre  
**na- pokah "**  
 ART cochon  
 car tu portes le nom d'un grand chef, alors je resterai derrière toi, je travaillerai pour toi et t'apporterai des cochons."
- 29 **Iga kenini i mo mi na- kainag ini**  
 QUOT 3SG 3SG juste COP ART totem 3SG:POSS  
 Ainsi, il devint l'un de ses hommes.
- 30 **Na- kainag ini aga ke MWASE ne ke MATOKO**  
 ART totem 3SG:POSS DEM FOC Mwase\_titre Coord FOC Matoko\_titre  
 Sa tribu comptait le sous-chef Mwase , le sous-chef Matoko
- 31 **ne ke**  
 Coord FOC  
 ainsi
- 32 **TINABOH , a ke TARIBOAMAT i mi na-**  
 Tinaboh\_titre puis FOC Tariboamat\_titre 3SG COP ART  
 que le sous-chef Tinaboh, Tariboamat quant à lui était
- 33 **na- wotalam =a'an ara te i mo'o lik na- lalaon aban**  
 ART Chef IND SUB NEG 3SG SEQ accroché ART village quelques  
**idi idok ih**  
 DEM 3SG-rester NEG  
 un chef qui n' était pas attaché aux villages d'ici ,
- 34 **te mo'o lik na- lalaon abot ane dok ih , iga i lik**  
 NEG SEQ accroché ART village autre and rester NEG QUOT 3SG accroché  
**a- kamal , i ERAT ara aban mahinek na- kamal**  
 ART nakamal TOPO Tongariki\_lieu SUB quelques COMP ART nakamal  
**i**  
 TOPO  
 il n'était pas attaché aux villages d'ici mais à quelques nakamal comme Erat
- 35 **LEHAK**  
 Tongariki\_lieu  
 Lahak
- 36 **na- kamal i SENEAL**  
 ART nakamal TOPO Seneal\_lieu

Seneal,

- 37 **po na- kamal i LISE** .  
 ou ART nakamal TOPO Lise\_lieu  
 ou encore Lise.
- 38 **I <sup>2</sup>ata<sup>2</sup> i betog iga kenini i mi na- independent jif**  
 3SG savoir 3SG parle QUOT 3SG 3SG COP ART BIS: independant BIS:chef  
**kenini i dibon batok i dibon =<sup>2</sup>ati , batok**  
 3SG 3SG REFLEX-do se\_dresser 3SG REFLEX-do LIM se\_dresser  
**idok**  
 3SG-rester  
 Il disait être un chef independant, il n'y a avait que lui pour diriger.
- 39 **MATAPUT edoka idow etak ini a**  
 Mataput\_titre 3SG-reste DIR derrière 3SG:POSS puis  
 Mataput se tenait derrière lui.
- 40 **na- vetog -ean igem idoka ,**  
 ART dire : R NMLZ 1PL.exl:POSS rester  
 C'est notre histoire.
- 41 **mahaga i muel ene idoka**  
 ici 3SG sortir Obl:loc rester  
 C'est d'ici dont nous sommes tous deux issus.
- 42 **i muel SIVIR , idow kasem ATONG , na- vetog**  
 3SG sortir Siviri\_village\_efate DIR BIS: arriver Tongariki\_île ART dire : R  
**-ean igem iga idoka , i mem adoka**  
 NMLZ 1ex:nSG:POSS QUOT rester 3SG arrêter rester  
 Il est allé à Siviri puis il est arrivé à Tongarik, notre discussion à tous les deux s'arrête  
 ici.
- 43 **ni betog =enov bikin iak ara noko boh na- wohian =a<sup>2</sup>an ega**  
 1sg parle déjà avec 2SG SUB PRG faire:R ART travail IND DEM  
 J'ai déjà parlé avec toi qui est en train de faire ce travail.
- 44 **ega doka te i mahum**  
 DEM rester ACP 3SG terminé  
 Ca se termine ici.

## Le chef Marivira et Totorikipan



TGK08\_nk\_Marivira\_ST003\_LM\_2019

[http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/TGK08\\_nk\\_marivira\\_STE03\\_LM](http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/TGK08_nk_marivira_STE03_LM)

**Durée :** 10mn45

**Mots :** 1704

**Lieu :** Lewahima

**Date :** Janvier 2019

**Recueilli par :** S. Bessis

**Informateur :** LeiMala John

**Histoire transmise par :** sa mère

**Genre littéraire :** Mythe-histoire, ordination, démon.

*Ce récit n'a pas été conté publiquement mais dans le secret de la maison de LeiMala. Le cadre narratif est l'intronisation du chef Marivira qui donne pour ordre aux deux sœurs la grande et la petite Nawa, qui représentent par leur nom la descendance des premiers hommes de Tongariki suite à l'éruption du volcan, d'aller nettoyer les tripes d'un cochon fraîchement égorgé pour l'occasion. Les deux Nawa, séduites par un démon aux testicules géantes, tour à tour sont enlevées. La première sera dévorée et la seconde sauvée par un mystérieux ancien puis, par les hommes de Marivira. Beaucoup d'histoires de Tongariki, compte-tenu du système de mariage, diabolisent Mataso et vice-versa. Ce démon, Totorikipan représente la rupture, l'anti-coutume : il boit, mange et dort à outrance, il est sale et dévore ses proies sans procès, ce qui, somme-toute est assez banale dans les histoires de démons. Cependant, cette histoire jouit d'un statut particulier par les thèmes qu'elle aborde, la temporalité qu'elle établit et les preuves qu'elle convoque.*

- 1 **Ke'ino , na- kiha-n io ke LeiMala , LeiMala John.**  
 Foc:lsg ART nom-3sg 1SG FOC LeiMala\_Tongariki LeiMala\_Tongariki John  
 Moi, je suis suis LeiMala, LeiMala John
- 2 **A ni masaun ni to betog na- stori**  
 puis lsg vouloir lsg INT parle ART BIS:histoire  
 Je veux raconter une histoire.
- 3 **I mi na- stori ni TAVI.**  
 3SG COP ART BIS:histoire TOPO Tavi\_village\_Tongariki  
 C'est une histoire de Tavi .
- 4 **Stori ni TAVI i mi na- jif , i mi na- wotalam**  
 BIS:histoire TOPO Tavi\_village\_Tongariki 3SG COP ART BIS:chef 3SG COP ART  
 Chef  
 Une histoire de Tavi, c'est celle d'un chef ,
- 5.1 **i mi na- wotalam nigem**  
 3SG COP ART Chef lex:du:POSS  
 de l'un de nos chefs.

- 5.2 **Ok , na- stori iga idi iga**  
ok ART BIS:histoire QUOT DEM QUOT  
Ok, cette histoire est la suivante.
- 6 **I ba'am i MARIVIRA**  
3SG avoir Art:Pers Marivira\_titre\_Tongariki  
Il y avait Marivira
- 7 **i ba'am i MARIVIRA , i boh na- hili na- le**  
3SG avoir Art:Pers Marivira\_titre\_Tongariki , 3SG faire:R ordination  
il y avait Marivira, il procéda à une ordination.
- 8 **na- hili na- le , i biha' na- pokah**  
ordination 3SG tuer ART cochon  
Il tua un cochon
- 9 **mo i 'or i Nawa kia**  
BIS:et 3SG donner Art:Pers Nawa\_personnage grand  
puis il le donna à la grande Nawa.
- 10 **3 "ko to hala na- tina' na- pokah aog , ko to dow elo ,**  
2sg INT prendre ART intestins ART cochon DEM 2SG INT aller:R plage  
« Tu vas prendre les tripes de ce cochon, tu vas aller à la plage,
- 11 **ko to dow ko min-io a dava' "**  
2sg INT aller:R 2sg Benef\_1SG puis couper  
tu vas les nettoyer pour moi .»
- 12.1 **Ane i hala i dow**  
and 3SG prendre 3SG aller:R  
Alors elle les prit et s'en alla.
- 12.2 **ke bagita i muel MATA i dah**  
FOC démon 3SG sortir Mataso\_île 3SG venir  
Le démon de Mataso vint,
- 13 **i dah**  
3SG venir  
il vint.
- 14 **I hala raru nini i dah**  
3SG prendre pirogue 3SG:POSS 3SG venir  
Il se saisit de sa pirogue et vint.
- 15.1 **" hey !**  
« Hey !
- 15.2 **na- heve ko noko boh ?"**  
ART quoi 2sg PRG faire:R  
qu'es-tu en train de faire ? »
- 15.3 **" Ke MARIVIRA i bivi'ek io**  
FOC Marivira\_titre\_Tongariki 3SG envoyer 1SG  
« Marivira m'a envoyée,
- 16 **bivi'ek io ni ko dava' na- tina' na- pokah ."**  
envoyer 1SG 1sg 2sg couper ART intestins ART cochon  
il m'a envoyée couper les tripes du cochon .»
- 17 **" Ko rah , ko rah**  
2sg venir:Ir 2sg venir:Ir  
« Viens, viens
- 18 **ko rah , ni to go iak a ta to din a**  
2sg venir:Ir 1sg INT prend 2SG puis lin:nSG INT courir:R puis  
Viens, je vais te prendre avec moi et ensuite tous les deux nous nous enfuirons
- 19 **na- raru nino**  
ART pirogue 1SG:POSS

avec ma pirogue. »

- 20 **A ko to dow na- rin -ean na- raru ara ko to masaun**  
 puis 2sg INT aller:R NMLZ courir:IR NMLZ ART pirogue SUB 2sg INT vouloir  
 Tu pourras fuir sur ma pirogue et quand tu le voudras ,
- 21 **ane ni dow maha dah , ni huwok iak ."**  
 and 1sg aller:R REP venir 1sg mettre 2SG  
 je reviendrai te déposer. »
- 22 **ke Nawa kia idow na- raru**  
 FOC Nawa personnage grand DIR ART pirogue  
 La grande Nawa monta dans la pirogue
- 23 **Wa din , wa dow wa biloh na- bati-n na- pokah .**  
 3du courir:R 3du aller:R 3du revenir ART dent-CST ART cochon  
 Tous deux s'en allèrent, et firent des allers et venues sur la dent du cochon<sup>1</sup>.
- 24 **Wa maha din biloh adah .**  
 3du REP courir:R revenir venir  
 Tous deux allaient et venaient.
- 25 **Wa dah , wa din lelesal adow MATA .**  
 3du venir 3du courir:R tout\_au\_long aller\_à Mataso\_île  
 Tous deux filèrent droit vers Mataso.
- 26 **Wa dow MATA , i go i dow**  
 3du aller:R Mataso\_île 3SG prend 3SG aller:R  
 Ils allèrent droit vers Mataso, il la prit et il
- 27 **i dow i diri elu na- vi'ik**  
 3SG aller:R 3SG arracher sortir ART viande  
 lui arracha les tripes,
- 28 **na- vi'ik ni Nawa kia , na- mit nini**  
 ART viande CST Nawa personnage grand ART BIS:viande 3SG:POSS  
 les tripes de la grande Nawa, sa viande
- 29 **i diri i diri elu elu na- kili-n**  
 3SG arracher 3SG arracher sortir sortir ART peau-3SG  
 il lui arracha la peau
- 30 **na- kili-n na- pal = ?ati bilak na- siw mo dibek a**  
 ART peau-3SG ART vide LIM avec ART os juste tomber puis  
 sans la peau et sans la viande, les os tombèrent puis
- 31 **ok , vaegor**  
 ok demain  
 ok, le lendemain
- 32 **ke MARIVIRA i milah biha' pokah**  
 FOC Marivira\_titre\_Tongariki 3SG REP tuer cochon  
 Marivira , à nouveau, tua un cochon.
- 33 **maha biha' pokah , ok , ke Nawa susum .**  
 REP tuer cochon ok FOC Nawa personnage petit  
 Il tua à nouveau un cochon<sup>2</sup>, ok , la petite Nawa.
- 34 **A maha betog bikin Nawa susum a : " ko milah hala na-**  
 puis REP parle avec Nawa\_Tongariki petit 2sg REP prendre ART  
**tina' na- pokah ega , ko dow elo**  
 intestins ART cochon DEM 2sg aller:R plage

1 Si les géologues voient dans les fonds marins des Shepherds le cratère du volcan Kuwae, particulièrement visible entre Tongoa et Epi, les Vanuatais considèrent que ces îles sont disposées comme sur la dent circulaire d'un cochon qui représente le système de chefferie. Mataso et Tongariki sont séparées par environ 6 heures de « banana-boat » et les courants deviennent très violents derrière la dent, entre mataso et Nguna où bon nombre de bateaux se renversent et où la hauteur des vagues n'est guère rassurante.

2 Tentative de reprise, afin de repasser l'action dans l'ordre de la coutume, le chef réitère l'action droite.

Puis il dit à nouveau à la petite Nawa : " à ton tour, tu vas prendre les tripes de cochon que voila et tu vas aller à la plage"

- 35 **ane maha lah idow i ko dava' ane na- ete sikitek ara a mah**  
and REP prendre DIR 3SG 2sg couper and ART homme un SUB puis venir  
**adah**  
venir

Ce qu'elle fit, elle se rendit à la plage et entreprit de nettoyer les tripes quand l'homme revint.

- 36 **Na- 'at ara i muel MATA i dah na- kiha-n**  
ART homme SUB 3SG sortir Mataso\_île 3SG venir ART nom-3sg  
L'homme qui venait de Mataso arriva, son nom était

- 37 **TOTORIKIPAN**  
démon\_Mataso  
Totorikipan.

- 38 **Ke TOTORIKIPAN maha muel MATA i dah iga : " eh !**  
FOC démon\_Mataso REP sortir Mataso\_île 3SG venir QUOT Interj  
Totorikipan revint de Mataso et dit : " hey !

- 39.1 **nevea ko niko boh?"**  
quoi 2sg PRG faire:R  
Qu'es-tu en train de faire? »

- 39.2 **keni iga : " eh !**  
Coord QUOT Interj  
et elle répondit : « hey !

- 40 **noko dava' na- tina' na- pokah ani MARIVIRA "**  
PRG couper ART intestins ART cochon CST Marivira\_titre\_Tongariki  
Je suis en train de nettoyer les intestins du cochon de Marivira.

- 41 **" ko rah , ko to maha dah ."**  
2sg venir:Ir 2sg INT REP venir  
" Viens, tu reviendras."

- 42 **Ok , ke Nawa susum i maha dow na- raru mah ago**  
ok FOC Nawa\_personnage petit 3SG REP aller:R ART pirogue venir ainsi  
**i din lelesal MATA**  
3SG courir:R tout\_au\_long Mataso\_île  
Ok, la petite Nawa monta à son tour dans la pirogue et alla naviguer autour de Mataso .

- 43 **I dow ne ke mim nini , ke mim ni**  
3SG aller:R Coord FOC belle\_mère 3SG:POSS FOC belle\_mère 1sg  
**Nawa susum**  
Nawa\_Tongariki petit  
Elle y alla et sa tante, la tante de la petite Nawa

- 44 **a i betog iga**  
puis 3SG parle QUOT  
dit ceci :

- 45 **na- hevea ko dah ko boh , na- hevea kami adah ?**  
ART quoi 2sg venir 2sg faire:R ART quoi 2nSG venir  
" qu'es-tu venu faire, pourquoi êtes-vous venus? "

- 46.1 **ne i betog iga : " eh !**  
Coord 3SG parle QUOT Interj  
puis elle répondit : " hey !

- 46.2 **ke TOTORIKIPAN a i dah i go io ."**  
FOC démon\_Mataso puis 3SG venir 3SG prend 1SG  
Totorikipan est venu me chercher .»

- 47 ...

- 48 **Ke TOTORIKIPAN i huwok i nana susum ne idow hikot i**  
 FOC démon\_Mataso 3SG mettre Art:Pers sœur petit Coord DIR avec Art:Pers  
**Nawa alam**  
 Nawa\_personnage INTENS  
 Totorikipan est parti déposer la petite Nawa et il parti avec la grande Nawa.
- 49 **"ko to min-io a lo'oh buleteh**  
 2sg INT Benef\_1SG puis voir INTENS  
 « Surveille-là bien pour moi,
- 50 **min-io , lo'oh buleteh na- vinag nino**  
 Benef\_1SG voir INTENS ART nourriture 1SG:POSS  
 pour moi, surveille bien ma nourriture,
- 51 **ni to hak adow na- mudo'in na- tavi** ,  
 1sg INT monter aller\_à ART sommet ART montagne  
 je vais monter en-haut de la montagne ,
- 52 **ni dow ni gukum buag , a ni dah ni boh vinag ene**  
 1sg aller:R 1sg récolter taro puis 1sg venir 1sg faire:R nourriture Anaph:Asso  
 je vais aller chercher du taro puis je viendrai la cuisiner
- 53 **a iga ni gan** . »  
 puis QUOT 1sg manger:R  
 et je mangerai .
- 54 **Ne iga** : "ee !  
 Coord QUOT non  
 puis elle répondit : non !
- 55 **Ko to huwok sisi io enin , ko to dow ko lo'oh na-**  
 2sg INT mettre très\_proche 1SG Anaph:asso 2sg INT aller:R 2sg voir ART  
**'at = a'an , ko to 'or e**  
 homme une 2sg INT donner Anaph:Obl  
 Tu ne peux pas me la laisser, va chercher un homme et donne-la lui"
- 56 **ne iga** : " **ko to min-io lo'oh buleteh** ."  
 Coord QUOT 2sg INT Benef\_1SG voir INTENS  
 mais il dit : "surveille-la pour moi"
- 57 **TOTORIKIPAN i hak adow na- tavi** ,  
 démon\_Mataso 3SG monter aller\_à ART montagne  
 Totorikipan escalada la montagne,
- 58 **I dow i gukum buag**  
 3SG aller:R 3SG récolter taro  
 il alla chercher du taro
- 59 **a i bat hiw adah**  
 puis 3SG apporter en\_bas venir  
 qu'il ramena en bas.
- 60 **I dah i lo'oh akeni ke Nawa susum te i buel** ,  
 3SG venir 3SG voir Coord FOC Nawa\_personnage petit ACP 3SG Neg.Exist  
**ke Nawa alam i betog iga** : " **ko to spid** , **ko**  
 FOC Nawa\_Tongariki INTENS 3SG parle QUOT 2sg INT BIS:se\_dépêcher 2sg  
**to hiw adow etan.**  
 INT en\_bas aller\_à en\_dessous  
 Il descendit vérifier mais la petite Nawa n'était pas là, la grande Nawa<sup>3</sup> lui dit : " dépêche- toi, met-toi en-dessous.

3 Cette partie de l'histoire n'est pas très claire. La grande Nawa a été dépecée , elle est morte. Où la conteuse se perd entre les adjuvants : la tante, le grand-père. Ou la grande Nawa s'exprime depuis l'invisible et tente de sauver sa petite sœur. La traduction en bislama faite avec mon informatrice Elsie n'était pas plus claire sur ce point. J'opte pour la tante qui fait davantage sens.

- 61 **A ko lo'oh i pupu = a'an .**  
 puis 2sg voir Art:Pers grand\_père une  
 Tu vois un grand-père.
- 62 **Ko lo'oh olfala , na- pupu = a'an , idow etan mo'o idi**  
 2sg voir BIS: vieux ART grand\_père une DIR en\_dessous SEQ DEM  
**a**  
 puis  
 tu vois un vieil homme, il est là en-dessous puis
- 63 **a ko betog iga : "awi !**  
 puis 2sg parle QUOT interj  
 tu lui dit : hey !
- 64 **ni masaun iga ko to buhek io**  
 1sg vouloir QUOT 2sg INT cacher 1SG  
 Je veux que tu me caches.
- 65 **buhehek io a ke TOTORIKIPAN te ti dah i gan io**  
 DUP:cacher 1SG puis FOC démon\_Mataso NEG 3sg:Irr venir 3SG manger:R 1SG  
**ih**  
 NEG  
 Cache-moi pour que Totorikipan ne me mange pas.
- 66 **te ti dah gan io ih ."**  
 NEG 3sg:Irr venir manger:R 1SG NEG  
 Pour qu'il ne me mange pas.
- 67 **ale i gil**  
 BIS:interj 3SG creuser  
 alors, il creusa.
- 68 **i gil a- tan**  
 3SG creuser ART terre  
 Il creusa le sol.
- 69 **i gil a- palu**  
 3SG creuser ART trou  
 Il creusa un trou.
- 70 **I gil a- palu , a i huwok ke vitarik aog a hiw**  
 3SG creuser ART trou puis 3SG mettre FOC femme DEM puis en\_bas  
**e**  
 Anaph:Asso  
 Il creusa un trou et il y fit descendre la fille.
- 71 **Ok , i boh egor a i ara' ba'al e**  
 ok 3SG faire:R bloquer puis 3SG être\_assis haut Anaph:Asso  
 Ok, elle recouvrit le trou et s'assit en-haut.
- 72 **ara' ba'al a i**  
 être\_assis haut puis 3SG  
 Il s'assit en-haut puis
- 73 **mo i ara' ba'al adok , ke TOTORIKIPAN i dah**  
 juste 3SG être\_assis haut 3SG-rester FOC démon\_Mataso 3SG venir  
 quand il fut assis dessus, Totorikipan vint.
- 74 **i dah iga : " obe na- vinag nino ? "**  
 3SG venir QUOT où ART nourriture 1SG:POSS  
 Il vint et il demanda : « où est ma nourriture ? »
- 75 **iga : na- vinag aog te ni lo'oh ih .**  
 QUOT ART nourriture DEM ACP 1sg voir NEG  
 il dit : « cette nourriture, je ne l'ai pas vue. »

76 **Biviah ago vare'** .  
DUP:chercher ainsi dehors  
Il chercha dehors .

77.1 **I buel** .  
3SG Neg.Exist  
Rien.

77.2 **I adow i lo'oh i pupu ne i betog iga** :  
3SG aller\_à 3SG voir Art:Pers grand\_père Coord 3SG parle QUOT  
Il alla voir le grand-père et lui dit :

78.1 " **ee** !  
non

« non !

78.2 **te ni lo'oh ih** !  
ACP 1sg voir NEG

Je n'ai rien vu.

79 "**ko hak adow a- tavi** , **a ko pe rah ko 'or io**  
2sg monter aller\_à ART montagne puis 2sg COND venir:Ir 2sg donner 1SG  
**e ni lo'oh** " **a**  
Anaph:Obl 1sg voir puis

Escalade la montagne, si tu me la donnes, je la surveillerai. »

80 **a te i din** = **ehi**  
puis ACP 3SG courir:R ACP

Il partit.

81 " **Ni to dow ni do'on na- buag** ,  
1sg INT aller:R 1sg cuire ART taro

Je vais aller faire cuire le taro

82 **a ni dah ni mo 'or iak**  
puis 1sg venir 1sg FUT donner 2SG

et je vais t'en donner.

83 **Ni gil na- malok** = **a'an**  
1sg creuser ART kava une

Je déterre une racine de kava.

84 **a ni to boh** , **ni to go ni dah ni 'or iak** , **ko to**  
puis 1sg INT faire:R 1sg INT prend 1sg venir 1sg donner 2SG 2sg INT  
**gat** , **a ta to wa boh e**  
mâcher puis lin:nSG INT 3du faire:R Anaph:Obl

et je vais le faire, je vais te la donner pour que tu le mâches et ensuite nous allons le préparer tous les deux

85 **ta to munum na- malok** ."  
lin:nSG INT boire ART kava

puis nous allons boire le kava ensemble. »

86 **I boh** , **i gat a malok ara ra munum**  
3SG faire:R 3SG mâcher puis kava SUB 3nSG boire

Il fit, il mâcha le kava qu'ils burent.

87 **ke TOTORIKIPAN i munum** , **i munum na- tis kia alam**  
FOC démon\_Matasa 3SG boire 3SG boire ART BIs: portion fort INTENS  
**na- malok**  
ART kava

Totorikipan but , il but une grande quantité de kava<sup>4</sup>.

4 Le kava est une boisson rituelle qui à l'origine était consommée par les chefs pour entrer dans un état de communion avec les esprits. Il n'était jamais consommé par des femmes et en boire une grande quantité est aujourd'hui encore assez mal vu. Ici Totorikipan boit jusqu'à l'ivresse en démon qu'il est et s'endort.

- 88 **i munum ano ano idow i**  
3SG boire DUR DUR DIR 3SG  
Il but encore et encore et quand
- 89 **mahum i buit gotov i boh amat**  
terminé 3SG prendre casser 3SG faire:R ivre  
il eut terminé, il fut ivre.
- 90 **TOTORIKIPAN i boh amat**  
démon\_Mataso 3SG faire:R ivre  
Totorikipan fut ivre.
- 91 **I boh amat iga i**  
3SG faire:R ivre QUOT 3SG  
il fut ivre
- 92 **i ko mmm ... Totorikipan ....**  
3SG PRG démon\_mataso  
il ... Totorikipan ....
- 93 ...
- 94 **Ke olfala man**  
FOC BIS: vieux BIS:homme  
Le vieil homme
- 95 **i betog adow na- palu , i betog iga**  
3SG parle aller\_à ART trou 3SG parle QUOT  
parla en direction du trou et dit :
- 96 " **ko lo'oh mahara na- raru i huwok enin a na- wor** "  
2sg voir lieu ART pirogue 3SG mettre OBL:INSTR ART passe\_bateau  
**keni iga : " ia**  
Coord QUOT oui  
" tu vois l'endroit où il a mit la pirogue, la passe ?" et elle répondit : " oui
- 97 **mesa iga'a ta to din**  
aujourd'hui QUOT lin:nSG INT courir:R  
aujourd'hui, nous allons nous enfuir
- 98 **ara ti ko matir**  
SUB 3sg:Irr PRG dormir  
quand il sera endormi,
- 99 **ti ko gor akeni ti gor**  
3sg:Irr PRG ronfler Coord 3sg:Irr ronfler  
quand il ronflera
- 100 **a ta to din : ebog aog !**  
puis lin:nSG INT courir:R nuit DEM  
nous nous enfuirons : cette nuit !
- 101.1 **ebog ! "**  
nuit  
cette nuit ! »
- 101.2 **TOTORIKIPAN i munum na- malok ara i boh amat**  
démon\_Mataso 3SG boire ART kava SUB 3SG faire:R ivre  
Totorikipan but du kava ce qui le rendit ivre.
- 102 **i dog ara i ko gor na- kinihi-n**  
3SG entendre:R SUB 3SG PRG ronfler ART nez-3SG  
Il entendit qu'il ronflait du nez.
- 103 " **enseiga ta to din !"**  
maintenant lin:nSG INT courir:R  
« Maintenant , allons nous-en !" »

- 104 **Wa dow wa go raru wa seik a- tah**  
 3du aller:R 3du prend pirogue 3du jeter ART mer  
 Tous deux prirent la pirogue et la jetèrent à la mer
- 105 **wa hala na- parel na- wor**  
 3du prendre ART rames ART passe\_bateau  
 Ils prirent les rames dans la passe
- 106 **hala na- wor , i go vitarik , " ta to dow ta**  
 prendre ART passe\_bateau 3SG prend femme 1in:nSG INT aller:R 1in:nSG  
**hiri na- oko "**  
 chasser ART récif  
 ils avancèrent dans la passe, il prit la femme. " nous allons avancer par le récif."
- 107 **ta to iliw na- oko a ke'ino ni to huahu**  
 1in:nSG INT SUP ART récif puis Foc:1sg 1sg INT crier  
 nous allons dépasser le récif puis je vais appeler
- 108 **adow huahu , kain to ko to 'ur**  
 aller\_à crier Foc:2sg INT 2sg INT rire  
 je vais appeler et toi tu vas rire
- 109.1 **ko to 'ur , ko to 'ur , ti dow ba'al .**  
 2sg INT rire 2sg INT rire 1incl:nSG aller:R haut  
 tu vas rire, tu vas rire. Ils allèrent en-haut.
- 109.2 **Wa dow wa dow wa dow elo**  
 3du aller:R 3du aller:R 3du aller:R plage  
 Ils allèrent vers la plage
- 110 **ke olfala man i huahu .**  
 FOC BIS: vieux BIS: homme 3SG crier  
 Le vieil homme cria.
- 111 **I huahu iga ke vitarik iga i muel = ahi**  
 3SG crier QUOT FOC femme QUOT 3SG sortir ACP  
 Il cria et la femme qui était prête,
- 112 **i boh neve i 'ur**  
 3SG faire:R quoi 3SG rire  
 elle fit quoi, elle rit.
- 113 **i 'ur iga ke**  
 3SG rire QUOT FOC  
 Elle rit et
- 114 **TOTORIKIPAN i ko matir iga**  
 démon\_Mataso 3SG PRG dormir QUOT  
 Totorikipan qui dormait
- 115 **i gir a i hil : " oh , na- vinag anino te i**  
 3SG dur puis 3SG se\_redresser interj ART nourriture 1SG:POSS ACP 3SG  
**din = ehi**  
 courir:R ACP  
 se redressa : " oh, ma nourriture s'est enfuit !
- 116 **ke ma'arik oka te ni 'ata? te ni pe kan "**  
 FOC homme DX ACP 1sg savoir ACP 1sg COND manger  
 Et cet homme là, je savais que j'aurais dû le manger."
- 117 **i muel iga i hak iga**  
 3sg sortir QUOT 3SG monter QUOT  
 Il sortit et monta.
- 118 **From ke TOTORIKIPAN i ba'am na-**  
 Bis: parce\_que FOC démon\_Mataso 3SG avoir ART  
 Parce que Totorikipan avait

- 119 **na- bol nini i kia alam**  
 ART bis: testicule 3SG:POSS 3SG grand INTENS  
 de très grosses testicules.
- 120 **i go bol nini i seik na- tah ok , i bali.**  
 3SG prend bis: testicule 3SG:POSS 3SG jeter ART mer ok 3SG pagayer  
 Il prit ses testicules et les jeta à l'eau, il se mit à pagayer.
- 121 **I bali de'ih pupu ara ne ke Nawa susum.**  
 3SG pagayer suivre grand\_père SUB Coord FOC Nawa\_personnage petit  
 Il pagaya et suivit le vieil homme et la petite Nawa.
- 122 **I bali , i bali iga ke TOTORIKIPAN ligon na-  
 bol nini huwok na- tah**  
 3SG pagayer 3SG pagayer QUOT FOC démon\_Mataso prendre ART  
 bis: testicule 3SG:POSS mettre ART mer  
 Il pagaya, pagaya , Totorikipan prit ses testicules, les mit à l'eau
- 123 **i ligon na- bol nini huwok na- tah i din mahinek  
 na- speed boat**  
 3SG prendre ART bis: testicule 3SG:POSS mettre ART mer 3SG courir:R COMP  
 ART bis: bateau\_à\_moteur  
 il prit ses testicules, les mit à l'eau et se mit à avancer comme un bateau à moteur.
- 124 **I din hinek na- spidboat iga.**  
 3SG courir:R COMP ART bateau\_à\_moteur QUOT  
 Il fonça comme un bateau à moteur.
- 125 **Wa bali adow ano wa le'ele bilitak wa lo'oh a**  
 3du pagayer aller\_à DUR 3du DUP:regarder derrière 3du voir puis  
 Tous deux pagayait encore, ils regardèrent derrière et ils virent
- 126.1" **oh !**  
 interj  
 « oh !
- 126.2 **ke TOTORIKIPAN dilik igin aog "**  
 FOC démon\_Mataso tenir linc:du DEM  
 Totorikipan nous tient ! »
- 127 **ke pupu i muel iga , i dag**  
 FOC grand\_père 3SG sortir QUOT 3SG pleurer:R  
 Et le grand père se mit à pleurer .
- 128 **I leg aog**  
 3SG chanter DEM  
 Il chanta ainsi :

**Totorikipan** Maestro

♩ = 136  
Allegro

Acoustic Grand Piano

- 138 **I sterem a- raru iga'a**  
3SG bis:bouger ART pirogue QUOT  
Il mit la pirogue
- 139 **na- heve na-**  
ART quoi ART  
sur quoi ,
- 140 **na- tait , na- mudo'in AWO**  
ART bis: courant ART sommet Ewose\_île  
dans le courant au sommet de l'île d' Ewose
- 141 **i go i Totorikipan i seik**  
3SG prend Art:Pers démon\_Mataso 3SG jeter  
il amena Totorikipan et le jeta
- 142 **na- tah**  
ART mer  
à la mer
- 143 **i seik na- tah , ke 'aturu aog ra bali**  
3SG jeter ART mer FOC couple DEM 3nSG pagayer  
le courant le jeta à la mer , le couple là, pagaya
- 144 **wa to bali a wa to hak TAVI**  
3du INT pagayer puis 3du INT monter Tavi\_village\_Tongariki  
ils pagayèrent, pagayèrent et montèrent vers le village de Tavi ,
- 145 **elo ni Tavi**  
plage CST Tavi\_village\_Tongariki  
vers la plage du village de Tavi.
- 146 **wa dah , wa dow na- ur susum = a'an adoka , i batok na-**  
3du venir 3du aller:R ART île petit une rester 3SG se\_dresser ART

- virihin TAVI** **mi na- vat batok a**  
 côté Tavi\_village\_Tongariki COP ART pierre se\_dresser puis  
 ils allèrent jusqu'à une petite île qui se dresse sur le côté de Tavi, c'est une pierre qui se tient là,  
 puis
- 147 **wa dah wa dok maha doka iga ne ke**  
 3du venir 3du rester REP rester QUOT Coord FOC  
 Tous deux viennent et y restent tandis que
- 148 **Totorikipan i din adah seik na- bol nini idow na- tah**  
 démon\_mataso 3SG courir:R venir jeter ART bis: testicule 3SG:POSS DIR ART mer  
 , **iga i dah simig** .  
 QUOT 3SG venir proche  
 Totorikipan accourt, ses testicules dans l'eau, il s'approche.
- 149 **Te dilik iar ne idah**  
 ACP tenir 3du Coord 3SG-venir  
 Il les tient tous les deux, il arrive.

**Totorikipan** Maestro

♩ = 136  
Allegro

Acoustic Grand Piano

- 159 **Na- ?at ri dow ba'al ke MARIVIRA bilak na- heve na-**  
 ART homme 3nSG aller:R haut FOC Marivira\_titre\_Tongariki avec ART quoi ART  
 Tous sont allés en-haut, Marivira et quoi
- 160 **na- ?at nini ri dow ba'al**  
 ART homme 3SG:POSS 3nSG aller:R haut  
 ses hommes, sont allés en-haut.
- 161 **i ba'am na- vitarik = a'an i bahi pipi**  
 3SG avoir ART femme une 3SG enfanter bébé  
 Il y a une femme qui a accouché de plusieurs bébé
- 162 **na- heve na- tuman**  
 ART quoi ART garçon

de quoi de garçons.

163 **ri mi na- sikis**  
3nSG COP ART BIS:six  
Il y en a six.

164.1 " **oh** !  
interj  
« Oh!

164.2 **Totorikipan**  
démon\_mataso  
Totorikipan

165 **I de'ih pupu bilak i Nawa susum !**  
3SG suivre grand\_père avec 3SG Nawa\_Tongariki petit  
a suivi le grand-père et la petite Nawa !

166 **Ti hiw , ti row elo !"**  
1incl:nSG en\_bas 1incl:nSG go:IR plage  
Descendons, allons vers la plage ! "

167 **Ri hiw adah elo , na- heve na- sikis**  
3nSG en\_bas venir plage ART quoi ART BIS:six  
Ils descendirent vers la plage, quoi , les six

168 **sikis na- tum =a'an lateh aog , ri bat na- tok , na- spire,**  
BIS:six ART garçon une six DEM 3nSG apporter ART lance ART  
BIS: lance  
les six garçons et emportèrent leur lance,

169 **ri dah , ri dah ri batok elo .**  
3nSG venir 3nSG venir 3nSG se\_dresser plage  
ils vinrent se tenir sur la plage.

170 **Totorikipan i dah =ehi , i dah =ehi**  
démon\_mataso 3SG venir ACP 3SG venir ACP  
Totorikipan était arrivé, il vint.

171 **I dah =ehi herak na- raru nini**  
3sg venir ACP mettre ART pirogue 3SG:POSS  
Il vint mettre sa pirogue

172 **ne ke Nawa kia**  
Coord FOC Nawa\_personnage grand  
et la grande Nawa

173 **Nawa susum ne ke pupu wa dah wa herak na- raru**  
Nawa\_Tongariki petit Coord FOC grand\_père 3du venir 3du mettre ART pirogue  
La petite Nawa<sup>7</sup> et le grand-père vinrent, ils mirent leur pirogue

174 ...

175 **ri har ri har**  
3nSG harponner 3nSG harponner

<sup>7</sup> Epanorthose. La grande Nawa est décédée, la conteuse se reprend.

- Ils harponnèrent, harponnèrent
- 176 **ri har i Totorikipan**  
3nSG harponner Art:Pers démon\_mataso  
ils harponnèrent Totorikipan
- 177 **ara faest wan , na- tiami**  
SUB BIS:premier Bis: un ART premier  
quand le premier, l'aîné,
- 178 **na- tiami a**  
ART premier puis  
l'aîné
- 179 **i seik na- tok nini**  
3SG jeter ART lance 3SG:POSS  
jeta sa lance
- 180.1 **a seik na- tok a iga , " oh !**  
puis jeter ART lance puis QUOT interj  
il jeta sa lance, mais il dit : " oh!
- 180.2 = **ahe ke vinag "**  
PRIOR FOC nourriture  
voilà de la nourriture ! "
- 181 **ke Totorikipan i nini na- tok .**  
FOC démon\_mataso 3SG avaler ART lance  
Totorikipan avala la lance.
- 182 **Ne keru**  
Coord second  
Puis le second,
- 183 **i ma do'ov elu na- tok nini**  
3SG REP toucher sortir ART lance 3SG:POSS  
tira sa lance
- 184.1 **ne i betog iga : " oh !**  
Coord 3SG parle QUOT interj  
mais il dit : " oh !
- 184.2 = **ahe ke vinag**  
PRIOR FOC nourriture  
de la nourriture ! "
- 185 **iga i nini na- tok .**  
QUOT 3SG avaler ART lance  
et il avala la lance.
- 186 **Ke tol**  
FOC trois  
Le troisième
- 187 **ne i har ne iga : "ko = ahe ke vinag "**  
Coord 3SG harponner Coord QUOT PRG PRIOR FOC nourriture  
le harponna et il dit : « continue c'est de la nourriture »
- 188 **idow hala sua-n .**  
DIR prendre frère-3sg  
ça continua jusqu'au dernier frère .
- 189 **Na- di'etak eso , ara i karokaro**  
ART suivant loin SUB 3SG benjamin  
Le benjamin, celui qui est blessé
- 190 **i karokaro ano viga i aha' ,**  
3SG benjamin DUR DUR 3SG néfaste  
le benjamin qui toujours a de mauvaises blessures,

- 191 **a ri buvura adow**  
 puis 3nSG cracher aller\_à  
 ils lui crachèrent dessus,
- 192 **ri iga : " kain ko susum ,**  
 3nSG QUOT Foc:2sg 2sg petit  
 ils lui dirent : « toi tu es petit ,
- 193 **ko susum a ko to har , ko to har ? "**  
 2sg petit puis 2sg INT harponner 2sg INT harponner  
 tu es petit et toi tu vas le harponner, tu vas le harponner ? »
- 194 **ne i betog iga , "ni to mo boh edog , ni to boh**  
 Coord 3SG parle QUOT 1sg INT FUT faire:R essayer:R 1sg INT faire:R  
**edog. "**  
 essayer : R  
 mais il répondit : « je vais essayer, je vais essayer. »
- 195 **ara i ligon nini , na- tok iga i ba'ava'ar iga i**  
 SUB 3SG prendre 3SG:POSS ART lance QUOT 3SG casser QUOT 3SG  
**lah tuek i Totorikipan a**  
 prendre au\_travers 3SG démon\_mataso puis  
 Alors il se saisit de sa lance et la cassa en traversant Totorikipan
- 196 **ne iliw na- tore-n = a'an , i lah tuek na- bol**  
 Coord SUP ART jambe-3SG une 3SG prendre au\_travers ART bis: testicule  
**nini**  
 3SG:POSS  
 qui leva une jambe, la lance lui traversa les testicules.
- 197 ...
- 198 **I lah tuek na- bol nini**  
 3SG prendre au\_travers ART bis: testicule 3SG:POSS  
 Il lui transperça les testicules.
- 199 **ri go garav iga , ri etig na- bahi-n maha**  
 3nSG prend hache QUOT 3nSG frapper ART tête-3sg REP  
 Ils prirent une hache et le frappèrent à la tête encore
- 200 **ri biha' iga , ri biha' bini Totorikipan**  
 3nSG tuer QUOT 3nSG tuer tuer démon\_mataso  
 et encore puis il tuèrent Totorikipan.
- 201 **ri biha' bini , iga ri dah gotov maha**  
 3nSG tuer tuer QUOT 3nSG venir casser lieu  
 Ils le tuèrent et le dépecèrent ici.
- 202 **ri da' gotov na- bahi-n iga ne na- tore-n iga**  
 3nSG couper casser ART tête-3sg QUOT Coord ART jambe-3SG QUOT  
 Ils lui coupèrent la tête, puis la jambe
- 203 **a ri ligon , ri ligon ri hak , ane i marah .**  
 puis 3nSG prendre 3nSG prendre 3nSG monter and 3SG lourd  
 Puis ils le prirent et ils montèrent, mais il était lourd
- 204 **I marah , a ri seik**  
 3SG lourd puis 3nSG jeter  
 Il était lourd alors ils jetèrent
- 205 **na- maha ini a ba'al e**  
 ART lieu 3SG:POSS puis haut Anaph:Asso  
 son lieu est en-haut.
- 206 **ri ligon , a ri ligon a- tore-n , ri hak adow**  
 3nSG prendre puis 3nSG prendre ART jambe-3SG 3nSG monter aller\_à

- maraharan** .  
terrain  
Ils le prirent, ils prirent sa jambe et montèrent vers leur terrain.
- 207 **Ri ligon ri dow maraharan , idi ri ...**  
3nSG prendre 3nSG aller:R terrain DEM 3nSG  
ils le prirent et allèrent chez eux , là ils ...
- 208 **i marah , a ri ligon ri seik**  
3SG lourd puis 3nSG prendre 3nSG jeter  
, il était lourd alors ils prirent et ils jetèrent
- 209 **idow TAVI kasem mesa iga**  
DIR Tavi\_village\_Tongariki BIS: arriver aujourd'hui QUOT  
en allant à Tavi, aujourd'hui encore
- 210 **i ba'am na- mahaga i mi na-**  
3SG avoir ART lieu 3SG COP ART  
il y a un endroit qui
- 211 **mahara i mi na- maha tam**  
ici 3SG COP ART REP interdit  
est un lieu interdit
- 212 **ara na- tuman te ri ko dow enin ih .**  
SUB ART garçon NEG 3nSG 2sg aller:R obl:loc NEG  
où les garçons n'ont pas le droit d'aller.
- 213 **ara na- tum = a'an ti dow ti ba'am na- vat enan**  
SUB ART garçon une 3sg:Irr aller:R 3sg:Irr avoir ART pierre Anaph:Asso  
quand un garçon va sur la pierre
- 214 **na- bol iar iko kia**  
ART bis: testicule 3nSG:POSS 3sgPRG volumineux  
ses testicules deviennent énormes
- 215 **henek i Totorikipan .**  
COMP Art:Pers démon\_mataso  
comme celles de Totorikipan.
- 216 **A i mi na- maha tam , mohara i mi na- maha tam.**  
puis 3SG COP ART REP interdit endroit 3SG COP ART REP interdit  
C'est un endroit interdit, cet endroit est un lieu "tabou"
- 217 **Atia ri ligon**  
puis 3nSG prendre  
Puis, ils prirent
- 218 **saval na- tore-n a ri ligon ri dah ba'al**  
autre ART jambe-3SG puis 3nSG prendre 3nSG venir haut  
l'autre jambe qu'ils amenèrent en-haut
- 219 **iga ri dah , ri bevek na- tokean e.**  
QUOT 3nSG aller 3nSG partager ART village Anaph:Asso  
et qu'ils partagèrent au village.
- 220 **Ri dah ri bevek na- tokean enin ri dah ri bat ri**  
3nSG aller 3nSG partager ART village Anaph:asso 3nSG aller 3nSG apporter 3nSG  
**seik from**  
jeter Bis: parce\_que  
Ils allèrent au village ils partagèrent au village, ils jetèrent les morceaux car
- 221 **kenini na- mit nini i gokon , na- mit ni**  
3SG ART BIS:viande 3SG:POSS 3SG bis: amer ART BIS:viande 1sg  
**Totorikipan** .  
démon\_mataso  
sa viande était amer, la viande de Totorikipan.

- 222 **I mi na- etamat a**  
3SG COP ART démon puis  
C'est un démon ,
- 223 **na- etamat , ara i ko gan a- 'at idok tua**  
ART démon SUB 3SG PRG manger:R ART homme 3SG-rester avant  
un démon qui a mangé des hommes d'avant
- 224 **i ko biha' na- 'at**  
3SG PRG tuer ART homme  
il avait tué des hommes
- 225 **aog ane iga ri biha'**  
DEM et QUOT 3nSG tuer  
mais là, ils l'avaient tué
- 226 **ri biha' bini , ara ke**  
3nSG tuer tuer SUB FOC  
ils l'avaient tué, et
- 227 **MARIVIRA i boh na- hili na- le**  
Marivira\_titre\_Tongariki 3SG faire:R ordination  
Marivira fit son ordination
- 228 **a iga ri mo biha' , ri mo biha' bini**  
puis QUOT 3nSG juste tuer 3nSG juste tuer tuer  
quand ils eurent tué Totorikipan, juste après qu'ils l'eurent tué.
- 229 **=?ati a te maha gan na- 'at ih**  
LIM puis NEG REP manger:R ART homme NEG  
et il ne pouvait plus manger personne.
- 230 **from ri biha' bini .**  
Bis: parce\_que 3nSG tuer tuer  
parce qu'ils l'avaient tué.
- 231 **A na- stori ara ni masaun ni betog ,**  
puis ART BIS:histoire SUB 1sg vouloir 1sg parle  
Et cette histoire que j'ai voulu raconter,
- 232 **idi iga , i mi na- kastom stori**  
DEM QUOT 3SG COP ART bis: coutume BIS:histoire  
voilà, est une histoire traditionnelle
- 233 **ni MARIVIRA**  
1sg Marivira\_titre\_Tongariki  
de Marivira
- 234 **idow TAVI**  
DIR Tavi\_village\_Tongariki  
qui est allé à Tavi,

- 235 **i dow TAVI** , **i dow MATA** , **i ba'am na-**  
 3SG aller:R Tavi\_village\_Tongariki , 3SG aller:R Mataso\_île , 3SG avoir ART  
**kainag i dok MATA**  
 totem 3SG rester Mataso\_île  
 qui est allé à Tavi et qui est allé à Mataso, il y a un totem à Mataso
- 236 **MARIVIRA MATA i dow i lo'oh i**  
 Marivira\_titre\_Tongariki Mataso\_île 3SG aller:R 3SG voir Art:Pers  
**MARIVIRA**  
 Marivira\_titre\_Tongariki  
 Le Marivira de Mataso est allé voir Marivira
- 237 **MARIVIRA i dow i lo'oh i na- kainaga**  
 Marivira\_titre\_Tongariki 3SG aller:R 3SG voir 3SG ART totem  
 Marivira y est allé et il a vu le totem.
- 238 **Na- heve na- stori ega i mem ega**  
 ART quoi ART BIS:histoire DEM 3SG arrêter DEM  
 quoi, cette histoire, se termine ici.
- 239 **Tankyu tumas**  
 bis: merci bis: beaucoup  
 Merci.

## Life of a Chief

TG02\_nk\_Lifeofachief\_DLGP1-034-A&B\_DL

[https://catalog.paradisec.org.au/collections/DG\\_LP1](https://catalog.paradisec.org.au/collections/DG_LP1)

**Durée :** 24mn45 et 4mn29

**Mots :** 4276 et 676

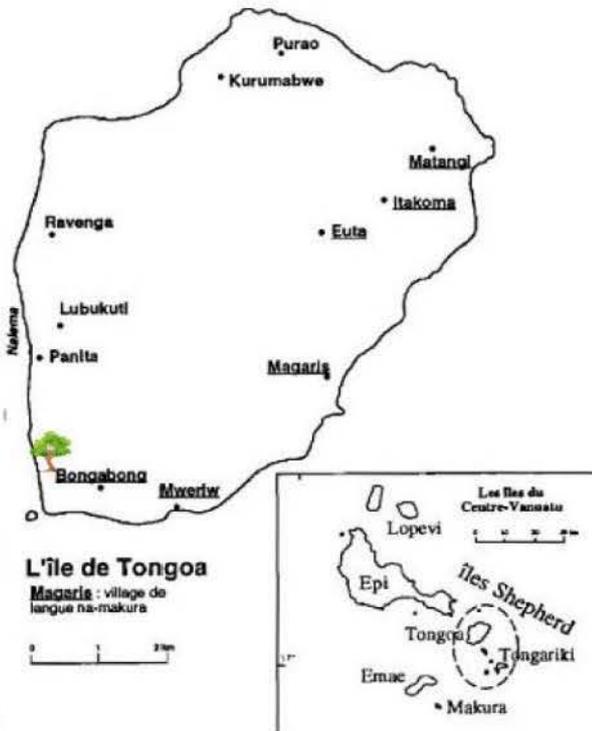
**Lieu :** Bongabonga, Tongoa

**Date :** 1994

**Recueilli par :** D.Luders et Georges Pakoa Songi

**Transcrit par :** S.Bessis et Marie Shem (Tongoa)

**Thèmes littéraires :** Coutume, généalogie, démon



Ce récit à tendance didactique nous renseigne sur plusieurs aspects de la vie en communauté mais surtout sur la légitimité inaliénable des membres de la communauté. Lorsqu'ils sont nés à une place, ils ne peuvent en être dérogés quand bien même la mort viendrait les séparer de leurs proches, elle ne saurait les séparer de leurs droits. Dans ce récit démoniaque, où la soeur du chef décède et est enterée alors même qu'elle est enceinte de la future femme du fils du chef, sont convoqués plusieurs polarités propres au récit en miroir : le haut ( le monde des vivants) et le bas ( le monde des morts), l'homme et la femme, le chef et ses sujets et le groupe de démons. Les deux enfants sans interpreter les messages, font circuler le discours entre tout ces poles et voient leur situation réglée par une connaissance de part et d'autre de leur parents des lois coutumières et de leur application. A noter que ce récit a été conté sans stimuli et à un locuteur direct du namakura, Georges Pakoa Songi originaire d'Efate. Nous ne connaissons par le contexte de production de ce discours ni ce que le chef par ce récit cherchait à démontrer; en revanche nous pouvons noter que les passages didactiques, topographiques et rituels sont utilisés de la même manière et suivant la même structure que des récits stimulés. La difficulté de traduction de certains termes anciens tels que " bitita" ou " timininiu" fut telle qu'il m'a fallu recourir à l'aide d'une ancienne de l'île de Buninga âgée d'une centaine d'années et qui a eut la gentillesse de confectionner pour moi des exemples dont les photos sont en annexe. A noter que ce texte date des années 90 et avait été enregistré par Luders sur cassette audio et sur deux faces, de la ligne 9 à 236 est transcrit la face A et à sa suite, la face B de la ligne 1 à 65.

- 9 **Bogaboga na- atulak na ... na- atulak -ean a**  
Tongoa\_village ART commencer ART ART commencer NMLZ puis  
Au village de Bongabonga, au début,
- 10 **na- wotalam =a'an i bitawir iga'a ibea adok**  
ART Chef IND 3SG se\_marrier:R QUOT où 3SG-rester  
un chef prit femme et
- 11 **i bakilin iga ibea adok te ni ba'am aboh na- wor -ean enan**  
3SG être\_né comment\_ça 3SG-rester ACP 1sg avoir bien ART dire NMLZ  
Anaph:Asso  
il y a une histoire à propos du moment où le couple donna naissance à un enfant.
- 12 **Na- taem ara na- wotalam ene**  
ART Bis: quand SUB ART Chef Anaph:Asso  
Quand le chef
- 13 **pe vitawir bahi atia ba'am na- tikit tuman atia ko pa lo'oh na- mim anini**  
COND se\_marrier:R enfanter après avoir ART jeune\_garçon garçon après 2sg INT:IR  
voir ART belle\_mère 3sg:Poss  
s'est marié, il eut un garçon et ce garçon, tu vois, a été voir sa tante,
- 14 **na- gore-n na- wotalam oka pe lah bikin na- bahi-n na- 'at =a'an**  
ART soeur-3sg ART Chef DX COND prendre avec ART tête-3sg ART homme  
IND  
la soeur de ce même chef, et si celle-ci pouvait épouser un "head chief" ou un chef de rang supérieur,
- 15 **marisa i go na- da' kaka noko go stret na- da' =?ati anini ta pa min-ini a betog buleteh**  
AUX:NEG 3SG prendre ART sang différent PRG prendre BIS:bon ART sang LIM  
3sg:Poss lin:nSG INT:IR benef-3sg puis parle INTENS  
elle ne pouvait pas épouser un chef d'un autre sang que le sien, elle devrait suivre sa ligne à lui, nous procédons ainsi pour elle et c'est très stricte.
- 16 **Ke mim anini i pe dian adok atia masaun iga ba behi na- vavin atia**  
FOC belle\_mère 3sg:Poss 3SG COND enceinte 3SG-rester après vouloir QUOT INT  
enfanter:R ART femme après  
La soeur du chef quand elle est enceinte et qu'elle veut donner le jour à une fille alors,
- 17 **pe na- vavin adoka ke mim anini adoka pe vehi na- gore-n i doka pe va'am na- ti-n anini egor pe iliw na- kibati pa sikitek**  
COND ART femme rester FOC belle\_mère 3sg:Poss rester COND accoucher:IR  
ART soeur-3sg 3SG rester COND avoir:Ir ART enfant-CST 3sg:Poss bloquer COND  
SUP ART mois PART un  
après plus d'un mois de grossesse,
- 18.1 **atia kenini pe masaun iga pa mi na- vavin atia ra dow ra hala na- tibika enan**  
après 3SG COND vouloir QUOT INT:IR COP ART femme après 3du aller:R  
3du prendre ART remède Anaph:Asso  
et si elle veut mettre au monde une fille, le couple a recours à un remède traditionnel.
- 18.2 **Na- tibika enan kenini i mi na- toto**  
ART remède Anaph:Asso 3SG 3SG COP ART fuit\_chef  
Ce remède, ou "lif" en bislama est nommé " toto" que l'on appellera " fuit du chef."

- 19 **I ba'am na- kaen na- toto iru keni mi na- toto na- toto ara**  
 3SG EXIST ART bis:genre ART fuit\_chef deux Coord COP ART fuit\_chef ART fuit\_chef SUB  
**ra beg " na- toto lulu "** ;  
 3du appeller:R ART fuit\_chef rouge  
 Il y a deux genres de "fruit du chef", mais le "toto" dont on parle est celui qui est rouge, qu'on appelle en  
 langue "na-toto lulu"
- 20 **Na- ka tiami i mi na- ka adoka i mi na- ka ara hala na- wetin**  
 ART arbre premier 3SG COP ART arbre rester 3SG COP ART arbre SUB prendre ART fruit  
**ia te ko lo'oh na- wetin ara keninii**  
 bis: DEM NEG 2sg voir ART fruit SUB 3SG  
 Quand nous prenons le premier de l'arbre, le fruit n'est
- 21 **i lulu a ihe keni ko hala na- wetin ara mamalakeh .**  
 3SG rouge puis NEG Coord 2sg prendre ART fruit SUB DUP:vert  
 pas rouge, tu dois le prendre quand il est encore vert.
- 22 **Ati'iga ko hala i dah i dah i dah na- 'at ara i dow i**  
 et\_enfin 2sg prendre 3SG venir 3SG venir 3SG venir ART homme SUB 3SG aller:R 3SG  
**hala i na- atavi i dah na- wotalam i masaun iga ti**  
 prendre Art:Pers ART bras\_droit\_chef 3SG venir ART Chef 3SG vouloir QUOT lincl:nSG  
**hala idah i dah i devin egor na- mat anini enin**  
 prendre 3SG-venir 3SG venir 3SG enterrer bloquer ART porte 3sg:Poss Anaph:asso  
 Ensuite, tu le prends, tu le transmets à l'atavi qui sur ordre du chef, l'enterre devant la porte de chez lui.
- 23 **Moho ara no hilivare' ago enin ne no dorok ene**  
 lieu SUB PRG sortir ainsi Anaph:asso Coord PRG à l'intérieur Anaph:Asso  
 Sous le pas de porte afin de passer au-dessus chaque fois que le chef entre ou sort de la maison.
- 24 **Ara na- wotalam i betog atia na- atavi adoka i dow i lah**  
 Quand ART Chef 3SG parle après ART bras\_droit\_chef rester 3SG aller:R 3SG prendre  
**adah a**  
 venir puis  
 Quand le chef le demande à son atavi, celui-ci va
- 25 **i betog bikin na- vavin i na- ti-n iga : " to ko pa hilivare' ihe**  
 3SG parle avec ART femme 3sg ART enfant-3sg QUOT INT 2sg INT:IR sortir NEG  
**" ; atia na- atavi oka i dah i devin**  
 après ART bras\_droit\_chef DX 3SG venir 3SG enterrer  
 trouver la femme enceinte et il lui dit: " ne va pas pas dehors."; ensuite l'atavi enterre le fruit.
- 26.1 **Ara ebog hilivare' iga pa row mimi keni i dah i loko**  
 SUB nuit sortir QUOT INT:IR go:IR uriner Foc:3sg 3SG venir 3SG au\_dessus  
 Quans le chef sort de bon matin pour se rendre aux toilettes, il passe au-dessus.
- 26.2 **Ara keni i doka vare' adok i pa row likim i dah i**  
 SUB Foc:3sg 3SG rester dehors 3SG-rester 3SG INT:IR go:IR à l'intérieur 3SG venir 3SG  
**loko na- wetin na- toto**  
 au\_dessus ART fruit ART fuit\_chef  
 Et quand il est à l'extérieur de la maison et qu'il souhaite rentrer dans la maison, il passe encore au-dessus du  
 " fruit du chef."
- 27 **Te ara na- wetin na- toto ara kenini i no loko atia na- wotalam**  
 ACP SUB ART fruit ART fuit\_chef SUB 3SG 3SG PRG au\_dessus après ART Chef  
**kenini te 'ata' iga na- gore-n oka ba mo behi na- vavin**  
 3SG ACP savoir QUOT ART soeur-3sg DX INT LIM enfanter:R ART femme  
 Et grâce au "fruit du chef" qu'il enjambe, le chef sait que sa soeur mettra au monde une fille.

- 28 **Te lo'oh gar enin ihe keni na- saralo'omo -ean anini akeni**  
 NEG voir directement Anaph:asso NEG Coord ART pouvoir NMLZ 3sg:Poss Coord  
**saralo'omo na- wetin na- toto**  
 pouvoir ART fruit ART fuit chef  
 On ne les voit pas directement mais c'est là le pouvoir du "fruit du chef."
- 29 **A Keni iga : " na- gore-n ba min-io na- ti-n pa vehi i na-**  
 ART 3sg Quot art soeur-3sg INT BNF-1sg ART enfant-3sg INT accoucher:IR Art.pers ART
- Vavin =a'an "**  
 fille IND  
 Alors, il peut dire: " ma soeur va mettre au monde une fille."
- 30 **Atia na- ti-n na- taem =a'an ti'irag pa bev egor na- dian**  
 après ART enfant-CST ART Bis: quand IND fois INT:IR porter bloquer ART enceinte  
**=ahe adok ati'iga keni ba do'on egor ;**  
 PRIOR 3SG-rester et\_enfin Coord INT cuire bloquer  
 Et quand elle est enceinte, il doit préparer à manger pour " bloquer" le bébé qui est dans le ventre de sa soeur;
- 31 **pa min-ini bi'ah na- pokah atia min-ini a do'on egor na- bitiren i**  
 INT:IR benef-3sg tuer ART cochon après benef-3sg puis cuire bloquer parce\_que 3SG  
**saralo'omo iga na- wetin na- toto idok**  
 pouvoir QUOT ART fruit ART fuit\_chef 3SG-rester  
 alors pour réserver le bébé, il tue un cochon et pour lui, prépare un repas, parce qu'il a confiance dans le pouvoir du "fruit du chef."
- 32 **A keni ke gore-n ba bahi na- vavin a pa mi na- vavin ani na-**  
 puis Coord FOC soeur-3sg INT enfanter ART femme puis INT:IR COP ART femme CST ART  
**ti-n na- diami do'on egor =a'an**  
 enfant-CST ART premier cuire bloquer IND  
 Et quand sa soeur aura accouché d'une fille alors elle sera l'épouse du premier né du chef, c'est pourquoi il la réserve.
- 33 **Ne iga ni mo'o dow adum ati'iga ke'ino ni ba vetog**  
 Coord QUOT 1sg SEQ aller:R moitié et\_enfin Foc:1sg 1sg INT dire : R  
 Et ce que je n'ai pas encore dit, maintenant je vais le raconter.
- 34 **Eneiga ni masaun iga ni ba wor pa klear enin atia keni te**  
 maintenant 1sg vouloir QUOT 1sg INT dire INT:IR Bis:éclaircir Anaph:asso après Coord ACP  
**ni ba mo dow na- dolo' doketak enan**  
 1sg INT LIM aller:R ART langue derrière Anaph:Asso  
 Maintenant je veux parler pour éclaircir tout ceci et j'aurai tout raconté.
- 35.1 **Aban mi takani adum ati'iga ke'ino ni masaun ni betog ara kenini na- do'on**  
 quelques COP venir\_de moitié et\_enfin Foc:1sg 1sg vouloir 1sg parle SUB 3SG ART cuire  
**egor -ean ara ke na- wotalam noko boh ene**  
 bloquer NMLZ SUB FOC ART Chef PRG faire:R Anaph:Asso  
 Nous sommes au milieu, je veux parler de celle pour qui le chef prépare la nourriture.
- 35.2 **Na- 'et =a'an kenini ara ra noko beg enin ke Leiter**  
 ART humain IND 3SG SUB 3nSG PRG appeller:R Anaph:asso FOC Pers\_Tonga  
 On l'appelle : " Leiter".
- 36 **Ke Leiter iga mi na- gore-n ni Tariboamat na- 'et =a'an a**  
 FOC Pers\_Tonga QUOT COP ART soeur-3sg CST Tariboamat\_titre ART humain IND puis  
**keni do'on egor**  
 Foc:3sg cuire bloquer

Leiter est la soeur de Tariboamat , qui a été bloquée.

- 37 **I do'on egor ano adoka ati'iga ke gore-n ara i mat** .  
 3SG cuire bloquer DUR rester et\_enfin FOC soeur-3sg SUB 3SG mourir  
 Il l'a bloquée mais sa soeur est décédée.
- 38.1 **Ke gore-n ara i mat ati'iga bilak na- tete anini i mat** .  
 FOC soeur-3sg SUB 3SG mourir et\_enfin avec ART enfant 3sg:Poss 3SG mourir  
 La soeur est décédée avec l'enfant qu'elle portait.
- 38.2 **Simig iga te pa vehi** ;  
 proche QUOT ACP INT:IR accoucher:IR  
 Elle était sur le point d'accoucher ;
- 39.1 **Ri dog na- ti-n iga ri bile a ri bile ri bile atia ano**  
 3nSG sentir:R ART enfant-CST QUOT 3nSG jouer puis 3nSG jouer 3nSG jouer après DUR  
**idow bilak i tete ara i mat** .  
 DIR avec 3SG enfant SUB 3SG mourir  
 Ils ont senti le bébé, ils ont travaillé, travaillé mais elle est morte avec son enfant.
- 39.2 **I mat iga**  
 3SG mourir QUOT  
 Elle est morte et
- 40.1 **ri dow ri huwek** .  
 3nSG aller:R 3nSG enterrer  
 ils sont allés l'enterrer.
- 40.2 **Na- taem ara i mat na- 'at ri mo'o adok ke tete ara i**  
 ART Bis: quand SUB 3SG mourir ART homme 3nSG SEQ 3SG-rester FOC enfant SUB 3SG  
**no bivi na- ti-n anini** .  
 PRG bouger\_dedans ART ventre-CST 3sg:Poss  
 Quand ils l'ont enterrée, les hommes sont restés mais le bébé bougeait à l'intérieur de son ventre.
- 40.3 **Bivi na- ti-n anini iga kenini**  
 bouger\_dedans ART enfant-CST 3sg:Poss QUOT 3SG  
 Il bougeait dans son ventre,
- 41 **ri dow ri huwek** .  
 3nSG aller:R 3nSG enterrer  
 ils l'ont enterrée.
- 42 **Ara ri dow ri huwek i tete ara iga na- vitarik ara kenini i**  
 Quand 3nSG aller:R 3nSG enterrer Art:Pers enfant SUB QUOT ART femme SUB 3SG 3SG  
**dow i huwek i mat iga idow idow etan adoka i mo behi** .  
 aller:R 3SG enterrer 3SG mourir QUOT DIR DIR en\_dessous rester 3SG LIM enfanter:R  
 Quand ils ont enterré l'enfant, la femme qui était morte lui donna naissance sous terre.
- 44 **I behi iga te idow mi na- 'etamat atia te idow behi iga**  
 3SG enfanter:R QUOT ACP DIR COP ART démon\_typ après ACP DIR enfanter:R QUOT  
**na- vitarik =a'an idow i lo'oh , i lo'oh iga i go na- ti-n ara**  
 ART femme IND DIR 3SG voir voir QUOT 3SG prendre ART enfant-CST SUB  
**i go ligetek** .  
 3SG prendre cacher  
 Elle lui donna naissance et elle devint un démon, quand elle le vit , elle le prit et aller se cacher.
- 45 **I ligetek bikin na- 'etamat iga na- 'etamat te ri pu lo'oh ihe na-**  
 3SG cacher avec ART démon\_typ QUOT ART démon\_typ NEG 3nSG INT voir NEG ART  
**taem ara te ri mi na- 'etamat ri mahum adok ara kenini**  
 Bis: quand SUB ACP 3nSG COP ART démon\_typ 3nSG terminé 3SG-rester SUB 3SG

- behi a betog iga** : " **Ki pu row ki ikon na- ta'en** "  
 enfanter:R puis parle QUOT lincl:nSG INT go:IR linc:nSG remplir ART excrément  
 Elle partit se cacher parmi les autres démons et quand ils avaient terminé d'être avec elle, celle qui a accouché leur disait : " allons-y, allons chercher des excréments. "
- 46 " **Ku ikon na- ta'en na- pokah** "  
 2nSG remplir ART excrément ART cochon  
 " Vous, allez chercher des excréments de cochon. "
- 47 **Akeni ri dow ri noko ikon na- ta'en na- pokah ri bat na- torik**  
 Coord 3nSG aller:R 3nSG PRG remplir ART excrément ART cochon 3nSG apporter ART panier  
**a- vinagot i go na- torik a- vinagot i 'or i na- ti-n**  
 ART coquillage 3SG prendre ART panier ART coquillage 3SG donner Art:Pers ART enfant-CST  
**enan i go na- torik a- ta'en na- pokah iga** : " **kain te**  
 Anaph:Asso 3SG prendre ART panier ART excrément ART cochon QUOT Foc:2sg NEG  
**ko pa kan -ihe** . "  
 2sg INT:IR manger NEG  
 Alors ils allaient chercher des excréments de cochon, ils apportaient un panier à coquillages plein d'excréments de cochon, elle le donnait à l'enfant et lui disait : " Toi, tu ne manges pas. "
- 48.1 **Iga** : " **ke'ino ni pa mo'o dow ano min-iak hala amaig na-**  
 QUOT Foc:1sg 1sg INT:IR SEQ aller:R DUR benef-2SG prendre 2SG:POSS ART  
**vinag** ".  
 nourriture  
 Elle ajoutait : " Moi je vais aller te chercher de ta nourriture. "
- 48.2 **A keni bila-n i noko hala na- vinag anini mahil**  
 puis Foc:3sg mère-3sg 3SG PRG prendre ART nourriture 3sg:Poss en-haut  
 Alors la mère allait lui chercher sa nourriture en-haut.
- 49.1 **Ara kenini na- famul anini ri pe woh na- vinag pe mahi**  
 Quand 3SG ART famille 3sg:Poss 3nSG COND faire:Ir ART nourriture COND bien\_cuit  
**adok keniari ri dow ri matir a keni kenini te idah i banak**  
 3SG-rester Foc:3nSG 3nSG aller:R 3nSG dormir puis Foc:3sg 3SG ACP 3SG-venir 3SG voler  
**na- vinag ebog a idow noko 'or e**  
 ART nourriture nuit puis DIR PRG donner Anaph:Asso  
 Quand sa famille faisait à manger, que la nourriture était prête et qu'ils allaient se coucher, elle venait dérober la nourriture pendant la nuit et elle la donnait à son enfant.
- 49.2 **Na- heleti'ami ara keniari ri boh vinag mahi** ,  
 ART d'abord SUB Foc:3nSG 3nSG faire:R nourriture bien\_cuit  
 Les femmes préparaient d'abord la nourriture,
- 50.1 **na- vitarik ri do'on na- 'im sara le'ati sara le'ati** .  
 ART femme 3nSG cuire ART four tous jour tous jour  
 elles faisaient du laplap tous les jours,
- 50.2 **Atia ri gan edan na- vinag ri likot idok likim adok**  
 après 3nSG manger:R moitié ART nourriture 3nSG attacher 3SG-rester à l'intérieur 3SG-rester  
**iga ri huwok na- daum**  
 QUOT 3nSG mettre ART tupperware\_vanuatu  
 Puis elles mangeaient la moitié de la nourriture qu'elles couvraient et qu'elles mettaient dans le " daum"ou disons, " panier à restes."
- 51.1 **Na- daum kenini i mi na- le' ara ra ko diberek na- vinag**  
 ART tupperware\_vanuatu 3SG 3SG COP ART chose SUB 3du 2sg suspendre ART nourriture  
**mahi enan ara ti gan edan** .  
 bien\_cuit Anaph:Asso SUB lincl:nSG manger:R moitié

Un "daum" ou "un panier à restes" est une chose dans laquelle tu mets la nourriture qui est prête mais dont tu n'as mangé que la moitié.

- 51.2 **Na- vinag mahi te marisa seik ihe** .  
 ART nourriture bien\_cuit NEG AUX:NEG jeter NEG  
 De la nourriture qui est bonne et que tu ne veux pas jeter.
- 52 **Na- vinag mahi ara ti gan edan pe nanov keni ti**  
 ART nourriture bien\_cuit SUB 1incl:nSG manger:R moitié COND hier Coord 1incl:nSG  
**gan daravih ne pa mogorise enan , ti pu mo'o gan**  
 manger:R après-midi Coord INT:IR matin Anaph:Asso 1incl:nSG INT SEQ manger:R  
 La nourriture que nous n'avons pas fini la veille, mais que nous pouvons manger l'après midi ou le matin et que nous pouvons encore consommer.
- 53 **Ara keni ra hel ra hel heleti'ami** .  
 SUB Coord 3nSG fume 3nSG fume PRIOR  
 Cette nourriture qu'on avait d'abord mit de côté ,
- 54.1 **atia keni idow noko lah na- vinag ara i dow noko 'or na-**  
 après Foc:3sg DIR PRG prendre ART nourriture SUB 3SG aller:R PRG donner ART  
**ti-n ene**  
 enfant-CST Anaph:Asso  
 elle allait la prendre et elle la donnait à son enfant.
- 54.2 **Ke na- ti-n kenini ikon na- ta'en na- pokah enan idow idow**  
 FOC ART enfant-CST 3SG remplir ART excrément ART cochon Anaph:Asso DIR DIR  
**a ke bila-n i noko gan na-bitiren ke bila-n i mi na- 'etamat.**  
 puis FOC mère-3sg 3SG PRG manger:R parce\_que FOC mère-3sg 3SG COP ART démon\_typ  
 L'enfant remplissait le panier d'excréments de cochon pour la mère qui les mangeait qui parce qu'elle était un démon.
- 55 **Atia noko boh adoka na- tete ara i no bakale i bakale adoka ano**  
 après PRG faire:R rester ART enfant SUB 3SG PRG veiller\_sur 3SG veiller\_sur rester DUR  
**ano**  
 DUR  
 Elle procédait ainsi pour son enfant et veillait sur lui.
- 56 **I ba'am na- timininiu =a'an ke gore-n i da' na- niu =a'an**  
 3SG EXIST ART trou\_eau\_trad. IND FOC soeur-3sg 3SG couper ART noix\_de\_coco IND  
**na- ran noko hiw enin na- hiek enin a iga : " ko row ko**  
 ART eau PRG en\_bas Anaph:asso ART envoyer Anaph:asso puis QUOT 2sg go:IR 2sg  
**'etu na- ran**  
 puiser ART eau  
 Il y avait une "timininiu", la soeur perça une noix-de-coco dont l'eau coula sur elle, puis elle lui dit : " va dont chercher de l'eau<sup>2</sup>".
- 57.1 " **Iga ibea** ?  
 comment\_ça  
 " Comment ? "
- 57.2 **ni pa row wea** ?"  
 1sg INT:IR go:IR BIS:où  
 Où dois-je aller ? "
- 57.3 **Ara i go idah i bihe'ek ene atia i betog iga : " na- ran**  
 3SG prendre 3SG-venir 3SG enseigner:R Anaph:Asso après 3SG parle QUOT ART eau

2- Cf Glossaire.

ega i mi na- ran ani lolo iga "

DEM 3SG COP ART eau CST nager QUOT

Alors elle prit sa fille avec elle et lui montra la timininiu, puis elle lui dit : " Cette eau est celle de ton oncle. "

58 Ri doka ano ano.

3nSG rester DUR DUR

Ils restèrent ainsi .

59 I hiek en , i hala na- biratin na- niu ara ra noko

3SG envoyer Anaph:asso 3SG prendre ART coque ART noix\_de\_coco SUB 3du PRG

beg " na- bitita "

appeller:R ART gourde\_trad

Elle l'envoya, elle prit la coquille de la noix-de-de coco qu'on appelle "bitita"<sup>3</sup>

60 Na- omati ri no boh na- taies en ri diami ri girat

ART anciens 3nSG PRG faire:R ART lait\_coco\_cuit Anaph:asso 3nSG premier 3nSG entailler

elu na- niu na- vinag enan idow i buel =?ati ri boh

sortir ART noix\_de\_coco ART nourriture Anaph:Asso DIR 3SG Neg.Exist LIM 3nSG faire:R

buki'in ri no huwok buki'in na- biratin a taka ?etu na- ran

suffisamment 3nSG PRG mettre suffisamment ART coque puis à\_propos puiser ART eau

Les anciens l'utilisaient pour faire du lait de coco, d'abord ils entaillaient la noix de coco et en sortaient la chair jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus, puis il conservaient la coquille bien précisément afin d'y mettre de l'eau

61 ane mi taka ?etu a- tah ;

and COP à\_propos puiser ART mer

ou encore de l'eau de mer.

62 na- tah ara ra pe kewut ra go ra bivih na- livikan na- ka ara

ART mer SUB 3nSG COND collecter 3nSG prendre 3nSG nouer ART tronc ART arbre SUB

ra min-i na- tilikar enan na- ran i hal ovehi na- livikan na-

3nSG BENEF-3SG ART gouttière Anaph:Asso ART eau 3SG dériver s'écouler ART tronc ART

ka enan idah

arbre Anaph:Asso 3SG-venir

L'eau de mer qu'ils recoltaient, ils la prenaient et ils attachaient la bitita au tronc d'un arbre, du coté du trou et l'eau s'écoulait le long du tronc d'arbre et aboutissait

63 te iga noko hala hiw ene na- ran na- biratin na- niu ra

ACP QUOT PRG prendre en\_bas Anaph:Asso ART eau ART coque ART noix\_de\_coco 3nSG

noko beg na- bitita noko hiw noko hiw ara no bir ri go

PRG appeller:R ART gourde\_trad PRG en\_bas PRG en\_bas SUB PRG QUANT 3nSG prendre

elu adah ri huwok likim ri diberek tekaka.

sortir venir 3nSG mettre à\_l'intérieur 3nSG suspendre un\_autre

dans la coquille de la noix-de-coco, la coquille de cette noix-de-coco utilisée pour recueillir de l'eau, on l'appelle " bitita". L'eau coulait encore et encore dans la "bitita" et une fois qu'elle était pleine, ils venaient la sortir et en attachaient une nouvelle.

64 Aog ri boh idoka adow adow ano ara ri no munum ara ri munum

DEM 3nSG faire:R rester aller\_à aller\_à DUR SUB 3nSG PRG boire SUB 3nSG boire

iga

QUOT

Voici ce qu'ils faisaient ensuite ils pouvaient boire et ainsi de suite.

65 Kenini ara i dam keni na- timininiu ara kenini i bir adok i

3SG SUB 3SG vide Coord ART trou\_eau\_trad. SUB 3SG 3SG QUANT 3SG-rester 3SG

3- Cf Glossaire.

- betog bikin i na- ti-n : " ko pa ko 'etu ko dah ko no munum."  
 parle avec 3SG ART enfant-CST 2sg INT:IR 2sg puiser 2sg venir 2sg PRG boire  
 Quand la timininiu était à nouveau pleine, elle disait à l'enfant : " va chercher l' eau et bois."
- 66 Idok ke na- ti-n ara idow i 'etu ara na- ran i dah i dah  
 3SG-rester FOC ART enfant-CST SUB DIR 3SG puiser SUB ART eau 3SG venir 3SG venir  
 no munum .  
 PRG boire  
 Ainsi, l'enfant allait chercher l'eau et elle buvait.
- 67 A keni ke Tariboamat ke na- ti-n a kenini ba'am na- tama-n ara  
 puis Foc:3sg FOC Tariboamat\_titre FOC ART enfant-3sg puis 3SG avoir ART père-3sg SUB  
 ra noko beg en i " Kopan "  
 3nSG PRG appeller:R Anaph:asso Art:Pers fils\_chef\_titre  
 Ensuite l'enfant de Tariboamat, car Tariboamat avait eut un enfant qu'on appelait " Kopan "
- 68 mi na- kih-an ara kenini na- tikit na- vei na- wotean noko bev merisa  
 COP ART nom\_CST SUB 3SG ART jeune\_garçon ligne\_des\_chefs PRG porter PROHIB  
 i bev na- kih kaka ke kopan ='ati atia ne ke Seoul  
 3SG porter ART nom différent FOC fils\_chef LIM après Coord FOC fils\_chef\_titre  
 qui est le seul nom qu'un enfant de la lignée des chefs puisse porter, jamais un autre, si ce n'est "Seoul"
- 69 na- lo'opal ke tavalin emag ri pu mo'o beg ene  
 ART aucune\_importance FOC oncle\_maternel linc:nSG 3nSG INT SEQ appeller:R Anaph:Asso  
 niar na- kih-an ago na- kih-an na- bit  
 3PL:POSS ART nom\_CST ainsi ART nom\_CST ART deuxième\_nom  
 qui ne fait pas de différence ; Seul l'oncle maternel pouvait les nommer autrement mais ce nom ne restait  
 qu'un second nom.
- 70 Atia keni na- kih oka mi na- kih alam ara ra diami enin  
 après Coord ART nom DX COP ART nom INTENS SUB 3nSG premier Anaph:asso  
 Puis ce nom, est un grand nom qui doit venir en premier.
- 71 Keni ara na- tete pa bakilin atia ra dava' gotov na- bito-n a ra  
 Coord SUB ART enfant INT:IR être\_né après 3nSG couper casser ART nombril-3SG puis 3nSG  
 beg enin keni ani tavalin emag a marisa ra dim egor,  
 appeller:R Anaph:asso Coord CST oncle\_maternel linc:nSG puis AUX:NEG 3nSG frapper bloquer  
 En effet, quand l'enfant naît, on coupe le cordon ombilical et c'est ainsi qu'on l'appelle et c'est ensuite au tour  
 des oncles maternels qui ne peuvent pas l'empêcher,
- 72.1 Keniar ri dah ri boh aniar na- kih  
 Foc:3nSG 3nSG venir 3nSG faire:R 3nSG:POSS ART nom  
 Ils viennent et ils donnent le nom de leur choix.
- 72.2 Ke kopan kenini idow i lo'oh na- ran noko hiw iga idah i betog  
 FOC fils\_chef 3SG DIR 3SG voir ART eau PRG en\_bas QUOT 3SG-venir 3SG parle  
 bikin pop ke tama-n iga :  
 avec père FOC père-3sg QUOT  
 Kopan vint voir si son eau avait coulé dans la "bitita" et le garçon dit à son père :
- 73.1 " Pop na- ran ara kenini idow ni dow ni lo'oh ra no 'etu ."  
 père ART eau SUB 3SG DIR 1sg aller:R 1sg voir 3du PRG puiser  
 "Papa mon eau a disparu, j'ai vu que quelqu'un l'avait prise."
- 73.2 " Aog ko pa row ko burehek "  
 DEM 2sg INT:IR go:IR 2sg mettre\_tabu  
 "Alors tu vas y aller et tu vas y mettre un tabu<sup>4</sup>."

4 Cf Glossaire."burehek"

- 74 **Atia idow burehek adow burehek na- timininiu ara idow lo'oh akeni ra no**  
 après DIR mettre\_tabu aller\_à mettre\_tabu ART trou\_eau\_trad. SUB DIR voir Coord 3du PRG  
**'etu ; a idow hala anini na-**  
 puiser puis DIR prendre 3sg:Poss ART  
 Alors le garçon partit mettre un taboo sur sa timininiu, quand il regarda il vit qu'on avait prit l'eau ; il prit
- 75 **bitita ara idow pa 'etu idow lo'oh**  
 gourde\_trad SUB DIR INT:IR puiser DIR voir  
 sa bitita et quand il voulu recolter l'eau, il vit
- 76.1 **keni ra no 'etu** .  
 Foc:3sg 3nSG PRG puiser  
 qu'on en avait pris.
- 76.2 " **Eh pop na- ran iga ni dow lo'oh a keni noko hiw** ."   
 interj père ART eau QUOT 1sg aller:R voir puis Foc:3sg PRG en\_bas  
 " Papa je suis allé vérifié l'eau et elle a baissé."
- 77.1 " **ko row ko humak simig ='ati maraharan te eso ihe** .  
 2sg go:IR 2sg se\_cacher proche LIM terrain ACP loin NEG  
 " va te cacher, pas loin de la maison."
- 77.2 **Idoka na- kamal BOGABOG na- ur mohoka ara noko beg** " **MIGEWUT**  
 rester ART nakamal Bogabog\_Tongoa ART lieu DX SUB PRG appeller:R lieu\_Tongoa  
 " **simig ='ati** ."  
 proche LIM  
 Là où il y a le nakamal de Bogaboga, cet endroit qu'on appelle " Migewut", c'est tout-à-côté."
- 79 **Idow no humak adoka i no lo'oh**  
 DIR PRG se\_cacher rester 3SG PRG voir  
 Il alla se cacher et il surveilla
- 80.1 **atia keni ke vavin susum ara idah i 'olama** .  
 après Coord FOC femme petit SUB 3SG-venir 3SG se\_precipiter  
 et quand la petite jeune fille vint, il surgit de sa cachette.
- 80.2 **Kenini i hala anini na- bitita idah i 'olama** .  
 3SG 3SG prendre 3sg:Poss ART gourde\_trad 3SG-venir 3SG se\_precipiter  
 Elle avait pris sa bitita et le garçon surgit.
- 80.3 **I dah i 'olama ati'iga kenini lo'oh**  
 3SG venir 3SG se\_precipiter et\_enfin 3SG voir  
 Il surgit puis il la regarda,
- 81 **a lo'oh a i nor ='ati ano lo'oh iga kenini idah idah idah**  
 puis voir puis 3SG muet LIM DUR voir QUOT 3SG 3SG-venir 3SG-venir 3SG-venir  
**idah 'etu na- timininiu ara**  
 3SG-venir puiser ART trou\_eau\_trad. SUB  
 il la regarda sans dire un seul mot, elle alla puiser de l'eau quand
- 82 **keni galakal bikin : " kain aog ara ko dah ko no 'etu banak na- ran**  
 Foc:3sg parler avec Foc:2sg DEM SUB 2sg venir 2sg PRG puiser voler ART eau  
**anino ene ah ? "**  
 1SG:POSS Anaph:Asso Q  
 s'adressant à elle il lui dit : " Toi là, n'es tu pas en train de voler mon eau ? "
- 83 **I betog iga : " ke anu hiek io enin** ."  
 3SG parle QUOT FOC mère envoyer 1SG Anaph:asso  
 Elle lui répondit : " C'est pour ça que ma mère m'a envoyée."
- 84.1 " **Obea kain ko muel enin ?**"  
 où Foc:2sg 2sg sortir Anaph:asso

" D'où est ce que tu viens ?"

- 84.2 **Kenini i betog iga** : " **Ke'ino ni noko muel etan moho idok**  
 Foc:3sg 3SG parle QUOT Foc:1sg 1sg PRG sortir en\_dessous lieu 3SG-rester  
**ia** "  
 bis: DEM

Elle répondit : " Je viens d'en-dessous"

- 85.1 **atia betog** : " **moho ara noko beg NABAGATAM** ".  
 après parle lieu SUB PRG appeller:R lieu tongoa  
 elle ajouta : " d'un endroit qu'on appelle "Nabagatok." ( le banyan interdit )

- 85.2 **Na- бага ара idok ano no na- бага ара idok buleteh adok**  
 ART banyan SUB 3SG-rester DUR PRG ART banyan SUB 3SG-rester INTENS 3SG-rester  
**mesa iga**  
 AUX: NEG QUOT

Le banyan dont il est question est toujours là aujourd'hui :

- 86 **na- saval madan no mirito ne saval no ma'ir buleteh adok ano**  
 ART autre émoussé PRG sec Coord autre PRG vivre INTENS 3SG-rester DUR  
**mesa atia betog etan moho idi kenini muel en**  
 AUX:ne\_peut\_pas après parle en\_dessous lieu DEM 3SG sortir Anaph:asso  
 un de ses coté est abimé et sec mais son autre côté est fort et bien vivant aujourd'hui, elle dit qu'elle venait  
 d'en-dessous de cet arbre.

- 87 **Ra 'etu na- ran ara iga idow iga e**  
 3du puiser ART eau SUB QUOT DIR QUOT Anaph:Asso  
 Tous deux puisèrent l'eau, puis elle prit congé.

- 88 **Kenini idow iga idow betog bikin bila-n na- vavin i betog bikin na- bila-n**  
 3SG DIR QUOT DIR parle avec mère-3sg ART femme 3SG parle avec ART mère-3sg  
**atia ne keni ke Kopan kenini idah i betog bikin pop anini**  
 après Coord Foc:3sg FOC fils\_chef 3SG 3SG-venir 3SG parle avec père 3sg:Poss  
 Elle partit rapporter ce qu'il s'était passé à sa mère et Kopan alla le raconter à son père.

- 89 **Iga** : " **Pop lagor ni ba'akar na- 'at ara no 'etu na- ran anino**  
 QUOT père peut-être 1sg trouver:R ART homme SUB PRG puiser ART eau 1SG:POSS  
**e** "  
 Anaph:Asso

Il dit : " Papa je crois que j'ai trouvé celui qui venait se servir dans mon eau."

- 90.1 " **ko lo'oh a mi na- heve mi na- tuman akeni mi na- vavin** ?"  
 2sg voir puis COP ART quoi COP ART garçon Coord COP ART femme

Tu l'as vu ? alors dis-moi, est-ce un homme ou une femme ?"

- 90.2 " **ke'ino ni dow ni lo'oh , i mi na- vavin awoh = a'an** "  
 Foc:1sg 1sg aller:R 1sg voir 3SG COP ART femme INTENS IND

" Ce que j'ai vu c'était une belle fille."

- 92.1 " **atia ko galakal bikin ah** ?"  
 après 2sg parler avec Q

" et tu lui as parlé ?"

- 92.2 **iga** : " **ia ni galakal bikin** ".  
 QUOT oui 1sg parler avec

il répondit : " Oui, je lui ai parlé."

- 92.3 " **atia iga ibea obea i muel enin** ?"  
 après comment\_ça où 3SG sortir Anaph:asso

" et après, elle a dit d'où elle venait ? "

- 93 " **kenini idow idi na- ur adow NABAGATAM etan oka** "  
 3SG DIR DEM ART lieu aller\_à lieu\_tongoa en\_dessous DX  
 " elle est partit par là-bas, un endroit en-dessous du Nabagatam"
- 94.1 " **ee** !  
 non  
 Non !
- 94.2 **pe te ko galakal bikin na- 'etamat** !"  
 COND ACP 2sg parler avec ART démon\_typ  
 et si tu avais parlé à un démon !"
- 94.3 " **ee pop te mi na- etamat -ihe , mi na- 'et ega** " " **atia ko milah**  
 non père ACP COP ART démon NEG COP ART humain DEM après 2sg REP  
**adow** ,  
 aller\_à  
 "Non papa, ce n'est pas un démon, c'est un être humain. " " alors retournes-y
- 95 **ko pa ko pa 'ata' na- ran amaig na- heve ti'irag pa row i dam**  
 2sg INT:IR 2sg INT:IR savoir ART eau 2SG:POSS ART quoi fois INT:IR go:IR 3SG vide  
 et quand tu verras ta bitita vide,
- 96 **atia ko pa milah hala na- bitita mahi ko dow ko 'etu**  
 après 2sg INT:IR REP prendre ART gourde\_trad prête 2sg aller:R 2sg puiser  
 tu la récupéreras et à nouveau tu iras chercher de l'eau".
- 98.1 **Akeni ke 'etamat a kenini a idowa takan** .  
 Coord FOC démon\_typ puis 3SG puis DIR aussi  
 Mais le démon fit la même chose.
- 98.2 **I dow munum anini iga'a keniar a ra munum aniar idow i dam**  
 3SG aller:R boire 3sg:Poss QUOT Foc:3du puis 3du boire 3du:POSS DIR 3SG vide  
**ke vavin sikitek ara kenini i hala anini agami na- ran kenini agami**  
 FOC femme un SUB 3SG 3SG prendre 3sg:Poss 2nSG:POSS ART eau 3SG 2nSG:POSS  
**anini idah**  
 3sg:Poss 3SG-venir  
 Il alla prendre son eau et chacun des deux buvait et quand l'eau fut terminée, elle prit sa bitita et elle vint également.
- 99 **idah atia maha dah lo'oh**  
 3SG-venir après REP venir voir  
 Elle vint et ils se virent à nouveau.
- 100 **Ra dibon iar ra lo'oh inir atia na- 'etamat ara i betog bikin iga na-**  
 3du REFLEX-do 3du 3du voir 3du après ART démon\_typ SUB 3SG parle avec QUOT ART  
**vavin ara i betog bikin iga** : " **a ko min-io i buit na-**  
 femme SUB 3SG parle avec QUOT puis 2sg Benef\_1SG 3SG prendre ART  
**niu okog** ;  
 noix\_de\_coco DEM  
 Ils se virent à nouveau et le démon avec lequel il avait parlé, la jeune fille lui dit : " va chercher ces noix-de-coco pour moi ;
- 101.1 **ko mi buit na- niu aog a ko min-io a gohom** ."  
 2sg COP prendre ART noix\_de\_coco DEM puis 2sg Benef\_1SG puis peler  
 Va me chercher ces noix-de-coco et enlève leur peau pour moi."
- 101.2 **Na- taem ara kenini ke kopan i no boloh na- niu ara**  
 ART Bis: quand SUB 3SG FOC fils\_chef 3SG PRG escalader ART noix\_de\_coco SUB  
**adow iga na- popon iru** .  
 aller\_à QUOT ART coeur deux

Quand Kopan escalada le cocotier, il le fit avec une idée derrière la tête<sup>5</sup>.

- 102 **Idow iga'a na- kar ani na- wahin i 'ol egor na- livikan na- niu ara adok iga a kenini i burih na- kar ara betog**  
 DIR QUOT ART plante\_gratte CST ART branche 3SG vole bloquer ART tronc ART  
 noix\_de\_coco SUB 3SG-rester QUOT puis 3SG 3SG abattre ART plante\_gratte SUB parle  
**iga : " ko pa hara ene na- tibika idi ."**  
 QUOT 2sg INT:IR s'asseoir Anaph:Asso ART remède DEM  
 Les feuilles du na- kar, une plante fortement urticante étaient enroulées autour du tronc du cocotier, il abbatit la plante et dit à la fille : "assied-toi dessus, c'est une bonne plante."
- 103 **Iga keni ke vavin ara betog bikin iga : " a na- ka aog kain ko beg io a neve iga ni pa hara na- kar pa ta kakae -io ."**  
 QUOT Coord FOC femme SUB parle avec QUOT puis ART arbre DEM Foc:2sg 2sg  
 appeller:R 1SG puis quoi QUOT 1sg INT:IR s'asseoir ART plante\_gratte INT:IR 1in:nSG  
 bis:manger 1SG  
 Alors la jeune fille dit : " Cet arbre sur lequel tu me demandes de m'asseoir est un na-kar, il va me piquer. "
- 104 **A kenini idowa idow i buit inir na- niu ara kenini na- magari iru ; na- magari iru a na- deux champignon deux puis ART**  
 puis 3SG DIR DIR 3SG prendre 3nSG ART noix\_de\_coco SUB 3SG ART champignon  
 Alors il alla chercher les noix-de-coco mais il y avait deux champignons dessus ;
- 105 **iga na- minig-ean na- magari aog mi na- niu ara kenini iga ko lo'oh na- lo' vilavil noko lik na- niu ara i betog iga na- magari i lik**  
 QUOT ART Bis:sens-NMLZ ART champignon DEM COP ART noix\_de\_coco SUB 3SG  
 QUOT 2sg voir ART chose blanc PRG accroché ART noix\_de\_coco SUB 3SG parle QUOT  
 ART champignon 3SG accroché  
 le sens de "namagar est le suivant, c'est quand tu vois cette chose blanche qui est accroché à la noix-de-coco. C'est le fruit de la noix-de-coco, qu'on appelle 'namagar", qui y est attaché.
- 106 **I hiw , i buit na- niu ara i bat i seik adow na- miti'an i betog bikin iga : " te ko pa seik adow na- miti'an ihe ko seik adow maraharan ni pa wat ;**  
 3SG en\_bas 3SG prendre ART noix\_de\_coco SUB 3SG apporter 3SG jeter aller\_à ART  
 bush 3SG parle avec QUOT NEG 2sg INT:IR jeter aller\_à ART bush NEG 2sg  
 jeter aller\_à terrain 1sg INT:IR apporter:Ir  
 Kopan descendit, il ramassa les noix-de-coco et il les jeta dans le bush, mais la jeune fille lui dit : " ne les lance pas dans le bush, mais dans un lieu dégagé que je puisse les prendre."
- 107.1 **ga ibe adok ah ko seik adow na- miti'an iga ?**  
 quoi 3SG-rester Q 2sg jeter aller\_à ART bush QUOT  
 Pourquoi dont les jettes-tu dans le bush ?
- 107.2 **Ni pa mo dow ni no dorok enin ."**  
 1sg INT:IR LIM aller:R 1sg PRG à\_l'intérieur Anaph:asso  
 Je n'aurai eu qu'à aller les chercher. "
- 108 **Ara i hiw adah ano ano idow a min-ini gohom na- niu ara i bat idow iga i bat i gohom enov a i bat i 'or**  
 SUB 3SG en\_bas venir DUR DUR DIR puis benef-3sg peler ART noix\_de\_coco SUB 3SG  
 apporter DIR QUOT 3SG apporter 3SG peler ACP puis 3SG apporter 3SG donner

5 -"na-popon iru", c'est un bel aphorisme : " il avait deux coeurs" soit, une idée derrière la tête."

e

Anaph:Asso

Il descendit de l'arbre, et pour elle retira la peau des noix-de-coco, une fois la tâche achevée, il les lui donna<sup>6</sup>.

- 109.1 **Iga** : " **Kain ko wat amaig ko dow =ahe ne keni ke'ino**  
 QUOT Foc:2sg 2sg apporter:Ir 2SG:POSS 2sg aller:R PRIOR Coord Coord Foc:1sg  
**ni ba wat anino ni dow haka'im** .  
 1sg INT apporter:Ir 1SG:POSS 1sg aller:R maison  
 Kopan lui dit : " prends-les et va, quant à moi je vais en prendre pour moi et rentrer à la maison. "
- 109.2 **Ara i dah haka'im iga betog bikin i tama-n iga** :  
 quand 3SG venir maison QUOT parle avec 3SG père-3sg QUOT  
 Quand il rentra à la maison il raconta tout à son père :
- 110.1 " **Pop ni dow mesa ene te ni dow a te ni buit na-**  
 père 1sg aller:R aujourd'hui Anaph:Asso ACP 1sg aller:R puis ACP 1sg prendre ART  
**niu**  
 noix\_de\_coco  
 " Papa j'y suis allé aujourd'hui , j'ai été lui chercher des noix-de-coco,
- 110.2 **te ni min-ini gohom** .  
 ACP 1sg benef-3sg peler  
 je les aient pelées pour elle,
- 110.3 **atia anino a idi** . "  
 après 1SG:POSS puis DEM  
 et celle-ci pour moi. "
- 111 **Atia kenini i bat anini a ke tama-n kenini i dog iga te mi**  
 après 3SG 3SG apporter 3sg:Poss puis FOC père-3sg 3SG 3SG sentir:R QUOT ACP COP  
**dodo eneiga iga** : " **oo ia ke na- ti-n lagor te idow i**  
 penser maintenant QUOT oui oui FOC ART enfant-3sg peut-être ACP DIR 3SG  
**ba'akar na- vavin iga** " ;  
 trouver:R ART femme QUOT  
 Alors il prit la sienne et le père pensa : " Oui, je crois que mon fils a retrouvé la fille. "
- 112 **Ati'iga na- taem kaka ne keni milah adow ko pa row ko go**  
 et\_enfin ART Bis: quand différent Coord Foc:3sg REP aller\_à 2sg INT:IR go:IR 2sg prendre  
**buleteh a ko owoh** .  
 INTENS puis 2sg demander  
 Une autre fois, le fils y retourna et son père lui dit : " tu vas y aller d'un pas décidé et tu vas lui demander.
- 113 **Ko pa row ara pa ma' gami na- ran milah adah 'etu iga ko pa**  
 2sg INT:IR go:IR SUB INT:IR REP 2du:POSS ART eau REP venir puiser QUOT 2sg INT:IR  
**'etu amaig a ko pa galakal bikin iga** : " **te ni masaun iak** "  
 puiser 2SG:POSS puis 2sg INT:IR parler avec QUOT ACP 1sg vouloir 2SG  
 Quand vous retournerez chercher votre eau, tu vas prendre ton eau et là tu lui diras : " Tu me plaît. "
- 115 **Iga idow na- le'ati kaka milah adow adow 'etu na- ran iga ke vavin**  
 QUOT DIR ART jour différent REP aller\_à aller\_à puiser ART eau QUOT FOC femme  
**ara i dah iga keni ar milah no wor betog iga** : " **ara ni betog**  
 SUB 3SG venir QUOT Foc:3du 3du REP PRG dire parle QUOT Quand 1sg parle  
**iak ke pop i betog iga**  
 2SG FOC père 3SG parle QUOT

6- "Peler des noix-de-coco" n'est pas très clair pour un occidental : il s'agit d'utiliser une machette pour casser la coque verte et protectrice de la noix-de-coco, souvent on "nettoie" tout le tour du fruit avant de percer un trou au niveau du pédoncule et de boire.

- Un jour, il alla à nouveau chercher de l'eau et la fille fit de même, ils discutèrent et Kopan lui dit : " Maintenant que je te vois mon père m'a dit de te dire
- 116 **ke'ino te ni masaun iak** " ; **Atia ke vavin ara i betog iga** " **ia ke'ino**  
 Foc:1sg ACP 1sg vouloir 2SG Puis FOC femme SUB 3SG parle QUOT oui Foc:1sg  
**ni masaun iak** ."  
 1sg vouloir 2SG  
 que tu me plaisais."alors la jeune fille répondit : " oui, à moi aussi tu me plaît."
- 117 **Iga** : " **ta pa wat igit** "  
 QUOT 1in:nSG INT:IR apporter:Ir 1in:nSG  
 Kopan dit : " nous nous appartenons l'un à l'autre. "
- 118 **A te mi na- vavin ara idow ihe i mi na- 'etarar na- mumu anini**  
 puis NEG COP ART femme SUB DIR NEG 3SG COP ART jeune\_fille ART sein 3sg:Poss  
**te i bota' ihe** .  
 ACP 3SG poindre NEG  
 Mais elle n'était pas une femme, ce n'était qu'une jeune fille qui n'avait pas encore de poitrine.
- 119 **Kenini na- vavin wotalam keniar ri wuririk a na- mumu niar ri**  
 3SG ART femme Chef Foc:3nSG 3nSG petit-nSG puis ART sein 3PL:POSS 3nSG  
**buel =ahi adoka ra bat inir adow**  
 Neg.Exist ACP rester 3du apporter 3nSG aller\_à  
 Les femmes du chef sont petites, leur poitrine n'est pas encore développée, alors on les amène
- 120.1 **ri dow ri dow maraharan a ra mo ri dow ra 'or wotalam**  
 3nSG aller:R 3nSG aller:R terrain puis 3du LIM 3nSG aller:R 3du donner Chef  
**idoka e**  
 rester Anaph:Asso  
 sur les terres du chef et on les lui offre,
- 120.2 **atia ke wotalam kenini te pa mo'o go buleteh adok**  
 après FOC Chef 3SG ACP INT:IR SEQ prendre INTENS 3SG-rester  
 le chef les reçoit
- 121 **gasu =ehi bilak a**  
 ? ACP avec puis  
 et il en prend soin
- 122 **na- ti-n na- tuman adow ano ane na- vavin adoka noko 'or ra pa**  
 ART enfant-CST ART garçon aller\_à DUR and ART femme rester PRG donner 3du INT:IR  
**mo'o dah ra mati** .  
 SEQ venir 3du mûr  
 au même titre que son fils jusqu'à ce que les enfants soient grands et prêts à s'engager<sup>7</sup>.
- 123.1 **Atia te pa mo boh na- vitawir -ean** .  
 après ACP INT:IR LIM faire:R ART se\_marrier:R NMLZ  
 Ensuite, on les marrie.
- 123.2 **A kenini te pa mo'o boh na- vitawir -ean na- 'et abot merisa**  
 puis 3SG ACP INT:IR SEQ faire:R ART se\_marrier:R NMLZ ART humain autre PROHIB  
**i boh** .  
 3SG faire:R  
 C'est lui qui célèbre le mariage, un autre homme ne saurait prendre cette position.
- 124 **Ara idow idow i betog buleteh inir ri dog a iga** : " **ko pa row**  
 SUB DIR DIR 3SG parle INTENS 3nSG 3nSG sentir:R puis QUOT 2sg INT:IR go:IR

7 -Vocabulaire végétal : quands ils seront grands, mûres. En bislama en dit "redi" ( prêt).

**ko betog bikin i anu amaig ke'ino ni pa row ni betog bikin**  
 2sg parle avec Art:Pers mère 2SG:POSS Foc:lsg lsg INT:IR go:IR lsg parle avec  
**i pop anino** ."  
 Art:Pers père 1SG:POSS

Quand ils se revirent, ils se parlèrent sérieusement, ils sentirent qu'il devaient se dire la chose suivante : " tu vas aller parler à ta mère et moi je vais aller parler à mon père."

125 **Iga ara idow iga ne ke na- vavin i hiw adow idow betog**  
 QUOT SUB DIR QUOT Coord FOC ART femme 3SG en\_bas aller\_à DIR parle  
**bikin anu anini** .  
 avec mère 3sg:Poss

Quand ils se séparèrent, la jeune fille descendit parler à sa mère.

126 **Ati'iga ke anu anini i betog bikin iga** : " **ko ma' adow ara**  
 et\_enfin FOC mère 3sg:Poss 3SG parle avec QUOT 2sg REP aller\_à SUB  
**ko pa row ko 'etu na- ran ko pa betog bikin iga ke na-**  
 2sg INT:IR go:IR 2sg puiser ART eau 2sg INT:IR parle avec QUOT FOC ART  
**vavin ane i bilak na- dian adoka i mat idow ane iga idow**  
 femme and 3SG avec ART enceinte rester 3SG mourir DIR and QUOT DIR  
**i behi a ke'ino ara iga** .  
 3SG enfanter:R puis Foc:lsg SUB QUOT

Alors sa mère lui dit : " tu vas y retourner, tu vas aller puiser de l'eau et voici ce que tu vas dire : la femme qui était enceinte et qui est décédée, elle a accouché d'un enfant et cet enfant, c'est moi."

127 **Ara ra do'on egor io e atia a ke'ino iga** .  
 SUB 3du cuire bloquer 1SG Anaph:Asso après puis Foc:lsg QUOT  
 Celle qui a été "bloquée" par l'offrande d'un repas, c'est moi. "

128 **Ara ma' hala adow 'etu na- ran a na- taem kaka iga**  
 SUB REP prendre aller\_à puiser ART eau puis ART Bis: quand différent QUOT  
**vavin i betog stret bikin**  
 femme 3SG parle BIS:bon avec

Quand elle retourna puiser de l'eau, à un autre moment, la jeune fille dit

129 **na- tikit ara ma' adow 'etu na- bitiren na- heleti'ami**  
 ART jeune\_garçon SUB REP aller\_à puiser parce\_que ART d'abord  
 au jeune homme qui lui aussi était revenu puiser de l'eau , car quand

130 **na- 'at ara kenini ko pe daum anini na- timininiu na-**  
 ART homme SUB 3SG 2sg COND réserve 3sg:Poss ART trou\_eau\_trad. ART  
**niu =a'an atia na- et abot marisa 'etu**  
 noix\_de\_coco IND après ART human autre AUX:NEG puiser

un homme vient attacher sa noix-de-coco pour faire sa reserve, aucun autre homme ne peut venir y puiser.

131 **merisa ene na- 'at abot 'etu na- 'at abot**  
 PROHIB Anaph:Asso ART homme autre puiser ART homme autre  
 Il ne peut pas venir y puiser pour un autre homme non plus.

132 **Moho dok a kain to ko pa mo no 'etu amaig enin**  
 lieu rester puis Foc:2sg INT 2sg INT:IR juste PRG puiser 2SG:POSS Anaph:asso  
**ne tekaka ne tekaka**  
 Coord un\_autre Coord un\_autre

A cet endroit, tu es le seul à pouvoir puiser ton eau pour toi , et ainsi de suite.

134 **A ra boh idow iga a na- bitiren na- ran oka a ti do'on**  
 puis 3du faire:R DIR QUOT puis parce\_que ART eau DX puis lincl:nSG cuire  
**na-**  
 ART

- paru atia na- ran oka , ti 'etu**  
nourriture\_sèche après ART eau DX lincl:nSG puiser  
On fait comme ça, cette eau on s'en sert pour cuisiner, nous allons puiser
- 135.1 **na- ran idok na- poso ti noko boh na- vinag**  
ART eau 3SG-rester ART coquille lincl:nSG PRG faire:R ART nourriture  
cette eau qui se trouve dans la coquille de noix-de-coco, et pendant qu'on est en train de préparer à manger
- 135.2 **ne ara ti pe ginikan enov ane ti pe munum .**  
Coord SUB lincl:nSG COND manger ACP and lincl:nSG COND boire  
ou qu'on a terminé de manger, on peut boire cette eau.
- 136 **Atia merisa ti 'etu na- timininiu na- moho obot**  
après PROHIB lincl:nSG puiser ART trou\_eau\_trad. ART lieu autre  
Mais nous ne pouvons pas aller puiser de l'eau autre part.
- 137 **Atia na- im anigitemag ara ti pe mo'o dok mahum adok na- 'at ri bi atia na- birotin a- niu a bevek igitemag ='ati**  
après ART maison lincl:nSG:POSS SUB lincl:nSG COND SEQ rester terminé 3SG-rester ART  
homme 3nSG tronç: avec après ART coquille ART noix\_de\_coco puis partager lincl:nSG LIM  
Mais au sein de la même maison, , quand tout le monde est là, les hommes partagent la coquille de noix-de-coco les uns avec les autres.
- 138 **Atia to ko pa munum e-dam amaig ihe ko pa 'ata' ko pa ginikan na- aur na- ginikan -ean ati'iga to ko pa mo munum**  
après INT 2sg INT:IR boire 3sg-vide 2SG:POSS NEG 2sg INT:IR savoir 2sg INT:IR  
manger ART moment ART manger NMLZ et\_enfin INT 2sg INT:IR LIM boire  
Après tu ne vas pas vider ton eau, tu sais que quand tu mangeras, tu voudras boire.
- 139 **Ara ma' adow na- taem abot iga idow ba'akar na- vavin ara oka na- vavin ara betog bikin iga :**  
SUB REP aller\_à ART Bis: quand autre QUOT DIR trouver:R ART femme SUB DX ART  
femme SUB parle avec QUOT  
Quand Kopan dans un autre moment alla retrouver la jeune femme, celle-ci lui dit :
- 140 **" ko pa row vetog bikin i lolo iga ke lolo i do'on egor na- 'at =a'an**  
2sg INT:IR go:IR dire : R avec Art:Pers oncle QUOT FOC oncle 3SG cuire bloquer ART  
homme IND  
"tu vas aller trouver ton oncle, celui qui a préparé une offrande de nourriture pour
- 141.1 **do'on egor i anu atia ke anu i mat**  
cuire bloquer Art:Pers mère après FOC mère 3SG mourir  
ma mère, ma mère qui est décédée.
- 141.2 **Atia ne ke anu idow ra huwek ke anu aog ke anu mo'o idow idow etan adok a behi io ke'ino ara iga**  
après Coord FOC mère DIR 3nSG enterrer FOC mère DEM FOC mère SEQ DIR DIR  
en\_dessous 3SG-rester puis enfanter:R 1SG Foc:1sg SUB QUOT  
Ma mère qu'ils ont enterré et qui est parti demeurer sous-terre où elle m'a donné naissance à moi
- 142 **ara iga ni ba mi na- vavin amaig a ke'ino a iga**  
SUB QUOT 1sg INT COP ART femme 2SG:POSS puis Foc:1sg puis QUOT  
à moi qui suis ta femme,
- 143 **ara hiek e ."**  
SUB envoyer Anaph:Asso  
et qu'elle a envoyée pour toi."
- 144 **Kopan iga ke Kopan idah iga idah idah i betog bikin i**  
fils\_chef QUOT FOC fils\_chef 3SG-venir QUOT 3SG-venir 3SG-venir 3SG parle avec Art:Pers

- pop anini**  
 père 3sg:Poss  
 Kopan s'en alla donc rapporter la conversation à son père.
- 145 **Ke Pop anini ear ano Idow i mem iga betog bikin Iga : " Ia Ko**  
 FOC père 3sg:POSS pleurer:R DUR 3sg:aller 3sg arrêter QUOT parler:R avec Quot bis:oui 2sg  
**lo'oh gar na- 'at**  
 voir directement ART homme  
 Son père pleura beaucoup et quand il arrêta, il lui dit : " tu t'es adressé à la bonne personne,
- 146.1 **atia na- dolo' na- lo'owoh -ean**  
 après ART langue ART vrai NMLZ  
 ce que tu dis est la vérité."
- 146.2 **Iga taem abot iga ane te ra milah adow ane atia te pa hiek**  
 QUOT Bis: quand autre QUOT and ACP 3du REP aller\_à and après ACP INT:IR envoyer  
 Et une fois, où les deux enfants de rendaient à l'arbre, le chef envoya Kopan .
- 147 **I hiek iga daravih enan i milah adow lo'oh i vavin ara**  
 3SG envoyer QUOT après-midi Anaph:Asso 3SG REP aller\_à voir Art:Pers femme SUB  
**iga milah galakal bikin iga keni ke vavin betog iga : " ko pa row**  
 QUOT REP parler avec QUOT Coord FOC femme parle QUOT 2sg INT:IR go:IR  
**ko pa vetog bikin pop iga ke anu betog iga ko pa min-ini i**  
 2sg INT:IR dire : R avec père QUOT FOC mère parle QUOT 2sg INT:IR benef-3sg 3SG  
**boh na- im =a'an**  
 faire:R ART maison IND  
 Il l'envoya dans l'après-midi , il retourna voir la jeune-fille, ils discutèrent et celle-ci lui dit : " tu vas aller parler à ton père et lui dire qu'il construise une maison pour ma mère.
- 148 **Pa vetog a ri boh woh na- im atia te ni ba te ni ba**  
 INT:IR dire : R puis 3nSG faire:R faire:Ir ART maison après ACP 1sg INT ACP 1sg INT  
**mori iak**  
 aller\_avec 2SG  
 Tu vas lui dire qu'ils construisent une maison et je viendrai avec toi.
- 149 **Atia betog na- 'im =a'an ara ri boh iga betog iga na- 'im ara ko**  
 après parle ART four IND SUB 3nSG faire:R QUOT parle QUOT ART four SUB 2sg  
**pa woh**  
 INT:IR faire:Ir  
 Ensuite elle a dit : " la maison, qu'ils vont construire, tu vas leur expliquer
- 150.1 **na- tokor pa alat -ihe toko pa ta' na- katam enan -ihe**  
 ART plateforme INT:IR toit NEG plateforme INT:IR couper:IR ART porche Anaph:Asso NEG  
 qu'ils ne doivent pas y mettre de toit, ni de porche.
- 150.2 **ne ni masaun na- 'im na- pokah na- dualim pa sikitek**  
 Coord 1sg vouloir ART four ART cochon ART dix INT:IR un  
 et je veux que dix fours à lap-lap avec leurs cochons soient creusés,
- 151.1 **keni na- pokah ara ru pu vi'ah te ru pu dava' e**  
 Coord ART cochon SUB 3nSG INT tuer:IR ACP 3nSG INT couper Anaph:Asso  
**dir ihe**  
 vider\_animaux NEG  
 mais les cochons que vous allez tuer, vous ne devez pas les nettoyer.
- 151.2 **Te ru pu ilih ihe pa bilak na- vilin adok ne pa bilak na-**  
 ACP 3nSG INT rater NEG INT:IR avec ART plumes 3SG-rester Coord INT:IR avec ART

**ta'en adok atia ru pu do'on ."**

excrément 3SG-rester après 3nSG INT cuire

Vous ne devez pas les rater, il faut qu'ils aient leur poil et leur merde et que vous les fassiez cuire comme ça."

- 152 **Ara iga idah betog bikin iga kenini ke Tariboamat betog**  
SUB QUOT 3SG-venir parle avec QUOT 3SG FOC Tariboamat\_titre parle  
**iga ri boh na- im**  
QUOT 3nSG faire:R ART maison

Voici les consignes qui ont été données et, Tariboamat ordonna qu'on construisit la maison.

- 153 **Betog iga betog bikin na- 'ag aban keni ri boh na- im**  
parle QUOT parle avec ART nasara quelques Coord 3nSG faire:R ART maison  
**ara iga na- hili -ean na- im ara ra getek na- kuma'ir**  
SUB QUOT ART ouvrir NMLZ ART maison SUB 3nSG separer ART arbre\_de\_vie  
**ane idok enov iga mesa ega**  
and 3SG-rester ACP QUOT AUX:NEG DEM

Il donna les consignes aux différents nasara, ils réalisèrent la maison et le jour de son ouverture, ils y plantèrent un kuma'ir qui est encore là aujourd'hui<sup>8</sup>.

- 154 **Na- kuma'ir idok etan keni na- im idow na- vilan i**  
ART arbre\_de\_vie 3SG-rester en\_dessous Coord ART maison DIR ART falaise 3SG  
**hak**  
monter

Le kuma'ir est situé en contre-bas de la maison qui est sur une hauteur.

- 155.1 **Na- timininiu =a'an ara no betog iga te idow eso ihe simig**  
ART trou\_eau\_trad. IND SUB PRG parle QUOT ACP DIR loin NEG proche  
**=?ati**  
LIM

La timininiu dont nous avons parlé quant à elle n'est pas très loin, elle est juste à côté.

- 155.2 **Ara ri boh na- im ara**  
SUB 3nSG faire:R ART maison SUB  
Quant ils firent la maison,

- 156.1 **ara ri boh ri boh ri boh ri boh adow ano ano**  
SUB 3nSG faire:R 3nSG faire:R 3nSG faire:R 3nSG faire:R aller\_à DUR DUR  
**idow na- 'im idow i mem**  
DIR ART four DIR 3SG arrêter  
ils travaillèrent, travaillèrent jusqu'à ce que la maison soit achevée.

- 156.2 **Na- bahi-n na- 'at aban keniar ri no midodo**  
ART tête-3sg ART homme quelques Foc:3nSG 3nSG PRG penser  
Les têtes de tribu ( head jif) réfléchirent alors et dirent : "

- 157 **Taribo na- im te mu boh atia obea na- vavin aog pa**  
Tariboamat ART maison ACP lex:nSG faire:R après où ART femme DEM INT:IR  
**muel enin** ?  
sortir Anaph:asso

" Taribo, d'où vient la jeune fille pour laquelle nous avons fait cette maison ?

- 158.1 **Te mu dok-o te mu dok-o ko boh igem a**  
ACP lex:nSG rester\_DUR ACP lex:nSG rester\_DUR 2sg faire:R lex:nSG puis  
**te mu**  
ACP lex:nSG

8-Là on rejoint le mythe de kuwae, le kuma'ir delimité les terrains et en plantant un kuma'ir devant cette maison, ils reconnaissent le rang de la mère de la jeune fille, de sa fille et de Kopan qui lui promit depuis avant même sa naissance. Planter un Kuma'ir est un argument d'autorité dans la chefferie. Ce " ra" ce n'est pas un duel ni un "SG" c'est un pronom abstrait qui réfère aux anciens, aux hommes à l'époque en question. C'est un "on" que je glose 3nSG.

- noko boh na- 'im** .  
PRG faire:R ART four  
Nous étions là et tu nous a dit de faire la maison.
- 158.2 **Atia ko betog na- 'im na- dualim pa sikitek** .  
après 2sg parle ART four ART dix  
Puis tu nous as dit de faire dix fours.
- 158.3 **A pu likolik ah ?**  
puis INT DUP:accrocher Q  
Pour quelle raison ?
- 159 **Atia betog a : " ia ko boh likolik**  
après parle puis oui 2sg faire:R DUP:accrocher  
Alors il dit : " faites ce que je vous dis,
- 160 **na- 'im ara na- dualim sikitek ."**  
ART four SUB ART dix un  
dix trous à laplap. "
- 161.1 **Iga keni ri diri bevek**  
QUOT Coord 3nSG arracher partager  
Alors ils se répartirent les tâches,
- 161.2 **ri likot na- pokah** .  
3nSG attacher ART cochon  
ils attachèrent les cochons.
- 161.3 **Ri betog iga : " na- 'im pa sikitek a na- pokah pa lim na- 'im**  
3nSG parle QUOT ART four INT:IR un puis ART cochon INT:IR cinq ART four  
**pa sikitek a na- pokah pa lim na- 'im pa sikitek a na- pokah**  
INT:IR un puis ART cochon INT:IR cinq ART four INT:IR un puis ART cochon  
**pa lim ."**  
INT:IR cinq  
Ils dirent : " dans un trou à laplap, nous pouvons mettre cinq cochon, puis à nouveau cinq dans un autre trou et ainsi de suite."
- 162.1 **Na- tokean kaka KAMAM a iga ri boh** .  
ART village différent Bongabonga puis QUOT 3nSG faire:R  
Ce furent les gens d'un autre village que Bongabonga qui le firent,
- 162.2 **te mi na- 'et ni KAMAL ALAM -ihe**  
ACP COP ART humain 1sg Tongoa\_lieu NEG  
ce ne fut pas ceux de kamal alam.
- 163 **Keni mi na- mata-n ara isi ara keniar ri dok KAMAM e**  
Coord COP ART visage-3sg SUB PL SUB Foc:3nSG 3nSG rester Bongabonga Anaph:Asso  
**atia ke TARIBOAMAT i dah diri na- pokah ba'atakan inir atia betog**  
après FOC Tariboamat\_titre 3SG venir arracher ART cochon assez 3nSG après parle  
**iga :**  
QUOT  
Mais ce furent tout ceux qui restaient à Bongabonga, alors Tariboamat départagea le nombre suffisant de cochons, les repartit entre eux puis il annonça :
- 164 **" na- laswan na- 'im atia na- pokah na- dualim pa sikitek "**  
ART Bis: dernier ART four après ART cochon ART dix  
" le dernier four comptera dix cochons.
- 165.1 **Pa limalim adow ano ano ara pa rah idah mi na- laswan**  
INT:IR DUD:cinq aller\_à DUR DUR SUB INT:IR venir:Ir 3SG-venir COP ART Bis: dernier

**pa mi ne dualim ."**

INT:IR COP Coord dix

Chacun des trous à laplap comptera cinq cochons mais le dernier en comptera dix."

- 165.2 **Ara ri boh sokisoki na- le' ara iga**  
 SUB 3nSG faire:R DUP:préparer ART chose SUB QUOT  
 Alors que tout le monde s'affairait,
- 166 **na- re ri masaun ri 'ata'**  
 ART guerrier 3nSG vouloir 3nSG savoir  
 les guerriers voulurent savoir.
- 167 **Na- bitiren na- vavin ara kenini no daliw ago mahil atia na-  
 re keniar ri lo'oh mata-n**  
 ART tronc ART femme SUB 3SG PRG marcher ainsi en-haut après ART  
 guerrier Foc:3nSG 3nSG voir visage-3sg  
 Parce que cette femme quand elle vivait en-haut, les guerriers avaient vu son visage,
- 168 **atia ne ri do'on egor ane ri 'ata'**  
 après Coord 3nSG cuire bloquer and 3nSG savoir  
 et ils avaient participé à l'offrande de nourriture, alors ils savaient.
- 169.1 **Keni ara keniar ri no wok ri no bi owoh**  
 Coord SUB Foc:3nSG 3nSG PRG BIS:work 3nSG PRG tronc : avec demander  
**enin keni iga ne ke na- tikit anino iga kenini**  
 Anaph:asso Coord QUOT Coord FOC ART jeune\_garçon 1SG:POSS QUOT 3SG  
**idowa no lo'oh na- vavin ega**  
 DIR PRG voir ART femme DEM  
 Mais quand ils étaient en train de travailler, ils ont demandé après elle, mais le chef a  
 répondu : " Mon fils va aller avec cette fille."
- 169.2 **Taem ara kenini pa ko idah kain ne ke'ino a**  
 Bis: quand SUB 3SG INT:IR prendre:IR 3SG-venir Foc:2sg Coord Foc:1sg puis  
**te tu mo lo'oh**  
 ACP 1inc:du LIM voir  
 Quand elle viendra, toi et moi, nous verrons
- 170.1 **kenini iga pe mi na- etamat**  
 3SG QUOT COND COP ART démon  
 si elle est un démon. "
- 170.2 **Kenini iga : " te mi na- 'etamat ihe kenini na- 'at "**  
 3SG QUOT ACP COP ART démon\_typ NEG 3SG ART homme  
 Mais le chef répondit : " Ce n'est pas un démon, c'est une femme."
- 172 **Iga'a ri matikitek na- wotalam ara merisa ri ma'a galakal**  
 QUOT 3nSG avoir\_peur ART Chef SUB PROHIB 3nSG REP parler  
 Puis ils eurent peur du Chef et n'osèrent plus le questionner.
- 173 **A lo'owoh ri galakal akeni ri dow ri humak te ri galakal**  
 puis vrai 3nSG parler Coord 3nSG aller:R 3nSG se\_cacher ACP 3nSG parler  
**a- 'ag ihe keni ri masaun ri helik ri iga**  
 ART nasara NEG Coord 3nSG vouloir 3nSG chercher 3nSG QUOT  
 C'est vrai, ils parlèrent puis ils allèrent se cacher, ils n'allèrent pas le crier sur les toits, mais ils  
 étaient très curieux
- 174 **ri po lo'oh gar na- mata-n na- vavin mahinek ara keigitemag**  
 3nSG ou voir directement ART oeil\_CST ART femme COMP SUB Foc:lin:nSG  
**ti**  
 1inc:nSG

- masaun na- vavin ati'iga ti noko lo'oh na- mata-n ti mo no mi**  
 vouloir ART femme et\_enfin lincl:nSG PRG voir ART oeil\_CST lincl:nSG juste PRG COP  
**na- wotalam do'on egor**  
 ART Chef cuire bloquer  
 de voir si le visage de la femme était le même que le nôtre. " Nous voulons voir cette femme, nous voulons voir son visage, ensuite nous irons préparer l'offrande du chef afin qu'il la "réserve."
- 175.1 **Ara kenini betog iga " ku pu meri sokisoki "**  
 SUB 3SG parle QUOT 2nSG INT faire DUP:préparer  
 Quand le chef demanda : " Tenez-vous prêts."
- 175.2 **Ara ri meri sokisoki ri dowa mahum iga ne keni**  
 SUB 3nSG faire DUP:préparer 3nSG aller\_à terminé QUOT Coord Foc:3sg  
 Quand ils eurent fini de tout préparer, alors il
- 176.1 **milah galakal bikin vavin adoka ara milah dow galakal bikin bila-n**  
 REP parler avec femme rester SUB REP aller:R parler avec mère-3sg  
 parla à nouveau à la jeune fille qui elle s'en alla cà nouveau parler à sa mère.
- 176.2 **Idow galakal bikin bila-n ega**  
 DIR parler avec mère-3sg DEM  
 Elle partit parler avec sa mère,
- 176.3 **ke bila-n betog bikin iga : " Ko pa row ko min-io dava' na-**  
 FOC mère-3sg parle avec QUOT 2SG INT:IR go:IR 2sg Benef\_1SG couper ART  
 et là mère lui dit : " tu vas aller me couper
- 177.1 **na- vivis pa lateh**  
 ART plante\_rivierre INT:IR six  
 six naviso<sup>12</sup>.
- 177.2 **Pa abog a ni ba mori iak na- 'im te aboh**  
 INT:IR nuit puis 1sg INT aller\_avec 2SG ART four ACP bien  
 Ce soir, je vais t'emmener avec moi, la maison est terminée maintenant.
- 178 **Ko pa vetog bikin i ma'arik amaig iga pa ligon na- tololo =a'an iga idow**  
 2sg INT dire:IR avec art:pers homme 2sg:POSS quot int attacher art coq IND Quot 3sg:aller  
**i likot likim adok**  
 3sg nouer à intérieur rester  
 Tu vas dire à ton homme d'aller attacher un coq à l'intérieur de la maison.
- 179 **Ara ni ba momor adow woh a na- 'at =a'an te pa hilivare'**  
 SUB 1sg INT DUP:aller\_avec aller\_à faire:Ir puis ART homme IND ACP INT:IR sortir  
**ihe**  
 NEG  
 Quand je t'emmenerai, aucun homme ne devra être à l'extérieur.
- 180.1 **Atia ke'ino =?ati na- im aog ru pu do'on atia ri dow ri matir.**  
 après Foc:1sg LIM ART maison DEM 3nSG INT cuire après 3nSG aller:R 3nSG dormir  
 Il n'y aura que moi et le le laplap qu'ils auront cuisiné, ensuite ils iront dormir.
- 180.2 **Ri pe rog na- viar -ean na- 'at =a'an te pa hilivare' ihe."**  
 3nSG COND entendre:IR ART bruit NMLZ ART homme IND ACP INT:IR sortir NEG  
 Si ils entendent du bruit, les hommes ne devront pas sortir. "
- 181 **I dah betog akeni ri dow ri dow na- 'im ara idow mahum**  
 3SG venir parle Coord 3nSG aller:R 3nSG aller:R ART four SUB DIR terminé  
 Elle passa le message et ils restèrent jusqu'à ce que les laplap soient terminés.

12- Plante de rivierre comestible, cf Glossaire.

- 182.1 **Ri boh sokisoki adow i dow mahum atia ri likot na- tololo ara**  
 3nSG faire:R DUP:préparer aller\_à 3SG aller:R terminé après 3nSG attacher ART coq SUB  
**likim**  
 à l'intérieur  
 Ils préparèrent tout, puis quand ils eurent terminé, ils attachèrent un coq à l'intérieur.
- 182.2 **Atia betog bikin i na- ti-n : " ko pa tava' na- vivis**  
 après parle avec Art:Pers ART enfant-CST 2sg INT:IR couper:IR ART plante\_rivierre  
**pa lateh "**  
 INT:IR six  
 Puis elle dit à son enfant : " tu vas couper six naviso"
- 182.3 **Dava' na- vivis pa lateh iga i bat i 'or enin**  
 couper ART plante\_rivierre INT:IR six QUOT 3SG apporter 3SG donner Anaph:asso  
 Alors la jeune-fille coupa six naviso qu'elle apporta à sa mère.
- 183 **I bor i bor a- vivis ara iga i bat a- vivis**  
 3SG briser:R 3SG briser:R ART plante\_rivierre SUB QUOT 3SG apporter ART plante\_rivierre  
**ara i 'or e iga i ba betog bikin iga i bat a-**  
 SUB 3SG donner Anaph:Asso QUOT 3SG INT parle avec QUOT 3SG apporter ART  
**banupan lateh ke bila-n**  
 linceul\_traditionnel six FOC mère-3sg  
 Disons que celle-ci ensorcela les naviso qu'elle lui avait donnés, elle lui demanda ensuite de lui apporter six linceuls<sup>13</sup>.
- 184 **I bat a- vivis ara i 'or enin betog bikin iar na-**  
 3SG apporter ART plante\_rivierre SUB 3SG donner Anaph:asso parle avec 3PL:POSS ART  
**sua-n na- 'etamat iga : " mesa ene a ni ba mori na-**  
 brother-3sg ART démon\_typ QUOT aujourd'hui Anaph:Asso puis 1sg INT aller\_avec ART  
**ti-n**  
 enfant-CST  
 Elle prit les naviso que la petite lui avait donnés, puis elle dit à ses frères démons : " Aujourd'hui je pars avec ma fille.<sup>14</sup>"
- 185.1 **" fo !**  
 interj  
 " oh !
- 185.2 **ko no ligon ko no ligetek na- vinag a- lol aog adoka**  
 2sg PRG prendre 2sg PRG cacher ART nourriture ART festin DEM rester  
 Tu as pris et tu as caché cette bonne nourriture tout ce temps,
- 186.1 **mu dok mu dog i na- domin a te mu ba'akar ihe , obea**  
 lex:nSG rester lex:nSG sentir:R 3SG ART odeur puis ACP lex:nSG trouver:R NEG où  
**dok-o enin adok ?**  
 rester\_DUR Anaph:asso 3SG-rester  
 nous avons senti son odeur, mais nous n'avons jamais trouvé d'où elle venait, où est- elle donc ?<sup>15</sup> "
- 186.2 **Kenini betog iga : " ee te ni pa mori na- ti-n adow adow**  
 3SG parle QUOT non ACP 1sg INT:IR aller\_avec ART enfant-CST aller\_à aller\_à  
**ni 'or**  
 1sg donner  
 Elle répondit : " non, je ne vais pas partir avec mon enfant, je la donne

13- Six nattes dans lesquelles on enterre les gens : la le rituel magique est complet.

14- Dans Marivira aussi, on prévient le démon avant la course poursuite afin de l'estourbir définitivement.

15- Elle dissimulait sa fille sous terre sous des odeurs d'excréments et ils ne l'ont jamais trouvée sans quoi ils l'auraient dévorée.

- 187.1 **a- wotalam e pa mesa** .  
 ART Chef Anaph:Asso aujourd'hui  
 au chef aujourd'hui. "
- 187.2 **Iga i bor a- vivis ara iga i lah sikitek i 'or**  
 QUOT 3SG briser:R ART plante\_rivierre SUB QUOT 3SG prendre un 3SG donner  
**e**  
 Anaph:Asso  
 Alors, elle brisa un naviso , elle en prit un et le donna à sa fille.
- 187.3 **Iga i betog bikin iga :**  
 QUOT 3SG parle avec QUOT  
 Puis elle lui dit :
- 188.1 " **ko pa ko bi'ah na- tan enin** .  
 2sg INT:IR 2sg frapper ART terre Anaph:asso  
 " tu vas frapper le sol avec<sup>16</sup>. "
- 188.2 **Ara i go i bi'ah na- tan eneiga i 'ol edir na- tagon**  
 SUB 3SG prendre 3SG frapper ART terre maintenant 3SG vole au\_travers ART génération  
**na- tan sikitek** .  
 ART terre un  
 Quand elle s'en saisit et qu'elle frappa le sol avec, elle traversa une couche de terre. ( one layer )
- 188.3 **Ati'iga ear**  
 et\_enfin pleurer  
 Puis elle pleura.
- 190 **Ke na- ti-n oka ke bila-n i beg edog ara i 'ol edir idow**  
 FOC ART enfant-CST DX FOC mère-3sg 3SG appeller:R try SUB 3SG vole au\_travers DIR  
**i mah na- tagon na- tan sikitek i betog iga i beg edog i**  
 3SG venir ART génération ART terre un 3SG parle QUOT 3SG appeller:R try Art:Pers  
**na- ti-n**  
 ART enfant-CST  
 La mère de l'enfant essaya de l'appeler, quand elle eut passé la première couche du sol :

**Life of a Chief** traditionnel

♩ = 110  
Moderato

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

16- Dans le rituel magique du mythe de Kuwae on fait exploser six vessies contre le tronc d'un arbre, ici, on frappe des naviso contre le sol qui s'ouvre petit-à-petit.

- 195 **Na- leg ega ara kenini betog iga** : " **ke'ino ni mi na- ti-n na-**  
 ART chanson DEM SUB 3SG parle QUOT Foc:1sg 1sg COP ART enfant-CST ART  
**'etamat ega ke'ino ne keni ke bila-n milah bi'ah na- tagon na- tan**  
 démon\_typ DEM Foc:1sg Coord Foc:3sg FOC mère-3sg REP tuer ART génération ART terre  
**keru** "

second

Cette chanson dit : " Je suis fille de démon, c'est moi, mais ma mère va à nouveau frapper le sol et atteindre le second niveau."

- 196 **Iga idow i 'ol edir na- tagon na- tan ara iga ear**  
 QUOT DIR 3SG vole au travers ART génération ART terre SUB QUOT pleurer  
 Alors, elle passa au travers du premier niveau et commença à pleurer :

**Life of a Chief** traditionnel

♩ = 110  
Moderato

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

- 201.1 **Na- leg ega no meaning iga** : " **ke'ino ni mi na- wora-n na-**  
 ART chanter DEM PRG Bis: sens QUOT Foc:1sg 1sg COP ART famille-CST ART  
**'etamat iga ke'ino ara ega te rah mo lik en io** ".  
 démon\_typ QUOT Foc:1sg SUB DEM ACP venir:Ir LIM accroché Anaph:asso ISG  
 Le sens de cette chanson est le suivant : " Je suis de la famille des démons, c'est bien moi, ils vont venir me chercher."
- 201.2 **Iga i mah ago na- vivis ketol i bi'ah na- tagon na- tan**  
 QUOT 3SG venir ainsi ART plante\_rivierre troisième 3SG frapper ART génération ART terre  
**ketol**  
 troisième  
 Puis, elle se saisit d'un troisième naviso et en frappa le sol.
- 202 **Iga ke bila-n idok etan adok i beg edog** :  
 QUOT FOC mère-3sg 3SG-rester en-dessous 3SG-rester 3SG appeller:R essayer  
 Alors la mère qui était en-dessous essaya à nouveau de l'appeler :

**Life of a Chief** traditionnel

♩ = 110  
Moderato

Acoustic Grand Piano

- 205 Iga ke na-ti-n i dok mahil iga bi'ah na- tagon na- tan  
 QUOT FOC ART enfant-3sg 3SG rester en-haut QUOT frapper ART génération ART terre  
 kevat iga'a i beg :  
 quatrième QUOT 3SG appeller:R  
 Sa fille était en-haut, elle frappa la quatrième couche du sol puis elle appella :

**Life of a Chief** traditionnel

♩ = 110  
Moderato

Acoustic Grand Piano

- 210 Iga ke na-ti-n kenini idow milah ago na- vivis na- tagon na-  
 QUOT FOC ART enfant-3sg 3SG DIR REP ainsi ART plante\_rivierre ART génération ART  
 tan kelim  
 terre cinquième

Alors l'enfant à nouveau prit un naviso, puis frappa la cinquième couche du sol.

- 211 **Ke bila-n i dah i dok-o 'ol iga'a ara idah i dok-o 'ol**  
 FOC mère-3sg 3SG venir 3SG rester\_DUR vole QUOT SUB 3SG-venir 3SG rester\_DUR vole  
**iga i no beg edog :**  
 QUOT 3SG PRG appeler:R try  
 Sa mère vint pour prendre sa place, alors qu'elle venait, elle essaya de l'appeler :

**Life of a Chief** traditionnel

♩ = 110  
Moderato

Acoustic Grand Piano

The musical score consists of four staves of music in 12/8 time, marked 'Moderato'. The first staff is labeled 'Acoustic Grand Piano' and 'traditionnel'. The music is written in a single melodic line on a treble clef staff. The key signature has one flat (B-flat). The tempo is indicated as 110 beats per minute. The score shows a series of eighth and quarter notes, with some rests and dynamic markings.

- 216 **Iga'a idow mohara i beg edog i na- ti-n iga i betog bikin**  
 QUOT DIR endroit 3SG appeler:R essayer Art:Pers ART enfant-3sg QUOT 3SG parle avec  
**iga :**  
 QUOT  
 Elle resta là puis elle essayer de prévenir l'enfant en lui disant :
- 217.1 " **na- tagon na- tan sikitek atia idok**  
 ART génération ART terre un après 3SG-rester  
 "Il ne reste qu'une couche de terre.
- 217.2 **Ara ko pe 'ol edir ko pa ma' bi'ah aog**  
 Quand 2sg COND vole au\_travers 2sg INT:IR REP tuer DEM  
 Si tu passes au-travers, frappe le sol une nouvelle fois"
- 217.3 **Iga'a idow etan adok ega i betog iga :** " **ko pe 'ol edir**  
 QUOT DIR en\_dessous 3SG-rester DEM 3SG parle QUOT 2sg COND vole au\_travers  
**aog na- tore-n pa gir**  
 DEM ART jambe-3SG INT:IR dur  
 Alors elle descendit et lui dit : " Si tu passes au travers, prends tes jambes à ton cou."
- 218.1 **Keniar na- 'etamat iga keniar ri no geregere a- bila-n ega**  
 Foc:3nSG ART démon\_typ QUOT Foc:3nSG 3nSG PRG DUP:gratter ART mère-3sg DEM  
**keni doketak keni lignon na- banupan i do'ov egor keniar**  
 Coord derrière Coord prendre ART linceul\_traditionnel 3SG recouvrir Foc:3nSG  
 Les démons griffaient et agrippaient la mère, mais derrière elle, elle prit une natte des morts, les en recouvrit et les captura à l'intérieur.

- 218 **Ne ri no geremut na- banupan ara te pa ko ba'ava'ar**  
 Coord 3nSG PRG grignoter ART linceul\_traditionnel SUB ACP INT:IR PRG casser  
 Et ils se mirent à grignoter la natte qu'ils étaient en train de casser.
- 218 **Iga : " ni pa mori na- ti-n**  
 QUOT 1sg INT:IR aller avec ART enfant-3sg  
 Elle dit : " Je vais chercher mon enfant"
- 219 **" keni ko dah ligetek adok iga pu pe 'ata' a te pu**  
 Coord 2sg venir cacher 3SG-rester QUOT INT COND savoir puis ACP INT  
**pe kan"**  
 COND manger  
 Alors cache-le bien, si nous le trouvons, nous le mangeons."
- 220 **Iga kenini betog bikin i na- ti-n : "ara ko pa 'ol**  
 QUOT 3SG parle avec Art:Pers ART enfant-CST SUB 2sg INT:IR vole  
**edir aog ara na- vivis kelateh amaig ara ko pa**  
 au\_travers DEM SUB ART plante\_rivierre sixième 2SG:POSS SUB 2sg INT:IR  
**vi'ah na- tagon enan ko pa 'ol edir ko pa row**  
 tuer:IR ART génération Anaph:Asso 2sg INT:IR vole au\_travers 2sg INT:IR go:IR  
**mahil enan na- tore-n iak "**  
 en-haut Anaph:Asso ART jambe-CST 2SG  
 Alors, elle dit à son enfant : " Quand de ton sixième naviso, tu auras frappé le sol et que tu l'auras traversé alors tu devras courir vers le haut.
- 221 **To ko pa mah ko pa rin a te ko pa mah ligetek -ihe"**  
 INT 2sg INT:IR venir 2sg INT:IR courir:IR puis ACP 2sg INT:IR venir cacher NEG  
 Tu vas venir, tu vas courir et tu ne vas pas venir te cacher.
- 221.2 **Ara ke na- ti-n ara idow i go na- vivis ara i**  
 FOC ART enfant-CST SUB DIR 3SG prendre ART plante\_rivierre SUB  
**bi'ah**  
 frapper  
 Quand l'enfant prit le naviso et qu'il frappa
- 222 **na- tagon na- tan kelateh ara iga i 'ol adah mahil mohara**  
 ART génération ART terre sixième SUB QUOT 3SG vole venir en-haut endroit  
**keigitemag ti no daliw enin ago KAMAM mesa**  
 Foc:lin:nSG lincl:nSG PRG marcher Anaph:asso ainsi Bongabonga aujourd'hui  
**ene**  
 Anaph:Asso  
 la sixième couche du sol , elle se précipita en haut, à cet endroit où nous allons marcher aujourd'hui encore à Bongabonga.
- 223 **A idah i mah mahil ara i dah i 'ol a mah mahil a**  
 puis 3SG-venir 3SG venir en-haut SUB 3SG venir 3SG vole puis venir en-haut puis  
**te ri milah leg ihe ne keni ke na- ti-n i 'ol**  
 ACP 3nSG REP chanter NEG Coord Coord FOC ART enfant-3sg 3SG vole  
**edir a**  
 au\_travers puis  
 L'enfant se précipita vers le haut, sa mère et elle ne chantèrent pas mais quand elle traversa la
- 224 **na- tan ara i din a likim**  
 ART terre SUB 3SG courir:R puis à\_l'intérieur  
 terre, elle se mit précipita à l'intérieur de la maison.
- 225 **Idow a idow i 'ol dorok likim**  
 DIR puis DIR 3SG vole à\_l'intérieur à\_l'intérieur  
 Elle se précipita à l'intérieur.
- 226 **Ara ke bila-n ara kenini milah a din =ehi adah i bat a-**  
 SUB FOC mère-3sg SUB 3SG REP puis courir:R ACP venir 3SG apporter ART

- banupan iga i hak adow mahil i bat i seik ahiw huwok**  
 linceul\_traditionnel QUOT 3SG monter aller\_à en-haut 3SG apporter 3SG jeter en\_bas mettre  
**dirik edir na- alat ara iga i gumahur i gumahur i gumahur .**  
 coudre au\_travers ART toit SUB QUOT 3SG tomber 3SG tomber 3SG tomber  
 Quant à la mère elle était déjà arrivée, elle prit la natte des morts, monta tout en-haut et elle la jetta sur le  
 toit de la maison ( la maison n'a pas de toit), la natte tomba.
- 227 **Te 'ata' betog sokisoki bikin i na- ti-n iga i betog bikin**  
 ACP savoir parle DUP:préparer avec Art:Pers ART enfant-3sg QUOT 3SG parle avec  
**TARIBOAMAT i betog bikin iga : " ni pa mo momor adow simig**  
 Tariboamat\_titre 3SG parle avec QUOT 1sg INT:IR LIM DUP:aller\_avec aller\_à proche  
**ara na- ur te pa ele'at e**  
 SUB ART lieu ACP INT:IR journée Anaph:Asso  
 Elle prépara son enfant et dit à Tariboamat : " Je suis simplement venue accompagner ma fille, mais  
 bientôt le jour se levera.
- 228 **Simig iga na- to te pa totorek e**  
 proche QUOT ART INT ACP INT:IR chant\_coq Anaph:Asso  
 Bientôt, le coq chantera.
- 229 **'ata' idi iga a na- bitiren a i boh idi iga e**  
 savoir DEM QUOT puis parce\_que puis 3SG faire:R DEM QUOT Anaph:Asso  
 Elle le savait et voici ce qu'elle fit.
- 230 **Ara iga i din de'ih adah likim iga ne keni na- 'etamat**  
 SUB QUOT 3SG courir:R suivre venir à\_l'intérieur QUOT Coord Coord ART démon\_typ  
**aban ara i bat na- banupan seik adow na- 'etamat ara ri**  
 quelques SUB 3SG apporter ART linceul\_traditionnel jeter aller\_à ART démon\_typ SUB 3nSG  
**din de'ih adah keni betog iga : na- 'im agami aban adok-o**  
 courir:R suivre venir Coord parle QUOT ART four 2nSG:POSS quelques rester-DUR  
 Quand elle s'enfuit à l'interieur de la maison, elle prit les nattes des morts et les jetta sur les démons qui  
 l'avaient suivie, et elle leur dit : " votre nourriture est là ! "
- 231 **Keniar ri dah ri geregere na- 'im ara iga na- 'im ara na- dualim**  
 Foc:3nSG 3nSG venir 3nSG DUP:gratter ART four SUB QUOT ART four SUB ART dix  
**sikitek na- pokah i lim na- pokah na- 'im sikitek .**  
 un ART cochon 3SG cinq ART cochon ART four un  
 Ils vinrent gratter les fours, il y en avait dix et il y avait 5 cochons par trou.
- 232 **Na- 'im keru na- pokah i lim na- 'im ketol na- pokah ilim na- 'im**  
 ART four second ART cochon 3SG cinq ART four troisième ART cochon testicule ART four  
**kevat na- pokah i lim**  
 quatrième ART cochon 3SG cinq  
 Le second trou avait cinq cochons, le troisième cinq cochons, le quatrième four cinq cochons.
- 233 **A i boh idi iga ano ara dualim na- pokah dualim sikitek .**  
 puis 3SG faire:R DEM QUOT DUR SUB dix ART cochon dix un  
 Et ainsi de suite jusqu'au dixième trou qui lui en avait dix.
- 234 **Na- 'etamat ara ri dah iga ri gera na- tan ara iga ri gera**  
 ART démon\_typ SUB 3nSG venir QUOT 3nSG gratter ART terre SUB QUOT 3nSG gratter  
**herek herek na- pokah ara iga ri gan ri no stat iga ke**  
 propre propre ART cochon SUB QUOT 3nSG manger:R 3nSG PRG BIS:commence QUOT FOC  
**tekaka**  
 un\_autre  
 Les démons donc, se mirent à gratter le sol , ils depecèrent les cochons et les mangèrent les uns- après les  
 autres , l'un

- 235 **na- vilal =?ati ene mi na- rikit tekaka ene ara ra**  
 ART feuille\_laplap LIM Anaph:Asso COP ART feuille un\_autre Anaph:Asso SUB 3nSG  
**boh ra do'ov egor na- log e tekaka i gan na- vinag**  
 faire:R 3nSG recouvrir ART lap-lap Anaph:Asso un\_autre 3SG manger:R ART nourriture  
**tekaka i gan na- pokah tekaka i gan na- vilin .**  
 un\_autre 3SG manger:R ART cochon un\_autre 3SG manger:R ART poils  
 mangeait les feuilles qui recouvraient les laplap, un autre mangeait la nourriture, un autre mangeait du  
 cochon, un autre mangeait les poils.
- 236 **Na- vinag na- mili na- lo'isi ara ra do'on mohara buel ne milah**  
 ART nourriture ART moitié ART chose\_PL SUB 3nSG cuire endroit Neg.Exist Coord REP  
**adah iga ra betog na- 'im keru ra boh ra gan**  
 venir QUOT 3du parle ART four second 3nSG faire:R 3nSG manger:R  
 Ils terminèrent la moitié puis tout ce qui avait été préparé puis ils s'attaquèrent au trou numéro deux.

## TG02\_nk\_life\_ofachief\_DLGP1-034-B\_DL

- 3 **Na- vinag na- mili na- lo'isi ara ra do'on mohara buel ne ra**  
 ART nourriture ART moitié ART chose\_PL SUB 3nSG cuire endroit Neg.Exist Coord 3du  
**dah iga keni betog : " a na- 'im keru gami adow " a na- 'im ara**  
 venir QUOT Coord parle puis ART four second 2nSG aller\_à puis ART four SUB  
 Ils terminèrent tout ce qui avait été préparé puis la mère et la fille dirent : " le deuxième trou est là est pour  
 vous aussi. " et ils
- 4 **idow na- dualim sikitek ri no gera inir enin iga**  
 DIR ART dix un 3nSG PRG gratter 3nSG Anaph:asso QUOT  
 passèrent de trou en trou jusqu'au dixième, qu'ils grattèrent aussi.
- 5 **Ara ke dualim iga na- to idow dotorek**  
 SUB FOC dix QUOT ART INT DIR chant\_coq  
 Quand ils arrivèrent au dixième, le coq se mit à chanter,
- 6 **na- to ara ri likot idok likim adow idow dotorek na- aur te**  
 ART INT SUB 3nSG attacher 3SG-rester à\_l'intérieur aller\_à DIR chant\_coq ART moment ACP  
**ele'at**  
 journée  
 le coq qu'ils avaient attaché à l'intérieur de la maison, il chanta quand le jour se leva .
- 7 **A ri din**  
 puis 3nSG courir:R  
 Alors les démons s'enfuirent,
- 8 **taem ara ri din iga'a na- 'et isi ara keniar ri dok KAMAM**  
 Bis: quand SUB 3nSG courir:R QUOT ART homme PL SUB Foc:3nSG 3nSG rester Bongabonga  
**adok**  
 3SG-rester  
 quand ils s'enfuirent, tous les hommes qui étaient à Bongabonga,
- 9 **na- tagon ara ri dok KAMAM adok , ri lo'oh gar na-**  
 ART génération SUB 3nSG rester Bongabonga 3SG-rester 3nSG voir directement ART  
**mata-n na- 'at**  
 oeil\_CST ART homme  
 et il y a beaucoup de générations à Bongabonga, ils purent voir de leurs yeux la jeune-fille.

- 10 **Te ri lo'oh gar i bila-n ihe**  
NEG 3nSG voir directement 3SG mère-3sg NEG  
Ils ne virent pas la mère,
- 11 **keni ri lo'oh gar enin i**  
Coord 3nSG voir directement Anaph:asso 3SG  
mais ce qu'ils purent voir de leurs yeux,
- 12 **ri lo'oh gar**  
3nSG voir directement  
ce fut
- 13 **na- 'at ara kenini mi na- ti-n na- 'etamat ara keni ke**  
ART homme SUB 3SG COP ART enfant-CST ART démon\_typ SUB Coord FOC  
la fille du démon qui était
- 14 **goren do'on egor adok , idow idow etan adok mu behi**  
soeur cuire bloquer 3SG-rester DIR DIR en\_dessous 3SG-rester lex:nSG enfanter:R  
la soeur du chef pour laquelle une offrande avait été faite et qui avait accouché sous terre.
- 15 **Atia ke bila-n ara**  
après FOC mère-3sg SUB  
Et sa mère qui
- 16 **i dah seik na- banupan ara betog bikin iga :**  
3SG venir jeter ART linceul\_traditionnel SUB parle avec QUOT  
avait lancé la natte des morts dit :
- 17 " **keniar pe ru adok to ko pa olov na- riviriv mo'o**  
Foc:3nSG COND 3nSG 3SG-rester INT 2sg INT:IR saluer ART éventail\_traditionnel SEQ  
**dow etak ihe**  
aller:R derrière NEG  
Si ils sont là, tu ne devras pas te cacher derrière un éventail pour saluer le chef ,
- 18 **iga ni dim egor iak enin**  
QUOT 1sg frapper bloquer 2SG Anaph:asso  
je te l' interdis. "
- 19 **Na- 'et isi na- re isi ane TITOGO ri mi TITOGO ni TARIBOAMAT**  
ART homme PL ART guerrier PL and Titoga\_chef 3nSG COP Titoga\_chef 1sg Tariboamat\_titre  
Les hommes, les guerriers de Titongoa et de Tariboamat ,
- 20 **te ri lo'oh gar enin**  
ACP 3nSG voir directement Anaph:asso  
la regardèrent directement,
- 21 **ri lo'oh gar enin iga : " ia , na- 'at "**  
3nSG voir directement Anaph:asso QUOT oui ART homme  
ils la regardèrent bien et en déduirent : " oui, c'est une humaine. "
- 22 **Atia ri dok ano ano na- aur =a'an iga mi na- taem na- lahuean , na- taem na- batov**  
après 3nSG rester DUR DUR ART moment IND QUOT COP ART Bis: quand ART  
saison\_plantation ART Bis: quand ART germer  
Puis, ils restèrent ainsi jusqu'à ce que vienne le jour des plantations, le temps de planter le yam.
- 23 **A ri adow SARALAM**  
puis 3nSG aller\_à jardin\_Tongoa  
Ils se rendirent à Saralam.
- 24 **Ri adow ara ri boh batov ano ri biloh adah keni mi na- sui.**  
3nSG aller\_à SUB 3nSG faire:R germer DUR 3nSG revenir venir Coord COP ART transpiration  
Ils se rendirent au jardin, ils plantèrent leur yam et quand ils revinrent il faisait chaud.

- 25 **Ti** **'ata'** **na-** **taem** **ega** , **na-** **taem** **iga** **mi** **na-** **taem** **na-**  
 Incl:nSG savoir ART Bis: quand DEM ART Bis: quand QUOT COP ART Bis: quand ART  
**sui**  
 transpiration  
 Nous savons qu'à cette période, c'est le temps des grosses chaleurs.
- 26 **Iga** **i** **biloh** **adah** **iga** **kenini** **i** **betog** **bikin** **ma'arik** **enan** **iga** :  
 QUOT 3SG revenir venir QUOT 3SG 3SG parle avec homme Anaph:Asso QUOT  
 Alors elle revint et elle dit à son homme :
- 27 " **te** **radu** **birerev** **ahe** , **te** **ra** **dow** **te** **ra** **boh** **na-** **malal** **aog** "  
 ACP 3du imposant PRIOR ACP 3du aller:R ACP 3du faire:R ART jardin DEM  
 " Ces deux là sont ensemble depuis longtemps, et ils ont déjà fait leur jardin la-bas.
- 28 **Te** **tua** **te** **iliw** **na-** **iko** **aban** **=a'an** .  
 ACP avant ACP SUP ART année quelques IND  
 Ca fait déjà plus d'un an."
- 29 **Iga** **ra** **dow** **ri** **boh** **malal** **=a'an** **ano** **ano** , **i** **dah** **i** **dah** **mi** **na-**  
 QUOT 3du aller:R 3nSG faire:R jardin IND DUR DUR 3SG venir 3SG venir COP ART  
**sui** **iga** **ri** **betog** **bikin** **iga** : " **ko** **biriviriv** **io**  
 transpiration QUOT 3nSG parle avec QUOT 2sg éventer 1SG  
 Alors ils allèrent faire un jardin, vint la saison chaude, et ils leur dirent : " tu vas m'éventer,
- 30.1 **ma'arik** **enan** **i** **no** **biriviriv** .  
 homme Anaph:Asso 3SG PRG éventer  
 alors l'homme la ventila.
- 30.2 **Ma'arik** **enan** **i** **lah** **na-** **riviriv** **ano** **biriviriv**  
 homme Anaph:Asso 3SG prendre ART éventail\_traditionnel DUR éventer  
 Il se saisit de son éventail et l'agita,
- 31 **akeni** **ke** **ma'arik** **enan** **i** **bil**  
 Coord FOC homme Anaph:Asso 3SG tourner  
 et Kopan vint se placer derrière elle,
- 32 **i** **bil** **ati'iga** **kenini** **ke** **ma'arik** **enan** **i** **le'ele** **adow** **na-** **moho**  
 3SG tourner et\_enfin 3SG FOC homme Anaph:Asso 3SG DUP:regarder aller\_à ART lieu  
**obot** **ne** **keni** **ke** **vitarik** **enan** **kenini** **hara** **bevehi** **inir** **adoka** **ra** **basivasek**  
 autre Coord Coord FOC femme Anaph:Asso 3SG s'asseoir 3nSG rester 3du égal  
**=ahi** **adok**  
 ACP 3SG-rester  
 il touna autour d'elle, le regard de Kopan se posa ailleurs, et la jeune femme était assise, ils étaient maintenant dos-à-dos,
- 33 **keni** **ara** **na-** **aur** **ara**  
 Coord SUB ART moment SUB  
 mais quand
- 34 **ke** **ma'arik** **enan** **i** **bil** **ati'iga** **ke** **vitarik** **enan** **te** **idow** **na-**  
 FOC homme Anaph:Asso 3SG tourner et\_enfin FOC femme Anaph:Asso ACP DIR ART  
**virihin** **na-** **wotoh** **anini**  
 côté ART colonne\_vertébrale 3sg:Poss  
 Kopan se tourna, elle se plaça contre son dos.
- 35 **ati'iga** **kenini** **betog** **bikin** **iga** : " **ko** **pa** **riviriv** **io** **na-** **sui**  
 et\_enfin 3SG parle avec QUOT 2sg INT:IR éventail\_traditionnel 1SG ART transpiration  
**i** **boh** **-io** "  
 3SG faire:R 1SG

Elle lui dit : " tu vas me ventiler, la chaleur me pèse. "

- 36 **Ara ke ma'arik enan i olov na- riviriv bikitak , atia**  
 SUB FOC homme Anaph:Asso 3SG saluer ART éventail\_traditionnel derrière après  
**pa sikitek e**  
 INT:IR un Anaph:Asso

Alors qu'il agitait l'éventail, il se stoppa et d'un seul coup il jeta l'éventail derrière lui,

- 37 **ara olov na- bikitak ne olov na- riviriv bikitak atia keni**  
 SUB saluer ART derrière Coord saluer ART éventail\_traditionnel derrière après Coord  
 il jeta l'éventail derrière lui, puis

- 38 **i din na- biv na- rum anini**  
 3SG courir:R ART ART côte 3sg:Poss  
 il posa ses mains sur les côtés de la jeune femme,

- 39 **ara kenini idi i rah iga pa lik enin keni din**  
 SUB 3SG DEM 3SG venir:Ir QUOT INT:IR accroché Anaph:asso Coord courir:R  
**adah saval , ara diti biloh iga pa lik enin atia keni**  
 venir autre SUB faire\_volte\_face QUOT INT:IR accroché Anaph:asso après Coord  
**marisa maha lik -ihe**  
 AUX:NEG REP accroché NEG

et il vint se saisir d'elle, mais elle s'enfuit de l'autre côté, il se tourna vers elle pour la saisir mais elle ne voulait pas être touchée

- 40 **na- bitiren i dog ilih na- dolo'on ni bila-n**  
 parce\_que 3SG respecter ART voix CST mère-3sg  
 car elle respectait les volontés de sa mère.

- 41 **Na- melemal ani vavin ega mu dok-o buel na- taem iga**  
 ART perte CST femme DEM lex:nSG rester\_DUR Neg.Exist ART B:quand QUOT  
 Les femmes pouvaient être perdues à cette époque

- 42 **ane ke bila-n milah adah galakal stret atia bikin iga : " ni**  
 and FOC mère-3sg REP venir parler BIS:bon après avec QUOT 1sg  
**dim egor -iak enin "**  
 frapper bloquer 2SG Anaph:asso  
 et la mère lui avait bien dit : " je te l'interdis."

- 43 **iga : " to ko pa olov na- riviriv ihe ."**  
 QUOT INT 2sg INT:IR saluer ART éventail\_traditionnel NEG  
 Elle lui avait dit : " tu n'utiliseras pas l'éventail,

- 44 **atia eneiga to ko mo go ilih ."**  
 après maintenant INT 2sg LIM prendre rater  
 et maintenant tu vas être perdue. "

- 45 **Atia eneiga , te ni bihek ara kenini betog iga**  
 après maintenant ACP 1sg montrer SUB 3SG parle QUOT  
 maintenant, je vais expliquer pourquoi elle a parlé ainsi.

- 46 **Ke TARIBOAMAT mu do'on egor a na- 'at ara te i**  
 FOC Tariboamat\_titre lex:nSG cuire bloquer puis ART homme SUB ACP 3SG  
**'ata' -ihe**  
 savoir NEG

Tariboamat et nous avons fait une offrande pour réserver une femme sans la connaître;

- 47 **te lo'oh ihe 'ata' gore-n iga i dian .**  
 ACP voir NEG savoir soeur-3sg QUOT 3SG enceinte  
 il ne l'avait jamais vue mais il savait que sa soeur était enceinte.

- 48 **Atia keni te 'ata' iga pa mo mi na- vavin ihe**  
après Coord ACP savoir QUOT INT:IR LIM COP ART femme NEG  
Mais il ne savait pas que ce serait une fille.
- 49 **Atia keni iga di'ami ni betog**  
après Coord QUOT premier 1sg parle  
Mais, voici ce que j'ai dit d'abord,
- 50 **a ni pa mo atulak adow**  
puis 1sg INT:IR LIM commencer aller\_à  
je vais commencer
- 51 **takani na- do'on egor -ean aban ara idok**  
venir\_de ART cuire bloquer NMLZ quelques SUB 3SG-rester  
par l'offrande de nourriture pour réserver une femme,
- 52 **eneiga ara ni di'ami ni bihek ara kenini betog a iga na- 'at**  
maintenant SUB 1sg premier 1sg montrer SUB 3SG parle puis QUOT ART homme  
**e iga i mat ara huwek adok i milah adow .**  
Anaph:Asso QUOT 3SG mourir SUB enterrer 3SG-rester 3SG REP aller\_à  
maintenant, je vous ai enseigné comment cet être humain qui avait été enterré est revenu,
- 53 **na- 'et ma'ir milah ago na- 'et ma'ir , ara te i mat na- bila-n**  
ART homme vivre REP ainsi ART homme vivre SUB ACP 3SG mourir ART mère-3sg  
**i ma' adah i go**  
3SG REP venir 3SG prendre  
comment l'être humain a survécu et est revenu alors que sa mère était morte, elle est revenu et l'a reprise.
- 54 **Atia iga ni bihek**  
après QUOT 1sg montrer  
Puis je vous ai expliqué,
- 55 **atia ni ba ma' adow na- lo' na-**  
après 1sg INT REP aller\_à ART chose ART  
ensuite je vais revenir sur le pourquoi
- 56 **na- vavin ara kenini**  
ART femme SUB 3SG  
de la jeune-fille que
- 57 **na- vavin na- wotalam i betog =ehi na- vavin a- na- 'at =a'an**  
ART femme ART Chef 3SG parle ACP ART femme ART ART homme IND  
a chef a réservé alors
- 58 **deb i na- dian na- 'at**  
demander Art:Pers ART enceinte ART homme  
que la femme était enceinte
- 59 **atia deb i na- vavin ara bakilin lo'oh gar enin e**  
après demander Art:Pers ART femme SUB être\_né voir directement Anaph:asso Anaph:Asso  
et quand elle est née, il l'a regardée
- 60 **atia na- , min-i na- ti-n masaun ne ara kenini**  
après ART BENEf-3SG ART enfant-CST vouloir Coord SUB 3SG  
et il a voulu la donner à son fils
- 61 **ke na- ti-n na- taman kenini pe bakilin**  
FOC ART enfant-CST ART mâle 3SG COND être\_né  
à son fils qui devait naître,
- 62 **atia eneiga idi iga ara kenini ke TITOGO ke na- ti-n iga**  
après maintenant DEM QUOT SUB 3SG FOC Titoga\_chef FOC ART enfant-CST QUOT

**pe bakilin .**

COND être\_né

Voici ce qu'il se serait passé si l'enfant de Titogo était né dans de bonnes conditions.

63 **Atia na- le' aban idok ara noko boh .**

après ART chose quelques 3SG-rester SUB PRG faire:R

Ce sont toutes ces choses qui se font.

# DÉMONS

## Sokararu

TGK09\_nk\_Sokararu\_ST019\_PW\_2019

[http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/TGK09\\_nk\\_sokararu\\_STE19\\_PW](http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/TGK09_nk_sokararu_STE19_PW)



Durée : 8 mn52

Mots : 1141

Lieu : Lakilia

Date : Janvier 2019

Recueilli par : S.Bessis

Informateur : LeiPako Winnie

Histoire transmise par : sa mère

Genre littéraire : Tukunu, démon.

Cette « kastom story » ou « tukunu » recueille les motifs principaux et les plus typiques de l'histoire de démon. Six frères vivant avec leur grand-mère doivent aller vaquer à leurs occupations et la laisser seule. Un démon menace la grand-mère et le plus jeune des frères parvient à l'estourbir. Des règles de vie en communauté apparaissent ici autant que des règles morales : ne pas sous-estimer le plus faible mais aussi prendre soin du plus âgé. Respecter les règles de sécurité car arrive toujours le pire.

- 2 **Ke'ino na- kiha-n io a ke Leipako Winnie**  
 Foc:1sg ART nom-3sg 1SG puis FOC Leipako Winnie  
 Moi, mon nom est LeiPako Winnie.
- 3 **Ni mi na- vitarik i Lakilia**  
 1sg COP ART femme TOPO Lakilia\_village\_Tongariki  
 Je suis une femme de Lakilia
- 4 **a ni to betog a- tukunu ega.**  
 puis 1sg INT parle ART histoire DEM  
 et je vais dire cette histoire.
- 5 **Na- tukunu ega i mi na- tukunu ni keigem KamalAmo**  
 ART histoire DEM 3SG COP ART histoire 1sg Foc:1ex:nSG nakamal\_Tongariki  
 Cette histoire appartient à notre Nakamal, "KamalAmo" au
- 6 **Tavi**  
 Tavi\_village  
 village de Tavi.
- 7 **A na- tukunu ega , idi iga:**  
 puis ART histoire DEM DEM QUOT  
 Et cette histoire est ainsi :
- 8 **ke sokararu**  
 FOC orphie\_poisson

un orphie <sup>1</sup>

- 9 **i ba'am na- sua-n lateh = a'an**  
3SG avoir ART frère-3sg six une  
avait six frères
- 10 **ega ri dow Kamalamo adok**  
DEM 3nSG aller:R nakamal\_Tongariki 3SG-rester  
et ils demeuraient à « KamalAmo »,
- 11 **bilak i tahi-n emag**  
avec 3SG petit\_fils-3SG linc:nSG  
avec nos petits-fils
- 12 **bilak uma aniar , ri dow Kamal Amo**  
avec grand\_mère 3nSG:POSS 3nSG aller:R nakamal\_Tongariki  
et avec leur grand-mère, ils allaient au « Kamal Amo »
- 13 **atia ri dok , ri dok ri dok**  
après 3nSG rester 3nSG rester 3nSG rester  
puis ils sont restés ainsi .
- 14 **Ri iga'a , ne i ba'am a- aur = a'an ara**  
3nSG QUOT Coord 3SG avoir ART moment une SUB  
Et il y eut un jour où
- 15 **ke tahi-n emag ri masaun iga ri to dow likovak**  
FOC petit\_fils-3SG linc:nSG 3nSG vouloir QUOT 3nSG INT aller:R chasser\_oiseaux  
nos petits-fils voulurent aller chasser les oiseaux de nuit
- 16 **na- mago-n , na- mago-n i ATOG.**  
ART dos-3SG ART dos-3SG TOPO Tongariki  
sur le dos, la crête de Tongariki.
- 17 **A ri bat a- vivitim -iar**  
puis 3nSG apporter ART flèche 3nSG  
Alors ils apportèrent leurs flèches
- 18 **aga ri dow , aga ri to dow ati'iga'a**  
DEM 3nSG aller:R DEM 3nSG INT aller:R ensuite  
ils y allèrent puis
- 19 **ne ri betog sokisoki bikin i uma niar , iga :**  
Coord 3nSG parle DUP:préparer avec Art:Pers grand\_mère 3nSG:POSS QUOT  
" **uma** !  
grand\_mère  
ils discutèrent avec leur grand-mère et dirent : " Grand-mère!
- 20 **ko to dow ele'at adok**  
2sg INT aller:R journée 3SG-rester  
Tu vas rester aujourd'hui,
- 21 **ane i ba'am a- lo'obot a idow na- ur susum igiemag**  
and 3SG avoir ART quelque\_chose puis DIR ART île petit linc:nSG:POSS  
**lekir idok adok**  
la-bas 3SG-rester 3SG-rester  
il y a quelque chose qui va arriver sur notre petite île, il y a, la-bas, à
- 22 **MATA , a na- bagita , a ko to dow iet adok ko noko**  
Mataso\_île puis ART démon puis 2sg INT aller:R ici 3SG-rester 2sg PRG  
**boh na- vaiv muaig**  
faire:R ART pandanus 2sg:Poss

1 Il est intéressant de noter ici que l'histoire débute par la spécification d'un type de poissons. Mais au fil de l'histoire nous comprenons qu'il s'agit bien de l'aventure d'hommes de chair et d'os et que le « sokararu » pourrait éventuellement être le totem ou « nakainanga » de cette famille. En effet , nous ne sommes pas dans un temps où les animaux parlent ni dans une histoire cosmogonique.

Mataso, un démon, tu vas rester ici et rouler ton pandanus,

- 23 **ko to ko to bini na- heve idoka , na- bati-n a- vaiv iga**  
 2sg INT 2sg INT tuer ART quoi rester ART dent-CST ART pandanus QUOT  
**atia**  
 après  
 tu vas rester ici et nettoyer ton pandanus<sup>9</sup>.
- 24 **Ti ahiw ti hak , a na- bagita ti dah i ti lo'oh**  
 3sg:Irr en\_bas linc:Tri monter puis ART démon 3sg:Irr venir 3SG 3sg:Irr voir  
**i dah i dah i gan iak e keigem na- bitiren**  
 3SG venir 3SG venir 3SG manger:R 2SG Anaph:Obl Foc:1ex:nSG ART CONS  
 Il va monter, il va descendre puis le démon va venir, il va te voir et il va te manger parce que nous
- 25 **keigem wu to dow eso , wu adow na- mago-n**  
 Foc:1ex:nSG 1ex:nSG INT aller:R loin 1ex:nSG aller\_à ART dos-3SG  
 nous serons loin, nous serons sur la crête.
- 26 **aboh te wu lo'oh -iak -ih , ke bagita ti gan -iak "**  
 bien NEG 1ex:nSG voir 2SG NEG FOC démon 3sg:Irr manger:R 2SG  
 Nous ne pourrions pas te voir et le démon te mangera. »
- 27 **Ne iga : "ita" ,**  
 Coord QUOT oui  
 Puis elle dit : « oui »,
- 28 **iga : " ita , ita" bikin i tahi-n emag**  
 QUOT oui oui avec Art:Pers petit\_fils-3SG linc:nSG  
 elle dit : " oui , très bien » à nos<sup>10</sup> petit-fils.
- 29 **Aog , atia ke tahi-n emag ara ri lateh**  
 DEM après FOC petit\_fils-3SG linc:nSG SUB 3nSG six  
 Là, les petits-fils qui étaient six,
- 30 **ri bat a- vivitim -lar .**  
 3nSG apporter ART flèche 3nSG  
 apportèrent leurs flèches.
- 31 **A ri hak ba'al a- tavi , a ri dow , ri dow ,**  
 puis 3nSG monter haut ART montagne puis 3nSG aller:R 3nSG aller:R  
**ri dow saval ekir**  
 3nSG aller:R autre coté  
 Puis ils escaladèrent la montagne, ils se rendirent de l'autre côté
- 32 **na- mago-n , a ri dow ri ko dim a- manikon**  
 ART dos-3SG puis 3nSG aller:R 3nSG 2sg frapper ART chauve\_souris  
 de la crête, ils allèrent chasser des chauve-souris.
- 33 **Ri ko dim a- manikon , atia , ne ke uma niar**  
 3nSG PRG frapper ART chauve\_souris après Coord FOC grand\_mère 3PL:POSS  
**a idow ele'at adok a i ko boh na- vaiv ini**  
 puis DIR journée 3SG-rester puis 3SG PRG faire:R ART pandanus 3SG:POSS  
 Ils chassèrent la chauve-souris, puis leur grand-mère passa l'après-midi à s'occuper de son pandanus,
- 34 **iga i dava' hereherek na- bati-n na- vaiv ini ,**  
 QUOT 3SG DUP:couper DUP:nettoyer ART dent-CST ART pandanus 3SG:POSS

9 La conteuse omet la recommandation principale que les jeunes-hommes font à leur grand-mère, à savoir, ne surtout pas brûler les chutes de son pandanus, sans quoi, les démons pourraient suivre la fumée et la dévorer. Elle se reprendra plus tard dans la narration.

10 Les habitants d'une île et ce peu importe l'époque où ils l'habitent sont désignés par un inclusif possessif non singulier, là où d'autres civilisations mettraient un 3SG:POSS. On appartient d'abord à son île.

- a i bat a- bati-n na- vaiv ini**  
 puis 3SG apporter ART dent-CST ART pandanus 3SG:POSS  
 elle coupa et nettoya son pandanus et en sortit toutes les saletés
- 35 **ati'iga i mo'o seik a- kam.**  
 et\_enfin 3SG SEQ jeter ART feu  
 qu'elle jeta ensuite au feu.
- 36 **A i seik a- kam , na- aha i ahu ahak**  
 puis 3SG jeter ART feu ART fumée 3SG fumer au\_dessus  
 Puis elle les jeta au feu, la fumée s'envola au-dessus,
- 37 **iga aha i hak.**  
 QUOT fumée 3SG monter  
 la fumée monta.
- 38 **Atia i dorobek ara ke tahi-n emag i mah ri betog**  
 après 3SG oublier:R SUB FOC petit\_fils-3SG linc:nSG 3SG venir 3nSG parle  
**sokisoki bikin a,**  
 DUP:préparer avec puis  
 Puis elle oublia ce que lui avaient dit les petit-fils,
- 39 **i ahu i hak , ati'iga ke bagita idow**  
 3SG fumer 3SG monter et\_enfin FOC démon DIR  
 la fumée monta et le démon qui était
- 40 **MATA ati'iga i lo'oh**  
 Mataso\_île et\_enfin 3SG voir  
 à Mataso vit la fumée.
- 41 **Na- 'at ati'iga i lo'oh : " oh !**  
 ART homme et\_enfin 3SG voir interj  
 L'homme vit et dit : " oh !
- 42 **na- vinag awoh idow Lehak !**  
 ART nourriture INTENS DIR Tongariki\_lieu  
 de la bonne nourriture à Lehak ! "
- 43 **eneiga ni to dow a ni dow ni gan "**  
 maintenant 1sg INT aller:R puis 1sg aller:R 1sg manger:R  
 Maintenant je vais y aller et je vais manger"
- 44 **Aog , ati'iga**  
 DEM et\_enfin  
 Voilà, puis
- 45 **i muel ati'iga i go NAMUR**  
 3SG sortir et\_enfin 3SG prend Namur\_lieu  
 il partit et passa par Namur
- 46 **na- laho-n a i seik a- tah**  
 ART testicule-3SG puis 3SG jeter ART mer  
 Il jeta ses testicules à la mer,
- 47 **a i seik a- tah ati'iga i bali ene**  
 puis 3SG jeter ART mer et\_enfin 3SG payer Anaph:Asso  
 il les jeta à la mer et se mit à payer
- 48 **bali ene idah idah idah i kasem a- ur**  
 payer Anaph:Obl 3SG-venir 3SG-venir 3SG-venir 3SG BIS: arriver ART île  
 il payaya encore et encore puis il atteignit l'île,
- 49 **elo LAWIRI , ati'iga i hak , i hak i helemati?**  
 plage Lawiri\_Tongariki et\_enfin 3SG monter 3SG monter TOPO chemin  
 la plage de Lawiri, puis il monta, il suivit le chemin.
- 50 **A idah , idow maraharan .**  
 puis 3SG-venir DIR terrain

Il vint et arriva à la maison.

- 51.1 **Ati'iga** , **ne ke uma idow ele'at adok ati'iga i lo'oh** ,  
 et\_enfin Coord FOC grand\_mère DIR journée 3SG-rester et\_enfin 3SG voir  
**i lo'oh iga** : " **oh** !  
 3SG voir QUOT interj

Puis, la grand-mère qui était restée toute la journée le vit et dit : « oh !

- 51.2 **Awi** !  
 interj

- 52 **Ke tahi-n emag ri din serei -io** , **lapa misa ega**  
 FOC petit\_fils-3SG linc:nSG 3nSG courir:R dépasser 1SG ou aujourd'hui DEM  
**te ni to mo'o mat** "  
 ACP 1sg INT SEQ mourir

Nos petits-fils sont tous parti au loin, je vais sans doute mourir aujourd'hui ! »

- 53 **Atia i muel ati'iga i dag.**  
 après 3SG sortir et\_enfin 3SG pleurer:R  
 Alors elle se mit à pleurer

- 54 **I dag a** , **i dag ane idi iga** :  
 3SG pleurer:R puis 3SG pleurer:R and DEM QUOT  
 Elle se mit à pleurer et elle pleura ainsi :

## Sokararu

♩ = 114  
 Moderato

Maestro

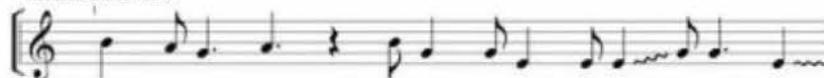
Acoustic Grand Piano



Acoustic Grand Piano



Acoustic Grand Piano



Acoustic Grand Piano



Acoustic Grand Piano



- 61 **ke tahi-n emag ri muel iga a ri dog** ,  
 FOC petit\_fils-3SG linc:nSG 3nSG sortir QUOT puis 3nSG entendre:R  
 Les petit-fils entendirent ,

- 62 **ri dog a ri dow rog.**  
3nSG entendre:R puis 3nSG aller:R entendre:IR  
ils entendirent puis ils allèrent écouter .
- 63 **ri dow rog a ri iga : eh !**  
3nSG aller:R entendre:IR puis 3nSG QUOT Interj  
Ils allèrent écouter puis ils dirent: « hey!
- 64 **ega ke uma aog = 'ati i ko dag aog**  
DEM FOC grand\_mère DEM LIM 3SG PRG pleurer:R DEM  
là, c'est nôtre grand-mère qui pleure !
- 65 **te i ko betog iga ene , ti to dow wiliw maraharan**  
ACP 3SG PRG parle QUOT Anaph:Asso lincl:nSG INT aller:R vite terrain  
Elle a demandé à ce que nous rentrions vite à la maison.
- 66 **Lapa ke uma i dog ilih afta i seik a- bati-n**  
peut-être FOC grand\_mère 3SG entendre:R rater bis:après 3SG jeter ART dent-CST  
**a- vaiv ini na- kam ,**  
ART pandanus 3SG:POSS ART feu  
Peut-être qu'elle a mal entendu et qu'elle a jeté ses chutes de pandanus au feu,
- 67.1 **aga ke bagita te idah Aog" . A to dow row buki'in**  
DEM FOC démon ACP 3SG-venir DEM puis INT aller:R go:IR suffisamment  
**na- et = a'an ri betog ri iga : "ee !**  
ART human une 3nSG parle 3nSG QUOT non  
et là le démon est venu. »Puis quelques hommes dirent : « non !
- 67.2 **aog mi na- vavarov na- near !"**  
DEM COP ART mobile\_traditionnel ART chêne  
là, c'est le bruit des vavarov<sup>4</sup> dans les chênes ! »
- 68.1 **Ri iga : "ee !**  
3nSG QUOT non  
D'autres protestèrent : « non!
- 68.2 **kenini aog!**  
3SG DEM  
c'est bien elle ! »
- 69 **Iga ri dok ri dow rog a i maha leg , na- leg**  
QUOT 3nSG rester 3nSG aller:R entendre:IR puis 3SG REP chanter ART chanter  
**sikitek atia idoka i maha leg.**  
un après rester 3SG REP chanter  
Puis attentivement ils écoutèrent, elle recommença à chanter, la même chanson à nouveau .
- 70 **" kenini aog na- dolo' ke uma , eneiga ti to din! "**  
3SG DEM ART voix FOC grand\_mère maintenant lincl:nSG INT courir:R  
C'est la voix de grand-mère, maintenant allons-y!
- 71 **iga ri muel a ri bat a- manikon -iar**  
QUOT 3nSG sortir puis 3nSG apporter ART chauve\_souris 3nSG:POSS  
puis ils s'animèrent, ils prirent leurs chauve-souris,
- 72 **ri bat a vivitim -iar iga ri hak.**  
3nSG apporter puis flèche 3nSG QUOT 3nSG monter  
ils prirent leurs flèches et ils escaladèrent.
- 73 **Ri hak ri hak ri dow ba'al ONO'ON**  
3nSG monter 3nSG monter 3nSG aller:R haut Ono'on\_lieu\_Tongariki  
Ils escaladèrent et allèrent en-haut à Ono'on.
- 74 **Ke uma i muel ne i maha dag**  
FOC grand\_mère 3SG sortir Coord 3SG REP pleurer:R

4 Le varovarov est un petit mobile fait de graines naturelles et que l'on accroche ou à l'entrée des maisons, ou aux extrémités du corps ou dans les arbres. Qu'on le secoue ou que le vent passe à l'intérieur, il tinte .

La grand-mère sortit et se remit à chanter.

## Sokararu

♩ = 114  
Moderato

Maestro

Acoustic Grand Piano



Acoustic Grand Piano



Acoustic Grand Piano



Acoustic Grand Piano



Acoustic Grand Piano



- 80 **Ri muel iga'a , ri din**  
3nSG sortir QUOT 3nSG courir:R  
Ils s'animèrent , il accoururent
- 81 " **wa to wiliw adow , wa to wiliw adow , ti to bi'ah**  
2nSG INT vite aller\_à 2nSG INT vite aller\_à incl:nSG INT tuer  
**i bagita , ke uma nigiemag pe i mat ."**  
Art:Pers démon FOC grand\_mère linc:nSG COND 3SG mourir  
« Dépêchons-nous, dépêchons-nous , tuons ce démon notre grand-mère pourrait mourir ! »
- 82 **Muel iga ri din ahiw , ri din ahiw ri din ri**  
sortir QUOT 3nSG courir:R en\_bas 3nSG courir:R en\_bas 3nSG courir:R 3nSG  
**dah ri dah ri**  
venir 3nSG venir 3nSG  
Ils s'agitèrent et descendirent en courant, ils coururent, coururent
- 83 **ri dow Kamal Amo**  
3nSG aller:R nakamal\_Tongariki  
et se rendirent à Kamal Amo
- 84 **Ri dow Kamal Amo iga , ne muel iga i maha dag.**  
3nSG aller:R nakamal\_Tongariki QUOT Coord sortir QUOT 3SG REP pleurer:R

Ils se rendirent à Kamal Amo et elle se remit à pleurer

- 85 **I maha dag** :  
 3SG REP pleurer:R  
 elle pleura de nouveau :

## Sokararu

♩ = 114  
 Moderato

Masata

Acoustic Grand Piano

- 90 **Ara i leg idi, iga ne keniar**  
 SUB 3SG chanter DEM QUOT Coord Foc:3nSG  
 Quand elle eut ainsi chanté, ils
- 91 **ri bat a vivitim -iar, ri mah Kamal Amo.**  
 3nSG apporter puis flèche 3nSG 3nSG venir nakamal\_Tongariki  
 apportèrent leurs flèches et vinrent à Kamal Amo.
- 92 **A ri mah Kamal Amo, iga'a**  
 puis 3nSG venir nakamal\_Tongariki QUOT  
 Ils vinrent à Kamal Amo, puis
- 93 **ke bagita i muel iga, i betog bikin -iar, i betog a**  
 FOC démon 3SG sortir QUOT 3SG parle avec 3nSG 3SG parle puis  
 le démon s'anima et se mit à leur parler,
- 94 **i betog bikin i uma iga :**  
 3SG parle avec 3SG grand\_mère QUOT  
 il dit à la grand-mère :
- 95 " **Ni to gan iak = ahe, atia ni mo'o ear i tahi-m**  
 1sg INT manger:R 2SG PRIOR après 1sg SEQ pleurer 3SG petit\_fils-2sg  
**emag doketak**  
 linc:nSG derrière

- " Je vais te manger d'abord puis je pleurerai tes petits fils derrière,
- 96 **na- vinag ewoh anino , kami aban aog .**  
 ART nourriture bon 1SG:POSS 2nSG quelques DEM  
 quel bon repas pour moi, vous tous ici présent.
- 97 **Ni to gan iak = ahe , ni mo'o ear tahi-m emag**  
 1sg INT manger:R 2SG PRIOR 1sg SEQ pleurer petit\_fils-2sg 1inc:nSG  
**doketak ! "**  
 derrière  
 Je vais te manger d'abord puis je pleurerai ensuite tes petits-fils ! "
- 98.1 **A i muel iga .**  
 puis 3SG sortir QUOT  
 Ainsi s'exprima t-il.
- 98.2 " **Awī na- hevea ti to boh ?"**  
 interj ART quoi 1incl:nSG INT faire:R  
 « Oh! qu'allons nous faire ? »
- 99 **Ri bat a- vat a- vaiv iga , ri seik ri 'or**  
 3nSG apporter ART pierre ART pandanus QUOT 3nSG jeter 3nSG donner  
**e , na- bele ri bat ri seik ri 'or ene ,**  
 Anaph:Obl ART natte 3nSG apporter 3nSG jeter 3nSG donner Anaph:Asso  
**kenini i ko nini**  
 3SG 3SG PRG avaler  
 Ils prirent les pierres des nattes , ils les lui jetèrent, ils prirent les nattes, ils les lui jetèrent et le démon avalait tout<sup>5</sup>.
- 100 **ke tiami muel a i betog a :"** **Ke'ino a ni to har**  
 FOC premier sortir puis 3SG parle puis Foc:1sg puis 1sg INT harponner  
 Le premier né s'anima et dit : « Je vais le harponner !
- 101 **Ke'ino a ni to har na- pal na- laho-n atia te i**  
 Foc:1sg puis 1sg INT harponner ART vide ART testicule-3SG après ACP 3SG  
**mat**  
 mourir  
 Je vais le harponner droit dans les testicules après il mourra."
- 102 **A i muel iga i ligon na- tok ini**  
 puis 3SG sortir QUOT 3SG prendre ART lance 3SG:POSS  
 Il se prépara et prit sa lance,
- 103 **ligon na- tok ini a i muel iga e**  
 prendre ART lance 3SG:POSS puis 3SG sortir QUOT Anaph:Asso  
 il prit sa lance, il s'approcha puis
- 104 ...  
 ...
- 105 **i ligon na- tok ini i go dekat , i har**  
 3SG prendre ART lance 3SG:POSS 3SG lever 3SG harponner  
 Il prit sa lance, la leva et il le visa
- 106 **a iga i har eneiga i muel iga i derah ene.**  
 puis QUOT 3SG harponner maintenant 3SG sortir QUOT 3SG rater Anaph:Asso  
 puis il le harponna mais, il le manqua.
- 107 **Na- tok ara i gumahur saval ekir**  
 ART lance SUB 3SG tomber autre coté  
 Sa lance tomba de l'autre côté.

5 Ce démon est sans aucun doute le même que celui de Totorikipan, il a néanmoins les mêmes caractéristiques : de gigantesques testicules qui lui permettent de traverser les mers, un appétit cannibal et la faculté d'ingérer sans limite tout objet qui pourrait lui être lancé. De même dans l'histoire TGK08, Totorikipan ingère les armes des six frères avant que le benjamin ne lui transperce les parties génitales.

- 108 **"ee , te i mo'oa ara agar ene ih"**  
non NEG 3SG SEQ SUB réussir Anaph:Asso NEG  
Non, ça n'a pas réussi.
- 109 **keru idow**  
second DIR  
Le second y alla.
- 110 **keru idow , iga ketol idow**  
second DIR QUOT troisième DIR  
Le second y alla, puis le troisième,
- 111 **kevat idow ,**  
quatrième DIR  
le quatrième,
- 112 **kelim idow , kelateh**  
cinquième DIR sixième  
le cinquième puis, le sixième
- 113 **a na- di'etak eso**  
puis ART suivant loin  
après tous les autres.
- 114 **kelateh na- di'etak eso : " Awi sua-g emag**  
sixième ART suivant loin interj sœur-1sg 1inc:nSG  
Le sixième et dernier dit : " Oh! mes frères !
- 115 **Kami te ewoh aban ara te wu dow = ehi**  
2nSG ACP bon quelques SUB ACP 2nSG aller:R ACP  
vous êtes des hommes forts et vous y êtes allés
- 116 **ne ke'ino iga ni mi na- di'etak ni to mo'oa boh ga ibe-a ?**  
Coord Foc:1sg QUOT 1sg COP ART suivant 1sg INT SEQ faire:R faire\_quoi-Q  
mais moi, je suis le dernier, que vais-je faire ?
- 117 **Ni mi na- karokaro**  
1sg COP ART benjamin  
Je suis le benjamin, celui qui est blessé.
- 118 **Te ni ba'am na- gir -ean ih**  
NEG 1sg avoir NMLZ fort NMLZ NEG  
Je n'ai pas de force.
- 119 ...
- 120 ...
- 121 **Ni to boh edog , ni to boh edog "**  
1sg INT faire:R essayer:R 1sg INT faire:R essayer:R  
Je vais essayer, je vais essayer. "
- 122 **" ita kain , ko woh edog "**  
aussi-toi 2sg faire:IR essayer:R  
"allez toi aussi, essaye"
- 123 **Ke ma'arik susum a i muel iga , i ligon na- tok eneiga**  
FOC homme petit puis 3SG sortir QUOT 3SG prendre ART lance maintenant  
**i muel lekaim ,**  
3SG sortir maison  
Le petit homme s'anime, il prend sa lance et voilà qu'il sort de la maison ,
- 124 **batok iga'a , i muel iga**  
se\_dresser QUOT 3SG sortir QUOT  
il se dresse et

- 125 **boh elu iga i latuek na- laho-n i bagita iga**  
 faire:R sortir QUOT 3SG frapper ART testicule-3SG Art:Pers démon QUOT  
 il sort sa lance et transperce les testicules du démon et
- 126 **bagita i dah i birigohakoh**  
 démon 3SG venir 3SG s'enfuir  
 le démon s'enfuit,
- 127 **i mat**  
 3SG mourir  
 il meurt.
- 128 **I muel iga na- sua-n emag i muel iga ri bevek a-**  
 3SG sortir QUOT ART frère-3sg linc:nSG 3SG sortir QUOT 3nSG partager ART  
**simas**  
 couteau  
 Puis les frères le partagèrent à coup de couteau.
- 129 **Ri dava' na- no'a-n , ri bi'ah bini , ri muel iga ri**  
 3nSG couper ART nuque-3SG 3nSG tuer tuer 3nSG sortir QUOT 3nSG  
**davatava**  
 DUP: couper  
 Il lui coupèrent la nuque, ils le tuèrent puis ils le découpèrent
- 130 **na- wahin , ri bat a ri ri sereserem**  
 ART branche 3nSG apporter puis 3nSG 3nSG bis:partager  
 ils apportèrent des branches et ils partagèrent
- 131 **adow na- tokean ivat idow ATONG**  
 aller\_à ART village quatre DIR Tongariki\_île  
 entre les quatre villages de Tongariki.
- 132 **idow Lewaihima**  
 DIR village\_Tongariki  
 Un peu à Lewahima,
- 133 **idow ERAT**  
 DIR Tongariki\_lieu  
 un peu à Erat,
- 134 **i dow Tavi , idow Lakili**  
 3SG aller:R Tavi\_village\_Tongariki DIR Lakilia\_village\_Tongariki  
 un peu à Tavi et un peu à Lakilia.
- 135 **A keniar**  
 puis Foc:3nSG  
 Puis ceux
- 136 **TAVI , ri gan na- bol ini**  
 montagne 3nSG manger:R ART bis: testicule 3SG:POSS  
 de Tavi, mangèrent ses testicules.
- 137 **ri boh vinag , ne i mahum**  
 3nSG faire:R nourriture Coord 3SG terminé  
 Ils firent à manger et le terminèrent.
- 138 **Iga ri go laho-n a- bagita , ri do'on e**  
 QUOT 3nSG prend testicule-3SG ART démon 3nSG cuire Anaph:Asso  
 Ils prirent les testicules du démon et les firent cuire
- 139 **ri boh ane aboh**  
 3nSG faire:R et bien  
 Ils firent bien les choses.
- 140 **na- aur ara ri dow ri bikah na- vinag -iar edoka**  
 ART moment SUB 3nSG aller:R 3nSG ouvrir ART nourriture 3nSG 3SG-reste  
 et quand ils ouvrirent leur nourriture,

- ri gan**  
3nSG manger:R  
ils mangèrent.
- 142 **Ri dog ane** : "ee  
3nSG sentir:R and non  
Et ils sentirent : « non !
- 143 **i aha'** "  
3SG néfaste  
c'est mauvais !
- 144 **A ri muel iga** , **ri bat na- vinag idoka ara ri seik**  
puis 3nSG sortir QUOT 3nSG apporter ART nourriture rester SUB 3nSG jeter  
**adok ValeBoi**  
3SG-rester crique\_Tongariki  
Alors ils prirent la nourriture et la jetèrent à «ValeBoi»,
- 145 **Kamal Amo a seik a ValeBoi**  
nakamal\_Tongariki puis jeter puis crique\_Tongariki  
à « Kamal Amo », ils jetèrent les testicules dans la crique Boi.
- 146 **Iga na- hale ara i boh** , **iga i herak na- bol a-**  
QUOT ART boue SUB 3SG faire:R QUOT 3SG mettre ART bis: testicule ART  
**laho-n a- bagita aga idow sokisoki ene adow**  
testicule-3SG ART démon DEM DIR DUP:préparer Anaph:Asso aller\_à  
La boue rassembla les testicules du démon et les mit
- 147 **etan lawiri** , **aga i dok-o a**  
en\_dessous lawiri\_lieu\_Tongariki DEM 3SG rester\_DUR puis  
sous Lawiri, où ils restèrent
- 148 **idow i**  
DIR 3SG  
puis, ils furent emmenés
- 149 **LALASOVE. I mi na- vat i dok-o a**  
lieu\_Tongariki 3SG COP ART pierre 3SG rester\_DUR puis  
à Lalasove .C'est une pierre qui
- 150 **adok kasem misa** , **na- tukunu ega i mem.**  
3SG-rester BIS: arriver aujourd'hui ART histoire DEM 3SG arrêter  
est là jusqu'à aujourd'hui, cette histoire est terminée.

## Le Nakamal de Savalamur



TGK10\_nk\_NKL-SAVALAMUR\_STE-02\_JW\_2019

[http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/TGK10\\_nk\\_SAVALAMUR\\_STE02\\_JW](http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/TGK10_nk_SAVALAMUR_STE02_JW)

Durée : 5mn45

Mots : 970

Lieu : Lakilia

Date : janvier 2019

Recueilli par : S.Bessis

Informateur : Josef WILDOG

Histoire transmise par : sa mère.

Genre littéraire : Tukunu, généalogie, démon.

DÉMONS

*Le narrateur Josef Wildog, est l'héritier direct du héros de l'histoire et est chef du nakamal de Savalamur. Il nous raconte par ce récit à teinte homérique de quelle manière son nakamal a retrouvé son chef et a participé du lien existant entre toutes les îles Shepherd et l'île d'Emao. Plusieurs thèmes sont ici abordés : l'enlèvement par des démons qui déposent un voyageur en des lieux inconnus, la crainte du cannibalisme comme la peur de l'invisible, le vol, les rites magiques négatifs comme positifs.*

- 2 **Na- tukunu , na- tukunu ni ma'arik i Savalamur**  
 ART histoire ART histoire CST homme TOPO nakamal\_Tongariki  
 C'est l'histoire d'un homme du nakamal de Savalamur .
- 3 **Na- kiha-n i ma'arik ega ke**  
 ART nom-3sg CSTR homme DEM FOC  
 Le nom de cet homme
- 4 **JOSEF WILDOG aog , na- kiha-n ega ke MAK**  
 conteur\_nom DEM ART nom-3sg DEM FOC Marc\_prenom  
 c'est Josef Wildog, son prénom Mark.
- 5 **Aga ni ba betog na- stori ega na- tukunu .**  
 DEM 1sg INT parle ART BIS:histoire DEM ART histoire  
 Là, je vais dire cette histoire.
- 6 **Ke ma'arik ega i ko dow AVAT , i ko dow tua**  
 FOC homme DEM 3SG PRG aller:R Efate 3SG PRG aller:R avant  
 Cet homme se rendait à Efate, il allait vers le vieux
- 7.1 **WORAKAP idok .**  
 worakap\_lieu  
 Worakap que l'on appelle aussi " Hidden bay".
- 7.2 **Na- bog sikitek , ke ma'arik ega i mahak ,**  
 ART nuit un FOC homme DEM 3SG malade  
 Un jour, cet homme tomba malade,
- 8.1 **i mahak iga idow i matir adok i masaun na- midodo -ean**  
 3SG malade QUOT DIR 3SG dormir 3SG-rester 3SG vouloir ART penser NMLZ  
**nini , i biloh adah ATOG .**  
 3SG:POSS 3SG revenir venir Tongariki  
 si malade qu'il alla dormir, et en lui-même il voulut rentrer à Tongariki.
- 8.2 **I dibek adoka ebog na-**  
 3SG tomber rester nuit ART  
 Il tomba et cette nuit là ,
- 9 **na- tutu ni VALE ri dow ri go i ma'arik ara ri**  
 ART démon CST Valea\_île 3nSG aller:R 3nSG prendre Art:Pers homme SUB 3nSG  
**go ri bali , ri bali , ri bali a dowo ,**  
 prendre 3nSG payer 3nSG payer 3nSG payer puis go-DUR  
 les démons de Valea<sup>1</sup> vinrent prendre l'homme, ils l'enlevèrent et payèrent encore et encore,
- 10 **bali ago AVAT saval ehk**  
 payer ainsi Efate côté au\_dessus  
 ils payèrent ainsi du côté nord d'Efate
- 11 **Na- aur i dah 'al a i huwok AMA , na- kinihi-n AMA**  
 ART moment 3SG venir soleil puis 3SG mettre Emao\_île ART nez-3SG Emao\_île  
**iga ne idow i dok-o a , na- aur i dah 'al a-**  
 QUOT Coord DIR 3SG rester\_DUR puis ART moment 3SG venir soleil ART  
**wotalam i elo i lele**  
 Chef TOPO plage 3SG se lever  
 Le soleil se levait quand ils le mirent à Emao, sur la pointe d'Emao où il alla s'installer puis quand le soleil se leva, le chef de cette plage se leva aussi<sup>2</sup>.

1 L'île de Valea est inhabitée et jouit d'une mauvaise réputation au sein des Shepherds. C'est une prison où sont amenés les éléments perturbateurs des communautés, autrement dit, les démons.

2 Les îles sont décomposées en propriétés, chaque espace est possédé par quelqu'un, il en va de même pour les plages.

12 ..

13 **I lo'oh i ma'arik ara i ara' adok . Ri go ri**  
 3SG voir Art:Pers homme SUB 3SG être\_assis 3SG-rester 3nSG prendre 3nSG  
**dah 'ait , ri dah ri dah na- tokean ara adoka ri ko**  
 venir bord\_de\_mer 3nSG venir 3nSG venir ART village SUB rester 3nSG PRG  
**boh sokisoki na-**  
 faire:R DUP:préparer ART

Il vit l'homme qui était assis. Ils le prirent et allèrent sur le bord de mer, ils allèrent au village où ils préparaient

14.1 **na- vitawir -ean ni vitarik =a'an bilak na- ma'arik =a'an .**  
 ART se\_marier:R NMLZ CST femme une avec ART homme une  
 le mariage d'une femme et d'un homme.

14.2 **Wa to bitawir ne kenini i muel iga idok .**  
 3du INT se\_marier:R Coord 3SG 3SG advenir QUOT 3SG-rester  
 Les deux allaient se marier mais lui il était là.

15 **I lo'oh , ri bat a- kam , ri bat a- hor**  
 3SG voir 3nSG apporter ART feu 3nSG apporter ART feuille  
 Il vit qu'ils amenait du feu et qu'ils apportaient une feuille

16 **ane i ko midodo iga : " misa iga , ra to gan io."**  
 and 3SG PRG penser QUOT aujourd'hui QUOT 3nSG INT manger:R 1SG  
 et il pensa : " aujourd'hui , ils vont me manger ».

17 **I emih = 'ati , i ko midodo e .**  
 3SG seul LIM 3SG PRG penser Anaph:Obl  
 Il était seul au monde et il y pensait.

18.1 **Idok idok na- bog ara ega ri iga : " misa iga**  
 3SG-rester 3SG-rester ART nuit SUB DEM 3nSG QUOT aujourd'hui QUOT  
**to ti lignon na- buag na- tavi "**  
 INT incl:nSG prendre ART taro ART montagne

Il resta ainsi puis un jour, ils déclarèrent : "Aujourd'hui nous allons aller chercher du taro sur la montagne. "

18.2 **Ri hak adow tavi , ri dow ri bat na- vinag**  
 3nSG monter aller\_à montagne 3nSG aller:R 3nSG apporter ART nourriture  
**iga ri seik adok .**  
 QUOT 3nSG jeter 3SG-rester

Ils escaladèrent la montagne, puis il apportèrent la nourriture qu'ils vinrent jeter.

19 **Ebog , ke ma'arik ara i din , i din iga idowa idow**  
 nuit FOC homme SUB 3SG courir:R 3SG courir:R QUOT DIR DIR  
 La nuit venue, l'homme s'enfuit, il courut

20.1 **ara ri ko hak adow na- tavi .**  
 SUB 3nSG PRG monter aller\_à ART montagne  
 alors qu'ils étaient parti en montagne.

20.2 **Ke ma'arik ara i betog bikin iar iga : " maha idi**  
 FOC homme SUB 3SG parle avec 3nSG QUOT lieu DEM  
 L'homme qui leur avaient parlé, s'était fait dire ceci : « Ici ,

21 **i mi na- maha na- sualiw**  
 3SG COP ART REP ART vent\_de\_tempête

c'est un lieu de tempête<sup>4</sup>

- 22 **ara ko dow ene** , **na- tah na- leg i ko 'or a- ur** , **na-**  
SUB 2sg aller:R Obl:loc ART mer ART vent 3SG PRG donner ART île ART  
**ih ko boh** , **na- tah i ko aha'** ."  
pluie PRG faire:R ART mer 3SG PRG néfaste

quand tu y vas, la mer et le vent submergent l'île, la pluie tombe et la mer devient mauvaise. "

- 23 **Ane ke ma'arik ara i lo'oh buleteh aog** , **ara taem ara ebog**  
and FOC homme SUB 3SG voir INTENS DEM SUB Bis: quand SUB nuit  
**ke ma'arik ara idow adow e** , **i humak adow mahara** , **i**  
FOC homme SUB DIR aller\_à obl:loc 3SG se\_cacher aller\_à ici 3SG  
**dorok mahara iga'a**  
à\_l'intérieur ici QUOT

Et l'homme considéra gravement l'endroit, et quand la nuit fut venue, l'homme alla s'y cacher, il se cacha là, précisément à cet endroit et

- 24.1 **na- ur i aha'** , **i ko aha'** .  
ART lieu 3SG néfaste 3SG 2sg néfaste

les lieux devinrent sombre et peu engageants.

- 24.2 **Keniar ri muel a ri ko lo'oh** : " **misa iga ga ibea**  
Foc:3nSG 3nSG sortir puis 3nSG PRG voir aujourd'hui QUOT quoi  
**adok a ?**"  
3SG-rester Q

Ils s'animèrent et ils constatèrent : " Que se passe-t-il aujourd'hui ? "

- 25 **Idow idow idow-o** , **ke ma'arik ara i din idow te i**  
DIR DIR DIR-DUR FOC homme SUB 3SG courir:R DIR ACP 3SG  
**dorok na- bilavil ara kia na- tavi ara i dorok i**  
à\_l'intérieur ART trou SUB grand ART montagne SUB 3SG à\_l'intérieur 3SG  
**dok-o ene a** .  
rester\_DUR Anaph:Obl puis

Pendant ce temps, l'homme qui s'était enfui était allé se réfugier dans un grand trou sur la montagne, il y resta caché.

- 26 **Na- ur i ko aha' idok-o ke ma'arik ara**  
ART île 3SG PRG néfaste rester-DUR FOC homme SUB  
L'endroit s'assombrit et l'homme qui

- 27 **idow mahara adok** , **idow i bitolo** , **i muel iga'a**  
DIR ici 3SG-rester DIR 3SG faim 3SG sortir QUOT  
était resté caché longtemps eut faim, il s'anima donc pour

- 28.1 **biah vinag** .  
chercher nourriture  
aller chercher de la nourriture.

- 28.2 **A idow kasem na- tokean saval ekir** , **i lo'oh i ma'arik =**  
puis DIR BIS: arriver ART village autre coté 3SG voir Art:Pers homme  
**a'an** , **ma'arik MAKIR = a'an** , **i ba'am na- malal = a'an** .  
un homme Makira\_île un 3SG EXIST ART jardin un

Quand il atteignit le village de l'autre côté, il vit un homme, un homme de Makira, il y avait un jardin.

- 29.1 **I ba'am a malal = a'an** , **idow mahara adok** , **i lowok a-**  
3SG EXIST puis jardin un DIR ici 3SG-rester 3SG planter ART  
**'uw ini** , **lowok a- vih** .  
yam 3SG:POSS planter ART banane

Il y avait un jardin et l'homme de Makira y plantait son yam et y plantait ses bananes.

4 Il s'agit d'un lieu tabu ou interdit que je traduirai plus loin par l'expression « trou du vent ». Il est très rare qu'un personnage puisse utiliser un lieu tabu et ses pouvoirs à son avantage.

30 Na- **aur ara i mati** , **i bat a- 'uw ini** , **i ko**  
 moment SUB 3SG mûr 3SG apporter ART yam 3SG:POSS 3SG PRG  
**wok a- ba'al a idok-o ara ke oflala ara idow**  
 BIS:work ART haut puis rester-DUR SUB FOC BIS: vieux SUB DIR  
 Quand le tout fut bien mûr, il s'en alla travailler sur le haut de la montagne et le vieil homme vint

30.1 **dava' na- 'uw ara** , **banak a- vih nini** .  
 couper ART yam SUB voler ART banane 3SG:POSS  
 couper son yam et voler ses bananes.

30.2 Ma'arik **ara i muel idow i lo'oh** .  
 SUB 3SG sortir DIR 3SG voir  
 L'homme de Makira s'anima alors et s'en alla voir.

31.1 " **misa ega** , **to humak heka na- 'at ega ni lo'oh** " .  
 aujourd'hui DEM INT se\_cacher INTENS ART homme DEM 1sg voir  
 " Aujourd'hui , je vais bien me cacher et je vais découvrir qui est cet homme. "

31.2 **I muel iga idow-o** .  
 3SG sortir QUOT DIR-DUR  
 Puis, il y alla.

32 **Idok iga idow i humak adok** , **i muel i bat a-**  
 3SG-rester QUOT DIR 3SG se\_cacher 3SG-rester 3SG sortir 3SG apporter ART  
**tirorom** , **idow i selk** , **na- tar nini** ,  
 cendre DIR 3SG jeter ART toit 3SG:POSS  
 Il resta bien caché , il avait apporté de la cendre qu'il avait jeté sur son toit,

33 **na- mat** , **a- malal ini** , **i huwok saval lekim** , **saval i**  
 ART porte ART jardin 3SG:POSS 3SG mettre côté à\_l'intérieur côté 3SG  
**vare'** .  
 dehors  
 sur sa porte et sur son jardin, il en avait mit à l'intérieur et à l'extérieur.

34.1 **Ne idowa i lo'oh** , **i lo'oh ma'arik ara idow i ko bat**  
 Coord DIR 3SG voir 3SG voir homme SUB DIR 3SG PRG apporter  
**banak na- 'uw** , **na- vih** , **i lo'oh ara i dah hiliware' iga** :  
 voler ART yam ART banane 3SG voir SUB 3SG venir sortir QUOT  
 " **oh** !  
 interj

Depuis sa cachette, il vit l'homme qui venait voler le yam et les bananes, il sortit et il s'écria:  
 « oh !

34.2 **na- le' ega i mi na- 'at** ,  
 ART chose DEM 3SG COP ART homme  
 cette chose est un homme,

35 **te mi na- tutu -ih** , **i mi na- 'at ega** !" .  
 NEG COP ART démon NEG 3SG COP ART homme DEM  
 ce n'est pas un démon, c'est un homme que voila !"

36.1 **Iga i muel iga** : " **misa ega** , **va egor** , **ni to dah ni**  
 QUOT 3SG sortir QUOT aujourd'hui DEM demain 1sg INT venir 1sg  
**lo'oh na- 'at ega** " .  
 voir ART homme DEM

Il s'anima et dit : " Aujourd'hui, non demain, je vais venir voir cet homme. "

36.2 **I muel ega** , **va egor enan** :  
 3SG sortir DEM demain Anaph:Asso

Puis le lendemain :

- 37.1 " **misa ega to wait na- kibati i hak , kibati ti**  
 aujourd'hui DEM INT bis:attendre ART mois 3SG monter mois 3sg:Irr  
**maram a to dah ebog ni pa lo'oh na- 'at ega ebog a i**  
 lumière puis INT venir nuit 1sg INT:IR voir ART homme DEM nuit puis 3SG  
**ko banak a- malal ino** ".  
 PRG voler ART jardin 1sg:POSS  
 " Aujourd'hui je vais attendre que la lune monte , quand la lune sera allumée, cette nuit, j'irai  
 voir cet homme qui vole dans mon jardin. "
- 37.2 **I muel iga**  
 3SG sortir QUOT  
 Ainsi arriva
- 38 **ebog , idow idow malal ara adok na- aur idow i bog , na-**  
 nuit DIR DIR jardin SUB 3SG-rester ART moment DIR 3SG nuit ART  
**kibati idow i maram , ke ma'arik ara idah**  
 mois DIR 3SG lumière FOC homme SUB 3SG-venir  
 la nuit, il se rendit au jardin , quand il fit nuit et, que la lune fut haute, l'homme vint
- 39 **i melim = 'ati i huwok**  
 3SG lent LIM 3SG mettre  
 et doucement, il arma
- 40 **a- tuahar ini adow na- vih ara iga a i ko lo'oh**  
 ART flèche\_à\_dents 3SG:POSS aller\_à ART arc SUB QUOT puis 3SG PRG voir  
**ke ma'arik ara idah , i dah i lik a- 'uw ara iga te**  
 FOC homme SUB 3SG-venir 3SG venir 3SG saisir ART yam SUB QUOT ACP  
**ti dava' gotov .**  
 incl:nSG couper casser  
 sa flèche sur son arc et il vit que l'homme arrivait, celui-ci se saisit d'un yam qu'il s'apprêtait à  
 couper.
- 41.1 **Ma'arik ara i [...] ara iga idok : " kain iga !**  
 homme SUB 3SG SUB QUOT 3SG-rester Foc:2sg QUOT  
 L'homme qui [...] lui cria : "hey toi !
- 41.2 **ko no banak na- malal anino , a misa ega**  
 2sg PRG voler ART jardin 1sg:POSS puis aujourd'hui DEM  
 tu es en train de piller mon jardin et aujourd'hui
- 42 **a ni to**  
 puis 1sg INT  
 je vais
- 43.1 **biha' iak** ".  
 tuer 2SG  
 te tuer ! "
- 43.2 **A ke ma'arik iga i muel iga'a , i go soki i ewoh**  
 FOC homme QUOT 3SG sortir QUOT 3SG prendre fermement 3SG bon  
**i ma'arik ara**  
 3SG homme SUB  
 Alors l'homme s'anima et se saisit fermement de l'autre homme et lui demanda :
- 44.1 " **kain ko mi ti-n ibe ?**"  
 Foc:2sg 2sg COP enfant-CST où  
 " D'où viens tu ? "

- 44.2 " **ke'ino ni mi na- ti-n i ATOG** ".  
Foc:1sg 1sg COP ART enfant-CST 3SG Tongariki  
" Moi, je suis de Tongariki."
- 44.3 **Ne iga** : " **ibea ko dow ko dok-o e** ?"  
Coord QUOT où 2sg aller:R PRG rester\_DUR Anaph:Obl  
Puis il demanda : " et où demeures-tu ?"
- 44.4 " **ke'ino ni dok na- sualiw ara idow etak maha doka** "  
Foc:1sg 1sg rester ART vent\_de tempête SUB DIR derrière lieu rester  
**iga'a** : " **kain ko mi ko boh na- ur aha' ega** ?"  
QUOT Foc:2sg 2sg COP 2sg faire:R ART lieu néfaste DEM  
"Moi , je demeure dans le trou du vent qui est de l'autre côté" alors: " c'est toi qui a provoqué toutes ces turbulences ? "
- 45 **I muel iga** : " **ia** ."  
3SG sortir QUOT oui  
Il dit : " oui"
- 46.1 " **ko to dah ta to dow maraharan** ."  
2sg INT venir lin:nSG INT aller:R maison  
" Viens, rentrons tous les deux à la maison. "
- 46.2 **Wa dow wa go i soki ma'arik ara adow , wa dow**  
3du aller:R 3du prendre 3SG fermement homme SUB aller\_à 3du aller:R  
**maraharan adok**  
terrain 3SG-rester  
Puis tous deux partirent ensemble, il tenait fermement l'homme et tous deux rentrèrent chez l'homme de Makira.
- 47.1 **Iga'a na- ur ti aboh** .  
QUOT ART lieu lincl:nSG bien  
De fait, les lieux redevinrent calme.
- 47.2 " **Ni mo'o adow makir , ta to dow makir , a ta**  
1sg SEQ aller\_à Makira\_île lin:nSG INT aller:R Makira\_île puis lin:nSG  
**mo'o dow ATOG** ", **iga** : " **ita** ".  
SEQ aller:R Tongariki QUOT oui  
" Je vais aller à Makira, partons tous deux pour Makira , puis nous irons à Tongariki." , il répondit : " oui. "
- 48.1 **I muel iga , wa dow a- ur i aboh iga te wa to din**  
3SG sortir QUOT 3du aller:R ART île 3SG bien QUOT ACP 3du INT courir:R  
**a ke ma'arik ara i betog** : " **eh** !  
puis FOC homme SUB 3SG parle Interj  
Ainsi, ils se rendirent sur la bonne île, ils étaient en chemin quand l'homme dit : "hey !
- 48.2 **ni to hala na- le' = a'an edoka** ."  
1sg INT prendre ART chose un 3SG-reste  
Je vais prendre quelque chose."
- 49 **Iga** : " **ko to dow ko to melim = 'ati , a to ko to daliw**  
QUOT 2sg INT aller:R 2sg INT lent LIM puis INT 2sg INT marcher  
**gir , ko to boh na- ur i aha' , marisa ta mo'o din**  
dur 2sg INT faire:R ART île 3SG néfaste AUX:NEG lin:nSG SEQ courir:R  
".  
Il ajouta : " Toi vas, vas-y doucement, si tu marches trop vite, tu vas rendre l'endroit mauvais et nous ne pourrons pas partir."
- 50 **I melim = 'ati elum a- tan ara rikit a- ka i bivih**  
3SG lent LIM recouvrir ART terre SUB feuille ART arbre 3SG nouer  
**sokisoki wa aot wa kasem MAKIR**  
DUP:fermement 3du Bis:dehors 3du BIS: arriver Makira\_île

Puis tout doucement, il prit de la terre qu'il enferma dans dans une feuille d'arbre qu'il noua ensemble fermement<sup>11</sup>, tous deux partirent et se rendirent à Makira.

- 51 **I hala elu na- tan =a'an ara na- tan susum =a'an , i seik**  
 3SG prendre sortir ART terre un SUB ART terre petit un 3SG jeter  
**MAKIR , wa dah wa BINIG , MATA , a i seik MATA**  
 Makira\_île 3du venir 3du Buninga\_île Mataso\_île puis 3SG jeter Mataso\_île  
 Il prit un peu de cette terre et en jeta sur Makira, quand ils se rendirent à Mataso, il en jeta à Mataso
- 52 **ra dow MAKIR , seik MATA , MAKIR**  
 3nSG aller:R Makira\_île jeter Mataso\_île Makira\_île  
 Quand ils se rendirent à Makira, il en jeta à Makira.
- 53 **Wa dow wa dow BINIG** ,  
 3du aller:R 3du aller:R Buninga\_île  
 Ils allèrent à Buninga,
- 54.1 **AMA , i wok AMA , wa dow wa dow BINIG** .  
 Emae\_île 3SG BIS:work Emae\_île 3du aller:R 3du aller:R Buninga\_île  
 A Emae , il en jeta à Emae, tous deux allèrent à Buninga
- 54.2 **I wok te ni BINIG , adah wa dow iet , i wok**  
 3SG BIS:work ACP CST Buninga\_île venir 3du aller:R ici 3SG BIS:work  
**te ni iet , wa dow wa kasem VALE , i wok te ni**  
 ACP CST ici 3du aller:R 3du BIS: arriver Valea\_île 3SG BIS:work ACP lsg  
**VALE , idow AWO , i wok AWO**  
 Valea\_île DIR Ewose\_île 3SG BIS:work Ewose\_île  
 Il en jeta pour Buninga, puis ils vinrent ici, ils en mirent pour ici , puis ils se rendirent à Valea, il en mit à Valea, puis à Ewose, il en mit à Ewose
- 55 **last wan a TOGO , i wok TOGO** .  
 Bis:dernier Bis: un puis Tongoa\_île 3SG BIS:work Tongoa\_île  
 et à la fin, à Tongoa où il en mit aussi.
- 56 **Atia i biloh** ,  
 après 3SG revenir  
 Puis il revint,
- 57 **a i maha i dah , idow Savalamur , na- stori ia i**  
 puis 3SG REP 3SG venir DIR nakamal\_Tongariki ART BIS:histoire oui 3SG  
**mi na- stori ni Savalamur , i mahum** .  
 COP ART BIS:histoire lsg nakamal\_Tongariki 3SG terminé  
 il revint au nakamal de " Savalamur", cette histoire est l'histoire de "Savalamur"<sup>12</sup>, elle est terminée.
- 58 ...

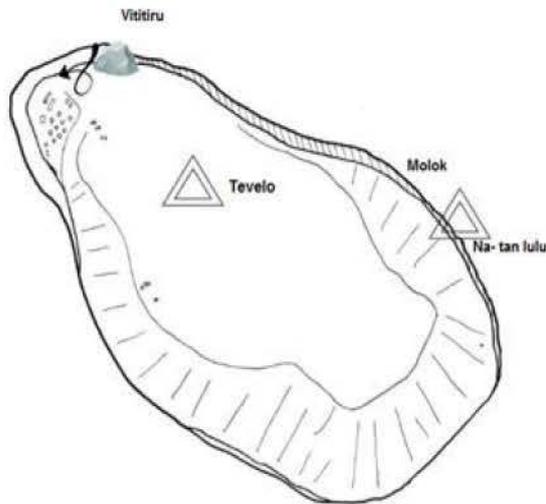
11 Par ce geste rituel, l'homme originellement de Tongariki s'approprie une portion de Terre d'Emao qu'il va aller répandre ensuite sur les Shepherds, liant ainsi Emao à cet ensemble d'île. L'histoire de Sin qui suit, racontée par LeiMala, montre encore la connexion existant entre Tongariki et Emao. Ce geste vient s'opposer au jet de cendres opéré par l'homme de Makira qui prenaient des précautions face à l'invisible.

12 Par ce récit , Josef Wildog qui est l'héritier du héros de cette histoire, vient encre son nakamal dans la construction et l'unification des Shepherds. Sont consolidées ici l'entraide entre Makira et Tongariki, le lien avec Emao et la purification de Valea qui vient également appartenir au groupe Sheperds. C'est une histoire a teinte homérique où après de nombreux déboires, le héros rentre enfin chez lui.

## Toutoune et Marapoune

MK05\_nk\_Toutoune\_STE-07\_JV\_2016

<http://catalog.paradisec.org.au/repository/S802>



Durée : 10mn01

Mots :

Lieu : Makira

Date : Décembre 2016

Recueilli par : S.Bessis

Informateur : Jimmy Viu

Histoire transmise par : Son grand-père

Genre littéraire : Tukunu, démon,

Métamorphose.

Mythèmes :

- 2 **Tua Makir** , **na- mere ma'arik** =a'an ra **doka ra ba'am a na- ti-n**  
 avant Makira\_île ART couple homme IND 3du rester 3du avoir puis ART enfant-CST  
**iar iru adoka** .  
 3PL:POSS deux rester  
 Avant, à Makira, un couple avait deux enfants,
- 3 **Ri dow ano** , **ri noko dow na- malal aniar ri dow ano keni**  
 3nSG aller:R DUR 3nSG PRG aller:R ART jardin 3nSG:POSS 3nSG aller:R DUR Coord  
**ke anu anini**  
 FOC mère 3sg:Poss  
 ils se rendaient au jardin, chaque jour quand la mère des
- 4 **tete iru ara iga mahak** .  
 enfant deux SUB QUOT malade  
 deux enfants tomba malade.

- 5 **A betog bi pop enan iga :**  
 puis parle tronc : avec père Anaph:Asso QUOT  
 Elle dit au père :
- 6 " **Na- mahak iga i boh io mahinek ara ni dog na- mahak ega pa**  
 ART malade QUOT 3SG faire:R 1SG COMP SUB 1sg sentir:R ART malade DEM INT:IR  
**woh bini io =ahe**  
 faire:Ir tuer 1SG PRIOR  
 " Cette maladie, je sens que je n'y résisterai pas.
- 7 **keni ara ni ba mat atia te ko pa row ko da' na- tal mudoke na-**  
 Coord SUB 1sg INT mourir après ACP 2sg INT:IR go:IR 2sg couper ART corde DX ART  
**mudo'in na- vat VITITURU ihe :**  
 sommet ART pierre pierre\_Makira NEG  
 Quand je serai morte, tu ne devras pas aller chercher de la nourriture au sommet la-bas, au niveau de la pierre Vitituru,
- 8 **na- tua'ol =a'an dok-o adok**  
 ART démon\_Makira IND rester\_DUR 3SG-rester  
 car un démon tua'ol y demeure.
- 9 **Ara ko pa row ko da' pa rah noko boh li'ili na- ti-n emag.**  
 SUB 2sg INT:IR go:IR 2sg couper INT:IR venir:Ir PRG faire:R nuire ART enfant-CST 1inc:nSG  
 Alors que tu seras affairé là-haut, ce démon viendra nuire à nos enfants."
- 10 **Iga : " ita "**  
 QUOT oui  
 Il répondit : "Très bien."
- 11 **Idow ano ke vitarik enan ara i mat**  
 DIR DUR FOC femme Anaph:Asso SUB 3SG mourir  
 Après quelques temps, la femme mourut.
- 12 **Iga na- le'ati =a'an iga'a pa row i da' na- tov ara hala**  
 QUOT ART jour IND QUOT INT:IR go:IR 3SG couper ART canne-à-sucre SUB prendre  
**na- buag ane na- vih ne na- niu**  
 ART taro and ART banane Coord ART noix\_de\_coco  
 Un jour, il s'en alla couper de la canne-à-sucre et cueillir du taro et des noix de coco.
- 13 **i 'or i Toutoune iga ara ke Marapoune pa vitolo**  
 3SG donner 3SG Pers\_Makira QUOT SUB FOC Pers\_Makira INT:IR faim:IR  
 Il donna le tout à Toutoune et à Marapoune pour qu'ils n'aient pas faim.
- 14 " **A ko pa venin na- vih ne na- buag idoka , ka pa kan**  
 Puis 2sg INT:IR rôtir:IR ART banane Coord ART taro rester 2ex:nSG INT:IR manger  
**a- ele'at ,**  
 ART journée  
 " Vous allez rôtir les bananes et le taro, et vous les mangerez dans la journée,
- 15 **Ke'ino ni ba mo biloh = 'ati pa raravih**  
 Foc:1sg 1sg INT juste revenir LIM INT:IR fin\_après\_midi  
 Moi, je ne reviendrai qu'en fin d'après-midi."
- 16 " Oo , aboh pop !"  
 " Oui, très bien papa!"
- 17 **Idow iga , idow i da' na- tal ara iga no gohom na- tal na- bilel**  
 DIR QUOT DIR 3SG couper ART corde SUB QUOT PRG peler ART corde ART burao  
**ara iga'a no seik aban na- barahut enan**  
 SUB QUOT PRG jeter quelques ART morceau\_bois Anaph:Asso  
 Il partit. Il alla couper du bois de burao dont il enlevait l'écorce qu'il jetta

- 18 **na- mat na- im ani na- tuaol** ."   
 ART porte ART maison CST ART démon\_Makira   
 sur la porte de la maison du démon.
- 19 **A keni pa**   
 puis Coord INT:IR   
 Alors,
- 20 **ara lo'oh na- etamat na- tuaol ara i go na- torik anini i dah**   
 SUB voir ART démon ART démon\_Makira SUB 3SG prendre ART panier 3sg:Poss 3SG venir   
**ma betog iga** : " **ko no beg io oka** ?"   
 REP parle QUOT 2sg PRG appeler:R 1SG DX   
 le démon qui avait avec lui son panier, dit à l'homme : "Tu m'as appelé, me voici."
- 21.1 **Iga** : " **ee** !   
 QUOT non   
 L'homme répondit : "Non,
- 21.2 **ke'ino te ni beg iak ihe , ni no da' na- tal a- tov ni**   
 Foc:1sg ACP 1sg appeler:R 2SG NEG 1sg PRG couper ART corde ART canne-à-sucre 1sg   
**ba ni hot na- tov en tavi** ."   
 INT 1sg attacher ART canne-à-sucre Anaph:asso montagne   
 Je ne t'ai pas appelé, je suis en plein ouvrage, je coupe de la canne-à-sucre dans la montagne."
- 22.1 **Iga** : " **ee** !   
 QUOT non   
 Mais le démon répondit : "Non !
- 22.2 **kain ko noko beg io , iga ni dah e , ko no seik egor**   
 Foc:2sg 2sg PRG appeler:R 1SG QUOT 1sg venir Anaph:Asso 2sg PRG jeter bloquer   
**na- mat anino , iga pa sikitek =?ati , keni ko no seik ko seik**   
 ART porte 1SG:POSS QUOT INT:IR un LIM Coord 2sg PRG jeter 2sg jeter   
**iga na- ?at iga noko beg io iga ni dah e** ."   
 QUOT ART homme QUOT PRG appeler:R 1SG QUOT 1sg venir Anaph:Asso   
 Tu m'as appelé, alors je suis venu, tu as frappé à ma porte en la recouvrant de bois , tu as frappé et frappé   
 encore, alors j'ai pensé qu'un homme était en train de m'appeler, c'est pourquoi je suis venu.
- 23 " **Ko 'or io na- tal aog ba ikon** ."   
 2SG donner 1SG ART corde DEM INT remplir   
 Donne-moi ce que tu as coupé, que je le mette dans mon panier."
- 24 **Keni ke ma'arik ara iga** : " **ee** !   
 Coord FOC homme SUB QUOT non   
 Mais l'homme répondit : " non ,
- 25 **na- tal iga ba'atakan io =?ati ke'ino ni ba ligon e** ."   
 ART corde QUOT assez 1SG LIM Foc:1sg 1sg INT prendre Anaph:Asso   
 j'en ai juste assez pour moi, alors je vais l'emmener."
- 26 **Iga ko 'or io na-**   
 QUOT 2sg donner 1SG ART   
 " alors, donne moi
- 27.1 **na- li'ol bele amaig , ni ba ikon keni iga** : " **ko buiga** !   
 ART vêtement natte 2SG:POSS 1sg INT remplir Coord QUOT 2sg fou   
 ton vêtement, que je puisse l'emporter." Mais il répondit : " tu es fou !
- 27.2 **na- le' iga ni no hotsoke na- batoko-g io enin , ni no daliw**   
 ART chose QUOT 1sg PRG attacher ART corps-1sg 1SG Anaph:asso 1sg PRG marcher   
 e "   
 Anaph:Asso

- Ce vêtement sert à recouvrir mon corps, je pars avec."
- 28 **atia** : " **ko 'or io na- tage amaig** ,  
après 2sg donner 1SG ART coeur 2SG:POSS  
" Alors donne-moi ton coeur
- 29 **na- tage ni do'ov egor na- 'on enin** "  
ART coeur 1sg recouvrir ART sable Anaph:asso  
je l'enterrerai dans le sable."
- 30 **iga i gir alam en bikin i pop ani aturu ara ke pop ani**  
QUOT 3SG dur INTENS Anaph:asso avec 3SG père CST deux\_hommes SUB FOC père CST  
**aturu ara i 'or na- tal ara ikon na- torik anini** .  
deux hommes SUB 3SG donner ART corde SUB remplir ART panier 3sg:Poss  
Devant l'insistance du démon, le père des deux enfants donna sa canne-à-sucre que le démon s'empressa de mettre dans son panier.
- 31 **Ara ra dow ano ra dow ra mah tavi**  
SUB 3du aller:R DUR 3du aller:R 3du venir montagne  
Puis tous deux partirent dans la montagne,
- 32 **ano hot a- tov ane keni ke**  
DUR attacher ART canne-à-sucre and Coord FOC  
pour y faire des boutures de canne-à-sucre, mais
- 33 **etamat ara idoka lo'oh ara**  
démon SUB rester voir SUB  
le démon avait bien repéré
- 34 **na- vinag aniar ara ke aturu ara ano benin haka'im iga'a te**  
ART nourriture 3nSG:POSS SUB FOC deux\_hommes SUB DUR rôtir maison QUOT ACP  
**mahi enov** .  
bien\_cuit ACP  
la nourriture des deux enfants qui était en train de cuire chez eux, elle était prête.
- 35.1 **Ah !**  
Q  
Ah !
- 35.2 **betog sali pop aniar iga** :  
parle tromper père 3nSG:POSS QUOT  
Alors il inventa une excuse au père pour pouvoir s'esquiver :
- 36.1 " **Ni ba row ahu iga aog , keni obe ni pa row ene** ?"  
1sg INT go:IR uriner QUOT DEM Coord où 1sg INT:IR go:IR Anaph:Asso  
" J'ai besoin d'aller aux toilettes, où est-ce que je peux aller faire mon affaire ?"
- 36.2 **Keni ke pop aniar betog iga** :  
Coord FOC père 3nSG:POSS parle QUOT  
Alors le père lui dit :
- 37 " **na- miti'an okogo , ko row en** "  
ART bush DX 2sg go:IR Anaph:asso  
" dans le bush là-bas, vas-y."
- 38 **akeni i dow**  
Coord 3SG aller:R  
Alors le démon put s'en aller ;
- 39 **a dow i humak na- miti'an ara iga i din a , i 'ol ane i**  
puis aller:R 3SG se\_cacher ART bush SUB QUOT 3SG courir:R puis 3SG vole and 3SG  
**din ano i 'ol ano adow i mah haka'im** .  
courir:R DUR 3SG vole DUR aller\_à 3SG venir maison

Il alla se cacher dans le bush, puis il courut, il vola jusqu'à la maison.

- 40 **Idow iga** : " **Na- buag anino te mahi ne na- vih** " **ara**  
DIR QUOT ART taro 1SG:POSS ACP bien\_cuit Coord ART banane SUB  
Quand il fut arrivé il dit : " mon taro est prêt, ainsi que mes bananes."
- 41 **keni ke Toutoune lo'oh iga** : " **obe ko muel enov , te mo'o 'ata' iak ihe** ,  
Coord FOC Pers\_Makira voir QUOT où 2sg sortir ACP ACP SEQ savoir 2SG NEG  
**a ke pop anigem howok na- vinag anigem iga pa moho**  
puis FOC père lex:nSG:POSS se\_poser ART nourriture lex:nSG:POSS QUOT INT:IR lieu  
**gan e** "  
manger:R Anaph:Asso  
Mais Toutoune le vit et lui demanda: " d'où sors-tu, on ne te connaît pas, notre père nous a donné cette nourriture, c'est notre repas."
- 42 " **Ko a rah eso a ni pa kan na- vinag anino** "  
2SG puis venir:Ir loin puis 1sg INT:IR manger ART nourriture 1SG:POSS  
" va-t-en, je vais manger mon repas."
- 43 **Iga ka ta rah woh hiw na- maet na- buag ara i dow na-**  
QUOT 2nSG 1in:nSG venir:Ir faire:Ir en\_bas ART black ART taro SUB 3SG aller:R ART  
**korogo-n aniar ara , ra no ear akeni i gan na- buag ara**  
bouche-3sg 3nSG:POSS SUB 3du PRG pleurer Coord 3SG manger:R ART taro SUB  
Puis il dit à Toutoune: " Vous avez ouvert ces taros, et bien vous mangerez les épiluchures." Alors les deux garçons se mirent à pleurer, pendant que le démon dégustait le taro.
- 44 **i gan ano , i gan enov iga , ne i gan na- vih ara**  
3SG manger:R DUR 3SG manger:R ACP QUOT Coord 3SG manger:R ART banane SUB  
**ne i muel na- niu munum a i gan na- vinag enan**  
Coord 3SG sortir ART noix\_de\_coco boire puis 3SG manger:R ART nourriture Anaph:Asso  
Il mangea tout puis il s'attaqua aux bananes et il but les noix-de-coco dont il mangea même la chair."
- 45 **Ara mah biloh adow miti'an akeni ke pop aniar betog iga pop ani**  
SUB venir revenir aller\_à bush Coord FOC père 3nSG:POSS parle QUOT père CST  
**aturu ara betog iga** :  
deux\_hommes SUB parle QUOT  
Quand il revint dans le bush, le père des deux enfants lui dit :
- 46.1 " **ko dow ahu tuaisem ano ; ko dow woh ano , ga ibea adoka ?**"  
2sg aller:R fumer fort\_longtemps DUR 2sg aller:R faire:Ir DUR quoi rester  
" Tu es parti bien longtemps, qu'as-tu donc fait ?"
- 46.2 " **Ni dow ni dowa na- ti-n anino aha' ni sisirihe** "  
1sg aller:R 1sg aller\_à ART ventre-CST 1SG:POSS néfaste 1sg diarrhée  
" Mon ventre me fait souffrir, j'ai de la diarrhée."
- 47 " **oh ia !**"  
interj oui  
" Bon très bien."
- 48 **Ra dok ano daravih iga ra hiw adah** .  
3du rester DUR après-midi QUOT 3du en\_bas venir  
Ils passèrent l'après-midi et redescendirent.
- 49 **Ra dah iga'a ra dah no boh na- vinag aniar , keni ke na-**  
3du venir QUOT 3du venir PRG faire:R ART nourriture 3nSG:POSS Coord FOC ART  
**ti-n ke Toutoune idow sog i pop aniar a iga pop**  
enfant-CST FOC Pers\_Makira DIR embrasser 3SG père 3nSG:POSS puis QUOT père  
**e**  
Anaph:Asso

Ils s'apprêtaient à cuisiner mais Toutoune quand il vint embrasser son père lui dit :

- 50 **Na- etamat ara ke anu betog iga** : " **Te ko pa row ene ihe** ,  
 ART démon SUB FOC mère parle QUOT NEG 2sg INT:IR go:IR Anaph:Asso NEG  
**keni ko dow ko go adah a te i dah no boh li'ili igem** , **na-**  
 Coord 2sg aller:R 2sg prendre venir puis ACP 3SG venir PRG faire:R nuire lex:du ART  
**vinag oka te mah mo'o gan ihe**  
 nourriture DX ACP venir SEQ manger:R NEG  
 " Le démon que maman t'avait déconseillé d'approcher, et bien, il est venu aujourd'hui et à cause de lui nous n'avons pas pu manger.
- 51 **keni =?ati i gan a maha din a keigem mah bitolo =?ati**  
 Coord LIM 3SG manger:R puis REP courir:R puis Foc:lex:nSG venir faim LIM  
**adok** ."  
 3SG-rester  
 Il n'y a que lui qui s'est régalé puis il s'est enfuit, nous avons bien faim."
- 52 ( **oh lalala** ) **Iga** : " **ee** !  
 interj QUOT non  
 Il dit : " non!
- 53 **pa abog a ni pa row ni mo lo'oh** , **a ka pa vavanin** ,  
 INT:IR nuit puis 1sg INT:IR go:IR 1sg juste voir puis arbre INT:IR DUP:brûler  
**ka pa woh wiliwiliw en =?ati** ."  
 2ex:nSG INT:IR faire:Ir DUP:vite Anaph:asso LIM  
 et bien demain j'irai le trouver et quand à vous, quand vous préparerez à manger, vous le ferez très vite."
- 54 **Mogorise enan iga'a mah adow na- miti'an iga'a 'or inir a na-**  
 matin Anaph:Asso QUOT venir aller\_à ART bush QUOT donner 3nSG puis ART  
**niu aniar iga'a ne**  
 noix\_de\_coco 3nSG:POSS QUOT Coord  
 Le matin suivant, il se rendit à nouveau au jardin et leur donna seulement des noix de coco et
- 55 **na- buag aniar ara ra pa venin na- vih** ;  
 ART taro 3nSG:POSS SUB 3du INT:IR rôtir:IR ART banane  
 du taro à faire rôtir avec des bananes.
- 56 **adow na- etamat i dow miti'an adok te 'ata' iga na- lo'isi ara**  
 aller\_à ART démon 3SG aller:R bush 3SG-rester ACP savoir QUOT ART chose\_PL SUB  
**te rah no mahi iga** ;  
 ACP venir:Ir PRG bien\_cuit QUOT  
 Alors le démon qui était dans le bush, savait qu'il n'aurait qu'à venir tout prendre quand la nourriture serait prête.
- 57 **Atia maha sali ma'arik enan ke pop a aturu e**  
 après REP tromper homme Anaph:Asso FOC père puis deux\_hommes Anaph:Asso  
 A nouveau, il trompa le père des deux enfants
- 58 **iga** : " **ni masaun iga ni pa row ahu** ."  
 QUOT 1sg vouloir QUOT 1sg INT:IR go:IR fumer  
 et dit : " Je dois aller aux toilettes. "
- 59 **i dok humak iga'a** , **i din a i 'ol a** , **i din a** , **i**  
 3SG rester se\_cacher QUOT 3SG courir:R puis 3SG vole puis 3SG courir:R puis 3SG  
**'ol a**  
 vole puis  
 Il se cacha dans le bush et à nouveau se précipita, en courant, en volant
- 60 **i dah ano i dah i mah**  
 3SG venir DUR 3SG venir 3SG venir

et à nouveau quand il arriva il dit :

- 61 " **Na- buag anino te mahi oka ."**  
 ART taro 1SG:POSS ACP bien\_cuit DX  
 " Voici mon taro, il est prêt."
- 62 **Ke aturu ara ra pa galakal aha' ;**  
 FOC deux\_hommes SUB 3du INT:IR parler mal  
 Alors les deux garçons se mirent à jurer,
- 63 **i dah , i hala elu na- buag ara iga'a**  
 3SG venir 3SG prendre sortir ART taro SUB QUOT  
 mais en dépit des protestations des garçons, ils sortit le taro du feu ,
- 64 **i gan ano i muel na- niu ara munum , iga'a i gan na-  
 vih a**  
 3SG manger:R DUR 3SG sortir ART noix\_de\_coco SUB boire QUOT 3SG manger:R ART  
 banane puis  
 et il mangea tout, puis il prit les noix-de-coco qu'il but, et il termina par les bananes.
- 65 **a mah biloh adow ;**  
 puis venir revenir aller\_à  
 Il retourna trouver le père.
- 66 **ra dow ra hot na- tov ano mahum a ra biloh adah daravih a**  
 3du aller:R 3du attacher ART canne-à-sucre DUR terminé puis 3du revenir venir après-midi puis  
**keni ke**  
 Coord FOC  
 Alors ils repartirent faire des boutures de canne-à-sucre jusqu'à ce qu'ils aient fini le travail et, en fin d'après-  
 midi,
- 67 **pop enan i dah a i dow owoh i na- ti-n emag ;**  
 père Anaph:Asso 3SG venir puis 3SG aller:R demander 3SG ART enfant-CST linc:nSG  
 le père vint questionner ses enfants.
- 68.1 " **Ke vitarik ara , te maha dah ihe ah ?**  
 FOC femme SUB ACP REP venir NEG Q  
 Alors, est-il ou est-elle revenu ?
- 68.2 **Samuan o popo , keigem te mah ginikan ihe ma bitolo =ati adok**  
 Démon BIS:ou père Foc:lex:nSG ACP venir manger NEG REP faim LIM 3SG-rester  
 , **pop te mah ginikan ihe ."**  
 père ACP venir manger NEG  
 Si ce " samuan" est revenu papa, nous n'avons toujours pas mangé et à nouveau nous avons bien faim.
- 69.1 " **Oo !**  
 oui  
 Bon,
- 69.2 **ni merigalas , na- le' og a i dah idah no boh li'ili igam**  
 1sg punir ART chose DEM puis 3SG venir 3SG-venir PRG faire:R nuire 2ex:nSG  
**aog ;**  
 DEM  
 cette fois c'en est trop, je vais aller nous débarasser de cette chose qui vous cause tant de soucis.
- 70 **Ke anu te betog enov keni ni sasap atia ni mah adow ni da' na-  
 tal moho ka**  
 FOC mère ACP parle ACP Coord 1sg se\_tromper après 1sg venir aller\_à 1sg couper ART  
 corde lieu arbre  
 Votre mère m'avait bien prévenu, je n'aurais pas dû aller prendre des boutures à cet endroit.

- 71 **lo'opal ba ebog**  
aucune\_importance demain  
Aucune importance, demain
- 72 **ara iga pa maha dah i boh iga'a keni ti pu woh na- lo'**  
SUB QUOT INT:IR REP venir 3SG faire:R QUOT Coord lincl:nSG INT faire:Ir ART chose  
**obot =a'an a ti bi'ah ."**  
autre IND puis lincl:nSG tuer  
j'y retournerai et s'il refait quelque chose alors nous trouverons un moyen de le tuer.
- 73 **Mogorise enan iga'a ra mah daliw iga'a**  
matin Anaph:Asso QUOT 3du venir marcher QUOT  
Le matin suivant , tous deux repartirent.
- 74 **mah bat a i lah buag ne na- vih a ne na- niu**  
venir apporter puis 3SG prendre taro Coord ART banane puis Coord ART noix\_de\_coco  
**malakeh , iga ra pa row mo munum bilak na- buag aniar ;**  
vert QUOT 3du INT:IR go:IR juste boire avec ART taro 3nSG:POSS  
Il avait apporté du taro, des bananes et des noix-de-coco vertes, afin que tous deux puissent boire avec leur taro.
- 75 **ra dow ane keni ke Toutoune betog bikin i Marapoune : " ko lik na-**  
3du aller:R and Coord FOC Pers\_Makira parle avec 3SG Pers\_Makira 2sg accroché ART  
**mango-n anino , te ta pa vavanin ihe boh 'ata' na- etamat ara**  
dos-3sg 1SG:POSS ACP lin:nSG INT:IR DUP:brûler NEG faire:R savoir ART démon SUB  
**i dah i gan na- vinag anigit ,**  
3SG venir 3SG manger:R ART nourriture linc:du:POSS  
Toutoune dit à Marapoune : " monte sur mon dos, nous n'allons pas préparer à manger aujourd'hui, nous savons bien que le démon va manger notre nourriture."
- 76.1 **Akeni ke Marapoune betog iga : " ta pa row obe i ?**  
Coord FOC Pers\_Makira parle QUOT lin:nSG INT:IR go:IR où TOP  
Alors Marapoune lui dit : " Où allons-nous ? "
- 76.2 **" keni betog iga : " ko lik na- mango-n anino ta pa row**  
Coord parle QUOT 2sg accroché ART dos-3sg 1SG:POSS lin:nSG INT:IR go:IR  
**ta helik anu ago mot =a'an**  
lin:nSG chercher mère ainsi coco\_verte IND  
Et il lui répondit : " Monte sur mon dos, nous allons aller chercher des noix-de-coco, et
- 77 **'ata' pa va'ak ara ta pa vetog bikin . "**  
savoir INT:IR trouver:IR SUB lin:nSG INT:IR dire : R avec  
quand l'un d'entre nous en trouvera il le dira à l'autre."
- 78 **Atia i bev i Marapoune iga'a i dow na-**  
après 3SG porter 3SG Pers\_Makira QUOT 3SG aller:R ART  
Alors il porta Marapoune sur son dos,
- 79 **mago-n adoka ra daliw**  
dos-3SG rester 3du marcher  
et ils marchèrent.
- 80 **Ra dow ano ra dow na- tavi susum =a'an ra beg " Tevelo "**  
3du aller:R DUR 3du aller:R ART montagne petit IND 3du appeller:R lieu\_Makira  
Ils se rendirent sur une petite montagne qu'on appelle " Tevelo"
- 81 **iga ra ear :**  
QUOT 3du pleurer  
Et là, ils se mirent à pleurer :

**Toutoune et Marapoune** traditionnel

♩ = 120  
Allegretto

Acoustic Grand Piano

The musical score consists of six staves of music for Acoustic Grand Piano. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Allegretto' with a quarter note equal to 120 beats per minute. The music is a traditional piece. The first staff begins with a treble clef and a key signature of two sharps. The melody is written in a simple, folk-like style with various note values including quarter, eighth, and sixteenth notes, along with rests. The piece concludes with a double bar line.

90 **Ra hala na- wetin na- tawo muilol =a'an iga a ra no ear a na-**  
 3du prendre ART fruit ART arbre\_sp yellow IND QUOT puis 3du PRG pleurer puis ART  
**dav aniar no hala na- tiri aniar ra no ginikinit a na-**  
 morve 3nSG:POSS PRG prendre ART larme 3nSG:POSS 3du PRG DUP: presser puis ART  
**tawo ara ra no**  
 arbre\_sp SUB 3du PRG

Ils prirent les fruits jaunes d'un nataopa, tout en pleurant, la morve leur coulait du nez et les larmes des yeux, ils se servirent dans le nataopa puis

91 **ear ano i dow na- wetin na- tawo a**  
 pleurer DUR 3SG aller:R ART fruit ART arbre\_sp puis  
 ils pleurèrent de plus bel, tant et si bien que leurs larmes entraient dans les fruits.

92 **ra dow ra dow ano , ra maha dow ra hak , na- skul =a'an ra**  
 3du aller:R 3du aller:R DUR 3du REP aller:R 3du monter ART BIS:école IND 3du  
**beg " woraha? "**;  
 appeller:R lieu\_Makira  
 Ils montèrent jusqu'au niveau de l'école qu'ils appelle " WORAHA"

- 93 **Iga ra mah ear**  
 QUOT 3du venir pleurer  
 Alors ils se remirent à pleurer :

**Toutoune et Marapoune**

♩ = 120  
Allegretto traditionnel

Acoustic Grand Piano

The musical score consists of six staves of music in G major (one sharp) and 6/8 time. The tempo is marked 'Allegretto' with a quarter note equal to 120 beats. The instrument is 'Acoustic Grand Piano'. The music is a traditional piece. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 6/8 time signature. The melody is written in a simple, folk-like style with various note values including quarter, eighth, and sixteenth notes, along with rests.

- 102 **Ra dow ra dok ano ra mah daliw ehir adow ano ra dow ra**  
 3du aller:R 3du rester DUR 3du venir marcher un\_peu\_plus aller\_à DUR 3du aller:R 3du  
**batok a**  
 se\_dresser puis  
 Ils allèrent encore un peu plus loin, jusqu'à se que se dresse devant eux
- 103 " **na- tan lulu** "  
 ART terre rouge  
 "na-tan lulu"
- 104 **iga ra le'ele adow elo**  
 QUOT 3du DUP:regarder aller\_à plage  
 Ils regardèrent vers la plage
- 105 **lo'oh a ke ra lo'oh i anu aniar ara i dow " Molok "**  
 voir puis FOC 3du voir 3SG mère 3nSG:POSS SUB 3SG aller:R lieu\_molok  
 et ils virent que leur mère qui se trouvait à " Molok"

- 106 **Idow elo adoka na- etamat isi ara ri no ba na- vaiv**  
 DIR plage rester ART démon PL SUB 3nSG PRG INT ART pandanus  
**aniar**  
 3nSG:POSS  
 Elle était sur la plage avec quantité de démons et tous étaient en train de tresser leur natte<sup>13</sup>.
- 107 **a ke Toutoune hala na- tawo ara iga'a**  
 puis FOC Pers\_Makira prendre ART arbre\_sp SUB QUOT  
 Alors Toutoune, se saisit de l'un des fruits du natapoa et dit à Marapoune :
- 108 **ko lo'oh ni ba di'it i anu na- tawo iga'a pa lo'oh aha'**  
 2sg voir 1sg INT caillasser 3SG mère ART arbre\_sp QUOT INT:IR voir néfaste  
**idah gami igit adah**  
 3SG-venir 2du:POSS 1in:nSG venir  
 " tu vois , je vais envoyer ceci sur Maman, ainsi elle nous remarquera."
- 109 **batok a batok a- tawo ara idowa di'it na- mumu ani**  
 se\_dresser puis se\_dresser ART arbre\_sp SUB DIR caillasser ART sein CST  
**anu anini saval 'amo-n**  
 mère 3sg:Poss autre poitrine-3SG  
 Il se dressa sur ses pieds et envoya le fruit sur la poitrine de sa mère.
- 110 **Akeni ke anu aniar hala na- tawo ara lo'oh**  
 Coord FOC mère 3nSG:POSS prendre ART arbre\_sp SUB voir  
 Alors la mère prit le fruit et vit
- 111 **a ke na- ti-n emag i le'ele adow mualil iga'a lo'oh**  
 puis FOC ART enfant-CST 1inc:nSG 3SG DUP:regarder aller\_à QUOT voir  
**akeni ra batov oka**  
 Coord 3du germer DX  
 que ses deux enfants étaient debouts au loin.
- 112 **akeni sali na- met anini aban na- sua-n emag iga**  
 Coord tromper ART camarade 3sg:Poss quelques ART brother-3sg 1inc:nSG QUOT  
**e : Awi!**  
 Anaph:Asso interj  
 Alors, elle trompa ses camarades, ses frères et dit : « Oh !
- 113.2 **Ke'ino ni no ba no buel anino iga'a , na- tavar elo**  
 Foc:1sg 1sg PRG INT PRG Neg.Exist 1SG:POSS QUOT ART vague plage  
**noko hu adah na- silasil na- tavar iga te i dah no**  
 PRG souffler venir ART écume ART vague QUOT ACP 3SG venir PRG  
 " Je suis en train de tresser ma natte mais la mer monte et elle vient me mouiller, voila qu'une vague vient
- 114 **no berah io iet ."**  
 PRG toucher:R 1SG ici  
 me de me toucher jusqu'ici! "
- 115 **" Ko rah ko dow saval 'ait idi ."**  
 2SG venir:Ir 2sg aller:R autre bord\_de\_mer DEM  
 "Vas donc de l'autre côté la-bas"
- 116 **Dilik a- bele anini , idow iliw inir a seik a buel ara i**  
 tenir ART natte 3sg:Poss DIR SUP 3nSG puis jeter puis Neg.Exist SUB 3SG  
**dorok a**  
 à\_l'intérieur puis  
 Elle roula sa natte, et elle alla s'installer plus loin, elle jetta sa natte

13 Le rapport à la vie et à la mort est bien différent dans le monde mélanésien, ce n'est pas parce qu'on meurt, qu'on quitte les lieux. Les mauvais esprits se cachent seuls et viennent importuner les vivants, quant aux autres, ils ne se manifestent que parfois, durant la nuit quand ils font battre les tambours au village par exemple.

- 117 **na- beo aniar iga'a na- magava na- vinag aniar ri gan**  
 ART cuisine 3nSG:POSS QUOT ART reste ART nourriture 3nSG:POSS 3nSG manger:R  
**adoka dava' hereherek na- bati-n na- etamat e**  
 rester couper DUP:nettoyer ART dent-CST ART démon Anaph:Asso  
 dans la cuisine, elle prit les restes de la nourriture des démons
- 118 **a ikon a- torik =a'an a i hala i hak adow i 'ol a i**  
 puis remplir ART panier IND puis 3SG prendre 3SG monter aller\_à 3SG vole puis 3SG  
**din a ;**  
 courir:R puis  
 elle en remplit un panier et elle vola<sup>2</sup> jusqu'en haut
- 119.1 **Idow ano , i dow sahu inir ano ear** .  
 DIR DUR 3SG aller:R porter 3nSG DUR pleurer  
 elle rejoignit les deux enfants.
- 119.2 **Ga ibea adoka , ka dah e ?**  
 quoi rester arbre venir Anaph:Asso  
 " Que faites-vous ici ? "
- 120 **Ke pop ene i dow i da' na- tal a- tov moho ka**  
 FOC père Anaph:Asso 3SG aller:R 3SG couper ART corde ART canne-à-sucre lieu arbre  
**iga'a na- etamat ara de'ih adah a i dah no boh li'ili igem e**  
 QUOT ART démon SUB suivre venir puis 3SG venir PRG faire:R nuire lex:du Anaph:Asso  
 Papa est allé couper des boutures de canne-à-sucre et un démon l'a suivi et maintenant il ne nous laisse plus  
 tranquille. "
- 121 **Dodom ini ra ear inir ano mahum**  
 désolé 3SG:POSS 3du pleurer 3nSG DUR terminé  
 Elle était désolée pour les enfants qui pleuèrent jusqu'à ce que leur récit soit terminé.
- 122 **a betog iga : " ke'ino te ni mat iga**  
 puis parle QUOT Foc:1sg ACP 1sg mourir QUOT  
 Elle leur dit : " moi je suis morte,
- 123 **keni kami ka pa maha dow haka'im**  
 Coord 2nSG arbre INT:IR REP aller:R maison  
 mais vous, rentrez à la maison. "
- 124.1 **ke na- mahe ara idow na- mat anigitemag e ?**  
 FOC ART arbre\_typ SUB DIR ART mourir incl:nSG:POSS Anaph:Asso  
 Il y a un " mahe" à l'entrée de la maison,
- 124.2 **i ba ane ni ga i ba adok iga te pa mah mat ihe ."**  
 3SG INT and 1sg partager 3SG INT 3SG-rester QUOT ACP INT:IR venir mourir NEG  
 est-ce qu'il donne des fruits ? alors les deux enfants lui répondirent : " oui, ils sont mûres maintenant."
- 125 **" ia ka pa row , ni ba betog biki na- met anino aban a**  
 oui arbre INT:IR go:IR 1sg INT parle avec ART camarade 1SG:POSS quelques puis  
**pu rah pa ebog bi'ah na- etamat okoga mu go bahavahar ."**  
 INT venir:Ir demain tuer ART démon DX lex:nSG prendre DUP:casser  
 " Allez-y, moi je vais parler avec mes amis, et cette nuit nous viendrons tuer ce demon."
- 126 **" ita kain "**  
 aussi-toi  
 " bien"
- 127 **Akeni ra maha hiw adah ;**  
 Coord 3du REP en\_bas venir

2 Cependant, quand un être meurt, qu'il soit maléfisant ou non, il prend les caractéristiques des démons. Par exemple ici, la mère est dotée de la facultés de vol et de transformation.

Alors les enfants descendirent,

- 128 **ra melim ra hiw adah ra dah ra no gan na- lesi ago na- miti'an**  
 3du lent 3du en\_bas venir 3du venir 3du PRG manger:R ART papaye ainsi ART bush  
**ano ra dah ra mah haka'im , ne keni tokorik a ke pop aniar**  
 DUR 3du venir 3du venir maison Coord Coord petit\_temps puis FOC père 3nSG:POSS  
**i dah i mah .**  
 3SG venir 3SG venir  
 ils descendirent doucement et mangeaient des papayes sauvages sur le chemin, ils rentèrent chez eux et très peu de temps après, leur père arriva."
- 129 **Toutoune te ka benin ihe oka , iga : " ka pa vavanin na- etamat**  
 Pers\_Makira ACP arbre rôtir NEG DX QUOT INT:IR DUP:brûler ART démon  
**oka pa ra noko gan a**  
 DX INT:IR 3du PRG manger:R puis  
 " Toutoune, vous n'avez pas fait à manger? "" non, le demon serait venu manger.
- 130 **keigem mu adow mu ano helihelik i anu iga , aog na-**  
 Foc:lex:nSG lex:nSG aller\_à lex:nSG DUR DUP:chercher 3SG mère QUOT DEM ART  
**etamat a ko go adah idah no gan elu igem og**  
 démon puis 2sg prendre venir 3SG-venir PRG manger:R sortir lex:du DEM  
 Nous sommes parti à la rechercher de maman , ce démon que tu as rapporté mange notre nourriture."
- 131 **dow iga a ke anu aniar betog ara pu row woh pa ebog a**  
 aller:R QUOT puis FOC mère 3nSG:POSS parle SUB INT go:IR faire:Ir INT:IR nuit puis  
**pu mi na- manikon a**  
 INT COP ART chauve\_souris puis  
 La mère des enfants leur avait dit : " quand nous viendrons ce soir, nous nous changerons en chauve-souris,
- 132 **ara pu row woh mu no gakak te ka pa hilivare' ihe a ara**  
 SUB INT go:IR faire:Ir lex:nSG PRG bruire ACP arbre INT:IR sortir NEG puis SUB  
**iga pa vetog iga : " ko row ko hiri ko 'ono na- manikon ,**  
 QUOT INT:IR dire : R QUOT 2sg go:IR 2sg chasser 2sg filer ART chauve\_souris  
**kain ko pa vetog iga :**  
 Foc:2sg 2sg INT:IR dire : R QUOT  
 quand nous viendrons, nous ferons du bruit, mais vous ne devez pas sortir, et si on<sup>3</sup> vous demande : " va donc chasser les chauve-souris, tu diras ou plutôt
- 133 **" ko pa ginit Marapoune atia ko pa vetog iga ke Marapourne =?ati**  
 2sg INT:IR serrer Pers\_Makira après 2sg INT:IR dire : R QUOT FOC LIM  
**no ear ene**  
 PRG pleurer Anaph:Asso  
 tu pinceras Marapoune et tu diras que Marapoune est en train de pleurer."
- 134 **iga keni**  
 QUOT Coord  
 Alors,
- 135 **ara na- manikon a ri dah ri dah gakak a- vih ara i dah**  
 SUB ART chauve\_souris puis 3nSG venir 3nSG venir bruire ART banane SUB 3SG venir  
**ri no latum na- rikit tavi ara iga'a keni ke**  
 3nSG PRG tomber ART feuille montagne SUB QUOT Coord FOC  
 quand les chauve-souris vinrent faire du fruit et glisser sur les feuilles de bananiers, alors on lui dit :
- 136 **Toutoune " ko row ko 'ono na- manikon , herek na- vinag anino ."**  
 Pers\_Makira 2sg go:IR 2sg filer ART chauve\_souris propre ART nourriture 1SG:POSS

3 Il n'est plus très clair ici de qui , du père ou du démon, pourrait demander à Toutoune d'aller chasser les chauve-souris, il s'agit pourtant bien du démon.

- "Toutoune, va chasser ces chauve-souris de ma nourriture,
- 137 " **a ni pa kan na- niu 'or igam na- killi-n**  
 puis 1sg INT:IR manger ART noix\_de\_coco donner 2ex:nSG ART \*  
 ensuite je mangerai des noix-de-coco et je vous donnerai les peaux."
- 138 **no ginit Marapoune no ear a betog iga a ke Marapoune ear no**  
 PRG serrer Pers\_Makira PRG pleurer puis parle QUOT puis FOC Pers\_Makira pleurer PRG  
**go soki io ene o**  
 prendre fermement 1SG Anaph:Asso BIS:ou  
 Alors Toutoune pinça Marapoune qui se mit à pleurer : " Je ne peux pas, Marapoune est en larmes et il me tient bien fort."
- 139 " **Ni go ara ni betog "**, a  
 1sg prendre SUB 1sg parle puis  
 " Je vais le prendre et lui parler."
- 140.1 **keni ke Toutoune betog iga :** " **ee iga ni pa row a keni ke**  
 Coord FOC Pers\_Makira parle QUOT non QUOT 1sg INT:IR go:IR puis Coord FOC  
**Marapoune = 'ati noko go soki io "**  
 Pers\_Makira LIM PRG prendre fermement 1SG  
 Mais Toutoune dit : " non, je vais y aller mais Marapoune me serre trop fort". Alors il alla chercher de la canne-à-sucre à l'intérieur.
- 140.2 **I muel a hala na- tov =a'an likim**  
 3SG sortir puis prendre ART canne-à-sucre IND à\_l'intérieur
- 141 **I dah i 'ol a maha na- manikon aban ara e**  
 3SG venir 3SG vole puis REP ART chauve\_souris quelques SUB Anaph:Asso  
 Il sortit et chassa les chauve-souris
- 142 **ara sor a iga'a idi iga'a ke anu aniar idah , batok etan**  
 SUB puis QUOT DEM QUOT FOC mère 3nSG:POSS 3SG-venir se\_dresser en\_dessous  
**iga'a na- sua-n =a'an i dah batok etan**  
 QUOT ART frère-3sg IND 3SG venir se\_dresser en\_dessous  
 Pendant qu'il chassait les chauve-souris, la mère des enfants ainsi que l'un de ses amis, s'était dissimulée ne dessous et dit :
- 143 **a :** " **kain iga ko noko dah , ko noko boh li'ili na- ti-n emag**  
 puis Foc:2sg QUOT 2sg PRG venir 2sg PRG faire:R nuire ART enfant-CST linc:nSG  
**a , ra noko dog inir aha' ene a ra no bitolo ene "**  
 puis 3du PRG sentir:R 3nSG néfaste Anaph:Asso puis 3du PRG faim Anaph:Asso  
 " Toi, tu es venu et tu as mené la vie dure à mes enfants, ils ne vont pas bien, ils ont faim."
- 144 **Iga :** " **ee , sua-g anino sua-g te ni mah te ni bah maha**  
 QUOT non soeur-1sg 1SG:POSS soeur-1sg ACP 1sg venir ACP 1sg fructifier REP  
**boh ihe o , sua-m kehe ah ?"**  
 faire:R NEG BIS:ou soeur\_2sg:poss qui Q  
 Alors il répondit : " non, ma soeur, je ne le ferai plus, de qui donc es-tu la soeur ? "
- 145 **Ra lik a- lima-n iga'a ri 'ol adow na- tol**  
 3du accroché ART main-3SG QUOT 3nSG vole aller\_à ART horizon  
 Tous deux le prirent dans leur griffe et s'envolèrent au-dessus de l'horizon.
- 146 **ri dok ano na- 'at i boh maliga iga ri go bahar na- etamat**  
 3nSG rester DUR ART homme 3SG faire:R obscurité QUOT 3nSG prendre casser ART démon  
**ara iga'a**  
 SUB QUOT  
 Ils l'emmenèrent dans l'obscurité et là ils le desossèrent

**noko mi na- magava**  
 PRG COP ART reste  
 en grands morceaux

148 **ri go bahavahar na- batoko-n wuririk a ri bat hili na-**  
 3nSG prendre DUP:casser ART corps-3SG petit-PL puis 3nSG apporter jeter ART  
**bake keniari no gan , keniari ri biloh**  
 requin Foc:3nSG PRG manger:R Foc:3nSG 3nSG revenir  
 qu'ils séparaèrent ensuite en petits morceaux qu'ils jettèrent aux requins qui les mangèrent.  
 Puis ils revinrent.

149 **ri iga : " obe ke ma'arik enan ?**  
 3nSG QUOT où FOC homme Anaph:Asso  
 et dirent : " où est donc son mari<sup>14</sup>? "

150.1 **i dah iga keni ke pop aniar iga : " ee !**  
 3SG venir QUOT Coord FOC père 3nSG:POSS QUOT non  
 Et là arriva le papa qui dit : non,

150.2 **ke'ino ni ba tok a , ni no lo'oh buleteh i na- ti-n**  
 Foc:1sg 1sg INT lance puis 1sg PRG voir INTENS 3SG ART enfant-CST  
**igit** ."  
 1in:nSG  
 je suis là, je veille sur nos enfants."

151 **" aog ko pa lo'oh owoh =?ati aog , te ko pa mah adow**  
 DEM 2sg INT:IR voir demander LIM DEM ACP 2sg INT:IR venir aller\_à  
**ko boh iga bikin na- ti-n emag ihe "**  
 2sg faire:R QUOT avec ART enfant-CST 1inc:nSG NEG  
 " oui, tu dis vrai, tu ne vas plus traiter mes enfants comme ça."

152 **ane keni , keniari ri mah biloh** .  
 and Coord Foc:3nSG 3nSG venir revenir  
 Alors, ils rentrèrent

153 **Ri dok a mogorise , ke pop aniar i dow na- saigor**  
 3nSG rester puis matin FOC père 3nSG:POSS 3SG aller:R ART enclos  
**aniari a ra bi'ah na- pokah a**  
 3nSG:POSS puis 3du tuer ART cochon puis  
 et le matin suivant, le père s'en alla dans leur enclos chercher un cochon qu'ils tuèrent.

154 **betog iga : " Na- ti-n emag anino ke anu i bat**  
 parle QUOT ART enfant-CST 1inc:nSG 1SG:POSS FOC mère 3SG apporter  
**a sua-n emag te ri dah ri bi'ah na- etamat oka , na-**  
 puis brother-3sg 1inc:nSG ACP 3nSG venir 3nSG tuer ART démon DX ART  
**tuaol oka** .  
 démon Makira DX  
 Il dit : " votre mère avec ses amis est venu à bout de ce démon,

14 A noter qu'en langue on n'emploie pas le possessif pour associer un mari à sa femme, mais une anaphore associative.  
 Il s'agit d'une paire.

- 155 **A ni ba woh vinag anigem , tu kan a , tu to**  
 puis 1sg INT faire:Ir nourriture 1ex:nSG:POSS 2nSG:INT manger puis 2nSG:INT INT  
**ka woh =a'an pa mesa =ahi ."**  
 Ex:nSG faire:Ir IND aujourd'hui ACP  
 Je vais nous préparer à manger, vous allez manger et pour aujourd'hui, tout ira bien."
- 156 **I boh vinag ara no do'on i dow mahi !**  
 3SG faire:R nourriture SUB PRG cuire 3SG aller:R bien\_cuit  
 Il prépara la nourriture et quand elle fut cuite,
- 157 **I bet iga'a ri bat elo vinag ara ri gan ano adow**  
 3SG retirer\_pierres QUOT 3nSG apporter plage nourriture SUB 3nSG manger:R DUR aller\_à  
**ri dow ri boh enin iga'a idoka ri mah derum egor**  
 3nSG aller:R 3nSG faire:R Anaph:asso QUOT rester 3nSG venir bloquer  
 il ôta les pierres de la nourriture et ils emportèrent la nourriture qu'ils mangèrent sur la plage, et quand ils furent pleins, ils couvrirent la nourriture et la réservèrent.
- 158 **a na- vinag ni pa raravih anigitemag , a idok ano**  
 puis ART nourriture 1sg INT:IR fin\_après\_midi lincl:nSG:POSS puis 3SG-rester DUR  
**daravih iga'a maha bet a ri mah gan**  
 après-midi QUOT REP retirer\_pierres puis 3nSG venir manger:R  
 " ce sera notre nourriture pour la fin d'après-midi." Puis quand l'après-midi ft terminée, ils ôtèrent à nouveau les pierres et, à nouveau se regalèrent.
- 159 " **oka pa mi na- mahi anigitemag ara ene ke anu idah**  
 DX INT:IR COP ART bien\_cuit lincl:nSG:POSS SUB Anaph:Asso FOC mère 3SG-venir  
**hilah igitemag ra bi'ah na-**  
 aider lincl:nSG 3du tuer ART  
 " Voici le dernier moment de notre nourriture que grace à maman nous pouvons deguster, car elle a tué
- 160 **tuaol oka e** "  
 démon\_Makira DX Anaph:Asso  
 ce démon."
- 161 **Ati'iga keniar ri moho dok awoh atia ;**  
 et\_enfin Foc:3nSG 3nSG lieu rester INTENS après  
 Puis, tout redevit normal et ils se portèrent bien.
- 162 **Oka na- tukunu ara i mem mohiga e**  
 DX ART histoire SUB 3SG arrêter lieu-DEM Anaph:Asso  
 C'est ici la fin de l'histoire.

# CLASSIQUE SHEPHERD

## Sin



TGK11\_nk\_Sin\_STE-010\_LM\_2019

[http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/TGK11\\_nk\\_Sin\\_STE10\\_LM](http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/TGK11_nk_Sin_STE10_LM)

Durée : 17mn15

Mots : 2387

Lieu : Lewahima

Date : Janvier 2019

Recueilli par : S.Bessis

Informateur : LeiMala

Histoire transmise par : sa mère.

Genre littéraire : Tukunu/légende, classique Shepherd, cosmogonie.

Cette "kastom story" au-delà d'un classique dans sa forme est un classique Shepherd. Il existe sous le même nom dans toutes les Shepherd et chacune des îles se réclame de cette histoire en brandissant un ensemble de preuves issues de leur paysage proche. La mélodie de la chanson est à chaque fois la même, seuls quelques éléments varient : les précisions sur la coutume, la longueur du récit et la finalité. Demeure que Sin est le prénom de l'une des filles de Matanaoretong, premier chef à avoir reconquis les îles et qu'elle est, selon les versions du mythe de Kuwae, le personnage féminin qui, aux côtés de sa sœur Nawa, repeupla les îles et instaura le système de chefferie. Il s'agit dans cette version pour un groupe de six frères de conquérir Sin qui vit seule sur Ewose, l'île d'en face connue pour être inhabitée mais aussi pour avoir été jadis la prison des éléments perturbateurs des communautés. Le dernier des frères emportera la belle au grand dam de ses aînés et devra subir leurs différents assauts jaloux, jusqu'à l'exil. C'est également l'histoire et la justification de la présence d'un outil très répandu à Tongariki, "une pierre flottante" utilisée pour aiguiser les couteaux qui sont les instruments les plus importants dans la vie d'un homme des îles. Cette histoire m'a été racontée par deux fois par la conteuse car elle avait omis de préciser que chacun des frères apportaient les morceaux d'un même cochon. Dans l'autre version, le dernier né se présente avec la tête de l'animal. Cette précision a en effet toute son importance car c'est bien l'offrande d'un cochon qui permet le retour à la coutume. Sin n'acceptera de quitter son île qu'après l'avoir digéré en entier, en terminant par la tête.

- 2 Ni to betog na- stori ni Sin , idow ATOG i dok  
 1sg INT parle ART BIS:histoire 1sg Sin\_Tongariki DIR Tongariki 3SG rester  
**LAHALE** ,  
 lieu\_Tongariki  
 Je vais dire l'histoire de Sin de Tongariki à Lahale,
- 3 a i ba'am na- mere sua-n = a'an , a ri lateh  
 puis 3SG avoir ART couple frère-3sg une puis 3nSG six  
 il y avait 6 frères.
- 4 Ri lateh ri dow LAHALE  
 3nSG six 3nSG aller:R lieu\_Tongariki

- Tous les six allaient à Lahalale
- 5 **ri dow LAHALE iga ri**  
3nSG aller:R lieu\_Tongariki QUOT 3nSG  
Ils allaient à Lahale
- 6 **ri dow maha dok adok , ri boh na- tokean iar**  
3nSG aller:R REP rester 3SG-rester 3nSG faire:R ART village 3PL:POSS  
**LAHALE**  
lieu\_Tongariki  
ils restaient là-bas, ils avaient construit leur village à Lahale.
- 7 **Atia ne ri lo'oh na- heve , i SIN i dok**  
après mais 3nSG voir ART quoi 3SG Sin\_Tongariki 3SG rester  
Puis ils remarquèrent quoi, que Sin était,
- 8 **te i dow AMA , keni i dow**  
ACP 3SG aller:R Emae\_île Coord 3SG aller:R  
n'était pas à Emae mais
- 10 **AWO , ke SIN idow AWO**  
Ewose\_île FOC Sin\_Tongariki DIR Ewose\_île  
à Ewose, Sin restait à Ewose
- 11 **atia i deta' , a i hemer na- ta'e-n , atia na- tah i**  
après 3SG déféquer puis 3SG toucher ART arrière-CST , après ART mer 3SG  
**hala , i hala**  
prendre 3SG prendre  
Elle faisait ses besoins, se torchait l'arrière-train et la mer amenait
- 12 **i hala i hala i dah a TOGARIK**  
3SG prendre 3SG prendre 3SG venir puis Tongariki  
le tout jusqu'à Tongariki
- 13 **hala i dah ATOG a na- lateh**  
prendre 3SG venir Tongariki puis ART six  
et à Tongariki, les six
- 14 **ri lo'oh , a ri boh ga i be , ri**  
3nSG voir puis 3nSG faire:R quoi 3nSG  
virent les excréments et que firent-ils , ils
- 15 **ri iga : " ke SIN idow AWO ah ? "**  
3nSG QUOT FOC Sin\_Tongariki DIR Ewose\_île Q  
se demandèrent : " Est-ce bien Sin qui est allé à Ewose ? "
- 16 **atia iga " ti to traem ti**  
après QUOT 1incl:nSG INT bis: essayer 1incl:nSG  
puis ils dirent : " essayons de
- 17 **ti to boh neve , ti to hala raru , ti bali**  
1incl:nSG INT faire:R quoi 1incl:nSG INT prendre pirogue 1incl:nSG payer  
**adow**  
aller\_à  
prendre une pirogue et de payer
- 18 **bali adow iga , misa na- vitarik =a'an , akeni na- ?et**  
payer aller\_à QUOT aujourd'hui ART épouse une Coord ART homme  
**ewoh "**  
bon  
et d'aller voir aujourd'hui si c'est un homme ou une femme ."

- 19 **Atia ri biha' pokah**  
après 3nSG tuer cochon  
Puis ils tuèrent un cochon ,
- 20 **ri biha' pokah , a ri do'on**  
3nSG tuer cochon puis 3nSG cuire  
ils l'abattirent puis le firent cuire
- 21 **atia , ri dava' , neve , na- tiami**  
après 3nSG couper quoi ART premier  
ensuite, ils le coupèrent et le premier des frères
- 22 **na- tiami a i hala na- tore-n na- pokah i dow na-  
raru , i bali**  
ART premier puis 3SG prendre ART jambe-3SG ART cochon 3SG aller:R ART  
pirogue 3SG pagayer  
prit une des jambes du cochon et s'en alla vers sa pirogue, il pagaya
- 23 **bali adow idow elo AMOR**  
pagayer aller\_à DIR plage Tongariki\_lieu  
il pagaya jusqu'à l'île d' Amor,
- 24 **i dow awo elo , a i leg adow ?ait**  
3SG aller:R Ewose île plage puis 3SG chanter aller\_à bord\_de\_mer  
puis jusqu'à la plage d' Ewose, et il se mit à chanter
- 25 **a ni to leg na- leg enan**  
puis 1sg INT chanter ART chanter Anaph:Asso  
Je vais chanter sa chanson :

**Ko rah Sin !**

♩ = 46  
Largo

traditionnel

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

The image shows two staves of musical notation for the piece 'Ko rah Sin !'. The first staff is labeled 'Acoustic Grand Piano' and 'traditionnel'. It features a treble clef, a key signature of three sharps (F#, C#, G#), and a 6/8 time signature. The tempo is marked 'Largo' with a quarter note equal to 46 beats. The melody consists of a series of eighth and quarter notes. The second staff is also labeled 'Acoustic Grand Piano' and continues the melody with similar rhythmic patterns, ending with a fermata.

- 28 **ke SIN a idow ?ait a i leg**  
FOC Sin\_Tongariki puis DIR bord\_de\_mer puis 3SG chanter  
Sin qui était sur le bord chanta :

**ee, ni to der iet !**

♩ = 140  
Allegro

traditionnel

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

The image shows two staves of musical notation for the piece 'ee, ni to der iet !'. The first staff is marked 'Acoustic Grand Piano' and 'Allegro' with a tempo of 140. The second staff is also marked 'Acoustic Grand Piano'. The music is in a 2/4 time signature and features a traditional melody with some syncopation.

- 30 **ne idow elo a iga** : " **Sin , bum bule toko akeni e rah ?**"  
Coord DIR plage puis QUOT Sin Expression\_figée  
Puis il se rendit sur le bord et demanda : " Sin, tu restes ou tu viens ? "
- 31 **ne ke SIN idow ?ait a iga** : " **bubuletok "**  
Coord FOC Sin\_Tongariki DIR bord\_de\_mer puis QUOT Exp\_figée  
puis Sin se rendit sur le bord et dit : " je reste !"
- 32 **ne i hala raru nini , ane maha biloh adah ATOG**  
Coord 3SG prendre pirogue 3SG:POSS and REP revenir venir Tongariki  
alors le frère reprit sa pirogue et s'en retourna vers Tongariki.
- 33.1 **A i betog biki-n sua-n -emag , sua-n -emag**  
puis 3SG parle avec-3SG frère-3sg 1incl:nSG:POSS frère-3sg 1incl:nSG:POSS  
**ri iga** : " **ko go ah ?**"  
3nSG QUOT 2sg prend Q  
Quand il parla avec nos frères, ceux-ci lui demandèrent: " alors, tu l'as ? "
- 33.2 **keni iga** : " **ee , te ni go ih "**  
Coord QUOT non ACP 1sg prend NEG  
Mais il répondit : " non, je ne l'ai pas".
- 35 **Na- tire'ih , tire'ih , i de'ih idow**  
ART second\_né second\_né 3SG suivre DIR  
Puis ce fut le tour du second d'y aller
- 36 " **ka min-io a seik a- raru ,** " **a bali idow**  
2nSG Benef\_1SG puis jeter ART pirogue puis payer DIR  
" Mettez donc ma pirogue à l'eau pour moi" puis il pagaya
- 37 **i bali bali bali , adow idow idow elo , a ke Sin idow**  
3SG payer payer payer aller\_à DIR DIR plage puis FOC Sin DIR  
**?ait**  
bord\_de\_mer  
il pagaya encore et encore et se rendit sur la plage, Sin était sur le bord de mer
- 38 **a i maha leg** :  
puis 3SG REP chanter  
Alors il chanta pour elle :

**Ko rah Sin !**

$\text{♩} = 46$   
Largo

traditionnel

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

- 40 **eneiga**  
maintenant  
elle chanta en retour :

**ee, ni to der iet !**

$\text{♩} = 140$   
Allegro

traditionnel

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

- 42.1 **ne iga** : " **bubuletok akeni bubul erah** ?"  
Coord QUOT Expression figée  
puis il demanda : " tu restes ou tu viens ? "
- 42.2 **kenini iga** : " **bubuletok** "  
3SG QUOT Exp\_figée  
Mais elle répondit : " Je reste !"
- 43.1 **a iga** , **i maha bali** , **biloh iga** : " **oh** !  
puis QUOT 3SG REP payer revenir QUOT interj  
alors, il se remit à payer et lui dit : " oh,
- 43.2 **kain to ko aboh ih** "  
Foc:2sg INT 2sg bien NEG  
toi, tu n'es pas une bonne personne ! "
- 44 **i maha bali biloh a i dah i dow** **ATOG** , **na- sua-n**  
3SG REP payer revenir puis 3SG venir 3SG aller:R Tongariki ART frère-3sg  
**emag ri maha owoh biki-n iga ene**  
linc:nSG 3nSG REP demander avec-3SG QUOT Anaph:Asso  
Il s'en retourna vers Tongariki, nos frères vinrent l'interroger :
- 45.1 " **ko go ah** ?  
2sg prend Q

" alors, tu l'as ? "

- 45.2 " **keni iga** : " **ee , te ni go ih** "  
Coord QUOT non ACP 1sg prend NEG

mais il répondit : " non, je ne l'ai pas".

- 46 **Ketol** , **i maha dow ko seik a- raru anini to maha dow.**  
troisième 3SG REP aller:R PRG jeter ART pirogue 3sg:Poss INT REP aller:R  
Le troisième, à son tour jeta sa pirogue à l'eau et tenta sa chance

- 47 **i maha dow idow elo iga** , **i maha leg** , **i maha leg:**  
3SG REP aller:R DIR plage QUOT 3SG REP chanter 3SG REP chanter  
il revint sur la plage et se remit à chanter :

### Ko rah Sin !

$\text{♩} = 46$   
Largo

traditionnel

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

The image shows two staves of musical notation for 'Ko rah Sin !'. The first staff is in treble clef, key of D major (two sharps), and 8/8 time. It begins with a quarter rest, followed by a series of eighth and quarter notes. The second staff continues the melody with similar rhythmic patterns, ending with a quarter rest.

- 50 **ne ke SIN idow ?ait** , **a iga**  
Coord FOC Sin\_Tongariki DIR bord\_de\_mer puis QUOT  
puis Sin qui était sur le bord chanta en retour , ainsi

- 51 **i maha leg iga** :  
3SG REP chanter QUOT  
il chanta à nouveau :

### ee, ni to der iet !

$\text{♩} = 140$   
Allegro

traditionnel

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

The image shows two staves of musical notation for 'ee, ni to der iet !'. The first staff is in treble clef, key of B minor (two flats), and 4/4 time. It features a series of quarter notes with some rests. The second staff continues the melody with similar rhythmic patterns, ending with a quarter rest.

- 52 **iga** : " **bubuletok akeni bubulerah ?**"  
QUOT expression\_figée  
là, le garçon lui dit : " tu restes ou tu viens ? "

- 54 **iga i milah seik na- raru nini** , **a milah bali** , **bali**  
QUOT 3SG REP jeter ART pirogue 3SG:POSS puis REP pagayer pagayer  
**adah ATOG ene** ,  
venir Tongariki Anaph:Obl

puis il remit sa pirogue à la mer et se remit à pagayer vers Tongariki.

- 55 **Ke sua-n emag ri owoh** : "ko go akeni to ko go  
FOC frère-3sg linc:nSG 3nSG demander 2sg prendre Coord INT 2sg prendre  
**ih ? " ? "**  
NEG

Tous les frères vinrent lui demander : " alors tu l'as ou pas ? "

- 56 **iga** , " **na- vitarik ga ibe aog** ?"  
QUOT ART épouse quoi DEM  
mais il répondit : " je ne sais pas ce que c'est que cette bonne femme ... "

- 57 **kevat i maha dow**  
quatrième 3SG REP aller:R  
Le quatrième s'en fut à nouveau

- 58 **maha bali adow idow idow elo** , **a maha beg** /  
REP pagayer aller à DIR DIR plage puis REP appeler:R  
il se remit à pagayer vers la plage et là il appela :

### Ko rah Sin !

$\text{♩} = 46$   
Largo

traditionnel

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

The musical score for 'Ko rah Sin !' is written for Acoustic Grand Piano. It consists of two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of three sharps (F#, C#, G#), and a 6/8 time signature. The tempo is marked 'Largo' with a quarter note equal to 46 beats. The music is traditional. The second staff continues the melody and ends with a double bar line.

- 61 **ke Sin idow ?ait** , **a maha leg** :  
FOC Sin DIR bord\_de\_mer puis REP chanter  
Sin qui était sur le bord, chanta en retour :

### ee, ni to der iet !

$\text{♩} = 140$   
Allegro

traditionnel

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

The musical score for 'ee, ni to der iet !' is written for Acoustic Grand Piano. It consists of two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (Bb, Eb), and a 4/4 time signature. The tempo is marked 'Allegro' with a quarter note equal to 140 beats. The music is traditional. The second staff continues the melody and ends with a double bar line.

- 66 **ne na- ?et ara idow ?ait** , **ne kevat idow elo a**  
Coord ART homme SUB DIR bord\_de\_mer Coord quatrième DIR plage puis  
**betog iga** :  
parle QUOT  
et là le garçon, le quatrième était sur la plage et lui dit :

- 67 " **bubuletok akeni bulbulerah** " **akeni ke SIN** **iga** : " **bubuletok**  
 expression\_figée Coord FOC Sin\_Tongariki QUOT Exp\_figée  
 " tu viens ou tu restes ? " mais Sin répondit : " Je reste! "
- 68.1 **iga** : " **oh** !  
 QUOT interj  
 il dit : " Oh !
- 68.2 **SIN** , **ko mi na- et e taha** " , **a maha bali**  
 Sin\_Tongariki 2sg COP ART human 3SG mauvais puis REP pagayer  
**biloh**  
 revenir  
 Sin, tu es quelqu'un de mauvais " et il s'en retourna
- 69 **maha bali biloh adah ATOG**  
 REP pagayer revenir venir Tongariki  
 en payant vers Tongariki.
- 70.1 **Iga kelim i betog iga** : " **ko go ah** ?  
 QUOT cinquième 3SG parle QUOT 2sg prend Q  
 Le cinquième lui dit : " alors tu l'as ? "
- 70.2 " **keni** : " **ee , te ni go ih** "  
 Coord non ACP 1sg prend NEG  
 Mais il répondit : " non, je ne l'ai pas "
- 71 **kelim** , **i betog iga** : " **ko seik a- raru** ,  
 cinquième 3SG parle QUOT 2sg jeter ART pirogue  
 alors le cinquième dit : " jette à l'eau ma pirogue
- 72 **maha min-io seik a raru ni to maha dow** "  
 REP Benef\_1SG jeter puis pirogue 1sg INT REP aller:R  
 pour moi, je vais y retourner. "
- 73 **maha seik a- raru ara** , **i maha dow** , **i dow i dow**  
 REP jeter ART pirogue SUB 3SG REP aller:R 3SG aller:R 3SG aller:R  
**elo** , **a maha leg** :  
 plage puis REP chanter  
 alors ils jetèrent la pirogue et il y retourna, il retourna à la plage et chanta :

### Ko rah Sin !

 46  
 Largo

traditionnel

Acoustic Grand Piano



Acoustic Grand Piano

- 77 **ne ke SIN idow ?ait a maha leg**  
 Coord FOC Sin\_Tongariki DIR bord\_de\_mer puis REP chanter  
 Sin vint sur le bord et chanta à nouveau :

**ee, ni to der iet !**

♩ = 140  
Allegro

traditionnel

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

The image shows two staves of musical notation for an acoustic grand piano. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. The tempo is marked 'Allegro' with a quarter note equal to 140 beats per minute. The music consists of a series of eighth and quarter notes, with some slurs and ties. The second staff continues the melody with similar rhythmic patterns. The word 'traditionnel' is written to the right of the first staff.

- 80.1 **Iga** : " **bubuletok po bubulerah** ?"  
 QUOT expression\_figée  
 Il demanda: tu viens ou tu restes ?
- 80.2 **iga** : " **bubuletok** "  
 QUOT Exp\_figée  
 Elle répondit : je reste !
- 81.1 **Iga** : " **oh** !"  
 QUOT interj  
 Il dit : " oh !
- 81.2 **ke SIN te i mi na- et ewoh ih** "  
 FOC Sin\_Tongariki ACP 3SG COP ART human bon NEG  
 Sin n'est pas une bonne personne ! "
- 82 **A iga** : " **na- di'etak eso , a i karokaro , na- manik idow**  
 puis QUOT ART suivant loin puis 3SG benjamin ART blessure DIR  
**na- bahi-n , na- manik idow na-**  
 ART tête-3sg ART blessure DIR ART  
 Puis il dit : " celui qui suit, c'est le benjamin, celui qui a une blessure à la tête, et des blessures
- 83 **na- batoko-n**  
 ART corps-3SG  
 sur le corps. "
- 84 **na- manik idow na- batoko-n te di'etak eso**  
 ART blessure DIR ART corps-3SG ACP suivant loin  
 Il était blessé sur tout le corps, le petit dernier.
- 85 **te di'etak eso** " , **keni iga** : " **ke'ino , ni to bohedog ni dow**  
 ACP suivant loin Coord QUOT Foc:1sg 1sg INT essayer 1sg aller:R  
 Mais il dit quand même : " je vais essayer d'y aller"
- 86 **ne ri iga** : " **kain , ko mi na- et di'etak** ,  
 Coord 3nSG QUOT Foc:2sg 2sg COP ART humain suivant  
 mais les autres dirent : " toi, tu es le dernier
- 87 **ko mi na- et e di'etak , akeni , ko masaun a iga ko**  
 2sg COP ART human Anaph:Obl suivant Coord 2sg vouloir puis QUOT 2sg  
**to dow iga ibea ti masaun iak** "  
 INT aller:R comment\_ça lincl:nSG vouloir 2SG  
 et alors que tu es passé après nous, pourquoi voudrait-elle de toi ?
- 88 **keni iga** : " **ni to boh edog** " , **iga seik a- raru**  
 Coord QUOT 1sg INT faire : R essayer:R QUOT jeter ART pirogue

**nini ane i go i dog**

3SG:POSS and 3SG prend 3SG sentir:R

mais il dit : " je vais essayer " alors il jeta à l'au sa pirogue et

89 **i go hala idow , i bali idow , idow idow elo a i leg:**

3SG prend prendre DIR 3SG pagayer DIR DIR DIR plage puis 3SG chanter  
il pagaya jusqu'à la plage, là, il chanta :

### Ko rah Sin !

$\text{♩} = 46$   
Largo

traditionnel

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

The image shows two staves of musical notation for 'Ko rah Sin !'. The first staff is in treble clef, key of D major (two sharps), and 6/8 time. It begins with a bass clef and a common time signature. The melody consists of quarter and eighth notes. The second staff is also in treble clef, key of D major, and 6/8 time, continuing the melody with quarter and eighth notes, ending with a fermata.

91 **Ke Sin idow ?ait a i leg :**

FOC Sin DIR bord\_de\_mer puis 3SG chanter

Sin vint sur la plage et chanta :

### ee, ni to der iet !

$\text{♩} = 140$   
Allegro

traditionnel

Acoustic Grand Piano

Acoustic Grand Piano

The image shows two staves of musical notation for 'ee, ni to der iet !'. The first staff is in treble clef, key of B-flat major (two flats), and 4/4 time. It begins with a bass clef and a common time signature. The melody consists of quarter and eighth notes. The second staff is also in treble clef, key of B-flat major, and 4/4 time, continuing the melody with quarter and eighth notes, ending with a fermata.

92 **ne ke**

Coord FOC

94 **nevea na- et di'etak i dow elo i leg**

pourquoi ART humain suivant 3SG aller:R plage 3SG chanter  
le petit dernier se rendit sur la plage, il chanta

95.1 **iga :** " **bubuletok akeni bubulerah ?**"

QUOT expression\_figée

ainsi : " tu restes ou tu viens ? "

95.2 **I betog a :** " **bubulerah !**"

3SG parle puis expression\_figée

Elle répondit : " je viens ! "

- 95.3 **I betog a : " ni to rah !"**  
 3SG parle puis 1sg INT venir:Ir  
 Elle répondit donc : " je viens !"
- 96 **A iga : " ok " , i bat na- lo' isi nini , a seik**  
 puis QUOT ok 3SG apporter ART chose\_PL 3SG:POSS puis jeter  
**na- raru** ,  
 ART pirogue  
 Là il dit : " ok " , puis elle prit toutes ses affaires et les jeta dans la pirogue
- 97 **na- di'etak ni sua-n -emag** ,  
 ART suivant CST frère-3sg 1incl:nSG:POSS  
 Le dernier des frères
- 98 **a i seik adow na- le' mahum a bilak i SIN** ,  
 puis 3SG jeter aller\_à ART chose terminé puis avec 3SG Sin\_Tongariki  
 mit toutes ses affaires dans la pirogue, puis Sin
- 99 **i bilak i woho adoka**  
 3SG avec 3SG garçon rester  
 et le garçon
- 100 **wa bali , wa bali adah ATOG , wa dah**  
 3du pagayer 3du pagayer venir Tongariki 3du venir  
 pagayèrent jusqu'à Tongariki
- 101 **na- heve na- kinihi-n ATOG maha**  
 ART quoi ART nez-3SG Tongariki REP  
 jusqu'à la pointe de Tongariki
- 102 **na- kiha-n maha ega , NAMELAHALE**  
 ART nom-3sg REP DEM lieu\_Tongariki  
 qui s'appelle NAMELAHALE.
- 103 **a wa dah , wa dah ATOG** ,  
 puis 3du venir 3du venir Tongariki  
 Tous deux donc, rejoignirent Tongariki
- 104 **ane , i go a i dow huwok na- im ara i ko 'or**  
 Coord 3SG prend puis 3SG aller:R mettre ART maison SUB 3SG PRG donner  
**a- to e** , **na- im ara i ko 'or a- to e**  
 ART poulet Anaph:Obl ART maison SUB 3SG PRG donner ART INT Anaph:Obl  
 Il installa Sin dans son poulailler
- 105 **idow maha dok a , i ko bat bele nini , kenini i**  
 DIR REP rester puis 3SG PRG apporter natte 3SG:POSS 3SG 3SG  
**dow lekaim , mahara ke sua-n -emag ri dok-o**  
 aller:R maison ici FOC frère-3sg 1incl:nSG:POSS 3nSG rester\_DUR  
 , il lui apporta sa natte et lui resta chez lui avec les frères.
- 106 **i dow maha dok oka , ne ri owoh iga :**  
 3SG aller:R REP rester DX Coord 3nSG demander QUOT  
 Une fois à la maison, ils lui demandèrent :
- 107.1 **" ko go i SIN ah ?"**  
 2sg prend Art:Pers Sin\_Tongariki Q  
 "Alors as-tu Sin ?"
- 107.2 **keni iga : " ee** ,  
 Coord QUOT non  
 mais il répondit : " non,
- 108 **te ni go ih " , i sali iar.**  
 ACP 1sg prend NEG 3SG tromper 3PL:POSS  
 je ne l'ai pas", il leur menti

- 109 **Ne ke SIN** , **idow na- im ini a** , **na- im**  
 Coord FOC Sin\_Tongariki DIR ART maison 3SG:POSS puis ART maison  
**a- to a**  
 ART INT puis  
 Sin était chez lui, dans son poulailler.
- 110 **na- stori iga i birerev iga** , **i dow AMA**  
 ART BIS:histoire QUOT 3SG imposant QUOT 3SG aller:R Emae\_île  
 Cette histoire est longue, elle va jusqu'à Emao
- 111 ...
- 112 **a iga** , **i ko bat** , **i dow lekaim** , **i hala na-**  
 puis QUOT 3SG PRG apporter 3SG aller:R maison 3SG prendre ART  
**bir a- to** , **a i ko dah** ,  
 nourriture ART poulet puis 3SG PRG venir  
 Alors, il se rendit chez lui et pris de la nourriture pour les poules et il revint,
- 113 **ne i ginikan edan** , **na- ... i hala i dah i 'or**  
 Coord 3SG manger moitié ART 3SG prendre 3SG venir 3SG donner  
**e**  
 Anaph:Obl  
 il mangea la moitié et il donna l'autre moitié
- 114 **i dah i 'or i Sin e** , **vaegor enan ne ke**  
 3SG venir 3SG donner Art:Pers Sin Anaph:Obl demain Anaph:Asso Coord FOC  
**sua-n -emag iga** : " **eh** !  
 frère-3sg 1incl:nSG:POSS QUOT Interj  
 à Sin et le lendemain, les frères dirent : " oh !
- 115 **kenini i mi na- di'etak** , **lagor i go i Sin** , **i dah**  
 3SG 3SG COP ART suivant peut-être 3SG prend Art:Pers Sin 3SG venir  
**huwok** , **na- kor na- to nini a** , : " **kain ko to de'ih**"  
 mettre ART enclos ART INT 3SG:POSS puis Foc:2sg 2sg INT suivre  
 Il est le dernier, peut-être a-t-il pris Sin et l'a t-il cachée dans son poulailler ! toi suis-le !"
- 116 **A i ko dow humak adok** , **i ko lo'oh** , **a i ko**  
 puis 3SG 2sg aller:R se\_cacher 3SG-rester 3SG PRG voir puis 3SG PRG  
**humak adok ma i lo'oh**  
 se\_cacher 3SG-rester REP 3SG voir  
 Alors il alla se cacher et il vit
- 117 **i lo'oh ara ke Sin idow likim na- im na- to nini a**  
 3SG voir SUB FOC Sin DIR à\_l'intérieur ART maison ART INT 3SG:POSS puis  
 que Sin entrait dans le poulailler de son frère, puis
- 118 **ne i din biloh** , **i din biloh adah lekaim**  
 Coord 3SG courir:R revenir 3SG courir:R revenir venir maison  
 il courut rapporter la nouvelle à la maison
- 119.1 **ne i betog a** : " **ko dow a ko lo'oh ah** ?"  
 Coord 3SG parle puis 2sg aller:R puis 2sg voir Q  
 là ils lui demandèrent : " alors, tu as vu ? "
- 119.2 **keni iga** : " **ee** ,  
 Coord QUOT non  
 mais il dit : " non"
- 120 **iga** : " **ia** , **ni dow a ni lo'oh vitarik i SIN ara**  
 QUOT oui lsg aller:R puis lsg voir épouse Art:Pers Sin\_Tongariki SUB  
**dok-o a**  
 rester\_DUR puis  
 mais il dit : " oui, j'y suis allé et j'ai vu une femme, Sin,

- 121 **ke SIN ara dok-o a "**  
FOC Sin\_Tongariki SUB rester\_DUR puis  
elle est là-bas"
- 122 **nao , enseiga , te ri boh iga ene**  
Bis:maintenant maintenant ACP 3nSG faire:R QUOT Anaph:Asso  
et maintenant que devaient-ils y faire ,
- 123 **te ri boh iga ene**  
ACP 3nSG faire:R QUOT Anaph:Asso  
ils devaient
- 124 **ri to biha' , te di'etak -iar ri dow ri da' ovat**  
3nSG INT tuer ACP suivant 3nSG 3nSG aller:R 3nSG couper termite  
tuer le petit dernier, alors ils trouvèrent des ovat<sup>15</sup> ,
- 125 **ri dow ri da' na- ka iga ri do'olevi**  
3nSG aller:R 3nSG couper ART arbre QUOT 3nSG pousser  
ils abattirent un arbre et le poussèrent
- 126 **i dah i gum i vo'o oka a i gum bini**  
3SG venir 3SG tomber 3SG idiot DX puis 3SG tomber tuer  
afin qu'il tombe sur leur jeune frère et le tue .
- 127 **A ri dow ri dow ri da' na- ka , i levi i dah**  
puis 3nSG aller:R 3nSG aller:R 3nSG couper ART arbre 3SG allonger 3SG venir  
Quand ils coupèrent l'arbre , il s'étendit
- 128 **iga ene kenini**  
QUOT Anaph:Obl 3SG  
mais lui
- 129 **i muel herek kaka.**  
3SG sortir propre différent  
en réchappa sans une égratignure .
- 130 **A na- ka oka idow i dibek**  
puis ART arbre DX DIR 3SG tomber  
Quand l'arbre tomba
- 131 **iga'a : " eh !**  
QUOT Interj  
ils dirent : " hey ,
- 132 **te ti boh 'ata' , ti basai ara te ti mat**  
ACP 1incl:nSG faire:R savoir 1incl:nSG jusqu'à SUB NEG 1incl:nSG mourir  
**ihe "**  
NEG  
on ne comprend pas, on ne retrouve pas le mort ! "
- 133 **Ok , ri dow ri dah ri dow ri leh na- vat biha' rakum**  
ok 3nSG aller:R 3nSG venir 3nSG aller:R 3nSG retirer ART pierre tuer crabe  
Ok , alors ils s'en allèrent et trouvèrent des pierres à écraser les crabes
- 134 **i dow i leh na- vat aog idow etan " ko row etan**  
3SG aller:R 3SG retirer ART pierre DEM DIR en\_dessous 2sg go:IR en\_dessous  
**idi "**  
DEM  
ils retirèrent les pierres et ils dirent au frère : " allez vas-y, descends ! "
- 135 **a ri seik a livihek a- vat , idow a idow , i 'ol**  
puis 3nSG jeter puis faire\_rouler ART pierre DIR puis DIR 3SG vole  
**e**  
Anaph:Asso

15 Cf *Glossaire.Ovat*. Ce sont des larves blanches comestibles. On les fait frire ou si on a le goût de l'aventure, on les mange directement.

alors ils lui firent faire rouler la pierre , mais il y réussit <sup>4</sup>

136 **i 'ol e** , **di'etak -iar i 'ol e** **na- vat i dah**  
3SG vole Anaph:Asso suivant 3nSG 3SG vole Anaph:Asso ART pierre 3SG venir  
**i din lelesal**

3SG courir:R tout\_au\_long  
il fit rouler la pierre tout le long.

137 **iga :** " **mesa nevea ti to boh ?** "  
QUOT AUX:ne\_peut\_pas pourquoi lincl:nSG INT faire:R

Alors les frères se demandèrent : " que faisons-nous maintenant ? "

138 **mesa neve , a ti to boh , a ti biha' di'etak**  
AUX:NEG quoi puis lincl:nSG INT faire:R puis lincl:nSG tuer suivant  
**anigiemag atia keigitemag = a'an ti to go i**  
lin:nSG:POSS après Foc:lin:nSG une lincl:nSG INT prend Art:Pers

**SIN**

Sin\_Tongariki

" tout ce qu'il nous reste à faire est de tuer notre dernier frère, après l'un d'entre nous pourra épouser Sin"

139 **Iga ri dow elo , ri dow elo a ri dow ri lolo**  
QUOT 3nSG aller:R plage 3nSG aller:R plage puis 3nSG aller:R 3nSG nager

Alors ils s'en allèrent à la plage pour nager

140 **ri lolo adow ano , ri dow ri lo'oh na- ur , a ri**  
3nSG nager aller\_à DUR 3nSG aller:R 3nSG voir ART lieu puis 3nSG

**lo'oh na-**  
voir ART

ils s'en allèrent nager et repérer les environs, ils ne

141 **te ri lo'oh na- asag BINIG bilak ATONG -ih.**  
NEG 3nSG voir ART milieu Buninga\_île avec Tongariki\_île NEG  
remarquèrent pas l'espace entre Buninga et Tongariki.

142 **LAALE a ri lolo = ehi.**  
lieu\_Tongariki puis 3nSG nager ACP

Ils nagèrent jusqu'à Laale.

143 **LAALE a ri lolo = ehi , a ri lo'oh na- garav**  
lieu\_Tongariki puis 3nSG nager ACP puis 3nSG voir ART natalai\_coquillage  
**e doka ara i lik a**

Anaph:Obl rester SUB 3SG accroché puis

Ils nagèrent jusqu'à Laale et là ils virent un "natalai", un coquillage, agrippé

144 **na- vinag a na- tah a i lik a mi na- garav**  
ART nourriture puis ART mer puis 3SG accroché puis COP ART natalai\_coquillage  
le natalai c'est un fruit de mer.

145 **i mi na- garav i lik a**  
3SG COP ART natalai\_coquillage 3SG accroché puis

C'est un natalai qui est accroché

146 **na- dolo' igiemag namakur , a iga :** " **na- "**  
ART langue lincl:nSG:POSS namakura puis QUOT ART  
dans notre langue en namakur, on l'appelle " na- ngarav"

147 **i lik a na- vat a . A ri hak adah ri siv na-**  
3SG accroché puis ART pierre puis puis 3nSG monter venir faire\_tomber ART

**murito , ane na- vel**  
coco\_vertes and ART noix\_sp

Il est accroché au rochers, alors, ils remontent à la surface et vont chercher des noix de coco vertes et des navels, qui sont des sortes de noix.

4 Épreuve obscure même avec la traduction en bislama.

- 148 **Ri ikon na- tove niar** , **ane ke vo'o ke**  
 3nSG remplir ART tissu 3PL:POSS et FOC idiot FOC  
 Ils en remplissent leur " mouchoir<sup>5</sup>" , puis
- 149 **na- heve na- di'tetak niar** , **i hala raru** , **idow ba'al a** ,  
 ART quoi ART suivant 3PL:POSS 3SG prendre pirogue DIR haut puis  
**i ara' na- raru a**  
 3SG êtreassis ART pirogue puis  
 le petit dernier se saisit de la pirogue qui était en-haut , il s'y installa
- 150 **ara ri dow ri lolo** , **ri dow etan** , **ri dow**  
 SUB 3nSG aller:R 3nSG nager 3nSG aller:R en\_dessous 3nSG aller:R  
**etan** , **ri le'ele** ,  
 en\_dessous 3nSG DUP:regarder  
 ils allèrent nager, et sous l'eau ils regardèrent
- 151 **ri hak adah** , **ri gat bahar** , **na- vel po na- murito**  
 3nSG monter venir 3nSG mâcher casser ART noix\_sp ou ART coco\_verte  
 et quand ils remontèrent à la surface ils cassèrent les noix et noix de coco
- 152 **ara i dah hu ne ke sua-n -iar iga** :  
 SUB 3SG venir souffler Coord FOC frère-3sg 3nSG QUOT  
 quand il entendit le bruit leur frère demanda :
- 153 ...
- 154 **neve aog** , **nevea ko gan** ?  
 quoi DEM quoi PRG manger:R  
 "qu'est ce dont que vous mangez là?"
- 155.1 **nevea ko gan ah** ?  
 quoi PRG manger:R Q  
 qu'est ce que vous mangez ? "
- 155.2 **ni lo'oh ni masaun** , **iga** : " **i ba'am na- le'** = **a'an i**  
 lsg voir lsg vouloir QUOT 3SG avoir ART chose une 3SG  
**lik idow na- pala'un na- tah a** ,  
 accroché DIR ART trou ART mer puis  
 J'en veux moi aussi, ils lui dirent : " il y a quelque chose qui est accroché dans le trou d'eau,
- 156 **na- pala'un na- tah a** " " **ok** , **ke'ino ni masaun** "  
 ART trou ART mer puis ok Foc:lsg lsg vouloir  
 là tout au fond de l'eau", " ok, j'en veux"
- 157 **iga'a** : " **ko to lolo ahiw** , **adow etan**  
 QUOT 2sg INT nager en\_bas aller\_à en\_dessous  
 alors ils lui dirent : " tu dois descendre et nager tout en-bas,
- 158 **ko pa hiw adow ko lo'oh ara i bahar a**  
 2sg INT:IR en\_bas aller\_à 2sg voir SUB 3SG casser puis  
 quand tu iras en bas, tu verras quelque chose de cassé,
- 159 **i bikah a i ba'am na- vinag enan a ko to di'ira**  
 3SG ouvrir puis 3SG avoir ART nourriture Anaph:Asso puis 2sg INT atteindre  
**ahiw e**  
 en\_bas Anaph:Obl  
 et d'ouvert, il y a de la nourriture à l'intérieur et quand tu l'auras atteint
- 160 **te na- mena-n ihe.**  
 ACP ART langue NEG  
 n'y met pas ta langue

5 J'emploie ici le terme " mouchoir " pour designer une pièce de tissu quelconque. On parle de " manu " dans le pacifique. Le longues pièces de tissu sont notamment offertes lors de cérémonies à tout usage : décoration, vêtements, bandage etc..

- 161 **na- lima-n** , **na- lima-n a i hala** "  
 ART main-3SG ART main-3SG puis 3SG prendre  
 mets-y la main, c'est la main qui doit le saisir "
- 162 **i dow a ri bihehek** , **a i hala na- lima-n**  
 3SG aller:R puis 3nSG enseigner puis 3SG prendre ART main-3SG  
 Il s'y rendit, ils le le lui avaient enseigné, il y mit la main.
- 163 **I boh i iga** , **ne i hala soki.**  
 3SG faire:R 3SG QUOT Coord 3SG prendre fermement  
 Il fit ce qu'ils lui avaient dit et là, le natalai<sup>16</sup> lui agrippa la main fermement.
- 164 **A kenini** , **i ko dilium i ko liali etan,**  
 puis 3SG 3SG PRG tourner\_ autour 3SG PRG partout en\_ dessous  
 Coïncé, il se mit à tourner partout autour du coquillage,
- 165 **i ko liali etan** , **a keniari ri hak adah** , **ri hak a- raru.**  
 3SG PRG partout en\_ dessous puis Foc:3nSG 3nSG monter venir 3nSG monter  
 ART pirogue  
 alors qu'il se débattait en-dessous, les autres remontèrent dans la pirogue .
- 166 **I muel iga** , **ri bali adow 'ait** ,  
 3SG sortir QUOT 3nSG payer aller\_à bord\_de\_mer  
 Il se dégagea et alors qu'ils s'en allaient vers le bord ,
- 167 **i bali adow 'ait** , **na- taem** , **na- aur ara i din,**  
 3SG payer aller\_à bord\_de\_mer ART Bis: quand ART moment SUB 3SG  
 courir:R  
 il pagaya jusqu'au bord et à ce moment là, il se mit à courir,
- 168 **na- aur ara i din i betog bikin i SIN iga :**  
 ART moment SUB 3SG courir:R 3SG parle avec 3SG Sin\_Tongariki QUOT  
 il courut jusqu'à Sin et lui dit :
- 169 **"Ko to dow iet a** , **a ko to lo'oh na- da'** ,  
 2sg INT aller:R ici puis puis 2sg INT voir ART sang  
 " Quand tu viendras ici et que tu verras le sang ,
- 170 **na- da' ara te i dah te i hal na- bele maig**  
 ART sang SUB ACP 3SG venir ACP 3SG couler ART natte 2SG:POSS  
 quand le sang viendra s'écouler sur ta natte
- 171 **a te ri biha' =ehi io** .  
 puis ACP 3nSG tuer ACP 1SG  
 alors, ils m'auront tué<sup>17</sup> ."
- 172 **Atia ke SIN idow lekaim adok** , **a lo'oh ara na- da' idow bilit na- bele** ,  
 après FOC Sin\_Tongariki DIR maison 3SG-rester puis voir SUB ART sang  
 DIR coller ART natte  
 puis Sin rentra à la maison, quand elle vit le sang couler sur sa natte

16 A noter que de nombreuses grivoiseries sont liées aux coquillages dont l'aspect ouvert rappelle le sexe féminin qu'on dit " cassé ". Certains reçoivent des appellations comme " bahavahar ", ou la duplication du verbe " cassé " et sont offerts aux jeunes filles pour les faire bisquer dans un éclat de rire général. Il n'est pas à écarter que le natalai soit une métaphore du même ordre dont le jeune héros serait prisonnier.

17 Il s'agit ici d'un thème intéressant peu abordé dans la littérature orale, celui de la prédiction et du topos universel de la tâche de sang. Nota bene que c'est à l'écoute de l'une des histoires contées à Makira que Lei Mala a décidé de me conter " tatamol " et " Sin ". En effet, la version de Makira fondait les deux histoires en une seule et usait des deux images : la prédiction liée à l'apparition d'une tâche de sang, et l'aiguille d'orange sur le lit. Mais elle ne possédait ni chanson, ni marque dans le paysage. Aussi les deux versions ici m'ont été racontées, toujours dans le secret de la maison de LeiMala pour rétablir les " versions ". Elle précisa en guise de preuve que ces histoires lui avaient été transmises par sa grand-mère.

- 173 **iga** : **te ri biha' =ehi ma'arik ino.**  
 QUOT ACP 3nSG tuer ACP époux 1sg:POSS  
 elle dit : " ils ont tué mon époux."
- 174 **Atia ara ri din adah , ri din adah lekaim a ri ko**  
 après SUB 3nSG courir:R venir 3nSG courir:R venir maison puis 3nSG PRG  
**betog**  
 parle  
 alors ils coururent jusqu'à la maison et ils dirent ,
- 175 **ri ko betog iga** : " **ke'ino a ni to bitawir enin** ,  
 3nSG PRG parle QUOT Foc:1sg puis 1sg INT se\_marier:R Anaph:asso  
**ke'ino ni to go mi na- vitarik ino** "  
 Foc:1sg 1sg INT prendre COP ART épouse 1sg:POSS  
 ils dirent : " c'est moi qui vais épouser Sin, c'est moi qui vais en faire ma femme "
- 176 **ane te kaka i betog iga** : " **ke'ino ni TOGO i mi**  
 Coord ACP différent 3SG parle QUOT Foc:1sg TOPO Tongoa\_île 3SG COP  
**na- vitarik nino** "  
 ART épouse 1SG:POSS  
 puis un autre dit : " moi , je suis de Tongoa, elle est à moi."
- 177 **a ke SIN i dog iar** : " **nevea wu betog**  
 puis FOC Sin\_Tongariki 3SG entendre:R 3PL:POSS pourquoi lex:nSG parle  
 ?"  
 Sin les entendit et dit : " de quoi parlez-vous ?
- 178.1 **nevea wu betog** ?  
 pourquoi lex:nSG parle  
 de quoi parlez-vous ?
- 178.2 **a ibea ke ma'arik ino** ?"  
 puis où FOC époux 1sg:POSS  
 où est donc mon mari ? "
- 179 **iga** : " **ke ma'arik maig , idow na- pala'un na- tah a** "  
 QUOT FOC époux 2SG:POSS DIR ART trou ART mer puis  
 l'un répondit : " ton mari est dans le trou de l'océan"
- 180.1 **iga** : " **oh** !  
 QUOT interj  
 et là , elle s'exclama : " oh !
- 180.2 **Te ri biha' =ehi ma'arik ino bitiren a na- da' idah**  
 ACP 3nSG tuer ACP époux 1sg:POSS CONS puis ART sang 3SG-venir  
**hal bele** "  
 couler natte  
 Ils ont tué mon mari , le sang a coulé sur ma natte"
- 181.1 " **kami iga ke'ino ni to bitawir igam na- 'at =a'an ah** ?"  
 2nSG QUOT Foc:1sg 1sg INT se\_marier:R 2ex:nSG ART homme une Q  
 " et alors vous, vous pensez que je vais épouser l'un d'entre vous ? "
- 181.2 **oh , merisa ni bitawir e igam** "  
 interj PROHIB 1sg se\_marier:R Anaph:Obl 2ex:nSG  
 mais je ne vais épouser aucun d'entre vous.
- 182 **i muel a i betog biki-n i na-**  
 3SG sortir puis 3SG parle avec-3SG 3SG ART  
 puis elle parla avec l'avant-dernier frère,

- 183 **na- di'etak ara de'ih te di'etak**  
ART suivant SUB suivre ACP suivant  
l'antépénultième des frères,
- 184 **merisa ni betog ago na- bislama , to betog = 'ati ago namakur , "**  
PROHIB 1sg parle ainsi ART INT parle LIM ainsi namakura  
**pa 'ata' ko bihek io ah ?**  
INT:IR savoir 2sg montrer 1SG Q  
je ne sais pas le dire en bislama, je vais le dire en namakur : " tu vas me montrer où ?
- 185.1 **pa 'ata' ko bihehek io mahara ri biha' i ma'arik nino**  
INT:IR savoir 2sg montrer 1SG lieu 3nSG tuer Art:"Pers époux 1SG:POSS  
**enin ah ?"**  
OBL:INSTR Q  
tu vas me montrer l'endroit où ils ont tué mon mari ? "
- 185.2 **iga : " ia , ko rah ta row "**  
QUOT oui 2sg venir:Ir 1du go:IR  
il lui dit : "bien, allons-y."
- 186 **A wa hiw adow a wa hala raru , wa bali .**  
puis 3du en\_bas aller\_à puis 3du prendre pirogue 3du payer  
Tous deux prirent une pirogue et payèrent .
- 187 **Wa bali a iga , maha te ri biha' e.**  
3du payer puis QUOT lieu ACP 3nSG tuer Anaph:Asso  
Ils payèrent jusqu'au lieu où ils l'avaient tué .
- 188 **Iga ke vitarik a i lolo ahiw**  
QUOT FOC épouse puis 3SG nager en\_bas  
La jeune femme nagea jusqu'en bas
- 189 **tua , te ri usum , te ri te ri**  
avant ACP 3nSG Bis: utiliser ACP 3nSG ACP 3nSG  
avant ils n'utilisaient pas
- 190 **te ri bilak na- heve , na- le' ara ra ko lolo ene ,**  
ACP 3nSG avec ART quoi ART chose SUB 3nSG PRG nager Anaph:Obl  
**ri le'ele na- mata-n iar**  
3nSG DUP:regarder ART oeil\_CST 3PL:POSS  
d'objet pour se protéger les yeux, ils plongeaient les yeux ouverts
- 191 **ri le'ele na- mata-n iar atia ri lo'oh**  
3nSG DUP:regarder ART oeil\_CST 3PL:POSS après 3nSG voir  
et cherchaient à l'œil nu
- 192 **ara i lo'oh iga le'ele , atia i lo'oh na- tah i go i**  
SUB 3SG voir QUOT DUP:regarder après 3SG voir ART mer 3SG prend 3SG  
**ko liali en etan ,**  
2sg partout OBL:LOC en\_dessous  
là elle vit que le garçon était prisonnier des flots ,

- 193 **i muel iga** , **i 'ol ahiw** , **adow i ligon a- ka** ,  
3SG sortir QUOT 3SG vole en\_bas aller\_à 3SG prendre ART arbre  
elle nagea jusqu'en bas et se saisit d'un morceau de bois ,
- 194 **i da' bakavakal na- ka** , **bakavakal a- ka**  
3SG couper DUP:aiguiser ART arbre DUP:aiguiser ART arbre  
elle l'aiguisa
- 195 **idowa i getek e** , **ara i getek enin iga**  
DIR 3SG separer Anaph:Obl SUB 3SG separer OBL:INSTR QUOT  
et l'interposa entre le garçon et le natalai
- 196 **i getek elu** , **i ligon i**  
3SG séparer sortir 3SG prendre 3SG  
elle le dégagea
- 197 **na- karokaro i ligon na- karokaro** , **i dah i mah ba'al** ,  
ART benjamin 3SG prendre ART benjamin 3SG venir 3SG venir haut  
le garçon remonta à la surface,
- 198 **seik adow na- raru** , **a wa dow ra bali adah 'ait.**  
jeter aller\_à ART pirogue puis 3du aller:R 3nSG pagayer venir bord\_de\_mer  
puis ils s'en retournèrent vers la rive.
- 199 **Wa bali adah** , **i dah i go luluk**  
3du pagayer venir 3SG venir 3SG prend bis: regarder  
Ils pagayèrent, elle l'examina
- 200 **i go lilit a i lua' na- tah** .  
3SG prendre êtreindre puis 3SG vomir ART mer  
et lui fit cracher l'eau de mer .
- 201 **i lua' na- tah** , **i lua' ano idow i mahum**  
3SG vomir ART mer 3SG vomir DUR DIR 3SG terminé  
Il cracha l'eau de mer, jusqu'à ce qu'il ait terminé
- 202 **ne i ginit a- ti-n anini ne i benin na- vih a**  
Coord 3SG serrer ART ventre-3SG 3sg:Poss Coord 3SG rôtir ART banane puis  
**i hala i 'or enin a i gan.**  
3SG prendre 3SG donner Anaph:asso puis 3SG manger:R  
et comme il se tenait le ventre, elle lui rôti des bananes et les lui donna à manger .
- 203 **Iga ne i dah i ma'ir** , **a i ma'ir**  
QUOT Coord 3SG venir 3SG vivre puis 3SG vivre  
Il se sentit beaucoup mieux , il revint à lui
- 204 **iga : " ta to din** , **ta to dow ta bat na-**  
QUOT lin:nSG INT courir:R lin:nSG INT aller:R lin:nSG apporter ART  
**lo' isi ni igin lekaim "**  
chose\_PL CST linc:du maison  
et dit : " courons, allons chercher nos affaires à la maison. "
- 205 **I bat a- lo' isi ni SIN** , **i bat a- lo' isi**  
3SG apporter ART chose\_PL CST Sin\_Tongariki 3SG apporter ART chose\_PL  
**nini**  
3SG:POSS  
Il prit les affaires de Sin, les siennes
- 206 **i bat a- lo' isi nini wadu wa seik a- raru**  
3SG apporter ART chose\_PL 3SG:POSS 3du 3du jeter ART pirogue  
et ils mirent la pirogue à l'eau
- 207 **iga i muel a wa stat wa muel a**  
QUOT 3SG sortir puis 3du BIS:commence 3du sortir puis  
puis ils sortirent et se rendirent

- 208 **i bati-n LAALE**  
3SG dent-CST lieu\_Tongariki  
à la dent de Lahale
- 209 **bati-n LAALE wa bali.**  
dent-CST lieu\_Tongariki 3du pagayer  
ils pagayèrent,
- 210 **Wa bali wa bali ago elo , a i ba'am na- leg enan**  
3du pagayer 3du pagayer ainsi plage puis 3SG avoir ART chanter Anaph:Asso  
ils pagayèrent encore et encore, il y a une chanson pour ce moment,
- 211 **a ni to leg :**  
puis 1sg INT chanter  
je vais chanter :

**SIN- Emao** traditionnel

*♩ = 160*  
*Presto*

Acoustic Grand Piano

- 214 **a i muel maha idi a i leg ago elo**  
puis 3SG sortir lieu DEM puis 3SG chanter ainsi plage  
ils allèrent donc la-bas et chantèrent
- 215 **i leg ago elo maha**  
3SG chanter ainsi plage lieu  
ils chantèrent au fil de l'eau :

**SIN- Emao** traditionnel

♩ = 160  
*Presto*

*Acoustic Grand Piano*

- 218 **A i go na- dolo' ni TOGO.**  
 puis 3SG prend ART langue 1sg Tongoa\_île  
 La chanson est dans la langue de Tongoa<sup>10</sup>.
- 219 **I bali iga ene , na- raru ara i hal ,**  
 3SG payer QUOT Anaph:Obl ART pirogue SUB 3SG dériver  
 Il pagaya et la pirogue dérive ,
- 220 **i boh iga i din ovehi na- wor maha**  
 3SG faire:R QUOT 3SG courir:R flotter ART dire lieu  
 ils dépassèrent la passe à bateau
- 221 **na- sua-n -emag ri dow 'ait , " eh ko to**  
 ART frère-3sg 1incl:nSG:POSS 3nSG aller:R bord\_de\_mer Interj 2sg INT  
**go sua-n -igem adah "**  
 prendre frère-3sg lex:nSG venir  
 et les frères qui étaient sur la rive crièrent : " hey ! tu as notre frère , ramène-le !
- 222.1 **ibea ko to dah ko dow e ?"**  
 où 2sg INT venir 2sg aller:R OBL:LOC  
 où allez-vous ? "
- 222.2 **ne i betog a :**  
 Coord 3SG parle puis  
 et elle leur dit :

<sup>10</sup> La conteuse n'est pas locutrice du nakanamang, cependant, elle nous la chante en employant des mots selon sa représentation de la langue nakanamang. Après vérification, il s'agit bien d'un yaourt.

- 223 " ke sua-n igam te wu dok i huwok , idow na- vale na-  
 FOC frère-3sg 2ex:nSG ACP 2nSG rester 3SG mettre DIR ART crique ART  
 pala'un na- tah a "  
 trou ART mer puis  
 " votre frère que vous avez laissé dans le trou de l'océan,
- 224 iga nino iga ke'ino a ni boh ma'ir "  
 QUOT 1SG:POSS QUOT Foc:1sg puis 1sg faire:R vivre  
 il est à moi maintenant, c'est moi qui l'ai ressuscité ! "
- 225 Iga wa bali , a wadu wadu na- kinihi-n ERAT maha  
 QUOT 3du pagayer puis 3du 3du ART nez-3SG Tongariki\_lieu lieu  
 Alors ils pagayèrent et s'en allèrent vers la pointe d' Erat
- 226 kinihi-n ERAT  
 nez-3SG Tongariki\_lieu  
 sur la pointe d'Erat
- 227 WULEHI , na- kinihi-n WULEHI  
 Lieu\_Tongariki ART nez-3SG Lieu\_Tongariki  
 nommée Wulehi, la pointe Wulehi
- 228 i leg ara kenini te i leg ara to bali adow AMA  
 3SG chanter SUB 3SG ACP 3SG chanter SUB INT pagayer aller\_à Emao\_île  
 il chanta alors qu'ils pagayaient vers Emao
- 229 iga i maha leg :  
 QUOT 3SG REP chanter  
 il chanta donc à nouveau :

**SIN- Emao** traditionnel

*♩ = 160*  
Presto

*Acoustic Grand Piano*



*Acoustic Grand Piano*

*Acoustic Grand Piano*

*Acoustic Grand Piano*

*Acoustic Grand Piano*

- 233 **I do'ov elu raru aog a na- boro i luk AMA**  
 3SG toucher sortir pirogue DEM puis ART rame 3SG bis:regarder Emao\_île  
 Ils arrivèrent près d' Emao
- 234 **na- boro i lik AMA wa dow , wa dow a wa diw AMA**  
 ART côté\_pirogue 3SG transporter Emao\_île 3du aller:R 3du aller:R puis 3du  
 déposer Emao\_île  
 c'est vers Emao que la rame pointait et qu'elle allait les déposer
- 235 **AMA i ba'am na- vat = a'an**  
 Emao\_île 3SG avoir ART pierre une  
 A Emao, il y a une pierre
- 236 **i ba'am na- vat = a'an ara kenini**  
 3SG avoir ART pierre une SUB 3SG  
 il y a une pierre qui
- 237 **i ba'am a- palu a ke SIN**  
 3SG avoir ART trou puis FOC Sin\_Tongariki  
 est trouée et dans laquelle Sin
- 238 **ne ke karokaro wa dorok na- palu oka a wa mi na- wuawu**  
 COM FOC benjamin 3du à\_l'intérieur ART trou DX puis 3du COP ART pierre\_sp  
 et le benjamin se sont cachés et tous deux sont devenus à leur tour des pierres.
- 239 **wa mi na- wuawu , wa dorok na- palu edoka a wa ko hal**  
 3du COP ART pierre\_sp 3du à\_l'intérieur ART trou 3SG-reste puis 3du PRG  
 dériver  
 Tous deux sont devenus ce qu'on appelle des wuawu, des pierres grises qui flottent , car alors qu'ils se cachaient à l'intérieur du trou, ils flottaient
- 240 **wa ko hal , wa ko hal = 'ati , te wa doka mem , na- tan ih , i dog i na- ur e**  
 3du 2sg dériver 3du 2sg dériver LIM ACP 3du rester arrêter ART terre  
 NEG 3SG sentir:R 3SG ART île Anaph:Obl  
 Tous deux flottaient et ne retrouvaient pas la terre, ils sentaient la houle.
- 241 **A wa ko 'ele'al = 'ati ago , na- kili-n na- tah**  
 puis 3du PRG flotter LIM ainsi ART peau-3SG ART mer  
 Ils ne faisaient que flotter sur le houle de l'océan,
- 242 **wa ko 'ele'al = 'ati ago na- kili-n na- tah**  
 3du PRG flotter LIM ainsi ART peau-3SG ART mer  
 ils ne faisaient que flotter sur la houle de l'océan
- 243 **atia wa dow , maha doka**  
 après 3du aller:R lieu rester  
 puis ils sont restés la-bas
- 244 **taem = a'an na- aur = a'an , na- wuawu iga , i ko hal adah**  
 Bis: quand une ART moment une ART pierre\_sp QUOT 3SG PRG  
 dériver venir  
 parfois quelques-unes de ces pierres flottantes dérivent
- 245 **i ko hal adah ATOG na- wuawu iga**  
 3SG PRG dériver venir Tongariki ART pierre\_sp QUOT  
 jusqu'à Tongariki, une de ces "waawu"
- 246 **ara ko hala ko pa 'ata' , ko pa bakal na- simas e**  
 SUB 2sg prendre 2sg INT:IR savoir 2sg INT:IR aiguiser ART couteau Anaph:Obl  
 si tu en prends une tu peux aiguiser ton couteau avec .

- 247 **na- wuawu iga i ko hal adah ATONG**  
 ART pierre\_sp QUOT 3SG PRG dériver venir Tongariki\_île  
 Ces pierres flottent jusqu'à Tongariki
- 248 **a idah i ko do'ov egor na- bitiren na- tah , ago a**  
 puis 3SG-venir 3SG PRG toucher bloquer ART bord\_eau ART mer ainsi puis  
 et elles couvrent le bord de l'eau , ainsi
- 249 **ATONG e , wa muel AMA**  
 Tongariki\_île Anaph:Obl 3du sortir Emao\_île  
 ont-ils tous les deux quitté Tongariki pour aboutir à Emao
- 250 **a wa ko daliw adah , wa ko hal adah ATONG**  
 puis 3du PRG marcher venir 3du 2sg dériver venir Tongariki\_île  
 et reviennent-ils à Tongariki
- 251 **a na- bitiren ATONG ene wa muel e.**  
 puis ART CONS Tongariki\_île Anaph:Obl 3du sortir Anaph:Obl  
 parce que tous deux venaient de Tongariki.
- 252 **ATONG ene a wa muel e , a wa dow AMA**  
 Tongariki\_île Anaph:Obl puis 3du sortir Anaph:Obl puis 3du aller:R Emao\_île  
 Bien qu'ils soient tous deux de Tongariki et qu'ils se sont rendus à Emao
- 253 **ara iga wa to muel , AMA wa daliw ,**  
 SUB QUOT 3du INT sortir Emae\_île 3du marcher  
 et si tous deux avaient été originaire d' Emao, c'est là-bas qu'ils seraient retournés
- 254 **a ATONG ene a wa ko dah = ahe , wa ko dah =**  
 puis Tongariki\_île Anaph:Obl puis 3du PRG venir PRIOR 3du PRG venir  
**ahe**  
 PRIOR  
 mais ils reviennent à Tongariki d'abord
- 255 **wa dah wa ko do'ov egor na- ur ATONG e , wa dow**  
 3du venir 3du PRG toucher bloquer ART île Tongariki\_île Anaph:Obl 3du aller:R  
**na- palu na- vat AMA**  
 ART trou ART pierre Emae\_île  
 ils viennent peupler la plage de Tongariki puis ils retournent vers leur pierre à Emao
- 256 **Ara ko masaun , a ko to dow , a ko to dow ko lo'oh.**  
 SUB 2sg vouloir puis 2sg INT aller:R puis 2sg INT aller:R 2sg voir  
 Si tu veux, tu peux aller voir, puis tu verras.
- 257 **Ko to ko lo'oh wadu na- palu adok aog , a wa mi na-**  
 2sg INT 2sg voir 3du ART trou 3SG-rester DEM puis 3du COP ART  
**wuawu**  
 pierre\_sp  
 Tu vas voir qu'ils sont tous les deux dans ce trou et qu'ils sont devenus "wuawu"
- 258 **na- story ega iga i mem mahaga**  
 ART bis:histoire DEM QUOT 3SG arrêter ici  
 Cette histoire se termine ici
- 259 **a ni ba 'ata' ni betog iga , meno , meno ago namakur**  
 puis 1sg INT savoir 1sg parle QUOT merci merci ainsi namakura  
 et je vais dire merci, "meno" en namakura.

## Nitu



TGK12\_nk\_Nitu\_STE-07\_LW\_2019

[https://catalog.paradisec.org.au/collections/SB02/items/TGK12\\_nk\\_nitu\\_STE07\\_LW](https://catalog.paradisec.org.au/collections/SB02/items/TGK12_nk_nitu_STE07_LW)

Durée : 3mn36

Mots : 609

Lieu : Lewahima

Date : Janvier 2019

Recueilli par : S.Bessis

Informateur : LeiWit

Histoire transmise par : sa mère.

Genre littéraire : tukunu/légende, classique Shepherd, cosmogonie.

Un autre classique Shepherd qui étrangement trouve ses preuves autour de toutes les îles. Ils 'agit de deux rochers côte-à-côte dans l'eau, un grand, représentant la grand-mère, un petit, représentant sa petite-fille. Cette histoire est le dénouement tragique d'une dispute entre une grand-mère et sa petite-fille qui après s'être fait réprimandée pour avoir perdu le coquillage de sa grand-mère se suicide en se jetant dans les flots. La grand-mère distraite par le mensonge de la petite-fille, ne peut la sauver et la rejoint dans la mort. Des règles encore une fois : le vol, le mensonge, la nonchalance sont durement condamnés mais plus encore la colère, l'emportement, la violence et la primauté des objets sur les relations familiales. Car enfin la grand-mère s'emporte par deux fois pour des raisons matérielles : son coquillage et sa maison et cause sa perte et celle de sa petite-fille.

- 3 **I aboh ke'ino na- kiha-n io ke Leiwit**  
 3SG bien Foc:lsg ART nom-3sg 1SG FOC Leiwit\_conteuse  
 C'est bien, moi mon nom est Leiwit
- 4 **i Lewirael , ni masaun iga ni to betog a- stori iga**  
 TOPO lieu\_Tongariki 1sg vouloir QUOT 1sg INT parle ART BIS:histoire QUOT  
 , **i mi na- stori ni Lewahima**  
 3SG COP ART BIS:histoire CST Tongariki\_village  
 de Lewirael, je veux raconter une histoire, c'est une histoire de Lewahima.
- 5.1 **i mi na- story ni mere =a'an , wa boh na- heve adok**  
 3SG COP ART bis:histoire CST couple IND 3du faire:R ART quoi 3SG-rester  
**ah ?**  
 Q  
 C'est l'histoire d'une grand-mère et de sa petite-fille, toutes deux que faisaient-elles ?
- 5.2 **na- im iar Tawalip**  
 ART maison 3du:POSS lieu\_Tongariki  
 Leur maison était à Tawalip
- 6 **atia ne na- hi i ko boh , na- hi i boh aboh i kia**  
 après Coord ART pluie 3SG PRG faire:R ART pluie 3SG faire:R bien 3SG fort  
 puis, un jour , la pluie se mit à tomber, une forte pluie.

- 7 **Atia ke tahi-n i masaun iga ti dow i boh na-**  
après FOC petite\_fille-3SG 3SG vouloir QUOT 3sg:Irr aller:R 3SG faire:R ART  
**boat a , i biah na- le' ara te i boh a- boat**  
bis:bateau puis 3SG chercher ART chose SUB ACP 3SG faire:R ART bis:bateau  
e  
OBL:INSTR  
Ensuite la petite fille voulu fabriquer un bateau et elle cherchait quelque chose pour faire ce bateau avec.
- 8 **i 'ah bikin uma =?an iga : " uma ko to 'or**  
3SG demander avec grand\_mère IND QUOT grand\_mère 2sg INT donner  
**io na- tu amaig =ahe ,**  
1SG ART coquillage\_tranchant\_Tongariki 2SG:POSS PRIOR  
Elle demanda à la grand-mère: " Grand-mère, donne-moi ton coquillage,
- 9.1 **ni to ni boh a- boat e !**  
1sg INT 1sg faire:R ART bis:bateau OBL:INSTR  
je vais faire un bateau avec !"
- 9.2 **ne iga : " ee , na- tu na- vaiv**  
Coord QUOT non ART coquillage\_tranchant\_Tongariki ART pandanus  
**ino iga po ko dow ko hala' hili' "**  
1sg:POSS QUOT 2sg aller:R 2sg perdre  
elle de répondre : " non, c'est mon coquillage pour travailler le pandanus, tu vas le perdre "
- 10.1 **ne iga : " awi !**  
Coord QUOT interj  
puis elle dit : " oh !
- 10.2 **ko to 'or io e ! "**  
2sg INT donner 1SG Anaph:Asso  
tu vas me le donner ! "
- 11.1 **Ati'iga ne ke uma =?an i 'or e**  
et\_enfin Coord FOC grand\_mère IND 3SG donner Anaph:Asso  
Alors la grand-mère le lui remit.
- 11.2 **" ko to hala ko dow !**  
2sg INT prendre 2sg aller:R  
" Prend et va,
- 12 **ko boh boat ene**  
2sg faire:R bis:bateau OBL:INSTRU  
fais ton bateau avec,
- 13 **te ko to lus en ih , ko to maha lah ko dah ,**  
NEG 2sg INT Bis: loose Anaph:asso NEG 2sg INT REP prendre 2sg venir  
**ko 'or io e " ne iga : " ita ! "**  
2sg donner 1SG Anaph:Asso Coord QUOT oui  
ne va pas le perdre, tu le prends mais tu viens me le rendre. " puis elle dit : "Oui!"
- 14 **a i hala , idow i pleple na- hale ,**  
puis 3SG prendre DIR 3SG BIS:jouer ART boue  
elle le prit et alla jouer dans la boue,
- 15 **i boh a- boat na- hale i hala**  
3SG faire:R ART bis:bateau ART boue 3SG prendre  
elle fit son bateau mais la boue emporta le coquillage.
- 16 **Na- hale ara i hala , ke uma =?an i betog iga**  
ART boue SUB 3SG prendre FOC grand\_mère IND 3SG parle QUOT  
La boue emporta le coquillage, puis la grand-mère
- 17 **i maha beg iga : " ko hala na- tu**  
3SG REP appeler:R QUOT 2sg prendre ART coquillage\_tranchant\_Tongariki

- nino** , **ko dah** "  
1SG:POSS 2sg venir  
la rappela et dit : " prend mon coquillage et viens. "
- 18 **ne iga** : "**uma** !  
Coord QUOT grand\_mère  
elle répondit : " grand-mère !"
- 19 **te ni dow ni seik na- tu maig atia** ,  
ACP 1sg aller:R 1sg jeter ART coquillage\_tranchant\_Tongariki 2SG:POSS après  
J'ai été poser ton coquillage mais
- 20 **ne na- hale te i hala**  
Coord ART boue ACP 3SG prendre  
la boue l'a pris,
- 21 **i hala , te i hala te i din !**"  
3SG prendre ACP 3SG prendre ACP 3SG courir:R  
elle l'a pris puis elle l'a emporté ! "
- 22.1 "**aufo** !  
interj  
" oh !
- 22.2 **ni betog bikin iak =ahe** !  
1sg parle avec 2SG PRIOR  
Je te l'avais dit !
- 22.3 **na- tu i mi na- tu**  
ART coquillage\_tranchant\_Tongariki 3SG COP ART coquillage\_tranchant\_Tongariki  
**na- vaiv ino , na- tu ekor**  
ART pandanus 1sg:POSS ART coquillage\_tranchant\_Tongariki propriété\_magique  
**ino , ni ko gerat vaiv ino e** "  
1sg:POSS 1sg PRG tresser pandanus 1sg:POSS OBL:INSTR  
Ce coquillage est mon coquillage à pandanus, celui qui me permet de tresser plus vite<sup>1</sup>, celui que j'utilise pour mon pandanus
- 23 **ne kain , ko hala elu kiha-g** "  
Coord Foc:2sg 2sg prendre sortir  
et toi, tu me l'enlèves ! "
- 24 ...
- 25 **A i muel iga , i 'ol dim iga ti bi'ah i**  
puis 3SG sortir QUOT 3SG vole frapper QUOT 3sg:Irr frapper Art:Pers  
**tahi-n**  
petite\_fille-3SG  
Elle s'anima et elle frappa sa petite-fille.
- 26 **A iga ti bi'ah i tahi-n , ke tahi-n i**  
puis QUOT 3sg:Irr frapper Art:Pers petite\_fille-3SG FOC petite\_fille-3SG 3SG  
**muel a i betog iga**  
sortir puis 3SG parle QUOT  
Ainsi, elle frappa sa petite-fille qui s'anima à son tour et dit :
- 27 "**te ko sina' heka a- tu maig** !  
ACP 2sg énervé INTENS ART coquillage\_tranchant\_Tongariki 2SG:POSS  
"tu t'énerves tellement pour ton coquillage
- 28 **eneiga ko to bi'ah io ene , lo'opal i aboh a**  
maintenant 2sg INT frapper 1SG Anaph:Asso aucune\_importance 3SG bien puis

1 Thème peu abordé dans la littérature orale : celui de l'objet magique. Le coquillage de la grand-mère aurait la propriété de la faire tresser plus rapidement. Il y a donc ici, perte de l'objet magique comme rupture de l'ordre des choses.

et maintenant tu vas me frapper pour lui, aucune importance, c'est bien  
 29 **ke'ino ni to din , ni to dow ni mat elo**  
 Foc:1sg 1sg INT courir:R 1sg INT aller:R 1sg mourir plage  
 moi, je vais m'en aller et je vais aller me noyer dans l'océan. "

30 ...

31 **A na- leg enan , i dow iga , na- titi =a'an , kenini**  
 puis ART chanter Anaph:Asso 3SG aller:R QUOT ART frère IND 3SG  
**i mo'o leg a- leg ega :**  
 3SG SEQ chanter ART chanter DEM

Elle a une chanson, qui fait comme ça, un frère, quand il la chante fait :

TGK12\_nk\_Nitu\_ST-07\_LM\_2019

Musical notation for the song 'Nitu'. It consists of six staves of music, each labeled 'Acoustic Grand Piano'. The tempo is marked 'Allegretto' with a quarter note equal to 120 beats per minute. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The title 'Nitu' is centered above the staves, and 'traditionnel' is written to the right.

42 **Na- aur ara i dag , wa daliw adow wadu wa dow elo**  
 ART moment SUB 3SG pleurer:R 3du marcher aller\_à 3du 3du aller:R plage  
 Quand elle se mit à pleurer , toutes deux se dirigèrent vers la plage,

43 **na- kiha-n elo ega , elo LAHALE**  
 ART nom-3sg plage DEM plage lieu\_Tongariki  
 le nom de cette plage est Lahale

44.1 **aur ara wa dow , wa dow elo , ke uma =an i**  
 moment SUB 3du aller:R 3du aller:R plage FOC grand\_mère IND 3SG

**ko beg** : " **awi** !

PRG appeler:R interj

Alors qu'elles allaient vers la plage, la grand-mère appela : « hey !

44.2 **te ko dow ko dah elo , ni beg iak tahi-n ane kain**  
 ACP 2sg aller:R 2sg venir plage 1sg appeler:R 2SG petite\_fille-3SG and Foc:2sg

tu vas à la plage, je t'appelle ma petite-fille mais toi

45 **te ko mo'o dow rog ene io ih "**

NEG 2sg SEQ aller:R entendre:IR Anaph:Asso 1SG NEG

tu ne m'entends pas. "

46 **a i ko [...] i tahi-n maha doka .**

puis 3SG PRG Art:Pers petite\_fille-3SG REP rester

Elle parle ainsi [...]

47 **a ke tahi-n iga masaun na- heve adow boh ene =?ati**

puis FOC petit\_fils-3SG QUOT vouloir ART quoi aller\_à faire:R Anaph:Obl LIM

**biloh**

revenir

"Que veut elle que je fasse pour qu'elle revienne."

48 **A i le'ele biloh , a iga : " Uma ni ko beg**

puis 3SG DUP:regarder revenir puis QUOT grand\_mère 1sg PRG appeler:R

**iak "**

2SG

La petite-fille la regarda en retour et lui dit : "Grand-mère, je t'appelle "

49 **iga : " ko no beg io uma , ne ko te le'ele**

QUOT 2sg PRG appeler:R 1SG grand\_mère Coord 2sg ACP DUP:regarder

**biloh** ,

revenir

elle dit encore : " tu m'appelles grand-mère, mais regarde derrière

50 **te le'ele biloh aog " iga :**

ACP DUP:regarder revenir DEM QUOT

Regarde derrière, la-bas", elle ajoute :

51 **" ko lo'oh na- im igin , te ra ko boh i ko bavag ,**

2sg voir ART maison linc:du ACP 3nSG PRG faire:R 3SG PRG brûler

**te i ko ahu !**

ACP 3SG PRG fumer

tu vois nôtre maison, ils sont venus et ils y ont mis le feu, elle fume !

52 **Ta to dow ta mo'o dow ta ko dok neve ?**

lin:nSG INT aller:R lin:nSG SEQ aller:R lin:nSG PRG rester quoi

Allons-y, qu'allons-nous faire ?

53 **Na- aur ara ke uma =?an i ko le'ele biloh a ,**

ART moment SUB FOC grand\_mère IND 3SG 2sg DUP:regarder revenir puis

Et quand la grand-mère tourna les yeux,

54 **ke tahi-n i 'ol dorok a- tah .**

FOC petite\_fille-3SG 3SG vole à\_l'intérieur ART mer

la petite-fille se jeta dans la mer.

55 **A i dorok na- tah , atia i mi na- vat**

puis 3SG à\_l'intérieur ART mer après 3SG COP ART pierre

Elle se jeta dans l'eau et elle devint une pierre.

56 **Ke uma =?an i lo'oh na- 'ah atia , maha le'ele biloh**

FOC grand\_mère IND 3SG voir ART fumée après REP DUP:regarder revenir

, **iga te i lo'oh i tahi-n ih**

QUOT ACP 3SG voir 3SG petit\_fils-3SG NEG

La grand-mère regarda la fumée puis quand elle ramena son regard, elle ne vit plus sa petite-fille.

57 **A i lo'oh ne ke tahi-n te i jump , te i**  
 puis 3SG voir Coord FOC petit\_fils-3SG ACP 3SG DUP:sauter ACP 3SG  
**dorok a- tah ,**  
 à l'intérieur ART mer

Elle regarda, mais la petite-fille avait sauté, elle était dans l'eau,

58 **kenini tu i maha dok i dorok na- tah i mi na-**  
 3SG BIS: aussi 3SG REP rester TOPO à l'intérieur ART mer 3SG COP ART  
**vat**  
 pierre

elle aussi, s'en alla dans l'eau et devint une pierre.

59 **Wadu wa mi na- vat , wa der adow na- kinihi-n ,**  
 3du 3du COP ART pierre 3du attendre:R aller\_à ART nez-3SG  
**Lahale a**

lieu\_Tongariki puis

Toutes deux devinrent des pierres, qui reposent sur la pointe de Lahale, et

60 **i kasem eneiga**  
 3SG BIS: arriver maintenant  
 ce jusqu'à aujourd'hui.

61 **A i dok wa dow eneiga adok na- vinagon ega ene**  
 puis 3SG rester 3du aller:R maintenant 3SG-rester ART coquillage DEM Anaph:Asso

Et encore aujourd'hui, des coquillages sont installés sur ces deux pierres.

62 **A na- 'at ri dow ri ko hiri ri bat a- vinagon**  
 puis ART homme 3nSG aller:R 3nSG PRG chasser 3nSG apporter ART coquillage  
**na- bitiren**  
 ART tronc

Alors les hommes vont chercher les coquillage sur la souche de ces pierres ( stamba blo stone , se dit en bislama)

63 ...

64 **a te i dow maha doka , te i mahum oke .**  
 puis ACP 3SG aller:R REP rester ACP 3SG terminé DX  
 qui en sont pleines, ça termine ici.

*Seina Version de Lewahima*

TGK13\_nk\_Seina\_STE-05\_LW\_2019

[http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/TGK13\\_nk\\_seina\\_STE05\\_LW](http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/TGK13_nk_seina_STE05_LW)

Durée : 5mn21

Mots : 731

Lieux : Lewahima

Date : Janvier 2019

Recueilli par : S.Bessis

Informateur : LeiMala

Histoire transmise par : sa mère.

Genre littéraire : tukunu/légende, classique Shepherd.

Il s'agit d'un nouveau classique *Shepherds*<sup>1</sup> décliné dans toutes les îles avec différents niveaux de précisions et de morale. Le thème commun et principal étant la résurrection humaine. En effet, cette « tukunu » qui dans cette version n'a aucune marque témoin dans le paysage de Tongariki, aborde les sujets de la jalousie, du mensonge et des relations interfamiliales. Une belle-mère ne saurait attenter à la vie de sa belle-fille pour s'approprier son fils sans s'exposer au courroux de celui-ci. Face à un comportement « démoniaque » la résurrection peut être positive. Dans la plupart des histoires, les jeunes filles sacrifiées ou décédées qui reviennent à la vie, le font toujours sous forme de démon<sup>2</sup>. Cette histoire fait exception.

2 Ok , ni masaun ni ba betog na- kastom stori i ma  
ok 1sg vouloir 1sg INT parle ART bis: coutume BIS:histoire 3SG REP  
**sikitek**

un

Ok, je veux dire une autre histoire traditionnelle,

3 na- stori ega , na- kastom stori ega idi iga  
ART BIS:histoire DEM ART bis: coutume BIS:histoire DEM DEM QUOT  
cette histoire, cette histoire traditionnelle dit

4 i ba<sup>2</sup>am na- mama = a<sup>2</sup>an , na- nunu = a<sup>2</sup>an , radu  
3SG avoir ART bis: maman IND ART mère IND 3du  
qu'il y avait une mère, une mère , tous deux ...

5.1 Ke tum = a<sup>2</sup>an nini i masaun bitawir na- vavin , na-  
FOC garçon IND 3SG:POSS 3SG vouloir se\_marrier:R ART femme ART

<sup>1</sup> A noter qu'elle m'a été racontée par deux fois à Tongariki, à Buninga et une fois encore à Makira.

<sup>2</sup> Nous le verrons notamment dans les archives de Tongoa avec « life of a chief » recueillie par David Luders et transcrite par moi-même à l'aide de Jocelyn Peters en novembre 2017.

**<sup>2</sup>etarar sikitek** ·

jeune\_fille: PL un

Son garçon voulait épouser une femme, une parmi les jeunes filles.

5.2 **Atia i bitawir e , bitawir ene**

après 3SG se\_marrier:R Anaph:Asso se\_marrier:R Anaph:Asso

Alors il en épousa une , il épousa une des jeunes filles.

6 **A i betog bikin : " mesa iga ,**

puis 3SG parle avec aujourd'hui QUOT

Puis la mère dit à sa belle-fille : " Aujourd'hui,

7 **a ta to hak adow**

puis 1du INT monter aller\_à

nous allons monter

8 **tavi , ta dow ta da<sup>2</sup> na- hiwe<sup>2</sup>eh ta boh na- <sup>2</sup>uw**

montagne 1du aller:R 1du couper ART canne\_à\_sucres 1du faire:R ART yam

**nigin en ,**

1inc:du:POSS Anaph:asso

la montagne, nous allons couper des cannes à sucres et en faire des tuteurs pour nôtre yam,

9.1 **ta bivih na- <sup>2</sup>uw nigin en ."**

1du nouer ART yam 1inc:du:POSS OBL:LOC

nous allons y attacher nôtre yam. "

9.2 **A i betog iga : " ita ."**

puis 3SG parle QUOT oui

Elle lui dit : " Très bien. "

9.3 **Na- ti-n idow lekaim ke tum = a<sup>2</sup>an nini i dow**

ART enfant-CST DIR maison FOC garçon IND 3SG:POSS 3SG aller:R

**lekaim , a keniar na- vitarik enan wa hak , wa dow**

maison puis Foc:3nSG:du ART femme Anaph:Asso 3du monter 3du aller:R

**tavi**

montagne

Le jeune homme, son fils était rentré à la maison, les deux femmes entreprirent d'escalader la montagne.

10 **Wa dow wa dow a**

3du aller:R 3du aller:R puis

Elles montèrent, montèrent

11 **wa dow wa da<sup>2</sup> a- hiwe<sup>2</sup>eh wa bital na- hiwe<sup>2</sup>eh wa**

3du aller:R 3du couper ART canne\_à\_sucres 3du ramasser ART canne\_à\_sucres 3du

**seik a- hog** ·

jeter ART saletés

et s'en allèrent couper les cannes à sucre dont elles ramassèrent et jettèrent les résidus.

- 12.1 **I betog bikin iga** : " **Ok , ko woloh na- niu**  
 3SG parle avec QUOT ok 2sg escalader:Ir ART noix\_de\_coco  
**e , ta to boloh na- niu , ta to**  
 Anaph:Asso 1in:nSG INT escalader ART noix\_de\_coco 1in:nSG INT  
**munum."**

boire

La belle-mère dit à sa belle-fille : " Ok, escalade le cocotier, nous allons chercher des noix-de-coco, nous allons boire. "

- 12.2 **Ane ke vavin ²etara*r* i boloh na- niu , i boloh**  
 and FOC femme jeune\_fille 3SG escalader ART noix\_de\_coco 3SG escalader  
**na- niu , a idow idow ba²al**  
 ART noix\_de\_coco puis DIR DIR haut

Alors la jeune fille monta au cocôtier, elle monta tout en-haut

- 13 **ane ke mim ini , idow na- tan , i lik na- tore-n**  
 and FOC belle\_mère 3SG:POSS DIR ART terre 3SG saisir ART jambe-3SG  
**ne i dibek**

Coord 3SG tomber

et sa belle-mère, qui était au sol, lui saisit la jambe et la jeune fille tomba.

- 14 **I dibek atia i mat , atia i muel atia i bat a-**  
 3SG tomber après 3SG mourir après 3SG sortir après 3SG apporter ART  
**rikit a- hiwe²eh , a seik adow e** ·

feuille ART canne\_à\_sucré puis jeter aller\_à Anaph:Asso

Elle tomba puis elle mourrût, ensuite la belle-mère prit les feuilles de canne-à-sucré et les lui jetta dessus.

- 15.1 **I bat a- rikit a- hiwe²eh , seik adow enin atia**  
 3SG apporter ART feuille ART canne\_à\_sucré jeter aller\_à OBL:INSTR après  
**i din idow lekaim** ·

3SG courir:R DIR maison

Elle prit les feuilles de canne-à-sucré, elle l'en recouvrit puis , elle s'enfuit vers la maison.

- 15.2 **A ke na- ti-n na- tum =a²an ara iga** : " **obe*a* ke**  
 puis FOC ART enfant-CST ART garçon IND SUB QUOT où FOC  
**vitarik nino** ?"

épouse 1SG:POSS

Son garçon lui demanda : " où est mon épouse ? "

- 16 " **Na- vitarik muaig i de<sup>2</sup>ih na- <sup>2</sup>etarak ni**  
 ART épouse 2sg:Poss 3SG suivre ART jeune\_fille:PL CST

**TAVI ne**

Tavi\_village\_Tongariki Coord

" Ta femme a suivi les jeunes-filles de Tavi et

- 17.1 **ne LAKILI i tavi , de<sup>2</sup>ih iar "**  
 Coord Tongariki TOPO montagne suivre 3nSG

de Lakilia à la montagne, elle les a suivies.

- 17.2 **Ne i der i der no viga na- hik i gik**  
 3SG attendre:R 3SG attendre:R PRG DUR ART oiseau\_de\_nuit 3SG hululer  
 Alors il attendit encore et encore, l'oiseau de la nuit chanta.

- 18.1 **Na- ur i bog i ko matir i mat dibek adow na- miti<sup>2</sup>an**  
 ART île 3SG nuit 3SG PRG dormir 3SG serpent tomber aller\_à ART bush  
**adok**  
 3SG-rester

Quand l'île fut plongée dans l'obscurité, la jeune fille dormait dans le bush, décédée suite à sa chute.

- 18.2 **Na- <sup>2</sup>ih i boh i dorok adow na- tiliga-n**  
 ART pluie 3SG faire:R 3SG à\_l'intérieur aller\_à ART oreille-3SG

La pluie tomba et s'introduit dans ses oreilles.

- 19.1 **Ati<sup>2</sup>iga , i gir i hil a i lele , i lele**  
 et\_enfin 3SG ressuciter 3SG se\_redresser puis 3SG se\_lever 3SG se\_lever  
**a i muel a iga : " aufo !**  
 puis 3SG sortir puis QUOT interj

Alors, elle revint à elle, se redressa et se leva, elle se leva et dit : "oh !

- 19.2 **Ke<sup>2</sup>ino iga , ke mim anino i biha<sup>2</sup> io iga , biha<sup>2</sup>**  
 Foc:1sg QUOT FOC belle\_mère 1SG:POSS 3SG tuer 1SG QUOT tuer  
**io a i dim mwamwa**  
 1SG puis 3SG frapper direct

Me voila rendue, ma belle-mère m'a tuée, elle m'a tuée et elle l'a fait intentionnellement.

- 20 **I muel iga , i stat i dag , i dag**  
 3SG sortir QUOT 3SG BIS:commence 3SG pleurer:R 3SG pleurer:R  
 Elle s'anima et commença à pleurer, elle pleura.

- 21 **Iga ni to betog , ni to leg na- leg enan**  
 QUOT 1sg INT parle 1sg INT chanter ART chanter Anaph:Asso  
 Je vais dire, je vais chanter sa chanson.

♩ = 100  
Andantino

Acoustic Grand Piano

The musical score consists of five staves of music. The first staff is the treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a time signature of 12/8. The tempo is marked 'Andantino' with a quarter note equal to 100 beats. The music is written for 'Acoustic Grand Piano'. The melody is simple and consists of eighth and quarter notes. The first staff ends with a double bar line. The second staff continues the melody. The third staff continues the melody. The fourth staff continues the melody. The fifth staff continues the melody and ends with a double bar line.

- 26 **Iga i hiw adah .**  
 QUOT 3SG en\_bas venir  
 Alors, elle descendit.

- 27 **I hiw adah te i ko hiw adah aog , i hiw adah**  
 3SG en\_bas venir ACP 3SG PRG en\_bas venir DEM 3SG en\_bas venir  
**maraharan**  
 terrain

Elle descendit et se rendit là-bas, elle descendit vers la maison

- 28.1 **iga i muel a ke mim nini mo na- ti-n rah**  
 QUOT 3SG sortir puis FOC belle\_mère 3SG:POSS ART enfant-CST venir:Ir  
**dow maraharan a wa ko matir ebog , wa ko matir .**  
 aller:R terrain puis 3du PRG dormir nuit 3du PRG dormir  
 puis il advint que sa belle-mère et le fils de celle-ci étaient allés chez eux, que c'était la  
 nuit et qu' ils étaient endormis.

28.2 **A i muel iga i maha dag**  
 puis 3SG sortir QUOT 3SG REP pleurer:R  
 Alors elle se remet à pleurer.

29 **Ni to maha leg na- leg , na- leg enan**  
 1sg INT REP chanter ART chanson ART chanson Anaph:Asso  
 Je vais chanter la chanson qui lui est associée.

32 **Na- leg enan ara i leg , ega betog , na- heve , na-**  
 ART chanter Anaph:Asso SUB 3SG chanter DEM parle ART quoi ART  
**hiwe<sup>2</sup>eh ara i da<sup>2</sup>**  
 canne\_à\_sucre SUB 3SG couper  
 La chanson qu'elle chante ici raconte comment les cannes-à-sucre ont été coupées et comment

33 **i bat na- doti enan , seik adow vitarik e**  
 3SG apporter ART BIS: saletés Anaph:Asso jeter aller\_à épouse Anaph:Asso  
**vavin aog e**  
 femme DEM Anaph:Asso  
 leurs déchets ont été jetés sur l'épouse, sur cette femme et l'ont recouverte aux

- 34.1 **Na- bitiren a- lilil** .  
 ART tronc ART arbre\_sp  
 pieds d'un arbre "lilil".
- 34.2 **I ba<sup>2</sup>am na- ka =a<sup>2</sup>an i batok na- kiha-n na- lilil** ,  
 3SG avoir ART arbre IND 3SG se\_dresser ART nom-CST ART arbre\_sp  
 Il y a un arbre dont le nom est "lilil",
- 35.1 **na- ka na- kiha-n na- lilil** .  
 ART arbre ART nom-3sg ART arbre\_sp  
 Le nom de cet arbre est "lilil".
- 35.2 **Ke ma<sup>2</sup>arik enan i dow maraharan a no matir , a**  
 FOC époux Anaph:Asso 3SG aller:R terrain puis PRG dormir puis  
**i dog iga : " Nunu !**  
 3SG entendre:R QUOT mère  
 Son mari était rentré chez lui pour dormir, et il entendit et dit : "Mère !
- 36.1 **ke vitarik nino , a i ko dag , i ko dag**  
 FOC épouse 1SG:POSS puis 3SG PRG pleurer:R 3SG PRG pleurer:R  
**ba<sup>2</sup>al "**  
 haut  
 Ma femme est en train de pleurer, elle est en train de pleurer en-haut."
- 36.2 **Ne iga : " Ee , a na- roro<sup>2</sup>a na- near aog ."**  
 Coord QUOT non puis ART bruissement ART chêne DEM  
 Mais elle répondit : " Non, c'est le bruissement du vent dans le chêne. "
- 37.1 **ne iga : " ee , ko to maha dog , ti maha**  
 Coord QUOT non 2sg INT REP entendre:R 3sg:Irr REP  
**dag "**  
 pleurer:R  
 lui de répondre : " non, tu vas l'entendre, elle va pleurer à nouveau. "
- 37.2 **Iga ke vitarik enan maha dag :**  
 QUOT FOC épouse Anaph:Asso REP pleurer:R  
 Puis sa femme se remet à pleurer :

♩ = 100  
Andantino

Acoustic Grand Piano

41 **A ni leg na- leg iga , i ko betog**

Puis 1sg chanter ART chanson QUOT 3SG PRG parle

Je chante la chanson où elle demande, .

42 **I ko betog i vitarik iga , ke nunu nini ne ke**

3SG PRG parle Art:Pers épouse QUOT FOC mère 3SG:POSS Coord FOC

**ma<sup>2</sup>arik enan**

époux Anaph:Asso

où la femme demande à sa belle-mère et à son mari :

43.1 **na- heve i boh a kami ka to etog bi<sup>2</sup>ah io ah ?**

ART quoi 3SG faire:R puis 2nSG 2nSG INT essayer:Ir tuer 1SG Q

"pour quelle raison avez-vous essayé de me tuer ?

43.2 **I huwok io , a i seik io na- lilil , i bat a-**

3SG mettre 1SG puis 3SG jeter 1SG ART arbre\_sp 3SG apporter ART

**rikit na- hiwe<sup>2</sup>eh , a seik egor io e**

feuille ART canne\_à\_sucre puis jeter bloquer 1SG Anaph:Obl

Elle m' a mise , m'a jetée même aux pied d'un lilil. Elle a apporté les feuilles de

canne-à-sucre et elle m' y a ensevelie.

- 44.1 **Seik a- hiwe<sup>2</sup>eh egor io !**  
 jeter ART canne\_à\_sucrer bloquer 1SG  
 Elle m'a enterrée sous les feuilles de canne-à-sucrer !
- 44.2 **Ane wa dow wa doka , wa ko biloh !**  
 COORD 3du aller:R 3du rester 3du PRG revenir  
 Et vous êtes partis, vous êtes rentrés à la maison !
- 44.3 **Wa ko biloh ane ke<sup>2</sup>ino ni idi iga ."**  
 3du PRG revenir and Foc:1sg 1sg DEM DEM  
 Vous êtes rentrés et moi j'étais là comme ça !"
- 44.4 **A betog idi iga atia i dow i mah .**  
 puis parle DEM QUOT après 3SG aller:R 3SG venir  
 Elle parla ainsi puis elle parti.
- 44.5 **Atia ke na- ti-n**  
 après FOC ART enfant-3SG  
 Alors le fils ,
- 45 **na- ti-n na- tum =a<sup>2</sup>an i sina<sup>2</sup> , a i sina<sup>2</sup> iga**  
 ART enfant-3SG ART garçon IND 3SG enervé puis 3SG enervé QUOT  
**i muel a i dah na- ka na- mago , a i bi<sup>2</sup>ah**  
 3SG sortir puis 3SG venir ART bois ART BIS: manguier puis 3SG frapper  
**bila-n e , bi<sup>2</sup>ah bila-n e , bi<sup>2</sup>ah bini .**  
 mère-3sg Anaph:Obl frapper mère-3sg Anaph:Obl tuer  
 le garçon s'énerva, il s'énerva tellement qu'il s'anima et se saisit d'une branche de manguier avec laquelle il se mit à frapper la mère, il la frappa tant et si bien qu'il la tua.
- 46 **A i owoh i vitarik enan iga : " Na- heve i**  
 puis 3SG demander Art:Pers épouse Anaph:Asso QUOT ART quoi 3SG  
**boh iak ? "**  
 faire:R 2SG  
 Alors il demanda à son épouse : " que t'est-il arrivé ? "
- 47 **Iga ene**  
 QUOT Anaph:Asso  
 Elle lui répondit :
- 48 **"Wa dow akeni ke mim betog bikin io a ni boloh**  
 1ex:du aller:R Coord FOC belle\_mère parle avec 1SG puis 1sg escalader  
**na- niu.**  
 ART noix\_de\_coco  
 " Nous sommes parties avec ma belle-mère et celle-ci m'a demandé de grimper au

cocotier.

49 **Ni boloh na- niu akeni i lik na- tore-n io a**  
 1sg escalader ART noix\_de\_coco Coord 3SG accroché ART jambe-3SG 1SG puis  
**i go awoh io , atia ni dibek a ni mat , akeni i**  
 3SG prend INTENS 1SG après 1sg tomber puis 1sg mourir Coord 3SG  
**bat a- rikit a- hiwe<sup>2</sup>eh , a seik adow io enin**  
 apporter ART feuille ART canne\_à\_sucré puis jeter aller\_à 1SG OBL:INSTR  
**na- bitiren na- lilil**

parce\_que ART arbre\_sp

Je suis montée au cocotier mais elle a attrapé ma jambe et elle m'a tirée très fort, alors je suis tombée et je suis morte, puis elle a pris les feuilles de canne-à-sucré et elle m'en a recouverte aux pieds d'un lilil.

50 **A iga i leg a i ko betog sai ,**  
 puis QUOT 3SG chanter puis 3SG PRG parle direct  
 Elle chanta et dit tout ceci d'un trait,

51 **atia i muel i bi<sup>2</sup>ah bini na- ti-n i bila-n ara .**  
 après 3SG sortir 3SG tuer ART enfant-3sg Art:Pers mère-3sg SUB  
 puis c'est là que le garçon tua sa mère.

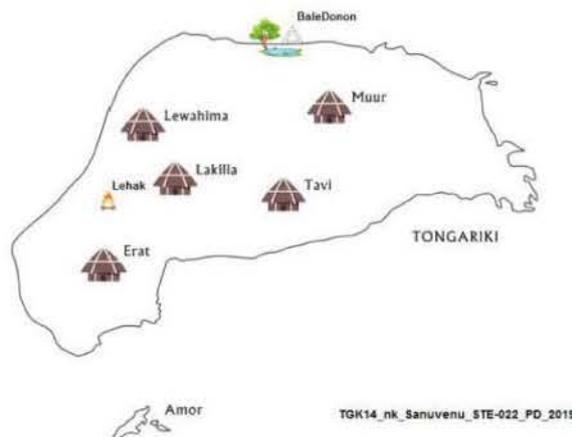
52 **Atia keniar na- vitarik enan wa woh odow maraharan**  
 après Foc:3nSG:du ART épouse Anaph:Asso 3du work terrain  
**kiha-n iar a wa woh dok wa woh bavakawor**  
 nom-3sg 3du: POSS puis 3du faire:Ir rester 3du faire:Ir descendance  
 Après tous deux avec l'épouse se rendirent chez eux où ils purent rester et avoir une descendance.

53.1 **bavakawor a ra mo ba<sup>2</sup>am na- ti-n iar emag , a**  
 descendance puis 3du FUT avoir ART enfant-CST 3PL:POSS 1inc:nSG puis  
**ri mo isi alam , a na- stori aga a i mem Mahaga.**  
 3nSG FUT PL INTENS puis ART BIS:histoire DEM puis 3SG arrêter DX  
 Ils auront une grande descendance, beaucoup d'enfants, et l'histoire se termine ici.

53.2 **tankyu**  
 bis: merci  
 Merci.

# DIVERTISSEMENT

## Sanuvenu



TGK14\_nk\_Sanuvenu\_STE-022\_PD\_2019

[http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/TG\\_nk\\_sanuvenu\\_STE22\\_PD](http://catalog.paradisec.org.au/repository/SB02/TG_nk_sanuvenu_STE22_PD)
**Durée :** 12mn44**Mots :** 1315**Lieux :** Lewahima**Date :** Janvier 2019**Recueilli par :** S.Bessis**Informateur :** Pastor David**Histoire transmise par :** son père.**Genre littéraire :** tukunu/légende,

*Histoire traditionnelle en langue **namakura** recueillie par SANDRINE BESSIS , à Muur, Tongariki, 2019. Cette tukunu est de l'ordre du divertissement et de l'exemplification pour se préparer à faire face aux mauvais tours que peuvent jouer les concitoyens d'apparence respectable. Dans cette histoire deux sœurs sont bernées par un jeune homme qui après leur avoir offert quelques fruits, les rend responsables de la perte de sa hache. Hache qu'elles ne pourront rembourser malgré toutes leurs tentatives, elles finiront par s'offrir elles-même en compensation et deviendront les outils de Sanuvenu . Le rôle des femmes est ici dépeint comme celui d'une ménagère qui prend soin de l'homme et dont la condition n'est pas enviable. Alors qu'à l'inverse l'homme peut vivre seul et être doté de toutes les richesses du village et prendre une femme, ici deux, comme un luxe supplémentaire. Une gradation dans l'importance des cadeaux coutumiers peut cependant être notée: natte, poulet, cochon, femme. Cette histoire fit beaucoup rire quand elle fût racontée par le Pasteur David, un personnage haut en couleurs, qui me confia l'avoir édulcorée pour le jeune public.*

- 2 **I aboh ni betog buki'in na- kiha-n a- sum**  
 3SG bien 1sg parle suffisamment ART nom-3sg ART dieu  
 Il est bon que je dise merci tout d'abord au nom de Dieu
- 3 **i kia alam ara**  
 3SG fort INTENS SUB  
 qui est grand,
- 4 **kain ko dah**  
 Foc:2sg 2sg venir  
 tu es venue
- 5 **ko dah ko masaun ko to hala na- stori nino.**  
 2sg venir 2sg vouloir 2sg INT prendre ART BIS:histoire 1SG:POSS  
 tu es venue et tu veux prendre mon histoire .
- 6 **Ke'ino , ni mi na- ti-n i LEHAK .**  
 Foc:1sg 1sg COP ART enfant-3SG TOPO Tongariki\_lieu  
 Je suis enfant de Lehak

- 7 **Ni mi na- wotalam ni LEHAK ane ni mi na- pastor , na-**  
 1sg COP ART Chef TOPO Tongariki\_lieu et 1sg COP ART bis: pasteur  
**kiha-n pastor anino ke pastor david**  
 nom-3sg bis: pasteur 1SG:POSS FOC bis: pasteur David  
 Je suis Chef de Lehak ainsi que Pasteur, mon nom de Pasteur est " Pasteur David"
- 8 **saval na- kastom nem , i mi ke MWASEIPAT**  
 autre ART bis: coutume bis: nom 3SG COP FOC Mwaseipat  
 et mon nom de Chef est " Mwaseipat"
- 9 **o TAPULALITON**  
 BIS:ou  
 ou TAPUALITON
- 10 ...
- 11 **idow betog na- stori , stori ega i mi na- stori**  
 DIR parle ART BIS:histoire BIS:histoire DEM 3SG COP ART BIS:histoire  
**nino**  
 1SG:POSS  
 Je vais dire une histoire, cette histoire est l'une des miennes
- 12 **i mi na- stori ni LEHAK .**  
 3SG COP ART BIS:histoire TOPO Tongariki\_lieu  
 c'est une histoire de Lehak .
- 13 **na- stori ni LEHAK idow idi iga**  
 ART BIS:histoire TOPO Tongariki\_lieu DIR DEM QUOT  
 L'histoire de Lehak que voici
- 14 **a i mi na- tukunu**  
 puis 3SG COP ART histoire  
 est un conte traditionnel
- 15 ...
- 16 **i mi na- tukunu ,**  
 3SG COP ART histoire  
 C'est une histoire,
- 17 **i mi na- tukunu ni kiha-n na- kamal nino Baledonon .**  
 3SG COP ART histoire CST nom-CST ART nakamal 1SG:POSS  
 c'est une histoire qui appartient à mon nakamal, " baledonon", notre crique.
- 18 **Na- aur ara na- 'at ega ara kenini idok , idok tua ,**  
 ART moment SUB ART homme DEM SUB 3SG 3SG-rester 3SG-rester avant  
**na- kiha-n**  
 nom-3sg  
 Quand cet homme qui y demeura, avant, son nom
- 19 ...
- 20 **na kiha-n ara i dow baledonon adok ,**  
 ART nom-3sg SUB 3SG aller:R 3SG-rester  
 est resté à la crique de baledonon
- 21 **i dow i ko boloh na- ra nini na- kiha-n ke**  
 3SG aller:R 3SG PGR escalader ART nakatambol\_arb 3SG:POSS ART nom-3sg FOC  
**SANUVENU**  
 Sanuvenu\_personnage  
 il avait escaladé son " nakatambol" un arbre à noix et son nom était Sanuvenu.
- 22 ...

- 23 **I dow i boloh na- ra nini**  
 3SG aller:R 3SG escalader ART nakatambol\_arb 3SG:POSS  
 Il escaladait son arbre
- 24 **iga , i ko gan , iga i ko da'**  
 QUOT 3SG PGR manger:R QUOT 3SG PGR couper  
 puis il mangeait, il en coupait davantage et ainsi de suite.
- 25 ...
- 26 **Ane i ba'am , i ba'am na- , na- ran =a'an idok na- bitiren**  
 and 3SG avoir 3SG avoir ART eau IND 3SG-rester ART tronc  
**na- ra ega**  
 ART nakatambol\_arb DEM  
 Et il y avait au pied de ce nakatambol une étendue d'eau
- 27 **i ba'am na- ran =a'an , idok na- bitiren na- ra ega**  
 3SG avoir ART eau IND 3SG-rester ART tronc ART nakatambol\_arb DEM  
 une petite marre au pied de l'arbre
- 28 **ko boh 'ata' ko lo'oh na- rae-n iak**  
 2sg faire:R savoir 2sg voir ART visage-3SG 2SG  
 dans laquelle tu peux te mirer
- 29 **idok na- ran ega**  
 3SG-rester ART eau DEM  
 il y avait donc cette eau
- 30 **ara ko dow ko lo'oh na- rae-n iak na- ran ega**  
 SUB 2sg aller:R 2sg voir ART visage-3SG 2SG ART eau DEM  
 Quand tu y vas , tu peux voir ton visage dans l'eau
- 31 ...
- 32 **ne i boloh**  
 Coord 3SG escalader  
 et il escaladait.
- 33 ...
- 34 **Na- 'at ega ke Sanuvenu , i boloh idow i dow**  
 ART homme DEM FOC Sanuvenu\_personnage 3SG escalader DIR 3SG aller:R  
**ba'al a**  
 haut puis  
 Cet homme, Sanuvenu, il escaladait jusqu'en-haut
- 35 **i ko da' na- ra**  
 3SG PGR couper ART nakatambol\_arb  
 et il coupait les branches
- 36 **na- ra i ko hiw**  
 ART nakatambol\_arb 3SG PRG en\_bas  
 les nakatambol tombaient
- 37 ...
- 38 **ane i ba'am , i ba'am iru =a'an**  
 and 3SG avoir 3SG avoir deux IND  
 et deux jeunes filles
- 39 **wa dah**  
 3du venir

vinrent

- 40 **wa dah wa dah wa mah Bale Donon** .  
3du venir 3du venir 3du venir crique\_Tongariki  
elles vinrent à BaleDonon.
- 41 **Atia wa lo'oh , wa lo'oh na- ran**  
après 3du voir 3du voir ART eau  
puis elles remarquèrent qu'il y avait de l'eau
- 42 **ne te wa lo'oh ih**  
Coord ACP 3du voir NEG  
mais elles ne le virent pas lui .
- 43 **atia wa lo'oh na- ran , atia te wa lo'oh Sanuvenu te i**  
après 3du voir ART eau après ACP 3du voir Sanuvenu\_personnage ACP 3SG  
**boloh adok ih.**  
escalader 3SG-rester NEG  
Elle remarquèrent la marre mais pas Sanuvenu qui avait grimpé à l'arbre .
- 44 **Wa lo'oh wa lo'oh na-**  
3du voir 3du voir ART  
Elle ne virent
- 45 **lo'oh na- mel ini ara idow na- ran a**  
voir ART ombre 3SG:POSS SUB DIR ART eau puis  
que son reflet dans l'eau ,
- 46 **wa lo'oh na- mel ini**  
3du voir ART ombre 3SG:POSS  
elles regardèrent son reflet
- 47 **wa lo'oh , wa lo'oh , e i ba'am a- 'at =a'an i dow**  
3du voir 3du voir Anaph:Asso 3SG avoir ART homme IND 3SG aller:R  
**ba'al**  
haut  
et observèrent qu'il y avait un homme qui s'était rendu en-haut
- 48 **wa le'ele ahak , ta wa lo'oh ara i boloh a**  
3du DUP:regarder au\_dessus 1du lex:du voir SUB 3SG escalader puis  
elle regardèrent vers le haut et virent qu'il avait escaladé
- 49 ...
- 50.1 **oh !**  
interj  
oh !
- 50.2 **Sanuvenu !**  
Sanuvenu\_personnage  
Sanuvenu !
- 51 **ko to minigem mah da' na- ra =a'an**  
2sg INT BENEFlex:du venir couper ART nakatambol\_arb IND  
Coupe-nous dont quelques nakatambol !
- 52 ...
- 53 **ara i miniar i da' na- ra =a'an**  
SUB 3SG BENEF3du 3SG couper ART natakambol\_arb IND  
alors, pour elles, il coupa une branche
- 54 **ne i ko hiw adah , ne wa ko gan**  
Coord 3SG PRG en\_bas venir Coord 3du PGR manger:R  
qui tomba, alors elles mangèrent
- 55 ...

- 56 **wa bat a- ra , a ko gan**  
 3du apporter ART nakatambol\_arb puis PRG manger:R  
 Elles emportèrent des noix, qu'elles mangèrent
- 57 ...
- 58 **a ke Sanuvenu**  
 puis FOC Sanuvenu\_personnage  
 Puis Sanuvenu
- 59 **a kenini**  
 puis 3SG  
 lui,
- 60 **i dok ba'al adok , i boh =ehi na- midodo -ean anini**  
 3SG rester haut 3SG-rester 3SG faire:R ACP NMLZ penser NMLZ 3sg:Poss  
 demeura en-haut, et commença à préparer un plan
- 61 **iga : " ke vitarik iru iga min-io misa ega "**  
 QUOT FOC épouse deux QUOT Benef\_1SG aujourd'hui DEM  
 il se dit : " Aujourd'hui, ces deux femmes seront mienne"
- 62 ...
- 63 **na- bitiren kenini i buel na- vitarik**  
 parce\_que 3SG 3SG Neg.Exist ART épouse  
 et pour cause il n'avait ni femme
- 64 **kenini i buel a- vavin**  
 3SG 3SG Neg.Exist ART femme  
 ni épouse
- 65 **i emih =?ati idow LEHAK a**  
 3SG seul LIM DIR Tongariki\_lieu puis  
 il vivait seul à Lehak
- 66 ...
- 67 **i da' i min-iar na- ra i ko hiw atia wa**  
 3SG couper Art:Pers Benef:3du ART nakatambol\_arb 3SG PRG en\_bas après 3du  
**ko gan**  
 PRG manger:R  
 Il leur coupa des branches de nakatambol, qui tombèrent et dont elles mangèrent les fruits
- 68 **ane i boh na- heve na- lo'obot = =a'an**  
 and 3SG faire:R ART quoi ART quelque\_chose une  
 puis il fit une chose
- 69 ...
- 70 **iga i biha' elu na-**  
 QUOT 3SG tuer sortir ART  
 il arracha
- 71 **bati-n na- garav .**  
 dent-3SG ART hache  
 la partie tranchante de sa hache.
- 72 **A i hala ikon**  
 puis 3SG prendre remplir  
 Il la dissimula.
- 73 **i hala ikon a i betog bikin iga**  
 3SG prendre remplir puis 3SG parle avec QUOT

Il la dissimula puis il dit

74 **'at iru** , **tiru o** , **vavin iru** :  
homme deux BIS:ou femme deux  
aux deux femmes :

75 ...

76 " **wa to biah** , **wa to min-io biah na- garav ino**  
1ex:du INT chercher 1ex:du INT Benef\_1SG chercher ART hache 1sg:POSS  
" vous deux, allez dont chercher ma hache pour moi ,

77 **wa to min-io biah na- garav ino** , **i dibek** "  
1ex:du INT Benef\_1SG chercher ART hache 1sg:POSS 3SG tomber  
allez-y pour moi car elle est tombée

78 ...

79 **i dibek ahiw adow** , **bilak na- ra** , **wa to min-io**  
3SG tomber en\_bas aller\_à avec ART nakatambol\_arb 2nSG INT Benef\_1SG  
**biah**  
chercher

elle est tombée avec la branche de nakatambol, allez-y pour moi

80 **wa to biah** , **wa to lo'oh** , **atia te hiw adow** "  
3du INT chercher 3du INT voir après ACP en\_bas aller\_à  
allez la chercher et quand vous l'aurez trouvée, je descendrai"

81 ...

82 **wa ko biah** , **wa ko gan a- ra** a **wa ko**  
3du PRG chercher 3du PRG manger:R ART natakambol\_arb puis 3du PRG  
**biah**  
chercher

Elles se mirent à chercher, tout en mangeant des nakatambol, elles cherchaient

83 ...

84 **ke vavin iru ega** , **na- kiha-n iar**  
FOC femme deux DEM nom-3sg 3PL:POSS  
Ces deux femmes dont les noms étaient

85 ...

86 **ke SIN** , **keru na- kiha-n ke NAWA**  
FOC Sin\_Tongariki second ART nom-3sg FOC Nawa\_Tongariki  
Sin et Nawa

87 ...

88 **na- vavin iru aga** : **ke sin ne ke nawa**  
ART femme deux DEM FOC Sin\_Tongariki Coord FOC Nawa\_Tongariki  
Les deux femmes donc : Sin et Nawa

89 **ne te wa lo'oh ih** , **wa to mas wa mi biah basai na-**  
Coord ACP 3du voir NEG 3du INT BIS:devoir 3du COP chercher jusqu'à ART  
**garav ega** .  
hache DEM

ne la trouvaient pas, elles devaient cependant chercher jusqu'à ce qu'elles la retrouvent.

90 ...

- 91 **Wa biah , wa biah, wa biah , atia**  
 3du chercher 3du chercher 3du chercher après  
 Elles cherchèrent, cherchèrent, puis
- 92 ...
- 93 **ee , te wa lo'oh ih**  
 non ACP 3du voir NEG  
 non, elle ne voyaient rien
- 94 **iga : " wa to mas**  
 QUOT 3du INT BIS:devoir  
 alors il leur dit : « vous devez
- 95 **wa be'il na- garav ino**  
 3du payer:R ART hache 1sg:POSS  
 me payer pour ma hache
- 96 **wa to be'il na- garav ino , na- bitiren wa dah wa betog bikin**  
 3du INT payer:R ART hache 1sg:POSS CONS 3du venir 3du parle avec  
**io ni min-igam da' na- ra,**  
 1SG 1sg Benef-2nSG couper ART natakambol\_arb  
 Vous allez rembourser ma hache car, c'est bien bien vous qui êtes venues me solliciter pour les nakatambols et m'en avez fait couper pour vous ,
- 97 **a wa boh , na- garav ino i boh iga**  
 puis 3du faire:R hache 1sg:POSS 3SG faire:R QUOT  
 c'est donc votre faute si ma hache est tombée car enfin
- 98 **i dibon i hiw adow a- tan**  
 3SG REFLEX-do 3SG en\_bas aller\_à ART terre  
 une hache ne se jette pas toute seule dans le vide
- 99 ...
- 100 **kami a wa boh na- garav ino , i dibek "**  
 2nSG puis 3du faire:R ART hache 1sg:POSS 3SG tomber  
 vous êtes responsable de la chute de ma hache "
- 101 ...
- 102 **iga ke vavin iru ara wa midodo iga : " masaun na- heve**  
 QUOT FOC femme deux SUB 3du désolé QUOT vouloir ART quoi  
**ta to boh ? "**  
 lin:nSG INT faire:R  
 Alors les deux femmes qui se sentaient coupables répondirent : " que veux-tu que nous fassions ? "
- 103 ...
- 104.1 **" eh !**  
 Interj  
 " ah !
- 104.2 **lagor**  
 peut-être  
 Peut-être
- 105 ...
- 106 **ta to bat min-ini**  
 lin:nSG INT apporter benef-3sg  
 pouvons-nous lui apporter

- 107 **hala ta bat a- bele ah ?**  
prendre 1in:nSG apporter ART natte Q  
lui apporter des nattes,
- 108 **wa midodo na- bele**  
3du penser ART natte  
Les deux femmes pensèrent à des nattes
- 109 **ta to bat a- bele tiru "**  
1in:nSG INT apporter ART natte paire  
Nous allons apporter deux nattes "
- 110 ...
- 111 **ega te hiw adah**  
DEM ACP en\_bas venir  
Alors elles descendirent
- 112 ...
- 113 **wa dow maraharan**  
3du aller:R terrain  
et rentrèrent chez elles
- 114 **wa dow wa bat a- bele iru**  
3du aller:R 3du apporter ART natte deux  
et rapportèrent deux nattes
- 115 ...
- 116 **wa bat bele iru**  
3du apporter natte deux  
elles apportèrent deux nattes
- 117 ...
- 118 **iga wa bat , wa ko daliw adah**  
QUOT 3du apporter 3du PRG marcher venir  
elles les apportèrent et marchèrent
- 119 **a wa ko dah daliw , Sanuvenu adah**  
puis 3du PRG venir marcher Sanuvenu\_personnage venir  
alors qu'elles marchaient, Sanuvenu vint
- 120 **aga wa ko leg**  
DEM 3du PRG chanter  
et les deux femmes chantaient
- 121 **ba'am a- leg enan :**  
avoir ART chanter Anaph:Asso  
il y a une chanson pour elles :

## Sanuvenue

♩ = 150  
Allegro traditionnel

Acoustic Grand Piano

- 128 **Wa hala na- bele iru , a wa ko dah**  
 3du prendre ART natte deux puis 3du PRG venir  
 Elles apportèrent donc les deux nattes et vinrent
- 129 **wa hala na- bele iru , wa dah , : " ti dow na- bele**  
 3du prendre ART natte deux 3du venir 1incl:nSG aller:R ART natte  
**amaig "**  
 2SG:POSS  
 elles prirent les deux nattes et lui dirent : "nous t'apportons tes nattes"
- 130 ...
- 131 **Sanuvenu i dow ba'al adow , iga : " ee**  
 Sanuvenu\_personnage 3SG aller:R haut aller\_à QUOT non  
 Sanuvenu se rendit en-haut et dit : " non,
- 132 ...
- 133 **ke'ino ni ba'am na- bele , idow maraharan a , iliw =?ati**  
 Foc:lsg lsg avoir ART natte DIR terrain puis SUP LIM  
 j'ai des nattes à la maison, plein,
- 134 **ni mohik a- bele aog "**  
 lsg refuser ART natte DEM  
 je ne veux pas de ces nattes "

- 135 " **masaun na- heve ta to boh ?**"  
 vouloir ART quoi lin:nSG INT faire:R  
 Alors que veux-tu ?
- 136 ...
- 137 " **ni ba'am na- bele idow maraharan "**  
 1sg avoir ART natte DIR terrain  
 " J'ai des nattes à la maison
- 138 **iga**  
 QUOT
- 139 " **wa to mas wa to biah na- garav ino**  
 3du INT BIS:devoir 3du INT chercher ART hache 1sg:POSS  
 vous devez aller chercher ma hache
- 140 **wa to basai garav ino misa ega**  
 3du INT jusqu'à hache 1sg:POSS aujourd'hui DEM  
 et vous devez la retrouver aujourd'hui !
- 141 ...
- 142 **wa to be'il na- garav ino "**  
 3du INT payer:R ART hache 1sg:POSS  
 vous devez rembourser ma hache"
- 143 ...
- 144.1 " **ee !**  
 non  
 " non !
- 144.2 **masaun na- heve a ta to boh ?**"  
 vouloir ART quoi puis lin:nSG INT faire:R  
 mais que veux tu que nous fassions ? "
- 145 " **ta rah ta bat a- pokah tiru "**  
 lin:nSG venir:Ir lin:nSG apporter ART cochon paire  
 " allons lui chercher deux cochons"
- 146 **iga wa dow maraharan , wa dow wa bat na- ti-n a-<sup>2</sup>**  
 QUOT 3du aller:R terrain 3du aller:R 3du apporter ART enfant-CST ART  
**pokah iru**  
 cochon deux  
 alors elles retournèrent chez elles chercher deux porcelets
- 147 **iga wa bat wa daliw adah**  
 QUOT 3du apporter 3du marcher venir  
 qu'elles rapportèrent .
- 148 ...
- 149 **Wa ko daliw ega misa Sanuvenu wa ko leg**  
 3du PRG marcher DEM aujourd'hui Sanuvenu personnage 3du PRG chanter  
 Alors qu' elles marchait jusqu'à Sanuvenu, elles chantaient :

## Sanuvenue

♩ = 150  
Allegro

traditionnel

Acoustic Grand Piano

155 " **Ta bat a- pokah iru , ta to be'il na- garav**  
lin:nSG apporter ART cochon deux lin:nSG INT payer:R ART hache

**amaig =ehi**  
2SG:POSS ACP

" Nous apportons deux cochons pour rembourser ta hache "

156 **ko to hiw adah ko to hiw adah**  
2sg INT en\_bas venir 2sg INT en\_bas venir  
descends, descends dont

157 **ko to hiw adah , wa to be'il na- garav maig , i**  
2sg INT en\_bas venir lex:du INT payer:R ART hache 2SG:POSS 3SG

**buel "**  
Neg.Exist

viens, nous allons te rembourser ta hache car elle est perdue "

158 ...

159 **SANUVENU i dow ba'al adok , " kami na- pokah aog**  
Sanuvenu\_personnage 3SG aller:R haut 3SG-rester 2nSG ART cochon DEM  
**, ke'ino ni ba'am iliw , i dow na- saigor ino adok**  
Foc:lsg lsg avoir SUP 3SG aller:R ART enclos lsg:POSS 3SG-rester  
Sanuvenu resta bien en-haut de l'arbre et dit : " voila que vous m'apportez des cochons, j'en ai plein mes enclos.

- 160 **Ni ba'am na- pokah iliw a**  
1sg avoir ART cochon SUP puis  
J'ai beaucoup de cochons
- 161 **ke'ino te ni masaun na- pokah ih.**  
Foc:1sg ACP 1sg vouloir ART cochon NEG  
alors, je ne veux pas de cochons.
- 162 ...
- 163 **Wa to mas wa be'il aga =?ati a "**  
2nSG INT BIS:devoir 2nSG payer:R DEM LIM puis  
Vous devez me rembourser ma hache et puis c'est tout "
- 164 **iga keniar wa midodo**  
QUOT Foc:3nSG:du 3du penser  
alors les deux femmes réfléchirent
- 165 ..
- 166.1 **" masaun na- hevea ta to min-iak i boh ?**  
vouloir ART quoi 1in:nSG INT benef-2SG 3SG faire:R  
" que veux-tu dont que nous t'apportions ? "
- 166.2 **ta to i bat a- to =a'an ,**  
1in:nSG INT 3SG apporter ART INT IND  
" bon, nous allons lui apporter un poulet,
- 167 **ta to bat a- to tiru "**  
1in:nSG INT apporter ART INT paire  
apportons-lui deux poulets"
- 168 **Wa maha biloh , wa dow maraharan , bat a- to iru**  
3du REP revenir 3du aller:R terrain apporter ART INT deux  
Elles s'en retournèrent chez elles et prirent deux poulets.
- 169 ...
- 170 **Wa bat a- to iru wa dah**  
3du apporter ART INT deux 3du venir  
Elles apportèrent les deux poulets
- 171 ...
- 172 **ara wa daliw emih Sanuvenu wa maha leg :**  
SUB 3du marcher seul Sanuvenu\_personnage 3du REP chanter  
alors qu'elles chantaient, Sanuvenu se remit à chanter :

## Sanuvenue

♩ = 150  
Allegro

traditionnel



179.1 " **Sanuvenu** !  
Sanuvenu\_personnage  
Sanuvenu !

179.2 **ta min-iak bat a- to iru**  
1in:nSG benef-2SG apporter ART INT deux  
nous t'avons apporté deux poulets

180 **kain ko to hiw adah , ko to dah ko bat , ko dow ko**  
Foc:2sg 2sg INT en\_bas venir 2sg INT venir 2sg apporter 2sg aller:R 2sg  
**guk ene , ko gan** "  
bis: cuisiner Anaph:Obl 2sg manger:R  
Descend dont, tu n'as qu'à les prendre, les cuisiner et les manger "

181 **ne i betog : " ee**  
Coord 3SG parle non  
mais il répondit : " non !

182 **ke'ino na- to i gir maraharan kia** !,  
Foc:1sg ART INT 3SG force terrain beaucoup  
j'ai des tas de poulets chez moi

183 **ke'ino ni mohik a- to aog** "  
Foc:1sg 1sg refuser ART INT DEM  
je ne veux pas de ces poulets "

184 ...

- 185 **ne wa midodo** : " **masaun na- hevea ta to boh ene** ? "   
 Coord 3du penser vouloir ART quoi lin:nSG INT faire:R Anaph:Obl   
 alors elles réfléchirent : " que veux-tu que nous y fassions "
- 186 " **na heve ta to be'il a- garav ini ene a te**   
 ART quoi lin:nSG INT payer:R ART hache 3SG:POSS Anaph:Obl puis ACP   
**hiw adah** ? "   
 en\_bas venir   
 " Comment allons nous rembourser sa hache et le faire descendre ? "
- 187 ...
- 188 **wa dow mahara wa midodo**   
 3du aller:R ici 3du penser   
 Elles rentrèrent chez elle et réfléchirent
- 189 **wa to betog** : " **eneiga ta to bi'or igin bikin i**   
 3du INT parle maintenant lin:nSG INT distribuer linc:du avec Art:Pers   
**Sanuvenu**   
 Sanuvenu\_personnage   
 elles discutèrent : "nous allons nous offrir à Sanuvenu
- 190 **ta to betog igin , ta to betog igin bikin , ta to**   
 lin:nSG INT parle linc:du lin:nSG INT parle linc:du avec lin:nSG INT   
**'or e**   
 donner Anaph:Obl   
 nous allons nous proposer et nous donner à lui.
- 191 **ta to 'or i Sanuvenu igin , misa ega** "   
 lin:nSG INT donner 3SG Sanuvenu\_personnage linc:du aujourd'hui DEM   
 Aujourd'hui nous nous offrons à Sanuvenu"
- 192 **NAWA ne ke SIN , Nawa ne SIN**   
 Nawa\_Tongariki Coord FOC Sin\_Tongariki Nawa\_personnage Coord Sin\_Tongariki   
 Nawa et Sin
- 193 ...
- 194 **Lagor ta to betog igin bikin**   
 peut-être lin:nSG INT parle linc:du avec   
 "Peut-être que le mieux est de nous proposer
- 195 **ta to betog igin bikin te hiw adah**   
 lin:nSG INT parle linc:du avec ACP en\_bas venir   
 et ainsi peut-être qu'il descendra "
- 196 ...
- 197.1 **ok** .   
 ok   
 ok
- 197.2 **wa daliw adow , wa biloh adah , iga wa leg**   
 3du marcher aller\_à 3du revenir venir QUOT 3du chanter   
 Elles marchèrent et chantèrent sur le chemin

## Sanuvenue

♩ = 150  
Allegro traditionnel

Acoustic Grand Piano

- 199 **sanuvenu** , **i dow ba'al**  
Sanuvenu\_personnage 3SG aller:R haut  
Sanuvenu était toujours en-haut
- 200 ...
- 201 " **Na- le' adoka** , **ni ko midodo ene**  
ART chose rester 1sg PRG penser Anaph:Obl  
"voilà une chose que je peux considérer
- 202 **iga wa to betog igam** , **wa to 'or i ni igam**  
QUOT 2nSG INT parle 2nSG 2nSG INT donner Art:Pers 1sg 2ex:nSG  
maintenant que vous vous proposez à moi, que vous vous offrez à moi
- 203 **misa ega** , **ke'ino te ni to hiw** , **te ni to hiw adow**  
aujourd'hui DEM Foc:1sg ACP 1sg INT en\_bas ACP 1sg INT en\_bas aller\_à  
aujourd'hui , je vais descendre, je vais descendre
- 204 **to dow ni wa dow o** , **na- le' edoka iga betog bikin**  
INT aller:R 1sg 2nSG aller:R BIS:ou chose 3SG-reste QUOT parle avec  
**io tua idoka**  
1SG avant rester  
je vais venir mais vous auriez dû me proposer ceci bien avant !
- 205 **wa betog a- pokah** , **wa betog a- bele**  
2nSG parle ART cochon 2nSG parle ART natte

- vous m'avez parlé de cochons, de nattes
- 206 **betog a- to , ke'ino ni ba'am na- lo' isi aban adoka**  
 parle ART INT Foc:1sg 1sg avoir ART chose\_PL quelques rester  
 vous m'avez parlé de poules, j'ai déjà toutes ces choses !
- 207 **ne kami a ni betog igam**  
 Coord 2nSG puis 1sg parle 2ex:nSG  
 mais maintenant que vous vous proposez
- 208 **ni masaun igam , wa to dow a io "**  
 1sg vouloir 2ex:nSG 3du INT aller\_à 1SG  
 je dois dire que je suis séduit, venez donc me voir"
- 209 ...
- 210 **iga ke Sanuvenu hiw**  
 QUOT FOC Sanuvenu\_personnage en\_bas  
 puis Sanuvenu
- 211 **i hiw adah , i betog a : misa ega ni bat igam ni**  
 3SG en\_bas venir 3SG parle puis aujourd'hui DEM 1sg apporter 2ex:nSG 1sg  
**dow maraharan**  
 aller:R terrain  
 descendit et leur dit : " aujourd'hui, je vous ramène chez moi
- 212 **iga wa to dow bakale io , min-io boh a- vinag ,**  
 QUOT 2nSG INT aller:R veiller\_sur 1SG Benef\_1SG faire:R ART nourriture  
**min-io wash**  
 Benef\_1SG bis: ménage  
 puis vous allez veiller sur moi, cuisiner pour moi, me faire le ménage
- 213 **a ko hilah io na- wok ,**  
 puis PRG aider 1SG ART BIS:travail  
 vous m'aidez au travail
- 214 **ti to mahum adok , idok dokoma**  
 1incl:nSG INT terminé 3SG-rester 3SG-rester pour\_toujours  
 et nous resterons ensemble pour toujours
- 215 **wa to mi na- vavin nino**  
 2nSG INT COP ART femme 1SG:POSS  
 , vous serez mes femmes.
- 216 **ne wa iga : ia , i aboh**  
 Coord 2nSG QUOT oui 3SG bien  
 Et les deux femmes répondirent : " oui, très bien. "
- 217 **te i aboh , NAWA te i adow maraharan**  
 ACP 3SG bien Nawa\_Tongariki ACP 3SG aller\_à terrain  
 Et l'affaire était conclue, Nawa se rendit à la maison
- 218 ...
- 219 **ia , ega na- stori**  
 oui DEM ART BIS:histoire  
 Oui cette histoire
- 220 **na tukunu ara wu dog maha doka , te i mem**  
 ART histoire SUB 1ex:nSG entendre:R REP rester ACP 3SG arrêter  
 que vous avez entendue, s'arrête ici.